This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Stanford University Libraries
3 6105 048 265 909

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

BIBLIOTHECA NORMANNICA.

...er Literatu

herausgegebe

von

Hermann Suc

Die No
schauu
die erst
thums.
Ten E

IV.

ENEAS.

ENEAS

Texte critique

publié

par

Jacques Salverda de Grave
docteur ès lettres
de l'Université de Groningue.

HALLE.
MAX NIEMEYER
1891.

LIBRARY
OF THE
LELAND STANFORD
UNIVERSITY
A6667

A MES CHERS MAÎTRES

GASTON PARIS

ET

A.-G. VAN HAMEL.

Avant-Propos.

Lorsque, il y a près de trois ans, je publiai ma thèse „Introduction à une édition critique du Roman d'Énéas", je saisis l'occasion pour remercier tous ceux qui, d'une manière ou d'autre, avaient facilité mes recherches sur l'Énéas, en premier lieu mes chers maîtres MM. A.-G. van Hamel, Gaston Paris, Paul Meyer, Fritz Neumann. Qu'on me permette d'ajouter à ces noms celui d'un savant dont je serai pour toujours l'obligé. M. Hermann Suchier ne s'est pas contenté d'abriter ma publication dans sa „Bibliotheca Normannica", il a encore eu l'extrême bonté de revoir les feuilles, à mesure qu'elles s'imprimaient, et de faire profiter mon travail de ses vastes connaissances de l'ancienne langue.

En dehors de ma thèse, l'Énéas a été traité dans l'„Histoire littéraire de la France" XIX 671 (A. Duval); dans l'„Essai sur le Roman d'Énéas" par M. Alexandre Peÿ (Paris 1856), où l'on trouve un aperçu du poème avec de nombreux extraits du manuscrit G; dans le volume II p. 1 suiv. du „Jahrbuch für Romanische und Englische Literatur" (c'est encore M. Peÿ qui, à cet endroit, compare entre eux le poème français et la traduction qu'en a faite Henri de Veldeke); et dans l'Introduction à l'édition critique de l'Eneit de Veldeke par M. Behaghel.

J'aurais voulu ajouter à mon Introduction un chapitre sur l'histoire ultérieure de l'Énéas, sur l'influence qu'il a exercée sur la poésie du moyen âge. Malheureusement, je manque ici des livres indispensables à une pareille recherche et je me vois

[illegible] et le [illegible]
[illegible] Journal de Caxton.

[illegible] 1891 Les Hollande.

J. J. Salverda.

INTRODUCTION.

Chapitre I.

Les Manuscrits.

Je connais du Roman d'Énéas les manuscrits suivants:

A Bibl. Laurentienne à Florence. Plut. XLI. cod. 44. C'est un petit manuscrit, datant de la fin du XIIe s. ou du commencement du XIIIe. Il compte 60 feuillets à deux colonnes, de 42 vers chacune. Le manuscrit, qui ne contient que le Roman d'Énéas, est mentionné par M. Paul Heyse, dans ses „Romanische Inedita auf Italiänischen Bibliotheken (1856)", où il en publie quelques centaines de vers (V. p. 31 suiv.). A la fin du poème se trouvent en écriture courante les phrases suivantes: „per vos donna vallenz cheu non aus dir ni non pos dir a vos ma desiranza ... en am plus vos de bon cor lialmenz che Cliges non ama Fenices verament ne Floire Blancaflor ne Alixandre Soredamors ...

B British Museum, Add. 14100. Voyez la description très détaillée et très exacte dans le „Catalogue of Romances in the Department of mss. at the British Museum, by H. L. D. Ward", Vol. I p. 82. Le manuscrit est complet, sauf, à la fin du poème depuis le vers 10035, une lacune, provenant d'un feuillet perdu.

C Spalding, Lincolnshire, ayant appartenu à feu le Révérend Edw. Moore. Voir sur ce manuscrit la note de M. Paul Meyer, dans la Romania V p. 2. Le Roman d'Énéas y occupe les feuillets 106—164 (ro. col. II).

D Bibl. Nat., f. fr. 60. Fin du XIVe s. Voir la description chez Paulin Paris, „Les manuscrits françois de la Bibliothèque du Roi" T. I p. 67—72, et chez M. Joly, dans son édition du Roman de Troie p. 3. Le manuscrit contient le Roman de Thèbes, le Roman de Troie et le Roman d'Énéas (depuis le

[illegible] une fin du poème tout
donnons comme appendice, à la su

E Bibl. Nat., f. fr. 12603. XI
Roman de Brut p. V, qui le met au X
s'y trouve en entier, sauf deux lacu
viennent de feuillets perdus, et qui vo
cement jusqu'au vers 1769, la se
vers 5954. Notre roman y est soudé
le vers 10130 E abandonne la leçon d
dans les derniers vers du poème,
d'Énéas jusqu'à Romulus. Voici la
Roman de Brut après le vers 10130:

Apres gaires ne demo
Li rois du siecle tresp
Et la terre ot toute E
S'ot a moullier Lavini
Puisqu'Eneas Lavine
Et la terre toute conq

où il a repris le vers 67 du Brut:

Puisqu'Eneas Lavine
Et toute la terre conq

F Bibl. Nat., f. fr. 1416. XIIIe s. (
Voyez Leroux de Lincy, Roman de
Le Roman d'Énéas précède le Roman

G Bibl. Nat., f. fr. 1450. Voir la
chez Leroux de Lincy, Roman de B
l'édition de Cligés par M. Foerster, p

Roman de Troie y occupe les feuillets 1—147 v., le Roman d'Énéas fo. 147 v. — 207 v., le Roman de Brut 207 v. — 242 v. (fin du volume). Les pages sont à deux colonnes de 40 vers. Dans le texte du Roman de Troie seul il y a des têtes de chapitre.

I Bibl. Nat., f. fr. 784. Voir Paulin Paris „Les manuscrits françois de la Bibliothèque du Roi" T. VI p. 163 et M. Joly, „le Roman de Troie", p. 4. Note (Comparez Constans, La Légende d'Oedipe, p. 160 et 161). Le manuscrit contient le Roman de Thèbes et l'Énéas. Celui-ci y est complet, sauf une lacune, provenant de neuf feuillets perdus, qui va du vers 8335 au vers 9993. Le manuscrit date de la fin du XIIIe s. ou du commencement du XIVe s. (Comparez Romania X. p. 272).

En résumé: il existe du Roman d'Énéas neuf manuscrits, dont le plus ancien (A) est de la fin du XIIe s.; dans trois de ces manuscrits le Roman se trouve accompagné du Roman de Brut (HFE; dans E il ne forme qu'un seul poème avec le Brut); dans H et dans D il fait suite au Roman de Troie, dans I C et D il est associé au Roman de Thèbes; dans AB enfin ne se trouve que le Roman d'Énéas.

Tâchons de trouver les rapports qui existent entre nos manuscrits.

AB A, le plus ancien de ces manuscrits, se trouve dans un rapport intime avec B. Cette relation est prouvée surtout par les vers 2567 et 2568, qui, étant placés dans A après le vers 2576 (faute que A a corrigée par des signes à la marge) se trouvent au même endroit dans B, sans qu'ici on ait redressé l'erreur. Il est possible que B soit une copie directe de A; alors la correction dans A doit être d'une main postérieure; dans tous les cas, je me crois autorisé à considérer A comme représentant de la famille x que j'accepte pour AB. Je ne crois pas qu'il soit nécessaire de prendre toutes les variantes dans B: les différences que m'a montrées une comparaison minutieuse des deux manuscrits ne sont d'aucune importance.

Les deux manuscrits ont en commun une lacune assez importante (vss. 3021—3105); l'épisode des „tables mangées",

[illegible] au vers 3761 tous les de
cerf pris* et pour faire concord
vers qui suivent, ils ont, tous les
et 3767.

A quelques rares endroits ils
scrits différents; ainsi aux vers 302

Les nombreuses lacunes que p
culariété que je veux relever. Très
une leçon peu usitée, ils omettent
où se trouve la difficulté, tandis
garde du moins. Cp. les vers 354
Dans les grandes descriptions, où i
beaucoup de mots techniques, les la
nombreuses, en vertu de ce système d

Nous admettons donc pour HI u

EF Le rapport entre ces deux
les vers suivants: 6274, 6741, 6742
calations après les vers 2144, 8900,

Nous acceptons pour EF une so

*z*G La relation qui existe entre
suivants: 2441, 6055 et 6056, 6650, 7

Pourtant G paraît avoir consulté
Mais j'ose pourtant affirmer qu'il ti
mille *z*.

Nous nommerons l'original de *z*G

D Quelle place, dans la classification, faut-il donner au manuscrit D? Avec *x* il n'a pas de faute commune[1]); avec *y* il en a quelques-unes. Au vers 1639 il a fallu accepter la leçon de A, parce qu'il est probable que c'est elle qui représente la bonne leçon. En effet, on ne comprendrait pas pourquoi A eût remplacé une rime très ordinaire par une rime inusitée. Remarquons cependant que cette faute est peu probante, parce que le changement s'offrait de lui-même. — Au vers 1584 la faute de DG (HI changent d'une façon différente) semble avoir été occasionnée par le mot à la rime: *contor*, qui, peut-être, semblait étrange aux copistes de ces manuscrits. Ce vers 1584 nous montre encore que D se place plus près de GEF que de HI. Enfin les vers 7671 et 7672 achèvent de montrer la relation de GEFD (HI omettent ces vers).

Restent quelques interpolations de GFD (E manque encore dans cette partie de l'Énéas), entre les vers 470—471 514—515, 544—545, 700—701, 722—723, 826—827. Sans nous prononcer encore sur la question si, d'après la classification, ces vers doivent être acceptés ou non dans le texte, faisons remarquer que leur contenu les rend fort suspects. Non seulement ils interrompent la marche du récit, mais il s'y trouve en outre de nombreuses répétitions et bien des contradictions. Ainsi il y est que Didon se trouve devant le temple, et on y raconte comment elle est vêtue; or, là où les autres manuscrits reprennent, on retrouve, dans un rapport plus logique (les messagers d'Énée arrivent et la voient) cette mention de Didon, qui se trouve devant le temple; évidemment, la première fois, elle est de trop. Tandis que tous les autres manuscrits disent qu'Énée se prépare à aller à Carthage et *s'apareilla bien de dras et monta en un palefrei* (au vers 700), DGF intercalent entre ces deux vers une description détaillée de la personne et du costume d'Énée[2]).

---

[1]) A moins qu'on ne veuille regarder comme telle le mot *venu* au vers 3898, qui se trouve dans AD, mais qui, dans D, a été exponctué et remplacé par *meü*. Il se pourrait bien qu'il n'y eût là qu'un simple *lapsus calami*.

[2]) M. Behaghel, dans son Édition de l'Eneit de Veldeke, a déjà fait remarquer que ce passage, qui ne se trouve pas dans son auteur, est „*ganz unmotivirt und zwecklos*".

rapports fréquents avec D. Il est
D à la famille y, car alors les fautes
aussi; il est également impossible de
seule famille avec GEF (car il faut bie
de y ou qu'elle ne le soit pas; elle n
même temps de y et d'une autre famill

Remarquons que D, bien que postér
manuscrits, n'a que relativement peu d
scription du tombeau de Camille, par e
presque toujours avec A, tandis que GE
remaniements fantaisistes. Pour la cons
d'une importance très réelle: le plus so
entre A et D suffit pour montrer la bon

On se demande, en face de ces fait
remonter D à une famille à part, tout
connu GEF, ou du moins un d'entre eux
cause des passages où c'est avec ce
s'accorde) et il faudra donc supposer q
interpolations se soient glissées dans
de F.

Le manuscrit D soulève encore une
résoudre. Dans la première partie de
du poème, il fournit, à plusieurs endroit
fait différente de celle des autres manu
assez curieux, on constate que ces ch
rapprocher le Roman d'Énéas de son

cagne lui-même le pouvoir de Cupidon; D, au contraire, suit le récit latin d'un bout à l'autre (v. la note du vers 764).

Quoi de plus naturel que de croire que, de tous les manuscrits, D remonte le plus près de l'original? Ce n'aurait donc été que plus tard que ces détails avaient été altérés. On pourrait même admettre, au besoin, que l'auteur eût lui-même rédigé des versions différentes de sa traduction, ainsi que cela a été prouvé pour Wace par M. Gaston Paris. Pourtant il ne semble qu'il n'en est pas ainsi. En effet, n'oublions pas que ce ne sont pas là les seuls passages où D diffère des autres manuscrits, que, notamment vers la fin du poème, il introduit un changement complet. Quelle raison aurions-nous de séparer ce remaniement-là des autres passages où D diffère des autres manuscrits et de ne pas les attribuer à la même main? Et pourtant ce n'est qu'en les séparant qu'on pourrait considérer les passages dans la première partie du poème comme authentiques et ceux de la fin comme postiches; s'ils sont dûs au même copiste il faudrait les rejeter ou les accepter ensemble. Or, pour les altérations de la fin, cela est inadmissible; pour s'en convaincre, on n'a qu'à les lire (v. l'Appendice).

C Comme pour R, je me crois autorisé à ne pas prendre en considération les variantes de C, pour la constitution du texte. Voici pourquoi. D'abord, il ne nous apprend rien sur l'authenticité de vers que ne donne qu'une partie des manuscrits, car, comme nous allons voir, il représente, en même temps, des versions de familles différentes, et il est évident qu'il s'est complété, d'une manière assez maladroite, par un manuscrit d'une autre famille que celle de laquelle il relève.

Nous avons déjà dit que, dans la première partie du Roman, D suit souvent une version différente des autres manuscrits. Eh bien, C donne la même version que D, mais, à côté d'elle, il montre celle de *x* et des autres: il lui arrive donc de raconter les mêmes choses deux fois. Déjà dans les premiers vers nous en voyons un exemple curieux: au vers 25 commence une description de Troie, qui va jusqu'au vers 38. Le manuscrit C la donne d'abord d'après la version de D, puis il reprend la description, mais cette fois en suivant de

après de Didon, D*x* lisent:

Ilioneus parla premiers
li plus sages des mesagiers (*x*: k

tandis que *y* a les vers:

Ilioneus parla por t
ki molt esteit sages

I nous donne la leçon suivante:

Ilioneus parla premi
li plus sages des me
il a parlé por els tr
ki molt esteit sages

Puis il donne le discours d'Ilion
AGHFI. Mais, à la fin du discours,
une seconde fois d'après la version d

597 et ses nes alkes redr
que la tormente a de
Ulioneus esteit molt
molt par li dist bien
„Dame", fait il, „a ce

où il a repris la version de D. L
trouve également deux fois.

Il est assez rare qu'on puisse
flagrant délit de combinaison. Dans
facilement que le manuscrit C ne
considération où il s'agit de savoir s
tiques ou bien s'ils ont été interpolés

parlé) ils se tient tout près de A. Seulement il est excessivement difficile de prouver qu'il se trouve dans un rapport intime avec A, car, pour cela il faudrait trouver des fautes communes; or A a peu de fautes évidentes. Aux descriptions des tombeaux il suit également A de très près et j'ai réussi à trouver une faute commune aux deux manuscrits. Au vers 8475 *y*D lisent: Amors t'a pointe (D tainte) (Le vers précédent est: „*tes vis en est pales et teinz*"). AC lisent: „*Fille, tu aimes*". Ce vers se retrouve quelques vers plus haut, et ne va évidemment pas aussi bien dans ce rapport que celui de *y*D. C appartient donc à la famille *x*, et s'est complété par D (ce qui explique les quelques vers, dans la description des tombeaux, où il se range auprès de D et s'écarte de A). Étant de beaucoup postérieur à A, offrant une compilation évidente de leçons de familles différentes, C peut être négligé, à notre avis, pour la constitution du texte, d'autant plus que nous avons dans A un type excellent de la famille dont C provient.

Il nous reste à mentionner une particularité de notre manuscrit, qui consiste à omettre les endroits inconvenants; les accusations de la mère de Lavinie contre Énée (aux vers 8565—8613), que répète Lavinie elle-même (aux vers 9130—9171), ne se trouvent pas dans I; il paraît que le copiste a trouvé ces passages dans le manuscrit qu'il copiait, car il leur a réservé une place, en laissant quelques colonnes en blanc.

Enfin, le copiste, ou un de ses prédécesseurs, a tâché de subvenir à une prétendue lacune. Il s'agit de l'histoire connue des tables mangées. A peine arrivés en Italie, les Troyens prennent leur repas, en se servant de pain au lieu de plats, et Ascagne dit: „nous mangeons nos tables". A ce mot Énée s'écrie qu'il est convaincu d'avoir trouvé à présent le pays qu'il cherchait; son père lui avait dit que, quand ils mangeraient leurs plats, ils auraient atteint le terme de leurs voyages. Il ne se trouve dans l'Énéide que la prédiction de la nymphe Celaeno (III. 255) qu'ils mangeraient leurs tables, mais il n'y est pas parlé de l'occasion où Anchise dit à Énée [illegible] ce serait là la fin de ses aventures. Le copiste de C a in[illegible]duit dans la co[illegible] Énée avec Anchise, dans l'enfer, [illegible] question d[illegible] réponse d'Anchise ayant rapport

A B C

D

Pour contrôler cette classific
de Veldeke ne peut nous rendre
une tendance à abréger son orig
à faire reconnaître une interpolatio
ne se trouve pas dans Veldeke, cec
authentiqueto. D'autre part, le fait
trouve dans Veldeke n'est pas une
du son authentiqueto. Car bien que,
traduction ait été faite entre 1183–
antérieure à notre plus ancien man
assure que les vers dont il s'agit n
postérieurement dans un manuscrit d
qui, ayant sous les yeux l'original fr
l'allemand : Il y a même un passage
[illegible] au pareil monde
Parmi les peuples qui viennent
[illegible]

Or, xHI omettent le 3e et 4e vers, mais chez Veldeke on lit (v. 5121):

... die Barbarîne,
die Pulloise end di Latîne,
di van Naples ende van Salerne,
van Calabrie end van Volterne,
die Genevoise end die Pisâne,
die Ungere end die Veneciane.

Cette interversion de l'ordre des vers s'explique aisément en admettant que les deux vers qui ne se trouvent pas dans xHI, donc, d'après la classification, non plus dans l'original, aient été, postérieurement, introduits dans la marge d'un manuscrit de Veldeke par un copiste qui les trouvait dans un manuscrit de la famille D ou y, qu'il avait sous les yeux en même temps que le manuscrit de Veldeke qu'il copiait et qui, étant plus ancien, n'avait pas ces deux vers. Un copiste subséquent les aurait alors insérés dans le corps même du texte, mais non pas au bon endroit.

Nous avons donc trois familles; l'accord de deux d'entre elles doit donc nous indiquer la bonne leçon; seulement n'oublions pas que nous ne devons nous servir du manuscrit D qu'avec beaucoup de réserve, vu ses rapports avec F. C'est pourquoi les vers, se trouvant seulement dans DGEF, ou les leçons, par eux seuls données, n'auront pas la même importance qu'une concordance entre x et un manuscrit de la famille y. — Même si nous avons devant nous la distribution suivante: A ... HI ... DGEF, nous ne prendrons pas la leçon de DGEF. Plutôt nous nous déciderons en faveur de A, le manuscrit que nous prenons pour base de notre édition et dont nous nous écarterons aussi peu que possible; c'est sans doute, non seulement le plus ancien, mais aussi le plus correct de tous nos manuscrits.

Quand, par suite de l'omission de D, nous n'avons que deux familles, x et y, voici comment nous avons fait: pour les leçons, nous avons pris celles de x, à moins d'une faute évidente (par exemple au vers 576); mais, lorsque, dans y, il y avait des vers qui ne se trouvaient pas dans x, nous n'avons pas osé les rejeter (par exemple aux vers 116, 547) parce que la seule omission dans A ne prouve pas qu'ils soient postiches.

Chapit

La La

Aucun de nos manuscrits n'
écrit dans le même dialecte que
les rimes et le mètre qui puis
langue et sur les formes gramma

1. Phonéi

Voyelle

A. Des mots en *-alis* il n'y
à côté de la forme en *-el* celle en
à *vasal*, et au vers 3541 à *altre*
vers 2107, 2519, 2719, 7475 une ri
qui a été signalée dans le Roman de
ne se trouve pas dans notre po
crueus : *deus* (au vers 1713) atteste
le seul vers où *cruel* se trouve à

an + cons. est rigoureusement
n'y a que *talent* qui soit admis
vers 1537 *talant* : *devant* ; 7731 *ta*
exceptions fréquentes à la sépara
cons., que cite M. Suchier (Reim
trouvent pas dans l'Énéas.

ere (eram) se trouve à la rime avec *e* provenant de *a* libre nique. La forme analogique *iere* n'est pas attestée par les nes.

A côté de *empire* se trouve la forme *empere*, au vers 2942.

Il ne se trouve pas un seul exemple du mélange de *e* fermé ntravé avec *e* ouvert entravé (au vers 3043 *mes* (missus) : *oes* opus) ne rentre pas dans cette catégorie). Dans le Roman de Troie et dans la Chronique ce mélange se trouve exceptionnellement. Il est évident que l'on trouve souvent des rimes comme *bele* : *vaissele* (453): d'après M. Böhmer nous avons ici affaire au suffixe *-ellum* (V. Stock. Die Phonetik des „Roman de Troie" und der „Chronique des Ducs de Normandie". Roman. Stud. III (1878) p. 449 et surtout Cohn, Suffixwandlungen p. 42 ss.).

e ne devient pas *ea* devant *l*, comme dans Marie de France (Warnke, Die Lais der Marie de France p. XXXI).

I. A côté des formes régulières (*foleie* : *veie* (viam) 1577; *ofrei* : *tei* 4741), on rencontre au vers 3839 *aliënt* : *ociënt* et au vers 5287 *contraliënt* : *diënt*. Donc comme chez Benoît et chez Chrétien (Cligés, éd. Förster LVI; Settegast, Benoit de Ste More p. 16).

Le suffixe *-itium* donne la forme *-ise*, ainsi au vers 1269 *sacrifise* : *aprise*. On sait d'ailleurs que *service* est une forme postérieure (Cligés LVII).

O. La diphtongaison de *ŏ* libre tonique est attestée par les rimes suivantes: 5093 *cuens* : *Volcens*; 3949 *cuens* : *Sabiëns*; 5789 *muert* : *requiert*; 9431 *requierent* : *muerent* (nous gardons la leçon de G. A lit *descovrent* : *muerent*; D *requierent* : *fierent*, EF changent un peu et lisent *s'entrefierent* : *requierent*). Ap. Brut 9746 la même rime. Ces rimes prouvent que la diphtongue était ascendante.

On trouve les exceptions connues: *fors* (: *cors* 935), *vole* (volat) (: *parole* 1543), *hom* (: *non* 3675), *bon* (*peisson* 4507). *Demore* rime en *ǫ* (: *sore* 9217).

Faut-il accepter pour notre texte la diphtongaison de *o* devant *l* mouillée? M. Suchier (Reimpredigt XVI) a observé l'en normand dans les graphies (les mots rimant toujours entre eux il n'y a que les manuscrits que l'on puisse consulter) reste généralment intact dans ce cas. Je crois devoir laisser

...mes propres en *-or*
(Settegast p. 17).

Les imparfaits en *-ot* ne
faits *ot*, *pot*, *sot*. Dans Wace
la rime *Herout* : *out* (V. le vers
dresen, et cp. T. II p. 529).

o fermé libre tonique rim
nevoz : *toz* au vers 2925.

Cort (: tort 4205), *estros* (: (

Diphtongues. AI. Les ri
de *ai* avec *ę* sont rares; on ne
monophtongaison de *ai* existait
à l'époque de notre Roman.

1. *ai* + *trois consonnes*; par
vs. 2203); *maistre* : *senestre* (77).
contre environ 25 rimes, où *ai* n'
vant trois consonnes.

2. *ai* + *deux consonnes*. *lais*
283; *lerme* : *terme* 8319.

3. *ai*+*cons*. *-aire* ne rime q
cas de mélange sur environ 4(
mais 2397.

4. *-ai* final, *-aie* ne rime qu'

5. *ai devant nasale*, *ei deva*
riment ensemble:

vons trouvé dans le Roman d'Énéas que peu d'exemples. L'étape où l'Énéas se trouve, quant à ce son, est donc la même que celle de Philippe de Thaon (Mall p. 59).

Au vers 206 se trouve à la rime la forme *certan*.

IE. La diphthongue *ie* ne rime jamais avec *e*.

Le suffixe *-ianum* se montre sous différentes formes; d'abord *ien* (1495 *Troïen* : *bien*), puis *en* (9487 *Troïens* : *rens*), enfin *-an* (1699 *Troïan* : *oan*; 2131 *Tiriane* : *chane*). Dans le Roman de Troie et dans la Chronique *Troianum* rime en *uen, ain, ein*.

La terminaison *iee* ne se réduit pas à *ie*.

EI. Je n'ai pas remarqué de mélange, à la rime, de *ei* et *oi*. Au vers 7091, il est vrai, A a *moneie* : *bloie*, mais les autres ont la bonne leçon *Troie* : *bloie*. C'est à tort que, dans le Roman de Troie, M. Settegast a vu un exemple de confusion entre ces deux sons dans la rime *besoigne* : *poigne* (prov. *ponha*) au vers 6219.

Le suffixe *-itia* se montre sous deux formes: *-eise* (3965 *richeise* : *corteise*) et *ece* (7083 *proece* : *blece*).

EU provient:

1. de *uo* dans *deus* (5415: *eus, illos*) et de *ǫl* dans *seus* (*solus*) (: *deus* 7839). Dans les poèmes de Benoît également (V. Settegast p. 26).

2. de *ǫ* + *u* dans les mots connus *feu, leu, jeu, Greus, sarqueu*. *Feu* (*focus*) ne se trouve pas à la rime.

OI. *paucum* donne *poi*: 6317 *oi* (*habui*) : *poi*; la même rime au vers 10047.

A côté de la forme *bois* (6055 *chois* : *bois*), on trouve *bos* (2163 *repos* : *bos*).

UI. *ǫ*+*i* donne *ui*, par exemple 4707 *enui* : *sui*.

Consonnes.

Liquides. Est-ce que, pour l'Énéas, nous devons accepter la vocalisation complète de *l*? Bienqu'il y en ait quelques exemples, je ne crois pourtant pas qu'elle se fût déjà accomplie tout-à-fait, car les exemples que nous en trouvons sont rares. Les voici:

a+*l*+*s*. 3139 *esmaus* : *Menelaus*; 3293 *maus* : *Menelaus*.

e+*l*+*s*. 2637 *deus* : *inferneus*; 7839 *seus* (*solus*) : *deus*; 9443 *deus* : *teus* et puis aux vers 1797. 4371. 4503. 5415. 6855.

[illegible] au vers 4511 *desspor*

n après *r* était déjà tombé à l'e[illegible]

jor : *amor*. rime très fréquente.

regne rime avec:

1. *femme* 3. 379 etc.

2. *n* mouillé 1427 : *plaigne* *plaing*

3. *eure* 2523 : *peine*.

Mélange de *n* simple avec *n* mouillé, comme chez Benoît: 4523 *enseigne* : *demein* *paigne*.

Après *r*, à la fin d'un mot *s*, la pron[illegible] pas distincte de celle de *n*: 6169 *limon* : *s*[illegible]

Après *ai* la confusion de *n* et *m* n'est [illegible] rimes. V. pour *-an* les vers 1393. 2829. 354[illegible] 6887. 6897 et 7041: pour *-aim* les vers 274[illegible]

Labiales. La rime *abeitre* : *desseir*[illegible] conservation de la labiale dans *bibere*: la [illegible] 7891) montre qu'ici elle est tombée.

Dentales. La dentale finale de la [illegible] *-at* était tombée: 4583 *issi* : *honi*: 9779 [illegible] *ibola* : *soziem*.

fut et *fu* se trouvent tous les deux à [illegible] ; 785 *fu* : *receü*.

Comme dans la Chronique, on trou[illegible] néas le fém. *laie* au lieu de [illegible]

Stock · Phonet[illegible]

Exemples de l'élision: 685. 1403. 1879. 2233. 2252. 4956. 973. 8612. 9485. 9682.

Remarquons la forme *cuier* à côté de *cuidier*, attestée par les rimes: 5705. 6159. 7803.

s. z sont rigoureusement séparés à la rime. — On trouve une double forme pour *ahan*: 3187 (*ahanz* : *anz*); 2619 (*chans* : *ahans*). Ou bien est-ce que *an* a une double forme, de sorte que, au vers 3187, il faut écrire *ahans* : *ans*? *Jor* a *s*: 3537 (*ramors* : *jors*); 1199 (*dolors* : *jors*).

Il est malaisé de se prononcer sur la question si *s* est déjà devenue muette devant consonnes. Il n'y a qu'une seule rime d'où ce fait semble ressortir: 485 *cocadrille* : *ille*, pour *s* devant liquides. *S* devant muette semble encore avoir été prononcée par le poète; du moins, à la rime, on ne trouve pas de mélange de *-it, ist* et de *-ut, ust*.

Au vers 8129 se trouve la rime *sache* : *menace*, et au vers 8487 *sache* : *place*.

2. Flexion.

Substantif. Nous acceptons la division de M. Suchier, dans le „Grundriss der romanischen Philologie" I 621.

Masculins. 1. Les mots qui ont la même forme au cas sujet qu'au cas régime. Exemple *pere*. Ces mots n'ont pas encore pris *s* au Nominatif. M. Suchier relève dans l'Essai de Rey (p. 52): „*Si sui ses freres et il miens*" (c'est le vers 8945). Cependant, c'est là la leçon de G, mais A fournit la bonne leçon: „*Si sui ses frere et il est miens*". Les rimes *pere* : *ere*, *ancestre* : *estre* sont très nombreuses.

2. Les masculins et neutres dont le nominatif se distingue du cas régime par *s*. Il n'y a que peu à remarquer sur ces mots, sinon que souvent l'accusatif remplace le nominatif, par exemple 238. 244. 709. 1274. 1296. 1508. 1569. 1616. 1753. 2112. 2160. 2324. 2641. 2720. 2877. 3866. 6009. 8051. 9979.

Fil est la forme du cas régime singulier (non pas *fiz*, comme dans le Rou (Andresen II. 556) et dans le Roman de Troie (Settegast p. 46)); elle est attestée par le vers 57, *fil* : *essil*.

Les Infinitifs employés substantivement ont *s*, par exemple dans vs. 2299 *legiers* : *repairiers*.

Les Neutres latins ont *s*; ainsi au vs. 2515 *enfers* : *convers*.

latine n'ont naturellement pas subi

2. Les féminins qui provienne
naison latine, et se ne terminent p
hésitation entre une étape antérieur
avancé de la langue que nous avo
après -*e*(*t*).

En face des vers 2759. 2961. 45
10135 où la forme postérieure avec
il y a les suivants où le nominatif
1202. 1419. 1764. 1990. 2475. 257
4006. 4341. 4773. 6796. 8510. 8596.

3. *suer*, *seror*. Il n'y a, dans n
contre le développement régulier.
vers 1273. 1326.

Adjectifs. Voici les formes f
j'ai remarquées: 88 *dolce*; 634 *comune*(
teise; 8707 *dolente*; 2574. 4413 *teles*[1]).
été déjà remarquée par M. Suchier dan
autres exemples de *tele* qui y sont c
la première fois M. Pey a lu *tele* au
ms. G (d'après lequel il cite) au ver
s'entente". L'autre passage se trouve a
„*Tele garde a en cele tor*"; A „*Tel g*
„*Il a tel garde en cele tor*"; E „*Ja t*
voit donc qu'ici on n'est pas obligé

Le neutre (sans *s*) s'est conservé dans les participes et adjectifs, qui fonctionnent comme prédicat de pron. neutres ou de phrases entières: 8586.

Pronom. Après les prépositions le pronom personnel se place sous sa forme accentuée: 1053. 7727.

Le pronom personnel féminin est le plus souvent *el*; aussi *ele*. Exemples de *el* aux vers 3314. 7142; exemples de *ele* 2018. 2022.

Verbe. Personnes. 1e personne pluriel indicatif et subjonctif: il n'y a que les formes en *-on* à la rime. Dans le Roman de Thèbes également. Chez Benoît *ons, on*. Au vers 6693 seul se trouve une 1e personne en *-omes*.

La 1e personne singulier de l'indicatif et du subjonctif n'a ni *s* ni *e* non-étymologiques.

La 2e p. pers. fut. et subj. en *eiz*. Un seul exemple à la rime: 6617. La famille y change ici.

Les 3e pers. pl. de l'imparfait subjonctif, accentuées sur la terminaison, que M. Settegast a observées chez Benoît, ne se trouvent pas dans l'Énéas. Il n'y a que HI qui, au vers 5347, ont la rime *peüssent* ; *veraiement*, mais la classification s'oppose à introduire cette leçon dans notre texte.

Vait est la seule forme à la rime, jamais *va*. Chez Chrétien au contraire *va* (Cligés LXXV).

La 3e personne de l'imparfait de *être* est *ere* (2160. 3928) ou *ert* (18. 2814. 3926).

Temps. Présent. Le présent du subjonctif de *prendre* a la terminaison *-ge* aux vers 3496. 6669 (*prenge*).

Imparfait. Les imparfaits en *-ot* sont attestés par les rimes de l'imparfait de la 1e conjugaison avec des parfaits comme *sot* etc., et par le fait que les imparfaits de la 1e conjugaison ne sont pas en rime avec des imparfaits d'autres conjugaisons.

Impératif. Au lieu de l'impératif (avec la négation) on emploie quelquefois l'infinitif, par exemple 8680.

3. Hiatus et Élision.

Les règles connues de l'élision (voyez Alexis p. 131) sont observées dans le Roman. La voyelle de *ma*, *ta*, *sa*, *me*, *te*,

Dulatus se trouve à quelque
qu'il provient de l'original. Ai
Aussi je n'ai pas, pour cela, consi

Il y a enclise de *le*, *les* (artic
tion), de *le*, *les* (pron.), après *ne*, *s*
après un infinitif au vers 1852 (*fai*
après *si* (8529).

4. Le Mèt

-ion et *-iër* (1e et 2e p. pl. Imp
labiques, de même que la termina
anciëns 3529. Il n'y a qu'une ex
ert de la Troiëne geste. *Neient* es
partout.

Dans les noms propres *eus* et
pour une, tantôt pour deux syllabes:

2525 *Enprés i vint da*
2670 *Polinices et Tideü*
2671 *Ypomedon Parthe*
Amphiaraus et Ca
2940 *Et Silviüs a nom*
2947 *Silviüs Eneas ait*

5. Conclusio

Ces données permettent de voir
un poème normand (les imparfaits de

sur les conclusions auxquelles ses recherches ont porté
ıke, suffit pour établir l'identité de leur dialecte; en
s'accordent sur tous les points cardinaux et même en
s détails (ainsi, par exemple, dans la forme *jors*, avec *s*).
nt il me semble que l'Énéas lui est antérieur; d'abord,
il hésite dans la conservation de l'hiatus après-*e*(*l*), il
e plus d'exemples, relativement, que les Lais; mais sur-
ce que la forme des féminins de la 2e déclinaison est
fréquemment sans *s* (fait qui ne se produit plus dans
), il faut qu'il ait été composé avant les Lais. Il est
, en revanche, le Roman d'Énéas donne plus d'exemples
vocalisation de *l*; mais cette différence peut n'être
tuite. D'ailleurs, je puis être plus affirmatif sur ce

y a entre les Lais et l'Énéas une telle ressemblance
es et de style qu'on ne saurait nier qu'ils se soient
Pour le style et le caractère littéraire en général,
ssemblance est difficile à prouver; on ne la sent, qu'en
t l'un après l'autre. Quant à la ressemblance de dé-
l'on veuille bien parcourir la concordance suivante:

:	Guigemar 172:
ent de l'oevre Salemon,	. . . furent a l'uevre Salemun
illié de blanc ivoire,	taillié a or, tut a triffoire,
le en ert tote trifoire.	de ciprés e de blanc ivoire.
	Guigemar 538:
e torne en molt poi d'ore . . .	Mes Fortune, qui nes oblie,
el torne sa roele;	sa roe turnë, en poi d'ure,
met a l'un jor desus,	l'un met desuz, l'altre desore.
e le retorne jus.	
:	Lanval 87:
gle d'or ot en som mis.	Un aigle d'or ot desus mis.
:	Guigemar 85:
porta uns suens vaslez	sun arc li portë uns vallez,
altre son berserez.	sun hansac et sun berserez.
	Guigemar 312:
ant vos plaist que ge le die.	Mes si vus plest que ico vus die.
	Guigemar 660:
i mal et la nuit pis.	Le jur a mal e la nuit pis.
:	Les Dous Amanz 43:
sorti et destiné.	sorti esteit et destiné.
	Guigemar 156:
t chevilles et clostures.	N'i out cheville ne closture.

. . en or asis, chascuns d'une once. .

En. 4357: Bisc

amot sa femme e ele lui. Il

En. 3529: Elid

. . . mais vielz et anciëns esteit. vi

En. 7759: Elidı

li quels que seit, morir estuet, . .

o anbesdeus, se estre puet. u :

Qu'ils se soient connus, voilà qui qui précède. Il s'agit à présent de l'Énéas, ou bien notre traducteur le faits qui rendent vraisemblable, sin de ces deux hypothèses. Dans le vers 28):

Pur ceo començai a pe
d'alkune bone estoire f
e de Latin en Romanz
mais ne me fust guaire
itant s'en sunt altre ent

Puis (au vers 584 de Lanval):

Tant granz bealtez ne
en Venus, qui esteit re
ne en Dido ne en Lavi

Cette seconde citation, à mon avi dans les vers du prologue, Marie a tion de l'Énéide. Ainsi nous avons, de l'Énéas, une preuve linguistique et

Nous pouvons

Il est vrai qu'une conclusion tirée de la comparaison avec le Roman de Troie, dont nous n'avons pas d'édition critique, n'est pas assurée; pourtant, il y a un trait lequel, d'après M. Paul Meyer dans un essai de classification des manuscrits du Roman de Troie (Romania 18 p. 71), est, sans aucun doute, propre à l'original. C'est la forme *us* pour *vos*. Cette forme ne se trouve pas dans notre Roman.

Et remarquez comment, parmi les traits qu'ont en commun le Roman de Troie et la Chronique des Ducs de Normandie, en opposition à d'autre poèmes, il n'y a que peu qui se retrouvent chez notre poète. *Mot* qui rime, contrairement à l'habitude, en *ǫ* dans ces deux poèmes, se trouve dans le Roman d'Énéas en rime avec *ǫ*; *Troïen* n'y rime pas en *ain*; la troisième pers. pl. de l'Imparfait du Subjonctif avec l'accent sur la terminaison manque chez notre poète.

Dans tous les cas il est antérieur à ces deux poèmes. Les rimes de *ui* : *i* qui se trouvent dans le Roman de Troie comme dans la Chronique font défaut à notre poème; la combinaison *ai* : *ei* ne se trouve, chez notre poète, que devant nasale, dans les deux poèmes aussi devant les autres consonnes; le mélange de *s*, *z* ne se trouve pas dans l'Énéas, mais bien dans le Roman de Troie et la Chronique.

Voyons le côté littéraire du problème. — Ce qui a porté MM. Paris, Comparetti et autres à attribuer l'Énéas à Benoît, c'est surtout la circonstance que, dans notre poème, il n'y a pas de préambule du tout; contrairement à l'habitude des poètes du moyen âge qui aiment à débuter par la citation de leurs sources et de leurs noms, accompagnés le plus souvent de l'énumération de leurs œuvres antérieures, notre traducteur commence par le récit très succinct du siége de Troie. Puis, il y avait les changements du début même du poème; pourquoi notre poète aurait-il déplacé des détails du Livre II de l'Énéide aux premiers vers de son poème, sinon pour faire une transition du Roman de Troie au Roman d'Enéas?
déjà les arguments de Paulin Paris (Bibl.
quand on pense aux nombreuses conco
dans les deux poèmes, on ne saurait ni
laquelle le Roman d'Énéas est une œuvre
de Ste More soit bien appuyée. Enfin,

au début du poème, et ce fait ne se p
vu que tous les manuscrits sont d'accor
de l'auteur. Aussi je crains que jama
à ce sujet plus que ne le fait M. ten
le jugement qu'on lui-connaît dans son
anglaise[1]).

M. Joly, dans l'introduction à so
Troie (p. 93), considère le Roman d'Ér
l'œuvre de Benoît; son argument cepen
probant. Il cite le v. 28127:

Et Eneas s'en fu ralez,
Issi con vos oï avez,
Par mainte mer o sa n
Tant qu'il remest en Lo

Mais il est très peu vraisemblable
vers sont authentiques, ce que je n'ai
rifier) que Benoît ait renvoyé si laconi
fois dans tout le poème, à une œuvre
traduction de l'Énéide. Il me paraît
poète n'a voulu que renvoyer au ver
qu'on exila Énée, qui partit avec les v
lesquelles Paris était allé en Grèce. Il
la Lombardie n'est pas mentionnée, mai
une objection sérieuse.

Parlons des points de ressemblanc
crois qu'il n'est pas superflu de faire

ment un certain nombre de situations analogues dans les traductions s'expliquent par la ressemblance de leurs originaux. Prenons un détail: l'énumération pédantesque des différents chefs d'armée. Dans le Roman de Troie comme dans le Roman d'Énéas l'auteur aime à donner des listes de noms et de détails biographiques (comparez par exemple la liste des capitaines de Turnus au dénombrement des navires et de leurs commandants dans le Roman de Troie (v. 5569)), et cette particularité pourrait être considérée comme un point d'accord entre les deux poètes français. Cependant il n'en est rien; ces énumérations se trouvent déjà dans leurs originaux. Imitations faites par Virgile et par Darès de la liste des vaisseaux dans le second livre de l'Iliade, elles ne constituent pas un terme de comparaison entre le Roman de Troie et le Roman d'Énéas.

Voici un point capital: de même que le traducteur du Roman de Troie a ajouté de son crû l'épisode amoureux de Troïlus et de Briseida, de même notre Roman est enrichi d'une description détaillée des scènes d'amour de Lavinie et d'Énée.

Penthésilée, la reine des Amazones, ressemble en tous points à Camille. Comme elle, Camille est exposée aux injures d'un agresseur, auxquelles elle répond, également comme Penthésilée, en tuant l'insulteur.

Quand Énée ou Camille font leur entrée dans la ville, les dames se mettent aux fenêtres; Benoît n'oublie jamais ce détail (V. par exemple 10527). Les descriptions de tombeaux merveilleux qu'on trouve dans le Roman d'Énéas ressemblent tout à fait a celles du Roman de Troie.

Comparez encore Troie 10535 à Énéas 917:

Troie:	Énéas:
Li uns la mostre à l'autre au dei,	*Li uns mostrot a l'altre al dei:*
us deiz mostrent: vez la Paris,	*la fu li pavillons le rei,*
la rest Hector, co m'est avis,	*la fu la herberge Achillés,*
et rest de ça Polidamas.	*la sist Aiaus, la Ulixés,*
	ça erent li tornei tenu . . .

Dans le Roman de Troie il est dit de Médée, qu'elle

les eues feseit curre ariere (Vs. 1215).

Dans notre Roman nous lisons au vers 1918 que la sorcière savait faire

. . . l'eue ariere retorner.

... alors une preuve d
du Roman d'Énéas.

M. Dunger[1]) voit dans le
du vers d'Ovide (Mét. VII. 199)

„*cum volui r*
In fontes rediere suo

Si cette supposition était
ment contre l'antériorité de noti
tion peu exacte du vers de Vi
trouver son explication dans u
de Benoit.

A côté de ces ressemblance
entre les poèmes des rapports fi
formules typiques dont notre tr
grand que l'auteur du Roman d
M. Settegast en a réuni un certai
de son travail sur Benoit et bea
elle des poèmes de Benoit se t
Roman d'Énéas (Ainsi les tautologie
crier plorer 2081; *travail mal peine*
plorer mendre braire crier 8079).

Enfin il y a des emprunts évi
vers 6167 notre poète décrit comme
danse de Pallas, on introduit deux
hauts oppuns, on place dans deux ...
les ...

Également, on y trouve aussi une statue d'archer qui tient un arc tendu à la main, et qui, au moindre souffle d'air qui entrera dans la tombe, tirera la flèche; un archer identique est placé dans la Chambre de Beauté à Troie[1]).

On ne saurait donc nier que l'un des deux ait connu le travail de son prédécesseur, et, à mon avis, c'est l'auteur d'Énéas qui a servi d'exemple à Benoît.

Avant de terminer cette briève comparaison de l'Énéas et du Roman de Troie, relevons une circonstance qui, sans être absolument probante, rend, du moins, invraisemblable que les deux poèmes soient du même auteur. Dans l'Énéas comme dans le Roman de Troie, on raconte en détail le jugement de Paris, mais d'une façon différente. Si les deux traductions étaient de la même main, on ne s'expliquerait pas pourquoi, dans le Roman de Troie, l'auteur revient sur un récit qui se trouvait déjà dans l'Énéas. Et quand même on admettrait cette répétition, on se demanderait pourquoi, la seconde fois, il a traité le sujet d'une façon différente.

---

[1]) Il est curieux qu'une lampe qui brûle toujours et un archer arrangé comme celui des tombeaux, soient mentionnés parmi les miracles que, d'après les legendes populaires, Virgile a faits à Naples (V. Comparetti „Virgilio nel medio evo" T. II passim et Francisque Michel: „Quae vices quaeque mutationes et Virgilium ipsum et eius carmina per mediam aetatem exceperint" Paris 1846). Pourrait-on supposer que, par une singulière combinaison d'idées, le poète du Roman d'Énéas, ait voulu mettre en rapport Virgile et son œuvre? Parmi les merveilles de Carthage, que nomme notre poète, il parle au vers 537 du Capitole où, quelque bas qu'on y parlât, on était entendu partout; ce même trait est raconté du palais que construit dans la légende le poète latin. La concordance me paraît curieuse. Si l'on osait en tirer des conclusions, on pourrait y voir une preuve de l'antériorité du Roman d'Énéas; ici l'intercalation serait quelque peu expliquable par le rapport entre le poème et Virgile; ce rapport fait défaut pour le Roman de Troie.

Le Roman d'Énéas est le
directement de l'Énéide. On sa
que, du moyen-âge à la Renaiss
temps modernes, tous les poètes
pée, ont vu dans le poème de Vi
Il y aurait de l'intérêt à établ
différentes imitations et à suivre l
marquée par l'attitude que les po
prise vis à vis de leur modèle. L
tire, pour attrayante qu'elle soit, n
delà des limites que me trace le
travail.

Parlons du Roman d'Énéas. C
fonction, c'est la façon dont le traducteur
du Théâtre d'Énée était surtout ren
merveilleuses dans celui-ci sur le l
pinds qui rendirent le Troyen maît
libre religieuse de la prédestination
homme Énéide, mais moins ren
mais à la tranquille sérénité qui
mère de l'œuvre classique. Il n
tant à la matière du récit, sans
pas transformé en un roman d'aut

Il faut qu'intéresse l'intérêt l
tant de Virgile. —

costume des soldats florentins; ils n'éprouvaient pas le besoin de couleur locale et de fidélité historique que sentent toujours le plus fort les peuples qui doutent de leurs propres forces créatrices dans l'art.

Il en est de même du Roman d'Énéas, qui est plutôt une adaptation qu'une traduction [1]).

Ce qui donne au Roman d'Énéas un intérêt littéraire plus grand que celui du Roman de Troie, c'est la circonstance qu'il a été traduit sur un chef d'œuvre classique, tandis que l'épopée grecque n'était connue de Benoît de Ste More qu'à travers une imitation dont la valeur littéraire était nulle [2]).

Écartons tout de suite la supposition d'une rédaction en prose qui aurait pu servir d'original direct à notre traducteur, et où, parce qu'elle était destinée aux écoliers ou pour une autre raison quelconque, on aurait principiellement omis tout ce qui touchait à des faits mythologiques et surnaturels. M. Constans accepte ainsi une rédaction latine en prose de la Thébaïde de Stace, laquelle aurait l'été l'original immédiat du Roman de Thèbes; ces traductions alors, „semblent avoir eu pour but de mettre à la portée d'un plus grand nombre de lecteurs, en les abrégeant et souvent aussi en les dénaturant, les grandes œuvres de l'antiquité classique" [3]). Ce qui pour le Roman d'Énéas pourrait nous arrêter un moment à une supposition analogue est le fait étrange que, même quand notre auteur rend des discours ou des conversations qui se trouvent dans l'original, et où il dit les mêmes choses que nous donne le latin, il les rend en termes si différents, en omettant tel détail et en le remplaçant par un autre, sans raison apparente [4]).

---

[1]) „Le moyen-âge n'a jamais eu conscience de ce qui le distinguait profondément de l'antiquité; il s'est toujours représenté le monde comme ayant été de tout temps ce qu'il le voyait être" (M. Gaston Paris. La littérature française au Moyen-âge. p. 75).

[2]) On sait, en effet, que le poème de Benoît de Ste More est une traduction du journal du siège tenu par le Phrygien Darès et de mémoires du Crétois Dictys, un des assiégants, tous les deux datant de l'époque de la décadence.

[3]) M. Constans, La Légende d'Œdipe p. 277.

[4]) Par exemple, au vers 7161, l'armure de Chloreus, bien que décrite en détail dans l'Énéide, se trouve mentionnée dans le Roman en termes et avec des détails tout à fait différents.

comparaison détaillée entr
fixer en gros traits ce qui les
été gardé intact par notre trad

Nous avons déjà dit que
reusement observée. Comme on
de faire un parallèle suivi, d'un
et la traduction. Il n'y a que
faits ait été changé. Dans l'Énéi
voyage d'Énée à Euander altern
avec le récit de la réconciliatio
de la fabrication de l'armure po
dans le Roman, sont traités l'un
Livre XI, tout ce qui concerne l
funèbre, l'accueil à Pallanteum) es
d'Aventinus et des autres messag
deux cas le traducteur a donc ap
latin, qui est un peu confus, ma
sage du poème français. Rappelo
ment apporté une modification d
début du poème, où, pour éviter
début de l'Énéide, il a pris da
siége de Troie, pour servir d'intr

Quant aux détails de descrip
pas scrupule de les déplacer, par
autre rapport que le latin. Je tro
de cette dernière facon

lequel nombre n'est relevé qu'une fois dans l'Énéide, à l'avant-dernier vers du Livre I: *„nam te jam septima portat aestas"*.

On peut dire qu'en général le récit est simplifié par le traducteur. Le plus souvent c'est lui qui supprime des noms (surtout dans les descriptions de batailles) et des détails; ce n'est que par exception qu'il en ajoute de son côté. En effet, je ne sache que le nom du Troyen Naptanabus et son combat avec Turnus (v. 9496), qui ne se trouvent pas dans l'Énéide; et quant aux détails qu'il invente, ils sont également très rares, abstraction faite des additions dans le style du moyen âge, dont nous parlerons tout à l'heure, mais qui ne portent pas sur la marche du récit[1]). En revanche, les omissions sont fréquentes: ainsi, des peintures sur les murs du temple de Carthage (I 456), des ornements du bouclier que fait Vulcain pour Énée, il ne se trouve pas de traces dans le Roman, et de même ni le nom d'Amata ni ceux de Juturna, de Sulmo, pour n'en citer que quelques-uns, ne se trouvent dans le français.

C'est surtout l'omission des scènes mythologiques qui rétrécit démesurément l'ampleur du poème latin. Il est évident que quelques traits surnaturels devaient être gardés, comme l'apparition d'Anchise à Énée, qui seule pouvait motiver la descente d'Énée dans l'enfer; mais le traducteur en retranche autant que possible. En général il omet des détails qui lui paraissent absurdes (ainsi les barques qui se changent en nymphes (IX 120)), ou bien il attribue à des causes humaines ce qui, dans l'Énéide, résulte d'une intervention immédiate des dieux. C'est ce dernier changement qui est le plus intéressant pour constater la différence entre l'esprit du traducteur et les idées qui dominent l'Énéide: ce qui pour Virgile n'était qu'un ornement, qu'une manière de dire, choque le bon sens du poète du XIIe siècle. Ainsi, ce n'est pas en poursuivant le fantôme d'Énée que Turnus entre dans la barque qui l'éloignera du champ de ba-

---

[1]) Voici deux traits que le traducteur a ajoutés à son original. Quand dans l'enfer Énée rencontre ses anciens compagnons de guerre, il est honteux devant eux, parce qu'il s'est enfui de Troie. Il tâche de se cacher (v. 2677).

Au vers 1046 le traducteur explique que Sinon a eu l'occasion de s'échapper par suite d'une querelle entre deux barons, laquelle attire l'attention des assistants. Cela ne se trouve pas dans l'Énéide.

lui-même le pouvoir d'exciter à
lui donne, tandis que, dans l'Ér
Cupidon et l'attire lui-même da
encore nombre de ces changemen

Notons une troisième façon d
surnaturel dans l'Énéide. La prê
du mal d'amour devient dans le
tous les arts et exécute les mêmes
le latin; mais ce qui pour le poèt
influence des dieux et ne touchait
par exemple le secours de Vénus
l'esprit du poète du moyen âge co
à-dire pour lui l'opposé de la re
hybride des poèmes français qui s
côté les interventions de dieux, do
se débarasser tout-à-fait, de l'autre
se montrant par ci par là, non clai
directs, mais dans l'acception de ce
idées.

Nous arrivons au moyen par le
vient d'un côté aux retranchements
formément au goût du moyen âge il
d'orner le récit de descriptions de
enchantés, de costumes brillants, d'o
tout l'appareil ornemental de son ten

Pallas et de Turnus dans la version latine et dans la traduction française.

X. 474. „At Pallas magnis emittit viribus hastam
Vaginaque cava fulgentem deripit ensem.
Illa volans, umeri surgunt qua tegmina summa,
Incidit atque viam clipei molita per oras
Tandem etiam magno strinxit de corpore Turni.
Hic Turnus ferro praefixum robur acuto
In Pallanta diu librans iacit atque ita fatur:
„Aspice, num mage sit nostrum penetrabile telum"
Dixerat, at clipeum, tot ferri terga, tot aeris,
Quem pellis totiens obeat circumdata tauri,
Vibranti cuspis medium transverberat ictu
Loricaeque moras et pectus perforat ingens.
Ille rapit calidum frustra de volnere telum:
Una eademque via sanguis animusque sequuntur".

5717. „Andui furent el plain gravier;
l'uns vers l'altre point le destrier.
Pallas le fiert parmi l'escu,
que tot li a frait et fendu,
et le halbere li desmailla;
pres del costé li fers passa,
li cols s'en escola defors,
qu'il nel navra neient el cors.
Grant colp li redona Turnus;
il chaïrent anbedui jus.
Turnus se lieve en es le pas,
tantost refu en piez Pallas;
il ont andui lor lances fraites,
si vont avant espees traites.
Granz cols se sont entreferuz,
hasteles font de lor escuz.
Pallas le fiert en l'elme amont,
treze des pierres ki i sont
et un quartier o tot l'esmal
en abatié jus contreval,
si qu'il en chancela trestoz;
por poi qu'il ne chaï desoz.
Turnus a le grant colp sentu,
bien sot que cil a grant vertu;
s'une altre feiz i puet geter,
n'i estovra plus demorer.
Il s'est coverz, hurter le vait;
tant reidement Pallas s'estait,
ne remua por lui plein pié;
dessoté l'a et aguaitié,
desoz l'escu li a botee
parmi le cors tote s'espee.
Pallas chaï, ki navrez fu,
gete l'espee, lait l'escu,
eschalcira et sengloti,
l'ame del cors li departi".

Tout à fait dans le style du moyen âge et non moins intéressante pour constater la différence entre les deux poèmes, est la description de l'accueil fait par Euander au corps de son fils. Non seulement ses plaintes sont plus longues que dans l'Énéide, mais encore le poète a trouvé bon d'introduire la personne de la mère de Pallas (qui, dans l'Énéide, est déjà

dans la comparaison en détail e
lire. Le traducteur, tout en pre
d'une conversation qu'il trouvait
sa façon. Je n'ai remarqué qu
à la même comparaison que Virg
poète compare Turnus à un lou
gerie; encore le traducteur la met
où elle se trouve IX 59 et 564.
chiche de comparaisons. Une de
répéter le contenu d'un discours ou
vient de dire tel ou tel personnage
un exemple au vers 231 suiv.; de m
que célèbrent Euander et les siens,
le français; la première fois elle es
seconde fois par Euander lui-même,

Je crois avoir rassemblé ainsi
que nous offre la traduction de l'
j'ai dit plus haut: ni le Roman d
Thèbes, ne nous permettent, au mê
saisir la différence entre l'inspirati
celle d'un poète du moyen âge.

2.

Avant d'aborder dans le détail
poème et l'Énéide, j'indiquerai briève
l'instituer. Du côté droit de la p
le poème français et, toutes les fois

vent dans l'Énéide mais qui font défaut au poème français. Par exemple, une fois le fait posé que notre traducteur omet autant que possible les endroits mythologiques, il est inutile d'indiquer cette omission toutes les fois qu'elle se présente. Ce sera seulement dans les cas d'inversion ou quand il y a une omission de quelque importance de la part du Roman, que je citerai expressément le passage du poème latin.

Je mettrai entre crochets les passages du latin qui ont changé de place dans le Roman, et je ferai imprimer en italiques ceux des passages ajoutés par le traducteur ou ne se trouvant que dans l'Énéide, qui ont une certaine importance.

Livre I.

Virgile — Énéas 1—845. — français

[II 353—587].	1. Siége de Troie.
[II 593—620. Vénus ne parle que de la fuite].	25. Enée y assiste. Vénus arrive pour lui dire qu'il doit fuir et que les dieux lui commandent d'aller en Italie.
	42. *Enée, étant à deux lieues de sa maison, rentre, prend ses trésors.*
[II 798, où cependant ils disent d'eux-mêmes qu'ils veulent aller partout où il va].	61. Lui et ses compagnons, s'assemblent sous un arbre. Enée demande leur avis et ils se confient à lui.
[II 693].	78. Ils voient une étoile qui leur montre le chemin.
[III 5 où ils construisent une flotte eux-mêmes].	83. Ils trouvent des barques que les Grecs y ont laissées.
I 26 ... „Manet alta mente repostum judicium Paridis".	93. Junon hait les Troyens à cause du jugement de Paris.
	101—183. *Récit du jugement.*
[I 755 „Nam te iam septima portat aestas"].	185. Junon le contraria pendant sept ans.
I 81—92.	183. La tempête.
I 94—101.	210. Enée se plaint. Il voudrait, que „Titides ou Achille l'eût tué".
I 113 (La barque *d'Oronte*).	242. Une barque sombre.
	264. *La tempête dure trois jours.*
I 157.	275. Ils viennent en Lybie avec sept navires.
[I 170. „Huc septem Aeneas collectis navibus omni Ex numero subit"].	

I 223. *Apres une entrevue de Jupiter et de Vénus, celle-ci descend à la terre, va à la rencontre de son fils Enée et lui raconte* l'histoire de Sychée et de Didon.

I 410. *Enée, invisible, voit Carthage.*

[I 14. „Studiisque asperrima belli".]

[I 14. „dives opum"].

I 422. „et strata viarum".

I 411.

[I 17. „. . . hoc regnum dea gentibus esse,
si qua fata sinant iam tum tendit-que fovetque.
Progeniem sed enim Troiano a sanguine duci
Audierat . . "]

37
38

407.
c
433.
a
448.
449.
459.
465.
co
471.
cr
de
497. L
505. L
515. L
„La
que
mai
tot

520. (Le contenu de son discours est naturellement tout autre dans le français car, dans l'Énéide, Ilioneus ne sait rien d'Énée etc.).
61.
74. „Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur".

6. *Énée sort du nuage qui l'enveloppe.*

9].

. „Simul Aeneam in regia ducit".

. Énée envoie Achates dans le ime but.

. „Le manteau a appartenu à *Hélène*".
. Ici Vénus met Cupidon à la lace d'Ascagne, qu'elle attire à le dans le ciel.

. Dant manibus famuli lymphas].

5].
(Cp. I 698).

561. Ylioneus parle.

599. Réponse de Didon.
633. „Ma gent et la soe seit une; se il vuelt aveir ma comune, n'avrai plus chier le Tiriën, que jo avrai le Troiën.

641. *Les messagers retournent et rendent compte à Enée de l'accueil qu'ils ont trouvé chez Didon.*
663. Les barques perdues arrivent. *Il en manque une.*
674. *Digression sur Fortune.*
700. Enée se pare. *Il monte à cheval avec 140 chevaliers.*
709. *Il excite l'admiration générale.*
721. Didon vient à sa rencontre.
724. Elle l'entraîne dans l'embrasure d'une fenêtre et lui fait des questions sur ses aventures.
729. Enée envoie son chambellan chercher Ascagne, qui doit apporter les trois vêtements que son père veut donner à Didon.
741. Description du manteau, qui a appartenu à *Hecuba.*
764. Vénus vient à Ascagne et lui donne le pouvoir d'enflammer le cœur de ceux qui l'embrassent.
781. Ascagne arrive avec les cadeaux, que Didon accepte.
804. Didon embrasse Ascagne et l'Amour s'empare d'elle.
826. Ils demandent de l'eau pour se laver les mains.
828. Le dîner.
839. Quand le dîner est fini, Didon se place au „maistre deis" et prie Énée de raconter son histoire.

Livre II.

Énéas 845—1193.

	845. Tous se taisent.
regina, jubes reno-	849. „Dame", fait il, „ma grant dolor me remembrez et ma tristor".
.	859. Description de Troie.
	879. Lorsque Ménélas eut assiégé T. pendant dix ans[1]), il fit dresser un cheval,
lapsus"].	890. sur cinquante paires de roues.
	900. Les Grecs s'en vont à une ile.
	906. Les Grecs s'en vont en Grèce et les Troyens sortent de la ville.
ium manus, hic sae- Achilles".	918. „La fu li pavaillons le rei, la fu la herberge Achillés, la sist Aians, la Ulixés".
tion de Laocoon.	929. „Molt en parlerent li plusor et esguarderent tot entor, les devinailles en diseient, mais la verité n'en saveient. Il fust alé tot altrement,
nunc staret".	s'il fust seü certainement cui li chevals aveit el cors".
iuvenem . . . pasto-	948. Sinon amené par des pâtres.

II 249.	1153. Sinon ouvre le cheval; les Grecs reviennent.
II 297.	1160. La destruction de Troie.
II 525.	1173. Mort de Priam.
II 566. Énée est sur le point de tuer Hélène, quand Vénus lui apparait.	1175. Heleine traistrent de la tor.
II 724.	1180. *Creüsa.*
[II 587].	1186. „Venus ma mere me vint dire, de par les deus, que m'en tornasse".

Livre III.

Énéas 1193—1197.

Le traducteur résume tout le Livre III en ces vers:

1193. *Onc puis ne finai de maltraire, puis ai eü molt grant contraire; pres a un an qu'as Sichains porz fu Anchisés mes pere morz.*

III 693. „Sicanius sinus". [V 24. „Sicanos portus"].

Livre IV.

Énéas 1197—2145.

IV 1—5.	1197. Didon amoureuse.
[III 718. „facto fine quievit"].	1207. Elle conduit Énée à la chambre où les lits sont apprêtés pour lui et ses compagnons.
IV 5. „neque placidam dat cura quietem".	1219. Nuit d'inquiétude pour Didon, *décrite en détail.*
IV 6—54.	1272. Conversation entre Didon et Anna.
IV 24. „Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat".	1312. „Anceis parte terre soz mei".
IV 74.	1393. Elle montre la ville à Énée. Description de sa passion.
IV 86.	1409. Elle néglige le gouvernement de ses états.
	1432. *„En tel dolor et en tel peine fu la reïne une semaine".*
	1434. Amour de Didon.
IV 128.	1457. La chasse.
	1486. *„Ce li* (à Énées) *fu vis que fust Diane".*
IV 144.	1499. „Ce vos semblast que fust Febus".
IV 165	1519. „. . . a une crote sunt venu. Iluec sont andui descendu".

coniungero Dido.

Nunc hiemem inter se luxu, quam longa, fovere
regnorum immemores."

IV 196. *(Jarbas est nommé).* 1582

IV 219. Jupiter ordonne à Mercure d'aller à Énée. 1615

É

IV 296. 1660.

„... quis fallere possit amantem." „C

IV 305. 1675.

Én

IV 309 „quin etiam hiberno moliris sidere classem". 1709.

IV 320. „te propter Lybicae gentes Nomadumque tyranni Odere". 1723.

IV 327. „Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset Ante fugam suboles ...". 1739.

IV 362. „aversa tuetur". 1791.

IV 365. „Nec tibi diva parens generis nec Dardanus auctor, perfidi, sed duris genuit te cantibus horrens Caucasus Hyrcanaeque admorunt ubere tigres". 1797.

1857.

IV 391. „Suscipiunt famulae

IV 489. „... et vertere sidera retro".

IV 489. „... sistere aquam fluviis".

IV 491. „... et descendere montibus *ornos*".

[IV 490. „Mugire videbis sub pedibus terram"].

IV 503.

IV 534.

„... rursusne procos inrisa priores
Experiar Nomadumque petam conubia supplex,
Quos ego sim totiens iam dedignata maritos".

IV 553.

IV 584.

IV 672.

en dreit midi, et retorner
tot ariere vers oriënt;
de la lune fait ensement,
ele la fait novele o pleine
treis feiz o quatre la semaine,
et les oisels fait el parler,
et l'eue ariere retorner;
d'enfer trait les infernals Fuires
ki li anoncent les auguires".

1921. „... les *chasnes* fait des monz descendre,
et les serpenz donter et prendre;
la terre fait soz ses piez muire,
enchanters et et bien d'auguire,
el fait amer o fait haïr,
de tote rien fait son plaisir".

1951. Anna apprête le bûcher.

1975. Didon se plaint.
„Quant ne m'avra cist a moillier,
irai ge donkes mais preier
cels dont ne voil nul a seignor?"

1971. Énée part.

2015. Elle vient dans la chambre où le bûcher est apprêté. Elle se frappe. Ses lamentations. *Elle pardonne à Énée.*

2075. Sa sœur revient. *Les flammes se répandent. Elle ne peut plus rien dire que le nom „Eneas".*

2130. *Enterrement.*

2139. *L'épitaphe.*

Livre V.

Énéas 2145—2261.

[V 24. „Sicanos portus"].

V 12. *Palinurus et ses prédictions.*

V 35.

V 45. Discours d'Énée.

V 104. Description des sacrifices courses, luttes.

V 602. *Les femmes mettent le feu aux barques, sur l'instigation de Junon.*

2152. Ils arrivent à „Sichains porz".

2155. Acestes les reçoit.

2158. „Eneas fist une grant feste
et geus a la tombe son pere:
l'anniversaire idonkes ere".

V 738. „... torquet medios Nox umida cursus".

[V 709. Nautes conseille de laisser les gons des barques brûlées et de leur bâtir une ville]. :

V 777.

V 820. *Le voyage d'Énée, Palinurus tombe à l'eau et se noie.* 2:

Livre V

Énéas 2261—

VI 0 226:

VI 38. *Énée doit sacrifier. La sibylle en proie prophétique.* \

VI 103.

VI 119, 192, 193 2275.

2283

VI 212. Il sacrifie en l'honneur de Misenus, dont lui et Achates ont trouvé le corps (cp. 162).	2348. „Un sacrefise ot apresté, al deu d'infer sacrefia et molt humblement le preia".
VI 236.	2351. La fosse de l'enfer. La vapeur infecte qui en sort.
VI 242. Sacrifice à Proserpine.	2375. Conseils de la Sibille.
	2393. *„Un oignement li a doné, qu'ele aveit o sei aporté; onc puis qu'il en senti l'odor ne li fist mal la forz puor".*
VI 272. Description des Furies, des Harpies et des Gorgones.	2401. Enumération des maux qu'on y trouve.
VI 277.	„some ki est cosins a mort".
VI 293. „... et frustra ferro diverberet umbras".	2427. Énée veut chasser les ombres par son épée. La Sibille l'avertit que son épée ne doit servir qu'à éclairer.
VI 295.	2435. Ils viennent à „l'infernal onde". Caron. Les âmes de ceux qui n'ont pas été enterrés.
VI 316.	2468. Énée demande l'explication de ce qu'il voit à la Sibille.
[VI 702 sqq.].	2504. Elle nomme le *Léthé*.
VI 336. *Rencontre avec Palinurus.*	
VI 386.	2511. Caron leur parle. La Sibille répond.
VI 416.	2561. Cerbère.
	2580. *„De sa boche chiet une escume, une erbe en naist mortels et laie, nus oem n'en beit, a mort nel traie, senz mort n'en puet nus oem goster; aconita l'oï nomer: ço est l'erbe que les marastres donent a beivre a lor fillastres".*
VI 419. Elle lui jette un appas pour le dompter.	2598. La Sibylle chante une formule magique pour endormir Cerbère.
VI 425.	2607. Les enfants morts.
VI 431.	2615. Minos.
VI 433. *Les suicidés.*	
VI 440. *Beaucoup de noms.*	2623. Les amoureux.
VI 449.	2625. Didon et Énée.
VI 476.	2663. Les guerriers.

[illegible] Capaneus].

VI 478. Tydeus. — Thè

Parthenopeus.

VI 479. Adrastus.

2680.

VI 488.

VI 493. *Conversation d'Énée avec Deïphobe.* — 2691. I

VI 546.

VI 549. — 2699. L

VI 561. — 2704. L

VI 594. — 2720. E

2737. „U

o

icil

(Est ce qu'il y a confusion entre l'histoire de Tantale et celle (VI 600) de Pirithous et d'Ixion, qui, devant des tables couvertes des mets les plus délicieux, ne peuvent y toucher?). — 2747. *Ta*

VI 718.	2883. Question d'Énée sur le passage des ombres à la terre.
VI 759. Plus de noms que dans la traduction.	2923. Anchise lui montre sa progéniture.
VI 892.	2996. Les portes de l'enfer.

Livre VII.

Énéas 3021—4101.

VII 37. Description de Latinus et récit de la prédiction du mariage de Lavinie avec un étranger.	
VII 106.	3021. Ils arrivent en Italie. Bon mot d'Ascagne, par lequel Énée est assuré d'avoir trouvé le pays où les dieux veulent qu'il reste.
VII 153.	3127. Énée envoie des messagers au roi Latin. Les cadeaux:
[VII 243. „Dat tibi praeterea fortunae parva prioris Munera, reliquias Troia ex ardente receptas. Hoc pater Anchises auro libabat ad ares; Hoc Priami gestamen erat, cum iura vocatis More daret populis, sceptrumque sacerque tiaras Iliadumque labor vestes"].	3134. „Li enveie riche present, une corone et un mantel et un esceptre et un *anel* *que li dona par druerie* *Dido, quant el devint s'amie,* et une cope a chiers esmaus *que li dona reis Menelaus* *desoz Troie sor le rivage,* *quant vint a lui en un mesage*".
VII 157.	3152. Ils bâtissent une forteresse.
VII 160. Description du palais.	
VII 195. Discours de Latin.	
VII 212.	3175. Discours d'Ylioneus.
VII 249.	3226. Latin parle. *Il mentionne Turnus et la reine et dit qu'il donnera des chevaux, qu'il décrit.*
VII 274.	3257. Les chevaux qu'il donne.
VII 359. Le nom de la reine Amata ne se trouve nulle part dans Énéas.	3277. Latin et la reine.
VII 375.	3351. La reine furieuse.

Remarque. Ici la différence entre l'original et la traduction est très grande. Amata, inspirée par les Furies, est folle de désespoir. Le traducteur l'a représentée comme fort en colère, mais ne parle naturellement pas de l'intervention des dieux.

Liv

Essays

VIII 7. Montaigne. Montaigne [illegible]
le jeune

VIII 8. *Thomas Corneille et Tomasin*

[VIII 570]

[illegible]

	4491. *Vulçain l'essaie.*
	4507. *Le fourreau, de la dent d'un poisson de mer.*
[VIII 626. *Vulcain y peint les événements de l'histoire de Rome*].	
	4515. *La lance.*
	4523. *L'enseigne, cadeau de Mars à Vénus, faite par Pallas, après qu'„Arannes" l'eut défiée.*
[VIII 608. Vénus les lui porte elle même]	4543. Vénus envoie les armes à son fils par un messager.
VIII 25. Le dieu du Tibre conseille à Énée de se rendre chez Euander.	4555. Énée prend les armes et dit à ses barons que sa mère lui a conseillé de se rendre chez Euander.
[IX 40. „namque ita discedens praeceperat optimus armis Aeneas"].	4599. Énée s'en va et conseille à ceux qui restent, de ne pas se laisser séduire à combattre, quand Turnus voudra les y engager.
[VIII 102].	4623. La fête que célèbre Euander et l'explication de cette fête.
[VIII 185].	
VIII 101. Les Troyens sont sortis des barques et se rendent à la ville.	4647. Ils voient les barques d'Énée s'approcher.
VIII 109.	4654. Accueil de Pallas et d'Euander.
VIII 126.	4701. Énée parle.
	4741. *„Tote m'enor tendrai de tei". Énée y décrit sa position actuelle.*
VIII 158. Euander raconte que Priamus est venu jadis à Salamis avec Anchise, à quelle occasion lui (Euander) y était également, encore jeune (160).	4747. „a mon jovent a Troié fu" raconte Euander.
	4751. „Et Anchisés conui ge bien, ton pere; *il me dona un chien, un arc* et un bon cuivre a or et dis saietes et *un cor;* sor toz les altres m'enora.
VIII 166. „. . . insignem pharetram Lyciasque sagittas".	
VIII 167. „. . . *chlamydemque auro intertextam frenaque bina nunc meus quae habet aurea Pallas*".	
[VIII 515].	4761. Euander donne son fils Pallas comme compagnon à Énée.
VIII 175.	4771. Ils dinent.

VIII 470. Le lendemain Euander raconte à Énée que les Etruriens se sont révoltés contre Mesentius et se joindront à l'armée Troyenne.

VIII 546. Énée envoie une partie de ses gens pour aller par voie d'eau à Ascagne lui porter la nouvelle de son arrivée prochaine, tandis que les autres le suivront par terre.

481

l

j

d

q

p

Livre IX.

Eneas 4825—5

IX 5. Turnus l'apprend par Iris.

4825.

d'É

IX 25.

IX 40.

4832. I

4855. I

yen

chât

un

risqu

IX 51. Son allocution aux guerriers.

IX 69. Ils vont aux barques qu'ils veulent incendier. *Jupiter les change en nymphes.*

4885. Ils

Troy

IX 150.

IX 168. Conseil de guerre des Troyens.

4897. Org

IX 176.

325. „Rhamnetem adgreditur, qui forte tapetibus altis exstructus toto proflabat pectore somnum, *rex idem et regi Turno gratissimus* augur; sed non augurio potuit depellere pestem“.	5055. „... il vindrent al paveillon o Rannes jut, *ki molt ert sages, d'oisels saveit toz les langages* .. soz ciel n'aveit meillor devin, *mais la nuit ot tant beü vin, que tot en ot son sens troblé et son saveir ot oblié;* cil ki des altres devinot de sei meïsme rien ne sot, que sa morz li fust si prochaine, *mais bien aveit dit la semaine que ce saveit il bien senz faille, qu'il ne morreit pas en bataille*“.
351.	5075. Dans le pavillon de Mesapus.
367.	5093. Volcens s'empare d'Euryalus. Lamentations de Nisus, qui tue un guerrier de Volcens.
412. Le nom de ce guerrier, Sulmo, n'est pas mentionné dans l'Eneas.	
472. *Désespoir de la mère d'Euryalus.*	
503.	5343. Turnus renouvelle l'attaque. Il leur lance *le feu grec, mais les assiégés sont munis de vinaigre.*
535. „princeps ardentum coniecit lampada Turnus“.	5370. Comparaison de Turnus avec le loup.
59]. [IX 565].	5391. La colline fortifiée.
530. La tour.	5415. Lycus et Helenor.
544.	5418. *Jadis Helenor „fu escuiers Hector“.*
553. Il se jette lui-même parmi les ennemis.	5422. Turnus tue Helenor.
59. Turnus tue Lycus.	5426. Un archer tue Lycus.
66. *De nouveaux détails.*	
90.	5453. Ascagne et Romulus.
92. „Non hic Atridae nec fandi ctor Ulixes“.	5472. „Cuidiez vos que ce seient Greu? ... Ça fors n'est pas Diomedés, Protheselaus ne Ulixés“.
72.	5495. Pandarus et Bicias, *deux géants.*
77. „Ipsi intus dextra ac laeva pro turribus adstant“.	5505. „Pandarus fu de devers destre et Bicias fu a senestre“.
92. Bicias tué.	
6. Les Troyens ont peur.	5531. Les Troyens viennent au secours des deux frères.

... princes des Troyens viennent et les encouragent.

IX 788.

IX 815. T. se jette à l'eau.

Livre 1

Eneas 5595–

X 1. *Jupiter et les déesses.*

X 146. *Les Troyens découragés. Énée arrive par eau, avec le secours de Tarcon. Il rencontre les nymphes qui etaient autrefois des barques.*

559

X 260. 560

560

	5697. „*Amez vos mielz asaoler les granz peissons cele mer en . . .?*“
X 379. *Exploits de Pallas.*	
X 433. *Il rencontre Lausus, à qui Turnus vient en aide, à la demande de Juturna. Turnus dit qu'il veut Pallas pour lui seul.*	
X 474.	5709. Turnus et Pallas.
[X 363. d'où il résulte qu'on se bat à pied à cause du terrain].	5718. „L'uns vers l'altre point le cheval“.
X 496. „immania pondera baltei“.	5764. . . . *un anel choisi en son dei, que Eneas li ot doné“;* Description de la bague.
X 503. „Turno tempus erit, magno cum optaverit emptum intactum Pallanta et cum spolia ista diemque Oderit“.	5771. „. . . puis fu tels jors, *se il seüst,* que ja par lui bailliez ne fust, se il s'en peüst repentir, car par l'anel l'estut morir“.
X 636. En poursuivant le fantôme d'Énée, Turnus entre dans la barque.	5775. Un archer attire Turnus dans une barque, qui tout à coup se met à voguer vers la mer.
X 668.	5805. Plaintes de Turnus.
X 687.	5839. *Après un voyage de trois jours* il vient dans le pays de son père Daunus.
X 689. *Mesentius et ses exploits.*	
	5847. *Énée devant le cadavre de Pallas.*
X 783.	5861. Mesentius et Énée.
X 789.	5878. Lausus et Énée. Lausus est tué.
X 823. Douleur d'Énée d'avoir tué Lausus.	
X 833.	5928. Mesentius couché au rivage du Tibre reçoit la nouvelle de la mort de son fils.
X 856. Mesentius est tué.	5959. Le nouveau combat entre Mesentius et Énée reste indécis.

Livre XI.

Eneas 5999—7725.

[XI 100. Aventinus n'est pas nommé].	6007. Aventinus vient avec d'autres messagiers demander des trêves pour enterrer les morts.
[XI 101].	6025. Discours d'Aventinus.

XI 74. ,Ipsa suis quondam manibus
fecerat'. Sidonia Dido

61:

[XI 42]

[XI 68. ,qualem virgines demessum 614:
pollice florem 6193
seu mollis violae seu languentis
hyacinthi.
cui neque fulgor adhuc nec dum
sua forma recessit.
non iam mater alit tellus viris-
que ministrat'].

XI 139.

6229. L
6242.

XI 145

XI 152

6255. De
6256. La
6261. Mai
6272. Ma
Pa
6273. Ev
6282

XI 164. ,nec vos arcuerim. Facite',
dit Euander.

XI 336. „... sed frigida bello dextera".	6633. Drances parle „... mais n'esteit pas chevaleros".
XI 370.	6695. Il conseille le combat singulier.
XI 376.	6707. Discours de Turnus; il accepte le combat.
	6753. *Drancés répond.*
	6805. *Turnus donne son gage au roi.*
XI 447.	6831. Un messager arrive en disant que les Troyens sont arrivés.
	6841. Remarque du traducteur: *„Tote la fins est obliëe que il aveient porparlee; Turnus toz seuls et Eneas par lor deus cors nel feront pas, ainz i feront ensemble tuit".*
XI 481.	6853. „Dames, borgeises et puceles vont as tenples et as chapeles et sacrefiënt as *alteus* ...".
	6871. *Drances refuse de prendre part au combat.*
XI 498.	6907. Camille.
	6914. *Description de son armure.*
XI 513.	6947. Projet de l'embuscade.
XI 532. *Opis et Diane. Histoire de Camille.*	
XI 648.	6979. Exploits de Camille.
	6984. *Les Troyens fuient devant elle et ses compagnes.*
Larine est nommée XI 655.	7000. *Orsilocus tue Larine.*
XI 690. Camille tue Orsilochus.	
	7007. *Les Troyens, encouragés, poursuivent les guerrières jusqu' là la ville.*
	7014. *Les portes sont bouchees par les cadavres, qui les empêchent d'entrer.*
	7035. *De nouveau Camille fait reculer les Troyens.*
XI 725. *Jupiter encourage Tarco.*	
XI 729.	7061. Tarco les retient.
	7073. *Tarco invective Camille.*
	7107. *Elle lui répond et le tue.*
XI 741. *Exploits de Tarco qui n'est pas tué.*	
Tarpée est nommée XI 656.	7126. *Deux chevaliers s'approchent d'elle. Tarpée vient à son secours et les tue.*

XI 805.
„sub exertam papillam".

7

XI 822. *Camille parle à Acca et lui dit d'aller à Turnus.*

XI 836. Arrons tué par Opis. 72

72

XI 868. *Les Troyens attaquent la ville.*

XI 896. 7228

q

v

ei

7240.

au

Co

7257.

ho

du

7273.

tri

7281.

ja

dr

„q

7331.

7531. *Le tombeau.*
7663. *L'épitaphe.*
7669. *Une lampe qui brûle toujours; une colombe* (7685); *un archer* (7695).

Livre XII.

Eneas 7725 — fin.

I 10. — 7725. Conseil de Latin et de ses barons. Turnus offre le combat singulier.

I 18. — 7785. Latin veut que Turnus fasse la paix sans combat.

I 48. — 7813. Réponse de Turnus.

I 54. Amata est inquiète de ce qui attend Turnus, qui la console.

I 76. Combat le lendemain. — 7835. *Messagers à Énée. Combat dans huit jours.*
7838. *Latin sait une île, où le combat peut avoir lieu.*
7850. *Énée accepte.*
7857—9275. *Amours de Lavinie et d'Énée.*

Remarque. Est-ce que le point de départ de cette addi-n du traducteur se trouverait dans les vers XII 64:

> Accepit vocem lacrimis Lavinia matris
> Flagrantis perfusa genas, cui plurimus ignem
> Subiecit rubor et calefacta per ora cucurrit.

Ou est-ce que ces vers parlent de l'amour de Lavinie ır Turnus?

7857. *La reine vient voir sa fille pour lui parler de Turnus. Elle lui explique ce que c'est que l'amour.*
8025. *Énée sort de sa tente et Lavinie, en le voyant, comprend tout à coup ce que sa mère lui a dit sur l'amour.*
8083. *Ses plaintes amoureuses.*
8335. *En voyant qu'Énée ne fait pas attention à elle, elle tombe en défaillance, et quand elle est revenue de pâmoison, elle se répand en plaintes plus vives.*
8399. *Elle passe une nuit inquiète.*

8

8

87
88
881

8845.
8900.
9119.

XII 81. Turnus s'apprête.	9275. Le roi Latin prépare le champ de bataille. Ils arrivent.
XII 113.	9313. *Lavinie dans la tour.*
XII 119. Ils préparent un sacrifice.	9343. Énée défend ses droits.
XII 175. Énée prie.	9395. *Le roi lui promet que, s'il meurt, son fils et les siens pourront rester un mois à Montalban.*
[XII 134. *Junon excite Juturna*].	
XII 222. Juturna nommée.	9403. *Un chevalier* excite les Latins au combat.
[XII 216].	9413. „sor un ome nos somes mis".
	9425. *„Atant s'eslaisse, si feri un Troïën, mort l'abati; cil fu en es le pas vengiez".*
XII 2 6. „Fugit ipse Latinus pulsatos referens infecto foedere divos".	9439. Latin fuit en emportant les dieux.
XII 311.	9468. Énée blessé.
	9496. *Naptanabus invective Turnus et est tué par lui.*
XII 383.	9543. Énée est conduit à sa tente.
XII 391. Vénus apporte un remède, qu'applique Japyx sans savoir qu'il vient des dieux.	9552. Le „mire" Japis.
XII 412.	9561. Le dictame.
XII 414.	9567. Le chevreuil s'en guérit toujours.
XII 430.	9575. Énée rentre au combat. Ses exploits.
XII 468. Juturna engage Turnus à faire une fin au carnage.	
XII 554.	9615. Énée attaque la ville.
XII 676.	9643. Turnus s'effraie et crie qu'il accepte le combat singulier.
XII 697.	9690. Combat d'Énée et de Turnus.
XII 714. „. . . fors et virtus miscentur in unum".	9728. „Combat sei fortune o vertu".
XII 896.	9757. Turnus prend une pierre.
XII 926.	9771. Il tombe.
XII 931. Turnus demande seulement que son cadavre soit rendu à son père Daunus.	9777. Il demande grâce. „Tes oem serai, a tei me rent" (9791).
XII 940. „et iam iamque magis cunctantem flectere sermo Coeperat".	9793. Énée hesite.
XII 942. „balteus".	9796. Il voit l'anneau que Turnus a pris à Pallas.
XII 948. „Pallas te immolat".	9810. „mais de tei se venche Pallas".

3.

Dans cette comparaison du
original on a pu remarquer les cha
qui sont de la main du traducteu
nous en avons rendu compte dans
chapitre. Parlons à présent des s
ducteur pour les additions.

On a supposé que le traducteu
nuscrit glosé de Virgile, auquel il
les descriptions et les détails qu'il
priori cette supposition semble très vr
resposant sur Donat, quand elles sont
tant à Servius, lorsqu'elles traitent de
nées de plus en plus de ces deux
tions et les changements des copiste
manuscrits que j'ai vus, je n'ai tro
pu donner lieu à une addition de
le récit du jugement de Paris; si ja
l'occasion de montrer son érudit

de Virgile, et il me paraît donc bien probable que le traducteur l'a emprunté d'ailleurs. Servius ne dit que ceci: „Nota fabula est de malo aureo, Paridem pro Venere contra Junonem Minervamque judicasse de forma“ [1]), et se répand, après ces légères indications, en raisonnements de rhétorique. Il en est de même pour le récit des amours de Vénus et de Mars.

Peut-être que d'autres que moi seront plus heureux et rencontreront des gloses dans le genre des intercalations de notre poète, aussi fantastiques et portant aussi exclusivement sur des descriptions merveilleuses. Mais cela me paraît bien douteux et j'aime mieux tâcher d'expliquer chaque intercalation en elle-même, sans remonter, dans l'histoire de la composition de notre poème, à une étape hypothétique où l'Énéide et les additions se seraient trouvées déja réunies dans un seul manuscrit.

Dans la suite nous ramènerons ces additions sous de certaines rubriques, dont la première est formée par:

Les poètes classiques. M. Dunger l. l. a recherché ce qui, dans le Roman de Troie, indique que son auteur a connu Ovide [2]); d'après lui Benoît l'a souvent utilisé. Ainsi l'expédition des Argonautes, qu'il ne trouvait pas dans Darès, semble avoir été prise du Livre VII des Métamorphoses, car dans le Roman de Troie, pas plus que dans Ovide, on ne parle de la fuite de Médée, qui constitue pourtant une partie essentielle du conte antique.

Un emprunt à Ovide par le traducteur de l'Énéide ne saurait donc nous étonner. Aussi, je crois que le récit intercalé des amours de Mars et de Vénus repose sur les Métamorphoses IV 171—189; il y a entre le latin et le français une ressemblance qui met ce rapprochement hors de doute.

Je vois également une preuve du fait que je discute dans la mention faite d'Arachne. Il est dit de l'enseigne que donne Vénus à Énée (v. 4530):

---

[1]) Servii grammatici qui feruntur in Virgilii carmina commentarii recensuerunt Georgius Thilo et Hermann Hagen. Lipsiae Teubner 1878, ad I 27.

[2]) Bartsch (Albrecht von Halberstadt und Ovid im Mittelalter p. LXXXIII) hésite à accepter un emprunt direct à Ovide de la part de Benoît.

Pour le récit intercalé du
sont plus compliquées. Voici l
logique dans l'Eneas: les tro
cause d'une pomme que „Dis
était écrit „en Grezeis“ qu'elle
Elles viennent à Paris pour lui
ce point, et ensuite chacune d'el
et lui promet tout ce qu'elle p
compagnes. Le traducteur ne p
dans Ovide, car aux deux en
(Héroides XVI 53, XVII 116) il
pomme.

J'ai déjà dit (p. XXIX) que
dans le Roman de Troie (v. 3828),
Ici c'est Mercure, qui, étant venu
elles à Paris; en revanche, il n'y e
Benoît trouvait ce récit dans Dar
dant la mention de la pomme et
déesses à Paris [1]). M. Meybrinck
ces détails dans ce que Servius r
si Benoît n'avait connu la pomme
qu'en touche ce commentaire, com
rôle qu'elle joue dans le récit?
connaissance des promesses que

[1]) Il est vrai que chez

est évident qu'il a ajouté au récit de Darès quelques détails qu'il savait d'ailleurs, et probablement il a complété sa version du récit, en puisant à la source où le traducteur de l'Énéide a pris le sien entièrement; ce qui le prouve, c'est la concordance dans la description de la pomme, où il y avait écrit „en Grezeis" qu'elle était destinée à la plus belle des trois. Quelle peut être cette source commune?

Remarquons que la pomme ne fait partie du récit du jugement de Paris que dans la littérature très postérieure, de sorte qu'il n'est que naturel qu'elle manque dans Ovide et dans Darès [1]). Dans les fables qui vont sous le nom de Hygin, le rapport entre les noces de Peleus et de Thétis (où Eris, n'ayant pas reçu d'invitation, causa la querelle des trois déesses au sujet de la pomme) et le jugement de Paris est établi [2]). Dans Lucien également, et ici il est dit expressément qu'on avait écrit sur la pomme qu'elle était destinée à la plus belle des trois déesses [3]). Apulée (Métamorphoses 10) raconte le jugement au large, mentionne la pomme, mais ne parle ni des noces de Thétis et de Peleus ni de l'inscription sur la pomme. Tous les trois font accompagner les déesses de Mercure.

Le résultat de cette constatation n'est pas concluant pour la question qui nous occupe. La seule chose que nous puissions affirmer, c'est que, par la mention expresse qu'il y avait une inscription sur la pomme, la version des poèmes français se rapproche le plus de Lucien. Comme Mercure ne fait défaut dans aucune des versions antiques du récit, nous pouvons admettre que le traducteur de l'Énéide, bien qu'il ne le nomme pas, l'a trouvé cependant dans l'original qu'il suivait.

Au vers 1911 du Roman nous lisons:

... et le soleil fait resconser (sc. la sorcière)
en plein midi et retorner
tot ariere vers oriënt;
de la lune fait ensement ...

L'Énéide ne donne que ceci (IX 488): „*et vertere sidera*

---

[1]) V. sur le rôle de la pomme comme attribut de Vénus, l'article de M. Fränkel dans l'„Archäologische Zeitung" T. 31 (1874) p. 38.

[2]) Hygini fabulas edidit Mauricius Schmidt, Jena 1872, p. 87.

[3]) Mar. dial. 5: *ἐνέβαλεν ἐς τὸ ξυμπόσιον μῆλόν τι πάγκαλον, χρυσοῦν ὅλον· ἐπεγέγραπτο δὲ „ἡ καλὴ λαβέτω"*. Cp. Symp. 35.

ce par la Thébaïde de Stac
Pour le moment une réponse
peut-être que la prochaine éd
édifiera sur ce point. Voici
personnes qu'Énée rencontre d
héros du siége de Thèbes, bi
dans l'Énéide (v. 2669):

En icel camp
Polinicés et
Ipomedon, Pa
Amphiaraus e

Il est à remarquer que le t
l'autre, sans les confondre avec
qu'il cite au même endroit, de
plus que des noms; il se rendait
nages rentraient dans un autre e
pagnons.

Les chansons de geste. Cette
les détails de combats, d'armure
se trouvent dans les parties que le
Cependant, ayant dit au début
poème est imprégné des idées du
plus besoin d'insister sur les passa
Je ne veux que relever deux endro
cité par M. Paroli

it dans Girbert de Metz où la fille de Fromont se sert moyen pour ne pas prendre part à la trahison contre ut (Hist. litt. de Fr. XXII 625).

n vers 7838 Latin dit qu'il sait une île où le combat er entre Turnus et Énée pourrait avoir lieu. Cette île as mentionnée dans l'Énéide, et, ce qui est assez curieux, Enéas le combat se fait pourtant sur la terre ferme, la suite le montre (v. 9290). Nous avons donc ici affaire ième, introduit incomplètement par le traducteur et imité ansons de geste, où l'île pour le combat singulier était e: le „holmgang" de la poésie scandinave.

mtes orientaux. On sait que le moyen âge a beau-héri les contes Orientaux. M. Bartsch, dans son In-tion au poème moyen-haut-allemand de „Herzog Ernst", peu près certain que le „Voyage de Sindbad" a fourni matière à l'auteur de ce poème, et, dans une revue néer-se „de Gids" (Année 1889, Août p. 278—312), le savant eur de langue et littérature arabes à l'université de Leyde, Goeje, se rallie à cette opinion. — Lui aussi, trouve pro-l'existence, au XIIe siècle, d'un livre latin où les merveilles royage ont été décrites et qui a servi de source au poète nd. Que ce soit par ce livre ou d'une autre manière, ce certain, c'est que le traducteur de l'Énéide a également ces contes. Il y a deux détails qui prouvent un em-au „Voyage de Sindbad": d'abord les murs aimantés thage (au vers 433), dont l'idée lui est venue sans doute montagne aimantée (V. Gids l. l. p. 288)[1]), et puis les ts de mer (au vers 3935) (V. Gids p. 282)[2]).

es Bestiaires. Bien que les quelques détails merveilleux néas que j'ai retrouvés dans le Bestiaire de Philippe de , proviennent probablement aussi de l'Orient, et, du ne sont pas du crû de ce poète, j'en fais une catégorie , parce qu'il m'est impossible de remonter, pour ces dé-

---

Cette montagne aimantée a été très goûtée au moyen âge. Sir e Maundeville y croit encore. V. Revue des deux Mondes. Liv-du 15. Nov. 1889.

D'après une remarque judicieuse de M. de Goeje, les chevaux doivent leur existence à la circonstance que, dans l'Inde, les meil-hevaux étaient importés d'outre mer.

[illegible] en
quant buc
dunc must
Idrus est
d'un estran
dunc vient
la u il dor
en la buche
petit et peti
Or oez quel
li cocodrille
itant par est
que tut vif l'
Idrus el cors
la buele de s
li trenche, e
si l'ocit par t
Puis s'en ist v
sa buele en ge

On retrouve l'oiseau Calade au vers 1058:

Et Phisiologu
dit que Caladri
en curt a rei d
et de une chose

de enfermete que hum ad,
ki devant lui vendrat.
Se il deit murir par veir,
nel deignerad veeir;
mais se il volt veer,
tres bien saces pur veir,
que par sun veement
le mal de l'hume prent,
tut le mal a sei trait,
et li hum sain se vait . . .

Le monstre de mer, appelé „cetus", qui, dans l'Énéas, est mentionné au vers 4446, est également nommé dans le Bestiaire (au vers 108), et l'on se demande si l'on est en droit de rapprocher des oiseaux qui pondent en mer (Enéas 4032), l'oiseau „Fullica" du Bestiaire (1351):

Fullica est volable
et oisel entendable . . .
En eve fait sun ni.

Chapitre IV.

L'édition du texte.

Comme base de mon édition, j'ai pris le manuscrit A, qui, non seulement, est le plus ancien, mais aussi le plus correct de tous mes manuscrits. Il a été copié par un scribe lorrain (ainsi il écrit *lo* pour *le*), sur un manuscrit normand (c'est, du moins, une hypothèse qui expliquerait 1. la graphie de *un* pour *on*, laquelle s'y rencontre, quelquefois; 2. la conservation, à quelques endroits, de *ei* pour *oi*; 3. celle de la terminaison *ot* pour *oit* dans quelques vers).

Je m'en suis tenu le plus près possible pour l'orthographe du texte, et, en général, je ne m'en suis écarté que quand les résultats de mes recherches au Chapitre II m'y autorisaient.

Je vais indiquer maintenant quels sont les changements que j'ai apportés. Pour simplifier, je les divise en deux grou-

[illegible] plus moderne
le mot serait douteux, qu'il impo
se sert le manuscrit, et, alors, l
groupe; mais qu'il écrive à tel
voilà qui n'a qu'à être constat
sans qu'il soit nécessaire de cit
ceux où il rend ce mot par *m*
figureront, dans l'orthographe de
la graphie, changements isolés, q
à la première catégorie.

I. Changements

A. Phonét

I. Voyell

a. *au* et *eu* sont confondus p
que partout *au*, très rarement *eu*
[illegible] *entree*, 5403 *dedeus*. J'ai re
l'ame (que le manuscrit écrit r
au vers 6750) a été remplacé par
ai, *ei*. Pour les mots qui en s
formes, j'ai gardé la graphie du m
e. [illegible] sont mêlés d
[illegible]

J'ai gardé la forme *de*, *Gre* pour *deu*, *Greu*, là où elle se trouvait dans le manuscrit. Qu'on veuille corriger les vers 37, 38. 339. 2232.

L'accusatif de l'article est écrit *lo* dans A. J'ai restitué la forme *le*.

giter, *gita*, *gitot* a été partout changé en *geter* etc.

e protonique a été rétabli (en dehors des mots cités dans le second groupe) dans *aü* (144 *aüst*, 1655 *plaüst*, 583 *aümes* etc.). Le manuscrit écrit partout *au*.

o. *ǫ* tonique, dans le manuscrit, est tantôt diphtongué (*sesmuet* 319), tantôt il s'écrit *o* (*move* 3397, *avoc* 5548). J'ai partout imprimé *ue*, parce que les rimes attestent la diphtongaison dans l'original. Au commencement du mot j'ai imprimé *oe* au lieu de *ue* (cp. Cligés éd. Foerster LXXI).

Dans *bon* (écrit dans A *bon* 5950 ou *buen* 1872) j'aurais pu m'autoriser de la rime qui se trouve au vers 4507, pour me tenir à la graphie du manuscrit. Mais j'ai préféré égaliser la graphie ici comme ailleurs.

on, *l'on* est noté par A *an*, *lan*. J'ai rétabli *on* et conservé *l'en*.

Devant *l* mouillée j'ai gardé au rétabli *o*; le manuscrit écrit *oi* (*oil* 9098) ou *ue* (*duel* 9097) ou, rarement, *uei* (*dueil* 8215). Cp. p. XV de l'Introduction.

o de *au* latin s'écrit dans A *ou* (*lou* 6590, *ou* (*apud*) 65). J'ai imprimé *o*.

ǫ est noté dans A *ou* (*prou* 1591, *ou* (*ubi*) 6890) ou bien *eu* (*preu* 5688). Ici encore il a fallu rétablir *o*.

Également là où, par exception, le manuscrit note *o* devant nasale par *u* (Cp. *onc* 2 et *unc* 21, *dont* 298 et *dunt* 40, *tombe* 7637 et *tumbe* 7644).

ie devait être rétabli partout (*quiderent* 5328, *comencerent* 3740.

Également *iee* pour *ie*, qui est fréquent dans A (*afebleie* 7250, *redrecies* 597, *depecies* 598, *chient* 476).

J'ai distingué le futur *iert* de l'imparfait *ert*, ce que le copiste de A ne fait pas toujours (cp. *tiert* 8717 et *ert* 113).

ai. J'ai introduit partout la graphie étymologique. Le copiste de A confond *ai*, *ei*, *e* (*praignent* 2886, *serement* 3494, *pleisir* 1382); il note *ai* devant *n* par *a* (*ansi* 263, *planement* 6179, *sane* 7972).

ui uevait être rétabli dans
eu devait être rétabli partou
dous (6844), *sarcoz* (7645), *lou*
jous (6881).

II. Con

h. Quant à *h* latin je me
cepté pour latin *homo*, que, au n
oem et partout ailleurs *home* ou

k, *g*, *qu*, *gu*. J'ai noté le so
gutturales, et par *k* devant les vo
fallu changer en *k* le *qu* des mot
iluekes, *alkes* (cp. Mall. Comp. p. 9

cui (acc.) et *cuidier* sont à q
dans A *qui* (1275), *quidier* (3113).

J'ai noté le son *dž* par *g* d
devant les gutturales. Le manus
g (*degiete* 8077, *iugemant* 125), *i* (
il note ce son par *i* (*iugera* 130,
8599).

Le manuscrit ne connaît que
(*tarda* 1500, *atarder* 1866, *atardie* 5
(241) montre qu'il faut partout ren

Dans les mots d'origine all
provenant de *w*, j'ai noté *gu*
partout

cepter la vocalisation dans toute son étendue pour l'Enéas, car les exemples en sont trop rares. Je rétablis donc partout *l*.

Quelquefois A omet *l* sans le remplacer (*cop* partout, *as* 114, *escoterent* 846, *escotez* 4115, *ques* 7826, *sos* 7840).

m, n. *m* devant *b*, *p* est noté par *n* ou par l'abréviation connue. Dans ce dernier cas j'ai imprimé *m*; sans cela j'ai gardé *n*. On trouvera la trace de mon hésitation sur ce point dans quelques graphies au commencement du texte (249, 269, 286, 578, 719, 897 etc.), où il aurait fallu imprimer *n* au lieu de *m*. Au glossaire j'ai imprimé *n* étymologique devant *b*, *p*.

m après *ai* ne se confond pas avec *n*; il fallait donc rétablir la lettre étymologique. Le manuscrit écrit *n* (8133, 9947, 9948).

Après *o*, *m* et *n* se confondent. Le manuscrit, là où *m* est étymologique, écrit quelquefois l'abréviation (*nom* 1581), quelquefois *n*. J'ai rétabli partout *m* dans ces mots.

t, d. Nous avons vu que, dans l'Énéas, un *d* était intercalé entre *n* et *r*. Le manuscrit tantôt l'écrit (*vendroie* 5833), tantôt l'omet (*vanrai* 5827). Il fallait l'introduire partout.

Entre *l* et *r* le manuscrit place un *t* dans *voltrent* (112, 1053 etc.). Nous avons changé le *t* en *d*.

Pour les hiatus, occasionés par la terminaison *-e(t)* de la 3e pers. sing. indic. prés. 1e conjug., dont nous avons donné plus haut des exemples, je me suis tenu à mon manuscrit, a quelques rares exceptions près. Tandis que les autres manuscrits tâchent de faire disparaître l'hiatus par des chevilles, A (et c'est une preuve de son exactitude) le conserve le plus souvent. Exceptionnellement nous pouvons l'attraper sur le fait d'en faire disparaître; ainsi au vers 1229.

Le *t* des parfaits en *-it*, *-ut* étant tombé à l'époque, de notre auteur, nous l'omettons là où A l'écrit (par exemple au vers 9764).

s, z. En général, le copiste est exact à distinguer ces deux sons. Pourtant il écrit quelquefois *z* où il faut *s* (*torz* 245) ou *s* ou lieu de *z* (*ces* 6480). J'ai rétabli partout la lettre qu'il fallait.

Quant à *s* devant consonne (liquide ou forte), A l'écrit partout, excepté devant *l* (par exemple *meller* 3509) et *f* (*effroit* 3806, *efforz* 5944). Je l'ai rétabli aussi dans ces mots.

[illegible]
[illegible] de place [illegible]
parolle [illegible]
[illegible], 3290), qui partout [illegible]
primée avec *l* simple.

Séparation de mots. [illegible]
nuscrit écrit toujours en un m[illegible]
des i (écrit *desi* 45, 985).
de bot (écrit *debot* 3861, 7[illegible]
en fin (écrit *anfin* 7841).
ja mais (écrit *iames* 8599).
a ueir (écrit *aseur* 8759).
Montalban (écrit *mont auba*[illegible]
lai enz, *lai sus*, *lai jus* (éc[illegible]
lai sus 1876, *leissus* 2913), *çai e*[illegible]
1968, *çaisus* 2328, *caus* 2502).
or freis (écrit *orfrois* 1474).

B. Flex

Substantif. Masculins II. [illegible]
natif et l'accusatif a été rétabli d[illegible]
III. Le manuscrit a des faut[illegible]
Le copiste a laissé aux nom[illegible]
pas indiqués par l'initiale) la dé[illegible]

de se faire. Je me suis décidé à placer *s* partout, excepté dans les mots qui se trouvent à la rime avec un mot sans *s*.

Adjectif. Le féminin analogique a été écarté là où le mètre le permettait, par exemple au vers 4913.

Dans *anbedos* (par exemple 6067) *s* a été rétabli après *anbe-*.

Verbe. Personnes. La 1e pers. du pluriel a été imprimée sans *s* à la fin.

Les 2e pers. plur. du subj. en *eiz* (manuscrit *oiz*), qui sont sans doute authentiques, ont été conservées.

vait a partout remplacé *va*, forme qui, d'ailleurs, ne se trouve que rarement dans A (155).

Temps. Imparfait. La terminaison de l'imparfait de la 1e conjugaison est écrit *oit*, et quelquefois *ot* (aux vers 1438, 1488, 1863, 1864, 1954, 2071, 2661, 2662, 2680, 2681, 2682, 2807, 2819, 3503, 3504, 4551, 4552, 4635, 4645, 5238, 5409, 8416, 8417, 8418, 8420, 8421, 8422, 8423).

Futur. Les futurs en *-erra* ont été rétablis dans les verbes *remembrer* (écrit *remembrera* 316), *membrer* (*manbrera* 1783), *mostrer* (*mostrerai* 2213).

Dans le futur de *remaindre*, *ain* a été rétabli au lieu de *an* qui est constant dans A (par exemple *remanroiz* 6968, *remandront* 6553).

Imparfait du subjonctif. A côté des formes *poïsse* (8274), *puist* (8672), se trouve *peüsse* (10076). J'ai rétabli cette dernière forme.

Adverbe. A écrit la négation *ne*, même devant les voyelles. J'ai changé *ne* en *nen*, quand *ne* est suivi d'une voyelle.

Conjonction. La conjonction *si* est souvent écrite *se*, surtout là où elle est suivie du son *i*. J'ai introduit partout cette dissimilation, et, quand il n'y pas de *i* qui suit, j'ai rétabli la forme *si* (par exemple au vers 4961).

ainçois (adv. et conj.) a été change en *anceis*.

J'ai rétabli dans le texte la différence de *donc* et *dont* qui ont été confondus par le copiste (par exemple au vers 298).

Quant aux alinéa, je me suis tenu au manuscrit, excepté pour le cas où tous les autres manuscrits étaient d'accord à mettre un alinéa et où A seul ne l'avait pas; dans ce cas-là on peut croire à une négligence de la part de A (ainsi au vers 5025).

II. Changements isolés.

14 nesparnoient. — 79 estoyle. — 90 esquipé. — 190 vaucrer. — 201 estoilles. — 202 voilles. — 248 decassez. — 251 soldeement. — 315 delictera. — 365 errent. — 400 grelletes. — 446 aers. — 467 fie. — 473 pesonez. — 480 peisons. — 486 isle. — 512 oiseries. — 516 costivee. — 522 realme. — 528 Capitoille. — 539 Capitoille. — 545 idres. — 558 palleor. — 564 Antan. — 567 astrent. — 580 loigtaine. — 585 veismes. — 591 ilues. — 604 espenoi. — 653 tiriene. — 654 libicaine. — 674 propre. — 676 dedevant. — 688 roeue. — 730 chambellan. — 777 quel. — 871 raviens. — 934 certaignement. — 952 anginie. — 964 anginier. — 1064 soi. — 1066 tolt. — 1111 angineor. — 1128 cuverz. — 1136 deffare. — 1161 davant. — 1181 siait. — 1286 linage. — 1320 estuisse. — 1331 ussez. — 1376 escauciee. — 1450 e r. — 1451 velt. — 1464 coivres. — 1475 coivre. — 1485 tiriene. — 1486 Diene. — 1524 sestorse. — 1528 seinor. — 1535 felenie. — 1537 dasriere. — 1544 ielz. — 1568 felenie. — 1632 angoisos. — 1660 anginier. — 1692 felenie. — 1728 falez. — 1729 jaceront. — 1775 fais. — 1840 quan que. — 1845 cotie. — 1883 velt. — 1883 esaier. — 1923 mure. — 1924 augure. — 1937 destrure. — 1938 augure. — 1970 trebuch. — 2032 memelle. — 2053 glore. — 2054 memore. — 2065 daccordement. — 2074 laloigne. — 2092 menginastes. — 2120 larme. — — 2177 josne. — 2188 renne. — 2189 real. — 2195 elissiens. — 2200 angure. — 2206 estoilles. — 2278 lessilliee. — 2291 an mont. — 2292 ielz. — 2378 vels. — 2408 felenie. — 2429 san cors. — 2431 saiches. — 2441 pasaige. — 2448 molsues. — 2453 decassee. — 2484 fluve. — 2502 caus. — 2528 tollir. — 2572 petrine. — 2646 resne. — 2672 Amphiaras. — 2733 iaan. — 2734 boban. — 2768 puor. — 2769 puor. — 2801 geuent. — 2806 deduoient. — 2827 liniee. — 2863 Sichans. — 2905 espanoi. — 2952 escauciee. — 2988 escauciee. — 3012 veor. — 3123 antequite. — 3135 creone. — 3142 mesaige. — 3148 montaine. — 3206 linages. — 3237 vielt. — 3238 fegne. — 3242 real. — 3258 — 3287 vels. — 3302 vels. — 3317 panra. — 3319 25 tolient. — 3340 ansin. — 3350 escauciee. — 3482 retollir. — 3489 per. — 3535 sen henap

59 chescune. — 3585 bische. — 3599 daarriens. — 3605 z. — 3609 siant. — 3641 curiee. — 3650 seiniee. — 3679 - 3725 porpanent. — 3751 diffension. — 3792 lainz ne. — issoient. — 3894 aseor. — 3898 meismes. — 3942 eues. 1 damoisselle. — 3991 dolgiez. — 4006 vallent. — 4013 e. — 4020 oissiaus. — 4023 sorciente. — 4057 lovinaz. 58 costaz. — 4062 jaues. — 4062 james. — 4067 james. 83 estrie. — 4084 petriaus. — 4122 nenaie. — 4152 . — 4180 velt. — 4189 seriens. — 4199 atroignons. — rbelestiers. — 4320 velt. — 4322 velt. — 4336 deser. 51 soltil. — 4362 dolgie. — 4388 vielt. — 4390 sosploier. 04 esoigne. — 4405 sangoisent. — 4416 soltilment. — naailles. — 4423 cop. — 4436 litez. — 4459 soltiz. — aisier. — 4613 voilles. — 4614 estoilles. — 4616 tier. 5 glore. — 4646 victore. — 4684 Aviez. — 4740 panre. 4 idons. — 4834 meignent. — 4944 irras. — 4997 fusiens. 09 antandisiens. — 5017 gardant. — 5036 peor. — 5099 — 5128 espoisse. — 5135 boison. — 5137 esloiniez. — eguist. — 5180 ilues. — 5214 dis. — 5229 espenoir. — ompere. — 5312 carriax. — 5351 igniaument. — 5375 — 5408 laceure. — 5447 la us. — 5450 geui. — 5462 — 5492 loin. — 5496 li ainz nez. — 5510 davencir. 5 desries. — 5560 paseuent. — 5568 esparnez. — 5571 ois. — 5576 rasent. — 5594 boisines. — 5613 destriers. 9 rivaige. — 5620 naige. — 5625 neis. — 5626 remeis. 0 hantes. — 5638 neis. — 5643 proesces. — 5675 loign. 6 besoign. — 5679 cohardie. — 5686 arriere. — 5689 see. — 5690 proesce. — 5697 Enmez. — 5700 hoisiax. 04 cant. — 5705 cuit. — 5715 viaut. — 5735 cartier. 8 chei. — 5746 agaitiie. — 5751 eschaucirra. — 5764 t. — 5779 broine. — 5780 longe. — 5816 soldeement. 3 mesnie. — 5874 quel. — 6003 enveiroient. — 6058 ement. — 6062 veil. — 6066 leax. — 6098 cart. — paille. — 6118 Tessaille. — 6209 tolt. — 6224 veor. 1 moignent. — 6286 felenie. — 6289 paille. — 6330 — 6356 sacrefie. — 6390 nisist. — 6404 escherpe. — rcous. — 6445 cimesses. — 6450 sarcou. — 6462 reax. 3 escepre. — 6474 torbentine. — 6483 maurroit. — is. — 6557 linnage. — 6576 no. — 6585 costez. —

— 7159 desriere. — 7160 par
dongier. — 7287 arbeleste. —
7341 veor. — 7397 besoin. —
7555 cimesse. — 7556 seslesse.
— 7617 grelles. — 7633 derr
en islore. — 7720 luisserie. —
7752 chalonge. — 7757 moire. —
soit. — 7845 violt. — 7863 vi
7865 vialt. — 7872 coraige. —
7953 lou. — 7965 seuant. — 7
8002 no loi. — 8010 espanoir. —
8130 menace. — 8148 veor. — 8
— 8215 plain. — 8820 amartume.
mere. — 8387 veor. — 8437 Anta
— 8596 sigle. — 8617 vials. —
8722 viltaige. — 8782 cal l. s. —
8896 ielz. — 8915 delictot. — 8969
— 8979 vialt. — 8997 nequeten. —
— 9010 felenie. — 9021 dialt. —
velt. — 9101 rechei. — 9102 menier
peor. — 9192 destrainoit. — 923
9323 cheor. — 9346 tolt. — 93
9542 eschasse. — 9596 esparnier.
anbrassee. — 9636 citean. — 96
9681 vialt. — 9687 vialt

Remarque.

Qu'il me soit permis d'ajouter ici quelques mots de ma part. Quoique l'ouvrage de M. Salverda de Grave, lequel lui a demandé tant de peine, soit très méritoire, on ne s'attendra pas à y trouver un texte définitif, les difficultés étant trop nombreuses pour pouvoir être vaincues tout d'un coup. Je signale ici deux petites questions auxquelles je crois devoir répondre autrement que M. d. G. Déjà avant le commencement de l'impression je lui fis remarquer que le vieux poète, soit Benoît soit un inconnu (il sera p. ê. réservé à M. Constans, qui prépare l'édition critique d'une partie du Roman de Troie, de résoudre cette question), semble ne pas confondre dans les rimes le son provenant de *ĭ* latin avec le son provenant de *ĕ* latin $+y$, ni le son provenant de *ŭ* latin avec le son provenant de *ŏ* latin $+y$. M. d. G. eut parfaitement raison d'objecter (voy. p. XVII) qu'alors il faudrait supposer un *sum* à triphtongue (*enuei* : *suei* 4707). La question est donc restée en suspens. — L'autre question regarde les formes verbales en *-et*, dont le *t* — bien des rimes le prouvent — n'existe plus. Il s'agit de savoir si avant une voyelle l'*e* final peut s'élider. M. d. G. admet l'élision. Je constate pourtant que presque tous les vers où, dans le texte imprimé, l'élision est admise sont très faciles à corriger, ce qui me confirme dans l'opinion que dans le texte primitif de l'Énéas cet *e* ne s'élidait jamais.

Suchier.

ENEAS.

Quant Menelax ot Troie asise,
onc n'en torna tresqu'il l'ot prise,
guasta la terre et tot le regne
por la venjance de sa femme,
5 la cité prist par traïson,
tot craventa tors et donjon,
arst le païs, destruist les murs:
nus nen esteit dedenz seürs.
Tote a la vile deguastee,
10 a feu, a flame l'a livree.
Li Greu prenent les citaains,
nus n'eschapot d'entre lor mains
ne l'esteüst morir a honte;
n'espargnoent prince ne conte;
15 ne lor aveit mestier parages
ne hardemenz ne vasalages,
et nen esteit leus de deffendre.
Tote ert la vile mise en cendre.
Ocis i fu li reis Prianz
20 o sa femmë, o ses enfanz:

1 E *ne commence qu'au v. 1769. Les vers 1 et 2 sont illisibles dans* F. — 2 HIF ainz, G ainc; HI tant quil; D *omet* l'. — 6 HI tour. — 7 HI arse et destruite fu la terre; G arst le palais, F le palais arst. — 8 G nus hom; A ne, D ni; HI ainz que finee fust la guerre. — 9 F tot; I terre (*omet* a); A cravantee. — 10 HI a f. et a (I en f. et en) flanbe alumee. — 11 HI pristrent tot le païs. — 12 HI neschaperent leur anemis. — 13 D lesteut; HI nus qui ne fu mort ou navre (I q. n. fust ou m. ou n.). — 14 D ne prenoient; HI nus ne porroit dire verte. — 15 D ne lui avoir a panage, HI de lor max ne de lor doñage; A parage. — 16 A hardemant; AD vasalage; HI nil ne firent mie que sage. — 17 *et* 18 *sont omis dans* A; HI ce mest avis des Griex atendre; G nil nestoit pas; F car ni estoit nuns. — 18 HI tout fu le pais mis; G a c. — 19. G *omet* i; F fui. — 20 D Il et sa femme et s. e., HI et s. f. et s. e.; G et o s. e.

[illegible] Eneas e[illegible]
[illegible] de la vile bi[illegible]
Quant il a ce[illegible]
si reguarda v[illegible]
et vit la gran[illegible]
n'est merveille[illegible]
Venus la dees[illegible]
li sa mere ert.
que Troïën son[illegible]
li deu en ont p[illegible]
comanda li, sen[illegible]
s'en tort, ainz q[illegible]
et ce li comande[illegible]
que il alt la com[illegible]
dont Dardanus vi[illegible]
li fonda de Troi[illegible]
Eneas n'esteit pas[illegible]
dous granz lines e[illegible]
de la o sa maison[illegible]
[illegible] la o li Greu[illegible]
[illegible] sol, qu'il li ap[illegible]
[illegible] porreit vers [illegible]
[illegible] sin ot del su[illegible]

[illegible] PG si [illegible]

tote sa gent fist asenbler
50 et ses tresors en fist porter;
grant aveir et granz manantises
et granz richeces en a prises.
Par un postiz s'en est issuz;
bien en torna .iii. m. escuz.
55 O sei en fist porter son pere
Anchisés, ki molt vielz oem ere,
et par la main mena son fil.
Cil sont livré a grant essil.
Soentre lui granz genz s'en vait;
60 la o il fuit se sont atrait.
Quant de la vile fu estors,
desoz un arbre loing defors
a aliē o lui grant gent;
demande a toz comunalment,
65 s'il se vo'dront o lui tenir
et bien et mal o lui sofrir,
o s'en voldront retorner enz
vengier la mort de lor parenz;
prez est de faire lor plaisir
70 del retorner o del foïr.
Cil diënt tuit, del repairier
ne del combatre n'est mestier,
car n'ert mie granz lor esforz,

49 F fait. — 50 HI son ¡tresor; F fait. — 51 FG grans avoirs; F manandise. — 53 FG postic; G en; I Il sen issu par .i. pertus. — I gita. — 55 G Od lui; D Enz en son col porta son pere. — F Ancisem; *omet* molt; G bien; D fors de la ville qui vieux ere. — F conduist. — 58 D Si sont livrez a g. descil. — 59 D Avecques tant gent sen fuent; HI Apres sa route; I gente v.; HI *omettent* s'en, F en, A lan. — 60 G l. o. i. sont, HI l. o. i. est; F *Le mot qui remplace* fuit *est illisible*; D qui sen eschapent par la nuit. — 61 FHI *sans alinéa*; A sunt. — 62 D d. u. a. de defors. — 63 G a lui; A o soi a alie gent; HI a assemble o lui; F aloient. — 64 G demanda; GF lor c. — GF a; D sil sen voudront o lui fuir. — 66 F et mal et bien. — 67 y sil v. — 68 FHI le duel. — 70 D ou de combatre; FHI ou du vengier du souffrir; G et del sofrir. — 71—76 *sont intervertis dans* GF *en ce ens:* 75, 76, 73, 74, 71, 72. D ce d., F et d. *Alinéa dans* HI. — 72 GF ont m. — 73 FHI nest; HI nostre e.

[illegible]
Juno li en
esteit vers e
jurement avei
aus ceis de l
del jugement
por lui hacit
L'acheison de
voil raconter a
Juno et Pallas

74 HI nos a.; D *omet* li — 75 D
77 D furent. — 78 D de devers d[illegible]
la r.; G vint a l[illegible]
[illegible]

Venus la deesse d'amor,
esteient a un parlement;
Discorde i sorvint sodement.
105 Une pome d'or lor geta
entr'eles treis, puis s'en ala.
Il i ot escrit en Grezeis,
qu'a la plus bele d'eles treis
faiseit de la pome le don.
110 Entr'eles en ot grant tençon;
chascune la voleit aveir,
mais par altre voldrent saveir
le jugement, cui iert la pome.
Els ne sorent trover nul home,
115 ki mielz en sache dire dreit
que Paris, ki el bois esteit.
La parole li ont mostree'
de la pome ki ert donee
a la plus bele d'eles treis;
120 a lui ki molt saveit des leis
por jugier en erent venues.
Paris les a bien conetïes;
chascune d'eles esguarda
et longuement les avisa;
125 porpensa sei que jugement
ne fera pas hastivement
senz grant porpens, et rova lor,
a lui reviegnent al tierz jor,

102 G et V. la dame d., HI et V. deesse d. — 103 GF jostees; HI orent .i. p. — 104 HI descorde; HI soutement, GF solement. — G entre les; HI .i. de leur diex; y torna. — 108 y que la. — F De le p. f. l. d. — 110 G Entrels en ot g. contençon, F Si ot lles g. t., HI Entrex en sunt en g. t. — 111 A chascuns; G ch. la volt a., F car cascune le volt a. — 112 GF autrui; GF valrent, dront. — 113 G qui, F quert; H est; GF en l. p. — 114 G Mais ne ut; F Elles ne s. t. homme; HI Il, A As. — 115 y seust dire voir. — GF q. P. a lui vont savoir, HI q. P. lui le font savoir. — 117 *Entre ers 116 et 117* A *intercale deux vers; voyez la note. Alinéa dans* — 120 HF de lois. — 121 GF por jugement e. v. — 123 y avisa. — y esgarda. — 126 G nen feroit; F point. — 127 HI pria. — 128 y lui; GF repairent; F autre j.

135 et porreit en
Eles se mist
Veir ot pense
est revenue a
et promist li
140 plus que ses
et molt par le
mais qu'il li o
et afichast por
que ele eüst g
145 Retorna s'en; e
en est venue a
ki ert deesse de
ki pria li que n
o li se tiegne al
150 et el li donra ha
et tel pris de ch
ne trovera ja en
nul meillor de sei
ja nel porra oem
155 Pallas s'en vait, V
ki la bataille d'am
et dame en esteit
Cele li a fait tel p

160 el li donra prochainement
la plus bele femme del mont.
Vait s'en; des ofres qu'els li font
se porpensa en maint endreit,
al quel de cez treis se tendreit;
165 car molt coveita la richece
et molt desirra la proece,
mais molt li plot la femme plus,
que promise li ot Venus.
Les deesses ne s'atargierent,
170 mais a lor terme repairierent.
Le jugement ont demandé.
Que que Paris en ait doté,
la pome d'or dona Venus
et juja qu'ele valeit plus
175 que les deus altres de belté.
Puis li fu bien gueredoné,
car dame Heleine li dona:
plus bele femme ne trova.
Pallas et Juno s'en marrirent
180 et cels de Troië en haïrent:
por seul l'acheison de Paris
haïrent puis tot le païs.
Juno vit Eneas en mer,
molt se pena de lui grever,
185 .vii. anz toz pleins le travailla,
par plusors mers le demena;
el haeit molt tote sa geste.
A un jor li mut grant tempeste,
ki molt forment comut la mer;
190 les nes comencent a walerer,

162 G que li, F que il, HI queles. — 164 GF Al quel des .iii.; G il se t. — 165 G covoitast, F desirast. — 166 GFH desiroit, A que. — 167 HIF plaist. — 168 HI li a. — 169 HIF *Alinéa.* H se targierent. — 171 GF or j. — 174 H jura. — 178 HI nus nen a. — 179 F se m. — 180 GF Troies. — 182 GF greuerent; HI ceus du p.; GF lor p. — 183 D Quant vit en mer ses anemis. *Sans alinéa dans* HF. — 184 *Les vers 184—186 sont omis dans* D. — 186 G em. — 187 HI Ele, *omettent* molt; A molt an hai; D soudeement lor fist moleste. — 188 D En mer leva une tempeste; F vint. — 189 D qui jusqua fons c. l. m.; A car. — 190 G ses; HI verser, F valer, D ancrer.

[illegible] se seven
ne veient cla
Il ne sevent
de nule part
200 et ciels et m
ne veient lun
rompent les c
brisent et mas
molt vont a h
205 Ne eschipre n
de lor dreit co
il ne sevent qu
s'il vont avant
en aventure ont
210 Danz Eneas for
„Par deu", fait
cil ki a Troie la
furent detrenchié
Por quei m'en to
215 Mielz volsisse qu
m'eüst ocis o Titi

191 G tone et si pluet et si e., D
(H. t. p.) et v. et e. — 192 A comanca;
foldre e., F chiet esfondres, D cheen
195 F *en deux vers*, il f. o. — 196 HI D
198 HI Il ne [illegible]

la o furent ocis tant conte,
que ci morusse a itel honte.
Por quei ne m'ocistrent li Greu?
220 Molt m'ont coilli en he li deu;
ne puis en terre converser
et noalz ai en ceste mer;
molt longuement m'ont travaillié,
si n'ont de mei nule pitié.
225 Promise m'ont ne sai quel terre,
ne sai o ge la puisse querre;
molt ai trové isles en mer,
de la terre n'oï parler
que vois querant a molt grant peine,
230 si com fortune me demeine."
Molt se dementë Eneas,
molt se claime chaitis et las,
por ce qu'il eschapa a terre,
por ce qu'en mer sofrist tel guerre.
235 Mielz volsist estre en Troie ocis
o ses parenz, o ses amis,
la o Hector et Priamus
furent ocis et conte et dus.
Molt s'esmaient si compaignon,
240 ne desirrent se la mort non.
Ce lor est vis, que molt lor targe.
Devant lor oilz ot une barge,
ses governalz li ert brisiez

217 A ocis furent. — 218 D quici; A morisse; HI moreusse a tel h.; GF si grant h. — 219 HI ne mont ocis; D *omet* li. — 220 A En grant he ont c. l. d.; H en he coilli. — 221 D ne puis garir nen mer nen terre. — 22 D de toutes pars me chace guerre. — 223 *Les vers 223—230 sont omis ns* D. A molt trav. — 226 HI voise q. — 228 HI nencor nen ai oi p.; F noi mais. — 229 HI querant la vois a m. g. p. — 231 GF Molt par; dementot, F (*sans alinéa*) dementet, HI dementa. — 232 A sesclamot. 233 HI De ce queschapez est; GFHI de terre. — 234 G quant il en er; A puis que; F suefre tel haire(?); HI sofri. — 235 D voudroit; A a rre. — 238 G et Troilus, AD contes et dus. — 240 HI demanent. — 241 HI trop l. t. — 242 D lor roy, A lo roi; HI vint. — 243 *et ivants intervertis dans* HI *dans cet ordre:* 245, 46, 43, 44. D Son; G li l ert b.; HI li a brisie; A est.

rompent che
250 l'ene i entre
enplie l'a so
afondee est e
Icil ont lor t
cil ne criemer
255 par cels n'iert
ne chastels pri
Li venz aquelt
depiecent mast,
par cele mer le
260 Et Eneas molt
ja ne cuide veni
et ciels et mers
Ainsi ont li fuiti
sofert treis jorz,
265 quant vint al qua
li venz failli, del
li solelz lieve, ne
del tot remest la
asoagiee est la tem

244 HI et mast et voile a tot plong
246 A une barge, ID orage; F onde li revin
247 H la wague la f., I lourage fiert. — 248
cousture, F costures. — 250 G li ave
— 252 G affondree

270 Donc leva Eneas la teste
et esguarda devant son vis,
si vit de Libe le païs.
Toz rehaita ses compaignons;
nagent a fort as avirons;
275 tant ont nagié et tant siglé,
qu'as porz de Libe sont torné.
Eissu sont fors com plus tost porent.
De lor vint nes que set nen orent;
celes atachent el rivage.
280 Le païs truevent molt salvage;
ne veient borde ne maison
ne borc ne vile, se bois non;
mais que que seit, forment lor plaist.
Eneas vait en la forest;
285 un seul meschin mena o lui,
lor ars porterent ambedui,
et cers et biches ont bersé:
si home en ont asez porté.
Les feus alument el gravier,
290 si apresterent le mangier,
el bois le pristrent liement.
En la mer guardoent sovent,
s'il porreient lor nes choisir,
que li venz ot fait departir,

270 D danz Eneas leva sa t. — 271 D Savoir si il verroit pays. — 272 FG et v.; D Il esgarde devant son vis. — 273 D *intercale deux vers entre 272 et 273. V. les notes.* D resbaudist. — 274 GF nagiez a force as a., D et fort naigent as a., HI nagiez dist il. — 275 HI tant ont single; D et single. — 276 D quel port; HI Quen libe sunt a port torne; DGF entre. — 277 y Issu sen sunt; HI plus tost que p.; GF que plus tost; D vindrent a rive com ainz porent. — 278 D greignor ioie onques mes; GD norent. — 279 *Entre les vers 278 et 279* D *intercale 6 vers, qu'on trouvera dans les notes.* D Il se colchent par le rivaige. — 280 D le pays voient molt savaige. — 281 y ni truevent. — 283 G quil qui, F quil que, I quel quil, H quel que, D que quil. — 284 HI par. — 285 A uns sols meschins ala o lui. — 286 y et lor ars pristrent (GF prisent). — 287 HI Cers et biches ont molt b. — 289 F Le fu; D au sablon. — 290 HI si appareillent; GF lor; D Si apresten lor venoison. — 291 GF et puis, HI le mengier. D *remplace les vers 291—304 par d'autres vers. V. les notes.* [illegible] *omet les vers 293—304.* A poissent; G les nes. — 294 HI fist [illegible] des lor partir.

- es morz n
Sor les faleises
s'il les verreient
quant nes veient
que mers parfon
305 Donc a Eneas as
cels ki o lui sont
nen i ot de sa co
ne mais que la ti
cels comença a co
310 des mals qu'il ore
„Seignor", fait il
ne vos devez mie
se vos avez eü peo
en cele mer, mal e
315 ça avant vos delite
quant il vos en rem
buen vos sera a rac
les mals qu'avez eüz
Oem, ki s'esmuet en
320 por regne et por paï
a grant enor ne puet

296 G angoissos. — 298 GHI d. natend
ont il forcor f.; HI ont il esperance. — 300 I
mors nont il mais recourance

se bien et mal ne puet sofrir.
Ki toz tens a sa volenté
n'onkes n'a mal esperimenté,
ce m'est avis, ja ne savra
a negun jor que biens sera;
mais se il sufre un poi mesaise,
qu'il nen a tot ce que li plaise,
ce m'est avis, molt prisera
le bien aprés, quant il l'avra.
Or avon molt sofert ahan
par plusors mers plus de set ans
et molt i avon travaillié
et molt geüné et veillié;
s'avon ja mais de repos rien,
molt nos plaira allies de bien.
Sofrant travail et mal et peine,
si com fortune nos demeine,
nos conduirant li dieu el lieu
que il nos ont promis en fieu,
en Lombardie la Maior;
d'illuec furent nostre ancesseur.
Grant genz somes et si n'avon
de vitaille se molt poi non;
il nos estuet guarison querre,
mais molt veï ci estrange terre;
ne sai se onkes i ot blé.

322 A nil. — 323 D omet les vers 325—327, F que; III nous [illegible] — 324 F enquies; III nauro m. emblere. — 326 G s'aiour; F s'ave [illegible] en sa vie. — 327 A omet les vers 327—332. — 329 D que il ne [illegible] li plaise, F na tot; III que il mult [illegible] — 330 III aiers [illegible] — 331 D omet les vers 331—337. — 332 D [illegible] — 334 [illegible] G et mult v., III et mult v. — 336 [illegible] — 337 [illegible] I A le t. et la p., H [illegible] t. et la p. — 339 [illegible] tegne. — 340 F n. mentrent; D [illegible] la; D en Lombardie le palie; III en fie. — [illegible] en fie, F que il nous ont [illegible] promis; D [illegible] El en fie. — 341 D omet 341 et 342; F [illegible] 1. — 343 FD somes si ne avon. — [illegible] D se mult poi nom de garison. — 345 D [illegible] 347 A omet 348. 349.

o vitaille seit n
355 eue dolce, feins
as chevals ki vi
A tant Eneas
dis chevaliers pr
ki le païs aillent
360 et ce li sachent r
en quel païs sont
se home i a ne g
D'iluec tornent li
ki la contree vont
365 eirrent par vals et
par boscages et pa
molt ont erré, ne v
ki lor peüst rendre
rien ki vesquist fors
370 Tant ont erré par la
qu'il entrerent en un
d'iluec en un chemin
Li mesagier ont ta
le grant chemin ki la

349 D *omet 349—357*, y plus estrange t
rien du s.; G de s. — 352 y remetre (HI m.
de remetre nous en mer). — 353 G et si a. —
357 FD *sans alinéa*. HI

375 Cartage virent, la cité,
dont Dido tint la dignité.
Dame Dido tint le païs,
mielz nel traitast cuens ne marchis;
onc ne fu mais par une femme
380 mielz maintenue enors ne regne.
De cel païs n'ert mie nee,
ainz fu de Tire la contree.
Sycheüs ot a non ses sire,
uns suens frere le fist ocire,
385 en essil chaça sa seror,
por ce qu'il volt aveir l'enor.
Cele s'en est par mer foïe,
molt ot grant gent en compaignie,
porté en a molt grant tresor,
390 pailes et dras, argent et or.
En cel païs est arivee;
al prince vint de la contree,
par grant engin li ala querre
qu'il li vendist tant de sa terre,
395 com porprendreit uns cuirs de tor;
doné l'en a argent et or,
et li princes li otreia,
ki de l'engin ne se guarda.
Dido trencha par correetes
400 le cuir, ki molt furent graisletes.
O celes a tant terre prise,
qu'une cité i a asise;
puis conquist tant par sa richece,
par son engin, par sa proece,
405 que ele aveit tot le païs
et les barons a sei sozmis.

378 F ne; HI tenist; G nus qui soit vis. — 379 HIF ainz (ains), G ne. — 380 F maintenus, D maintenu; HI terre n. r., G honor de regne. — 81 G Dicel; D nestoit pas. — 382 F Tebes. — 384 D e ses freres. — 85 *Dans* D *sont intervertis les vers 385 et 386.* — 386 F *omet* ce. — 387 D ar mer sen est Dido fouie; I iert. — 389 H grant grant tresor. — 391 I iert. 393 HI par grant sens li ala requerre; G alast. — 396 D donna len et a. o.; HI li a. — 399 *Alinéa dans* HI. — 401 FHID a celes; F terres prises. 404 G sa valor, HI son sens et, FD son savoir. — 406 D a souz soi mis.

ſait a la guis
415 et trencheïz e
cengles, barre
Ainceis que l'
a maint destre
El coin amont
420 a une grant ro
iluec sont li m
Li quarel sont
de blanc et d'in
par grant esgua
425 i sont asis tot a
tuit sont de mar
Li mur sont fait
a pilerez et a m
a biches, a oisels
430 o le marbre de c
sont peinturé defo
senz vermeillon et
Tot environ ot fai

407 D *Alinéa.* La. *407—8 sont interv*
409 *Déchirure dans* A *jusqu'au vers 425.* I
410 G par iloc; D niert asegie. — 411 D v
sont omis dans HI. — 415 HI et marcheis.
417 HI Ainz que on. — 419 HI On chief a
ot; D a une rai

de mangnetes par molt grant sens
435 d'une pierre ki molt est dure;
la mangnete est de tel nature,
ja nus oem armez n'i venist,
que la pierre a sei nel traisist:
tant n'i venissent o halbers,
440 ne fussent lués al mur aers.
Li mur erent espés et halt,
ki ne criement negun asalt;
.v. c. tors aveit environ
estre le demeine donjon;
445 devers la vile erent trifoire
li mur, a ars et a civoire,
o granz pilers de marbre toz.
Li chemins alot par desoz;
grant marchié i aveit toz dis;
450 la vendeit on le vair, le gris,
costes de paile, covertors,
porpres, pailes, dras de colors,
pierres, especes et vaissele;
marcheandise riche et bele
455 i peüst on toz tens trover;
ne se peüst on porpenser
de richece ki el mont fust,
en cel leu trover ne peüst.
Granz rues ot en la cité
460 et palais riches a plenté,

434 HI aimentez. — 435 GF ert. — 436 HI laimant, F la mãne; G ditel. — 438 GF ne t. — 439 HI qui vestu erent de haubert; GF a h. — 440 A sanf l mur a.; I lors; F lues *manque.* — 441 HI *Alinéa.* — 442 G quil; y cremoient ul a. — 444 F estre le maistre d., G e. le plus maistre d. — 445 G d. les urs; D trifuire. — 446 HI o ars et o cimoire; D fait a voletes et a cuivre.; a ers. — 447 F a g.; A pierres; D et li piler sont marmorin; AG roz. — 8 D par de dessouz vait le ch. *Depuis ce vers jusqu'au vers 471* D *donne e autre version. V. les notes.* — 449 suiv. *Intervertis dans F dans cet dre:* 451. 52. 49. 50. — 450 HI et v. et g. — 451 GF kieutes, HID coutes, coltes; HI de p. et c. — 452 G porpres cendax. — 453 *Déchirure dans* A *qu'au vers 467.* H pares espices; I Erthoal(?) gingembre cannelle. — 4 G *omet* et. — 455 F tantost. — 456 I puet nus hons p. — 458 I qui ec; G trovee ni fust. — 460. I riches pailes, H pailes r.

son feu en te
se a Cartage
chascun conte
470 et .vii. c. chev
En cele mer j
iluec prent l'e
d'une maniere
ne guaire gran
475 L'en les taille
si en chieent r
de ce teint l'en
poi sont peisso
l'en les nome c
480 Del sanc de cez
dont iluec aveit
de ce est la por
Les neires refon
del sanc d'un gr
485 que l'en apele co
dont molt a iluec

461 III et riches t. — 462 GF orie
paleors. — 463 G molt biax manoirs et
464 G ont. — 465 F et set maistres tors,
sus. — 467 A lor f. en tienent et lor t.; G
la vile; I en; F arcage. — 469 A

Serpent sont grant a desmesure
et de molt diverse nature;
quant a sa preie devoree,
490 donc si s'endort gole baee;
il nen a neient de boiel,
el cors li entrent li oisel
et pasturent en son dormant
ce que mangié ot de devant;
495 ne s'espurge pas altrement,
car n'a mie de fondement.
A une part de la cité
asist Dido sa fermeté;
tors i ot forz et bon donjon,
500 ki ne criement se foldre non;
n'i peüst l'en neient forfaire,
por nul asalt lancier ne traire;
nus engins ne li forfeïst,
se de vers le ciel ne venist.
505 Li palais fu desoz la tor;
onc a rei n'a enpereor
ne fu veüz si buens ne tels.
De chieres pierres naturels
ot un mui enz el mur asis,
510 et .vii. m. esmalz i ot mis
es pilers, es entailleüres,
es uiseries, es volsures,

489 *et* 490 *omis dans* A; F Se. — 490 GF puis; F se dort. — 491 F et si a nes un b., G il nen avoit nis un boel; A ont. — 493 F a pasturer. — I avoit devant; H a.. — 495 HI du (H de) fondement na point en . — 496 HI nautrement ne sespurge pas; F ne na; GF noiant de f. — *Depuis ce vers jusqu'au vs. 511 le manuscrit* A *a une déchirure. Nous s cité* B *à sa place.* — 499 GF tor; F i ot fort et .i. d., G i avoit fort et HI et haut d. — 500 GF cremoit; F ses. — 501 H ni poist nul; G ni st nient nus hom forfaire; HI point de mal faire, F ja rien forfaire; B so-. — 502 H par; F a nul, G a un. — 503 GH ne engin; F mal ne li feist. 04 I que de nule part li venist. — 505 *Alinéa dans* G. GF sist desor. 07 HI si bels. — 508 HI de cleres p., F a ces p. — 509 *Les vers 509—514 vertis dans* F: *11. 12. 13. 14. 9. 10.* G eut molt es uevreres assis, F ot ues oevres a., B ot un rubin desore a. — 510 HI et plus de .vii. m. ax mis. — 511 HI es oeures et e. — 512 HI es fenestres (I fenestriax) s iointures; F et v.

que Cartage
et li reialme
a li fussent t
mais onkes n
525 tot altrement
car li deu ore
que a Rome l
Li Capitoiles s
fors del chaste
530 o fussent par
li senator mis
por tenir dreit,
ce fu leus a te
Par merveillos
535 molt fu bels et
voltes et ars i o
ja n'i parlast oe
ne fust oïz en es
par tot le Capito
540 Li vint et .iiii. se
i esteient ja esgu

513 G colombeis; G fenestrix, F fenes
Après ce vers AB *d'un côté, de l'autre* GFI
vers. V. les notes. — 515 D *suit une autre*
544, où il se joint à l'interpolation d

Puis ot Rome la poesté,
d'iluec a molt lointaing aage,
que Dido volt metre en Cartage.
545 Encor idonc ne par ert mie
cele citez tote fornie,
encor faiseit Dido ovrer
as murs entor por mielz fremer.
Tant espleitierent li mesage
550 que il entrerent en Cartage;
il ont enquis et demandé,
ki mainteneit cele cité.
L'en lor a dit que une femme
esteit dame de tot le regne.
555 Il ont enquis o ele esteit;
par endices alerent dreit.
Sus el chastel desoz la tor
troverent en un parleor
la reïne o tot grant barnage.
560 Devant li vindrent li mesage.
Ilioneus parla premiers,
ki molt esteit sages et fiers;
salua la, puis se li dit:
„Entent a nos, dame, un petit.
565 Bien as oï, ja a lonc tens,
que Greu firent vers Troïëns;
arstrent la vile et craventerent,
granz et petiz toz decolerent
de cels qu'il en porent tenir;
570 n'en pot uns seuls de mort guarir.

544 GF a C. *Après ce vers* GFD *ont une interpolation que l'on trouvera dans les notes.* D *ne reprend la version des autres qu'au vers 560.* — 546 G del tot f. — 547 *et* 548 *sont omis dans* A; F trouer. — 548 GF as ors as murs (F a. m. a. t.) por araser; H dentor; I enfermer. — 549 GF *ins alinéa.* — 554 G cel, F cest, HI ce. — 555 *et* 556 *intervertis dans* A. GF Puis. — 556 FHI par demander, G par demandes. — 557 GF Devant le temple soz l. t.; HI sus un c. — 558 G le trouent; A t. ia el palleor; F s aleors. — 559 GF ot; y molt. — 560 A vienent. — 561 F Diones; y por oz. *Alinéa dans* F. — 562 D li plus sages des mesagiers; y et proz. — 563 D *représente une autre version jusqu'au vs. 599. V. les notes.* G salue. — 564 HI Dame entent; y a moi. — 566 A furent; GF a T. — 567 GF irsent; A trebuchierent. — 568 A cravanterent. — 569 GHI que il p. t.

600 „Bien sai“, fait el, „le grant domage
et le destruit des Troïëns;
ge l'ai oï molt a lonc tens.
Vos ki de cel estes guari,
molt l'avez puis espeneï;
605 onc puis ne fustes senz dolor,
mestier avez grant de sejor.
Se vos volez ci sejorner,
voz nes restreindre et ratorner,
n'avez guarde, gel vos plevis,
610 d'ome ki seit en cest païs;
segur seiez, ne dotez pas.
Se ça vuelt venir Eneas,
gel servirai en ma cité,
li mien li iert abandoné.
615 Ge refui ja plus esguarce,
quant ge ving en ceste contree,
car ne sui pas de cest païs;
par mei le sai, bien l'ai apris,
que ge dei bien aveir pitié
620 d'ome, sel vei desconseillié.
Se sejorner vuelt Eneas
et demorer ci al trespas,
ja mar i despendra denier
por rien nule dont ait mestier;
625 tot le ferai del mien servir
et molt li donrai al partir,
plus li ferai que ne vos di.
S'enfin voleit remaindre ci,
et si laissast ester a tant

600 GF ele le d. — 601 HI et la perte; GF as T. — 602 F jo la i; GF il a l. t. — 603 HI ce fustes. — 606. G molt; I g. m. a. — 607 *et* 608 *sont omis dans* F. y demorer. — 608. HI et afermer, G et ornier. — 609 HI ce v. — 611 D *remplace les vss. 611—643 par 12 autres vs. V. les Notes. 611 et 612 intervertis dans* F. G ni. — 612 FHI Se volt ca, G Se venir i v. — 614 GHI le mien; G li ai a. — 615 G molt laree; F car jou refui ca e. — 617 HI je. — 618 I pour. — 621 G deorer. — 622 G et ci demort; HI .i. trepas. — 624 GFI por nule rien. — 6 FHI molt li d. al departir. — 627 y que je ne di. — 628 H Sainsi; Se il voloit demorer ci; G remanoir.

que jo avrai le T
Tornez a lui tost
et dites li que en
s'en viegnë o mei
640 toz est lassez de r
Li mesagier ont
a lor seignor s'en
Eneas de bien loin
contr'els ala et se l
645 „Qu'avez trové?“ —
— Cartage. — „Par
— Nenil. — „Por qu
„Quei donc?“ — Di
„Parlastes vos o li?“
650 „Menace nos?“ — P
„Et que dist donc?“ —
seiez segurs, mar cri
Ce dit la dame Tiria
s'en ceste terre Libic
655 volez remaindre et se
voz nes restreindre e
ne vos estuet doter d
car el vos aseüre bie
par nos vos ofre le se

630 F que. — 631 F cite. — 634 G que
plus ch. — 638 G a Cartage.

660 ensemble li enz en sa tor;
ses servises ne vos faldra,
tant com prendre le vos plaira."
Dementre que li mesagier
alerent le païs cerchier,
665 furent lor nes al port venues,
qu'il cuidoent aveir perdues.
Aancree s'i ert chascune;
totes les virent ne mais une
qu'il perdirent par la tormente;
670 de cele n'orent mais atente.
Eneas forment s'esjoï
de la novele qu'il oï,
et de ses nes qu'il ot fors une.
Molt li esteit prospre fortune:
675 fortune le ra esbaldi,
ki de devant l'aveit marri.
Por ce ne deit oem desperer,
se li estuet mal endurer,
et se il a tot son plaisir,
680 donc ne se deit trop esjoïr,
ne por grant mal trop esmaier,
ne por grant bien trop leecier;
et d'un et d'el de tot mesure;
uns biens, uns mals toz tens ne dure.
685 Fortune torne en molt poi d'ore,

660 G laiens avoic li; HID e. o lui. — 661 D sis estanges ne vous faudra. — 662 com ore vous targera. D *intercale 4 vers. V. les notes.* — 663 IG *Alinéa.* D Tandis comme l. m. — 665 FHI les n. — 667 GF Aancrees furent; D sestoist, I sestoit, H estoit. — 668 D toutes orent lor nez fors une, HI toutes les orent mes que une, F t. les ont ne mais que une; G t. revinrent. — 669 D que en mer noia la tormente, GF que il p. p. t. — 670 D de li navoient mes entente; G diceli; A norent *(Indistinct)*, HI nont il. — 671 *Alinéa dans* y. *v.* 671—2 *illisibles dans A.* D danz eneas f. sesiot; G se joi. — 672 D que il ot. — 674 G *seul* prospre, *les autres mss.* propre. — 675 D les ra. — 676 HI qui forment laveit esmari; GFD q. devant ce; GFD mati(?). — 678 D quant li convient; A estoit. — 679 A ra. — 680 HI resioir. — 682 G ne por bien trop esleecier; A deslier. — 683 G tostans mesure; HI de lun et de lautre est mesure, D de toutes choses est m. — 684 D ne bien ne mal, F nus b. nus m. — 685 HI en petit dore.

Eneas dist a sen
Pére a la dame et
695 et ce que ei li a m
qu'il alt a li en sa
Cil li loent commah
que il i alt hastivem
et il si fist, ne tarja
700 Molt s'apareilla bien
et monta en un paleft
.vii. vinz en fist mont
et chevalcha dreit ven
si com l'en meinent li
705 ki devant i orent esté.
Ainz none vint en la ei
Si Troïen vont devant l
et chevalchoent dui et d
Borgeis, dames et cheva
710 et en ruee et en solliers
les vont a merveille esgu
N'estoveit mie demander,
ki de la compaignie ert s

686 G qui rit al m. al vespre pleure. — 687 D
700 *par 4 vers.* V. *les notes.* — 688 F la r. — 68
jor; F celui qui; G ele met un j. — 690 y trahe
buce j.). — 691 F come la mie. vv
grant. — 694 v

senz ce que nus d'els l'oïst dire
715 conoiseient trestuit le rei.
Li uns le mostre a l'altre al dei.
Molt esteit bels et avenanz
et chevaliers forniz et granz;
a toz en semble le plus bel.
720 Il ala descendre al chastel;
contre lui est Dido venue;
il vait avant, si la salue.
Ele le prist par la main destre;
en l'entaille d'une fenestre
725 se sont loing des altres asis;
el li a de son estre enquis,
et il l'en a grant conte fait,
come il errë et o il vait.
Quant il li ot tot aconté,
730 son chambellenc a apelé,
ariere l'enveia as nes
por son fil ki la ert remés;
molt tost li rova amener
et comanda a aporter
735 treis guarnemenz que il aveit;
porpensa sei qu'il les donreit
a la reïne de Cartage,
ki molt li faiseit bel ostage.
Une nosche i ot merveillose,
740 onkes ne fu plus preciose,
et un mantel ki molt fu chiers;
la penne en fu a eschaquiers,
d'unes biches de .c. colors;

716 A Chascuns; y *omet* a. — 719 GF a t. resambloit; HI sembloit. — 722 D danz Eneas bel la salue. D *après ce vers, en intercale 8 autres, puis se joint à* GF *pour l'interpolation qu'ils placent après 722. V. les notes.* — 723 D *remplace les vers 723—730 par d'autres. V. les notes.* GF Dido le pr. — 724 I entraille. — 726 F Se li, HI Ele. — 727 G li a; F en. — 728 G coment; AF com i. v. — 730 D *remplace les vers 730—764 par d'autres. V. les notes.* A chambellan. — 731 HI lenvoie a ses nes; A es n. — 734 G et si li c. a porter. — 739 F presiouse. — 740 G qui molt par estoit p.; I perilleuse, F mervillouse. — 741 HI iert. — 742 HIF pane; G l. p. estoit. — 743 HI beste, GF bise; F de gent c.

Sour les atachies (
et li boton et li t
valeient plus que
Tel vestiment ilue
com a reïne conve
755 de porpre esteit, e
li reis Prianz en s
faiseit cez guarnen
quant il se deveit
sa femme Ecuba le
760 le jor que coronee
Tornez s'en est li (
tot a compli en poi
si com ses sire li o
La mere Eneas sot
765 que ses fiz esteit en
molt redotot en son
qu'il nel menassent
molt ert entre salva
Ele ot d'amor la po
770 Quant vit que son fi
soef entre ses braz l
molt le baisa estreite
En cel baisier li a d
de faire amer grant
775 ki enpréz li l

lei ien d'amor espris sera.
A cels quel meinent dist Venus,
qïoem ne femme nel baisast pius
fors la reine et Eneas;
780 puis s'en tornat en es le pas.
Ascanilis o son barnage
a son pere vint en Cartage;
et quil aveit fait aporter,
a Didо le fait presenter.
785 O granz graces l'a receü
la reïne, cui molt bel fu;
por sa valor taut nel prisa,
eum por celui ki li dona.
La dame et tuit li Tiriën
790 virent le don al Troïën;
a merveille le prisent tuit,
grant parole en font et grant bruit,
ne sevent entr'els toz jugier
le quel on deie plus prisier.
795 Quant out le mantel esguardé,
a grant merveille l'out loé,
et reveient le vestement,
le mantel tindrent a neient,
et quant la nosche vint apruef,
800 tot l'altre ne prisent un oef.
La reïne les enveia
en sa chambre, puis apela
l'enfant ki a son pere vint;
acola le, soef le tint,

777 HI qui naiment. — 778 y que home ne fame nel (G ne) baist plus. — 780 A il san tornent, G p. si san torne. — 781 GF ot grant b., HI a grant b.; GF *sans alinéa.* — 784 G a fait, FHI le fist. — 785 F rables, HI merciz, A graes, G graisle; A a r. — 786 A tint le don qui iches fu. — 788 F cou que li d.; G c. par le don que li d. — 789 G *met* tuit. — 791 HIF merveilles. — 793 *et* 794 *sont omis dans* GF. — 94 HI l. il tienent a plus chier. — 796 GF et a m. — 797 G et quant trent, F et il virent, HI puis ont veu. — 798 F tienent; HI ne prisent iant. — 799 G q. l. n. revint. — 800 y dont ne prisent tot lautre .i. oef. — 801 y les mercia. — 802 y les envoia. — 804 G acola et s., F a acole HI el lacola; I forment.

805 molt le baisa estreitement
et se meine molt malement:
molt fait que fole ki l'atoche
envers son vis ne a sa boche.
Venus i ot sa flame mise,
810 Dido l'en trait, ki est esprise;
mortel poison la dame beit,
de son grant duel ne s'aperceit,
o le baisier tel rage prent
d'amor que le cuer li esprent.
815 Donc le rebaisa Eneas
et donc Dido en es le pas;
de l'un en l'altre enbat l'amor,
chascuns en beit bien a son tor;
ki plus le baise plus en beit.
820 C'est Dido ki plus fole esteit,
ele i a pris mortel ivrece;
ja l'a amors en grant destrece.
Tant a la reïne entendu
a lui baisier, que tot nuiz fu,
825 et que termes fu de soper;
a tant fist l'en l'eue corner,
et puis sont asis al mangier.
Enuiz sereit a desraisnier
et a conter trestoz les mes,
830 ki sovent vindrent et espés,
et a nomer vins et herbez,

805 HI baisoit. — 806 FHI el; G se mena, HI se menoit, F s
807 F le touce. — 808 HI ne pres de soi; G et a. — 809 y l
traist, A traint. — 811 GF i boit — 812 G mais li fole ne s
813 y les baisiers; GHI r. i p. — 814 F ki; G son; *mss.* cors. —
dans F. — 816 y et puis. — 817 HI de lun en but lautre lamor.
but. — 819 y en baise. — 820 A Ce est D. q. plus en beit; F Co
fu; GF *omettent* plus. — 821 GF molt i a pris m. destrece. — 8
d., G mis en d., F mise en ivrece. — 823 I *Alinéa.* — 824 HI
fu. — 825 D que saisonz fu bien de s. — 826 HI adonc; D leve
a; HID donner. *Après ce vers il y a une intercalation dans* D
Notes. — 827 GF apres; G sasisent. *827 et 828 omis dans* D.
d. — 829 HI et a aconter (I raconter) touz l. m., D ne sai
des mes; A daconter. — 830 A soef; D vienent. — 831 *et* 832
GF. D *remplace les vers 831—845 par d'autres. V. les notes*

mais chascuns en i ot asez;
molt les a l'en toz bien serviz,
et quant li mangiers fu failliz,
835 les napes traistrent li serjant.
El palais ot clarté molt grant;
tant i ot cierges, ja par jor
lumiere n'i eüst graignor.
Dido remest al maistre deis;
840 n'i ot se barons non de preis,
l'altre maisniee ert departie;
son hoste prie, qu'il li die
de Troie la destrucion,
et li recont la traïson.
845 Tuit se torent par le palais
et escolterent a grant pais.
Eneas sozrit un petit,
et en aprés se li a dit:
„Dame", fait il, „ma grant dolor
850 me remembrez et ma tristor;
ja nel comencerai a dire,
de cele ore n'aie grant ire,
quant me remembre del grant duel;
ja nel contercie mon vuel,
855 mais quant vos plaist que ge le die,
ja en orreiz molt grant partie:
la verité vos en dirai,
car jo i fui, sel vi et sai.
Troie fu citez merveillose
860 et de toz biens molt abondose;

832 I m. que chascun en ot a. — 833 y bien touz. — 834 y finiz. — 835 HIF traient. — 837 HI tant cierge i ardent; F t. ardent c. — 838 HIF la lumiere ni (F ne) fust g. *Après ce vers* AB *ont une interpolation. V. les notes.* — 839 G se sist; I remeint. — 842 GF que li d., H que il d. — 844 F escolt. — 845 D tienent. — 846 D si e.; A an g. p. — 847 D sorrist. *Alinéa dans* F. — 849 F dist; I tristor. — 850 F et me ramembre et me t.; I dolor. — 853 *et* 854 *font défaut dans* G. — 855 G toi; F m. q. or p. q. je tel d. — 856 DHI orrez, GF oras; D une p. — 857 GF bien ten d., D vous conterai. — *vers 857 et 858 manquent dans* A. — 858 F et j. — 859 A T. fu ja riche [illegible]; *sans alinéa dans* F. — 860 A faite par grant nobilite; G tot bien; D [illegible]tiveuse. A *intercale après ce vers six autres, qu'on verra dans les notes.*

molt par esteit et longue et lee,
de travers ot une jornee.
Quant Menelaus nos ot asis
por le forfait que fist Paris,
865 molt nos trova et forz et fiers,
molt avion buens chevaliers.
Torneiz lor tenion sovent,
o il perdeit molt de sa gent,
et triues entre nos aveit
870 treis meis o plus, tels ore esteit,
si ravion sejor grant masse.
Ne sai por quei vos acontasse
les batailles et les torneiz,
que lor tenimes plusors feiz;
875 asez avez ço oï tuit,
mais come nos fumes destruit,
n'avez vos mie tuit oï:
sacheiz que nos fumes traï.
Quant Menelaus ot sis .x. anz
880 a son siege, ki molt fu granz,
et vit que ja ne nos prendreit,

Dedenz le fist molt bien trouer,
dedenz fist faire granz estages;
entor i ot tels .v. manages,
895 n'i aveit cel, tant petiz fust,
.v. .c. chevalier n'i peüst.
Li chevals fu empliz trestoz,
de chevaliers hardiz et proz,
de totes armes bien armez.
900 Li altre s'en sont retornez,
pristrent lor paveillons, lor tres,
en la mer se mistrent es nes;
en une isle pres del rivage
s'en alerent trestuit a nage;
905 iluec se sont trestuit repost.
A un matin s'en parti l'ost,
molt en demena l'en grant joie
par tote la cité de Troie;
les portes corurent ovrir,
910 si s'en comencent a issir
li chevalier et li borgeis,
eissuz s'en est Prianz li reis,
et nos o lui comunalment;
tuit en ission lieement
915 et alion par toz les leus,
o les tentes furent as Greus.
Li uns mostrot a l'altre al dei:
„La fu li paveillons le rei,
la fu la herberge Achillés,
920 la sist Aiaus, la Ulixés,
ça erent li tornei tenu".

892 A chever; HID trauer. — 893 *et* 894 *intervertis dans* F. A et si t f.; F metre; HI menages. — 894 F estaces, HI estages; A *trois ou atre lettres invisibles*; I ot tiex .v. c. e. — 895 D si p. — 896 DHI ou .c.; nesteust. — 897 D *Alinéa.* — 899 HI sont a. — 900 A qui s. r. — 901 *et* 902 *t omis dans* D. H et p.;HI et tres. — 902 GF a; y se sont mis. — 905 HI iour r. — 906 A Al matin san departi l. — 907 GF demenoît. — 909 GF ent tot. — 910 F comencoit. — 912 G en est. — 914 y issimes. — G aliemes, HI alames. — 916 D ou sistrent les tentes as Grieus. — G le mostra laltre. — 918 D Ci; DF sist; G au r., D lor r. — 920 FHI ci; sist *est omis.* — 921 G la.

Molt en parlerent li
930 et esguarderent tot
lor devinailles en d
mais la verité n'en
Il fust alé tot altre
s'il fust seü certaine
935 cui li chevals aveit
ja de toz cels n'issis
ne fust detrenchiez e
ja uns seuls d'els ne
mais tuit en fumes d
940 se cil fussent dedenz
ars fussent dedenz le
encor n'eüst Troie nu
ne fusson pas ainsi d
par cel engin perimes
945 La o nos fumes al ch
devant la porte oriënt
et l'esguardion tot ent
la amenerent li pastor
un home qu'il orent t
950 tot nu liẽ sor un foss

923 D barges; GD b. et l. et f., F b. et
sauf HI un fosse. — 924 A avoit. HI oui ior

iluec l'orent li Greu laissié.
Par celui fumes engignié.
Li reis premiers l'araisona,
tot en ordre li demanda,
955 com aveit nom, ki il esteit,
ki l'aveit eü en destreit.
Nos fumes tuit vers lui baïf
et as paroles ententif;
molt le hastames de parler,
960 et il fist semblant de plorer.
De sa vie n'ot guaires cure,
quant se mist en tel aventure
et en abandon de morir,
por nos engignier et traïr;
965 grant estoltie prist en sei,
en sospirant a dit al rei:
„Sire", fait il, „de Grece sui,
mais molt me tornë a enui,
que ne prenez de mei venjance,
970 car de vie n'ai esperance;
bien sai que de ma fin sui pres,
et ce voldreit molt Ulixés,
ki molt m'a coilli en grant he,
et molt m'a malement mené;
975 laidengié m'a a molt grant tort.
Por un mien oncle qu'il m'a mort
me mellai a lui, si li dis,
se ge veneie en mon païs,
que bien ne repos nen avreie,

952 D par lui f. tuit e. — 953 GHI primes, D premier, F prians; I li demanda. *Alinéa dans* D. — 954 F molt francement; I laraisona. — 955 G il. — 956 G qeu lavoit en son d.; HI mis en tel d.; D eue. — 958 G et sa raison, FHID sa parole. — 964 HI decevoir et t. — 965 H par samblant f peor en soi, I par souspirant a dit au roi. — 966 I com cil qui ot poour soi, A li dist a. r. — 967 HI *Alinéa.* — 968 y a grant e. — 969 *et* 970 *ont omis dans* A. — 970 HI que; I de vivre nai esperance; F car *manque*, me vie. — 972 D vouloit. — 974 DH et molt m. ma m., GF et malement ma molt m. — 975 D desdeignie; G m. molt et a t. — 977 F je corcai a lui si dis; D men; A o lui. — 978 D se retornoie. — 979 H s nauroie; GI ni; A naureoie, F naueroie.

des l'altr'ie
que Menelaus
complaint sei
que en Grece
trop aveit ci
990 mais ne poeit
quel peüst en
si buens venz
des qu'il voleit
en es l'ore ne
995 ja l'aveit dis fe
toz tens li a li
Quis a conseil q
del vent ki si li
et il loerent tuit
1000 que par le maist
feïst a toz les de
com il s'en riront
A tant fu Calchas
uns profites molt
1005 sor lui fu mise la
Il enprist sa croce

[illegible] ci desi que [illegible] HI d. i que res
[illegible] F d. i la. [illegible] HIF pieges. —
qui a [illegible] GIF [illegible]

as des fist un grant sacrefise,
puis a la chose bien enquise,
et li deu li ont demostré
1010 tot en ordre la verité.
Quant vint el demain par matin,
si ralerent tuit al devin,
et demandent quel la feront,
et il de par les deus respont,
1015 que de lor aler est neienz,
se Eolus, li deus des venz,
nen esteit primes apaiez,
qu'uns Greus li fust sacrefiëz:
uns d'els i estoveit morir,
1020 se ja s'en deveient partir.
De ce furent tuit en esfrei,
car chascuns ot peor de sei,
que il ne fust dannez a mort.
Il en deveient geter sort,
1025 sor cui l'aventure cherreit,
ki les altres aquitereit,
quant Ulixés me fist venir,
dist que jugiez ere a morir
et forfait aveie la vie.
1030 De contredit n'i ot il mie:
chascuns ki se dota de sei,
l'otreia volentiers de mei.
Pris fui et toz nuz despoilliez
et les poinz tres le dos liëz;

1007 HI a ses diex f. u. s., GF dont fist as dex .i. s.; D a fait .i. s. — 8 HI dont a la chose si e., GFD tote e. — 1009 HI que li d.; A en d. — 1010 A tote. — 1011 DI v. lendemain, A v. al matin. — 3 F le f., D que il f.; HI et *manque*, d. li. — 1015 G que il de laler; nient. — 1016 DG Elous, A Oleus; D du vent. — 1018 GF quuns . — 1019 *et* 1020 *sont omis dans* D. — 1020 GF sil; G s. s. v. ja p.; e d.; GHI voloient. — 1021 G il en e. — 1022 A que. — 1023 *et* *sont omis dans* A; G en fust; F jugies. — 1024 D quil devoient un sort. — 1025 HI sus; I en ch. — 1026 F q. tous l. a. quiteroit. — G d. forfait avoie a m. — 1029 G et que perdre mestavoit vie; A et f. a. v.; I avoient. — 1030 A Del; F ni avoit mie. — 1031 HI car ch. dotoit. — 1034 GFD mon dos.

vin et oile, f
Ge deveie le
et encoste de
cil ki decoler
1045 Tote vi ma m
a tant si sort
entre deus bar
Li reis en ala
et li altre tuit
1050 guerpirent mei,
Altre part me p
en un bois loin
Ce qu'il volrent
ont fait d'altrui,
1055 al deu des venz
molt lor a tramis
alé s'en sont en
Ge sui remés con
de poi ai ma vie
1060 ma morz me rest
entre vos m'estuet

1035 A travaillez si. 1036 HI et vous
v. or endroit ci; F vecz ore ci. — 1037 D
charande, HI karates, F carectes; HI sus. —
1040 HI deous; F mon ch

tart me sera, molt le desir;
molt me tornë a grant contraire
que morz ne sui, si puet il faire."
1065 Quant li cuiverz nos ot ce dit,
si se tot enprés un petit;
veïmes le mesaaisié,
tuit eümes de lui pitié.
Desliëz fu en es le pas,
1070 se li fist li reis doner dras,
pardona li et membre et vie,
dist li, qu'il ne se dotast mie,
que ja par lui nen avra mal;
enprés li enquist del cheval,
1075 por quei ert faiz, que ce deveit
que de si grant faiture esteit.
Li fels Synons a dit al rei;
„Sire", fait il, „tot le segrei
de cels de Grece vos dirai,
1080 que ja mais nul d'els n'amerai,
ne vers els ne tornerai mais,
se entre vos puis vivre en pais.
Bien sorent tuit la verité,
que li deu orent destiné,
1085 que ja Troie ne perireit,
tant com la Pallade i sereit.
Pallas vos mainteneit senz faille,

1062 HI il mest trop tart; A seroit, D semble. — 1063 G et forment t. a c. — 1064 FHI que ne sui morz; G quant ni sui mors si doit il f.; e il puet. — 1065 DHI *Alinéa*; GFD ce nos ot dit. — 1066 I quoi se — 1067 D remes le mesaesie; A mesaie. — 1068 A t. an aümes grant . — 1069 A lont. — 1072 G et dist quil ne lor icoit(?) mal; FD que; smaiast. — 1073 y ne ja; D nauroit nul mal, F naueroit m., G nen aroit - 1075 G porquil ert fais; y et que devoit. — 1076 G quil; D estaige. — GFD *Alinéa*; F Li f. a respondi, HI L. f. si a lors dit, D L. f. sine la A L. f. si len a dit. — 1078 G jo vos dirai tot le secroi. — 1079 A a HI Troye; G bien le sai. — 1080 G car ja un sol nen amerai; A nul ; H mes namerai, D ior n.; F que ja nul dels nen amenrai. — 1081 HI ntrex. — 1082 G sentor vos ne puis. — 1083 *Alinéa dans* D. — F esgarde, GD agarde. — 1086 D palais; *tous:* li P. — 1087 G soit. *Alinéa dans* GF.

ensemble li
1095 vostre Palla
ça fors en
Cele image
Vers els en
fait lor en a
1100 Tuit li devin
et li maistre
comunement
que il queïst
vers la deesse
1105 Por ce fist ces
et si deveit ap
que Pallas i fu
et desus seïst
de lance, d'espe
1110 Mais n'a guaire
l'engigneor ki c
Ne set pas ki l
por quei fu faiz
si granz, de si h
1115 mais ge vos dira
por quel firent li

1088 D qui d. c. — 1089 D omet
rce. — 1091 rrr

volentiers vos dirai lor mal:
il firent si grant cest cheval,
que nel peüssiez laienz traire,
1120 car il i a tel saintuaire
(ce sorent bien li cuivert Greu),
que ja mals ne vendreit el leu
o il sereit a remanance:
de bien i a grant esperance.
1125 La Pallade ki fu enblez
ne valeit tant laienz d'asez
come li chevals i valdreit,
mais as cuiverz en pesereit,
ki sevent bien que granz enors
1130 vos en vendreit et granz baldors,
se laienz esteit li chevals:
guari seriëz de toz mals."
Nos creümes ce qu'il ot dit,
il n'i ot ne grant ne petit
1135 ki nel loast dedenz atraire.
.C. piez del mur firent desfaire,
la porte ert petite a l'entree,
la chose granz desmesuree,
se li covint grant veie a faire.
1140 Cordes i liames por traire,
trei .m. home traistrent devant,
et derriers en ot altretant;
botent o mains et o leviers,
molt i ovroent volentiers.

1117 F lor d. — 1118 G qui si g. f.; F quil; A le c. — 1120 D grant — 1121 G sevent; A bien leaument Greu; G felon. — 1122 HI que ja es ne vendrez en lieu, G que jamais ne venront en l., F que ja mais v. a l. — 1123 HI mal ou il soit a demourance; G sera. — 1125 *mss.* Pallades. — 1126 D en la cité; G assez. — 1127 A feroit. — 1128 G teroit, F pens. — 1129 GHI quil. — 1130 A baudor. — 1132 GFD tos m. — 1133 D euimes, GF oimes; DHI *Alinéa.* — 1134 y ni ot un l, D ni ot neis .i. — 1135 GF bien ens, D enz bien, HI leanz. — A firent del mur; F fesist. — 1138 HI l. c. iert g. d. — 1139 A lor; ise. — 1140 D Et cordes et lienz a t., F C. loiames p. ens t., G C. ent p. ens t. — 1142 F d. en ont il a. — 1143 GFDI as mains, H a s; y as leviers, D a leviers. — 1144 F aidoient.

1145 Dedenz la vile fu conduiz
li chevals a molt grant deduiz,
devant chantoent les donzeles,
sonent et harpes et viëles;
a grant leece et a grant joie
1150 menames nostre duel en Troie.
Devant le temple fu laissiez
et Synons fu desoz muciez.
Quant nos fumes tuit departi
et vers mie nuit endormi,
1155 cil ki sot del cheval les estres,
les entrees et les fenestres
aovri, s'en issirent fors
tuit cil ki li erent el cors;
en Grezeis se sont escrié,
1160 le feu mistrent en la cité.
Li altre ki le jor devant
de l'aler orent fait semblant,
al seir en sont al port venu,
de la vile ont le feu veü,
1165 cele part en alerent tuit

Ocis i fu Prianz li reis,
trestot destruistrent li Grezeis,
1175 Heleine traistrent de la tor,
si la rendirent son seignor.
Ge vi le grant destruiement,
si asemblai molt de ma gent,
a grant esforz en alai la;
1180 ma moillier aprés Creüsa
me siui por mei retenir;
jo entendi tant al ferir,
qu'en la presse la deperdi,
grant duel en oi, puis ne la vi.
1185 Toz me lassai de Greus ocire.
Venus ma mere me vint dire
de par les deus, que m'en tornasse,
et en la terre m'en alasse
dont Dardanus vint nostre ancestre.
1190 Ge vi que altre ne pot estre;
ma mere me fist retorner,
o vint nes me mis en la mer.
Onc puis ne finai de mal traire;
puis ai eü maint grant contraire;
1195 pres a un an qu'as Sichains porz
fu Anchisés mes pere morz."
Quant Eneas li recontot,
la reïne se merveillot
des mals, des peines, des dolors
1200 que il aveit sofert mainz jors.

1174. D tout le d., HI tout destruioient, F tos les d., G tos nos d. — 1177 *et* 1178 *omis dans* A. — 1179 *et* 1180 *omis dans* HI. G esploit men; effrois. — 1180 A Cerusa. — 1181 D tout p. m. tenir; HI detenir. — 1182 D et jent.; A a f. — 1183 *et* 1184 *manquent dans* A. D quenz en place la p.; I la laperdi. — 1184 y ai. — 1185 HI je mi lessasse avant D Tout de gre mi laissaisse o.; GF mi. — 1186 F m. revint d. — 1191 G m. — 1192 GF .x. .m. et vint (F plus) fumes en mer. — 1193 G ainc, ains, D ainz. — 1194 D maint de c. — 1195 HI bien; *Mss.* ad; D conta u son pere fu mors. — 1196 D quant il vint a si chaitif port. *Après vers* D *a une interpolation. V. les notes.* — 1197 HI tout ce contoit. — 1199 A des mals des dolors et des pertes. — 1200 *et* 1201 *omis dans* F. et des peines quil a sofertes.

El le reguardot par dolçor
si com la destreingneit amor;
amors la point, amors l'argue,
sovent sospire et color mue,
1205 et quant fu termes de colchier,
si fait les liz apareillier.
En la chambre l'en a mené
o li lit furent apresté
de covertors et de buens dras.
1210 Cil s'est colchiez ki toz ert las;
la reïne fu al covrir,
a grant peine s'en pot partir.
Quatre conte l'en ont menee;
en sa chambre s'en est entree,
1215 .c. donzeles i ot de preis,
filles de contes et de reis,
n'i ot une, ne fust meschine;
al colchier servent la reïne.
Quant la chambre fu aserie,
1220 dame Dido pas nen oblie
celui, por cui li deus d'amor

tornë et retorne sovent,
230 ele se pasmë et s'estent,
soffe, sospirë et baaille,
molt se demeinë et travaille,
tremble, fremist et si tressalt,
li cuers li ment et se li falt.
235 Molt est la dame mal baillie,
et quant ce est qu'el s'entroblie,
ensemble lui cuide gesir,
entre ses braz tot nu tenir;
entre ses braz le cuide estreindre.
240 Ne set s'amor covrir ne feindre;
ele acole son covertor,
confort n'i trueve ne amor;
mil feiz baise son oreillier,
tot por l'amor al chevalier,
245 cuide que cil ki ert absenz
enz en son lit li fust presenz:
n'en i a mie, aillors esteit.
Parole o lui com s'el l'oeit;
en son lit le tastë et quiert;
250 quant nel trueve, des poinz se fiert.
Ele plorë et fait grant duel,
des larmes moillent si linçuel;
molt se detorne la reïne,
primes adenz et puis sovine.

rnot et retornot, Dy molt s. (G forment). — 1230 H ele souspire; G et apres se p.; FHI et si s. — 1231 I s. gemist et s. et b.; G s. si s. — 1232 G et molt; HID demente; d. molt t. — 1233 HI et f.; F *omet* si. — 1234 G tos li — 1236 HI *omettent* et; D cest; AHID quele; A soblie. — lui. — 1238 I tant nu a nu par grant desir, H ensemble gesir, G et nu entre ses braz tenir. — 1239 *et* 1240 *omis* b.; G la. F *omet ce vers.* — 1240 y Samor ne set (HI puet). — 1243 D baisa. — 1244 A an por, GF et por; F por a. — ni plains est dedens; HI est en sus (H nest). — 1246 HI se touz nus. — 1247 D ni estoit mie, HI il ni est mie. — it, D le oit. — 1249 Dy enz en; G la. — 1250 DGF 251 G plora; HI p. si f. — 1252 D moille son l., HI sunt ploroient si oel. — 1253 GFI retorne. — 1254 D aus denz.

— ... tage
ne puet m
ce que tan
1265 ja ne cuid
Des que le
el fil de l'a
nen i ot m
ne chamberi
1270 De mortel r
molt l'angois
El vint erran
„Anna, ge m
— Quei avez
1275 nel puis celer,
„Gel te dirai;
et quant ele l
si se pasma, n
Quant el revin
1280 si recomence s
„Celui ki a sof

1255 GFD pot; GHI durer; y molt
p., G travail et p. — 1257 D si se d., F
et 1258 sont intervertis dans HI. — 125
s.; D enprise, F esprise. — 1259 *et* 12
1260 A El ne sot qui li e. f.; GF set. —
1265 G quida. — 1266 GH ...
1268 G ...

ce est li Troïëns vasals,
que fortune a a essil mis
et ki vint ier en cest païs;
1285 ge cuit, qu'il est de halt parage
et de celestiël lignage;
del tot pert bien qu'il est gentiz,
et molt par est corteis ses fiz;
de lui tenir ne de baisier
1290 ne me poi ier seir saziër;
onc puis que ge tornai de Tire,
que Sicheüs fu morz, mes sire,
ne me sovint de nule amor,
des i que vint a icel jor;
1295 ne vi home de nul parage,
tant fust riches ne proz ne sage,
cui ge mostrasse puis semblant
de cel endreit ne tant ne quant,
fors seul cestui, que destinee
1300 a amené en ma contree.
Cist a espris le mien corage,
cist m'a doné la mortel rage,
por cestui muir tot a estros.
Se por ce non qu'a mon espos
1305 pramis m'amor a mon vivant,
de lui feïsse mon amant;
mais quant je l'ai celui donee,
ja par cestui n'iert violee;
mielz voil morir, que ge li mente
1310 ne qu'en altre mete m'entente;

1283 FHI en e. — 1284 DHI hier vint. — 1285 D cuit quil est du priant (?) paraige; G sort; HI du; G franc, F grant. — 1286 HI du. — 1287 F de ot, G de lui. — 1288 F gentius. — 1289 I baisier et acoler; DH et de b. — 1290 F ne puet er soir preu aaisier; H essoir; I saoler. — 1291 y ainz; onques p. q. t. d. T; HI parti. — 1293 G ne sovint moi de nul a.; HI il mes damor. — 1294 D quavint en ycest j. — 1295 A aage. — 1296 F ni tant feuse rice et sage, A tant prou tant riche ne tant sage. — 1297 GF qui m.; HI a qui je m. s. — 1298 A cest; HI cele amour. — 1300 D ena en ceste c. — 1301 HI Cil; G Icil ma cangie mon c. — 1302 y cil; ia m. r. — 1303 A par. — 1305 I amor; G a anavant. — 1306 G jo en se. — 1308 F por. — 1309 G len m. — 1310 A que an a., G et en a.

guarder li voil et tenir fei.
Anceis parte terre soz mei
et tote vive me transglote,
o fens del ciel m'arde trestote,
1315 que ge altrui doigne m'amor,
que ge promis a mon seignor;
ge li donai, si l'ot et ait,
ne l'en sera par mei tort fait;
ge n'ai mais soing d'altrui amer,
1320 que qu'il m'en estuice endurer.
Fors tant qu'en ai oï parler,
Eneas l'ai oï nomer . . . .“
Quant l'en sovint, qu'el le noma,
ele nerci, si se pasma;
1325 a poi que ele ne fu morte.
Anna, sa suer, la reconforte:
„Dame, por quei morez a honte?
Ceste amistiez rien ne vos monte,
qu'avez envers vostre seignor:
1330 morz est, ja a passé maint jor.
A duel usez vostre jovente.

Ja mais n'avreiz nul bien del mort:
1340 faites del vif vostre deport;
el mort n'a mais recovrement:
faites del vif vostre talent.
Fols est ki por mort se consire;
sai que est veirs, et si l'oi dire:
1345 tenir estuet le mort al mort,
le vif al vif, ço est confort.
Ki maintendra vostre cité,
vostre terre, vostre erité?
Ne puet estre longue par femme
1350 bien maintenue enor ne regne;
poi fait on son comandement,
se n'a altre maintenement;
ne puet mie grant fais sofrir,
si li covient guerre baillir.
1355 Molt par a ci estrange terre;
de totes parz vos cuite guerre;
toz les barons de cest païs
avez vos fait voz enemis,
car ne deignastes a seignor
1360 home de tote ceste enor;
eüz les avez en vilté.
Por ce vos ont coillie en he,
acoillent vos de mainte part,
confondront vos o tost o tart.
1365 Quant aamé avez cestui,
vostre seignor faites de lui;

1339 *et* 1340 *intervertis dans* F. AHI de m. — 1341 *et* 1342 *sont omis dans* GA. HI en. — 1343 D qui autrui mort desire. — 1344 D il est voir je lai oy d; HI v. e. ainsi l. d. — 1345 HI les mors as mors. — 1346 HI les vis as vis c. e. confors. — 1348 HI et vostre tres grant richete (H irete). — 1349 HI bien maintenue au loinz p. f. — 1350 HI ne puet estre honnor ne regne. — 1351 GF de s. c. — 1352 G qui, HI sel, A sil. — 1353 I granment. — 1354 F se; D si li vient g. a maintenir, G so li avient g. a b.; A terre; tenir. — 1355 D *Alinéa*. — 1356 HI i sort, GF i croist. — 1357 D ce. — 1359 D au s. — 1360 HI prendre home de vostre honor. — 1361 G tenus; ainz, H ou; F en aves; DIF tous en v. — 1362 G et il vous; D ainsi he. — 1363 D toute p. — 1365 HI puisque ame; F ename.

So do c
1375 molt on
et ensale
Dire pore
cest tens
et son ne
1380 car n'est
Aiust le p
cuprès fair
Bien est la
et sa suer
1385 d'amor esto
plus l'en a
conforte l'a
N'il ne l'ellat
et ne l'ellat
1390 se li a conte
l'amor se de
elle ne cesse
le l'ivrée pre
de s'amor s'ert
1395 demoure le par

se li mostre sa richeté
et son chastel et son palais.
El ne puet estre une ore en pais,
et l'araisone molt sovent
1400 de mil choses dont li n'apent;
el ne quereit, fors acheison
eüst de lui metre a raison.
Mil feiz li demande une chose,
ele ne fine ne repose;
1405 en mi son conte s'arestait,
ne set que dit ne qu'ele fait,
tot pert le sens et la parole.
Amors l'a fait de sage fole; C1643
molt soleit bien terre tenir
1410 et bien soleit guerre baillir,
or a tot mis en nonchaleir
et en obli por non saveir.
Amors li a fait obliër
terre a tenir et a guarder.
1415 Si enemi guastent sa terre,
el ne prise plus pais que guerre,
de nule rien mais ne li chalt,
ne mais d'amor ki molt l'assalt,
et molt a mais tote sa gent
1420 par li malvais maintenement;
de li n'ont force ne secors,

1397 HI el li otroie tout empres. — 1398 HI et sa cite et son pales, D ne p. une ore e. e. p.; G sot; G a p. — 1399 GF el; HI ele laregne. — 1400 HI qua lui apent (H napent). — 1401 HI elle ne quiert, F ne querant el, G ne queroit el. — 1402 F cest de. — 1403 DHI *omettent* li. — 1404 GA esse; G El n. c. ne ne r.; A nel ne r. — 1405 F saresta. — 1406 H ne ot; I el ne set quel d. n. quel f.; A quil dit; F oblie la; G ne set q. f. — 1407 *et* 1408 *sont omis dans* A. — 1408 HI A. fait bien, G A. le f. — 1409 G guerre, F onor. *Alinéa dans* D. — 1410 G et selt molt b. terre; HI bastir. — 1411 *et* 1412 *omis dans* D; HI a n. c. — 1412 F et oblie r mal s.; G par; HI valoir. — 1414 D t. t. — 1415 I gardent. — 1416 HI ele prise autant p. com g.; D ele ne pr. pais q. g. — 1417 HIF ms. — 1418 GHI qui si l. — 1419 D et m. aura t. s. g.; HI oubliee a, F a nient a mis. — 1420 HI par lui nont mes m.; GFD por; GF le. — 1421 HI lui n. mes nisun s.

car amors est molt plus griés chose,
0 quant en leisomë et repose,
et ki s'en vuelt bien delivrer,
il ne deit mie reposer;
se l'en s'en vuelt bien esloignier,
altre entente li a mestier,
5 car quant il entent altre part,
se li sovient d'amor plus tart.
Ele a mandé ses veneors,
enseler fait ses chaceors,
prennent lor ars, cors et levriers,
0 chiens et vieltres et liëmiers.
La vile bruit de cel conrei,
del glat des chiens et del desrei;
vienent meschin de totes parz,
aportent ars, cuivres et darz;
5 la maisniee est molt cometïe.
La reïne se fu vestue
d'une chiere porpre vermeille,
bendee d'or a grant merveille
trestot le cors des i as hanches
0 et ensement totes les manches.
Un chier mantel ot afublé,
menuëment a or goté,
a un fil d'or ert galonee
et sa teste ot d'orfreis bendee.
5 A son col pent un cuivre d'or,
qu'el fist traire de son tresor;

t plus; HI si tres g. c. — 1450 D quant len ne fait riens ni dort ne ne repose, GF que con die ele (G el) ne r. — *dans* F. D se. — 1352 A si. — 1453 *et* 1454 *omis dans* A. v. — 1455 A *omet* il. A an a. a. p.; GF dautre. — 1456 A *néa dans* D; HI ele mande. — 1458 GF asambler. — a.; HI chiens et l. — 1460 HI Couplent (H couples) v., GF viautres et l. — 1461 HIF enbruit. — 1462 G bruit; y de l effroy); D del lesroy. — 1463 GF plusors p. — 1464 HI — 1467 I riche p. v. — 1469 D des que, F dusques. — r m. g., F et dor m. g.; A ert dor g. — 1473 GFD et cief; GHI ert; D *omet* ot. — 1475 A aporter fist, GF 1476 GF que; G traire f.; HI que ele prist en s. t.

Danz Eneas,
jus as degrez
1485 quant vit la
ce li fu vis q
molt i ot bele
del tot resemb
Quant el le vit
1490 li est muee la
Ele devale les
et li chevals fu
d'or et de pierr
A son monter s
1495 conreez fu le Tr
com por aler en
le cuivre al col,
ne resemblot de
ce vos semblast
1500 Il est montez, ne
par la resne la da
ki por s'amor ert
li suens conduiz fo
Esrant vindrent a
1505 asez i ont venaison

1478 HI furent; A cartier. — 1479 G
G puis sen; D devalle. — 1481

Tant chacierent qu'il fu midis.
Idonc leva sodainement
et granz orez et grant torment;
tonë et pluet, molt fait oscur,
1510 nus d'els n'i esteit a seür.
Fuiant s'en tornent plusors parz;
li plus hardiz i fu coarz,
li plus vasals de peor tremble;
onc n'en remestrent dui ensemble,
1510 fors la reïne et Eneas:
cil dui ne departirent pas,
ne guerpi li, ne ele lui.
Tant ont alé fuiant andui,
a une crote sont venu.
1520 Iluec sont andui descendu.
Estes les vos andeus ensemble,
cil fait de li ce que li semble,
ne li fait mie trop grant force,
ne la reïne ne s'estorce,
1525 tot li consent sa volenté;
pieça qu'el l'aveit desirré.
Or est descoverte l'amor;
onc mais puis la mort son seignor
n'en fist la dame nul hontage.
1530 Il s'en retornent a Cartage.
Ele demeine joie grant,

1506 F cevalcierent; GFD que. — 1507 *Alinéa dans* D. HI mes dont va .i. grant torment. — 1508 A molt g. o.; F uns grans ores par molt grant ent; GD et molt grant vent (D *omet* molt); HI soudainement. — 1509 DHI nna et plut et (D molt) fist; F et t., G il t.; GF et p. et f. o. — 1510 G nus m; D nest mie, F nestoit pas. — 1513 HIF hardiz. — 1514 HIF ainz, G ne; GF ne sen tinrent; HI ne. — 1517 D ne deguerpi li nelle lui; HI ne la erpi. — 1518 A t. vont fuiant ansanble a. — 1519 *et* 1520 *sont omis dans* HI; F fosse. — 1521 *Alinéa dans* D; *ce vers manque dans* G; H quil se_tro-rent seur e., I quil sen tornerent seul e.; D touz seulz. — 1522 A il; HI ; F conques, D que bon. — 1523 *et* 1524 *intervertis dans* HI; HI ni conuit trop g. f.; G molt. — 1524 F la r. ne sen e., HI l. r. trop ne sestorce (H se ce). — 1526 F por cou; G poise quel voit desirete. — 1527 *Alinéa dans* D; Or ont descovert lor a.; GF a d. — 1528 D onques puis; HIF ainz, G ainc; s., D du s. — 1529 HI ne fist dido de soi; F te lh.; D honneur, GHI ge. — 1530 HI Andui r. — 1531 A Al d. ioie molt g., F Dido d. j. molt g.

La fame vait pa
1540 que Eneas l'a verg
Fame est molt mer
el ne fine ne ne re
mil boches a dont
mil oilz, mil eles d
1545 mil oreilles dont el
se ele orreit nule m
qu'ele peüst avant
ele ne fine d'aguaiti
se de la rien set ta
1550 de molt petit fait a
ele l'acreist et plus
quant qu'ele vait et
altresi tost fait ele a
la false chose com l
1555 d'asez petit maint co
toz tens l'acreist, o q
d'un poi de veir dit
qu'il resemble que ce
et tant le vait molte

1532 III Not mes tel joie en son vivant molt par son fait. — 1534 III molt desirroit q ert. — 1535 III petit couuroit sa lecherie. — mais que lon di

1560 n'i a de veir ne tant ne quant.
Primes parole belement
et a conseil celeement,
et puis vait enhalçant son conte,
plus halt parole quant qu'el monte;
1565 puis que un poi l'a descovert,
en parole tot en apert.
Par Libe nonce ceste fame
la felonie de la dame,
dit que de Troie esteit venu
1570 uns oem, Dido l'a retenu
ensemble sei enz en Cartage;
or la maintient cil en putage.
En luxure andui se demeinent
le tens d'iver, d'el ne se peinent;
1575 la dame en laisse son afaire,
nule altre rien ne prise guaire,
et cil en a guerpi sa veie,
et l'uns et l'altre s'i foleie.
Molt est la dame defamee
1580 par tote Libe la contree,
en mal ont essalcié son nom.
Quant l'oent dire li baron,
li duc, li prince, li contor,
qu'anceis ne volt prendre a seignor,
1585 molt se tienent por vergondez,

1560 GF del. — 1562 G priveement. — 1563 GFD essalcant. — 1564 GD que quel; HI quil, F que; HIF ne m. — 1565 HI et puis cun. — 1566 FD plus en parollent (F parole) en apert; HI lors p.; G parole ent puis. — 1567 GFI *sans alinéa*; HI Parmi Libbe dit et diffame; F libie; G noncent; D monte. — 1568 HI la grant folie, G la vilonie. — 1569 DIGF dist. — 1570 y receu. — 1571 DF e. o s. (D li); HI a grant aise sont en c.; G dedens. — 1573 HI et vil l., GF et en l.; y *omet* se; D ambedui mainent. — 1574 F lontans d. — 1575 y ses afaires. — 1576 G nul autre gent ne prisait; A nule a. ne panse; y gaires. — 1578 G trop, H se. — 1579 A ert; *alinéa dans* D. — 1580 F libie. — 1581 D est e., H li effacent, F et ensauce, G a s; I li de (*illisible*) son non. — 1582 D cil b. — 1583 F de cel pais duc et e., GHID li duc li conte del pays (D palays). — 1584 HI qua seigneur e (I nel) velt avoir pris, G quele a s. ne velt ancis, D que a s. ne volt ancais. — 1585 D sen t.; *mss.* (*sauf* A) vergonde; D a v.

ele diseı
ki morz
1595 ne li told
or en fait
or est me
trespassee
qu'a son s
1600 Fols est ki
molt a le n
— ja ne l'avra
puis fait del
en nonchalei
1605 Or a Dido e
del Troïën fa
et son talent
Or la tient cil
son afaire a n
1610 et tot son eirr
ne se vuelt ma
longues le cuid
toz est livrez a
et terre et femn

1586 D quant ele l. a t. aviles, III
ele a cascun r., F por cou que erent r.
1588 D qui nest mie n

1615 Un jor esteit dedenz Cartage,
de par les deus vint uns mesage,
ki li comande de lor part,
qu'il laist ester icel esguart
et si s'en alt en Lombardie,
1620 aprester face sa navie,
deguerpisse la Tiriane,
tote la terre Libicane:
ce n'est sa terre ne ses feus,
altre est la porveance as deus.
1625 Es Eneas molt esmaié
de ce que cil li a noncié,
set qu'il ne puet mais remaneir,
qu'il ne s'en alt par estoveir.
Molt li est grief a departir
1630 et la reïne a deguerpir;
molt est pensis, maz et dotos,
d'ambesdeus parz molt angoissos.
Ne puet laissier ne tant ne quant
le dit as deus ne lor comant,
1635 et molt dote la departie
de la dame, qu'el ne s'ocie;
crient ne li tort a grant contraire,
et nequedent estuet li faire
ce que ont comandé li de,
1640 mais molt se tient por esguaré
s'a la dame le noncera,
o en enblé s'en tornera;
crient s'il li dit, que nel demort

1615 GF *sans alinéa*; HI Eneas saeise en C. — 1616 HI des diex a lui; es un m., D vient u. m. — 1617 GF comandent; I leur c. — 1618 HI icest. 1619 *et* 1620 *sont intervertis dans* HI; A et quil; F voist. — 1623 F lius. — 24 F avis e.; A providence; F a dius. — 1625 D *Alinéa*; HI Ez vous E. FD Eneas est m. e., A Eneas fu m. e. — 1626 D que il. — 1627 F e n. p. — 1628 F voist. — 1629 D et mult est g. le d.; G len est g.; au d. — 1630 D a la r. d., A et la dame a d.; G retenir. — 1632 F amdous; GHID pars est a. — 1633 *Alinéa dans* G; D pot. — 1636 GFD e. — 1637 A que li; F *omet* li. — 1638 A ne set que f.; G convient. — 9 Dy ce que li deu ont comande; A de ce quont. — 1640 A a e., F e. — 1641 F sille; H se. — 1642 D ou ensamble; G emblant; HI sen. — 3 *et* 1644 *sont omis dans* F; A quel le demort; HI ne le retiegne.

car cil sejors lor en
chascuns l'aler molt
nen i a nul cui l'est
fors seul a lui ki to
1655 molt li pleüst a rem
mais il s'en vait par
si com li deu l'ont c
Ses nes fait guarnir
de quant qu'a els est
1660 La dame cuidë engig
mais la reïne s'aperc
car ki aime toz tens
en dotance est et en
ja n'ert seürs ne nuit
1665 Ne se targe de neient
ki descovert l'a a la
la traïson li a contee
que li vasals a aprest
coment il fait ses nes
1670 en larrecin s'en vuelt
Puis que la reïne le s
onc puis cele ore repo

1644 III ou la ou vent aler ne viengne, G
AD en. — 1645 DIIIF aprester. — 1648 F

que ele oï la traïson,
des i que l'ot mis a raison.
1675 Lez lui s'asist, si sospira
et en plorant li demanda:
„Dites, vasals, o forfis onc,
que m'ociëz?“ — Que est ce donc? —
„Ja faites vos voz nes guarnir“.
1680 — Ge? — „Veire, volez mei foïr“.
— Ainz m'en irai tot a veüe. —
„Por quei m'avez vos deceüe?
Deguerpirez me vos ainsi?“
— Ge ne puis mais remaneir ci. —
1685 „Por quei?“ fait el. — Li deu n'ont cure. —
„Ohi lasse, quel aventure!
Por quei ne sui ge donc ocise?
Tant mar ai fait le bel servise,
le bel sejor, le bel ostage,
1690 que ge vos ai fait en Cartage.
Ja ne lairai que nel vos die,
molt pensastes grant felonie
et merveillose traïson,
quant vos volsistes a larron
1695 de mei partir et desevrer.
Com le peüstes porpenser?
Ne queïssiez oan congié,
ne n'eüssiez de mei pitié?

1673 F quele a oi. — 1674 HI tant queneas mist a r.; FD que la mis, G que leur mis; A quel. — 1675 *et* 1676 *omis dans* A. F lon l. — 1676 D laraisonna. — 1677 *et* 1678, F *remplace ces deux vers par quatre différents. V. les notes.* — 1680 FG Je croi (G voire) vous en v. f.; HI voulez ent f.; D ou voulez vous f. — 1682 F voire aveme; D si d., A donc d. — 1683 F pourquoi me laisies; HI deguerpissiez; D vous me a. — 1684 HI plus deporer ci; F et eneas li respondi. F *ajoute deux vers. V. les notes.* — 1685 HI Porcoi donques; G li deu n. de moi cure, F li deu nen ont de moi mes cure. *Ce vers et le suivant sont omis dans* A. — 1686 F hai l. — 1687 HI Quainsi me sui por vos ocise. — 1688 I mal ai sauvé; GF mal f. si bel; D sauf m. bon s. — 1689 F si b. s. si b. o.; A samblant. — 1690 GF a C. — 1691 G Jo; HGF nel l. — 1692 G vilenie. — 1694 G feistes, vouliez. — 1695 A ne d. — 1696 HI iour p. — 1697 D nen queissiez au corsage; F nen quisies. — 1698 A ne ne eussiez d. m. p.

ne bels servises ne p
volez vos donc faire
qu'en mer entrez par
Il est ivers, molt fait
1710 navièr ore n'est pas s
primes laissiez iver p
puis iert plus paisible
Preier vos voil por to
ki envers mei sont tro
1715 par l'amistié, par l'alia
ki est entre nos par fi
que vos aiez de mei p
Vos en avreiz molt gra
se jo i muir par vostre
1720 et n'en faceiz alcun co
Cil me heent por nostr
dont ne voil nul prend
nen a baron en cest p

1700 D Mal fait amer homme troyan. — 17
sont l. g.; ADFI les grez. — 1702 I pour v.; HI ta
vertis dans HI; HI avant n. v. p. plus tenir; FD
HI pour vous estuet Dido m., F si me convient
1705 HI ne a. namitie; F non a mestier. — 170
ajoute deux vers. V. les notes. Puis GF *répètent*
dans H; I par faire; D cel r. — 1708 G

ne seit por vos mes enemis;
1725 tuit me vuelent deseriter.
Tanz enemis dei bien doter,
n'avrai secors ne pres ne loing,
vos me failliez a cest besoing;
chaceront mei de ceste terre,
1730 ne me faldra anceis lor guerre.
De cels me dot, si puis ge faire,
mais plus me tornë a contraire
la vostre amors, ki molt m'argue;
se cist corages ne me mue,
1735 que jo ore ai, ne vivrai mie.
Molt puis doter la departie,
ne cuit aveir respit de mort,
car n'avrai rien ki me confort.
Se g'eüsse de vos enfant,
1740 ki vos semblast ne tant ne quant,
que peüsse por vos baisier
et acoler et enbracier
et ki de vos me confortast,
ce m'est avis que mielz m'alast;
1745 mais ce m'est vis, nen avrai rien,
ki me face confort ne bien.
Bien sui seüre de morir,
quant ge vos vei de mei partir.
Sire, por quei m'avez traïe?"

1724 GI por vos ne soit. — 1725 HI voudront. — 1726 HI Je me doi bien de ce douter; F Teus; A molt d. — 1728 HI au grant b. — 1729 A jaceront. HI *intervertissent 1729 et 1730.* — 1730 A ne f. ia; G jamais ne me f. l. g.; HIF f. jamais l. g. — 1731 HI molt me dout deus; F de cou; FI si doi ge f. — 1732 G m. molt me par t.; HI a grant c. — 1733 D qui plus m., HI qui trop m., G qui si m. — 1734 D ne se c.; G li c.; F ne remue. — 1735 G jo sai de voir n.; ADG nen. — 1737 A nan; D respit avoir. — 1738 D ja n, FG je n.; HI car ni ai r.; G j. n. noient qui. — 1739 F se jou eusse. — 1740 G resamblast t. n. q. — 1741 D que je p. — 1743 F et de v. me reconfortast; G et nuit et j.; HI por vos. — 1744 HI sachiez de voir que. — 1745 HI m. je voi bien; D ni a. — 1746 G jamais narai c. n. b. — 1747 *et* 1748 *intervertis dans* GHI. — 1748 G d. m. v. v. *Après ce vers* GF *placent les vers 1757 et 1758.* — 1749 *et* 1750 *sont omis dans* HI.

1750 — Ge nen ai, veir! la meie amie. —
„Mesfis ge vos onkes de rien?“
— Mei n'avez vos fait el que bien. —
„Destruis ge Troie?“ — Nenil, Greus. —
„Fu ce par mei?“ — Mais par les deu
1755 „Ai ge vos vostre pere ocis?“
— Nenil, dame, gel vos plevis. —
„Sire, por quei me fuiez donc?“
Ce n'est par mei. — „Et par cui donc
— C'est par les deus, ki m'ont mandé
1760 ki ont sorti et destiné,
en Lombardie dei aler,
iluec dei Troie restorer.
Ainsi l'ont dit et destiné;
car, se ce fust ma volenté,
1765 qu'il n'i eüst ordenement
ne mais le mien tant seulement,
que par mei fust, ce m'est avis,
n'alasse oan de cest païs,
ne fust la volentez as deus.
1770 Se de l'ocision as Greus

bien sai, que vos m'avez servi
molt richement vostre merci;
veïstes mei desconseillié,
1780 merci eüstes et pitié.
Se nel vos puis gueredoner,
ge nel porrai mie oblïer,
memberra m'en tant com vivrai,
sor tote rien vos amerai.
1785 Se ge m'en vois de cest païs,
ce n'est par mei, gel vos plevis.
Laissiez icest complaignement,
car vos n'i conquerrez neient,
fors tant que vos me comovez
1790 et vos meïsme malmenez. —
El le regardë en travers,
de maltalent ot le vis pers,
sovent li mue la colors
si com la destreigneit amors.
1795 Amors l'aveit tote enflamee,
ele parla come desvee:
„Onc n'apartenistes as deus,
car molt estes fels et crueus,
ne ne fustes d'ome engendrez,
1800 anceis fustes de pierre nez;
norrirent vos tigres salvages
o alcunes bestes boscages.
Onc ne fustes d'ome, ce crei,
quant vos n'avez pitié de mei;
1805 le cuer avez dur et serré,

1778 HI et honnore v. m. — 1780 AEF m. en e.; D vous en e. grant p. — 1782 D ne le p., HI nel p. ie. — 1783 G m. moi. — 1784 I sus toutes riens. — 1785 *et* 1786 *omis dans* HI. D me pars. — 1786 D et v. p. — 1788 HI que vos; DEFG ni conquestes. — 1789 D me mouez. — 1790 AHI meismes; DEFG malmetez. — 1791 *sans alinéa dans* DEFG; HI Ele lesgarda; G regarda. — 1792 EFHI les elz. — 1796 I a tout p ; D parle. — 1797 HIF ainz, EG ainc. — 1798 D que m.; F fol. y *ajoute deux vers. V. les notes.* — 1799 HID onc ne. — 1801 G norri vos ont. — 1802 HI beste m hoquages; GA salvages. — 1803 HIF ainz, GE ainc; GFHI je c. — 1804 H merci; DEFG p. n. — 1805 *et* 1806 *omis dans* HI. — 1805 *omis dans* D.

et ses mençonges vait contant,
dit que li deu li ont mandé,
porveü ont et ordené,
1835 coment il deit traitier sa vie
et qu'il s'en alt en Lombardie.
De ce ont or li deu grant cure,
molt se travaillent senz mesure,
et molt en tienent il grant plait
1840 de demander quan que il fait!
Mais par ma fei ne lor en chalt,
se il remaint o s'il s'en alt.
Quant dit qu'as deus de lui est tant,
qu'il ne fait rien senz lor comant,
1845 por quei l'ont il donc tant coitié,
par mer, par terre travaillié?
Ne li failli nul jor lor guerre,
ainz qu'il venist en ceste terre;
quant ariva en cest païs,
1850 esguarez ert. Que fole fis,
que gel retin ensemble mei;
or m'en repent, que fairel dei;
tot son talent a de mei fait,
ne remaindreit ci por nul plait.
1855 Quant ge nel puis mais retenir,
alt s'en, mei estovra morir."

1832 A v. trovant, EF v. disant, D acontant, HI racontant. — 1833 FHI dist; HI d. lont com. — 1834 EFHI lont; HI destine. — 1836 HI que il; HIF voist. — 1837 D ont lor d. g. enure. — 1838 D molt vollent a desmesure. — 1839 HI et m. t. de ce g. p.; F t. a. g. p. — 40 HI de commander, F comandent li, E demandent li, G d. lui mander; la ou il vait; HIE ce que. — 1841 D par moie foy (*omet* mais); G il ne e. — 1842 GDEHI ou il. — 1843 HI Puisque as diex est de lui t.; G que dex. — 1844 HIF que r.; HI riens ne fait. — 1845 E pour ce l. nt decachiet; D courcie; F il du tot cassiet; A travaillie (*omet* il). — A p. m. et p. t. cotie. — 1847 A failloit; HI ne li avoit f. l. g.; E our. — 1848 HIF a. que; E tant que il vint; G quarivast. — 1849 GE en vint. — 1850 D esgrede; E fu; GFD com f. f. — 1851 HI quant; ui le; DHIF e. o m. — 1852 G com f.; DEHI *omettent* que; A f. el d., f. le d., GFD f. doi. — 1854 HI ne demorroit, D ne remanra. — HI quant si est que nel p. t.; D detenir. — 1856 E m. en estuet m., me convient m.; F voist sent moi convenra m.

Ele plore, gient et sospire,
encor voleit asez plus dire,
quant la repristrent pasmeisons,
1860 ki li tolirent sa raison.
Ses puceles l'en ont portee
des i qu'en sa chambre pavee.
Danz Eneas forment plorot
et la reïne confortot,
1865 mais riens qu'il die n'a mestier,
car ne se puet plus atargier;
le dit as deus li estuet faire,
a cui que viegnë a contraire.
Troïën tornent de Cartage,
1870 a lor nes vienent al rivage,
lor chose aveient apresté
et molt aveient buen oré;
traient lor aneres, flotent nes,
li alquant traient sus lor tres.
1875 Dido s'en montë a ses estres,
la sus as plus haltes fenestres;
quant aprester veit la navie

Encor vuelt el faire essaier,
se preiere li a mestier;
1885 a sei apele sa seror.
„Anna, ge muir a grant dolor.
Suer, veiz les nes, o els s'en vont
et Eneas les en semont;
ne vuelt remaindre tant ne quant.
1890 Va, se li di que ge li mant,
ne destruis mie son païs,
ne son pere ne li ocis;
onc ne li fis rien, se bien non;
mant li que il me doint un don;
1895 de tot en tot ne li ruis mie,
qu'il laist qu'il n'alt en Lombardie,
mais un petit sejort o mei,
si me confortera, ce crei."
Sa suer i vait et vient sovent,
1900 mais cil ne mue de neient
le corage que il aveit.
En mer s'enpeignent a espleit.
Dido se pasme, color mue,
et quant sa mort a porveüe,
1905 „Anna", fait el, „or ai trové
molt buen conseil et esguardé:
ici pres a une sorciere,
molt forz chose li est legiere,
el resuscitë homes morz

1883 el *manque dans* DF; F Encore; E E. le v. e. e.; G E. li v. f. e. *Dans* E *ce vers et le suiv. sont intervertis.* — 1884 E quant voit p. na m.; D a avoit m., HI p. y auroit m. — 1886 grant *manque dans* D. — 1887 D n. la il en v.; EF voi; HI *omettent* suer, ou eles sen v. — 1888 HI e. E. ques. — 1889 HI demorer. — 1890 F Vas en lui. — 1892 GF nai mie ocis, E nen o. — 1893 HIF ains, G aine; HI fis se tot b. n.; D *omet* rien. — 1894 D ais di lui. — 1895 HI ne voil ie m. — 1896 HI que il ne voist, G q. l. ler, E quil ne sen aut; D que n. — 1898 HIF conforterai; GE ie c. — 1899 D *Alinéa*, La seror vait; G s. dont v. EF *remplacent les vers 1899—1903 par six vers. V. les notes.* — 1900 G m. cil ne se muet por n., D m. ycil m. n. — 1902 HI sempaint en (H a) grant e. *Après ce vers* A *en intercale 8 autres. V. les notes.* — 1903 *Alinéa dans* GHI; A *omet* Dido, vant se p.; EFA et e. m. — 1906 G agarde. — 1909 *et* 1910 *intervertis* dans HI; D ele sorcere h. m.; G home mort.

et les oisels fa
et l'eue ariere
d'enfer trait le
1920 ki li anoncent
les chasnes fai
et les serpenz
la terre fait so
enchanter set e
1925 el fait amer o
de tote rien fai
El m'a ce dit q
que li vasals re
o me fera entre
1930 que n'avrai soin
et por ice m'a
que ge face fai
metre i face les
toz cels dont il
1935 et s'espee qu'il
le lit o il me va

1910 GFI ... devise. HIP ... s
FIII ... III ... bien ... conseil
di El m ... Ce ... El d
l autretant 1915 GI ... 1919 T
... III ...

tot face ardeir et tot destruire,
et el fera par son auguire,
par merveillos enchantement,
1940 que s'amors me me griet neient.
En une chambre a recelé
me faites faire tost un re,
se m'i metez les guarnemenz
al Troïën, ki sont laienz,
1945 totes les armes et le lit
o feïmes nostre delit;
ne voil del suen rien retenir.
La sorciere ferai venir,
si m'aprestez un sacrefise,
1950 qu'il estuet faire a cest servise."
Cele vait aprester le re,
quant la dame l'ot comandé;
ne s'aperçut ne el ne sot,
por quei cele le comandot.
1955 Dido remaint en son ostal,
dont ele esguarde le vasal,
ki en la mer s'ert bien enpeint.
S'amors l'arguë et destreint,
amors la fait sovent pasmer
1960 et refreidier et tressuër;
el tort ses poinz, deront sa crine,
o la manche del blanc hermine

1937 I a. en un moment. — 1938 I el f. par experiment (*omet* et). — I et par force dench. — 1940 GEFD *omettent* que; DEF samour ne ra, G samour ne me greura; HI que de s. ne miert noient. — *dlinéa dans* HI; G et en ma c.; EF e. u. c. en (F ou) secre liu; A an r. — HIGD tost faire; EF *omettent* tost; y un grant; EF feu. — 1943 HI rtez; G si me faites metre dedens. — 1944 G del T. les garnimens. — G et les armes et puis le lit. — 1946 G u nous f. no delit. — *n.* v. de lui. — 1948 F le losengier; A fetes. — 1949 G si aprestes — 1950 I mestuet; EF a tel s. — 1951 I El fet appareillier. — 1952 com l. (I sa) d. ot; G la c. — 1953 D sapercoit; DGF ne nele sot (G HE nele ne s. — 1954 G p. q. le comande li eut; DE ele; A li. — demeure. — 1957 HIF sest, G sa. — 1958 G Amors; DHIFG et la d.; l. et d. — 1959 E muer. 1959-1960 *manquent dans* A. — 1960 y *leux vers. V. les notes.* — 1961 EF estraint s. p. si ront s. c. (*omettent* 1962 HID a; GEF les manches, HI sa m.; GHI de bl.

le raceine cent feiz et cent,
mais ce ne li monte neient,
1965 car cil ne puet pas retorner,
le dit as deus ne puet passer.
Ele le huchë et aceine,
amors l'arguë et demeine,
ne la laira, ce m'est avis,
1970 des i qu'ele ait un trebuc pris.
Quant veit que li vasals s'en vait
et que s'amors a mort la trait,
ele comence a sospirer,
a sei meïsme a dementer:
1975 „Heu lasse, ira s'en il ainsi,
que faz ge donc que ne m'oci?
quant vei que il m'a escharnie,
ne puis ge molt haïr ma vie?
De lui n'avrai ge mais confort,
1980 esloigniez s'est ja molt del port!
nel verrai mais, ce m'est avis,
ne vendra mais en cest païs.
Quant n'avrai mais nul bien de lu

que ge plevis a mon seignor·
1990 por quei me vengu si m'amor·
Or est la fiance nemie
ne de cestui n'ai ge ire mie
por moi petit ai trespassee
la fei qu'avoie tant graïee
1995 mais or me vait ma alvenant
por le petit eom por le grant
altresi ai la fei nemie
com s'il m'eüst mie ma vie
Quant ne m'avra eüe a moillier
2000 irai ge donkes mais joeir
ceels dont me viel mi a seignor·
Ferai ge donc mi demenor·
Quant il voldrent se me deignent
or de rechief les proierai·
2005 Nel ferai veir. molt vail mieux
quant altrement me puis gueir·
Tant entendi al demenor
et li Troïen al seigner
des mes ne pot une entoner
2010 Donkes cuida de duel morir
son pèz dèüst ses cuerz ferir
Granz est li duels que ia gent font
ne la poeent reconforter
nus men est a li parler.

1989 HI promis. — [illegible] 1990 HI samor. D amor. — [illegible] ai je mie. A navrai je mie. — [illegible] es meffet y ai autrefait. I [illegible] DEF est: [illegible] ma f. — [illegible] 1999 HI et quant se ma [illegible] — 2000 EF i je donc mes [illegible] e autre p. — 2001 HI [illegible] s. — 2003 EF [illegible] lor p. — 2005 I [illegible] ele entent au demenier. [illegible] — 2009 D [illegible] vis. — 2012 HI [illegible] F poeient conforter. — [illegible] li ne sot p. F ne [illegible] i ose a l. p.

ne voleit pas que e
qu'ele ne li contrest
et ne fust par li de
ce que aveit en vol
2025 En la chambre est t
n'i a ki li destort ne
la desverie que vuel
l'espee al Troïën vai
quant li dona, ne cui
2030 par li deüst perdre l
El tint l'espee tote n
soz la mamele s'est f
o tot le colp salt enz
que sa suer li ot apre
2035 el lit desor les guarne
al Troïën se colche a
el sanc se voltrë et d
Ele parla asez a peine
„Cez guarnemenz ai m
2040 tant com de plot les a

2015 F et v.; G ele sen vint, D elle erra
en sa ch. pavee, D desi quen la ch. pavee; A
sorrour o. f. un re. — 2018 HI si comme el li
GEF et tot ice quot (G qua) c. — 2019 HI D.
fait a. -- 2020 I sa ch

ne puis avant ma vie estendre;
desor cez dras voil l'ame rendre.
Mar vi onkes cez guarnemenz,
il me furent comencemenz
2045 de mort et de destrucion;
mar vi celui ki m'en fist don,
come fole l'ai trop amé,
a grant contraire m'est torné.
Sor cez dras voil fenir ma vie
2050 et sor le lit o fui honie;
ci lais m'enor et mon barnage,
ci deguerpis senz eir Cartage,
ci perc mon nom, tote ma gloire,
mais ne morrai si senz memoire,
2055 qu'on ne parolt de mei toz tens,
vels non entre les Troïëns.
Molt fui anceis et proz et sage,
que me donast amors la rage,
et molt fusse buene eüree,
2060 se ne venist en ma contree
li Troïëns ki m'a traïe,
por cui amor ge perc la vie.
Il m'a ocise a molt grant tort;
ge li pardoins ici ma mort;
2065 par nom d'acordement, de pais
ses guarnemenz et son lit bais.
Gel vos pardoins, sire Eneas."
Le lit baisë o tot les dras;
ja ert del sanc tote escorue

2041 G voel. — 2042 GEFD desos, HI desus. — 2043 *Alinéa dans* D. — 6 D m. v. al qui men fist le don; GEF qui fist le don (E quen f. l. — 2047 D ai. — 2048 G ma. — 2049 EF sos, HI sus. — 2050 HI sus; e lit. — 2052 A et d. — 2053 HI faut m. n. ci faut m. g. — 2055 EF *placent les vers 2055 et 2056 par 4 vers, qu'on trouvera dans les notes.* uen parleroit. — 2056 DHI au mains e. — 2057 HD *Alinéa.* D Tant; ere avant. — 2058 A tel r. — 2059 IEF bien e. — 2062 A par cui . — 2063 DF *omettent* molt. — 2065 HI dacort damor et pes; D p. fin — 2066 D ces g. yci en bais; A g. an s. l. — 2067 E ge. — 2068 y ; HI b. et puis; E tous ses d., G tos l. d. EF *intercalent ici deux V. les notes.* — 2069 *Alinéa dans* HI. D ele ert de s.

ne la laira, ce m'
1970 des i qu'ele ait u
Quant veit que li
et que s'amors a
ele comence a sos
a sei meïsme a de
1975 „Heu lasse, ira s'e
que faz ge donc q
quant vei que il m
ne puis ge molt ha
De lui n'avrai ge n
1980 esloigniez s'est ja n
nel verrai mais, ce
ne vendra mais en
Quant n'avrai mais
por queil vi onc ne
1985 por quei vint il a ce
por quei le reçui en
por queil colchai ens
por quei trespassai g

1963 E et le, F ele; EF huche. — 1964
noient; III valut. — 1965 A il; HI p. mes r.
trespasser, III muer. — 1967 GHI si lacaine
largue; III et la d. — 1969 HI ne finera. —
F eut en t. mis; D quil ait un trebus p. — 1971
amis. — 1972

que ge plevis a mon seignor?
1990 por quei me venqui si m'amor?
Or est la fiance mentie,
ne de cestui n'ai ge or mie;
por molt petit ai trespassee
la fei qu'aveie tant guardee,
1995 mais or me vait tot altretant
por le petit com por le grant:
altresi ai la fei mentie,
com s'il m'eüst tote ma vie.
Quant ne m'avra cist a moillier,
2000 irai ge donkes mais preier
cels dont ne voil nul a seignor?
Ferai ge donc tel desenor?
Quant il voldrent, ge ne deignai,
or de rechief les preierai?
2005 Nel ferai veir, mielz voil morir,
quant altrement ne puis guarir."
Tant entendi al dementer
et li Troïën al sigler,
des nes ne pot une choisir.
2010 Donkes cuida de duel morir,
son piz debat, ses chevels ront.
Granz est li duels que sa genz font,
ne la pueent reconforter,
nus nen osë o li parler.

1989 HI promis. — 1990 GEF *omettent* me; A ja me v.; GEFA v. cusi; HI samor, D amor. — 1991 HI ai ma f. *Alinéa dans* D. — 1992 GEF nen ai je mie, A navrai je mie. — 1994 HI ma f. — 1995 *Alinéa dans* H. HI mes meffet y ai autretant; F mais ce me v.; G valt; DEF autrement. — 1997 DEF est; G ma f. — 1998 G c. si li fust, D conseillie meust; y sa v. — 1999 HI et quant ne ma prise a m., GF q. il ne m. a m.; E *omet* cist. — 2000 EF i. je donc mes por p., G i. en je d. p.; HI d. ceus p., D donc autre p. — 2001 HI dont je ne veull n. a. s., D ou ceuz que ne veul a s. — 2003 EF q. il me vorent nes d., G q. me v. nes adaignai. — 2004 G lor p. — 2005 DGFHI Non. — 2007 *sans alinéa dans* DGEF. HI Que quele entent au dementer; D a. d.; G doloser. — 2008 A T. tant al s.; D a s. — 2009 D *omet* nes; A puet; GHI nule c. — 2010 G Adonc. — 2011 D vis. — 2012 HI grant deul trestoute s. g. f.; F sen gens. — 2013 EF pooient conforter. — 2014 HI nus ne lose nes apeler, D nulz hom a li ne sot p., F ne nus nosoit a l. p., E nil nosoient a l. p., G ne nus nen ose a l. p.

Quant li cors
2130 sa suer a fait
en une asez pe
mistrent la dan
enz el temple l
a grant enor l'o
2135 puis i firent mol
fait a esmals et
onc plus riche n
Un epitafe i ont
la letre dist que:
2140 Dido ki por s'am
onkes ne fu meilo
s'ele n'eüst amor
mais ele ama trop
saveirs ne li valut
2145 Eneas est en hal
ki nen a soing de
ne veit terre nule p
aler en vuelt en Lo
nagent et siglent a
2150 Molt se sont esloigni
quant de travers salt
ki vers destre les a
Il est tornez as Sicha

iluec o ses pere fu morz.
2155 Danz Acestés les recoilli,
molt richement les i servi:
cil ert de la Troiëne geste.
Eneas fist une grant feste
et geus a la tombe son pere:
2160 l'anniversaire idonkes ere.
La nuit aprés, quant fait oscur,
que tote riens ert a seür,
home, bestes sont en repos
et taisent champ, selves et bos,
2165 danz Eneas en son lit jut
et ses pere li aparut;
treis feiz l'apele par son nom,
en aprés l'a mis a raison.
„Fiz Eneas, entent a mei,
2170 li deu m'ont ça tramis a tei,
en Lombardie te comandent
que tu ailles, et si te mandent
que tu puez bien ici laissier
la gent ki ne t'avront mestier,
2175 les vielz, les fraiz ki vuelent pais,
ki travaillier ne pueent mais.
O tei menras la juefne gent,
ki ne s'esmaieront neient
de granz travalz longues sofrir
2180 et des batailles maintenir;
car molt i soferras travalz

2154 F dilleuc. — 2155 F le r. — 2156 EF et m. r. les s. — 2157 HI t. g. — 2158 HI a Heneas fist; EFHI f. molt g.; F grande. — 2159 HI it desus (H devant) la; GEF laiens a l. t. — 2160 HIGE adonques, donc; D et laversaire donques. — 2161 *Alinéa dans* HI. D fu, GHI — 2162 EFD est. — 2163 *et* 2164 *sont omis dans* HI. G bestes e erent; EF a repos. — 2164 G camp se teurent s. — 2167 y lapela. — 8 D apres si la. — 2170 HI ci. — 2171 A ce c. — 2172 D q. t. en a. t. m.; GE auges, FHI voises. — 2173 D q. t. ne p. bien ci l. — 2174 G toi naroit m. — 2175 HI l. v. hommes qui, E l. v. frailles qui, F l. v. ans qui. — 2178 D sesmaient d. n. *Après ce vers* GEF *en ajoutent c autres. V. les notes.* — 2179 F et les t. — 2180 GEF ne de b. — D que m.

... a fait la p
en une asez petite
mistrent la dame T
enz el temple l'en
a grant enor l'ont e
2135 puis i firent molt g
fait a esmals et a n
onc plus riche nus
Un epitafe i ont esc
la letre dist que: „Il
2140 Dido ki por s'amor
onkes ne fu meilor p
s'ele n'eüst amor solt
mais ele ama trop fo
saveirs ne li valut ne
2145 Eneas est en halte
ki nen a soing de ret
ne veit terre nule par
aler en vuelt en Lom
nagent et siglent a ef
2150 Molt se sont esloignié
quant de travers salt
ki vers destre les a h
Il est tornez as Sicha

2124 HI deure defenist. — 2126 HI les n
valeur et ...

ia nile ai rei
puis ne sera
de tei naistra
2190 par tot le mo.
Mais or t'estu
parmi enfer a
el champ as b
iluec n'est pas
2195 ge sui es Elisi
n'i ai ne peines
la est li convers
en grant repos i
Sibilla t'i porra
2200 une femme ki se
de Cumes est de
et molt i a sage
El set quant qu'e
de deviner ne sa
2205 del soleil set et
et des esteiles de
de nigremance et
de retorique et d

2182 HI et crueulz batailles mortax
garde bien, G ce garde tres bien. — 21
EF te g. — 2186 A m. tot

de dialectique et gramaire.
2210 Un sacrefise t'estuet faire
devant ce a l'enfernal rei.
Cele te conduira a mei,
tes batailles te mosterrai
et toz les reis te nomerai
2215 ki de ta ligniee naistront:
seignor ierent de tot le mont.
Ge ne puis mais ci demorer,
li jorz me haste de l'aler."
Quant ce ot dit plus ne demore,
2220 esvaniz est en molt poi d'ore.
Eneas pensë et sospire
de ce que li a oï dire,
les mals dote, com faire puet,
qu'il set que sofrir li estuet,
2225 anceis qu'il ait de terre reie;
mais plus dote l'enfernal veie:
de ce esteit en grant freor.
Il est levez oël le jor,
toz ses barons a asenblez,
2230 cels que il sot les plus senez;
a cels a dit et reconté
ce que li deu li ont mandé;
demande a toz comunalment

2209 *et* 2210 *sont omis dans* GEF. D *omet* de. HI de nigremance et de g. — 2211 *et* 2212 *sont intervertis dans* EF. HI a sebile et l. r.; EF par lotroi de. — 2212 HI taconduira; E o m. — 2213 HI trestouz tes festes m., E t. b. devisera; G te conduirai, F te conduira. — 2214 EF nomera. — 2215 EF qui de tesclate naisteront. — 2216 D seront; GEF par tot, D sor tot. — 2217 HI plus, D pas. — 2218 A de raler. — 2219 *Alinéa dans* D. G a dit p. ni d. — 2220 GEDHI esvanoiz est (HI sest) en p. d. — 2221 HI p. et si s., GE p. si s.; *sans alinéa dans* D. — 2222 A que il ot; GEFHI quil. — 2223 G l. m. oi; HI c. plus il p., E que f. p. — 2224 D douter. — 2225 G voie. — 2226 HID et plus; H li infernal v.; DI d. inf. v. *Après ce vers* GEF *en ajoutent deux. V. les notes.* — 2227 A cele, G cel; HI est il; G a g. f. — 2228 HI tot droit au j., D au point d. j., G avole l. j., EF o. al j. — 2229 GEFD les b. — 2230 G ce que; HI a une part trest des miex nez; F quil savoit; GEF a plus s. — 2231 E a eus. — 2232 A li ont li d.

car il n'ont soing
Eneas fait lor loem
iluec laissa la feibl
ki de guerre nen o
et ki ne pueent tra
2245 il lor compasse une
et Acestés lor a do
de sa terre molt gr
Li altre aprestent lo
cil ne sõt guaire qu'
2250 mais mal pueent sof
Des remananz a pris
plore et sospire de p
O sa maisniec entra
Il traient sus ancres
2255 siglent a fort par hal
dreit a Cumes vuelen
(la ert la profetiseress
Sibilla la sage prestre
et nuit et jor ont tant

2234 A povre. — 2235 HI cil li ont dit f
E *omet* que. — 2236 A quensi soit. — 2237
qui o toi, G c. q. caiens; GEF naront mesti
mestier dautrui; D quant; E car nen ont; F *omet*
— 2241 *Alinéa dans* GEF. — 2242 DF sa; A

2260 que a cel port sont arivé.
Eneas ist des nes a terre,
puis est alez Sibilla querre;
seul Achatés mena o lui;
a piez alerent anbedui.
2265 Tant sont alé qu'il sont venu
al temple o la prestresse fu.
Ele seeit devant l'entree,
tote chenue, eschevelee;
la face aveit tote palie
2270 et la char et neire et froncie;
peor preneit de son reguart,
femme senblot de male part.
Devant li vienent li baron;
Eneas l'a mise a raison.
2275 „Dame", fait il, „en cest païs
m'ont ça li deu a tei tramis;
ge sui prochains de lor ligniee,
nez sui de Troie l'essiliee;
par lor comant m'estuet aler
2280 a mon pere en enfer parler,
n'i puis aler se par vos non,
mais vos m'otreient a guion.
Jadis i ala Orpheüs
et Herculés et Theseüs,
2285 repairié sont plusor mortal
ça sus del regnë enfernal.
Preier vos voil me conduiez,
de par les deus ne me targiez."

2260 D qua icel; G aancre. — 2261 *Alinéa dans* HI. — 2262 G p. en ala. — 2263 EF s. un enfant; A ala. — 2264 G il ont tant ale a. — 2265 HIEF ont a. — 2268 A nus piez; E canue t. e. — 2269 HI *intervertissent ce vers et le suivant*, l. f. iaune et enpalie; EF t. enpalie. — 2270 HI la chiere (H face) avoit n.; A et la char n. et f. — 2271 HI p. orent; EF esgart. 2271 *et* 2272 *sont omis dans* D. — 2276 GF a toi li deu. — 2278 G si sui. — 2281 F ne. — 2282 HI de moi mener serez g., D m. vos motrie a g., EF m. vos mi troevent a g., G m. vos mi troueres g. — 2285 HI sont home m. — 2286 I jadis, H plusours, D de ceulz, F casques. — 2287 A pri vos que vos; D veul ne me targiez, F v. que c. — 2288 D que jusqua la me conduisiez; G ne vos t., HIEF ne matargiez.

2295 Ele crolla son regart
al Troïën a res
„Sire“, fait el,
del grant enfer
L'entrers en est
2300 mais molt est gr
et nuit et jor i a
molt i a poi de
le revenir fait l'e
se buens conduiz
2305 Mais quant li de
et tes pere le t'a
tot salvement te c
des i qu'a lui et r
Mais se tu vuels d
2310 l'eue d'enfer et reto
de cele tenebrose t
un ramet d'or t'estu
en cest bois est tot
del rain t'estuet fair
2315 et don la reïne d'en

2289 *sans alinéa dans* GEF. — 2291 GE
GEFD en leva a., HI dreca contremont. — 229
p. — 2293 *et* 2294 *sont omis dans* GEF
2296 GFD le T

A lui trenchier mar querras fer
ne nul trenchant ki seit d'acier,
il se laira bien arachier,
se Jupiter vuelt et otreie
2320 que tu enpreignes ceste veie,
et s'il nel vuelt, ce puez saveir,
li rains est molt forz a aveir,
nus oem ne l'en puet esrachier,
nel puet aveir fers ne acier.
2325 Quant de l'arbre est li rains rompuz,
sempres i est altre creüz.
Senz icel rain n'est pas legier
çai sus d'enfer a repairier,
et se tu puez cel rain trover
2330 et tu me puisses aporter,
donkes irai ensemble tei,
ne targeras neient par mei."
Eneas est d'iluec tornez,
en la forest en est entrez,
2335 par le bois vait le raim querant
et toz les deus vait reclamant.
La deesse d'amor, sa mere,
li mostra l'arbre o li rains ere,
par merveillose demostrance
2340 et par molt grant senefiance.
Quant il le vit, molt s'en fist lié,
legierement l'a esrachié,
sempres i est altre venuz,

2316 HI ne convient fer. — 2317 D t. cisel dacier; HI nautre t. — 2318 F sen; F enragier, E esrachier, I enrachier. — 2320 HI q. te conduie en c. v. — 2321 HI ne v. bien p. s. — 2322 A l. r. tiert. — 2323 HI nel (I ne) porroit; GEF nel p. pas e.; D ne le p.; GHI arachier, F enr. — 2324 D ne len p. a. f. nacier; HI trenchier. — 2326 HI tantost i rest; HID lautre c. — 2327 HI se nas cel r.; GEF legiers. — 2328 H dinfer casus a r., I dinfer arriere r., D a ceuz d. a repairier; F cascun d.; GEF li repairiers. — 2330 HI et tu le p.; GEF et tul. — 2331 HIEF e. o t. — 2332 G natargeras; D pour m. — 2334 A sen. — 2338 GEF mostre. — 2339 *et* 2340 *omis dans* A. — 2341 D el; A se; G si sen (*omet* molt); F en fu lies. — 2342—2346 *omis dans* E. G aracie, I anr., F esrachies. — 2343 HI tantost; GFHI creus.

2350 et molt humble
La ot une fo
il n'ot plus laie
et granz et larg
de bois esteit a
2355 et d'une eue nei
La fosse ert laie
molt esteit orribl
ja riens ki cele
ne vivra puis une
2360 quant li oisel vol
des qu'il sentent l
en es le pas chiee
Ce diënt cil de la
iluec est l'enfernals
2365 ne nuit ne jor l'ent
del revenir n'i fait
des que l'ame seivr
en es le pas qu'ele
la l'en estuet sempre
2370 par cele fosse trespa

2344 HI samblable a cil, A s. ert c.; I
2345 F est. — 2346 D *omet* dreit. — 2347 HI r
2348 HIF ont; E en a voue; F aporte. — 2349
2350 HI et h. li demande. F

Entre Eneas et la prestresse,
la Cumaine devineresse,
a la fosse vienent andui.
Ele parla un poi a lui.
2375 „Vasals", fait ele, „a mei entent,
c'est l'infernal descendement,
pro t'estuet estre et vasal,
se venir vuels de la aval.
La jus descendent tuit li mort,
2380 l'empire tient Pluto par sort,
il en est reis, et Proserpine
en est deessë et reïne;
li de del ciel n'i ont que faire,
lor poesté n'i monte guaire.
2385 Quant en enfer devon descendre,
ici poon la veie prendre;
g'uarde que mar t'esmaieras
de tot ice que tu verras.
En enfer a poi de veüe;
2390 t'espee porte tote nue.
Siu mei si com ge te menrai,
la veie avant te mosterrai."
Un oignement li a doné,
qu'ele aveit o sei aporté;
2395 onc puis qu'il en senti l'odor
ne li fist mal la fort puor.

2371 *sans alinéa dans* A. — 2372 HI tressage d., G commune d., F huimaine d. — 2373 HI mes el p. avant a l. — 2374 *est omis dans* G. *Alinéa dans* HI. I dit. — 2375 EF vois l. d. — 2376 GF p. te convient. — 2377 H se revenir veus; DGEF dois; GEFH se repairier dois de laval. — 2379 D laiens. — 2380 G tint; H l. en t. — 2381 D il i e. — 2382 GE en est et deesse. — 2383 G nen ont. — 2384 HG ne m. — 2385 HI Se e. e.; D Q. enfer nous convient d.; EHI volons, F voles. — 2386 HI ci nos convient, GEFD ici porons. — 2387 I gardes que de chose que voies, H g. de rien que tu verras; GE max. — 2388 I que tant ne quant ne ten esmoies, H ne tant ne quant tesmoveras. — 2389 *et* 2390 *sont intervertis dans* HI. I qui nous sera pou deveue; H quen e. — 2391 EF si comme i irai; D et suis moi; GHI ensi c.; HI come te dirai. — 2394 yD que le a a soi porte. — 2395 *et* 2396 *intervertis dans* D. y ainc; D onques quen s. l. — 2396 E ne ot nul mal de le p., F nen ot nule male p., ot mal dicele f. p.; HI m. cele puor; D grant p.

iluec esteit m
fains et sofrai
2405 et enfertez, tri
et coardisë et
et mortels cure
et plaint et plc
travail et peine
2410 discordë et ene
mortels bataille
some ki est cosi
Iluec ot un arbr
molt anciën, lait
2415 les foilles pendei
de fantosmes et
en enfer sont le
et la nuit vienent
Li Troïëns ot peo
2420 cels trespassent, s
enprés truevent m
et granz et laiz et

2397—2405 *viennent dans* D *après* 2
2398 D devant; GEF et cil a. — 2400 HI
virent; *tous les mss.* (*sauf* D) voient. — 2401
icel c., GE A primes el c. — 2402 HI t. i
2404 GEF froie, I f

iluec les veient a meesme
et a s'espee fait cil esme,
2425 que il en cuide alcun ocire.
Cele li comencë a dire.
„De ce", fait ele, „n'est mestier,
ja n'en porras un atochier:
ce sont trestot vies senz cors,
2430 mar iert por els t'espee fors.
Ce sacheiz bien, por cest afaire
ne la rovai ge mie traire,
mais por veeir de sa clarté
errer parmi ceste oscurté."
2435 Tant ont erré la val parfonde,
qu'il aprisment l'enfernal onde.
Iluec esteit la presse grant,
la s'asemblent li avenant:
de cels ki vienent est la feire.
2440 L'eue est parfonde laie et neire.
Caro esteit reis del passage,
icil guardot le notonage;
vielz ert et laiz et regroniz
et toz chenuz et toz fronciz;
2445 le vis ot maigre et confondu,
le chief mellé et tot bossu,
oreilles grandes et velues,
sorcilles grosses et mossues,

2423 HI pres deus l. v. — 2424 HI Heneas fait de s. e.; GD od s. en f.; sespee lor fait a e.; F a s. en font. — 2425 HI cuidoit. — 2426 HIGFD enca. — 2427 I de ce faire nest nul m.; H el nest nul m.; D na, G — 2428 F ja ni p. a un tochier; A nul a. — 2429 H ames de e.; G — 2430 HI ne met por ce; D t. p. e. — 2431 HI saches tu bien t ce); A cel. — 2432 HI ne la te fis; D ne ia revoie m. t.; E ne te EF mie fors t. (*omettent* ge). — 2433 HI la cl. — 2435 *Alinéa dans . mss.* (*sauf* A) le v. — 2436 D que a. — 2437 G i. avoit presse molt - 2438 HI sorvenant; F sasambloient li auquant. — 2439 HI a la an la f.; lafaire, G la voire. — 2440 HIDG laide noire; F et l. — *Alinéa dans* EF. GEFD dex del; GEF rivage. — 2443 E chiens estoit EF recroisies, G recrecis, HI rechiniez, D regerriz. — 2444 HIEF hiez; G floris. — 2445 D *omet* et. — 2246 HI chanu, DGEF locu. — F sorciels groisses.

2455 A icel rivage
de totes parz
ja ne finast l'
des i que fust
Cil ki aveient
2460 et lor costume
oltre cele eue
Caro, dont nus
les uns receit,
a cel rivage a
2465 Cil i remainent
ki n'esteient pas
il n'i poeit ame
dont li cors fust
Eneas ot la gr
2470 il les esguardë e
merveilla sei de
Il en araisona S
„Dame", fait il,
que ce puet estr
2475 de totes parz vi

2450 D *omet* et. — 2451 HI Cil iert g. del n.; D Il; F grande. — 2453 A vie boutonneuse, D boudineuse, A bondon vee, G renolut

la s'asemblent espessement;
iluekes vei un notonier,
ki onc ne fine de nagier,
d'aler et de venir ne cesse;
2480 a l'entrer a forment grant presse,
les uns l'i vei loing deboter
et les altres oltre passer."
La prestresse dist al vasal:
„Veiz ci le fluevë enfernal
2485 et la palu que parvirer
n'osent li deu ne trespasser,
et la granz genz ki s'i aüne
ce sont ames; n'en i a une
ki la puissë oltre passer,
2490 dont li cors est a enterrer;
de ça le flueve vajant vont,
devant .c. anz n'i passeront.
Celes ki ont bien lor dreiture
et dont li cors ont sepolture,
2495 cil les passe, ne sert d'el faire;
puis nen est conte del repaire,
et quant de la sont trespassees,
d'une palu sont abevrees;
des qu'il en ont un poi beü,
2500 oblié ont et tot perdu
quant qu'il aveient fait lai sus:

2476 G comunement. — 2477 A iluec voi ge; G a un n. — 2478 HI ui ne les fine d. n.; GE ainc, F ains; D finent. — 2479 DG ne de v.; EF de revenir. — 2480 G iloques a souent. — 2481 HI outre passer; D li oi ie; D v. de loins bouter. — 2482 HI de ca passer (I lessier). — 483—2387 *viennent dans* F *après le vers* 2488. *Alinéa dans* A. HI Se- lle respont. — 2484 GEFD ce est li flueves inf. — 2485 DGEF palus; trespasser. — 2486 D parvirer. — 2487 *et* 2488 *omis dans* E. FHI et s granz g.; H aunent. — 2489 HI qui ait pooir doutre p.; D qui ia p., E qui p. ia. — 2490 y se, D quant; F se cors nen est. — 2491 F de ja; I f. ou auquant v. — 2492 G deca. — 2493 GEF bien ont. — 2494 D s. — 2495 A celes p.; E passent; F set; G nert sert. — 2496 G p. nest ntes de son r.; H nest; D de r. — 2497 HI et q. sont de de la pas- es. — 2498 G si sont dun p. a. — 2499 EFD tres. — 2500 D o. o. upre est p.; GF tot et p. — 2501 HI q. que il a. l.; D et quanquavoient.

[illegible] les vit
entre les altr
l'espee vit re
2510 il les araison
„Di va", fait
ki en cest reg
armé vos este
Dites, por que
2515 Que querez ci
ce nen est pas
Ci n'abitent se
corporel rien n'
onkes n'i vint n
2520 ne nos volsist f
danz Herculés i
nostre portier en
lié l'en traist a
retorna puis en n
2525 Enprés i vint dar
ensemble lui Pirit
le rei d'enfer vold
et sa femme prenc
N'en i vient nus d
2530 onc ne nos firent s

2502 D menbera ia plus: E la :
2504 AD

Estez, iluec por rien venez,
car ja par mei n'i passerez,
ne ne vendreiz a altre rive;
ge ne puis creire ome ki vive."
2535 Cil s'esmaia quant il l'oï
et Sebile li respondi.
„Di va", fait el, „c'est Eneas,
por nuire vos n'i vint il pas,
onc ne vint ça por vos tort faire,
2540 ne por honte ne por contraire,
mais a son pere vuelt parler.
Seürement le puez passer.
Li nostre deu l'i ont tramis,
par els i vient, gel te plevis:
2545 de ce ne t'estuet pas doter,
les enseignes t'en puet mostrer."
Eneas trait le rameissel
que il aveit soz son mantel.
Quant cil le vit, si s'apaisa,
2550 la nacele li atorna,
les ames a loing debotees,
ki d'entrer erent aprestees;
en son batel le recoilleit
et la dame quil conduiseit;
2555 por le grant fais la nes puisa,
par crevaces l'eue i entra.
Caro governe tant et nage,
que il les mist oltre al rivage;

2531 DEFHI nient; G i. ni enterres. — 2532 DGEF que. — 2533 A a tre r. — 2534 D ne p. mais c. — 2535 *Alinéa dans* HI. HI sesmaie; j. il ce vi. — 2537 *Alinéa dans* D. F ele. — 2538 GEF p. v. n.; GEFH sir. — 2539 D ne vint ca p. v. nul t. f.; GE ainc, FHI ainz. — 2541—2545 *s dans* A. — 2544 D par eulz v. il en cest pais; H ie t. p., G ce te p. — 5 G ne te pues ni d. — 2546 y lenseigne t. p. bien m. — 2547 *Alinéa* DEF. — 2549 F il. — 2550 EF et le nef vers lui amena, G et la n. orna; HI leur a. — 2551 HIG a arier botees; EF a. au loing a botees. 2553 HI le recoilli, D recoilli la; AGEF la r. — 2554 HI et la prestresse e lui; D qui conduit la. — 2555 G par; D pessa. — 2556 HI par cel ce) vessel l.; GEF *omettent* i; EF p. les e.; G li mers e. — 2558 A m. autre r.; F o. le r.

ce de moit o
2565 jambes et pi
et les artelz
tels ongles a
et coez est co
agu dos a et
2570 et le ventre g
une estrume a
et maigre et s
espalles grailes
les mains a tel
2575 treis cols a gro
et de colovrë a
treis chiés a tel
onkes ne fu plu
Com chiens aboi
2580 de sa boche chie
une erbe en nais
nus oem n'en bei
senz mort n'en p
aconita l'oï nomer
2585 ce est l'erbe que l

2561 A *sans alinéa*, dont C. estoit p.
est. — 2563 HI trop par. — 2564 HI tro
teilles. — 2567 *et* 2568 *viennent*

[illegible] buens env
2620 les mals tram
Eneas est ava
enz en un val
ki por amor p
de cels i ot gr
2625 Entre les altres
cele ki por s'ar
ce fu la dame
Molt fu dolenz
que morte esteit
2630 vers la dame, si
„Dame“, fait il,
avez sofert mort
ge vos sui acheis
mais ge n'i ai co
2635 De vos parti estr
et senz la meie v
et si vos jur par
del ciel et par les
ne fu par mei que
2640 molt a enviz de v
Li departirs me fu
mais ge nel poi alt

2614 GHI brait. — 2515 [illegible]

ainsi m'aveient comandé
li deu del ciel et bien mandé.
2645 Par lor comant resui venuz
en icest regne et descenduz;
quant ge de vos me departi,
ne cuidai pas que fust ainsi,
ne trovesiez alcun confort
2650 ki vos pleüst mielz que la mort."
Quant Dido l'ot ainsi parler,
ele nel pot onc esguarder,
car molt li esteit enemie;
enz en un bois s'en est fuïe
2655 o Sicheüs ses sire esteit,
ki en s'amor a graignor dreit.
Por ce qu'el li aveit mentie
la fei que li aveit plevie,
ne s'osot pas vers lui torner,
2660 ne ne l'osot dreit esguarder,
ne pres de lui ne s'aprismot:
por son forfait se vergondot.
Avant ala li Troïëns,
ne demora guaire de tens
2665 qu'il vint en icel champ o furent
cil ki par bataille morurent,
ki maintindrent chevalerie
ça de desus tote lor vie.
En icel champ ert Adrastus,
2670 Polinicés et Tydeüs,
Ipomedon, Partonopeus,
Amphiaraus et Capaneus.

2643 F et si; D le m. mande. — 2644 D et comande. — 2645 G par le c.; A sui ci v., E i sui v., F me s. v., G men sui v. — 2646 DHI est; EG en cestui r. — 2648 HI quil. — 2649 HI que neussiez. — 2651 FG la oi p. — 2652 A el nel pot onques; GE ainc, F ains, D plus; FG regarder. — 2654 HI dedenz un; y en. — 2656 DHI ot; A maior, FG millor. — 2657 HI mes por ce que li ot m.; G quele li ot m. — 66 A quel. — 2659 E ne s. envers l. t. — 2660 GFHI el, E et; GE nis arder, A mie e. — 2662 HI meffait. — 2663 *Alinéa dans* IF. E Tant ale, GF Atant san va. — 2664 G ni d. — 2665 D que vint en ce ch. il f. — 2667 D tote lor vie. — 2668 D chevalerie. — 2669 D fu. — 0 HI Ipomedon et. — 2671 HI Polinices.

penser autre de
2680 Ne lor osot tor
tant com poeit
et envers els se
por ce qu'il s'en
d'entr'els, quant
2685 Enprés vint la c
de la Grezesche
iluec ert li proz
ensenble lui Prot
Agamemnon et A
2690 et Menelaus et T
Quant le virent a
il se doterent que
enveié l'aient por
de la Troiene tre
2695 il comencierent a
quant le virent ve
senblant faiseient
si ne poeient mot
Desor senestre a
2700 si vit une molt gra
ce est la maistre a

2673 GF i vit gent. — 2674 D en T. acoreu. — 2677 GEF vint. — 2678 GEF vin

Li mur esteient tuit de fer,
une eue ardanz cort environ,
Flegeton a li flueves non.
2705 En la cité a cil oïz
et plors et braiz et molt granz criz
et batemenz et molt granz peines,
le son d'enfer et des chaeines;
molt i aveit mortel dolor.
2710 De ce qu'il ot ot grant peor,
arestut sei, si escolta
et la prestresse araisona.
„Dame", fait il, „que puet ce estre?
Molt oi granz criz ça sor senestre,
2715 une cité vei ci molt grant,
environ cort une eue ardant;
de la oi criz et batemenz
et molt granz peines et tormenz."
La prestresse dist al vasal:
2720 „Ne te puet dirë oem mortal
la grant dolor ki est lai enz,
ne les peines ne les tormenz;
oem ki vive ne te puet dire,
quel duel i a et quel martire,
2725 mais gel sai bien, qu'i ai esté,
qu'i ai veüe la cité;
Thesifone la me mena,
totes les peines me mostra.
Radamantus a cil a non

2702 D les murs en e. d. f., F l. muier e. d. f. — 2703 A une ardant e.; D yave a. coroit; HI art e. — 2704 D ot; HI cele eue n., EF cil flus à n. — 2706 HI granz p. granz b., A et p. et plainz, EF et b. et p.; I *omet* molt. — 2708 I les sons, G les ondes; y del fer (G de fer, H des fers); G *omet* et. — 2710 G a g. p. — 2711 HI arestez sest; FD aresta. — 2713 AGEF ce que p. e. — 2714 D ci; HI sus s. — 2715 DGEF i voi. — 2716 D e. est. — 2718 HI *omettent* molt, et granz tormenz. — 2720 HIGEF Nel; EF N. puet ond.; G N. pueent d.; *mss.* home. — 2721 GEF les grans dolors ne les tormens. — 2722 GE qui sont laiens, F ne les chans. — 2723 IEF nel; G ne poroit d. — 2724 HI le (H ne) duel qui est ne le m.; EF ne q. m. — 2726 HI et lai veu et esgarde. — 2729 F ot.

voldrent par
et toz les deu
Un en i a ki
o Dianë et li
icil ot a nom
2740 il gist envers,
sor sa peitrine
ki le manjue n
le cuer et tote
ja n'iert que cil
2745 car quant que l
tost est l'entraill
Enmi une eue e
jusqu'a la gole d
li dependent li c
2750 de seif se desvë
ne de l'eue ne pu
ne des pomes une
Iluec sont li torm
molt par est laiz i
2755 la sont les peines
et li travail, les pu
icil torment sont p
Iluec a un feu perr

n'en ist lumiere ne clartez,
2760 il art et brusle les dampnez,
il les oscurë et tormente,
ne de repos n'ont cil atente;
il sont en mal et en dolor
et molt les crucie peor:
2765 peoros sont et sofrent mal.
Ainsi ne sont pas li mortal:
quant aleuns crient un grant torment,
la peor pert des qu'il la sent,
mais cels crucie la peor
2770 comunement o la dolor;
li mal sont grant et peoros,
li feu ardant et tenebros.
A fin les traient li torment,
il durent senz definement.
2775 Iluec vit morz et fins comence,
definement i a creissence,
destrucion restorement;
ne falt peors por le torment,
molt les tormentë et crucie,
2780 et il ont pardurable vie,
a fin les trait parfitement
et dure permanablement.
Cil sont torné de devers destre,
la cité laissent a senestre.
2785 Eneas a le raim laissié,

2759 HI n. iert. — 2761 HI i. l. art et il les t. (I et si l. t.); G oscurcist. — 2762 A de nul repos ni ont a.; F il; HI n. nule a. — 2763 HI en torment s. — 2764 F cursie; AG puor. — 2766 E nen ont repos ni .i. iournal. — 2767—2775 *sont omis dans* E. G voit le g.; A le fort t.; F c. con fait t. — 2768 A puor; D quant; AFG tresquil. — 2769 A puor; GF crucient les paors; I tormente. — 2770 D et l. d., GF od les dolors. — 2771 D et a pavors. — 2773 HI nes t. — 2773 G si vivent. — 2777 G destorement. — 2778 y ne (G ni) f. por fu ne por t.; D p. nulz tormenz. — 2779 DEF mors les t., G li mors les t. — 2780 H et si ont, D et y ont. — 2781 *et* 2782 *sont omis dans* A. D definement, G defitement. — 2782 D cil d., EF il d.; DF durent, E durront; G et vivent. — 2783 *sans alinéa dans* D. HI Atant se tornent, G Cil sen tornent; DE par d. d., G devers senestre; GHI *omettent* de. — 2784 G ont laie a destre. — 2785 A son r.

qu'il vint as ci
iluec o li buen
ki nule peine :
2795 En icez chans
et grant repos
soleil et lunë i
en grant dolçor
Li champ erent
2800 grant joie i a e
iluec joent a la
toz tens i a lee
Cil n'esteient pa
ainz esteient esp
2805 alquant chantoen
a grant delit se
n'i conversot nus
en icez chans be
mais li buen hon
2810 dreiture et les de
Quant venuz est
o la prestresse e
ses ancesors i a
de cui ligniee ert

2786 III en un quarefor l. f. A
2787 III

2815 li anciën ki firent Troie
iluec esteient a grant joie.
Avant ala, si vit son pere
ki sor la rive d'un flum ere,
o il anombrot ses nevoz,
2820 ki a venir erent, trestoz.
En cure ert d'els apareillier,
com deveient naistre premier,
veit les toz ordeneement,
si com de l'un l'altre descent,
2825 peres avant et fiz enprés;
ainsi ordenot Anchisés,
com la ligniee deit descendre;
icil aveient cors a prendre,
et de cel regne sozterrain
2830 deveient naistre el soverain.
Quant vit que venuz ert ses fiz
parmi les enfernals periz,
plore, sospire de pitié;
des deus d'enfer aveit congié
2835 que a son fil poeit parler,
respondre et lui araisoner.
Andeus ses braz vers lui estent,
si l'aparla premierement:
„Fiz Eneas, or sai et vei,
2840 quant venuz estes ci a mei,
que piëtez venqui peor.
Atendu vos ai ja maint jor,
car bien saveie senz dotance,

2815 *et* 2816 *sont omis dans* GEF. — 2818 HI sus; D fluef. — 2819 abuuroit. — 2823 HI et puis; GHI tot. — 2824 HI con li un; G s. e. luns e l. d. — 2825 HI devant. — 2826 G ensis, HI a. les; HI ordane, DEF rdone. — 2828 HI tuit cil, E u il. — 2829 HI et du regne aval souerain; de celui r. — 2830 HI doivent n. cil sousterrain; A al. — 2831 A oit que venuz est; D fu. — 2832 I pertuis. — 2833 DEFHI p. et s. — 834 FD de d. — 2835 A peust. — 2836 A et als araisoner. — 2837 G lui. — 2838 HI lapela. — 2839 *Alinéa dans* D. — 2840 I que v. es anz pour moi, D que e. ca v. por m.; H v. es cajus; GEF ca. — 2841 car; HI de pitie as v. p. (*omettent* que); D pitie; E a vencu. — 2842 I Je tai ja atendu m. j.; E Car a., ja *est omis*. — 2843 HI car tot tens oie esperance.

toz tens aveie en esperance,
2845 que vendreies a mei parler;
ne finoe des tens nombrer,
que deveies ça jus descendre;
ma pensee ne puis reprendre,
que ele aveit tot porveü:
2850 el ne m'a mie deceü.
Fiz, molt avez sofert peors,
mals et travalz et granz dolors,
molt me dotai de cel ostage
que vos eüstes en Cartage,
2855 n'en guerpissiez tot vostre afaire,
o vos tornast a grant contraire."
„Pere", ce respont Eneas,
„ge ne poeie laissier pas,
ne venisse parler a vos,
2860 sovent en erë angoissos,
vostre image me destreigneit
ki tote nuit m'aparisseit.
As Sichains porz ai deguerpie
tote ma gent et ma navie,
2865 parler sui ça venuz a vos
parmi enfer le tenebros."
Eneas plorë et sospire,
a cele feiz ne pot plus dire,
ses braz li volt al col geter
2870 por lui estreindre et acoler,

semblant a songë o a vent.
Avant un poi est cil alez,
en un moncel est arestez,
2875 cels apela dejoste lui;
la s'aprismierent ambedui,
et la dame et li vasal
qu'el conduieit la jus aval.
„Fiz Eneas, voil tei mostrer
2880 ta ligniee tote et nomer
cels ki a naistre sont de tei:
empereor seront et rei."
„Sire", fait il, „ge voil saveir,
se ce puet estre donkes veir,
2885 que cil ki ore sont ça jus
pregnent ja mais cors la desus
et aient forme corporel,
passible seient et mortel."
Cil li respont: „Fiz Eneas,
2890 ja mar de ce te doteras,
ge te dirai la verité,
ne te sera par mei celé.
Icil ki muerent la desus
en enfer vienent tuit ça jus,
2895 sonc ce que chascuns deservi,
tant dementiers que il vesqui;
car de desoz li est rendu.
Tant com vesqui se buens oem fu,
ne sofre peines ne ahans,

2872 HI semble que soit ou s., G alsi com ce fust s.; EFD et a — 2873 HI Cil est .i. pou avant a., EF Quant .i. poi est cis alasses, A. est Anchises a. — 2874 HI sus; A sest acostez. — 2875 DGEF le. — 2876 G saresterent. — 2877 A prestresse; HIAD le v. — 2878 I z; H ou val. — 2879 A te. — 2880 EF ta l. tote n. (F mostrer); G et n., A et toz n. — 2882 GEF erent. — 2883 *Alinéa dans* EF. F iel v. — D si celle gent seront ton hoir; E auques; G donques e. — 2886 I c. l.; F de la sus. — 2887 D que a. — 2888 D pansible, y pas- — 2890 H ce en d., A ce mes d.; GF ja mais de ce mar d. — A ten; E d. de v. — 2894 I en vont tuit c.; GE casus. — 2895 selonc que. — 2896 H dementre, GID dementres. — 2897 HI la sus li fu r. — 2899 EF ne sueffrent paines ne ahans; GHI peine.

ie mal qu
et par pei
puis vont
puis sont i
2910 et en repos
Quant i om
et il lor vie
que il vaele
une eue a e
2915 uns oem i e
et quant de
ne sevent rie
de quant qu'i
ja puis a nul
2920 de tot ice que
Li deus les m
la sus revont
Veiz en ici gra
ki deivent pren
2925 ki te seront fil

2900 A puis; D vait, EF muent: H
lors; D que t. t.: EFHI felonie. — 2903
les travax. — 2904 D fainz; III omett
par soufrir paines et a. — 2909 HI illoo
nuit et jor; G puis nont

veiz les, ges te nomerai toz,
mosterrai tei com il vendront,
tot en ordre com il naistront,
et enprés ce te nomerai
2930 tes batailles, et te dirai
les mals que t'estovra sofrir,
ainz que puisses a ce venir.
Cil dameisels ki cele lance
tient en sa main par conoissance,
2935 cil ira primes de ça jus
el soverain air la desus;
Lavinia l'avra de tei
ki est fille Latin le rei;
en une selve cil naistra
2940 et Silvius a nom avra;
il sera reis et de reis pere
et si tendra d'Albe l'empere.
Enprés cestui quarz estera
cil ki forment te portraira
2945 de nom et de grant piëté
et de proece et de belté;
Silvius Eneas ait a nom,
molt i avra riche baron,
de lui naistront et rei et dus.
2950 Veiz celui la, c'est Romolus,
cil ert setmes de ta ligniee,
par lui sera molt essalciee;

2926 I se tu veus ies n. t.; H se veus ges; GFD v. l. ja te. — 2928 en ordre com de toi n.; D com descendront. — 2929 A en apres les n.; GEFD mosterrai. — 2930 A et les b. t. d. — 2931 A quil. — 2933 *néa dans* HI. — 2934 A contenance. — 2936 A al; G es premerains ans; de la sus. — 2937 HI Lavine si l. — 2939 G ci n. — 2941 D il sera des emperere; EF et empereres. — 2942 A et dalbe sera empereres; lbe; E lalve senpere. — 2943 *Alinéa dans* D. HI quant finera, D quant ra, GF q. en sera, E un en sera. — 2944 HI un qui; E *omet* cil, qui molt bien le p.; y porsivra. — 2945 G dun home de g. p.; I et de molt g. 2946 DHI et de p. de bonte. — 2947 *Alinéa dans* G. HI aura nom, ara a n., GEF ait nom. — 2948 HI en lui a. — 2950 HI V. cel autre R., D Veez celui c. R.; EF cert. — 2951 I cel tierz si ert, H setismes G cert li semes. — 2952 HI par cetui sera e.; DEF par celui ert.

icil tuens niés Rome fera
et de son nom la nomera.
2955 Del mont iert chiés cele citez,
partot ira sa poestez.
De la ligniee Romoli
et de la ton fil Julii
iert Juliüs Cesar li proz,
2960 de proece sorveintra toz;
sor le mont iert sa poestez
et puis l'ocirra li senez:
ce est icil ki t'est promis
de par les deus, molt a ja dis.
2965 Cesar Augustus iert enprés,
en son tens iert molt ferme pais,
et grant dolçor et grant belté,
li monz iert soz sa poesté."
Ainsi li a demostré toz
2970 et fiz et peres et nevoz,
si com deivent de lui issir
et l'uns avant l'altre venir.
Mostrez li a toz les barons,

et les travalz qu'il soferra.
2985 Molt est danz Eneas espris
de ce qu'il a iluec apris,
molt se fait lié de sa ligniee
qu'il veit ki tant iert essalciee,
que li monz iert vers lui enclin
2990 et regnera toz tens senz fin.
Enz en son cuer en a grant joie,
obliê a le duel de Troie,
et nequedent pensis esteit
des batailles que il avreit,
2995 des mals que li estuet sofrir,
ainz que il puisse a ce venir,
Deus granz portes a en enfer,
nen a en nule fust ne fer:
l'une portë est eborine
3000 et l'altre enprés si est cornine.
Par ces portes issent li songe,
et cil ki tornent a mençonge
vienent par la porte eborine,
li veir vienent par la cornine.
3005 Par l'eborine les en meine
Anchisés fors, a molt grant peine
est tornez d'els et departiz;
son fil laissa a grant enviz,
mais il ne puet plus demorer,
3010 car n'a congié de plus ester;
et cil s'en vient par estoveir,

2984 A l. t. que il s.; D que s. — 2985 *Alinéa dans* D. — 2988 HI quil et qui ert si e.; D que tant; EF qui ert t.; G v. qui la tote essalcie. — 989 F et li m.; DGEF a lui. — 2990 A il r. — 2992 G tot o. le d.; EF la blie l. d. — 2993 *et* 2994 *sont omis dans* HI. G et nonporquant. — 2994 D ouloit, GEF veoit. — 2995 HI et les m. que il doit s. — 2996 DGEF aincois il; A ainz que viegne a terre tenir; DGEF puist. — 2997 *sans alinéa ns* D. — 2998 HI en lune na se f., G il a en lune ne f., AEF na e. n. *vers est omis dans* D. — 2999 HI si est broine; GEF ert. — 3001 HI e. .ii. p. i. s. — 3002 HI mes cil, F icil. — 3003 *et* 3004 *sont omis dans* HI issent. — 3004 FGHI issent. — 3005 HI par eborine (I ebroine). — 06 D A. a m. tres g. p.; ED *omettent* fors. — 3007 D t. est, F et t. — 08 GE molt a anuis. — 3009 y mais ni (EF ne) pooit. — 3010 G loisir; parler. — 3011 *et* 3012 *omis dans* HIF. GE vint, D muet.

car ja poeit del jor veeir;
cil s'esvanist en molt poi d'ore.
Al departir Eneas plore,
3015 a sa maisniee vient tot dreit,
ki a la rive l'atendeit.
Tant l'a la prestresse mené,
que a sa gent l'a asenblé,
puis a congié del vasal pris,
3020 si s'en revait en son païs.
Eneas torne del rivage,
en halte mer s'enpeint a nage;
il traient sus sigles et veiles,
si laissent corrë as esteiles.
3025 Et nuit et jor ont tant coru,
qu'en Lombardie sont venu:
ce est la terre et le païs,
que Jupiter lor a promis.
El Teivre ariverent lor nes,
3030 il metent jus sigles et tres,
aancré sont, mais ne saveient
encor, en quel païs esteient.

tables en font et escuëles,
sor lor tables metent lor mes,
par faim les manjuënt par oes.
3045 Ascaniüs comence a rire
et par gabeis lor prist a dire:
„Forment nos a fains angoissié,
quant noz tables avon mangié;
ne remaint table ne relief,
3050 n'aion par faim pris de rechief."
Quant Eneas, ses pere, l'ot,
enz en son cuer molt s'en esjot;
dont sot que il ert el païs
que tant li ont li deu pramis,
3055 et qu'iluec ert lor remanance.
Venu li est a remembrance
(bien l'aveit en son cuer escrit)
ce que ses pere li ot dit,
que tant l'avreit la fains destreit,
3060 que il ses tables mangereit:
ce seüst bien tot senz dotance,
qu'iluec esteit sa remanance
et ses travalz avreit finez.
Eneas est en piez levez,
3065 de joie et de leece plore,
trestoz les deus del ciel aore.
Sa compaignie resbaldist;
il nel sorent, tres qu'il lor dist.

3043 HI et par desus m. l. m.; FD les t.; D les m. — 3044 HIE apres. — 3045 G prant a sosrire. — 3046 F prent; GD g. comence a — 3047 HI Si fort. — 3048 HI nous tailleours a. m. — 3049 E ni r.; et escuelles et r. — 3050 HI avon; G pas f. — 3051 *Alinéa dans* D. — D dedenz s.; HI c. grant ioie en ot. — 3053 E adont s. quil sont; set; D quil erent. — 3054 DEF lor o. — 3055 HI iert sa r. — 3056 D — 3058 HI sa mere. — 3059 H laveit; D que quant fainz l. si d., E laucroit fains tant d., F quant la venroit fains tant d., G et quant l. d. — 3060 HI que son tailleor. — 3061 HI sot il b.; GF b. donc s. *omet* tot. — 3062 G seroit. — 3063 GEF avoit. — 3065 F aplore. — G tot em plorant les dex a.; EF et tos d. (*une main postérieure a é dans* F les). — 3068 HI ne (I nel) s. tant q.

„Seignor", fait il, „c'est la contree
3070 que nos avon tant desirree,
c'est Lombardie li païs
que tant nos ont li deu pramis;
ci sont nostre travail finé,
ici feron nostre erité.
3075 Li deu nos ont mis a cest port.
Le dit mon pere bien recort,
ki profetisier me soleit,
quant nos avreit fains tant destreit,
que noz tables manjerion,
3080 ja puis avant mar querrion
remanance, terre ne feu:
celes nos donoent li deu.
Ge ne le voil querre plus loing,
quant nos avon ci par besoing
3085 deguastees totes noz tables;
ici voil estre remanables."
Li Troïën, quant ce oïrent,
n'est merveille se s'esjoïrent,
car molt aveient desirré

d'nn sacrefise les enorent.
Coru sont a l'eue del Teivre,
3100 por els laver et enprés beivre;
lor mains laverent et lor vis,
les deus reclaiment del païs,
molt grant leece demenerent,
la nuit jurent et reposerent.
3105 Quant Eneas vint el païs
que li orent li deu pramis,
liez fu, que onc n'ot mais tel joie
puis que li sieges vint a Troie;
fait a ses nes el Teivre traire,
3110 n'en cuida mais aveir que faire,
ne que li aient mais mestier.
Toz ert lassez de navièr;
or cuidot estre aseürez
que ses travalz eüst finez,
3115 mais or comence la granz guerre
al regne et al païs conquerre:
molt iert anceis del tens alé
que si travail seient finé.
Demandé a et bien enquis,
3120 ki esteit sire del païs;
il a oï a plusors dire
que Latinus en esteit sire,
uns reis ki ert d'antiquité.
Laurente aveit nom la cité
3125 o il esteit a son barnage;

99 EF de T. — 3100 EF puis si laverent tot en oire. — 3101 I ent, H m. il lavent; EF l. m. et lor boce et l. v. — 3103 H l. 3104 EF tote le nuit se r. — 3106 HI li d. li o. — 3107 F quaine; ques; D f. conques n. t. j.; HIF mais not; F tele j. — 3108 y fu. D f. s. n. au gravier t.; EF en T.; G ses nes a f. e. T. atraire. GEF ne; I cuident, H cuidoit; DGEF quide m. aveir afaire (G e). — 3111 G qui; H eut; D mais l. a. — 3112 y del. — 3112 D — 3114 HI et s. t. avoir f.; D et que; E fust; G si travail soient. *cale deux vers. V. les notes.* — 3115 GEF desor c. — 3117 *et* 3118 *is dans* GEF. D a. cher compare. — 3119 *et* 3120 *sont placés après les vers intercalés plus haut.* D d. bien et a e., GEF d. a . — 3121 G il a pluisors bien o. d.; EF as p. — 3125 HIEF o.

Por fore
li enveia
3135 une coro
et un es
que li do
Dido, qu
et une co
3140 que li do
desoz Tr
quant vin
Li mes
ki vont al
3145 et Eneas
par les fa
se vit une
ki ert en
une fontai
3150 dont li rui
forz ert li
La amena
devers la n

3126 (4D mle. — 3127 *Alinéa d*
I a; HI quatre mesagiers. — 3129 E
G Il e. — 3131 IFD acorde. — 31

la lor compassë un chastel,
3155 et nuit et jor ont tant ovré
a la trenchiee et al fossé,
as bretesches et as paliz
et a faire ponz torneïz,
ainz que fussent vint jor passé
3160 orent il fait tel fermeté
et un donjon fort et si halt,
qu'il ne criement negun asalt:
n'ierent mais pris senz grant bataille.
La traistrent tote lor vitaille
3165 et lor armes et lor conrei,
lor nes mistrent en un requei
soz le chastel jus el gravier
en un regort joste un rochier.
Li mesagier ont tant erré
3170 dreit vers Laurente la cité,
que l'endemain i sont venu.
El palais entrent, ki granz fu,
al rei vindrent, sel saluërent,
parfondement li enclinerent.
3175 Ilioneus parla por toz,
ki molt esteit sages et proz:
„Entent a nos, bels sire reis,
bien as oï que li Grezeis
ont Troie prise et craventee
3180 et la cité tote guastee;
abatu ont et murs et tors,

3154 HI comenca, GE compassa; D la comencierent. — 3156 HI et terre, EF au tranceis. — 3159 GFHI quainz; I .iii. j., DH .viii. j. — G ot il faire. — 3161 HI e. u. d. qui ert tant h.; A et f. et h., EF f. et h.; G et si grant si bel et si h. — 3162 DGEF que il; HI cre- A creinstrent, GEF crient; GHI nis un a., DEF nul a. — 3163 G pris. — 3164 GEF traient. — 3166 E traisent, F traient; EF resoi, reoi. — 3167 D pres du ch., G sor l. ch.; G en un g., D j. e. vergier, e. g. — 3168 A joste u. r. lez un r, G la fisent lor nes atachier. 68 *Alinéa dans* HIEF. — 3171 EF que el d. — 3174 GE et p. lenent, F p. si lenclinerent. — 3176 DGEF car m. e. — 3177 GE moi. 78 D b. as y ay com l. G. — 3180 G robee. — 3181 A et torz et ont abatuz.

ocis les granz et les menors.
Un poi de gent s'en eschapa,
que Eneas en amena;
3185 par le comandement as deus
estorsimes d'entre les Greus.
Puis avon molt sofert ahanz
par plusors mers plus de set anz;
granz tormentes et grant orage
3190 nos ont botez a maint rivage,
le mont avon avironé,
el Teivre somes arivé;
la est remes la genz menue,
ki a grant peine se remue.
3195 Eneas est od els remes
por guarantir els et lor nes;
ça nos en a a tei tramis,
quel consentes en ton païs
et que l'acoilles en ta terre.
3200 Ne te sordra ja par nos guerre,
ainz te seron toz tens ami.
Nostre ancestre fu nez de ci,

que te forfaçon de neient;
3210 nos ne somes mie tel gent,
ne ta terre volon guaster,
ne sor tei prendre ne rober;
de cele part o nos seron
avras molt grant defension,
3215 par nos n'abaisseras tu pas.
Ci t'enveie danz Eneas
grant partie de son tresor,
une molt chiere cope d'or
et un esceptre et un anel,
3220 une corone et un mantel.
Se lui et nos vuels retenir,
serviron tei a ton plaisir."
Idonc li baille le present;
il le reçut molt lieement,
3225 les mesagiers a responduz:
„En cest païs est bien venuz
vostre sire, si com je pens;
il le verra a poi de tens.
Gel maintendrai a mon poeir.
3230 Molt sui vielz oem, si n'ai nul eir,
ne mais que seul une meschine,
ma fille, ki a nom Lavine.
Ge l'ai pramise estre mon gré
et encontre ma volenté
3235 a un prince de cest païs,
Turnus a a nom li marchis;

3209 *et* 3210 *intervertis dans* GD. HI te mesfacons; E te forfaimes n.; G que ja te f. n. — 3210 EF *omettent* nos, ne s. mie tele g. — 1 EF que t. t. — 3212 HI sus. — 3213 GD dicele p. — 3214 A avra molt destrucion; GDI a. tu g. — 3215 D nempirerez vous p. — 3218 y riche. — 9 *Mss.* ceptre; GFD une c. — 3222 D avoir nous puez; G vos. — 3 HI Atant, GD Adont; HIEF baillent; D A. lor firent lor p. — A dolcemant. — 3225 *Alinéa dans* D. DA as m.; AI respondu. — AI venu; D estes venus. — 3228 IDE je le verrai; HID en p. — nderai. — 3230 D m. par sui v. si, GEF jo sui v. hon si. — EF cune sole m. — 3232 A de ma moillier on L., G molt est gente sa n. L. — eil m.

Par tant com
cuit ge que c
3245 li deu vuelen
qu'il ait la fe
viegnë a mei,
li de l'otreien
Trametrai li c
3250 riches et chie
freins ne sele
De meie part
que ma terre
de ma fille li
3255 Cil furent lié,
n'est merveille
Li reis fist ven
o freins o seles
livrer les fist a
3260 Cil les baillent
congié pristrent,
tost se remistre
Tant ont erré q

3238 H et ma fille L. — 3239 G de
3241 GD un hom e. — 3242 HI qui de
v. o. d.; HI comme g. v. o. d.; G vos en

qu'il tornerent de lor seignor
3265 vindrent a lui a son chastel,
que il faiseit tot de novel;
conterent li qu'il ont trové
al rei o il erent alé,
de sa fille qu'il li otreie
3270 et des chevals qu'il li enveie;
l'un avant l'altre li mostrerent,
de par le rei li presenterent.
Eneas ot forment grant joie;
ses deus qu'il aporta de Troie
3275 fist avant traire, sés aore,
d'un sacrefise les enore.
Li reis Latins se porpensa
que sa fille mariëra,
molt desirrot en son corage
3280 del Troïën le mariage.
La reïne l'a dessentu,
dolente et correçose en fu.
El vint al rei, lez lui s'asist,
son buen et son talent li dist.
3285 „Reis", fait ele, „molt me merveil
o tu as pris icest conseil
que nostre fille vuels doner
al Troïën. Nel te penser!
que Troïën n'ont point de fei,
3290 ne il ne tienent nule lei.
Bien as oï comfaitement

3264 HI retornerent (*omettent* quil). — 3265 E en s.; I ostel. — 3266 HIEFD quil faisoit faire de n. — 3267 HI ce cont t., D que ont t. — 3268 I orent este. — 3269 D que, F qua. — 3270 A les c.; I qui li, D que — 3271 *et* 3272 *sont intervertis dans* HI, apres. — 3272 GF et par. — 3273 *Alinéa dans* GEF. HI ot de ce; D molt tres g. j.; G a f. de j. — 3274 E tous les diex chaporta d. T.; G les d. — 3275 G sis. — 3277 *sans alinéa dans* DGEF. — 3279 F m. le d.; HIEF desire. — 3281 I entendu, dessentu, DG deffendu. — 3282 DHIEF corouciee. — 3283 GEFD et vint; I lunc lui s. — 3285 EF m. mesmeruel, G io me m. — 3286 F que tu; HI fait c. — 3287 HI q. ta f. v. marier. — 3288 A T. doltre la m.; D repenser. — 3289 DEF car T., HI li T.; GEF nont nient. — 3290 comfaitement.

Cil a mestier gra
3300 car il a travaillié
d'aler najant par
Se ta fille li vuel
il la prendra mol
mais ja si tost n'
3305 que il la nos avra
molt l'en iert poi
De lui n'atendre t
il a aillors fait al
Dido la dame de
3310 mar vit onkes le s
il fist de li sa vol
quant il ot piece s
si s'en torna a son
et el s'ocist a gran
3315 Lavine puet estre
n'avra de lui meill
il la prendra. asez
mais ja ne li porte

3292 G comme P. celeement. — 3293
d. leur est puis venuz t. m., EF d. il lor fis
revint li grans max; D yces m. — 3296 HI
G et li e. — 2397 HI d. en est. — 3298 EG

Bien li done, quant tu vuels faire;
3320 il li donra molt grant doaire,
tote la mer qu'il a siglee
puis qu'il torna de sa contree:
n'a altre terre n'altre feu;
par son païs passerent Greu,
3325 ne nule rien ne li tolirent,
ne nule rien ne li guerpirent.
Doner li puez, ge n'en sai plus,
mais a seür en est Turnus
et de la femme et de la terre;
3330 il nel laira ja senz grant guerre."
Li reis oï que la reïne
ert en pensé por la meschine;
bien sot que el ne voleit pas
que a moillier l'ait Eneas.
3335 Il li respont asez briement,
se li a dit ce qu'il en sent.
„Dame", fait il, „le mariage
dont es dolente en ton corage,
ne puis pas faire en altre endreit:
3340 li deu vuelent que ainsi seit.
Turnus ne la puet pas aveir,
mais cist l'avra par estoveir;
se n'en vei altre demostrance

3319 HI done li puisque le v. f. (*omettent* bien); D q. le v. f., E se le v. G se tul v. f., F se tu v. f. — 3421 G que. — 3322 F p. que; HI parti, issi. — 3323 EF not a. t. n. lieu. — 3325 HI qui trestot le suen li guerent; F ains nule, E aine nule. — 3326 HI ne len tolirent. — 3327 D s. — 3328 HI m. aseure (*omettent* en); HID iert T.; G m. seur soies e T. — 3329 *et* 3330 *intervertis dans* G. G ne de f. ne de la t. — 30 GEHID *omettent* il; HI ja ne laura nen soit g. g.; D que cist ne ura, EG ne la perdra (G perdera), F il ne le prendra; GF ja sans g., ja mais s. g. — 3331 *sans alinéa dans* A. — 3332 E en pensee ert. — 333 HI b. set que ele ne velt pas; D nel v. — 3334 D que la preist ans E., G ca m. leust. — 3335 G Il li a dit. — 3336 HI tout son penser Il pense) et son talent; G ce que il s. — 3337 I dit; D ce est outrage. — 338 D que desvoulez ce mariage. — 3339 *et* 3340 *sont intervertis dans* D. ne puet estre; D ne puet pas estre en cel endroit; GEF ne puis je. — a. — 3342 HI cil. — 3343 *et* 3344 *omis dans* HI. D ni v.

est prochain
3350 la nostre iert
La reïne ot qu
de sa fille ne
al Troïën la v
Quant veit que
3355 plorant et o m
en sa chambre
de mal talent f
andeus ses paln
Enprés quant el
3360 se comença a d
„Lasse“, fait el,
que ma fille sera
a un home d'estr
ki toz est essillie
3365 ki s'en enbla par
de la cité, quant
o lui s'en vindrent
tuit se traistrent a
de cel vasal firent
3370 Dont est il reis? n

3345 G tanrai; D mie; III a Turni, I
EF celui. — 3348 D *ajoute deux vers.* V.
leur volente; A quen lui, F ensi. — 3349 r
l. n. e.. EF n: —

fors de ne sai quantes naceles.
Ge li ferai oïr noveles,
bien tost li cuit moveir tel guerre,
qu'il nos en guerpira la terre,
3375 o il en perdra tost la vie.
De ma fille n'avra il mie,
se il molt chier ne la compere;
ja ne la fille ne la mere
n'avront par lui maintenement.
3380 De duel morrai se il la prent;
mar fu onkes Lavine nee,
se a cestui est mariëe.
Ne cuit que ja Turnus m'en faille,
qu'il ne l'acoille de bataille."
3385 Quant la dame ot piece ploré,
son duel et son complaint mené,
si apela un escuier
dont ele fist son mesagier;
ses paroles li encharja,
3390 dreit a Turnus l'en enveia
et manda li celeement,
que ce seüst certainement,
que Latinus li guenchisseit
et sa fille li retoleit;
3395 porchaçast sei senz demorance
que il li tiegne convenance;

3371 DEF f. ne s. de q. n. — 3374 y que il n. g.; D quil nous g. oute t. — 3375 HI ou il du tout perdra la vie; D et quil; GEFD perdera vie; EF i p. — 3377 G s. i. ancois ne l. c. — 3378 F ne li pere. — 379 F por. — 3380 D ja mes ne vivra sil la p. — 3381 A fust; D ma le nee. — 3383 G n. c. ja que T. me f.; I len f., A men f. — 3384 HI quil praigne sans grant l., D q. ne li rende grant b., GEF quil la perde sans — 3385 *Alinéa dans* HID. HI q. ot grant piece einsi p.; D ot molt p.; a p. p. — 3386 D s. d. son complaint demene; E sen plainte; F et s. e. sen plait mene. — 3387 G son e. — 3388 DG de cui; D elle f. m.; F a fait. (G *omet* ele) — 3389 HI sa volente. — 3390 EG et a T.; droit lenvoia, F si l. — 3391 HI mande; G veraiement. — 3392 HI que n s., E et seust bien, G que il s. — 3394 HI et que sa f. l. toloit. — 5 HI porchace; G mais p. sans d. — 3396 D quil li, EF que li; GD ist; HIDEF sa c.

al Troïën mueve tel guerre
que fors le mete de la terre."
Li mesagiers s'en est tornez,
3400 dreit a Turnus s'en est alez,
a son chastel l'a cil trové
pres de Laurente la cité.
Turnus le veit de son mangier;
quant vit venir le mesagier,
3405 bien le conut, si l'apela.
Li escuiers le salua,
a une part traist le marchis,
al chief d'un deis se sont asis;
son mesage li prent a dire.
3410 „Entent a mei", fait il, „bels sire,
la reïne m'a ça tramis
et mande tei qu'en cest païs
est novelment uns oem venuz
de cels de Troie, des veincuz.
3415 El Teivre ariva des l'altr'ier,
al rei vindrent si mesagier
por pais et por seürté querre;
il li abandona sa terre,
enveia li chevals de pris
3420 toz enselez treis cenz et dis;
ensorquetot sa fille a femme
li otreia o tot son regne.
Ce saches tu bien senz dotance,
ne te tient pas ta covenance,

3397 D celle g. — 3398 EG que il le cace; A sa t. — 339
dans HI; D en e. t. — 3401 HI en un; E a .i. sien ch. la t. — 3
alinéa dans y. — 3404 AE voit. — 3406 D Cil vint a lui s
3407 *Alinéa dans* G. GHI *qui intervertissent ce vers et le suiv*
li escuier et li m.; EF trait; G dune part il et li m. — 3408 I
part, DHEF el ch. del d. — 3411 HIEG ci t. — 3412 G et m. que
D vous. — 3413 HI e. nagueres, D e. de nouuel; EF uns home e
est v. — 3414 qui di(?) lignage est Dardanus. — 3415 G ens el
EF tres l. — 3416 D li m. — 3417 *et 3418 sont omis dans* E. — 34
lor. — 3420 D *omet* toz, e. quatre c.; EF tot; HEF ensamble. —
et t., D a t.; EF le r. — 3423 D Sachiez vous bien, E Ice s. tot
tu tot s. d. — 3424 D vous, G mie c.

3425 de sa fille n'avras tu mie,
se tu nen as molt buene aïe;
mais ce te mande la reïne,
ki vuelt que aies la mesehine,
tote la terre et le païs,
3430 que ce porchaz par tes amis.
Prent soldeiers, asemble gent,
ne te targe mais de neient,
le Troïën coite de guerre,
tant qu'il te guerpisse la terre,
3435 o que l'aies veincu o pris,
o qu'il s'en alt par mer fuitis.
Vien a Laurente la cité;
si com li reis t'a tot doné,
si maintien tot et si deffent
3440 et l'escombat d'estrange gent.
Encontre tei n'a cil rados;
saches, ja ne sera tant os
que bataille prenge vers tei.
Tu as eü l'otrei del rei,
3445 vien, si te fai de tot saisi;
li reis est vielz, tot a guerpi;
ki qu'en face demesurance,
n'en baillera escu ne lance,
de quant que il t'a fait le don;
3450 la reïne et li baron
t'otreient bien tote l'enor.

3425 G ne de s. f. n. m.; E nen aras m. — 3427 D vous m., G nde. — 3428 GEFD que s. — 3430 HI porchace toi a t. a., D que haciez par vous a., EF si (F ci) te pourchace a t. a.; G sel porcace. 31 D chevaliers; E et autre g. — 3432 HI et ne ti atargier n., E si maie d. n., G si ne tatarge m. n.; A tardi. — 3433 HI asail, D coitent. 34 D si quil deg. — 3435 GED et pris. — 3436 EF o quil sen soit fuis; G en. — 3438 GD le ta d. — 3439 A sel d. — 3440 HI et tesc., si l.; A de tote g. — 3441 HI Car contre. — 3442 EF s. tres bien rt; GA nestera; HIEF si os. — 3444 D oi; DHI le r. — 3445 [illegible] ren tout et ten s.; D v. si resta; DEF du t. s. — 3446 G a t 47 *et* 3448 *intervertis dans* I; D que f. — 3448 D portera. — it com; E que il a ta f. don, F d. q. q. a a f. l. d. — 3450 [illegible] 51 t. trestoute.

Vien, si te fai de tot seignor.
Ce senblera molt grant desrei
s'estranges oem s'enbat sor tei;
3455 s'il conquiert ce dont es saisiz
donc seras tu en fin honiz."
Turnus respont al mesagier:
„Bien l'oï dire des l'altr'ier
que Eneas ert arivez;
3460 mais icil plaiz m'esteit celez,
que Latinus li doint son regne
ne Lavine sa fille a femme.
Il m'en a fait pieça le don,
ne la perdrai mais senz raison.
3465 Se cil la vuelt vers mei conquerre,
ja n'aie ge femme ne terre,
se ge vers lui ne la deffent.
Molt me merveille de tel gent,
ki sont veincu et recreant,
3470 que bataille vont mais querant;
puis que conquis sont une feiz,
si se reposent, ce est dreiz!
Li reis est vielz et toz defraiz;
se contre mei les a atraiz,
3475 nes porra guaires maintenir.
Ne me deüst de dreit guenchir,
maint grant mestier li ai eü;
a malvais gre m'est revenu,
mais bien li peist o mal li sace,
3480 dreit li estuet que il me face.

3452 G tan f. — 3455 HI se il c. dont. — 3456 HI d. es tu
faillis; D en fai, GEF del tot. — 3457 *sans alinéa dans* A. —
tres. — 3459 DGEF est. — 3460 A icist; D molt miert c., E n
c., F miert c., G mest molt c. — 3462 HIDGE et L. — 3464 GI
le p.; E si s. r. — 3465—3479 *omis dans* EF. GDH sor m. — 3
ior naie, I ja ni ai ge. — 3468 HI jai grant m., GD molt
3469 HI v. sont. — 3470 HI puis q. — 3472 HI r. soi que c.
3473 HI v. crolanz et frais; G si est defrais. — 3474 G senc
3477 HI molt g. m. — 3478 H revertu. — 3479 HI ou li des
3480 HI d. estovient.

Il m'en a fait pieça saisir,
ne m'en puet mie retolir
ne la terre ne la meschine.
Va t'en, se di a la reïne
3485 qu'a Laurente iere a la cité,
ainz que veie tierz jor passé.
Se bataille vuelt Eneas,
en mei ne remaindra il pas;
se par lui perc plein pié de terre,
3490 mar porra donc altre conquerre."
Li mes s'en vait, Turnus remaint,
a ses privez amis se plaint
del rei, ki ne li tient convent
ne fiance ne sairement.
3495 Molt iert dolenz s'il ne s'en venge,
mais il ne set com il s'i prenge
qu'acheison ait de comencier
le Troïën a guerreier,
et dit que, se tant li esfalt
3500 qu'il remaigne qu'il ne s'en alt,
ne laissera qu'il ne l'asaille
et ne l'acoille de bataille.
Et nuit et jor se porpensot
de la guerre qu'il desirrot;
3505 ne se saveit vis conseillier
com il la peüst comencier,
com il eüst dreite acheison

3481 A pieca fait. — 3482 HI ne me p. par droit r.; E nel me p. — 3 F de l. t. ne de Lauine; E ne Lauine. — 3485 HI que ge irai, D a L. ert; DEF *omettent le second* a. — 3486 H a. quel; A a. q. viegne, A. q. soient; AG t. dis (G di), D .iii. jors, EF .m. jor; D passez. — HEF mal; HIDEF porai; HID lautrui. — 3491 *Alinéa dans* HI. — A amis p.; D sen. — 3493 F que. — 3494 EF et loiaute ne fine- (E nafiement). — 3496 HIF *omettent* il; HI comment, F comme; H sen, EF se; F plaigne; I c. il lempraigne. — 3497 F del c., GE a 3498 DHI les Troiens; E comment le puist g. — 3499 *et* 3500 *omis* EF. G et dist que se il li; HIG deffaut. — 3501 A ne c. — 3504 D que. — 3505 DGF sen; DF s. ou c., G s. *3505—3509 sont omis dans* E. — 3506 GFHI *omettent* ist; F guerroier.

de bataille, de contençon,
de meller sei as Troïëns.
3510 Mais ainz que viegne poi de tens,
i porra il a tens venir,
et al lancier et al ferir,
ki li porra chapler d'espee
et receivre grosse colee.
3515 Ne demora que quinze dis,
puis qu' Eneas vint el païs,
que la guerre fu comenciee
que Turnus ot tant coveitiee.
Por asez poi de començaille
3520 sorst l'acheisons de la bataille,
et par molt petite aventure
mut la guerre, ki tant fu dure,
dont mil home furent ocis
et altretant navré et pris.
3525 Pres de Laurente la cité
ot un petit chastel fermé.
Tirus le tint en eritage,
uns oem ki ert de halt parage,
mais vielz et anciëns esteit;
3530 deus filz et une fille aveit;
Silvia fu cele apelee,
n'aveit si bele en la contree.
Un cerf ot norri la pucele
que el paisseit a s'escuële
3535 et a son hanap l'abevrot
et en sa chambre le colchot.
Il esteit de seze ramors,

3508 HIF d. b. et d. c., G et d. b. et de tencon. — 3510 F D voient, G voie; F v. a poi. — 3511 G em pora il; GEF as 3513 HI qui il p. — 3514 G et prandre et randre grant c.; F c., A mainte c. — 3515 *Alinéa dans* HI. — 3516 EF *omett* que E. — 3518 GEFD queneas; D pourchacie. — 3519 DGEF par *omis dans* D. E fu, *autres mss.* sort. — 3521 GEFI *omettent* pour m. petit dav., E par m. petitete a., GI p. m. tres p. a. — e. a. loie; EF et .m. n. et .iii.m. p. — 3526 *omis dans* D. — 352 v. — 3530 A un fil. — 3532 A nen ot plus. — 3534 y quele; G q HI en. — 3536 *omis dans* F. — 3537 HI le cerf ert; D il e. ramor; GEF ases estoit de grant valor (G ert plains d. g. v.).

il alot fors par toz les jors
par champaignes et par boscages,
3540 ensemble les biches salvages,
o les privees altretel;
la nuit reveneit a l'ostel.
La dameisele o lui joeit
et il tant bien la conoisseit,
3545 que, des que ele l'apelot,
devant ses piez s'agenoillot,
les piez li torchot a sa main,
a son escoz manjot le pain,
a molt grant trait beveit le vin:
3550 por seissante livres d'or fin
nel volsist perdre la meschine.
Tant ert li cers de buene orine
que la nuit serveit al mangier,
si ert en leu de chandelier
3555 devant le pere a la pucele.
Merveilles ert sa teste bele,
quant uns granz cierges li ardeit
sor chascun raim que il aveit.
Ainsi serveit chascune nuit,
3560 molt l'ot la meschine bien duit,
et des que li sire beveit,
si se levot li cers tot dreit;

3538 HI jouer aloit trestouz les iours, D et fors a. par tout le ior, i. a. fors trestote jor, G i. a. par tot hors le jor. — 3540 GEHI e. o D aveeques les; y bestes. — 3541 E et o les prives a., G o les pri-ot a. — 3542 A revertoit a ostel. — 3543 HI molt lamoit, D lesioioit, e iooit, G le gooit. — 3544 HI si bien, D molt bien, EF itant. — HI que tantost com el l., A de quel ore quel l., F que ades e l. — 3546 D par devant s. p. se cessoit; GEF son p — 3547 *et sont omis dans* HI. D le pie li baisoit o la m., E del piet li man-e pain, F del piet li tocoit a le m., G les p. li lecoit et la m. — *omis dans* E. GD en s. escours; F et devant li manjoit son p. — HI et a g. t. — 3550 DEG por .l. l. — 3551 G ne li v. — 3553 ar l. n. — 3554 HI de lui fesoient, D et ert e. l. de chevalier — DG Merveille estoit, EF et molt estoit. — 3557 HI car un; EF i 3558 I sus; HI s. c. cor. — 3559—3562 *omis dans* HI. *Les vers et 3560 viennent dans* GEF *après 3562 en ordre inverse et sont dans* D. — 3561 EF car.

ne fu beste si serviable,
nus oem ne vit si entendable.
3565 Ascaniüs ki vallez ere
a Eneas vint a son pere,
se li començа a preier
qu'il le laissast aler chacier
o seulement un cerf berser.
3570 Il li dona congié d'aler.
Il a de ses pers tant semons,
qu'il furent bien vint compaignons,
puis est montez el chaceor
et li altre montent es lor.
3575 Son arc porta uns suens vallez
et uns altre son berserez;
chascuns des altres prist s'espee,
car ne saveient la contree:
il n'aloent pas por vener,
3580 mais por le dameisel guarder.
Tant ont erré et chevalchié,
de lor chastel sont esloignié,
tant qu'el bois entrent de Laurente.
Enz entrerent par une sente,
3585 une herde de biches virent,
entre es espeisses la choisirent.
A cele herde ert asemblez
li cers ki si esteit privez,
que la meschine aveit norri.
3590 Ascaniüs l'en a choisi;

3563 *et* 3564 *viennent dans* EF *avant le vers 3559.* — 356 *dans* DGEF. — 3565 *Lacune dans* E *des vers 3556—5954.* F i vi s. p., G sen vint a. E. s. p. — 3568 A sil le, G si li, D que le. — por s., I et s. — 3570 F si li dona. — 3572 y quil ot o soi (I o c., D que il f. .xx.c. — 3573 HI montez est en son ch. (I sur s.) ror. — 3575 *et* 3576 *omis dans* D. — 3577 HID et chacun de pris s., HI porta s. — 3578 HI quil ne. — 3590 G lor d. 3581 A ale. — 3582 A forsloignie. — 3583 G vinrent. — 3584 I U bois errent parmi; D Il e., G Dedens entrent. — 3585 HI herce. — 3 les buisons, D entre espines, F e. les bestes, G e. les autres; H GF i c. F *ajoute deux vers. V. les notes.* — 3587 *et* 3588 *interve* G. G qui a le h.; Avec eles iert a.; A An; D cette; F ert am 3588 D estoit si. — 3589 HI pucele. — 3590 HIF la bien ch., D

se a dreit mais i puet venir,
penera sei de lui ferir.
Isnelement a pié se mist,
son are et deus saietes prist,
3595 enprés un bien grant fust se traist
et uns dameisels li atraist.
Pres li passerent de devant,
et il visa toz tens al grant,
ki daarains veneit soentre;
3600 il traist a lui, sel fiert el ventre,
andeus li perça les costez.
Li cers senti qu'il ert navrez,
de la herde se part a tant,
a molt granz salz s'en vait fuiant,
3605 vait s'en parmi le plaisseïz
a la maison o fu norriz;
forment li saignoent li flanc.
Cil met aprés son chien a sanc,
puis est montez, siuant le vait,
3610 molt par fu liez que dreit ot trait.
Li cers senti le colp mortal,
afuiant vait a son ostal,
devant sa dame vint a peine,
ja li alot faillant l'aleine,
3615 jus a ses piez chaï a terre
et fist semblant de merci querre.
La meschine le vit sanglent,
de sa chambre ist isnelement,

591 G a d. port; A en p. v. — 3595 HI du cerf ocirre est en grant D dejouste .i. g. f. sestraist, F encontre un b. g. f. se trainst; G ses- . — 3596 HI len le li a duit et amene, D (*omet* et) u. d. li acemist (?), *t* et) li d. a lui lestrainst; G li acainst. — 3597 HI font passer au d. — pansa. — 3599 HI que desrenier. — 3600 HI il lavisa; F cel cerf e. v. 2 D que fu, GF quil fu. D *ajoute deux vers. V. les notes.* — 3603 *intervertis dans* D. HI des autres sest partiz, D li vassaux li vait ant; GF san p. — 3605 HI vient; A un plasseiz. — 3606 A de la. — c. vit le trace de son sanc; G cil mist a. s. ch.; HI les chiens; GHI - 3610 I est l.; GHI quant; G a droit t., HI d. a t. — 3611 *Alinéa* — 3612 I si vint fuiant; H et f., D en f. — 3614 F la li. — 3615 G son 3616 HI fait. — 3617 *Alinéa dans* D. A. seignant. — 3618 HIG la c.

a halte voiz cria aïe.
3620 Andui si frere l'ont oïe,
demandent li que ele aveit,
et el lor dist que ce esteit
et que li cers son pere ert morz.
A tant com il orent d'esforz
3625 issirent fors, cels ont veü
ki aveient le cerf feru;
nes araisnierent tant ne quant,
vont les ferir de maintenant,
fierent de pels et de maçues,
3630 li Troïën d'espees nues.
Li païsant de la contree
sont acoru a la mellee,
les Troïëns ont envaïz.
Tirus i ert o ses deus fiz,
3635 ki voleient le cerf vengier,
mais il le comparerent chier.
Issu sont fors come bricon,
granz colees lor done l'om,
les Troïëns ont encontrez
3640 ki lor depercent les costez;
ainz que la cuiriee fust faite,
i ot mainte ame de cors traite
et molt en i ot de sanglenz
et de navrez de cels dedenz.
3645 Son arc teneit Ascaniüs,
une saiete (nen ot plus)
mist en la corde, si a trait

3620 G quant si doi frere. — 3621 HI que ce estoit. — DHI (*omettent* et) ele l. d., F et ele en dist; HI que ele avoit, quen c.. — 3623 HI est. — 3624 D o t. com orent des confors. — HI qui le cerf orent pourseu, DG qui le cerf avoient seu (G a. l. e. 3627 D nes araissonnent; F nes aresnent ne tant n. q. — 3628 I f v. — 3629 D f. despees de m. — 3630 GF et T. — 3632 G sont la a recelee. — 3633 D esvais. — 3634 F i fu. — 3635 D que v. — DHI m. molt le c.; G comperront molt c. — 3637—3641 *omis dans* G 3637 D ainsi s. — 3638 HI donoit. — 3639 HI T. les ont e. — 3641 que mellee (F que li noise) fust desfaite. — 3646 G n. s. ot; D plus, HG nen a. p. — 3647 A coche.

a un ki grant enchalz lor fait.
L'ainznë des freres aconsut,
3650 une saigniee li valut,
desoz la gole l'en a point
que l'os del col li a desjoint,
trenchié li a l'orguenal veine;
par la gorge li ist l'aleine.
3655 Cil chaï morz joste son frere,
dolenz en fu Tirus ses pere;
li suen se peinent del vengier
et cels comencent a coitier.
Tirus lor fait une envaïe,
3660 Ascaniüs as suens escrie:
„Que faites vos, franc chevalier?
Li cers tardë a escorchier!
Bien i porron tant demorer,
que il n'iert mais cuiz al disner.
3665 Chascuns i fierë o s'espee!
Nos i feron bien fort pevree;
a la viande deit l'en traire,
car de ce a chascuns a faire."
Molt bien les a eil esbaldiz,
3670 il i fierent des brans forbiz
et poinz et braz i font voler,
testes saignier, vilains criër;
espartent si la vilenaille
ki n'erent pas duit de bataille.

3648 G al mont; A li fait. — 3649 A an consut; D l. de fiuz en aconsut. — 3650 F u. saiaite; D dune enseigne qui l. v. — 3651 GD desor; G li a p. — 3652 A c. tot li d. — 3653 A lorinal. — 3654 D sen ist. — 3655 D quil c.; A chie. — 3656 F T. en f. d.; I lor p., H son frere. — 3657 DGF de v. — 3658 HI et troiens fort. — 3662 G nos t., HI demeure; F de lesc. — 3663 *et* 3664 *omis dans* A. G ja poons nos; DF ja i; D pouez, F puet on. — 3664 HI quil niert mie, G quil nert hui mais. — 3665 HIF de s.; G or f. ch. a lespee. — 3666 HI si i f.; HID forte p., F molt grans p., G molt fort p. — 3667 HI v. devons t. — 3668 D quant; A cele, F cel. — 3669 *Alinéa dans* FHI. HI Ascanius les esbaldi. — 3670 HI chacun i fiert du branc forbi; G quil ferirent. — 3671 HI (*omettent* et) p. piez et bras. — 3672 D t. sevrer, F espandre sanc. — 3673 HI bien departent l. v., F e. folle villenage, DG departent soi li v. — 3674 F qui ne repont en la b.

3675 Danz Galessus, uns riches hom,
n'i ert venuz se por bien non
et por desfaire la mellee;
cil i recoilli tel colee,
qu'il chaï morz sempres a terre;
3680 onkes ne li lut mire querre
por sa plaie mediciner;
ne li estut loier doner,
ne metre entrait ne oignement;
ne langui mie longuement.
3685 Des que li estors comença,
uns escuiers s'en retorna,
ki al chastel l'ala noncier,
et dist que l'en lor alt aidier,
que al bois erent asailli,
3690 par force esteient envaï;
s'il n'aveient secors prochain,
toz les prendreient li vilain.
Quant Eneas ot que ses fiz
en la forest ert asailliz,
3695 n'est mie bien aseürez;
cent chevaliers tres bien armez
li enveia hastivement.
Cil chevalchent serreement,
si com li escuiers les meine.
3700 Cil se deffendeient a peine,
car li criz ert molt espeissiez.

3675 *Alinéa dans* GD. — 3677 I deffendre. — 3678 DF recut tele (D ytel). — 3679 GHI iloc a t. — 3680 y onc (F ains, G ainc) ne li estut m. q. — 3682 D mire endurer, FG mie mander. — 3683 *et* 3684 *omis dans* D. A ne m. trait. — 3684 G vesqui. — 3685 *Alinéa dans* HI, Des lors que lestors c. — 3686 G diloc torna. — 3687 HI (*omettent* ki) a Heneas; F le va. — 3688 D li a.; HIF voist; G que lor venist a. — 3689 GHI car; D (*omet* que) en la forest est; DF envai. — 3690 HI et de molt grant gent; F ierent. — 3693 *sans alinéa dans* HI, de son fil (H filz). — 3694 G ert e. l. f. a.; HI quen; HI est; I a essil, F envais. — 3695 *Depuis ce vers jusqu'au vers 3705 les premiers hémistiches sont illisibles dans* A. FD ne sest de rien a., G ne se volt pas asseurer. — 3696 G a fait armer. — 3597 D lenevoia; G ses i envoie isnelement. — 3698 HIF chevaucherent fierement; D seurement, G hasteement. — 3700 HI li leur se deffendent. — 3701 HI enforciez.

Et Tirus fu tant enforciez
et tant li fu creüe aïe,
qu'as Troïëns fist envaïe
3705 ki molt lor fu griés a sofrir:
molt esteient pres de morir,
nule deffense mais n'aveient.
Quant derriers els le secors veient,
idonc se sont ravigoré,
3710 li cent sont o les vint josté,
racoillent les de maintenant.
Desconfit sont li païsant,
tot lor estut le champ guerpir,
si comencierent a fuïr.
3715 Li Troïën les vont ferant;
ne se deffendent poi ne grant,
en la forest sont enbatu.
Cil ki a plain sont conseü
muerent a glaive et a martire.
3720 Tirus s'en vait, ki ert lor sire,
fuiant s'en vait al chastelet,
o poi de gent dedenz se met.
Il a fait traire sus le pont,
as bretesches montent amont
3725 et porprenent le heriçon:
deffendre vuelent la maison.
Li Troïën i sont venu,
sor le fossé sont descendu,

3702 HI sest tant porchaciez; D fu molt, G ert molt. — 3703 G li orce fu creue; A creu daie. — 3704 A f. tel e., D f. telle e.; G cest sor . corne. — 3705 A de s. — 3706 F del m. — 3707 HI pou de d.; F d. en a. — 3708 q. il le secours venir v., GF q. des troiens secors v. (G s.). — 3709 H resv., DGF aseure. — 3710 HI se sont as; F l. c. as .xx. sont mesle. — 3711 DG recoillent, F acoillent. — 3713 GF tos; A estuet. 3714 A se; F il sen comencent. — 3716 y tant ne quant. — 3717 D batuz. — 3718 G (*omet* cil) qui al p. furent c.; HID au p.; D fu conuz. — 3719 D morut; F a doel; G furent ocis a grant m. — 3720 F fuit; qui en est s. — 3721 D sen torne. — 3722 D a p.; GF a grant paor. — 3 G sus traire. — 3724 G as grans b. monte a., D a. b. qui sont amont. 3725 D monterent et au h.; F or irechon. — 2726 DGF lor m. — 3727 *néa dans* D. — 3728 I par, H por.

asaillent les hardiëment.
3730 Cil se deffendent asprement
et lancent lor les pels aguz,
dont il lor percent lor eseuz,
jus les craventent el fossé.
Grant piece a li asalz duré,
3735 et eil forment se deffendirent,
tant que lor armes lor faillirent,
ne trovoent mais que lancier,
ne saveient de que aidier.
Ne se voldrent pas laissier prendre,
3740 ainz comencierent a descendre
des bretesches, del heriçon,
si ont guerpi tot a bandon
et tornent s'en par un postiz
ki ert devers le plaisseiz;
3745 n'i a remés petit ne grant.
Par l'espés bois s'en vont fuiant,
dusqu'il furent iluec entré;
si lor sont il tuit eschapé.
Li Troïën se rescriërent,
3750 amont le grant fossé monterent,
ne troverent deffension,
si se pristrent al heriçon;
depecié l'ont et plaissié jus,

3730 F Il; G aigrement. — 3731 HI lancierent leur grans piex a., [illegible] et l. les granz p. a.; GF lor espius a. — 3732 HI les e. — 3733 F j. ass[illegible] lolent, G il asaillirent, HI fort assilirent; A del f. — 3734 DGF estors — 3736 *omis dans* D. — 3737 HI troverent mes; G dont l. — 3738 HI[illegible] ne ne s. dont a., F navoient de quoi a.; G ne se sorent. — 3739 HI Il; FD nil ne (F ne se) vouloient l. p., G nil ne se volent l. p. — 3740 G tos tans entendent al deffendre. — 3741 G et li pluisor si com lison. — 3742 HI si guerpirent; D s. o. tout g. a b., GF sen sont fui tot a b. — 3743 HI (*omettent* et) foulrent; F et tornerent vers un p. — 3744 G un p. — 3745 F ni remainent, G nen i remaint. — 3746 F par mi le bos; G an v. — 3747 *et* 3748 *omis dans* HI. D puis quil; F f. laiens e. — 3748 GF si furent il; D sont trestuit e. — 3749 A les r., F se rescrioient, G sesvertuerent. *Alinéa dans* HI. — 3750 HIGF et a. le fosse m. (F montoient); D haut f. — 3751 y ni; D tournerent. — 3752 F si se pendent a lirechon. — 3753 A depiecent lo et plaissent jus; [illegible] lout a force; D el plessie jus, F et quasse j., HI abatu j.

de totes parz monterent sus,
3755 senz contredit sont enz entré,
negun home n'i ont trové.
Tote ont robee la maison,
si ont tant pris de guarison,
trente somiers en ont chargiez,
3760 et puis fu li cers escorchiez.
Ascaniüs a son chien pris,
ki en une chanbre esteit mis:
la pucele l'i ot mucié
et de sa ceinture lié;
3765 li dameisels le deslia,
de la cuiriee li dona.
Le cerf ont defait et chargié,
uns dameisels prist le forchié
et uns altre porta la teste:
3770 conquis l'orent par grant poeste.
Quant espleitié ont lor afaire,
si se remistrent el repaire,
la preie acoillent del païs,
tot ont robé et tot ont pris,
3775 mil somiers ont chargié de blé,
li escuier s'en vont trossé;
bien grant eschec ont le jor fait.
En lor chastel se sont retrait;
que d'un que d'el l'ont si guarni
3780 que plus d'un an tot acompli

3754 G et puis en sont monte la sus. — 3755 G i s. e. — 3756 G deffense n. o. t.; F n. home de mere ne. — 3760 DGF apres; D ont cerf. — 3761–3767 *omis dans* F. *Alinéa dans* HI. HI cerf. — 3764 *met* et) d. s. c. estroit lie. — 3765 A lan. — 3756 I et puis apres si ra. — 3767 F .i. eskuier si lont liure. — 3768 F a Montalbem la cil e; G la quirie, HI le daintie. — 3770 A que il o.; H c. lont par p.; I par tel p. — 3771 *Alinéa dans* GD. G Tant ont e. — 3772 i se sont remis, D si sentremistrent, F si se misent en lor r. — 3776 ı ont tourse, F sen sont torne; G tot ont cargie et tot torse. — bel erkiet o. l. j. pris; G gaaing. — 3778 F en lor re- e. l. pais en s. r. — 3779 HI de ce dont il se ent il si g. — 3780 HI bien pres d. a., G que

se pueent il dedenz tenir
et un grant siege maintenir.
La novele est tant espandue
que a Laurente en est venue;
3785 ce diënt tuit par la cité,
que Troïën sont arivé,
ki a essil metent la terre,
come la genz qui aiment guerre;
diënt que bien malvais atrait
3790 li reis Latins a en els fait;
Tirus l'a premiers comparé,
ocis li ont son fil l'ainzné.
Li borgeis se sont asenblé,
li plus puissant de la cité;
3795 en error sont et en esfrei,
a la cort vont parler al rei,
lor plainte et lor clamor i font.
Li reis demande que il ont,
et il li diënt l'aventure,
3800 content la grant desconfiture
que Troïën ont le jor fait,
et maldiënt tot lor atrait;
cent de ses homes ont ocis,
ars et robé tot le païs.
3805 Plus li diënt que nen esteit;
por ce que li reis s'en esfreit,
diënt, se conselz nen est pris
qu'il conquerront tot le païs.

3781 F purent; G bien maintenir. — 3782 F et le g. s.; G et) bien tenir; HI s. bien soufrir. — 3783 *sans alinéa dans* A. corue; F *omet* tant; G tost, D toute. — 3784 G si qua; A an L *omettent* en; D fu v. — 3785 HI (*omettent* ce) trestuit dient. — metront. — 3788 G aime. — 3789 FHI molt m.; F a fait. — 3790 tinus lor a f., G Latins lor avoit f. — 3791 y primes. — 3792 F *deux vers. V. les notes. Alinéa dans* G. — 3794 HI vaillant; G membre. — 3796 HI li plusor v. — 3797 DGF li f. — 3798 G Il l 3799 A cil; G content. — 3800 D comment. dient. — 3801 *omis dans* F. HI q. li t. ont ia f. — 3802 le lor a. — 380 r. ont le p. — 3805—380 *is dans* A. ntent que il D quil ni e. — 3808

A tant Turnus est descenduz,
3810 a ces paroles est venuz;
anceis ot la novele oïe
dont la citez fu estormie,
a merveille par en fu liez.
Devant le rei s'estut en piez,
3815 oï que li borgeis diseient
et la plainte que il faiseient,
et que li reis lor respondeit
que as Troïëns se pendeit
et molt les voleit retenir
3820 et en sa terre maintenir.
Turnus prist la parole en main,
si se torent li citeain.
„Sire", fait il, „molt me merveil
o tu as pris icel conseil,
3825 que Troïëns vuels retenir.
Il ne sorent onkes partir;
ne vuelent estre meteier,
nen ont cure de parçonier,
anceis vuelent le tot aveir.
3830 Ce saches tu de fi par veir,
Troïën sont de tel maniere,
que kis aquelt en la foriere,
que fors de tot le champ le getent,

3809 *sans alinéa dans* DGF. — 3810 HI et a ces p. v., DF as p. est orvenuz, G as pavillons est revenuz. — 3811 HI la novele avoit ainz o. - 3812 HI iert. — 3813 HI a merveilles en par; F a grant m. (*omet* par). - 3814 HI se tut, F estut; GD lui est venus. — 3815 A ooit. — 3816 *omet* il. — 3817 A (*omet* et) ce que. — 3818 D apendoit; y quil (F que, qui) as T. se tenoit. — 3819 HI et que molt les voloit chierir, DGF et n les i velt r. — 3820 A consantir. — 3821 *Alinéa dans* GFD. H a — 3822 GF san tornent. — 3823 F mesmervel. — 3824 HI ou vous z pris cest (I tel) c.; G si fait c. — 3824 *et* 3825 *intervertis dans* HI. voudrent, G sevent. — 3828 HI il; D nont c. destre p.; F ne nen ont ng; G ne voelent avoir p. — 3829 G et tot voelent par force a. — le voir; F (*omet* tu) tres bien et de v.; G et tant pues - 3831 *et* 3832 *omis dans* D. — 3832 HI qui les kariere, A chaintriere. — 3833 HI que hors tot de fors.

de tot en tot dedenz le metent.
3835 Se tus aquels en cest pais,
a tant en es de tot fors mis.
Un recet ont fait en ta terre
dont il remuevent ja grant guerre,
ardent et preient et ociënt
3840 et tes homes a els aliënt;
s'ainsi lor leist longues errer,
tot te voldront deseriter.
Mais ce vuels tu, ce m'est avis;
tus a atraiz en cest païs,
3845 tu ne vuels pas o els partir,
anceis lor vuels le tot guerpir
et mei cuides metre a neient,
si n'es vers mei par sairement.
De ta terre m'as erité,
3850 o ta fille m'as tot doné;
ge l'ai plevie et afiëe;
ne l'ai encor pas esposee,
ne ne geümes en un lit,
encor remaint par ton respit;
3855 mais de la terre sui saisiz,
et les chastels ai recoilliz,
g'en ai les tors et les donjons
et les homages des barons.
Se tu me vuels de dreit guenchir,
3860 cil ne me porront pas faillir,

3934 HI et ariere de t. le m., GF et de tot ariere le (G les) m., D de tout a droit naient l. m. — 3835 HID se les; A an ton p. — 3836 HI pa eus en seras de hors mis; A a. tan es; D yers; G il ten aroit tot defor mis. — 3837 HI chastel; G tont. — 3838 HI maintienent, D te movent, G t mainent. — 3839 I prannent et o. — 3840 HI (*omettent* et) tes h. et.; A als. — 3841 HI s. les les l. regner, D s. lor lais l. aler, G se il ensi lor lois e. — 3842 G il te. — 3844 HI ques as a., D atrais les as; AGF tu. — 3845 a als; D mie. — 3846 F del tot. — 3847 I et moi metre tout a n., G e moi vels torner a n.; A me c., DF men c. — 3848 DHI se; F vers m mesfais a entient; G si es a moi. — 3820 F et. t. f. m. tu d. — 3852 mais io ne lai pas e.; F encore e. — 3853 A et ne; G encor ne jumes. — 3854 A et ne, I en toi r., G et si r.; D tout en r. — 3855 y ta t. — 3856 G ai vers moi mis. — 3857 HI je ai. — 3859 D du reing; F guerpir G men voloies g. — 3860 F cist ne me pueent; G valront, D porroit.

tuit se tendront o mei de bot,
ge sui pieça saisiz del tot,
tu ne m'en puez mais rien tolir,
ne ge n'en voil plein pié guerpir,
3865 et li tolirs n'est pas legiers:
ainz en morront mil chevaliers.
O bien te peist o bel te seit,
saches que ge tendrai mon dreit."
Li reis oï que Turnus dist,
3870 d'ire et de maltalent fremist,
mais envers lui ne volt parler
ne il nel volt plus escolter.
D'entre ses homes est levez,
en sa chambre s'en est entrez,
3875 ne mais que seul itant li dist:
ki plus peüst et plus feïst,
et tot li mist el convenir
o del laissier o del tenir:
la femme eüst a tot la terre
3880 cil d'els ki la porreit conquerre.
Turnus o les barons remaint,
ensenblë els del rei se plaint,
ki ses convenz li vuelt retraire,
demande lor qu'il porra faire
3885 des Troïëns ki senz son gre

3861 F tost sen terront; G avolc moi en venront; HIF a m. — 3862 de t.; G de ce ni a il nul redot. — 3863 A (*omet* tu) ne m. p. pas rien tolir, D (*omet* tu) n. m. pouez m. r. t., F tu ne me pues mais men tolir, tu ne le me p. m. tolir. — 3864 HI ne ie nai talent du g.; D ne ne vous ; F jo ne te voel nient; G ne io nel quier mie g. — 3865 HIGF *omettent* , DF *omettent* pas; HI a tolir; F ne li t.; D y ne mest. — 3867 D ou bien te it, G u il te p., DFHI ou mal t. s. — 3868 F jo maintendrai je quid m. — 3869 *sans alinéa dans* A. — 3870 D *omet* et. — 3872 D ne v.; F ne ni vielt plus arester, G ne iloc ne valt plus ester. — 3873 A ses l. — 74 F eus ses cambres; G si sen est e. s. c. entres. — 3875 D fors que il ytant; F et se li mande et si a dit; AG lor d. — 3877 I len, H les; et jor li m. de revenir. — 3878 G ferir. — 3879 HI ait a (H et) toute t.; F et le f. e. et. — 3880 F le peuist, HI porra; G qui sor lautre le et c. — 3881 *Alinéa dans* GHI; D sez b. — 3882 HI a eus trestoz; e. o eulz de soi; GF e. a als. — 3883 y (*omet* ki) ses convenans. — 84 A demanda; D d. que il p. f. — 3885 HI sus, G sor.

ont el païs chastel fermé
et altre en ont a force pris,
a essil metent le païs.
Cil li loënt comunement
3890 que asenbler face sa gent,
mant ses barons et ses amis
et les veisins d'altre païs;
a quant que il porra aveir
molt tost les aillë aseeir,
3895 et s'il les puet par force prendre,
si les facë ardeir o pendre.
Turnus en a lor los creü,
le jor meïsme sont meü
et li corleu et li mesage,
3900 ki semondre vont le barnage
et ses homes et ses parenz,
et molt mandë estranges genz;
de totes parz molt en aüne,
as Troïëns fera rancune:
3905 bien ot serjanz et chevaliers
des i que a set vinz miliers.
D'alcuns des princes, des barons
vos sai ge bien dire les nons.
Mesenciüs i vint premiers
3910 et amena .m. chevaliers;
il ert uns princes d'altre terre,

3886 G en la terre ont c. f. — 3887 D lautre; F et autre f. p.; G et un a. ont. — 3888 F mon p. — 3890 G que il mant g. — 3891 G et s. b. — 3892 F barons, G princes. — 3893 A o q.; F a tant com. — 3894 HI les aille tantost a., F a tant les et molt tost l. a. veoir. — 3895 GF le p.; G a f. — 3896 A ses f. le f. a. et p.; DFdesfaire u p. — 3897 *sans alinéa dans* HDF. - cel j.; G tantost m.; A venu. — 3899 A corrier; G et si c. et si GF qui v. s. son b. — 3902 DF (*omettent* et) molt a mande; G m destrange. — 3903 A de tote part; G fera ainq une. — 3904 G commune. — 3905 *et* 3906 *sont omis dans* D. F a s. — 3906 HI d. ca (G a) .XI. vins. — 3907 A Dauquanz; F Quasquens ne sai nons; G p. et de b. — 3908 I s. molt bien, H s. tres bien; D v. s. l. n., F de princes et de haus barons. — 3909 *Alinéa dans* GF. cil a.; D et ot .X.M. chev. — 3911 HI il iert prince de haute; A

riches oem fu et duiz de guerre.
Lausus i vint o lui, ses fiz,
uns dameisels proz et gentiz:
3915 onkes plus bele creature
d'ome vivant ne fist nature.
Il en i amena o sei
plus de set ceuz o son conrei.
Aventinus i vint enprés,
3920 uns dameisels fiz Ercules;
cil amena mil chevaliers
estre la gelde et les archiers;
del cuir d'un lion ot escu,
que Hercules aveit veincu;
3925 il le portot par molt grant gloire,
ce ert signe de la victoire
et de la grant vertu son pere;
granz essenples de bien li ere.
Vint i li dus de Prenestine
3930 et li sire de Palestine.
Mesapus vint o grant barnage,
fiz Neptuni, le deu marage;
cil li trova mil chevaliers
et les armes et les destriers;
3935 poltrels orent de Capadoce,
ki n'ont mehaing, jale ne boce,
d'un merveillos haraz de mer
et molt sont legier a armer,
chevals n'a soz ciel plus vaillanz,

3912 D r. h. moult et; F ert — 3913 *Alinéa dans D.* G i fu — 3914 A chevaliers p. et hardiz. — 3915 G si b. c. — 3917 y Icil en a., D il i a. bien. — 3918 D .III. .M. GFHI. v. .c.; HIF en, G a; HI un c. — 3919 *Alinéa dans* HIGF. — 3921 F cent c. — 3922 I sans conter les arbaletiers; GD *omettent* et; D sa g. — 3923 HI dun cuir de lion; FD de c; I un l. — 3924 HI ot abatu. — 3926 HI c. e. enseigne d. v., D et por enseigne de v. — 3927 A al p. — 3929 *et* 3930 *omis dans* F; A Peletrine. — 3930 GD Palatine. — 3931 *Alinéa dans* GD. — 3932 I Zephyrus — 3933 A il, D qui; HI c. amena; — 3935 *jusqu'au vers 3949 omis dans* [illegible]: A ot, HI iert. — 3936 AHI not; A iale, y [illegible] 3938 y et molt les doit on bien amer (HI [illegible] lauter. — 3939 G al mont si v.

3940 mais ne vivent que seul treis anz
avant n'en puet uns seuls durer;
ne sont des ives de la mer
ki en mer vivent seulement,
si com convient, totes del vent;
3945 molt par en sont buen li poltrel
et a merveille sont isnel,
et molt sereient de grant pris
se viveient nuef anz o dis.
Vint i Claudus, uns riches cuens,
3950 ki fu sire des Sabiëns;
venu i sont li Sabarin
et li Puillain et li Latin,
cil de Naples, cil de Salerne
et vindrent i cil de Volterne.
3955 Ne sai que acontasse plus,
car tant en asenbla Turnus,
que genz de pié que chevaliers,
qu'on les prisa set vinz milliers.
Enprés i vint une meschine,
3960 ki de Vulcane esteit reïne;
Camille ot nom la dameisele,
a grant merveille par fu bele
et molt esteit de grant poeir;
ne fu femme de son saveir.
3965 Molt ert sage, proz et corteise
et molt demenot grant richeise;
a merveille teneit bien terre

3940 B m. n. v. ne mes; HI sol que. — 3941 D eschaper; GHI nis .I. d. — 3942 D mais s., G et s. — D viennent. — 3945 GD potrel. — 3947 D prains. — 39 — 3949 *Alinéa dans* GDHI. D C. i. v. — 3950 HI iert; 3951 A Saracin, FI Barbarin — 3952 HI Puillois, A Po DGF *ajoutent deux vers; v. les notes.* — 3953 HID et HI et avec eus cil d. V., A et vindrent i cil de mil t i v. — 3955 D Que vous en diroie je plus. — 3956 H qu y a pie. — 3958 A quil an p.; D q. li esma .n. c. m.; 3959 D *omet* i. — 3960 F Vocasne, G Volscane. — 3 estoit b.; F tant f. b.; G m. estoit b. — 3964 F de sen a — 3965 D m. e. courtoise preuz et sage; F [illegible]. — 3 noit molt grant barnage.

[illegible]

[illegible] et bien traitiz.
[illegible] la vertiz.
[illegible] et bien delgiez.
[illegible] riatz et trestoz liez:
[illegible] bels ert li nes, enprés la face.

3968 A el fu — 3969 HI molt par a.; y amoit — 3970 HI bien la m, GF maintenu la. — 3971 HI ainz d. de f. not e., D onques d. a f. not e. — 3972 D tissure. — 3973 DHI amoit. — 3975 G f. u d. u de l A et de l. — 3976 F poisance. — 3977 F le i. quelle i fu ententive. 3978 F en sa chambre ert une m. — 3979 F quel part que ele sen a 3980 GHI ne ja la n. hom n. e., F la entreset nus ni entrast. — 3981 D ens en sa ch. — 3982 F sainglement se deduisoit. — 3983 *Les vers jusqu'à 4095 sont omis dans* F; A nen darriere ne en davant. — 3984 HI derriere et d. — 3984 HI quele ne faisoit nul s.. [illegible] que a [illegible] s. — 3985 A i p.; D ni pot home. — 3986 D [illegible] vers o. ou e.; HI de lui e. — 3987 DGHI vers li [illegible] — 3989 D et bel. — 3990 y d. la g.; A sa la v. [illegible] ou tous temps l, G z. les regnes l. — 3993 [illegible]

car plus blanche ert que neis ne glace,
3995 entremellee ert la rogor
avenalment a la blanchor;
molt ot bien faite la bochete,
non guaires grant, mais petitete,
menu serrees ot les denz,
4000 plus reluisent que nuls argenz.
Que direie de sa belté?
En tot le plus lonc jor d'esté
ne direie ce qu'en esteit,
de la belté que ele aveit,
4005 ne de ses mors, de sa bonté,
ki valent mielz que la belté.
Molt par ert bele la reïne.
Vers l'ost chevalche la meschine;
chevels ot sors, lons jusqu'as piez,
4010 a un fil d'or les ot treciez;
bien fu la dame estreit vestue
de porpre neire a sa char nue;
la porpre fu a or brosdee,
par grant entente fu ovree.
4015 Treis faces serors la firent,
en une chambre la tissirent;
chascune d'els s'i essaia
et son saveir i demostra
et firent i peissons marages,
4020 oisels volanz, bestes salvages.

3994 HI plus blanc que nest noif ne gl.; D qui fu plus blanc; G assez p. blans q. n. sor glace. — 3995 *et 3996 intervertis dans* HI, G o la r.; A color. — 3996 HI iert; A o. — 3997 HI sot mameles com .I bocetes. — 3998 A nert g. granz, G ne mie g. — 3999 *et 4000 omis dans* G; HI et ot menu serre l. d. — 4000 D p. reluisanz que nest a., H plus blans quyvoire ne a. — 4002 A en lo plus lait; D en un des plus lons iors. — 4004 G il. — 4005 *et 4006 omis dans* HIG; D *omet premiere*, biaute. — 4006 D qui miex valent. — 4007 *sans alinéa dans* IDG; H mescine. — 4008 D chevalchoit; G molt cevalcoit bien là roine. — 4009 D blois jusqua ses p.; G cavels avoit dor dusqas pies; HI c. o. s. j. p. — 4010 D furent t. — 4011 D molt. — 4012 G dun porpre noir. — 4014 G ricoise. — 4015 .III. senees s., HI .III. molt sages s. — 4016 HI roche; G tendirent — 4018 HI et de s. s. i mostra. — 4019 HI ens (I i) firent.

Vestue fu estreitement,
desus fu ceinte laschement
d'une soceinte a or brosdee,
menuëment ert botonnee;
4025 chalciee fu d'un siglaton,
si soller furent d'un peisson
de cent colors menu vairié;
a or furent lié li pié,
ses mantels fu riches et chiers
4030 et fu toz faiz a eschaquiers;
l'uns tavels ert de blanc hermine
et l'altre ert de gole martrine;
vols fu de porpre imperial,
li tassel furent a esmal,
4035 li orlés fu merveilles bels
et fu de gorges d'uns oisels
ki suelent pondre el fonz de mer.
Sor l'onde sieent al cover,
cent teises covent en parfont;
4040 de si chalde nature sont,
que se desus lor oés seeient,
de lor chalor toz les ardreient;
bien fu orlez de ces oisels,
des i qu'a terre li mantels.
4045 Ele en ot entroverz les pans,
que li parut li destre flans,
et chevalchot un palefrei
qui soz li meine grant esfrei.
Onkes ne fu tant gente beste:
4050 come neis ot blanche la teste,

4021 A v. an fu. — 4022 D desor; A cointement. — 4023 HID ceinture; HI bien ovree — 4024 HI m. dor b. — 4025 HI chauces avoit. — 4026 D li. — 4027 *et 4028 omis dans* HI. — 4028 A li lie p., D si espie. — 4029 A li m. — 4031 *et 4032 omis dans* HI; G colers. — 4023 D l. ert de gole de m., G et li autres de sebeline. — 4033 HIG z. — 4035 D sont de .II. oysiaus; G li o. mervillos et b. — 4036 HIG rge; D qui molt par sont de gorge biaus. — 4037 D prendre es fonz. — 4038 HI sus; A et s. l. sollent cover; G colcer. — 4041 GHI q. se il r. — 4044 HI desi a; G dus qua t. fu l. m.; D jus qua la t. — 4047 el c. — 4048 D s. li demenoit tel e.; HI desroi. — 4049 HI plus g. — 4050 G le cors ot tot blanc et la t.

le top ot neir, et les oreilles
ot ambesdeus totes vermeilles,
le col ot bai et fu bien gros,
les crins indes et verz par flos;
4055 tote ot vaire l'espalle destre
et bien fu grisle la senestre;
les piez devant ot lovinez
et fu toz bruns par les costez;
soz le ventre fu leporins
4060 et sor la crope leonins
et fu toz neirs de soz les alves;
les deus jambes devant sont falves,
les deus desriers roges com sans;
les quatre piez ot trestoz blans,
4065 neire ot la coe une partie,
l'altre blanche, tote crespie,
les piez copez, les jambes plates:
molt fu bien faiz et bien aätes.
Li palefreis fu bien anblanz,
4070 et li freins fu molt avenanz;
de fin or fu li cheveçals,
faiz a pierres et a esmals,
et les resnes de fin argent,
bien treciees menuëment;
4075 la sele ert buene, et li arçon
furent de l'uevre Salemon,
a or taillié de blanc ivoire;
l'entaille en ert tote trifoire,
de porpre fu la coverture

4051 D le corps ot n., GHI le topet n. — 4053 *et 4054* c
HI. — 4054 D indes vermeuz. — 4056 HI et toute g. la s.; A
noire fu; G et ot bien. — *Le vers* 4055 *jusqu'à 4067 omis dans* HI
et 4060 omis dans G. — 4061 DG desor. — 4062 A iames d.ot f
vermalz c. s. — 4064 G avoit tos. — 4067 HI piez ot petiz et
le pie cope. — 4068 HI m. fu vistes, G bien fu coranz. — 4
molt par estoit b. a. — 4070 G li f. estoit m. a. — 4071 A ert.
GD renges; D furent dargent. — 4074 DHIG tranchies. — 4
s. — 4076 HI erent; G a loeuvre. — 4077 A a entaille. — 407
en; HI la taille e. e. tout a t.; A ert a or t.; GD fu. — 4079 G
ert, G d. p. estoit; I feutreure.

4080 et tote l'altre a feltreüre,
et d'un brun paile andeus les cengles,
de buen orfreis les contrecengles;
li estrier furent de fin or,
li peitrals valut un tresor.
4085 Camille vint molt richement
a l'ost et amena grant gent:
bien ot o sei de chevaliers
des i que a quatre milliers.
Quant a Laurente vint errant,
4090 temolte ot en la vile grant,
borgeis montoënt sus as estres,
dames, meschines as fenestres,
et esguardoënt la pucele
ki tant ert proz et tant ert bele.
4095 A grant merveille le tenoient,
tote la genz ki la veoient,
qu'el se deüst onkes combatre,
joster ne chevalier abatre.
Parmi Laurente trespassa,
4100 de l'altre part se herberja,
soz la cité a une part;
la fist fichier son estandart;
une lieue tote environ
tienent li tref, li paveillon
4105 et les tentes as chevaliers
et les herberges des loriers.
Quant Turnus vit l'ost assemblee

4080 I coverture; G *ajoute:* et toute l'autre *coverture et écrit le vers suivant en deux lignes.* — 4081 D et dun paile, A et dun buen cerf. *Ce vers et le suivant sont omis dans* HL. — 4082 G bon. — 4085 *Alinéa dans* HL; F Icele v. — 4086 F a l. en a.; HIDG molt g. — *Les vers 4087 jusqu'à 4091 omis dans* HL; D bien amena de ch.; G ot li. — 4088 D en imgue xv. m.; G que a un m. — 4090 G molt f. t. i ot et grant. — 4092 HI puceles. — 4093 F regardoient. — 4095 G la t. — 4096 D estoient. — 97 HI que tel fame d. e., F sembloit que se d. e., D que ele se d. e. 4098 D chevaliers; F j. u x. ch. a. — 4100 GF par dautre p. — 4101 or, F sos; G joste la vile en un bel sart. — 4102 GF dreschier. — 4104 DHI durent, F tirent; G pre. — 4105 D des e. — 4106 A de ts, F as peoniers. — 4107 *sans alinéa dans* A. I voit.

por lor franchise et por m'enor
a mon besoing sont venu ci.
4170 Molt umblement les en merci;
se par vos puis m'enor aveir,
servirai vos a mon poeir;
bien sai, se me volez aidier,
le chastel ferai trebuchier
4175 que fermé ont li Troïan.
Il sont entré en molt mal an;
plus chier nen acheta Paris
Heleine, dont il fu ocis,
que Eneas fera Lavine;
4180 tolir la me vuelt par ravine,
mais il le comperra molt chier,
se vos m'en volez tuit aidier."
Mesenciüs a respondu,
uns cuens ki ert de grant vertu,
4185 et dit: „Veirs est que tu dreit as.
A tort s'i enbat Eneas,
mais ja par fei nel recevron,
n'estrange home sor nos n'avron;
ainz serion tuit vieil chenu
4190 que l'eüsson deconeü,
ne il en piece ne savreit
de vos toz ki chascuns esteit.
Il nos voldreit deseriter
et noz terres a cels doner
4195 ki en cest païs l'ont seü;

4168 HIF par; G ma fr.; A *omet* et. — 4170 HI doucemen durement. — 4175 GF quen cest pais ont fait t.; HI ont ferme. — A autre an. — 4177 I p. c. ne lacheta, G p. chiere na cata. — 418 quil quide avoir par sa r.; D t. la cuide; FHI rapine. — 4181 *et intervertis dans* HI, je croi quil le c. c. — 4182 HI se men volez foi (I vers lui) a.; F me v. — 4183 *sans alinéa dans* A. — 4184 H F fu. — 4185 GD dist. — 4186 F se conbat. — 4187 HI m. par n D retenron. — 4188 D estrange de foi nous nauron, F e. home a s n.; HI sus n. — 4189 G ains seriemes viel quenu, HI a. s. v. — 4190 HI bien coneu.; D que bien l. congneu, F que len soi coneu; A dequeneu. — 4191 A nen a p. n. s.; F auroit. — 4192 H v. c. que ch. voudroit; D de touz nous; F cascuns de vos molt le h G quels c. e.

tot en serion confondu,
il tendreit cels en grant chierté
et nos avreit en grant vilté.
Ge ne lo pas ques atraion,
4200 fors de sor nos les esloignon,
mais nos devon faire mesure,
ce m'est avis que est dreiture.
Faire le deis araisoner
et de toz ses mesfaiz reter,
4205 que dreit te facë en ta cort,
anceis que a noalz li tort,
se il de dreit faire s'estorce,
ainz que sor lui ailles a force;
enprés le fai donc desfiër
4210 et de sa terre congeer."
Mesapus dist: „Or oi noveles!
Estrange chose li conseilles,
que il le face araisoner,
et de toz ses mesfaiz reter.
4215 Il ont sor nos un chastel pris
et de noz homes cent ocis;
ne sai quel dreit en preïsson
se o les fers des lances non.
Entremeton nos de vengier;
4220 de desfiër nen est mestier.
Des qu'il forfirent en la terre,
si comencierent il la guerre,
sor nos firent desmesurance,

4196 HI issi s. c., GF tot en seriemes deceu (F convencu). — 97 D i. t. en g. chierete; G a g. ch. — 4198 G et nos torneroit a . — 4199 HI ne nos metons en tiex liens; F los pas quel. — 4200 IF *omettent* fors, en sus de nos; D f. dessoz. — 4201 HI droire. — 4202 HI avis mest que seroit mesure; D qui e. d. — 4203 HI en le feist a.; GFDA les. — 4204 A et de tort fait lo fai r.; GF lor , D ces m. — 2405 HI et que d. feist; A tan f.; G ens en t. c. — 4207 sefforce. — 4208 HI a. que voises sus lui; F auge. — 4209 HI dont res. — 4210 A *omet* sa.; F ta t.; I convier. — 4211 *sans alinéa dans* . — 4214 GFD de droit faire de deffier (F et d. d., G del d.) — 4217 F d. nous en prendron. — 4219 A del v. — 4220 F dels d.; HI nest il m., GD ni a m. — 4223 HI sus.

ge n'i sai altre desfiance;
4225 des qu'il firent sor nos folie,
si sorent il, n'en dotez mie,
que nos ne lor volon nul bien
et que nos nes amon de rien.
De lor part vint primes li mals.
4230 Demain seion tuit es chevals,
le siege lor alon tenir.
Nos nes en devon pas guarnir;
l'en deit grever son anemi
et si deit l'en bien faire issi,
4235 que l'en ne l'en deit pas guarnir,
des i qu'il viegnë al ferir".
Ceste parole creanterent
tuit li baron ki iluec erent,
par main les iront asaillir;
4240 ja n'i cuident a tens venir,
que li Troïën ne s'en fuient,
mais molt sont fol quant il le cuient:
issi ne s'en iront il pas.
Bien aveit oï Eneas,
4245 que Turnus asenblot sa gent,
et il ne s'atarjot neient
et nuit et jor faiseit ovrer
et son chastel bien afermer;
il n'aveit talent de fuïr.
4250 Ses bretesches fist bien guarnir
et adrecier les monteors

Le vers 4225 *jusqu'à 4230 omis dans* A. — 4226 F sorent il | que on die; G que que nus die, D nel doute m. — 4227 G vauriens 4228 HI ne nos amon de nule r., GF et que nes ameriens de (F a mes) rien. — 4230 A as creniax, D a cheval. — HIF nes en d mes; D nes en devon de rien g. — *Les vers* 4232 *jusqu'à 4237* *dans* HI. — 4234 D et si le doit len, GF et bien le d. e. — 4236 D v.; G desi que ce vigne al f. — 4237 *Alinéa dans* HI; A cele. — *Alinéa dans* D, irons; F par matin i. a. — 4242 F que icou quident. 4243 F car il ne fuiront ensi pas., G il n. s. i. issi pas. — 4244 HI — 4245 HI grant g. — 4246 AGF *omettent* et; A il ne satardoien GF il n. s de n.; HI se t. — 4247 HI car. — 4248 D a son ch.; HI fort fremer; G refermer. — 4250 D faisoit garnir; GF fait.

et afermer les aleors;
tot environ par les paliz
fist endrecier espiez forbiz,
4255 granz pierres metre et pels aguz,
enseignes, lances et escuz.
Enhanster fist granz besagues
et doleoires esmolues,
alves fist faire de desus
4260 et les lancieres al pié jus;
granz chars fist defors atachier,
et quant vendra a l'aprochier
et cil voldront amont monter,
que l'en lor laist les chars aler:
4265 ki conseüz en estera,
a molt grant peine resordra.
Cent enseignes mist el donjon
et en mileu son gonfanon,
ki fu de porpre o listes d'or.
4270 Soz Troie le conquist Hector,
quant il Protheselaus ocist,
ki la premiere joste fist;
premiers i vint o son esforz,
premiers josta, premiers fu morz.
4275 Molt ert riches li gonfanons;
mil que enseignes que penons
d'or brosdees de mainte guise
i venteloent a la bise.

4253 *Ce vers et le suivant sont omis dans* HI *et les vers 4253—4287 sont omis dans* F. — 4254 GD et drecier; G i e. f., D et e. f. — 4255 *et 4256 intervertis dans* HI, et p. a.; G metre p. et p. a. — 4257 GD enanster. HI enhanter. — 4258 H doleures, A deloires, GF doloires. — 4259 *et 4260 omis dans* HID; G engiens. — 4261 G gals. — 4262 D que quant voudroient a; HI que q.; A lo depecier. — 4263 G al mur m. — 4264 G en lor laira les gals a. — 4265 D cil qui c. en sera. — 4266 HI james nul iour ne r., A a g. poines en r. — 4268 I et avec aus. — 4269 I lices, G letres. — 4270 D sor T.; A la c. — 4271 HI; D i. dant Patroclus o. — 4272 D j. i f. — 4273—*4395 sont remplacés dans* HI, v. *ces notes*; D primes. — 4274 D primes i vint primes. — 4275 *Alinéa dans* D, Dont fu. — 4276 A m. q. densoignes de p. — 4277 G lor brosdees, D a or brude. — 4278 D il.

Molt par senblot forz li chastels
4280 et a merveille par fu bels,
de viande fu repleniz
et de buens homes bien guarniz,
ki furent molt bien duit de guerre.
Li chastels sist en blanche terre
4285 et por ce distrent Troïan
que il avreit nom Montalban.
Quant Eneas ot apresté
et son chastel ot ordené,
cels a loëz ki defendreient
4290 et cels ki el chastel sereient;
partot ot mis arbalestiers
et ses serjanz et ses archiers;
mil chevaliers apareilla,
que, des que li besoinz vendra,
4295 que tendront le torneiement
fors del chastel contre lor gent.
Des qu' Eneas vint en la terre
et qu'esmeüe fu la guerre,
Venus la deesse d'amor
4300 ert de son fil en grant freor,
ki enclos ert en Montalban.
El vint a son seignor Vulcan,
ki molt ert maistre de forgier
or et argent, fer et acier.
4305 El l'acola estreitement
et baisa le cent feiz et cent,
molt le blandi et losenja.
Il li demande qu'elle a;

4279 D fier. — 4280 A ert. — 4281 A ert bien raanpleiz. — 428 preudommes. — 4283 D qui bien duit estoient de g.; G qui molt p d. — 4285 A *omet et*, p. c. d. li T. — 4286 D quil avoit a nom M. 4287 *Alinēa dans* D; F q. son castel ot aferme. — 4288 F descr lance bien arme; A tot o. — 4289 F c. eslist; G aloïa. — 4290 FD d non. — 4291 D p. t. ot ses a., F p. mist ses a. — 4293 FD si de — 4294 A sera. — 4295 DH tendroient t.; F quil tiegnent, G qui gent. — 4297—*4559 omis dans* F. — 4298 D et que meue. — 4300 de s. f. e. g. esror. — 4301 D fu. — 4302 G et v. — 4303 G sage f. — 4306 D lui. — 4307 D lesbaud — 4308 G et li demanda.

se requerre le vuelt de rien
4310 que faire puisse, el l'avra bien.
„Sire," fait ele, „que feras?
Ge vei que mes fiz Eneas
est arivez en Lombardie
o asez poi de compaignie;
4315 vers le rivage s'est entrait,
en un tertre a un chastel fait;
n'a nul secors ne nul rados,
o sa gent est iluec enclos.
Turnus, ki est ses enemis,
4320 nel vuelt consentir el païs,
semonse a s'ost, grant gent aüne,
a mon fil vuelt faire rancune.
Aserra lë en Montalban,
mais bien le puet tenir un an,
4325 car guarniz est bien de vitaille
o bien li puet tenir bataille,
buenes armes li convendreit,
que, se Turnus l'aatisseit
de combatre sei envers lui,
4330 cors contre cors tot seul il dui,
qu'il eüst armes convenables,
a oés son cors bien deffánsables.
Ce te demant, ce te requier,
or ai besoin de ton mestier.
4335 Se joïr vuels mais de m'amor,
or la deserf par ton labor:
molt me deis bien le jor servir
ki la nuit puez o mei gesir,

4310 G quil sace faire. — 4315 G se sont t. — 4316 G ont. — 4317 n. s. — 4318 A iluec est o sa g. e., G od tot s. g. i est e. — 4319 *a dans* D.; G lui et ses homes velt conquerre. — 4320 Turnus et er de la terre. — 4321 A semont son ost sa g. a.; G ost. — 4323 M. — 4324 G il le p. — *Les vers* 4325 *jusqu'à* 4355 *viennent dans* 4382: G sest. — 4326 G et tenir puet molt bien b.; A o bien 8 A ia atissoit, D saatissoit — 4330 D c. a c. trestout s. avers s. c.; G et auol s. c. d. — 4333 A et te r. — — 4337 G doit. — 4338 D quant; G puet.

et mostra lor tot en apert
4370 cele avoltire a descovert.
Cele chose desplot as deus;
por quant s'en i ot il de tels
ki volsissent estre ensement
lacié o li estreitement.
4375 La deesse molt s'en marri
et son seignor molt en haï;
onc puis ne li mostra amor
ne bel semblant jusqu'a cel jor;
encor le feïst a enviz,
4380 s'ele ne volsist que ses fiz
eüst halberc et escu fort
por guarantir son cors de mort;
ne fust por seul les armes faire,
en piece nel prisast el guaire.
4385 Son maltalent li pardona,
por son besoin se porpensa,
que l'en deit bien iluec preier
o l'en vuelt alkes espleitier:
blandir et losengier estuet
4390 et sopleier, ki mais ne puet.
La nuit fu l'acordance prise,
Venus s'en est en grande mise
por espleitier de sa besoigne.
Vulcans ne quist onkes essoigne,
4395 l'endemain est matin levez,
toz ses ovriers a apelez
et preia lor de comencier

4370 A cele aventure. — 4372 A p. q. se i ot il, D p. q. si en y ot, q. si ni ot il. — 4373 G v. tot ensement. — 4374 G a li. — 4375 D ri. — 4376 G s. en en h. — 4377 G ainc. — 4378 D nul bel. GD nt *deux vers. V. les notes.* — 4379 D le feist elle molt e., G ne leust ien requis. — 4380 G mais ele voloit. — 4383 D n. f. seul p. l. a. f.; a. — 4384 A a p. — 4387 D quil le. — 4388 D Vulcan veult a. e.; a. e. — 4389 G et sosploier ne puet. — 4390 et losengier qui mius *néa dans* GD, la concorde. — 4392 D en garde m., G 4394 D nen, G ni. — 4395 HI *Alinéa*, Vulcans sest e., H au c., A danc.

l'ovraigne faire et espleitier.
Par les forges le feu alument,
4400 les fornaises ardent et fument,
batent le fer, tenprent l'acier.
Vulcans comencë a forgier,
li gignor fierent asprement,
ki bateient l'or et l'argent;
4405 molt s'arguënt et molt s'angoissent,
as enclumes li martel croissent.
Ne sai que acontasse anpleis:
n'i mist mie Vulcans deus meis,
que les armes a aprestees.
4410 A sa femme les a donnees;
buenes furent, el mont n'ot tels,
nes peüst pas faire oem mortels,
ne il puis teles ne feïst,
ja tant ne s'en entremeïst.
4415 Li halbers fu tresliz d'argent,
menu mailliez molt sotilment;
forz ert et merveilles legiers,
n'i feïst rien fers ne aciers.
Menu listez fu li halbers
4420 de maillès d'or tot en travers,
les manches et li cors trestoz
et ensement li pans desoz;
par colp que nus oem i donast,
ja une maille n'en falsast;
4425 et ensement les genoillieres

4398 A a f. — 4399 HI les feus, G lor fus. — 4401 H trempe 4402 HGD comenca. — 4403 HID ovrier; HI durement. — 4405 *et omis dans* HI. D et m.; A larguent. — 4407 HI n. s. que laloig plus, G ne sai aconter lor esplois; D a. un plais. — 4408 HI .ii. i mist ou (I un) petit plus, A ni par mist par pas V. .ii. m.; D .i. ma 4409 HI quant ot l. a. a., D quil a l. a. a.; G ot a. — 4410 HI les a presentees. — 4411 D not hom talz. — 4412 I puet. — 4 neis puis celles. — 4414 A j. t. bien s. e. — 4415 *Alinéa dans* DG 4416 G maillies menu; HI m. m. et s. — 4417 D f. estoit molt et bien 4418 G ni forfeist f. — 4419 H iert. — 4421 D trestout. — 4422 D les trestout, HI les p. d. — 4423 HI ja p. c. que on i d. — 4424 HI des m. ne f. — 4425 D genoilliers.

d'or et d'argent furent partieres.
O le halberc ot helme cler
de costes d'un peisson de mer;
molt par fu forz et bien luisanz,
4430 ses preis fu de set vinz besanz;
ki de desus ferist d'espee,
anceis fust el tote esgrunee,
qu'el abatist de l'elme tant
ki amontast un peis pesant.
4435 Forz et durs fu et bien entiers
et fu listez d'or par quartiers;
sus el pomel ot quatre esmals
et quatre pierres naturals,
et li cercles ki fu desoz
4440 ert molt bien faiz a or trestoz,
a riches pierres, a esmals;
et d'une pierre ert li nasals
ki par arme ne fust cassee
ne tailliee ne endoblee.
4445 De la coste d'un grant peisson,
ki est en mer, cetus a nom,
de cele ot fait Vulcans l'escu,
ne puis ne ainz si buens ne fu;
forz et legiers ert a merveille;
4450 la targe en ert tote vermeille,

4426 HI toutes plenieres, D f. entiers, A firent p. — 4427 *Alinéa* H. 1 sus; HI fu liaume, G ot lelmel. — 4428 G et su fu dun p. d. A descorce, D de conche; I de p. — 4429 HI biax cler et l. — 4430 us valoit de .III. c. b. GD *ajoutent deux vers. V. les notes.* — —4435 *omis dans* HI. D qui dessus f. o lespee. — 4432 A ainz f. D a. f. elle e. — 4433 A que nabatist de nul leu tant. — 4434 G que nontast. — 4435 HI f. et d. fermes et e.; D f. fu et d., G molt par fu — 4436 A fu litez bien. — 4437 HI desus en haut en un esmal. — HI ot une pierre natural. — 4439—4443 *omis dans* A. HI iert. — G de fin or tos. — 4441—4445 *omis dans* D. G fais est a p. — HI mais d. fine. — 4443 HI qui ne puet darme estre quassee, G par armes ne fust quasses. — 4444 HI n. t. ne esgrunee, G ne deies ne entames. — 4445 *Alinéa dans* HD. G dune c.; A de g. p. — HI qui en mer est; D ert; G escu. — 4447 HI de celui fist, G de f. — 4450 HI la color en estoit v., G et la t. ert t. v., D la t. e. t. v.

senz altre teint, de sa nature;
molt ert luisanz et molt ert dure,
que ne peüst estre entamee
ne par lance ne par espee;
fers ne aciers, ki i ferist,
ne plus que plons n'i forfeist.
D'or fu toz li eseuz orlez,
de treis bendes parmi listez
o molt sotil entailleüre
et o mult buene enleveüre;
pierres i ot par leus asises,
et buens esmals a entremises;
d'un vert topace fu la boele,
sus en l'orle ot un escarboele,
ki par nuit getot tel clarté,
com se ce fust un jor d'esté;
la guige fu d'un buen orfreis;
one tel escu n'ot cuens ne reis.
L'espee fu molt bien forbie,
forgiee fu par grant maistrie,
dis feiz fu li aciers molnz

fers ne aciers ne la tenist
ne marbre bis, ki l'i ferist;
molt en reluiseit l'alemele,
4480 l'en la peüst metre en roële.
O letres d'or les mers i fist
Vulcans et son nom i escrist.
Li helz en fu tot de fin or
et d'ivoire li entretor;
4485 de fil d'or fu desoz liëz
et molt estreitement laciez
por mielz estreindre et mielz tenir,
que el ne tornast al ferir.
D'une esmeralde fu li ponz
4490 en som l'espee, toz reonz.
Quant Vulcans l'ot apareilliee,
en s'enclume l'a essaiee,
o il feseit sa forgeüre,
ki molt ert granz et molt ert dure,
4495 set piez ert lee, espesse nuef,
ne la traisissent trente buef.
Il i feri, si la trencha,
jus qu'en terre li branz cola;
s'il ne l'eüst si bien tenue,
4500 ce cuit, ja ne fust mais veüe;
onc en l'espee ne parut,
el ne pleia ne el ne frut.
N'est merveille s'ele esteit tels,

4478 I bien qui. — 4478—4481 *omis dans* D. — 4480 H pooit. — 481 HI a lettres que par sens i mist, G les letres dor sa mere i mist. — 482 G et V. s. n. — 4484 D et d. tout l., G que mist vulcans de son resor, HI e. d. fu lentrestour. — 4485 G dun; HI fu estroit lié, A fu tresoz l. — 4486 HI et e. enlacie. — 4487 D et a t.; GA ferir; G et por f. — 4488 DG quele. — 4489 D dune; G dun achates estoit. — 4491 *Alinéa dans* GD. *Ce vers et le suivant sont omis dans* I. — 4492 G dedens s. la fichie. — 4493 *et* 4494 *intervertis dans* HI. HI la ou f.; D la forgerie. — 4494 D qui fu granz et m. par fu d. — 4495 A sis p.; D s. p. ot de [illegible] — 4496 HI .III. b. — 4497 D si en t. — 4499 *et* 4500 *omis* [illegible] ne fust. — 4500 D je cuit ja mais ne f. v., G il ne leust [illegible]z; G aïnc a l.; GD naparut. — 4502 HI nel n. p. ne ne [illegible] ne se mut, D elle ne p. ne ne refust. — 4503 G fu.

que ja l'aveit faite li deus
4505 ki les foldres saveit forgier,
que Jupiter soleit lancier.
A l'espee ot fuerre molt bon,
ki fu de la dent d'un peisson,
a or batu et tot floré
4510 et entaillié et neelé.
La renge fu d'un blanc diaspre,
en l'un des chiés ot une jaspe,
et en son l'altre ot un jagonce,
en or asis, chascuns d'une once.
4515 La lance fu bien aceree
et fu alketes coltelee,
molt fu bien faite et esmolue
et bien trenchanz et bien ague,
ne la tenist aciers ne fers,
4520 ne nus escuz ne nus halbers.
La hanste fu de sicamor,
fermee i fu a deus clous d'or.
Venus i ferma une enseigne;
longuement l'ot Mars en demeine,
4525 il li dona par druërie,
quant el devint primes s'amie;
bien fu tissue et bien ovree
et par listes fu d'or brosdee;

4504 A et ja l. f. uns d., D que faite lavoient les diex, G ja l. f. Vulcans li d.; HI ja l. forgiee li d. — 4505 HI soloit f., D suellent f. — 4506 G selt trebuchier. — 4507 *Alinéa dans* I. — 4508 HI qui fu fet du cuir d. p. — 4509—*4515 omis dans* HI. D b. trestout f., G b. tot enflore — 4510 G et enmaillie. — 4511 D liaspe, A diapre. — 4512 D en un des chies; GD a un vert j. — 4513 D et dessor l. ot .I. iasconconce (?); G a un j. — 4514 G dun. — 4515 *Alinéa dans* HDG. HI fu et grant et lee. — 4516 HI et fu auques bien aceree; D auques encoltelee. — 4517 HI bien fu faite bien e.; A et bien ague, G et bien molue. — 4518 D et moult t.; HI bien fu t.; A et esmolue. — 4519 H escu ne f. — 4520 H ne nul acier. — 4521 HI h. en fu; D la lance fu de sicomer; A hante. — 4522 HI portuis i ot, GD ferus i fu; D a clos dacier, HI a .III. e. d. — 4523 G et V. i f. lensagne. — 4524—4528 *à moitié illisibles dans* A. — 4526 HI ele fu; D premier. — 4527 HI molt fu bien fete et b. o., G *omet* fu *et* et. — 4528 HI bendee.

cent torsels valut d'altres dras.
4530 Par envie la fist Pallas:
ele l'ovra par grant maistrie,
quant Arannes l'ot aatie;
els ovrerent a entençon,
dont fist Pallas cest gonfanon.
4535 Por ce qu'el fist meillor ovraigne,
Arannes mua en iraigne,
ki contre li s'ert aatie;
s'entente ot mis tote sa vie
en teiles faire et en filer,
4540 por ce ne puet encor finer,
toz tens filë iraigne et tist,
sa filace de son ventre ist.
Quant Venus ot tot receü,
halberc et helmë et escu,
4545 chalces et lancë et espee,
et el l'enseigne i ot fermee,
a son mesage les charja,
a Eneas les enveia
a Montalban, o il esteit.
4550 Le jor i vint li mes tot dreit.
Eneas molt s'apareillot
et del siege se conreot,
et s'il veneit a grant destrece,
qu'i guardereit sa forterece.
4555 Iluec li fu faiz li presenz.

4529 HI plus riche que nul autre d.; G v. bien de d. — 4530 HIDG estuide la; A lot fet. — 4531 *et* 4532 *intervertis dans* HI. G cele; HI i ra. — 4532 G lot aramie. — 4533 HI courer voloit par contencon, GD eles (D quelz) olvrerent par tencon. — 4534 D ce singlaton, G cel g. — 35 GD per ce que; D que fu. — 4536 A Aranne. — 4537 HI sest, G it. — 4538 H s. mist, DI s. y mist. — 4539 D que t.; A pailes; G tistre; I et en fis. — 4540 HI ne ce nest encore fenis; G onques f. — 4541 G aigne. — 4542 HI de son cors. — 4543 *sans alinéa dans* A. — 4544 G hauberc le hiaume lescu; D *omet premier* et. — 4545 G les chauces le [illegible] et en l.; HI *omettent* el; G et l. qui ert f. — [illegible] tout e. — 4551 HI que Heneas s. — 4552 HI *intervertis dans* HI. HI se il v., GD et molt

Tuit cil ki esteient dedenz
le comencierent a loër,
chascuns par sei a esguarder.
Eneas a les armes prises
que sa mere li ot tramises;
n'est merveille s'il les ama.
Toz ses chevaliers asenbla,
une chose lor a mostree
que sa mere li ot mandee.
„Seignor", fait il, „en ceste terre
somes molt acoilli de guerre.
Turnus ne nos i vuelt laissier,
venir nos deit ci asegier;
se il nos puet par force prendre,
toz nos fera ardeir o pendre,
n'en sereit prise raançon,
ne nul secors n'i atendon.
Venus ma mere m'a mandé
que ci pres a une cité,
dont Euander est reis et sire;

secorrai vos o mil escuz.
Amont l'eue del Teivre irai
o seul deus nes, plus n'i menrai,
car la endreit est la contree
4590 o la citez siet Palentee;
et ki par terre aler voldreit,
ainz que par euë i sereit,
mais el païs a molt grant guerre,
plus iert seür en mer qu'a terre.
4595 Dites mei ce que vos en senble."
Cil li loërent tuit ensenble
que il en alt hastivement,
bel tens faiseit, si ot buen vent.
Eneas ot que il l'otreient
4600 et por secors querre l'enveient,
ne s'est de rien plus atargiez,
congié prist d'els, ses a baisiez
et preia lor a toz molt bel
que, se Turnus vient al chastel,
4605 que il ne facent nul desrei
ne fors nen issent al tornei;
fors de la porte uns seuls nen alt,
deffendent sei s'on les asalt.
Tot en plorant son fil baisa,
4610 al Teivre vint, es nes entra,
deus en a fait desaancrer.
Il començа a avesprer;

4586 D secoura nous. — 4587 y de T. — 4588 D e sol deuz riens n., F deus nes tant solement m.; G que. — 4589 HI tant que vendrai la c.; D en treit; AD en la c. — 4590 G que la endroit se siet plan-; F par lantree. — 4591 *et* 4592 *omis dans* HI, 4591—4595 *dans* F. i porreit, *omet* et. — 4592 G ancois. — 4593 HI bien sai quel pais a ant g.; G m. de g. — 4594 HI miex irons par mer que par t.; G sui urs; D seurs e. m. quen t. — 4595 A D. men; D m. donc que. — 4596 A lli. — 4597 HIF voist; G quil i alast. — 4598 F f. savoit b. v.; G bel t. oit et seur v. — 4599 *sans alinéa dans* A. F lot, G sot; D quil li o.; — 4600 HI *omettent* et, p. s. q. li e." — 4601 I plus d. r. — . a pris; A prent; I sest esloingniez, H sest eslesiez. r trestos. — 4605 GD nen f. — 4606 A ne i.; HD GF .III.; F faites desancrer.

il a fait traire sus les veiles,
la nuit siglerent as esteiles
4615 et l'endemain tot altresi,
jusqu'al tierz jor en dreit midi.
Idonc vindrent soz Palantee,
bois ot par tote la contree
sor le Teivre par le rivage;
4620 il aloënt amont a nage,
soz les arbres le covert tindrent,
tant que desoz la cité vindrent.
Li reis ert de la vile issuz,
sor la rive ert el bois venuz;
4625 iluec seeit a son mangier
o molt grant gent soz un lorier.
Le jor aveit fait a sa guise
molt haltement un sacrefise
d'une festë, en remenbrance
4630 de la merveillose venjance
que d'un mostre fist Herculés,
a icel jor, iluekes pres,
ki deguastot tot le païs;
quant il aveit un home pris,
4635 il l'acorot, son sanc beveit,
la char manjot, les os roeit;
il ne manjot se homes non;
Cacus aveit li mostres nom.
Quant Herculés vint en la terre,

4613 HI t. amont, DF sus t. — 4614 D corurent; G tote nuit corent. — 4615 G et el d., D a l.; F ont a. — 4616 HI jusqua; H a mie di; F *omet* jus; HF a mie di, I d. en m. — 4618 HI iert, A a. — 4619 GFH sos, I sus; F les le r. — 4620 HI sen a., F a. il. — 4621 F tote laige lor voie t. — 4622 GF jusqua d.; HI devant; F lentree. — 4623 *sans alinéa dans* HI. — 4624 HI sus le rivage el b. menuz; D defors fu enz; F voie. — 4626 GFHI a. — 4627 D f. sacrefice. — 4628 D et en lor guise. — 4629 GFD et une; HI por r. — 4630 GF de la gloriose, HI dune m. — 4631 GF que un m. ocist H. — 4632 F qui la estoit en un convers; G i. poi apres, D illuec apres. — 4633 F et d. — 4634 F *omet* il; GF un h. a. ocis. — 4635 I il loccioit, H il acc[illegible]it, G il lacoloit; F le sanc prendoit si le buvoit. — 4636 HIF le c[illegible] os en m. — 4638 A Carus, D Cassus; H cil m.

4640 a sa fosse l'ala requerre,
por un forfait que il li fist;
par grant vertu iluec l'ocist,
a un arbre pendi la teste.
A icel jor en ert la feste
4645 que celebrot o molt grant gloire
li reis, de cele grant victoire.
Encor seeient al mangier,
quant il oïrent cels nagier,
ki amont l'eue s'en aloënt;
4650 les armes ki reflambeoënt
entre les arbres aperçurent.
De ce que virent se comurent
et furent tuit en grant esfrei.
Pallas, ki esteit fiz le rei,
4655 en sa main destre a pris un dart,
puis en ala tost cele part;
desor la rive s'arestut,
cels esguarda, nus n'en conut;
por poi le dart ne lor lança,
4660 mais primes les araisona.
„Seignor", fait il, „ki estes vos,
ki si vos enbatez sor nos?
Armé venez en nostre terre,
ne sai se volez pais ne guerre.
4665 Se vos venez ça por mal faire,
vos ne volon de rien atraire;

4640 D enz en la f. l. querre; GF en la f. — 4641 *et* 4642 *intervertis dans* HI. F p. maint; GF lor f. — 4643 F pendoit. — 4644 F j. estoit la f. — 4645 D quen c., I quil c.; IF celebroient; F *omet* al, I *omet* molt; GD a m. g. g. — 4646 HI pour la grande v. — 4647 D seoit il, F seoit on. — 4650 HI virent leur a. qui fl. — 4651 G e. les nes; F virent luisir si sapercurent; HI saparurent. — 4652 I des quil les v. les conurent; H quil v., F ques v.; HF sesconurent. — 4653 G a g. e. — 4655 A en sa mestre; HI art. — 4655 F a. vers c., HI a droit c., D a. ycele. — 4657 HI dessus — 4658 I ses e., F els esg.; G agarda; HI n. ne c., G si les e., H l. — 4660 F premiers. — 4663–4666 *intervertis dans* 4663, 4664. I se vos v. en ceste t. — 4665 HI ci. HI ne v. i v. pas a.; G sur nos a.

mieis que vos vegneiz a port,
seroiz vos tuit navré o mort."
Eneas estut en estant
et chief de la nef de devant;
al damoisel a respondit:
„Ne somes pas por mal venu,
n'avon talent de faire olfrage,
ne nus de nos n'a soing de rage.
De Troie somes l'essillee
et somes gent desconseillee;
l'en nos chace de tote terre;
al nei venon por conseil querre
et mostrer li nostre besoing;
de nesfaire n'avon nul soing.
Conseillier nos, par dieu, bels sire,
se ja nos savriez a dire
o troverion senz faillance.
Aveiez nos senz demorance."
Done tendi ses bras vers la rive
et li mostra le raim d'olive:
se estoit done a icel tens

et cil nagierent tant a fort,
que endreit lui vindrent a port.
4695 Iluec atachierent lor nes
et alkes d'els i sont remés;
fors en issirent li plusor
ki alerent o lor seignor.
Pallas les a menez tot dreit
4700 la o li reis ses pere esteit.
Eneas parla tot premiers;
le rei et toz ses chevaliers
a saluë molt umblement
et li reis lui molt dolcement;
4705 puis dist Eneas sa raison,
si se torent si compaignon.
„Reis, ne te tort pas a enui
ce que dirai; de Troie sui,
Anchisés ot a nom mes pere,
4710 Venus, la deesse, ma mere.
Quant la cité destruistrent Gre,
si me comanderent li de,
que o tote ma compaignie
m'en revenisse en Lombardie,
4715 la dont nostre ancestre fu nez,
ki Dardanus fu apelez,
ki fonda Troie la cité.
Ça o li deu ont comandé,
somes venu o quelque peine;
4720 un chastel avon en demeine;
Turnus nos vee le païs,
de guerreier s'est vers nos pris,

4693 G et cil nagent t. a effort, HI et il naioient a effort; F donc a f. — 4694 I quil les rova venir au p.; F quencontre. — 4695 D ariverent. — 4696 y alquant; F d. illuec r. — 4697 F alerent. — 4698 D et a. — 4699 I les envoia, H les en mena, FD les amena. — 4701 *sans alinéa dans* A. y tos. — 4703 HI a s. m. bonement, F a s. cortoisement, G a. s. m. dolcement. — 4704 GF humlement. — 4705 A lors. — 4706 HI tuit s. t. — 4707 [illegible] e. — 4708 D ce que ie die. — 4709 A avoit nom; GF dans A.; F ot [illegible] m. p. — 4710 F V. la dame; GFD est m. m. — 4714 HID [illegible] alasse. — 4718 G lont c. — 4719 F a molt grant p. — [illegible] — 4722 F de guerre s. envers; G de torner sa a n. p.

il vuelt nostre chastel abatre
et contre nos se vuelt combatre.
4725 Vers les deus a pris ceste guerre,
ki nos otreient tuit la terre;
o bel lor seit o mal lor sace,
ce m'est avis qu'il nos en chace.
En la contree avon oï
4730 que il vos ra tant acoilli
et guerreié molt longuement
por force et por maintenement.
Somes ici a tei venu
que nos secores par vertu;
4735 se tu me vuels un poi aidier
et de ta gent alkes baillier,
ge vengerai et tei et nos,
a brief terme seron rescos.
Se par tei puis veintre ma guerre,
4740 mon enemi prendre o conquerre,
tote m'enor tendrai de tei,
la seignorie t'en otrei."
Li reis oï qu'Eneas dist
et la plainte que il li fist,
4745 respondié li molt dolcement
et dist: „Molt es de buene gent;
a mon jovent a Troie fui,
le rei Priant molt bien conui

4724 D encontre. — 4726 HI qui nos otroierent la t., D qui nos octroiont l. t., F qui otroie nos ont l. t., G qui nos ont otroie l. t. — 4727 HI ou as diex poist ou le lor place, A ou bel nos s. ou mal nos sace; D mal lo sache, G il lor place (?). — 4728 HI Turnus par force (I a f.). — 4729 HI Assez avons (H ravons) parole (H parler) oï. — 4730 y te (F ten). — 4731 GF et guerroia toi (F te) l.; HI molt l. — 4732 y par f. et par. — 4733 A vos. — 4734 G a vertu. — 4735 GF nos v.; D auques a. — 4736 HI un pou b. — 4737 HI et moi et vos, D et t. et moi, G et vos et nos. — 4738 F a poi de terme ermes r. — 4739 D tenir ma g.; G vos. — 4740 HI m. e. par toi c.; D valstre et c., GF destraindre et querre; A panre. — 4741 G tos tans. [illegible] 43 HID ot que Heneas d.; I dit. — 4744 A proiere quil. — 474[illegible] [illegible]ndu a. m. d. — 4746 HI dist li m. e. de haute g. — 4747 GF [illegible] [illegible]nt. — 4748 GF le roi et tos les

et toz ses fiz et ses barons
4750 et de plusors soi bien les nons,
et Anchisés conui ge bien,
ton pere; il me dona un chien,
un arc et un bon cuivre a or
et dis saietes et un cor;
4755 sor toz les altres m'enora
et molt del suen m'abandona.
Por ton pere que molt oi chier
et por ton enemi plaissier,
vint mil homes te troverai;
4760 ge sui vielz oem, si remaindrai,
mais veiz ici mon fil Pallas,
que ge molt aim; lui en menras;
demain le ferai chevalier.
Seies segurs, si vien mangier,
4765 si t'esleece ensenble nos,
car cist jors est molt glorios;
nos celebron hui une feste
com Herculés trencha la teste
a un mostre ki ci esteit,
4770 ki toz noz homes ocieit."
Li reis a l'eue demandee,
en bacins d'or l'ont aportee;
Eneas lava et sa gent,
puis mangierent molt richement.
4775 Ne sai conte dire des mes
ki sovent vindrent et espés,
ne des bons vins ne des herbez,
mais il en orent tuit asez.

4749 D t. s. f. et touz s. b. — 4750 F et des p. de ses barons; G et es plus fors. — 4753 HIF dor. — 4754 HI .xx. s. — 4755 HI sus. — 756 HI et tout le suen. — 4758 F mon e. vengier. — 4759 HI charerai. — 4762 F celui m., G cel i m. — 4763 *et* 4764 *sont omis dans* HI. — 765 HI or t. e. o nos. — 4766 HI que e. — 4767 A ci une f. — 4771 *Alinda dans* DGF. — 4772 GF les b.; A fu a., D li ont donnee. — 4773 [illegible] o se g. — 4774 HI si m.; D liement. — 4775 HI tenir; [illegible] 4776 HI mes s. v.; F i v. espes. — 4777 HI ne [illegible]as ne des bonnes herbes; A et des h. — 4778 HI [illegible] D m. quil.

Eneas leva del mangier,
4780 si apela un chevalier,
si fist venir ses tombeors,
ses genz et ses enchanteors
devant le rei, ki ot grant joie;
lor fist faire les geus de Troie.
4785 Cil del païs les esguardoënt
ki molt forment s'en merveilloënt,
des geus qu'il n'aveient en us;
les deus loërent de lai sus,
ki a lor feste et a lor joie
4790 ont amené la gent de Troie.
Quant il orent piece joé
et en joie le jor mené,
et li reis vit qu'il avespra,
son hoste en la cité mena.
4795 En la veie li a conté
et tot en ordre demostré,
coment il vint de sa contree
et coment i sorst la mellee,
por quei Turnus li mut la guerre
4800 et com il tint de lui la terre.
Tant li a dit et tant conté,
qu'il entrerent en la cité;
petite et povre ert et desclose,
encor adonc ert poi de chose;

4780 HI apele un suen mesagier; AF et a. — 4781 HI venir a fait ses jongleours; GF tumeors. — 4782 HI et ses mestres e., F et ses engiens e., G ses engins ses e. — 4783—4791 *omis dans* D. HIG r. a molt q. j. — 4784 F lors; HI des g. F *place après ce vers les vss. 4791 et 4792.* — 4785 F et c. d. p. mervilloient, G sen mervilloient. — 4786 A et m.; G qui volenters les esgardoient. — 4787 F av. eus. — 4788 F la desus. — 4790 F gieus. — 4791 I q. il ont grant p. j. — 4792 F gloire; I passe, H use. — 4794 A a la c. — 4795 GF mostre. — 4796 FG et en o. tot aconte (F trestout c.); HI devise. — 4797 A come, F si com. — 4798 HI et c. sordi l. m., D et com estoit de l. m.; F li s. — 4799 G lesmut de g. — 4800 HI et com il sourt a soi l. t., F et c. il aquita s. t.; G a lui, D vers lui. — 4801 HIG et aconte, F et raconte. — 4802 F quil en entrent, G q. sont entre. G *intercale ici les vers 4843 et 4844.* — 4803 A p. estoit molt, D p. p. e.; G li cites ert forment d. — 4804 GFD povre ch.; D fu.

4805 mais puis sist Rome iluec endreit,
ki tot le mont ot en destreit:
de tot le siegle fu reïne,
tote terre li fu acline.
La nuit jurent en la cité.
4810 L'endemain sont matin levé;
li reis fist son fil demander,
armes li a fait aporter;
iluec fu adobez Pallas,
l'espee li ceint Eneas;
4815 puis a li reis mandé sa gent,
et il vindrent hastivement.
Al tierz jor furent asenblé,
a .xx. mile furent esmé;
cent nes fist eschiper li reis,
4820 viande i mist a treze meis.
Eneas a le congié pris,
o grant gent s'est en l'eue mis,
començа s'en a repairier,
de demorer n'est plus mestier.
4825 Turnus ot la novele oïe;
l'endemain sot par une espie
que issuz s'en est Eneas,
a Montalban n'esteit il pas.
Il fu molt liez quant il l'oï,
4830 mais il ne sot neient de fi
quel part il en esteit alez.
Ses conestables a mandez

4805 HI *omettent* mais. — 4806 HI a e. d. — 4807 HI de tote terre. — HI et toute fu a lui a.; F encline. — 4809 *Alinéa dans* HFG. — GF el demain. — 4812 D l. fait donc a. — 4814 G cainst, D mist. — F p. a m. li r. — 4817 GD a t. — 4819 HI les nes; A achater. — FHI vitaille; GFD .xxx. m. — 4822 HI s. diluec partis, A sest re mis, G sa e. l. m. — 4823 HI tuit se sont pris. — 4824 DFG d., HI de seiorner; A plus nest, D nert mais, G na nul, HI nont 25 FHI a. — 4826 HI la nuit sen parti; G el d. — 4827 HID oit H., G que ales en fu E.; D en e. — 4828 G en la nie d. f. — 4831 HI il pooit e. ale; G sen. — 4832 HI . F Les barons a trestos m., A S. c. comandez.

et comanda hastivement
que al chastel meinent sa gent;
4835 il a ses grailes fait soner,
et l'oz comencë a errer.
Al chastel vindrent, si l'asistrent,
en grant freor cels dedenz mistrent;
il corurent lor armes prendre
4840 et s'apresterent de deffendre
et monterent es aleors
et es bretesches et es tors;
le pont ont trait, la porte close,
molt bien apareillent lor chose,
4845 et nequedent molt se cremeient
por la grant gent que il veeient;
dotent ne se puissent tenir,
ne il ne sevent o fuïr,
ne avuec els n'ont lor seignor;
4850 n'est merveille s'il ont peor.
Turnus s'en est de l'ost partiz,
cent chevaliers en a choisiz,
al chastel vint a grant desrei;
que comencier vuelt le tornei.
4855 Liez fust se il le peüst faire,
mais il n'en pot un tot seul traire.
Quant vit que il n'en fereit plus,
vint feiz ala entor et plus

4833 HIG *omettent* et; HI c. li h., G c. lor h. — 4834 HI qua Montalban menast; D viengnent; F lor g. — 4835 F *omet* fait; G fait s. g. — 4836 HI et lors comenca a entrer, GF li os c. a remuer. — 4838 HI ceus dedenz e. g. f. m.; GF effroi. — 4840 HI et sapareillent, A apresterent soi, F si s., G et cils aprestent. — 4841 HI puis m. — 4842 F et as b. et as. — 4843 HI les ponz ont trez les p. closes; A lor porte. — 4844 y bien aparillerent lor ch.; D m. a. bien; HI lor choses. — 4846 D de la g. g.; G avoient. — 4847 HI criement; A d. quil n. p. t. — 4848 HI ne (I et) il navoient ou f. — 4849 GF il norent mie l. s. — 4851 HI sest de l. departis; G en est. — 4852 I c. ch. en maine, H .c. c. o lui; y esliz. — 4853 A vient; D o g. d. — 4854 GF car. — 4855 HI sil les en p. traire. — 4856 H mais one; HI un seul forfaire, G .i. sol atraire, F un seul fors t. — 4857 HI ni f.; A feront, D fera; G quil n. isterolt nus. — 4858 F .x. f.; D e. Turnus, HI et sus et ius.

por esguarder, por aguaitier
4860 par o les porreit domagier.
Dolenz et angoissos esteit
que fors traire nes en poeit,
il ne ne teneit mie a geu
qu'il n'i troveit nul feible leu
4865 o il lor peüst asalt faire.
Il comencent vers lui atraire
et il se trait alkes en sus;
vespres ert, n'i volt faire plus,
a l'ost s'en prist a repairier.
4870 Quant lor nes vit enz el gravier,
poignant s'en torne cele part,
et dist as suens: „Ja li coart,
ki del chastel n'osent issir,
ne nos porront par mer fuïr;
4875 or voil que lor ardon lor nes,
si nos seront en fin remés,
car il nen ont altre fiance,
ne d'els guarir nule esperance,
fors tant, s'il pueent eschaper,
4880 qu'il se metront tuit en la mer.
Se nos a nuit bien nes guaiton,
ja le matin nes troveron,
mais s'il nos eschapent issi,
donc somes nos en fin honi."

4859 G por espier et; D et pour guaitier. — 4860 HI coment les p. d., A p. ou an porra d.; F la ou; D le p. GFD *ajoutent 2 vss. V. les notes.* — 4861 D estoient. — 4862 HI quant f. t. ne les p.; G q. t. f.; D ne les pouoient, F ne les p. — 4863 HI et ne tenoit neient, D il nel t. noient, GF ne il nel t. pas. — 4864 HI nule forz lieu; IF ne t.; A troue. — 4865 D y p.; AD puisse. — 4866 D comence; HIG a lui. — 4867 D et s. t. auques en essus; F cil se traist; G satrait, H se trest. — 4868 HI vespres; F il avespra si nen fist plus; G voloit f. p., A v. donc f. p. — 4869 F et lost; DF se p.; G sen voloit r. — 4870 A ius el g., GF en un g. — 4871 D p. s. vait ycelle p., G acorant san vint c. p. — 4872 G puis lor a dit. — 4873 G caste. — 4874 v ne sen p. — 4875 I que nos a. — 4876 A se. — 4877—4881 *omis* — 4878 A autre e. — 4880 D metroient e. l. m., F meteront en m. tot en mer. — 4881 HI nes gardons. — 4882 F ja demain A si.

4885 A tant fist le feu aporter
et les nes totes alumer;
ardent funains et maz et tres;
en poi d'ore destruist les nes.
Quant Turnus s'est des nes vengiez,
4890 enprés a cels apareilliez
ki a la porte guaiteront
et ki l'issue deffendront,
et tot entor mist ses guardens
ki veillassent la nuit toz tens,
4895 que ne s'en fuient a larron
cil del chastel et del donjon.
Par tote l'ost feu alumerent
et grant jafur i demenerent,
sonent tabor, noise font grant;
4900 li vins i ert a espandant,
tant en beivent que tuit se tuënt,
lez le feu gisent, ne remuënt;
vers mie nuit tuit s'aclasserent,
et cil ki sus el chastel erent,
4905 se guaitent bien, ne dorment pas.
A la porte ot mis Eneas
un chevalier ki la guardast,
nen aveit nul cui plus prisast.
Nisus ot nom, si fu molt proz,

4885 *Alinéa dans* HI. D alumer. — 4886 G et lor n.; D firent embraser. — 4887 HI tout ardirent et mas et tres, F a. et fument mas et tref, G il ont espris et mas; A mars. — 4888 HI en poudre ont destruite (I destruiz) les nes, F ni a remes nes une nef, G destruites ont totes les nes; D destruit. — 4889 *Alinéa dans* GD. F v. d. n. — 4890 HI tantost; F apres si a c. apeles. — 4891 HI qui aval au port g. — 4892 HI leue lor d. — 4893 HI t. e. a mis s. gardanz. — 4894 D que, I quil; I valassent, A gaiteront, GF veillerent. — 4896 HI ne du d. — 4897 A feus; F par tot le fu a. — 4898 HI et grant rage i d., F et grant rage la nuit menerent, G et puis g. joie d.; D en d. — 4899 F s. dabors de grant randon, G s. t. grant joie font. — 4900 D et l. v. y vait e., F l. v. i ert a grant fuison, G li vin a grant plante i vont. — 4901 F t. en
que tot se turent, G tot ensamble a fuison en burent. — 4902
jurent ne se murent. — 4903 G envers m. n. seslass
F si se greverent. — 4904 HI et cil sus qui
I *omet* se, guetierent, F gardent. — 49

4910 la cure ot del chastel sor toz.
Cil aveit un suen compaignon,
Eurialus aveit a nom;
amoent sei de tel amor
qu'il ne poeient de graignor:
4915 onkes plus veire amors ne fu
que d'els, tant com il ont vescu;
l'uns ne saveit senz l'altre rien,
ne nen aveit joie ne bien.
A la porte la nuit veilloent
4920 cil compaignon ki la guardoent.
Nisus ot le jafur oï,
les salz, la noisë et le cri
qu'il ont la nuit en l'ost mené,
vit que tuit erent aclassé,
4925 porpensa sei d'une merveille,
a son compaignon se conseille.
„La fors en l'ost sont endormi,
ivre sont tuit et estordi,
tant ont beü, tuit sont tué
4930 et li feu sont tuit alumé;
ki les voldreit or domagier,
molt i porreit ja espleitier,
uns seuls oem .m. en ocirreit,
ja nus ne s'en retornereit.
4935 Aler i voil forfaire en l'ost,

4910 HI le los ot. — 4911 D si a. — 4912 G a. cil n. — 4913 AHI e. — 4914 G forcor. — 4915 *et* 4916 *omis dans* F. HID vraie; G on-es cose plus voir ne fu. — 4917 HI li un ne sot. — 4918 HIG ne na-ient; HI repos n. b. G *répète ici les vers 4909 et 4910.* — 4919 GFD a p. cil (F li) doi v.; HI veillierent. — 4920 GF et tote la nuit le g., HI c. bien la garderent, D cil .n. c. la g. — 4921 HI N. avoit avant oï, G N. ot en lost oï; D bafois. *Alinéa dans* GD. — 4922 HI la noise la rage (I le i) et l. c.; GD lassalt; G et la n. — 4923 G que o. l. n. a. l. — 4924 D set uil e. t.; HID acoise, F asesse. — 4925 F porpense. — 4926 HIG le c., F en c., A la c. — 4927 GF estormi. — 4928 HI asoti; F ne font nul cri, [illegible] — 4929 GF tost s., D quil s.; F lasse. — 4930 HI delez [illegible] endormi li feu quasse; D coisie, G aclasse. — 4931 [illegible] 4932 y en p.; HIG bien e. — 4934 HI ja un seul [illegible] 4935 *et* 4936 *omis dans* A. D *omet* i.

ge revendrai a tei molt tost."
Eurialus ot et entent
qu'il vuelt faire tel hardement,
molt par s'en fist liez et joios,
4940 d'aler o lui fu coveitos,
et dist: „Ge n'i remaindrai pas,
en cest afaire seuls n'iras.
Coment remaindrai ge senz tei
ne tu coment iras senz mei?
4945 Donc n'iés tu ge et ge sui tu?
Ge cuit tu as le sens perdu;
une ame somes et un cors;
se l'une meitié vait la fors,
com puet l'altre çaienz remaindre?
4950 Des or me puis ge de tei plaindre,
tu me boises, ne me tiens mie
amor ne dreite compaignie,
ne tu n'iras en l'ost senz mei,
ne ge ne remaindrai senz tei."
4955 Nisus respont al dameisel:
„Pas ne m'en peise, ainz m'en est bel,
se tu i vuels aler o mei,
molt par m'est buen et ge l'otrei,
et se poon rien espleitier
4960 et de noz enemis vengier,
si porron bien avant aler,
Eneas faire retorner;
bien sai la veie a Palantee,

4937 *Alinéa dans* GDHI. — 4939 F m. sen par f.; D joiant. — 4941 HI dist li ci ne r. p.; GF ne. — 4943 HI r. c. s. m., G remanras tu s. m. — 4944 HID et tu; G et jo coment irai sans toi. — 4946 G que as. — 4947 *et* 4948 *omis dans* A. D avons. — 4948 GFD *omettent* se; GF une m.; GFD ira la f. — 4949 HI coment p. l. ci r., A c. p. lun sanz lautre r. — 4950 HI doi. — 4951 HI trair me veus; GF guencis. — 4952 G a. et droite et c. — 4955 *Alinéa dans* HIG. — 4956 D a. mest bel, F a. mest molt b., G aincois mest bel. — 4957 D se vous voulez; y venir; G a moi. — 4958 G il mest m. b., HI molt me siet bien; F bel; D et si l. — 4959 HI *omettent* et, si poions r. e. — 4960 G ne de. — 4961 *et* 4962 *omis dans* HIF. — 4963 F a le plantee.

n'i a que seul une jornee;
4965 quant nos volon en bois aler,
bien pres d'iluec poon passer,
nos l'en amenron ainz tierz jor.
Çaienz en sont en grant freor
et n'i truevent cui enveier
4970 por pramesse ne por loier.
Se cest besoing poon fornir
et de la puisson revenir
et faire le si com ge pens,
l'en parlera de nos toz tens.
4975 A tant laissierent le parler,
coveitos erent de l'aler,
ensenble vindrent al donjon.
Ascaniüs et li baron
ne dorment pas, cele nuit veillent,
4980 et molt estreitement conseillent;
en esfrei sont et en error
de ce que il n'ont lor seignor;
ne s'en sevent vif conseillier,
qu'il ni truevent cui enveier,
4985 n'i a ki ost aler por lui.
A tant i vindrent cil andui
ki en pristrent le hardement.
Nisus parla premierement.
„Seignor", fait il, „escoltez mei,
4990 çaienz n'a point de nostre rei,
si nos i a Turnus asis,

4964 HI poi i a plus dune j., A ni a mes sol une j.; GD quune sole j. — 4965 D q. solions el b. — 4966 HIF solons, G devons. HI *ajoutent* [illegible]ux *vers. V. les notes.* — 4967 DG les a. — 4968 G a g. f. — 4969 HI [illegible] il, GF il ni. — 4972 H poon; A revertir. — 4973 HI et f. issi com je [illegible] p.; F et eus f. c. g. p.; G et f. ce. — 4974 F lontens. — 4975 *Alinéa* [illegible]*ans* HI. — 4976 G furent. — 4977 HI assenblez furent, G esrant sen v. — 4978 I et si b. — 4980 G orellent. — 4982 GF quil norent. — 4983 A [illegible] s.; G ne sevent noiant c.; HI s. preu c., F s. u c. — 4984 HI car; [illegible] il ni ont, GD ne il ni ont. — 4986 I A. en vont; H *omet* i; HI icil [illegible] qui pris orent, G qui em prisent; GF tel h. — 4989 *sans* [illegible]GFD. — 4990 HI nest mie n. r., D na gent de nostre loi, [illegible]. — 4991 A nos a ia.

la fors nos a le siege mis;
s'il nos puet prendre par vertu
tuit i seron ars o pendu.
4995 Se Eneas fust o nos ci,
quel seüssent nostre enemi,
nos en fusson molt plus doté,
et si sai bien de verité
que mielz nos porrion deffendre
5000 se avion a cui entendre,
ki fust sor nos, que cremisson;
qu'il comandast nos feïsson;
ja ne verreiz si grant compaigne,
se ele n'a son chevetaigne,
5005 ne seit molt tost esparpeilliee,
desconfite, tote pleissiee.
Se Eneas fust ci o nos,
nos en fusson plus corajos,
del tot entendisson a lui,
5010 si en fusson plus fort, ce cui.
Se vos le nos volez loër,
nos en volon por lui aler,
asez vos porreiz tant tenir
que nos le vos façon venir.
5015 Se nos poon, ço iert molt tost;
nos iron bien parmi cele ost,
li guardenc sont tuit endormi,

4992 D por nos i a, G caians i a. — 4993 AG pueent; A o v. v. — 4994 HI t. seromes, D t. en s., GF trestot s. — 4997 D n. siemes p. d., G n. e. fuissomes p. d. — 4998 G par v. — 4999 D peus 5000 F se nos s., G se saviens; GF a q. atendre. — 5001 F o nos; HI GF qui c. — 5002 HID qui c., G il c.; F et nos mandast que f. — 50 ne verres ia. — 5004 HI se seignor na qui ne se feigne, D que se il ch. — 5005 HI et tost ne soit e., D n. s. molt desappareillie, F ne plus tost desp. — 5006 G d. toste et p., D et d. et deplaisie; HI et baillie, F et desloie. — 5007 F Seneas f. ici; F *omet les vers 50 5009.* — 5009 *et* 5010 *omis dans* HI. D d. t. a l. e. — 5010 D g. c. f. e. fuissons; GF nos en; F fusiemes p. f. tos. — 5011 F se vos n v. l. — 5012 GF poons. — 5013 HI vos nos porrez bien; GF poe 5014 HI ferons. — 5015 *et* 5016 *omis dans* HI. G est. — 5017 HI gent se s.; A gardant, F garde.

n'i ot l'en mais noise ne cri:
ivre sont tuit et engroté,
5020 entor les feus sont aclassé.
Se nos poon l'ost trespasser,
bien savron puis avant aler;
jusqu'a tierz jor vos prameton
que Eneas vos amenron."
5025 Ascaniüs ot la novele
ki a merveille li fu bele,
cent feiz les a baisiez et cent,
mercia les molt dolcement
de ce que il voleient faire.
5030 Dist lor: „Se mes pere repaire,
cest servise vos rendra bien,
ja contre vos n'avra mais rien;
se cest besoing poez fornir
et ge viegne a terre tenir,
5035 nos en esteron partot trei,
ja n'en sereiz peor de mei."
Cil ne se sont plus atargié,
des barons ont pris le congié;
Ascaniüs les conveia
5040 jusqu'a la porte, ses baisa;
a grant peine de lui partirent,
onc puis cele ore ne le virent.
Jus del chastel s'en devalerent,
celeement en l'ost entrerent;
5045 les premerains qu'il ont trovez,

5018 HI ni a mes ne n. ne c.; D ni avoit mes. — 5019 GFD endormi t et enivre; HI aquae. — 5020 HI lez l. f. gisent sovine, GFD et tot ı sont aquiee. — 5022 G nos sarons bien, F nos sauerons a. a.; A ues aler. — 5023 HI dedenz quart j.; A jusqual t. j. nos penerons. — 4 D en ram. — 5025 *sans alinéa dans* A. — 5027 HI besiez les a .c. f. et A len anclina. — 5028 HI et merciez. — 5031 HID rendrai. — 5032 HI ırai; D mais n. r., F ne vera r. — 5033 G voles. — 5034 HIFG vien. — 5 HID nos en seron, GF vos en seres; HI pareil tuit troi, D parteor t., par con od moi. — 5036 D nen s. j.; GF pior par foi. — 5037 *Alinéa* GDHI point. — 5039 *et* 5040 *omis dans* HI. D et A. — 5041 HI t. — 5042 HIF ainz, G ainc; A o. p. icele o. nes v. — 5043 erent. — 5044 G ainc puis cele ore ni rentrerent. — 5045 F. G en lost vinrent cels qui troverent.

ont detrenchiez et decolez;
plus de treis cenz en ont ocis,
car en dormant les ont sorpris.
Des espees fierent et botent
5050 et li navré les armes rotent;
molt i fierent, grant chaple i font
tote la veie que il vont.
Tant ont alé li compaignon
que il vindrent al paveillon
5055 o Rannes jut, ki molt ert sages:
d'oisels saveit toz les langages
et molt saveit bien deviner
et geter sorz et enchanter;
soz ciel n'aveit meillor devin.
5060 Mais la nuit ot tant beü vin,
que tot en ot son sens troblé
et son saveir ot oblié;
cil ki des altres devinot
de sei meïsme rien ne sot
5065 que sa mort li fust si prochaine,
mais bien aveit dit la semaine
que ce saveit il bien senz faille
qu'il ne morreit pas en bataille.
Et ne fist il, il a veir dit,
5070 car il n'i fu, n'il ne la vit;
ne sai coment il i morust,
car ainz que la bataille fust,
li fist Nisus le chief voler:
ce ne sot il pro deviner.

5046 G tos ocirent et decolerent. — 5048 GF tos pris. — 5050 GF que l. n. l. a. dotent. — 5052 F v. ou il v. — 5053 *Alinéa dans* ID. — 5055 A ou Arannes; F e. m. s.; GHI fu s. — 5056 HI des o. s. l. l., F icil s. tos les l. — 5058 HI sort. — 5059 G si bon d. — 5060 H M. tant ot l. n. b. v.; D *omet* mais, b. de vin; GF but de vin. — 5061 D que tout son sens en fut t.; F que il ot tot; HI sens en ot t. — 5062 G que tot son s. obliet, HI et tout son s. o. — 5063 G les a. — 5064 I ne sot mot, D ne savoit. — 5066 HI lavoit. — 5068 HI que ja ne m. e. b.; D mie en b. — 5069 G Ne menti pas, F Icil ne fist, D Ja ne f. il; FD il ot v. d., HI de ca v. d. — 5070 HI quil nel senti ne ne l. v.; D ne ne l. v., G ne si ne v., F ne il ni v. — 5074 HI ci sot il pou d. d.; D si, G ci.

5075 Avant ala Eurialus,
en un tref vint o Mesapus
giseit dormant entre sa gent;
aprés corut Nisus, sel prent,
a sei le trait, se li conseille,
5080 suëf li a dit en l'oreille,
qu'il n'ert mais leus de demorer;
il començot a ajorner,
et ainz que nus de l'ost les veie
dit que se metent a la veie.
5085 Cil ne s'en volt pas retorner,
pres del feu vit un helme cler,
dit que senz cel n'en tornera;
il l'a saisi, si l'en porta
et puis l'a en son chief lacié.
5090 Il ne se sont plus atargié,
il sozcremeient l'ajorner,
si comencierent a errer.
De Laurente veneit uns cuens
vers l'ost, ki aveit nom Volcens;
5095 il amenot o lui grant gent
et chevaliers bien plus de cent
et chevalchot a l'ajornee.
Idonc ert la lune levee,
cels ki s'en vont de loin choisi
5100 par le helme ki resplendi,

5076 HI sentra ou tref Mesapius (H Mesiapus), A e. u. t. o fu Eusapus. — 5077 HI dormant g. — 5078 HI Nisus court (I corut) Eurialus prent; D le p. — 5079 DG latrait; F lui le c. — 5081 *et* 5082 *intervertis dans* HI. HI nestoit plus; D que nert pas temps; F pas leus. — 5082 HID quil c. — 5083 A aincois que. — 5084 DGF dist. — 5087 GF dist; HI cel hiaume dit que ne laura; DGF ni t. — 5088 HI le s.; G puis si san va. — 5089 tantost la. — 5090 GD si. — 5091 HI il cr. de l., GFD il (D cil) se cr. daiorner (F de lajorner). — 5093 *sans alinéa dans* HI. — 5094 HI o grant compeignie des suens; D Vulcanz. — 5095 *et* 5096 *omis dans* HI. *Les vss. 5095—5098 intervertis dans* A *ainsi*: *5097, 5098, 5095, 5096.* GF a soi. — 5096 F de .c. x. c. — 5097 HI si ch., GF chevalcoient; DF ainz la iornee, A a lan- — 5098 HI La lune estoit adont l., G Adonc l. l. estoit l.; DF 5099 HI les compeignons ont bien choisi; F qui se v., G quissi — 5100 HI tout por liaume; GF cler luisi.

contre la lune flanbeia.
Volcens les vit, ses apela.
„Di va“, fait il, „ki estes vos?
Estez, si parlerez a nos,
5105 de voz noveles voil oïr,
car de vers l'ost vos vei venir.
Com se contienent nostre genz,
tienent se cil encor dedenz?
Dites nos en la verité.“
5110 Cil ne se sont pas aresté,
ainz comencierent a fuïr,
quant les virent vers els venir;
dont se mistrent en mescreance
et en esfrei et en dotance:
5115 car s'il parlassent fierement
et tot aseüreement,
et se fussent aresteü,
il ne fussent ja mescreü,
qu'il ne fussent de cels de l'ost;
5120 mais il s'en fuïrent trop tost;
par tant s'en est aperceüz
Volcens, si les a porseüz.
Nisus fu molt isnels des piez,
molt tost lor fu tant esloigniez,
5125 s'il n'atendist sa compaignie,
ja n'eüssent de lui baillie.
Eurialus s'en vait soentre,
en une espesse brocaille entre,
cil l'avironerent entor,

5102 HI le quens; F i vint; A molt sesmaia, F si lapela. — 5104 HI E. ici parlez. — 5106 GF ca d. — 5107 HI maintiegnent. — 5108 HID t. sencore cil d.; G il. — 5110 D mie a. — 5111 D a. sen comencent. — 5113 HI li quens sen mist; F en effreance. — 5117 HI ja ne fussent aperceu, A et se fussent aperceuz, G et sil f. a., D et il se fuisent arestu. — 5118 HI ne ne f., I ja ne f. — 5119 G il ne f. — 5120 HI mais ce quil f. si t. — 5121 HI por ce. — 5122 HI li quens; D ses a enprez seus. — 5123 *Alinéa dans* GFD. AD de pie. — 5124 HI bien esl. — 5128 F ne puet avant en .I. bos e., G ens en .I. molt espes bos e.; HI brochete. — 5129 HI e. lavironent tot e.

5130 n'est merveille s'il ot peor;
ne li menbra del helme oster;
cil le veeient luire cler,
ne lor poeit tant esloignier
qu'il nel veïssent flanbeier.
5135 En un espés buisson s'est mis,
ne pot avant, iluec l'ont pris.
Nisus lor ert tant esloigniez,
ja mais ne fust par els bailliez;
de son compaignon li menbra,
5140 arestut sei, si esguarda;
il ne l'oï ne il nel vit,
ne fu dolanz pas un petit,
molt a grant duel, forment sospire,
des poinz se fiert, ses chevels tire.
5145 „Ha las", fait il, „quel la ferai
de mon ami que perdu ai?
Porté li ai molt male fei,
quant il est pris ne morz senz mei;
come coarz l'ai deguerpi,
5150 trop criens la mort, si m'en fuï,
mais ge cuidai qu'il me siuist,
ge ne vi pas com il le fist;
ge deüsse tres bien remaindre;
ne feïsse pas trop a plaindre,
5155 se fusse morz et il fust vis.
Eurialus, bels dolz amis,

5130 HI a p. — 5132 HI luisant et c. — 5134 HI ne le voient; D que; F veoient. — 5135 G sa m. — 5136 HI puet. — 5137 *Alinéa dans* D. G est; F *omet* ert; GF trop e. — 5138 A ja n. f. mes; HID j. m. p. e. n. f. b. — 5140 HID arestez sest; GF resg. — 5141 A looit; HI nil ne le vit, D ne ne le vit. — 5142 HI dolent fu et non pas p., GF ne fu mie d. p.; D mie p. — 5143 I m. g. d. a ses cheveux tire, H mes g. d. a sovent s.; D g. d. en ot; G del coer s. — 5144 I ses ch. ront et fort soupire; F sa crine. — 5145 A H. chaitis; F ke f., D quel le f. — 5147 HI ce mest au cuer grant desconfort. — 5148 HI quil est sanz moi ne pris ne mort; F [illegible]; D pres de m. — 5149 A le d. — 5150 H crain, GD criem; F cremi [illegible] HI sil feist il las sil poist; F jo ne sai preu, G mais jo ne sai; [illegible] F trop bien, D tres lui. — 5154 D car ne foisse mie, [illegible] p. — 5156 HI *omettent* dols; A *omet* bels.

por vostre amor perdrai la vie,
soentre vos ne vivrai mie.
Tant mar i fu vostre jovente;
5160 en vos aveie mis m'entente,
perdu vos ai en molt poi d'ore.
Or m'est avis que trop demore
que la meie ame n'est jostee
a la vostre ki'st esguaree;
5165 ele i sera hastivement;
mais ge cuit bien veraiement,
n'est encor pas morz mes amis;
ge sent mon cuer, il est toz vis;
se il sentist dolor mortel,
5170 mes cuers le sentist altretel;
bien puet estre que il l'ont pris,
mais il ne l'ont encor ocis,
onc ne firent tel cruëlté,
que par mal l'aient adesé.
5175 Ki tochereit tel criature?
Ohi, chaitis, quel aventure,
que eschapai d'entre lor mains!
Se il a mal que ge sui sains,
retornerai la o ge fui,
5180 iluec o ge parti de lui;
se ge nel truis, poi pris ma vie;
se il n'est altre ki m'ocie
sai ge bien que ge m'ocirrai,
soentre lui petit vivrai."

5158 HI apres vos ne v. je m. — 5159 D mare fu nostrè jornee, F et t. m., G t. m. fu li v. j.; HI vo bele j. — 5160 D en vous a mis toute m. — 5161 G molt e. p. d., HI en petit d. — 5164 F a la v. boine euree; HIAD quest. — 5165 D *omet* i; G el. — 5166 D m. ice cuit; HI tot (I toute) vraiement. — 5167 DGF n. encore m. — 5168 HI j. s. quencor est mon cuer v. — 5171 D il est p. — 5172 A noiant o. — 5173 HIF ainz, G ainc. — 5175 HI ocirroit, D toucherent. — 5176 HI Halas; AHI quele. — 5177 HIG q. iesch. — 5178 A ot; HIDG et ge. — 5179 HI retorner voil cest sanz refui. — 5180 HI la ou je me, G i. ni o p. — 5182 I sil ni a a., H se ni a a., D et se il n. hom; F sil n. a. qui ne m. — 5183 HI certains soit il q. m., D si s. je b. que m.; GF je s. b. — 5184 [illegible]e plus apres lui ne v.; D oultre lui

5185 Il a laissié le dementer,
si començа a retorner,
ariere vint tote la veie
jusqu'a une clere sapeie.
Arestut sei, si a oï
5190 la noise de cels et le cri,
ki aveient le donsel pris;
il l'aveient a raison mis,
il ne voleit de rien respondre.
Nisus s'ala pres d'els repondre,
5195 entr'els vit pris son compaignon,
nes osa pas metre a raison,
anceis se traist a une part,
el mileu d'els lança un dart:
por els departir le faiseit,
5200 saveir se il lor estordreit.
Un chevalier en a feru,
en mi le piz tot nu a nu,
mort le cravente jus a terre.
Cil comencierent a enquerre
5205 de quel part ert li cols venuz;
cil ne fu pas aperceüz.
Quant il les vit aseürer,
un altre dart lor lait aler,
un altre en a el cors feru,
5210 entr'els chiet morz sor son escu.

5185 *Alinéa dans* HI. HI Atant lessa. — 5186 H demeurer. — 5187 *linéa dans* D. F *omet* vint, en ariere; A vient; HI une v. — 5188 HI elez une espesse s.; A desquen une. — 5189 FHI Aresta; D ses a oi. — 190 D d. c. l. n. — 5192 y *ajoute deux vers. V. les notes.* — 5193 G ne lor valt; GHI noiant r.; F nel v. — 5194 HI N. ala por eus con-ondre, F contreus resp.; G vers aus r. — 5195 *et* 5196 *omis dans* HI. A e. c. ont pris, D e. e. choisi. — 5196 F il n. o. m., G si ne s. m. — 5197 HI pres deus se trest, G satrait. — 5198 HI enz en mi eus; F en m. d. l. son d. — 5200 GF se cil; HI sen e.; D sil lor eschaperoit. — 5201 GF a conseu. — 5202 — 5240 *omis dans* I. A t. n. et nu, F trestot à nu. — 5203 H trebuche. — 5204 D Il. — 5205 H li cous ert; GFD fu. — 07 ne sen sont. — 5207 GDH raseurer. — 5208 H d. lessa a., F laisa 09 H un chevalier en a f., G .vn. de cels lor en ra f. — 5210 s.

Volcens vit ses homes morir,
ne sot dont ce li pot venir,
molt fu iriez, le donsel prist
par maltalent et se li dist:
5215 „Ki que mes homes m'ait ocis,
ja iert de vos venjance pris,
vos le comparreiz ja molt chier,
sor vos m'en voldrai ja vengier;
gel vos vendrai, ki que l'ait fait."
5220 Molt fu iriez, s'espee trait,
halça le colp por lui ferir;
dont ne se pot Nisus tenir,
mais a la mort s'abandona,
sailli avant, se lor cria.
5225 „Di va", fait il, „ne le tochiez,
mais mei prenez, si vos vengiez.
Cil n'a ne poi ne grant forfait,
mais ge seuls ai tot le mal fait,
toz seuls espeneïr le dei;
5230 laissiez l'aler, si prenez mei.
Molt a dur cuer kil tochera,
kil vuelt ocire onkes n'ama;
onkes de buene amor n'ot cure
ki tochera tel criature;
5235 ge metrai mon chief por le suen,
se muir por lui, molt par m'iert buen".

5211 *Alinéa dans* GFD. HI quant li quens voit sa gent m. — 5
HI et ne set d. c. puet v., F or ne savoit que devenir; G ce pooit v., I
pot avenir. — 5214 HI par les chevex. — 5215 HI mait mes h. — 521
de vos sera; GA niert; A vangemanz; D venj. de v. p. — 5217 G et
c. molt ch. — 5217 *et* 5218 *omis dans* HI. — 5218 F v. mon doel v.; D m
— 5219 G randrai; D qui quil l. f., F ki ki l. f. — 5220 y lespee. — 5221
halce. — 5222 A donc. — 5224 HI Av. s.; A li c., G l. pria. — 5225 FH
lociez. — 5226 HI m. p. m.; G et lui laissies. — 5227 HI je sui celui qui
D cist na nule ch. f.; F il; G car cis na p. — 5228 HI cil ne vos a lan
ne tret; G m. ge tos s. a. l. m. f.; F les maus. — 5229 HI ge seul. — 523
or laisies lui. — 5231 F molt demore qui mocira; HI qui locirra, D qui
toucha, A quel t. — 5232 HI quel v.; D ocire n — 5233 I nonques
5234 H ocirra, D toucheroit, GF ociroit. — oon ch. metrai
(G meterai). — 5236 HID t (I miert) mf molt); F me

Volcens n'ot soing de quant qu'il dit,
molt l'en tochot al cuer petit,
al dameisel trencha le chief.
5240 Nisus le vit, molt li fu grief,
un espié vit gesir a terre,
il l'a saisi, sel vait requerre,
grant colp li dona en l'escu,
que del col li a abatu,
5245 et perça li un des costez;
mais ne fu pas a mort navrez;
et puis a trait le branc d'acier
por son ami qu'il vuelt venchier;
dis en a morz en molt poi d'ore.
5250 De totes parz li corent sore,
il l'ont enclos, entr'els l'ont pris,
tant i fierent qu'il l'ont ocis.
A son compaignon l'ajosterent,
les chiés ont pris, ses en porterent,
5255 et lor seignor en ont porté
en une biere, un poi navré.
Il se remistrent el chemin,
en l'ost vindrent bien par matin.
Truevent la gent, ki grant duel font,
5260 plorent por cels ki ocis sont,
ne saveient kis aveit morz.
Quant Volcens vint o son efforz,
cil lor a dit et reconté
com il aveient cels trové

5237 *Alinéa dans* HI. G V. na s. de q. que d., HI li quens n. s. d. ull; DF cure; D de son d., F de q. qua dit. — 5238 G m. li t.; HID ha. — 5241 GF espiel; D voit. — 5242 F si; D vint. — 5243 HI donne l. — 5244 HI que de son col la a.; A cop. — 5245 A lun. — 5246 mie. — 5247 HI Nisus a t. — 5248 G que v. — 5251 HI encloent le pas pris. — 5254 HI le chief; I si len p., D ses aport. — 5255 *et* *omis dans* A. D a l. s.; F ont en p. — 5256 HI b. molt n. — 5257 l seu; HI metent, G misent; HIG a lor ch. — 5258 HI a l. en v. b. p. m., G et v. a l. p. m. — 5259 FDHI lor g. — 5260 F p. HI que trove ont. — 5261 FDAHI ques. — 5262 HI li HI qui leur ont, D icil ont, GF cil l. ont; G et l; G coment a.

5265 ki aveient toz cels ocis,
diënt qu'il en ont les chiés pris,
mostrez lor ont par les chevels.
Et Mesapus, ki ert entr'els,
a son helme reconeü,
5270 que il cuidot aveir perdu,
qu'Eurialus en ot porté,
(mais molt l'aveit chier comparé!).
Alkes se sont en l'ost haitié,
quant sevent que il sont vengié,
5275 et diënt tuit comunalment
quel vengeront molt asprement;
cil del chastel le comparront,
se il pueent et aise en ont.
Turnus a fait les testes prendre,
5280 devant la porte les fist pendre,
sa gent comanda a armer,
puis a ses grailes fait soner.
Toz en resona li païs,
diënt, ja ert li chastels pris,
5285 set mil enseignes i ventelent,
a torneier fors les apelent
et molt forment les contraliënt,
mais n'en istront por rien qu'il diënt.
Il montent sus es aleors
5290 et es bretesches et es tors,
mais molt s'esmaient, quant il veient

5266 G lor cief. — 5267 A les ont, F lor ot, G li ont. — 5268 *omettent* et, Mesiapus; GFD fu. — 5271 HI E. len ot p. — 5272 G m. lot molt ch. acate, F m. il la m. c. c. — 5273 *Alinéa dans* D. D Illuecqu s. a l. h.; GFHI a. en s. — 5274 HI q. il s. quil s. v., D q. surent que rent; GF quil en s. v. — 5275 HI bien jurent. — 5276 HI que vengiez sont; FD ques; G quil san v. a. — 5278 GF sil p.; F et il aise, G et aaise. — 5279 *sans alinéa dans* FD. DF T. en f.; D fist; F la teste. — [5280 *Il* pres de; F le; A fet. — 5281 HI ses genz; DF comande. — 5282 *HI et* touz ses g. a s.; G p. a fait. — 5283 GFD resone; HI tout en retentist *le p.* — 5284 D est. — 5285 GF e. venteloient. — 5286 F al t. f. aparelloient, G al t. les apeloient. — 5288 D [illegible]en i. — 5288—5292 *omis dans* F. — 5289 D Il monterent es a., G [illegible]is as d. — 5290 G et es batailles. — 5291 HI m. molt sont dolent [illegible]ais, molt sesmaierent; GD virent

les testes ki defors pendeient;
sorent que mort sont li mesage
ki aloënt en tapinage,
5295 por faire venir lor seignor.
Bien les conurent li plusor
et de lor mort forment s'esmaient,
ne cuident pas que secors aient,
que Eneas a tens i viegne
5300 ne que li chastels tant se tiegne
que il puissent secors aveir,
nis des le main des i qu'al seir.
Mesentiüs o sa maisniee,
ki molt fu bien apareilliee,
5305 les asailli de devers destre
et Mesapus de vers senestre;
Turnus et la soe genz vont
devant la porte el chief del pont;
de totes parz les avironent,
5310 a l'asaillir mil grailes sonent,
ki cuer donent al plus coart.
Volent quarrel, pilet et dart,
volent saietes barbelees
et javelot et granz plomees
5315 come pluie sus el chastel;
ne puet nus remaindre a crenel,
n'il n'i osent l'oil descovrir,
cil ki traient les font tapir;
et li altre ki sont armé

5292 GFD pendirent. — 5293 D lor m. — 5294 G el t. — 5297 HI meimes, GF et de la m. — 5298 HI n. c. ja. — 5299 HI ne que-. — 5300 GF ne li c. a als s. t. — 5301 HI ne quil. — 5302 HI crie-t qu'il soit pris ainz le soir; DG non des (G de) l. m.; F des le in dusques au s. — 5303 HI ot, G a. — 5304 HI iert; GF que a molt a. — 5305 HI cil les asaut. — 5307 HIF sont. — 5308 D devers. — 0 I a lasembler. — 5311 *tous les mss. sauf* F aus plus coarz. G *omet* , c. donerent. — 5312 HI V. saietes volent darz; A V. pilet; G espius et dars. — 5313 *et* 5314 *omis dans* HI. — 1 ch. — 5316 A nan p. garir uns; GD ni; GHI al; ni ose nul; D ne nen o. cil d.; GF ne si osoient

[illegible] v
[illegible] prist
[illegible] cuide
mais que s
5335 [illegible]ome se so
ei sont des
de maintena
et ponent les
brisent escuz
5337 les cuars lor
trois mil e
K' al fosse e
Lunee les oeil
ne puet estre.
5340 que a grant p
Tels trois asal
toz tens en om

5329 G corent. HH monent. I [illegible] I les notes. — 5321 G Ne v [illegible] de nz ne (H et) en v.; A gaster. — [illegible] 5324 HI que v. au grant b. [illegible] 5326 A et eil les vindrent aprismier: aprochier. — 5327 HI si caucun se pr a p.; G s. s. p. esrant a. p.; D et se p. ui avoit el. — 5329 I m. [illegible]

Quant Turnus veit que rien ne valt,
ne nes pot prendre par asalt,
5345 et si lor en a ja fait treis,
lancier lor fait le feu Grieis;
de cel n'estordront il neient;
ce cuida il veraiement
qu'il n'eschapent de cel peril.
5350 Mais il furent guarni d'aisil.
o ce l'esteignent isnelment;
altre secors n'i valt neient
ne nule riens ne l'esteindreit
se aisils non: en l'eue ardreit.
5355 O ce ne repot il rien faire.
il fait sa gent en sus retraire.
Molt fu dolenz en son corage.
des suens i ot molt grant damage.
plus de treis mil en i ot mort:
5360 c'est a buen dreit car il ont tort:
et bien en i ont mort dedenz
a treis asalz plus de deus cenz.
Devant sei veit ses enemis.

3 *sans alinéa dans* A HI voit T.: F voiant v. — 5344 HI *prendre*
net, F ne nes prandront. G qui nes prandra. GI par i pot nul
45 HI et si grant ler en a f. F se se les trovent fors et rois;
en il a. — 5346 G lancie L a. F l. — 5347 et 5348 *interv.*
ins GHI. HI que esteindre ne pourroit. G que ne cel a. F
— 5349 HI il cuida bien tout vraiement. G. bien a escient.
ne eschaper, A qui nesordront. D qui eschapent. F ne gueri-
ers e. p., G faire lor quide g. — 5351 F n'i garroit par noi. —
de ce estaint il erroment; D et se estaint. F ne les rent. — 5352
GF isnelement, delivrement. — 5353 F a dire. F car autre
— 5353 G nule rien ne lestaindroit. F a. autre rien. HI ne des-
dit. — 5354 F se laisil non. — 5355 G a ce ne peut. G a ce ne
ma, D en fen. — 5356 HI quant il a ce ne pot. F
ni pent (D pot) il, G par ce n'a pouoir. G il ne fait
ne pent ensus fait traire. F
G sa g. a f. ensus
— 5359 *et* 5360 *interv.* —
D; G a
d.; G
m HI

qu'il cuida senpres aveir pris;
5365 il ne lor puet guaire forfaire,
tant ne lor set lancier ne traire.
Tot environ vait aguaitant
et le chastel tot porveiant,
la o plus feible le verreit.
5370 Tot ensement Turnus faiseit,
come li lous ki est al plain
et vient a la falde al vilain:
environ vait molt fameillos,
les berbiz veit dont est gelos,
5375 les aignels ot dedenz beler,
guarde par o porreit entrer.
Pres veit de devant sei la preie,
si que n'i a mie treis deie;
n'en puet goster, de denz cembele;
5380 et li vilains ses chiens apele,
des i qu'el bois le vont menant,
d'ores en altre peliçant;
tant i revient et vait sovent,
la pel i lait, se bien se prent.
5385 Tot ensement Turnus faiseit;
ses enemis devant sei veit,
si ne lor puet de rien forfaire;
cil font a lui lancier et traire;

5364 HI q. quidoit tantost; F quide. — 5365 HI quil leur puise grantment f., D et il ne lor pot rien f.; F et ne lor pot; G noiant f. — 5366 G t. lor seust; D sot. — 5367 I trestout entour; F esgardant. — 5370 I Trestout ainsi; H autresi. — 5371 A a pl., F en pl. — 5372 HI et v. droit au piege a. v., F vient a la f. del v., G quant voit le falde del vilain. — 5373 F vont; G tot f. — 5374 D les brubis vont es ialeus. — 5375 F tels tannauls; G voit. — 5376 g. coment; F que il desire a olcer. F *ajoute deux vers. V. les notes.* — 5377 HI Si pres de li choisist s. p., D Bien pres de lui a veu la pr., F Et pres v. devant lui s. p., G Et apres voit devant s. p. — 5378 HI avis li est prendre la doie; GF quil. — 5379 HI quant ni puet entrer si trepelle, A ne p. g. ses denz cepelle, G ni p. entrer de fors cembele. — 5380 FD son chien, G les c. — 5381 F por q[illegible] le vient m.; G dedens le bois. — 5382 GH defors [illegible] — 5384 AG[illegible] n s. p.; G si p. — 5386 GF pres de s.; D lui. [illegible] I et si ni [illegible] ploitier, G et si ne l. p. rien f.; A noiant f. [illegible] le ce cu[illegible] ter; F cil purent lui; A li.

s'en pais ne laisse le chastel,
5390 il i laira bien tost la pel.
Fors del chastel, al pié del pont
ot un petit moncel reont;
une bretesche i ot fremee
por deffendre devant l'entree.
5395 Dedenz aveit set chevaliers
et dis serjanz et cinc archiers:
cil deffendent devant le pont
et le graignor damage font.
Cels asailli Turnus de bot,
5400 s'entente i a torné de tot,
le mielz de l'ost i fist venir.
La bretesche fist asaillir,
et cil dedenz fort se deffendent
et merveillos estor lor rendent.
5405 Ja par asalt ne fussent pris,
mais de desoz ont le feu mis,
ardent le pont et la closture;
tote desjoint la lancetüre,
l'une meitiez brisot et art,
5410 cil se traient a une part;
faillent li pont, chieent les ais,
la o cil sont pendi li fais,
ariere chiet tot en un mont,
tuit cil de denz craventé sont.
5415 N'en pot estordre de toz els,

5389 HI sil ne lait en pais. — 5390 D mout t.; F sa p. — 5391 F s; G al cief d. p. — 5392 HI chastel. — 5393 *et* 5394 *intervertis dans* D. G ont; GD levee. — 5394 A por deffanse devers l. — 5397 HI ceus; devers. — 5398 HI *omettent* et, l. g. vasselage font; G i f. — 5399 HI nt T. les asant d. — 5400 GDHI mise del tot. — 5401 HI le plus; D fait. — 02 D fait. — 5403 I bien s. d. — 5404 G li rendent. — 5405 FD ne seront, ui sera. — 5406 I m. le feu ont par d. m.; D m. de defors, GFH m. par d.; sont li feu m. — 5407 HI le merrieu a.; D art le p. et le aleure. — 5408 D et t.; F deffont; HI lenlaceure, D la clostrure, F la cainture. — 5409 HI D depiece, GF bruist. — 5410 A tuit se traistrent a u. p., D. — 5411 HI f. pilier fendent les es, F li postic f. ch. pendu. — 5413 FD a terre; GI chient. — 5415 HI t remaindre, F ne puet e.; D de euz touz; y cels.

que tuit ne seient mort fors dens,
Licus fu l'uns, l'altre Elenor;
jadis fu escuiers Hector.
Il saillent sus, Licus s'en vait
5420 et Helenor l'espee trait,
dis en a morz et detrenchiez,
Turnus l'ocist, ses a venchiez,
et li altre ki s'en fuieit
vers le chastel s'en vait tot dreit.
5425 Nel porent pas coillir si tost,
quant uns archiers le vit de l'ost;
amont lez le palais s'estait;
cil i visa a lui, si trait,
si l'a feru parmi le cors
5430 qu'il l'a cosu al pel defors.
Li altre i traient plus de cent,
iluec l'ociënt o il pent,
dont se resont molt esbaldi,
la quarte feiz l'ont asailli,
5435 molt en i muert a cel asalt
de cels de denz; petit en falt,
que cil de fors n'i sont entré,
ne fust que cuer lor a doné
Ascaniüs, ki s'escria
5440 et ki forment les rehaita,
dont i fierent de maintenant.
De cels de fors ont ocis tant,
ki esteient pres d'entrer enz,

5416 F que il ne s. mort par els; DHI m. que dous. — 5417 F fors seul Licus et Elenor. — 5419 HI Cil; F sesmait. — 5420 A sespee. — 5422 GHI T. la mort; A quis a v., F si a v., G sis a v. — 5424 GFD en va. — 5425 F Ne le p.; G pueent; HID choisir, GF prendre. — 5426 D del tot. — 5427 HI si com au paliz se prenoit, D a. les pallis estoit; GF a. vers le p., A a molt l. l. p.; G sestoit. — 5428 HI et celui vise si a t.; F sel t. — 5430 GDF q. le (GF la) choisi au pel; D lahors. — 5431 AD *omettent* Li; GF Apres. — 5432 GFD locirent. — 5433 D d. sarestut si sesb. — 5434 A ja quatre foiz, G par quatre fois; FHI ont. — 5435 D m. muirent a icel sault; G m. en morut, F m. e. muerent. — 5436 A sen. — 5439 *Alinéa dans* A. F escria. — 5440 D racheta, G ramprosna. — 5441 [illegible] i ferirent m. — 5443 *et* 5444 *omises dans* A. F de cels ki voelent [illegible] ini pres e.; HI a lentrer.

que li fossez est toz sanglenz,
5445 que l'en n'i poeit arester;
les morz font aval reoller
la jus al fonz, ki toz ert pleins.
Turnus en ot dis mille meins,
anceis que fust tierce passee,
5450 qu'il n'ot gehui a l'ajornee;
de l'altre part en ot asez
de cels de denz morz et navrez.
Un suen serorge aveit Turnus,
molt pro, ki ot nom Romulus,
5455 riches oem ert de halt parage
et molt aveit grant vasalage.
Les Troïëns forment coitot,
de parole les laidenjot.
„Di va", fait il, „car vos rendez,
5460 malvaise genz, si me creez,
repentez vos, criëz merci,
fuiant vos en tornez de ci!
Se vos volez merci criër,
nos le vos feron pardoner;
5465 un oil o un poing i perdra
chascuns de vos, puis s'en ira.
Se vos nel volez faire issi,
que vos rendeiz, si com ge di,
ja sereiz tuit par force pris

5444 HI q. l. fosse en sont s., F est li f. trestous s., G que les fosses t si s.; D fu. — 5445 *et* 5446 *intervertis dans* HI. HI si que nus ni p. er, D que homme ni p. ester, F onques nus hom ni pot ester, G que hom n. p. entrer. — 5446 HI les mors font la jus r.; D voler, GF ron- r. — 5447 HI de ce soiez tuit bien certains; DGF que; D t. est p., fu p. — 5448 HI .VII. M., GF .II. M. — 5449 G prime. — 5450 HI quil hier main; F molt fu pesme la j., G dolerose fu li j. — 5451 F de Lau- te, et daltre p.; HD rot, A ont. — 5453 *sans alinéa dans* A. F sol s. — 4 A Remullus. — 5455 y fu; F de molt p., G de grant p. — 5456 F et m.; G et si a. molt v. — 5457 D doutoit. — 5458 D devioit. — 5460 D m. c. — 5461 HI fuiez deci, F tornes de chi. — 5462 *omis dans* I. F vos — 5464 GFD nos vos en lairons vis aler (D touz a.). — 5465 A oel o poing i perdera; FDHI et un p. — 5466 D si s. i., G ne. — 5468 HI ne rendre vos. — 5469 *et* 5470 *omis* HIF a f. p.

anz est Turnu
ja demain jors
Parler l'ai Asca
5480 ki el donjon es
parmi une fenes
a lui. ki de des
par desoz l'orle
enz en la gole l
5485 que par derriere
la saiete. ki l'ab
Mort chaï jus de
ne lor dist puis
Li Troïën s'en es
5490 par le chastel, ki
et cil de fors les
de loing lancent
Al pont fu li enel
mais de la ligniee
5495 ot deus freres el
li ainznez ot nom
et li plus jones Bi
Molt par s'i fiot E

5470 et tuit (I et puis) pendu ars
5471 HI ne le tendrez; A noiant a g. —
que soions. —

et sor els deus ot mis partie
5500 de la cure de la maistrie.
Il descendierent del donjon
plus fierement que dui lion,
vindrent aval, la porte ovrirent,
tote la presse departirent.
5505 Pandarus fu de devers destre
et Bicias fu a senestre.
Iluec lor deffendent l'entree;
molt chierement l'ont comparee.
Cil ki virent la porte ovrir,
5510 les altres voldrent devancir,
senpres cuidierent entrer enz;
cil dui les ociënt a cenz,
et merveillos domage i font.
Tant en gist mort desor le pont
5515 que n'i pueent li vif passer;
cil les font toz ariere ester.
Turnus ert de l'altre partie,
ki a cele novele oïe,
que la porte lor est overte
5520 et de sa gent i a grant perte,
car deus jaianz aveit dedenz
kis ociënt iluec a cenz.
Molt tost i est Turnus alez,
mil chevaliers i a menez
5525 et vint al pont o son efforz.

5499 F en els ot mis molt grant p.; G en sol aus, HI et sus eus. — 5500 H et d. l. m. — 5502 HI andui plus fier que nul lion; A que nus l. — 5503 HI aval vindrent. — 5504 GDHI derompirent. — 5505 I iert; GF par devers. — 5506 I et B. iert a s., GFDH et B. devers s. — 5507 F I. d. cil, G deffendirent. — 5509 HI vindrent. — 5510 HI la porte. — 5511 HI tantost. — 5512 GF li d.; D occirent — 5514 A desoz, HI desus, G desos. — 5515 G que il ni pot nis uns p., F que ni puet nes uns sels p. — 5516 I ariere les estuet e., G cil les f. tot a. e. — 5517 *sans alinéa dans* HI. — 5518 D quant; y q. c. n. a o. — 5519 I p. estoit o.; A ert. — 5520 GFD et [illegible] HI ot. — 5521 G que; F car li g. ki sont d.; A a la d., G i a d.; I [illegible] qui ainsi les aloit tuans, H qu iiluec les tuent a c.; F les o. i. [illegible] a c. — 5523 *Alinéa dans* HI. GD Tantost; GFD est [illegible] HI au pont en vont o son e.; F o ses e., G a s. e.

Il passa par en som les morz,
dusqu'a la porte sont venu.
Li dui frere orent grant vertu,
ki l'entree forment deffendent
5530 et merveillos estor lor rendent;
cil del chastel cele part corent,
vienent as freres, ses secorent.
Molt lor rendierent grant estor,
molt en i muert a grant dolor,
5535 escriënt sei, verser les font
bien loing ariere oltre le pont,
nes ont mie loing porseü,
a la porte sont revenu.
Turnus a raliê sa gent
5540 et rasalt les plus asprement,
par vive force en entra enz
et de sa gent plus de deus cenz;
de cels de fors grant torbe i entre;
la porte clostrent cil soentre,
5545 li dui frere, derriere as dos;
de cels dedenz i ont fors clos.
Or est Turnus molt entrepris
enclos avuec ses enemis,
mestiers li est molt granz d'aïe;
5550 de cels de fors ne l'avra mie.
Dedenz les a molt estormiz,

5526 HI si passerent par mi l. m., D il i passa par mi, GF il passerent or l. m.; A passe. — 5527 HI p. en sont v. — 5528 G u li f. erent arestu. — 9 H que. — 5530 G i rendent. — 5532 G vinrent; F v. cajus si les s.; l s. — 5533 HI Adonc i ot molt g. e., G A Turnus livrent fier e.; F m. i r. 5534 FI *omettent* en; D *omet* grant; HI maint; FID muerent. — 5535 *et* 6 *omis dans* A. HI il crient; G aler, D ruser. — 5536 G en sus del p. — 7 I ne les o. pas l. p.; H pas hors l. p.; A parseu. — 5538 A s. re-, H resont venu. — 5539 *Alinéa dans* H. F rasamble, GD alie. — 0 HI et les r., D et rasaillent, G et rasali, F et ses r. — 5541 HI est m e., D en entre e. — 5542 F et de ses gens plus de .n. e.; HI .m. e., n. e. — 5543 G force i e. — 5344 GF closent. — 5545 *et* 5546 *inter-* [illegible] HI. HI leur sont au dos. — 5546 HGFD dehors; A i ront, *F* i [illegible] enclos. — 5547 *sans alinéa dans* y. — 5548 F endroit. — 5549 [illegible] grant mestier; FD e. de grant a. — [illegible] H nen aura m, *GFD* [illegible] — 5551 *et* 5552 *omis dans* A. [illegible] dedenz.

forment les i a envaïz,
tenu lor a bataille fort.
As primerains cols i sont mort
5555 andui li frere en es le pas,
et Pandarus et Bicias.
Li Troïën s'en esmaierent,
cil s'escriënt, forment i fierent,
tot ariere les vont menant,
5560 porsiuent les, cil vont fuiant.
Ilioneus i est venuz,
ki del donjon est descenduz,
as Troïëns a escrié:
„Que faites vos, coart prové,
5565 sereiz vos donc si pleinement
conquis et mort par tant de gent?
Que faites vos? Tornez ariere,
nes espargniez, chascuns i fiere."
Il a „Troie" crié, s'enseigne,
5570 cel d'els n'i a ki puis se feigne
que n'i fiere demaneis tant,
qu'il vont ariere reculant;
dont fust Turnus morz a estros,
ja par sa gent n'i fust rescos,
5575 quant uns des Troïëns corut
la porte ovrir et si reçut
cels ki orent esté fors clos.
Turnus li vint derriere al dos;

5552 GF durement les a e., F forment les a. bien e., I et f. l. a e. — 53 F or i a molt b. f.; D tenra l. b. f. — 5554 GFHI A primerain i furent , I Aus premerain i f. m. — 5555 GF li dui f. — 5557 *Alinéa dans* G. — 58 HI et cil plus forment les requierent. — 5559 GF botant. — 5560 D l. de maintenant; A sil, F si. — 5561 HI *Alinéa.* G Ascanius. — 5562 GF astel. — — 5564 D manuais p. — 5565 HI par tant de gent; F si fai-ment. — 5566 G si pris; A ne mort; HI si plainement. — 5567 HI Or st fait il. — 5569 I Il escria; A Il a trois foiz crie s. — 5570 HI ni a celui; delz ni a nul qui mais s. f., G il i na cel dals qui s. f.; F qui plus. — 571 HI qui ni fierent de maintenant; D quil ni fierent; GF qui. — 5572 HI remenant; GF ques. — 5573 F fu. — 5574 F por. — 5575 I 76 F ovri; A rascut, I recust; D et les r., G et sis r., HI et HI *omettent* cels, qui avoient; D cels que avoient fors en-leur; F ert.

la o il teneit le flael,
5580 tel li dona el haterel
qu'il chaï morz; Turnus s'en vait,
mais de sa gent le plus i lait;
a grant peine s'en est estors,
molt par fu liez, quant il fu fors.
5585 Donc comença a avesprer;
sa gent a fait ariere aler,
as herberges s'en retorna
et ses guaites apareilla,
ki deveient la nuit veillier,
5590 et prie lor de mielz guaitier
qu'il n'orent fait la nuit devant.
En l'ost firent noise molt grant
et molt resonent el chastel
cors et buisines et frestel.
5595 A l'endemain bien par matin
n'i reprist onkes Turnus fin.
Des i que al chastel revint,
molt grant piece l'estor lor tint.
A molt grant peine se teneient
5600 cil ki le chastel deffendeient;
li plus d'els sont navré a mort.
Il ont guardé aval al port
et veient ariver les nes
et metre jus sigles et tres;
5605 sorent que Eneas veneit,

5580 I et tel li done, H tele li done. — 5582 HI grant perte i fet (I i est). — 5583 G a e. — 5584 A m. p. est l.; F m. en fu l.; I q. en fu h., D com il f. h. — 5585 HI Adonc comence. — 5586 HF en fait; G s. g. comandé a. a. — 5587 HI a sa herberge r.; F si sen torna. — 5588 GF araisona. — 5589 G qui la n. d. v. — 5590 HI molt les prie; GFD proia; H de bien g. — 5591 H que n.; F ne fisent. — 5592 HI ioie. — 5594 F festel. — 5595 *sans alinéa dans* A. H En, A Et; F Ens el d., G Au l. — 5596 FDHI ne; D ne requistrent cil auques fin. — 5597 *et* 5598 *omis dans* A. D revindrent. — 5598 D m. g. estor lor contretindrent. — 5600 D cil du ch. et d. — 5601 I l. p. en sont n. et m.; H li p. en iert, D li pluisors s.; F li plusor dels m. u navre; G mort et navre. — 5602 D il esgardent; GF aval al port garde. — 5603 HI *omettent* et, virent i a. leur nes. — 5604 D metent; GD sus.

que al chastel les secorreit.
Molt furent lié, si s'escriërent,
molt firent mal, trop se hasterent,
car s'il peüssent ariver
5610 en pais, eissir et els armer
et peüssent celeement,
venir en l'ost covertement
qu'il lor fussent derriers as dos,
ses eüssent entr'els enclos,
5615 si fussent cil en fin veincu;
mais ce lor a forment neü,
que cil del chastel s'escriërent
et cil de l'ost se reguarderent.
Veient les nes pres del rivage,
5620 ki a terre vienent a nage:
se il ne sont a l'ariver,
il i porront tost meschever.
Turnus les veit, le chastel lait,
que nul asalt puis ne lor fait,
5625 o tot sa gent point vers les nes;
nen i a nul en l'ost remes
ki nen alt la grant aleüre.
Ja i avra desconfiture,
tost i avra targes perciees
5630 et treis mil hanstes peceiees;
entr'els nen a mur ne fossé,
ja i avra mil feiz josté.

5606 HI et que le ch. s. — 5607 G m. fierement les e.; F si e. — 5608 HI mes mal firent. — 5609 D car si se p. a., F car si laisasent a. — 5610 GH a p.; D et ariver. — 5611 F et laisasent. — 5612 HIG en lost venir; FD a lost; G olvertement. — 5613 *et* 5614 *omis dans* HI; A as d. — 5614 DF si e., G sil e. — 5615 HI Turnus i fust. — 5616 F mescu. — 5617 F eser. — 5618 FD les esgarderent. — 5620 DG vindrent; GDA o nage. — 5621 A ni s. — 5622 I li; A ia m. — 5623 G le; GF vit. — 5624 A q. a. puis ne lor a f.; F plus. — 5625 HI a tout; GF a lor nes. — 5626 HI en lost nen est (H a) un seul r., G il nen i a nis un r.; F nul de lost. — 5627 HI qui ne venist a laventure, F qui la nalast g. a. — 5629 HI haubers et granz t. p.; A ja i. a. — 5630 AHI hantes; F depecies. — 5631 *et* 5632 *intervertis dans* HI. GFD il na entraus m. n. f.; HI quentreus; I na ne mur.

Turnus i est venuz premiers,
ocis i a treis chevaliers
o la lance et o l'espee.
Cil a comencié la mellee;
tuit cil de l'ost i sont venu,
et cil furent des nes eissu,
si comencent a torneier
joste la mer, par le gravier.
Molt sereit fort tot a nomer
et les jostes a aconter,
les proeces que chascuns fist,
ki i fu morz et ki l'ocist,
mais molt en i muert a merveille,
la mers en est tote vermeille.
Par la bataille Eneas vait,
molt grant destrucion i fait,
s'espee i a bien essaiee,
cele que Vulcans ot forgiee;
ki une feiz en est feruz,
se bien en est aconseüz,
ja n'i estuet [illegible]

ne ne fu nus de sa valor.
Merveilles fist iluec le jor,
n'encontre nul ki ne se plaigne
ne ki en la sele remaigne;
5665 bien fiert de lance et mielz d'espee,
bien a la veie delivree.
Il a reguardé contremont,
vit Troïëns ki fuiant vont;
Turnus les siut derriers al dos,
5670 ki ne lor lait aveir repos;
a no se metent a la mer;
il en i fist trente floter,
bien i fereit sor els a tas.
Cele part est alez Pallas,
5675 as Troïëns cria de loing:
„Molt estes buen al grant besoing;
ki vos meinë en altre terre,
grant chose puet par vos conquerre;
ne feriëz pas coardie
5680 ne malvaistié por perdre vie;
porquant mil en i fuient ja
por un tot seul de cels de la.
Que querez vos en cele mer?
Revolez vos a Troie aler?
5685 Vos n'i passereiz pas si tost.
Mais retornez ariere en l'ost.
Se vos entrez en cele mer,

5661 HI fu hons. — 5662 HI f. darmes l. j. — 5663 H ne n. nul ne s. p.; HIF sen pl. — 5664 GFD et qui; D en celle pui r. — 5665 G *omet* et. — 5667 HI Vers la mer garde c., D Il a garde encontre m., F Il regarda en contremont. — 5669 A les fiert; A as dos, D a dos. — 5670 F *omet* ki; FDH ne lor laisse. — 5671 HI ano (I aincois) les fait entrer en mer; A a non. — 5672 HI molt en a fait dedenz entrer (I plunger), G le jor en fist maint afondrer, F .LX. en i a fait voler.. — 5673 HI car il feroit, D et il se fiert, F cil ferirent, G b. i fierent, A cil i f. — 5675 HI crie. — 5676 F a g. b. — 5677 G et qui; D que v. p. q. esmut; HI estrange t. — 5678 I par vous p. g. ch. c. — 5679 y vos ne f.; oardise; D mie. — 5680 HI en nule guise. — 5681 HI p. mil de n. q. m. en f. ja; GF sen (F en) i f. cent ia. — 5683 AF a 88 *omis dans* D. — 5685 HI *omettent* Vos, ne p. or. — a lost. — 5687 *et* 5688 *omis dans* HI. F rentres.

ne vos i poez pro fier,
n'i avreiz point de forterece.
5690 Mais ci mostrez vostre proece.
Quant vos volez en mer neier,
si vos venez anceis vengier,
si ne morreiz pas a tel honte.
Ne sai que deit ne que vos monte
5695 que une mort eschivereiz
et en peior vos enbatreiz.
Amez vos mielz asaoler
les granz peissons en cele mer
de voz charoignes, de voz cors,
5700 que paistre les oisels ça hors?
Estez iluec, n'alez avant,
l'en ne conquiert pro en fuiant;
vostre recosse nen est proz,
quant uns seuls oem vos chace toz;
5705 s'il retornot vers mei, ce cui,
ne fuireie plein pié por lui,
et tenez mei a recreant,
se ge ne li vois ja devant."
Turnus l'oï, sa resne tint,
5710 retorna sei, contre lui vint,
demanda li ki il esteit,
ki contre lui s'aatisseit.
Pallas li a dit ki il est,

5688 GF petit vos i pores f.; D point f. — 5689 *et* 5690 *intervertis dans* HI. HI que navez autre; D ni auroit; G ni a rien fors de f. — 5690 HI Et si m., GFD M. or m. — 5691 HI Ne vos alez. — 5692 HI mes venez vos ca hors v. — 5693 *et* 5694 *omis dans* G. D mie. — 5694 I N. s. dont vient; A que ce m. — 5695 HI quune m. eschiver volez; G quant. — 5696 HID v. enbatez, GF entrer voles. — 5697 F m. a conraer, HI en cele mer. — 5698 HI asaouler, A de cele m. — 5699 D de la char vive; G carogne et. — 5700 HI que l. o. p. — 5701 G naler. — 5702 F quon ne c.; D mie, GHI pas. — 5703 G li vostre r. nest p., HI vostre conquest ne sera p. — 5704 I q. uns h. vos en ch. t. — 5705 HI sil retorne vers moi ie sui; D se il tornast; GF se retornes certes od moi. — 5706 HI qui ne fuirai (I fuira); *D* nen feroie un pas p. l.; GF ja ni (F ne) fuirai p. p. p. soi. — 5707 *et* 5708 *omis dans* HI. — 5708 A v. au d. — 5709 *Alinéa dans* HIDG. DGF son r. — 5710 D et torna soy. — 5712 HID envers l.; I les atissoit, A san batissoit.

et qu'il le trovera tot prest
5715 de bataille, s'il la vuelt faire:
a l'un d'els iert a grant contraire.
Andui furent el plain gravier;
l'uns vers l'altre point le destrier;
Pallas le fiert parmi l'escu
5720 que tot li a frait et fendu,
et le halberc li desmailla;
pres del costé li fers passa,
li cols s'en escola defors,
qu'il nel navra neient el cors.
5725 Grant colp li redona Turnus;
il chaïrent anbedui jus.
Turnus se lieve en es le pas,
tantost refu en piez Pallas;
il ont andui lor lances fraites,
5730 si vont avant espees traites.
Granz cols se sont entreferuz,
hasteles font de lor escuz.
Pallas le fiert en l'elme amont,
treze des pierres ki i sont
5735 et un quartier a tot l'esmal
en abatié jus contreval,
si qu'il en chancela trestoz;
por poi qu'il ne chaï desoz.
Turnus a le grant colp sentu,
5740 bien set que cil a grant vertu;

5714 HI dist q. l. t., D et quil retornera. — 5715 D li v. — 5716 HI l quele viegne a c., D a l. d. sera le c., G a l. dals .II. ert g. c. *Après rs* A *a une intercalation. V. les notes.* — 5717 G Quil d.; D fierent, ont. — 5718 A luns point vers lautre l. d. — 5720 D ront et f. — GF le bon h. — 5722 G glaca. — 5723 D en; I eschiffa. — 5724 I F que; G *omet* quil, ne le n. — 5725 F done li a T. — 5726—5732 *dans* I. F que a. c. j.; G quil c. — 5727 A sen l., GF salt sus. — GFD sempres; F en fu, G salt sus; D r. sus danz P. — 5729 GFD loi orent. — 5730 H requierent soi; D et, GF il, A se. — 5731 GF . iloc ferus. — 5734 D trente d. p., GF trance les pieres. — tot le nasal. — 5736 F tot c. — 5737 D ainsi quil. — ai a genouz; A par p., FD a p. — 5739 *Alinéa dans* s. — 5740 GFD sot; D cil avait v.; F ot.

s'une altre feiz i puet geter,
n'i estovra mais recovrer.
Il s'est coverz, hurter le vait;
tant reidement Pallas s'estait,
5745 ne remua por lui plein pié;
desoté l'a et aguaitié,
desoz l'escu li a botee
parmi le cors tote l'espee.
Pallas chaï, ki navrez fu,
5750 gete l'espee, lait l'escu,
eschalcira et s'engloti,
l'ame del cors li departi.
Morz est, ne li puet mais chaleir
ki que puisse la femme aveir,
5755 o l'ait Turnus o Eneas.
Comparee l'a chier Pallas,
onc ne fu puis ne ainz cel jor
en bataille ne en estor;
donc i est il trop tost venuz;
5760 mais molt s'i est ainz chier venduz:
ocis en a premierement
de cels de l'ost bien plus de cent.
Turnus le vit mort devant sei,
un anel choisi en son dei
5765 que Eneas li ot doné;
molt i ot bien encastoné

5742 HID ni covendra puis; G plus; GF demorer. — 5743 F est. — 5744 HI si; IG durement; D estait, GFH restait. — 5745 D quil ne remut. — 5746 HI mes Turnus la bien a; GF engignie la, D deceu la. — 5747 GFD laubere. — 5748 HI enz ou ventre t. l., GF amont el cors t. sespee. — 5749 H feruz. — 5750 HIF guerpist lespee; HI et puis le fust, F et l., G trait l. — 5751 HI outre sen va cil s.; D il souspira. — 5753 HI or ne li puet il. — 5755 HID or; D laist, GF soit. — 5756 D compare la molt ch., F primes la acate, G mais achatee la. — 5757 HI onc ne fu ainz ne puis nul j.; GF onques ne fu; F estre c. j., G fors icel jor. — 5759 HI encor i est, GF mais or i est. — 5760 D mes ancois sest molt c. v., GF et nequedent chier sert v. — 5761 HI i a p. — 5763 *Alinéa dans* HI. GF Devant lui mort T. le voit. — 5764 GF vit un anel qu'il ot el doit. — 5766 HI molt par iert bien encastone, D molt par i est [illegible] ouure, GF por son gent cors por se bonte; A bon ancestane.

un lioncel fait d'un jagonce;
d'or i aveit bien plus d'une once.
Il s'abaissa, del dei li trait,
5770 el suen le met. Por fol le fait:
puis fu tels jors, se il seüst,
que ja par lui bailliez ne fust,
se il s'en peüst repentir,
car par l'anel l'estut morir.
5775 Turnus s'estut devant le mort.
En une nef ki ert al port
ot un archier ki l'esguarda;
il trait a lui, se li perça
quatre des mailles de la broigne,
5780 un poi le navra soz la loigne.
Turnus se sent un poi feru,
guarda dont ce li est venu
et vit celui ki l'arc teneit.
Grant pas en vait vers la nef dreit,
5785 al destre bort trova le pont
par o il est montez amont:
celui trova ki se tapist
desoz el fonz; le chief en prist.
Dementres est l'ancre rompue
5790 par quei la nes esteit tenue;
devers la terre vint li venz,
a la mer bota la nef enz.

5767 *et* 5768 *intervertis dans* GF. GF od un lion. — 5768 A bien voit dor; F a. une grant once. — 5769 HI le mist, D la mis; F se mal f., G Molt mal a f., HI que f. l. f. — 5771 HI miex li venist; F fust; sil le s. — 5772 A b. p. l., GFD por l. b. — 5773 G p. ia r. — 5774 D ant. — 5775 *sans alinéa dans* GF. HI se tut, F restut, GD estut. — 76 F que u. n. — 5777 GF ert uns archiers; D lagarda, F le g. *Après vers* y *intercale deux vers. V. les notes.* — 5778 HI a lui trest droit et asa li; G si laproca. — 5779 G q. m. trence d. l. b.; HI du haubere. — 80 HI en la cuise li fist let (I tel) merc; D sor, GF en. — 5781 *Alinéa ns* G. HI Quant T. sent quil fu feruz. — 5782 A garde; HI li cop fu venuz. 5783 HI il v.; GF voit. — 5784 HI sen v. a la n.; D v. a lui tout d.; G g. art d. — 5785 GFD port. — 5786 y ert. — 5787 I c. HI et il (I cil) tantost. — 5790 GF par u, D a. q. — y l. v. vint (GF vient). — 5792 y onques la nes ès ce vers y *en intercale deux. V. les notes.*

Quant Turnus ot ocis l'archier,
a sa gent cuida repairier,
5795 mais il en ot molt grant essoigne;
la nes s'en vait, ki s'en esloigne,
en halte mer l'en porte l'onde,
asez plus tost que une aronde.
Il ne governe, ne ne nage,
5800 car tel duel a, par poi n'enrage;
sa gent veit a terre morir
et si ne pot a els venir.
Quant veit qu'il ne pot retorner,
si se comence a dementer.
5805 „Ha las", fait il, „quel la ferai?
Ja mais joie ne pais n'avrai;
l'en dira ce que ge m'en fui.
Chaitis, dolenz! com mar i mui,
quant ge en ceste nef entrai!
5810 Li deu me heent, bien le sai,
combatent sei por Troïens,
il les maintienent de lonc tens,
il lor aquiteront la terre.
Folie fis, quant lor mui guerre;
5815 combatent sei por els li vent,
ki m'ont ravi sodeement,
de la terre m'ont esloignié,
n'en avrai mais seul un plein pié,
ne ne m'i leira pas morir.

5793 *Alinéa dans* HI. — 5795 y m. il en ot (F i a) essoigne grant. — 5796 y l. n. s. v. molt tost esrant (G v. esrant corant; HI t. corant); D du port s. — 5798 GHI ne vole a., A que nule a. — 5799 I nil ne n., H nul n. n. — 5800 HID *omettent* car; HI tel doleur a; D tel angoisse a p. n. rage; F por p., G a poi; HIG nesrage. — 5801 HI a terre v.; G vit; F s. g. v. ni puet retorner. — 5802 *et* 5803 *omis dans* F. A ni; D mais retenir. — 5803 G vit; D que n. p.; GHI ni pot. — 5804 D si commenca. — 5805 D le f., A la feras. — 5806 GHI nonor n., F nul ior n., D ne pris n.; A navras. — 5807 GF que m. f., HI que ge m. fui. — 5808 D le vi, GHI i fui. — 5810 G io l. s. — 5812 H des l. t. — 5814 G qui en m., F q. lor mis. — 5815 A por aus se c. — 5816 HI qui trop mont (H molt mont) nuit s. — 5818 HI g. ne ni metrai j. m. le pie; D jamais naurai .i. s. p. p., F jamais nen averai p. p., G jo nen arai jamais un pie. — 5819 *et* 5820 *omis dans* HI. F loirai (*illisible dans* G), A laira, D lairai; F n. m. l. pas revenir.

5820 Ge n'i cuit ja mais revertir;
en la mer sui une veüe;
tote la terrë ai perdue.
Ge voil en ceste mer saillir
o de m'espee el cors ferir;
5825 l'un de cez deus m'estuet il faire,
car neient est mais del repaire;
Quant ne vendrai ja mais a rive,
ne sai comfaitement ge vive.
Mais nequedent bien porreit estre
5830 que, se cist venz desor senestre
voleit un petitet venter,
ge porreie bien retorner.
A nuit vendreie encor a tens
a desconfire Troïëns,
5835 encor en ocirreie a nuit
a m'espee quarante et huit."
Turnus se dementot forment,
n'i vendra pas hastivement,
anceis verra tierz jor passé.
5840 Il ariva soz la cité
dont Daumus ses perë est sire.
Il ot grant duel et molt grant ire;
devant tierz jor n'avront mais mie
la soe genz de lui aïe;

5820 D quier; GF revenir. — 5821 *et* 5822 *intervertis dans* GFHI. HI ne sera mes, F jamais par moi, G ja nestra mais; y par moi veue (F nestra v.); A une lieue. — 5822 y la terre ai ja tote p.; A deperdue. — 5823 y mieus me vient il (I me venist) saillir en mer. — 5824 HI ou mespee en mon c.; y bouter. y *ajoute 2 vers et puis* GF *encore deux. V. les notes.* — 5825 D me conuient f. — 5826 H que; GF est de mon r. — 5827—5831 *omis dans* HI. G verrai ja m. la r. — 5828 G jo ne sai mais coment. — 5830 H devers. — 5831 HI se ne vente le vent de mer; GF un sol petit. — 5832 HI sil vente bien puis r. — 5833 HI encor encui vendroie. — 5834 D destruire li T. — 5835 A ainz nuit, I ennuit. — 5836 HI .m. .c. — 5838 HI ne. — 5839—5843 *omis dans* HI. F ains que ne fust, G ains que venist. — 5840 D quil arive, F ariva il, G est arives. — 5841 GF Dardanus, D Damaus. — 5842 D Il en aura et duel et ire; G dolor et fort ire. — 5843 D que d. .m. jors n. mie; *mss.* (*sauf* D) maisnie.

5845 facent le mielz que il porront,
car ja anceis nel reverront.
La o Turnus ot mort Pallas,
i sorvint senpres Eneas,
molt ot grant duel en son corage.
5850 „Amis“, fait il, „ce est domage,
que vos estes por mei ocis.
Amenai vos d'altre païs,
nostre amors a petit duré,
malvais guaranz vos ai esté.
5855 Vengerai vos, se faire puis,
morz est Turnus, se or le truis.“
Eneas part d'iluec a tant,
par le champ vait Turnus querant,
nel trova pas, car il n'i ert,
5860 n'encontre nul ki nel compert.
Mesentiüs de l'altre part ,
des Troïëns fait grant essart.
Eneas point encontre lui,
il s'entrefierent anbedui.
5865 Mesentiüs bien le requiert,
desor l'escu grant colp le fiert,
mais la lance s'en escola;
il n'i parut ne ne perça,
ne mut de la sele Eneas.
5870 La soe lance porte bas,
parmi la cuisse l'a feru,
que del cheval l'a abatu.
A la rescosse sa genz corent,

5845 HI du m., GF al m. — 5846 HI car devant tiers jor ne lanront, D car ja mais hui ne le verront, GF car a nuit mais ne le verront. — 5848 HI .ı. pou apres vint E., D sempres i s. E. — 5850 y com g. d. — 5851 F par. — 5852 HIF en cest p. — 5853 D amistie a p. d. — 5854 G malvaise amor v. ai porte. — 5855 A faire el puis. — 5856 y se lo l. t. — 5859 A troue. — 5860 HI rien n.; F que, G quil. — 5861 *Alinéa dans* GF. — 5862 HI fesoit e., A refet e. — 5864 A bien s. — 5866 HI desus lescu, G sor son escu. — 5867 HI fors esclissa, D escoulorin, GF fors esciffla. — 5868 HI[illegible] il n.; A nil ne p., G ne nempira. — 5873 *Alinéa dans* D. HI ses [illegible] urut.

il en i ot cent kil secorent;
5875 sor son escu l'en ont porté
dreit al Teivre, si l'ont lavé,
car la plaie forment saignot.
Lausus, ses fiz, molt grant duel ot,
quant vit son pere abatre a terre.
5880 Le Troïën ala requerre;
s'il ne se puet de lui deffendre,
il li cuide ja molt chier vendre
qu'il l'ot navré et abatu.
Il a devant sei mis l'escu,
5885 l'uns vers l'altre point le cheval,
si s'entrefierent li vasal.
Lausus le fiert en l'escu halt,
desor la bocle; ce cui chalt?
Onkes la lance n'i entra,
5890 il nel fendi n'il nel perça,
et Eneas a lui feru
o grant vigor desor l'escu,
qu'il li a frait et peceié,
l'albere rompu et desmaillié.
5895 Lez le costé desoz l'aissele
li a conduite l'alemele,
il ne le tocha giens el cors,
mais de la sele l'a mis fors;
par som la coe del destrier
5900 le trebucha jus el gravier.
Lausus ne jut guaires a terre,
l'espee trait, sel vait requerre.

5874 G Cent en, HI mil en; D lont secourut, F qui s.; I qui le res-urent, GH qui le (G les) s. — 5875 HI sus. — 5878 GHID f. g. d. faisoit, g. d. menoit. — 5880 AG Les Troiens. — 5882 A son pere li quide ch. — 5883 *et* 5884 *omis dans* HI. D que lot, A q. vit. — 5884 D Devant lui a. son e. — 5885 D porte el c. — 5886 HI fort s., A si antref. — 5888 HI sus l. b. mes cui ch.; G sor l. b. mais lui que calt; F b. mes q. c.; DF e. — 5890 HI ne nel f. nil ne empira; GFD ne ne p. — 5891 HI ra, GF sa; [illegible] — 5892 HIF par g. v., GD a g. v.; HI sus (I sor) son e. — 4 F le haubere ront. — 5895 F Lonc del c., G Lonc le c. as dedenz li cors, F il nel t. pas ens el c.; D latoucha; o mist. — 5899 HI p.sus la keue. — 5902 G sil.

Il est a pié, cil a cheval,
n'est mie parti par igal;
5905 Lausus a le cheval feru
que tot li a le chief fendu;
et le seignor et le destrier
fist en un mont jus trebuchier.
Eneas est sailliz en piez;
5910 maltalent ot, molt fu iriez,
sus el helme tel li dona,
des i es denz li brans cola;
estort son colp, mort l'abati.
Vait al destrier, si l'a saisi
5915 (cel dont esteit chaeiz Lausus),
de plaine terre sailli sus
et vait avant bataille querre;
celui lait mort gisant a terre
ki son pere cuida vengier,
5920 mais il le compara molt chier.
Lausus gist morz el champ adenz,
environ lui esteit sa genz,
ki molt menoent grant tristor
et molt grant cri et molt grant plor,
5925 et diënt tuit que mar i fu.
Il le mistrent sor son escu,
porté l'en ont al Teivre dreit,
la o ses pere se giseit,
ki navrez ert molt durement

5904 G ne sont mie parti ingal; HI le jeu. — 5906 HI que ch. l. a f., A que jusquas danz la porfendu. — 5908 I fait tout a terre tout fait en .ı. m. t., F tot en .ı. m. f. t., G f. tot e. .ı. m. t.; D fa 5909 *sans alinéa dans* HIF. G a sailli. — 5910 DFHI si fu. — 5911 sor; y son elme. — 5912 D que jusques d., F jusques e. d. — 5913 si l. — 5914 *omis dans* G. HIF cheval. — 5915 HI dont c. e. L., d. estoit Lausus cajus. — 5916 F est sallis sus. — 5917 *et* 5918 *omis* A. HI avant ala — 5918 HI c. lessa gesant, GF c. l. m. gesir. — 59 il lacata illeuc m. ch.; HI la compere, G la acate. — 5192 *Alinéa dan* D est m. — 5922 HI erent, A vienent; HIA ses genz. — 5923 D m. de t 5924 GF fort cri; G m. fort plor, F grant dolor. — 5925 G il li d. q.; D navre fu. — 5926 HI puis l. m., G porte len ont; A forment lor est me venu; F un e. — 5927 G ce mest avis a. T. d. — 5928 D illuec on s p. g. — 5929 GHI qui n. estoit d.

5930 et demandot de lui sovent;
donc deveit por lui enveier,
car a merveille l'aveit chier,
car molt en ert en grant effrei
et en pensé plus que de sei.
5935 Oï le duel que demenoent
cil ki le mort en aportoent;
l'en li a dit que morz esteit
Lausus, ses fiz, dont tant cremeit,
que Eneas l'aveit ocis:
5940 de bataille s'ert vers lui pris,
por ce que vengier le voleit,
mais malement l'en ert chaeit.
Quant ot que ses fiz esteit morz,
il ert asez de poi d'efforz,
5945 car molt esteit griement navrez;
a un arbre s'est adosez,
molt ot grant duel, onc n'ot graignor;
ne li menbra de sa dolor,
de sa plaie ne de son mal;
5950 il demanda son bon cheval,
il ert armez, ne tarja plus,
metre se fist es arçons sus
et dist: „Se or truis l'aventiz,
ja en sera vengiez mes fiz,
5955 et le grant colp qu'il me dona,
li uns de nos le comparra;

5930 GF forment. — 5931 *et* 5932 *omis dans* D. y p. lui devoit voloit) donc e. — 5933 HID et m. — 5935 *et* 5936 *omis dans* HI. — *et* 5938 *omis dans* F. — 5938 AD *omettent* ses fiz. A se dementoit, e cremoit, HI se dotoit. — 5939 G car. — 5940 GI a lui. — 5942 D avenoit, GF li ert c. — 5943 y que mort est le suen fiz (GF estoit fiz). — 5944 HI il iert mes foibles et aflis, GF molt estoit feble et ; D de bon d. — 5945 D e. forment, G ert durement. — 5946 *omis* s G. — 5947 G forcor. — 5948 F membre. — 5950 D demande a; y demande son ch. — 5951 HI puis sest a.; G nataria. — 5952 G sa . — 5953 *et* 5954 *omis dans* HI. GF se or le voi as els; D la mortis. la en s. v. ses dieus; GF mes dels. — 5955 HI dit que ez sera; F grief c. — 5956 HI et le grant colp quil

se a la joste puis venir,
o mei o lui estuet morir.
Mesentiüs sist el cheval
5960 et point par le gravier aval;
en la bataille vient tot dreit.
La o le graignor chaple esteit,
iluec a Eneas veü;
un chevalier a abatu;
5965 devant lui vint molt prestement,
aparlé l'a molt fierement.
„A mei", fait il, „t'estuet joster,
cez altres lai trestoz ester,
mon fil m'as mort et mei navré,
5970 ja estera chier comparé,
ja en seron vengié andui".
A tant s'est eslaissiez vers lui,
de l'un pié a point le destrier,
car ne se pot de l'altre aidier;
5975 li chevals cort a l'esperon,
n'ala avant se molt poi non,
petit colp fiert desor l'escu,
car de sa force ot molt perdu
et molt esteit afebleiez
5980 de sa cuisse dont ert plaiez;
et Eneas ra lui feru
de la lance sor son escu,

5957 A j. an p. — 5958 F estra, G covient. — 5959 *Alinéa dans* GDHI. E siet, HI point. — 5960 I par le gravier qui ert egal. — 5961 y vint. — 5962 HI la ou le grant chaples estoit, D la ou la grande chaples estoit, EF la ou li caples grans e., G la ou li graindre estor estoit; A c. voit. — 5964 HIEF ot. — 5965 HEF tout p. — 5966 I et lapela, H apele la, A aparaillie, E et aparle, F aparla le; G si la aparle vistement. — 5967 G parler. — 5968 D les a.; E lai ches a. t. e.; F lai or autres; G c. a. tos laies ester. — 5969 y as m. — 5970 HI ja e. guerredone; GEFD ja ce sera. — 5972 G sont; DGEF a lui. G *répète les deux derniers vers* (*mais change* a lui *en* vers lui). — 5973 HI d. l. des piez point; D de lune part; F dun pie a p. le bon d. — 5974 EF puet. — 5975—5979 *omis dans* HI. D a e. — 5976 D se petit non. — 5977 G feri en l. — 5978 D avoit perdu, GEF a m. p. — 5980 GFD de la c., E en le c.; G quassies. — 5981 A E. ravoit l. f.; DEF a. — 5982 D dessor l., E en s. e., F en son lescu, GHI parmi lescu.

conduit li a parmi le cors,
que mort l'enbat des arçons fors.
5985 Cil nen a pro son fil vengié,
por neient l'a tant menacié.
Tant a la bataille duré,
tant ont feru et tant josté
et tant dura li chapleïz,
5990 que la nuiz les a departiz.
As herberges li un tornerent,
las et sanglent et navré erent,
et li altre vont al chastel,
qu'en ont eü tot le plus bel.
5995 Dedenz en fu portez Pallas,
ne le volt guerpir Eneas,
n'entre les altres mort laissier,
la nuit le fist molt bien guaitier.
En l'ost n'orent pas lor seignor;
6000 en l'endemain matin al jor
li conte et li duc s'asenblerent
et comunalment esguarderent
qu'a Eneas enveiereient,
a quinze dis triue prendreient,
6005 por faire les morz enterrer
et les navrez medeciner.
Torné s'en sont li mesagier,

5984 DHIEF l. paint, A labat. — 5985 HI C. na pas bien, D Icil na ıt; E pent s. f. v. — 5986 F forment lavoit molt m., G p. nient lavoit ı.; HI a tant, D lont tant. — 5987 *Alinéa dans* GHI. — 5988 HI feru t ont; E et t. frape. — 5990 G *répète les vers 5889 et 5990.* — 5992 et les sanglenz navrez porterent; E et n. et s. — 5994 HI qui en ont le plus bel; FD qui; D q. eu o. t. — 5995 A La dedanz fu; D D. i. p. — 5996 y laissier. y (*sauf* F) *ajoute 2 vers. V. les notes.* — 5997 *et* 98 *omis dans* DHI. E ains les fist bien la nuit gaitier, F ne ne le volt camp. l., G nis un garcon ni valt l. — 5998 E nis un garcon ni vaut ıissier, F ains le f. b. la n. g., G bien les fist tos aparillier. — 5999 *sans* linéa *dans* EFHI. E seior. — 6000 HI au point du j., D veu le j. — 6001 E li duc li c. s. — 6002 I sacorderent, H sasenblerent, G agard. — 6003 GF envoieront. — 6004 E et q. d.; DFHI trives; D querroient, GF prendront. — 6005 D lor m. — 6006 E *omet* et, les malades m. — 6007 a *dans* HI. G chevalier.

chascuns tint un raim d'olivier:
ce esteit signe a icel jor
6010 de pais, d'acordë et d'amor.
Par main vindrent li mesagier
a Montalban; n'i ot portier
ki lor osast porte veer,
quant lor virent les rains porter.
6015 Senz contredit el chastel vont,
des i que el donjon amont,
iluec o Eneas esteit,
ki de Pallas se complaigneit,
que il aveit si tost perdu:
6020 molt l'en esteit mal avenu.
Li mesagier devant lui vindrent,
rains d'olivier en lor mains tindrent.
Aventinus dist le mesage,
lui en teneient a plus sage.
6025 „Sire", fait il, „un poi m'entent,
ge te dirai asez briement
por quei somes ici venu:
nos nos somes molt combatu;
cest chastel avon asailli,
6030 al prendre avon encor failli,
et molt retorneiames ier
vers tei la jus en cel gravier.
O fust a dreit o fust a tort,
de nostre gent i ot molt mort,

6008 *omis dans* E *qui place ici le vers 6012.* — 6009 GE signes estoit donc a c. j., FHI s. e. a icel j.; D signe a cel j. — 6010 HI dacordance, E et dacorde, G de concorde. — 6011 *omis dans* E. *Alinéa dans* G. HI Bien tost v., GF Molt tot v. — 6012 *se trouve dans* E *après le vers 6008.* — 6013 *et* 6014 *omis dans* DEF. GHI vausist. — 6016 I desi jus quau d. a.; H desi ques. — 6019 F lavoit. — 6020 HI mesavenu, G m. convenu. — 6021 *sans alinéa dans* yD. — 6022 A les r. dolive. — 6023 *Alinéa dans* GHI. — 6024 HI celui t. au p. s., D icelui tindrent au p. s.; GEF lui tenoit on; GF por le plus s., E plus por le s. — 6025 HIE a moi e. — 6027 HI s. a toi v., F nos s. ci v. — 6030 D a. nos f. — 6031 y et asses t. i., D et molt i t. — 6032 D vers euz l., E lajus vers tei, G lajus aval. — 6034 I de ta g. i ot il; D y a.

6035 et molt des tuens et molt des noz.
Turnus, ki asenbla les oz
et manda gent d'altre païs,
nos ne savon s'est morz o vis.
Tuit li baron ki la fors sont
6040 comunalment parlé en ont
et nos en ont a tei tramis,
que triues doignes quinze dis,
si feron noz morz sevelir,
ardeir en rez et enfoïr;
6045 nes devon pas laissier sor terre,
as morz ne deit l'en faire guerre.
Se entre tant ne vient Turnus,
fins est de lui, ge n'en sai plus,
et s'il ne repaire ja mais,
6050 de nos avras tu bele pais.
A oés les morz vos queron triues,
il est bien dreiz que tu nos siues;
des tuens enterrer pren conrei,
ki la fors gisent mort por tei.
6055 Nos t'otreion trestot a chois
la busche as rez par toz nos bois,
et tot aillent seürement
li tuen as noz comunalment."

6035 I et aussi ot il m. d. n. — 6036 GEF ces o. — 6037 I dautrui. — 6038 D ne savons sest ou m. — 6040 HI a parlement tuit este ont. — 6041 HI et ci nos ont, EF et qui nos ont, G et il nos ont. — 6042 I .v. et .x., HE .xv. et dis. — 6043 D s. f. les m. enterrer. — 6044 HI en feu; D es r. et enterrer; GE a. en cendre et e., F a. et en c. e. — 6045 G nel d. — 6046 HIDEF dois; Dy pas f. g. — 6048 HI fait est de lui; DGEF nen (D ne) savons plus. — 6049 HI sainsi est quil ne v. m., GEF et se il n. r. m. — 6050 EF aies bien ferme; HI bone. — 6051 *et* 6052 *omis dans* HI. E Avoec, F Avoes; D q. v.; GEF m. requeron. — 6052 G si est. — 6053 HI des siens (H des tons) prendras ainsint (H aussi) c. — 6054 HI qui sont ocis par grant desrei, D qui la defors g. p. t., E que aussi sont ocis p. t., F que mort gisent ausi p. t., G qui sont altresi m. p. t. — 6055 *et* 6056 *omis dans* HID. GEF n. t. de par les nos. — 6056 GEF la busche prendre (G prendes) par le bos (G en nos b.). *Après ce vers* y *en ajoute deux autres puis* HI *encore deux. V. les notes.* — 6057 HI viegnent voisent comunement, D et tuit ta gent s.; G comunement. — 6058 D les nous aus tuenz, G li tien od les nos salvement; HI seurement.

6085 Cil del chastel font ensement,
trenchent le bois comunalment,
portent les morz et font lor rez;
il les ont ars et enterrez,
et molt i firent grant servise
6090 a une part, a la lor guise;
a l'enterrer firent grant joie
selonc la costume de Troie.
Quant cil de l'ost orent tot fait,
a Laurente se sont retrait,
6095 diënt, se ne revient Turnus
dedenz huit jorz, n'i seront plus.
Mais tant erra que il i vint
ainz le quart jor et ses retint.
Des triues li pesot forment,
6100 ki duroent si longuement,
et dist, se faillies esteient,
li Troïën le comparreient.
Eneas ot fait enterrer
toz ses homes qu'il pot trover,
6105 dist que Pallas ne retendra,
a son pere l'enveiera.
Apareillier fist une biere,
ki molt fu riche et molt fu chiere:
d'ivoire furent li limon,
6110 taillié a or des i qu'en som,
et les barres tot ensement
bien entailliees sotilment;

6086 I le b. t.; D les bois; G menuement. — 6087 HI dont il faiïent les granz rez, GEF a grant effors fisent lor fus. — 6088 HI en ui il ont les mors jetez, EFG lor (F les) mors portent sor lor escus (G nportent sor escus). GEF *ajoutent deux vers. V. les notes. Les vss. 6089 6090 omis dans* HI. — 6089 GEF iluec firent molt g. s. (G iloques lor s.). — 6090 A a la lor loi et; GEF de lune p. — 6093 *Alinéa ins* HIGD. G si fait. — 6094 I a leur tente; D sen s.; F atrait. — 6095 et d. se ne v. T. — 6096 HI nen feront. — 6097 HI M. t. e. Turnus nil vint; EF que il revint. — 6098 D et sen revint, HI et les r. — 6100 tant l. — 6101 A et dit; y disoit se f. e. — 6102 D que T.; E en c. — 104 D que p. — 6105 AH dit; HI P. nenterrera. — 6106 F a s. p. ains nverra. — 6107 D fait. — 6108 FDI et molt chiere. — 6110 EF jus ques.

de seie fu li cordeïz,
molt fu bien faiz li laceïz.
6115 Mist i un feltre Tiriën
et un tapiz Galaciën;
de desus ot colte de paile,
Paris l'aporta de Tessaile;
d'orfreis fu brosdee de fors,
6120 quatre esmals ot as quatre cors.
Pallas vestent d'un vestement
tissu a or molt maistrement:
a Eneas le presenta
Dido, quant elle l'enama.
6125 Colchier le fist sor la litiere,
quatre destriers ot a la biere,
desor lui mist un covertor
(onkes nus reis nen ot meillor,
Prianz li dona o sa fille),
6130 et d'une chace volatille
puis fist desus un aombrail
tot environ come buschail.
Quant que Pallas aveit conquis,
ainz que Turnus l'eüst ocis,
6135 devant lui volt faire porter
por sa proece demostrer.
Puis fist monter sor les destriers
des i qu'a treis cenz chevaliers,
ki tuit aillent avuec le mort;

6113 *et* 6114 *intervertis dans* HI. — 6114 D m. bien f. f. — 6115 HI enz un f. T. — 6116 HI un feutre G. — 6417 H desoz ot mis, I d. d. mist; EF de desous; D une coute ot desoz; G desos avoit. — 6119 D dor f. b. par d., HI d. b. par d. hors; EF brosdes de d. — 6121 y P. avoit n. v. — 6122 HI cosu. — 6124 HI primes la ama. — 6125 HI sus; G s. cele biere. — 6126 G cevax ot asses ot bons a le litiere; D mist. — 6127 HI par desus m. — 6128 HIEF n. homs ne vit (F sot); G not son paror. — 6129 HIEF le d. a s. f — 6130 HI cortine ot de soie soutille, D et une chiere v., GEF dun drap de soie molt soutille. — 6131 D mist dedesor a un ombrail; HI et dedesus fait, EF et fist desor, G f. par desor; y un abitail. — 6132 [illegible] un b. y *ajoute deux vers. V. les notes.* — 6135 A f. aporter, HI f. — 6136 A remenbrer. — 6137 G p. a fait m. es d.; HI sus l. d. — [illegible] a .xxx., D a .iiii. ch.; G dusqua .xl. ch. — 6139 H qui tuit en n., I qui t. alerent o l. m., G qui tot en voisent od le m.

6140 n'i a celui cierge ne port
et ne facë armes porter
por plus seürement aler.
Quant tot orent apareillié,
Eneas a le mort baisié,
6145 parla a lui molt dolcement,
mais il ne l'ot ne ne l'entent.
„Pallas", fait il, „flors de jovente,
ja mais n'iert jors, ne me repente
que ça venis ensenble mei.
6150 Malvaise guarde ai fait de tei,
quant tu senz mei recoillis mort;
g'en ai les corpes et le tort,
encore en prendrai la venjance,
o o m'espee o o ma lance,
6155 del traïtor ki par boisdie
et par engin te toli vie.
Trop a esté fortune dure!
Se ce ne fust mesaventure,
ja ne fussiez conquis par lui,
6160 ne morz ne pris, si com ge cui.
Tu aveies meillor corage
et graignor pris de vasalage,
mais nel pot mais sofrir envie
que ne perdissiez ainz la vie
6165 que eüsse conquis la terre

6140 HI par compaignie et par deport; G il ni a cel. — 6141 HI mes tuit font leur a p.; G et qui ne; D facent. — 6142 HI errer. — 6143 *Alinéa dans* G. — 6144 I lessie. — 6145 HI a lui p.; D o lui. — 6146 y cil; D lot pas ne entent. — 6147 HI *Alinéa.* — 6148 E ja n. m. j.; F men. — 6149 HID que ci v., G que tamenai; DHI e. o moi. — 6150 D Bien deusse penser de toy. — 6151 HI receus. — 6152 EF jou ai. — 6153 F e. en prenderai v., E encore e. p. v., D ja em preisse l. v. — 6154 HI a mespee, D ou a m.; GEF u de m. u de ma l.; DHI ou a m. l. — 6156 D vous. — 6157 y Halas (GEF Ahi) dolent (F chaitis) quel aventure; D t. ta e. G *intercale deux vers. V. les notes.* — 6158 HI Se ne fust par m.; D f. malle a. — 6159 y par foi. — 6160 y ge croi. — 6161 A molt bon c., HI plus vaselage. — 6162 GF millor; HI que Turnus et meillor c. — 6163 HI m. ne pooit s. e., GEF m. ne le pot s. — 6164 I que tu ne p. l. v. — 6165 HI q. jeusse; G conquise terre.

ne finee par tei la guerre.
Quant eüsse le tot conquis,
ge te partisse le païs.
De tei est or la terre quite,
la toe parz en est petite.
Grant duel porra aveir tes pere,
freide novele orra ta mere,
quant de ta mort lor iert noncié.
Le jor que ge pris d'els congié,
les aseürai ge de tei
qu'en bataille ne en tornei
ne sereies senz mei ocis.
Or es tu morz et ge sui vis,
menti lor ai tot plainement.
Il seront mais toz tens dolent;
lor vie ai misë en tristor,
ja mais joie n'avront nul jor;
il se plaindront toz tens de mei,
car mal les ai menez de tei.
Amis, ne sai que ge te die;

si com solelz flestrist la rose,
6195 si t'a la mort molt tost plaissié
et tot flestri et tot changié.
De tant est plus mes cuers dolenz,
quant tu ne m'oz ne ne m'entenz;
tu ne me respondreies mie.
6200 Ge ne sai plus que ge te die;
t'ame n'ait peine ne ahans,
ainz alt es Elisiëns chans,
iluec o li buen home sont,
dela le grant enfer parfont.
6205 Il n'a guaires que ge i fui,
mon pere vi, parlai a lui.
La toe ame seit ajostee
o la soe buene eüree!"
A tant se tot, ne pot plus dire,
6210 al cuer ot duel et molt grant ire,
desor le mort chaï pasmez,
et quant il s'en fu relevez,
le mort baisa tot en plorant.
La biere fist aler avant,
6215 adonc les a mis a la veie.
Fors de son chastel les conveie,
une grant lieue tote entiere
ala a pié aprés la biere;
sa genz le firent arester,

6194 y de vos est come de la rose (G si est de toi, EF ansi d. t.). *ajoute six vers. V. les notes.* — 6195 HI aussi ta la mort tost brule; tot tost; GEF mue. — 6196 HIF et tost (F tot) nerci, GE et t. cangie; et tost mue, GEF et tost brulle. — 6197 *et* 6198 *intervertis dans* HI. F e. m. c. p. — 6198 HI las tu, F que tu; I l. tu ne ne m.; D point ne entenz. — 6199 y a moi (GEF et moi) ne respondras tu mie (GEF responderas mie), D et que tu ne me respons mie. — 6200 I s. mes. — 6201 poines. — 6202 y ainz soit; GEF en joie mais tos tans, I es delicieus ch. — 203 *et* 6204 *omis dans* D. — 6204 HI de ca, GEF oltre. — 6205 I Il ni a g. ie gi f. — 6206 HIDGE p. i v. — 6208 HIDG a la; HID beneuree. — 6209 *liuéa dans* D. — 6210 G a duel; D ot molt de duel et dire, I ot grant d. grant i.; G fort i. — 6211 EF d. l. cors. — 6212 D en, y se. — 6214 Puis fist l. b. a. a. — 6215 A se les a donc, HI lors les a tuit (H lores a). — 6216 I et hors du ch. les c., GEFH f. du ch. les en c. — 6218 EF avant; D a. apres euz a l. b. — 6219 GEF le font iluec ester.

le mort laissa avant aler,
et quant il vint al departir,
maint plaint geta et maint sospir.
Onkes ne s'en volt retorner
tant com le pot veeir errer.
Quant il en perdi la veüe,
a molt grant enviz se remue,
retorna s'en a molt grant peine,
sa gent a Montalban en meine.
  Cil o le mort vont a espleit
a Palantee trestot dreit;
et jor et nuit ont tant erré
qu'il sont venu a la cité.
Le donjon virent et la tor
par matinet oël le jor,
et si com li solelz leva,
la biere en la cité entra.
La novele fu tost oïe,
la vile en est tote estormie,
contre le cors li borgeis corent
et les dames criënt et plorent;

Cil cui li reis i enveia
vint ariere, se li nonça
que ce esteit ses fiz Pallas:
6250 mort l'i renveot Eneas,
le duel en meinent li borgeis.
Quant la novele oï li reis,
ses crins, qu'il ot blans et chenuz,
a ses deus mains a derompuz,
6255 sa barbe arachë a ses deiz,
il s'est pasmez plus de vint feiz,
hurte son chief, debat sa chiere,
plorant en vait contre la biere.
Et quant l'ot dire la reïne,
6260 son vis depiece et sa peitrine,
de la chanbre ist el palais fors
et vait corant contre le cors,
eschevelee et tote pale.
Enz el porche devant la sale,
6265 la encontra son fil li pere,
de l'altre part i vint sa mere;
de desor lui mil feiz se pasment
et toz les deus chosent et blasment,
ki chascun jor lor comandoent,
6270 a lor altels sacrefioent,
que lor enfant lor guarantissent,
en bataille le deffendissent.

6247 FD que. — 6248 D vinrent arrier; I racourut et le l. n.; GEFH ra-
ort a lui. — 6249 y Pallas ses fiz. — 6250 y li pros li biax et li gentis.
y ajoute deux vers. V. les notes. — 6252 I entent, H ot. — 6253 A les c.;
D que. — 6254 A o ses. — 6255 HE esracha, D enr.; G e. tote a. d. —
6256 GF il est, HI si s.; D il se pame; GEF .M. f. — 6257 G li rois hurte
t d. s. c.; I et bat. — 6258 I ala. — 6260 EF son pis; HI deront, E de-
bat. — 6262 E et p. v.; y plorant. — 6263 HI e. et morne et pale, G e.
ainte et p. A *omet* et. G e. tainte et pale. — 6264 D En la; ED porte,
F porcil. — 6265 EF encontre. — 6266 F et dautre p.; GHD la m. — 6267
HI andeus s. l., GF par d. l., E deseure l., D de dessuz; GHEF .c. f., I .xx.
; D se pame. — 6268 H molt forment b.; I et trestouz leur diex forment
.; D en chose en blame. — 6269 EF u ch.; D li c., HIEF le c., G les c. —
6270 HIDGF autel. — 6271 HI que il l. e. l. garissent, D q. l. e. garantesis-
ent; GEF garesissent. — 6272 D et de mort le d., G et en b. d.

A l'uis devant la sale fors,
iluec ont descendu le cors;
enz el palais l'en ont porté,
mil cierges i ont alumé.
Li Troïën vindrent avant,
al rei firent un present grant,
menez li ont cinc cenz chaitis
liëz que Pallas aveit pris;
mostrent les armes, les destriers
a plus de deus cenz chevaliers,
que en bataille aveit morz toz;
recontent li com il fu proz,
com il faiseit chevalerie,
come Turnus par felonie
le dessota tant qu'il l'ocist.
Mostrent la plaie qu'il li fist,
d'un grant paile liëe esteit.
Duel ot li reis quant il la veit,
ne la puet la mere esguarder.
Quant il oïrent reconter
de lor enfant tels vasalages,

de tant come cil plus valeit,
ki plus l'amot plus le plaigneit.
Devant son fil li reis s'estot
6300 et en plorant se dementot.
„Bels fiz", fait il, „trop ai vescu,
quant ai le tens, le jor veü
que tu es morz et ge sui vis.
Ki maintendra or mon païs,
6305 mon realme, tote m'enor,
dont tu fusses eirs alcun jor?
N'ai mais enfant ki mon regne ait
ne nul baron ki me manait,
car tuit sevent bien mon poeir
6310 et vielz oem sui, si n'ai nul eir,
n'avront mais rei de mon lignage,
ki sire seit par eritage.
Por tei cherrai en grant vilté
tot le sorplus de mon aé."
6315 Forment se dementot li pere,
de l'altre part plorot sa mere.
„Bels fiz", fait el, „tant mar vos oi,
vostre vie a duré molt poi.
Mar vi onkes les Troïëns,
6320 plaindre m'en puis mais d'els toz tens.

6297 HI c. il, GF com icil; F miels. — 6298 D plus l. et plus l. pl.; E et tant plus fort le complaignoit; A lan pesoit. — 6299 *sans alinéa dans* A. yD estoit. — 6301 I dist; G molt. — 6302 A ne t. ne j.; H q. jai tens ne le j. v., I q. ie pens quai le j. v.; F q. tai; GEF et t. et jor (E liu) v. — 6303 E Quant tu. — 6304 HIEF m. mes cest p., D m. mais m. p., G m. icest. — 6305 y (*sauf* F) et tote. — 6306 y rois, D loir; HI et seignor, EF a ton j., D chascun j. — 6307—6311 *omis dans* HI. G M. n.; D Je nai e. — 6308 F ne mais b.; A qui noiant ait. — 6310 DF que v. — 6311 I navoit plus oir en m. l.; H ni a plus oir, GEF nai mais home, D n. m. hoir. — 6312 I sires fust; F de miretaie, GD par liretage, HI de leritage. — 6313 DGEF Par; I en g. folage, G en ma v. — 6314 A toz les jors mes; I aage. GEFD *ajoutent deux vers. V. les notes.* — 6315 *Alinéa dans* GHID. HI Molt demaine grant duel l. p.; D Souuent; EFD demente. — 6316 HI et dautre part revient; G gisoit; EFHI la m. — 6317 GEF *omettent* Bels; HID *omettent* tant; yD ele; EF si mar; HI v. vit, D v. voy. — 6318 HI a d. petit. — 6319 I vistes o. T. — 6320 HI p. m. porrai mes; E que p. men puis a tous tens; A me; GF ja mais t. t.; D puis de euz t. t.

Onkes n'oï d'els se mal non
et felonie et traison.
Maldite seit lor sorvenue,
tote ma joie en ai perdue.
Fiz, vos l'avez chier comparee,
lor male fei vos ont mostree;
il vindrent ça por secors querre,
car molt erent grevé de guerre;
onc Euander ne me volt creire,
o els vos ajosta en eire,
et avuec els vos en menerent.
Malvaise fei vos demostrerent,
mar les conui et mar les vi!
Poi a que tornastes de ci,
or vos en ont enveié mort;
a nos en font malvais confort:
ci nos enveient tel present
o a malvais restorement,
et ces prisons ses conqueïstes,
et se en bataille oceïstes
par proece les chevaliers

6345 Vos estes morz en lor servise;
ne sai entendre en nule guise
quels proz seit cist confortemenz,
anceis nos fait molt plus dolenz,
car or savon le vasalage
6350 ki ert en vos et le barnage:
tant com vos oon plus loer,
de tant nos en deit plus peser.
Ja mais noz deus ne preierai
ne mais enor ne lor ferai;
6355 ja n'avront mais de mei servise.
Mal ai or fait le sacrefise
que lor faiseie chascun jor
molt haltement a grant enor;
o il ont esté endormi
6360 o mes preieres n'ont oï
o ne pueent home salver,
guarantir vie ne tenser.
Il m'ont mostré molt malement
qu'il se sorpuissent de neient.
6365 Fiz, fait vos ont malvaise aïe,
molt vos ont poi guardé la vie.
Lasse, ja n'avrai mais confort
de ma tristor jusqu'a la mort;
tote menrai ma vie en duel,
6370 la morz me prendreit ja mon vuel."

6345 I servises. — 6346 HI ne puis; I guises. — 6347 HI que p. s. li c.; A quel. — 6348 E nos en fait p. d., D f. le cuer d., F n. ai f. p. d. — 6349 *et* 6350 *omis dans* HI. G c. nos. — 6350 A est; GEF toi. — 6351 EF plus vos; I de tant com vous pueent l. — 6352 E et tant; F *omet* de, d. il p. p. — 6353 EF nus deus nen amerai; GHI nul deu naorerai. — 6354 HI n. e. mais, GEFD ne ja e. — 6355 HI ja mais n.; D *omet* ja, nauront mes. — 6356 EF m. lor ai f. tant s., D mar ai dit sauf le s., GHI m. a. o. salf le s.; A lor s. — 6357 G faisoies. — 6359 F villement estes. — 6360 A que m. p. — 6363 HI mostre mauvaisement. — 6364 HI que il puissent onques noient, D que il se puissent de naient. — 6365 GEF molt male aie. HI *intervertissent les vss. 6365 et 6366.* — 6366 HIEF m. p. v. o. sauve; D tense; A an v. — 6367 EF ja mais n. c. — 6369 A toz tens manrai, HI t. userai, D t. metrai. — 6370 GEF prendereit m. v.; D prengne or le veil.

MISE EN BIÈRE

La reïne se dementot,
li reis molt sovent se pasmot;
ki lor veïst ce duel mener
ne se tenist ja de plorer.
Li reis fist ses serjanz venir,
son fil rova ensevelir
a la costume de lor lei,
com l'en deit faire fil de rei.
Premierement l'ont despoillié
de toz ses dras et deschalcié,
le cors et la plaie ont lavé,
primes de vin, puis de claré.
Ja ert alkes nerciz et pers;
d'un drap de seie l'ont bien ters,
ses blois chevels li ont treciez;
enprés fu aromatisiez.
Il ert molt bels, barbe n'ot point.
De fresc basme l'ont il bien oint
por ce que puis ne porreïst
ne male odors de lui n'eissist.
Vestu li ont dras de chainsil

esperons d'or li ont chalciez
de bon orfreis encorreiez.
Tot le conreient come rei,
6400 anel li mistrent a son dei,
pierre i ot buene, un chier onicle.
Vestu li ont sor en conicle,
el chief li metent la corone;
li reis son esceptre li done,
6405 et quant il l'ont tot conreé
al temple as deus l'en ont porté.
Iluec firent grant sacrefise
a la lor lei et grant servise.
Defors le temple a une part
6410 ot fait li reis par grant esguart
une volte a sa sepolture,
ki molt fu riche a desmesure.
Forment par esteit bels li leus
et toz i ert prez li sarqueus;
6415 iluec cuida que il geüst,
li reis, quel ore qu'il morust,
mais mis i ert ses fiz anceis;
de tant est plus dolenz li reis.
La volte esteit tote reonde,
6420 nen ot plus bele en tot le monde;
n'i ot fenestre ne verriere

6397 A ot an ses piez. — 6399 F coronent. — 6400 E ens el doi, FHI en son d.; G et li misent anel el doi. — 6401 y asis i ont (HIE ot) un c. o.; HI bericle. — 6402 y et dejoste un bon (G et d. lui un) bericle (HI un molt chier oricle), D apres li vestent son cunicle. — 6403 *et* 6404 *omis dans* I. y misent. — 6404 y que ses pere li r. l. d.; AD escherpe. — 6405 G et q. il lorent c.; I et apres si lont; HIF corone. — 6406 I et el t. a. d. p. — 6407 HI grans sacrefises. — 6408 HI et les chancons et grans servises (I et leur c. et leur s.); GE et a lor l.; GEF et a lor guise. — 6409 *Alinéa dans* GHI. — 6410 E ot li r. f.; F a g. e., G et p. e. — 6411 F *omet* sa. — 6412 H qui riche estoit; GEF chiere; I et fort et dure. — 6413 y molt estoit biax li ars volus (I voltiz?). — 6414 HI et molt estoit biax li s., EF et bien ert pains (F ot paint) tos l. s., G et molt est plains tos l. s. — 6415 A quidot. — 6416 GHI de quel ore que il m.; D que m. — 6417 G ancois ses fis. — 6418 G de ce fu li rois molt maris; HI tant en est p. d., F de t. estoit d. — 6419 G fu. — 6420 HI navoit p. b., GEF plus bele not (E si b.).

d'iris et de cristal fu toz.
Soz la volte dreit el milieu
) fist li reis metre son sarqueu
qu'il ot apareillié por sei.
N'estut querre meillor a rei,
molt fu riches et molt fu chiers,
de vert prasme trestoz entiers.
5 Asez fu granz et clers et bels
et sist sor quatre lioncels;
de fin or furent tresgeté,
bien sont poli et neelé,
asis furent as quatre cors.
) Iluec dedenz fu mis li cors,
li bels, li genz, li proz Pallas,
toz conreez de reials dras
et o l'esceptre et o l'espee.
La teste li ont soslevee,
5 un oreillier ont desoz mis
por pendre avant un poi le vis.
Deus chalemels de fin or pristrent,
les chiés dedenz les nes li mistrent,
les altres deus en deus vaissels,
) li uns fu d'or merveilles bels,
un sestier tint et neient meins;
cil fu de basme trestoz pleins;

iriz, A dires, I distre, H dif; EF fu de c. paves, G dor et d. c
– 6449 GEF Sor; HI Dedenz l. v. enz el m.; GEF qui en mi
netre soulreu, HI fere le s.; EF son escu. — 6451 E a soi. —
m. faire; H n. fere, F n. gaires. — 6453 HI m. f. r. et biax
par fu r. et molt fiers. — 6454 HI dun vif basme, D un v.
asme fu; G dun fin brasme fu tos e. — 6455 A genz; I et
6456 EF et fist i paindre; I sus. — 6457 D orent t. — 6458
et n. — 6459 HI biau fu dedenz riche dehors. — 6460 G
461 F li pros li gens. — 6462 D couronez; A o r. d. —
t le sceptre et ot l., E et si ot le c. et l., F et ot l. s. et
5 EF ot d. m. — 6466 G el vis. — 6467 G dor fin si p. —
1. chies; y es narilles (EF narines), D enz el nez. — 6469
d. v.; A cisiaus. — 6470 EF a merveilles furent (F fu fais)
6471 HI ne plus ne m.; E tienent. — 6472 EF et si f. d.

li altre fu d'une sardine,
et fu toz plains de terbentine.
6475 Li vaissel furent estopé,
o buens covercles seelé,
que de l'odor n'alast point fors,
se par les sistres non el cors;
dedenz lui aillent les odors
6480 de cez especiëls licors;
toz tens le guarront de porrir
et de malmetre et de puïr;
ja mais li cors ne muëreit
des i que eue i tochereit.
6485 Quant ce ont fait en tel mesure,
desus mistrent la coverture,
ki fu tote d'une ametiste;
desus la creste ot une liste,
de fin or fu, deus vers i ot,
6490 la letre et li escriz sonot:
„En cest tombel gist ci dedenz
Pallas li proz, li bels, li genz,
ki fu fiz Euander le rei:
Turnus l'ocist en un tornei."
6495 La tombe esteit alketes halte;
il ot del betumei d'asfalte
al seeler la sepolture.

6473 A sarzine. — 6474 G qui t. f. p., HI thelemine. — 6475 G estobe. — 6476 y de, D a; GEF noiele. — 6477 HI que la fleror nen alast fors, DE que lodor n. noient (D gaires) f.; GF n. nient f. — 6478 y le nes non ens el c. — 6479 D se d. li vont, EF d. len voisent; HI vont ices d. — 6480 GEF de .c. e. — 6481 I touz le guerront, EF quil gariront bien. D *omet les vss. 6481—6527.* — 6482 E et de mauvaisement puir. — 6483 G ni; HI muera. — 6484 HI devant que leue i touchera; E jusques iawe; GF liave. — 6485 I Car; A ot; G a t. m., I par t. m. — 6486 HI metent; EF or lui misent c. — 6487 *et* 6488 *omis dans* G. HI tote fu. — 6488 EF A c. non mieliste. — 6489 y d. f. o. f. doevre molt chiere (F fu y *intercale deux vers. V. les notes.* — 6490 GFHI qui ce lire, E qui en roumans veulent ce dire. — 6493 GF fils - 6494 I que T. o. e. t. — 6495—6505 *omis dans* EF. bien h., G et li tombe e. alques h. — 6496 I ni ot de , H ni ot de b. de faute, G il ot de betum en la falte; iut. — 6497 GHI a s.

Li betumeis a tel nature:
la o il est un poi sechiez
6500 ja ne sera puis depeciez,
ne mais que seul par une rien;
il n'est pas gent ne bel ne bien
que l'en l'en ost apertement,
s'a conseil non priveement.
6505 Molt fu riche la sepolture
et molt par fu bien a mesure
al chevalier ki granz esteit;
ne plus ne meins n'i estoveit.
Il ne remest pas senz veüe:
6510 une lanpe ot desor pendue;
d'or esteit tote la chaeine,
la lanpe fu de basme pleine;
ce fu merveillose richece,
de beston en esteit la mece,
6515 d'une piere que l'en alume,
tel nature a et tel costume:
ja puis esteinte ne sera,
ne nule feiz ne desfera.
Li reis fist la lanpe alumer,
6520 n'onc puis n'i estut recovrer;
cent feiz baisa defors la brasme,
al departir sovent se pasme,
et la reïne grant duel fait,
a molt grant peine s'en revait.
6525 Quant il furent tuit eissu fors

6498 GH Icil betum; I Ot un batons de t. n. — 6502 G et nest mie ne bel ne bien, HI nest mie gent ne biau ne b. — 6503 HI que l. ne ost, G que on lerront. — 6505 I r. f. — 6506 GHI et fu asses longe a n. — 6508 HI covenoit. — 6509 E san verriere. — 6510 HI l. i ert; E u l. i ot molt chiere. — 6512 G estoit. — 6513 *et* 6514 *intervertis dans* HI. HI qui molt estoit et dure et seche; F cestoit. — 6515 G une p. — 6516 F del n. et del e.; G matere. — 6517 G ja nule fois nestainlera. — 6518 I ne pour ardoir ne defrira, H ne ja de rien ne defira; E dekerra. — 6519 *Alinéa dans* G. — 6520 I ja puis ni e. feu p.; GHE *omettent* nonc, p. ni e. feu aporter (GE pas feu p.); F ains p. nestut fu alumer. — 6521 EF desous; I la biere. — 6522 I fist leide chiere. — 6524 G sen tenait. — 6525 F la e. f.

ki vers les deus ont pris estrif;
6555 car ce set l'en bien de toz tens
que il deffendent Troïëns;
il sont prochain de lor lignage,
n'est bien que l'en lor face oltrage.
Se mals ne destorbiers lor creist,
6560 cuidiez vos donc qu'as deus n'en peist?
Ce poez bien de fi saveir
ques maintienent li deu por veir;
encontre vos lor ont aidié
le jor qu'il furent asegié;
6565 a un seul d'els estiëz quatre,
et quant venistes al combatre,
contre un des lor ki morz i fu
avez des noz quinze perdu.
Bien loereie des or mais
6570 que nos lor queïsson la pais;
asez en a l'en ja mal fait,
crieme est encor que pis n'i ait.
Une terre a en cest païs
ki a esté guasté toz dis
6575 et ne fu onkes abitee,
guaaigniee ne laboree:
ce est des l'eue de Toscane
des i qu'al flueve de Sicane.
Grant terre i a, d'un tenant dure
6580 quatre jornees d'erreüre;
molt par i a bele contree,

6554 E estri; F ont mes pris strif. — 6556 GFI que il aident T. (I aus T.); D maintienent. — 6558 A lan ne lor doit pas faire o.; G n. drois. — 6559 D se mal encombrier lors recroist; GI et d. — 6560 I qua d., GEF as d. — 6561 GHI tot de fi. — 6562 HI q. m. a leur pooir. — 6563 D et contre. — 6564 DGF que f. a. — 6565 D encontre un d.; E e. vos q. — 6567 D a un. — 6568 I .XL. des nos mors i fu; D en aviez, EF en avons nos, GH en i aves. — 6570 I q. queissions (*deux fois*) pais; GEFH q. q. que il fust pais. — 6571 I a. en a len or mal fait, GEF a. i a on ja mesfait (ja). — 6572 I criement encore; EG et criem encor que plus ni ait; F esir que pais i ait; A i ait. — 6574 D qui gastee a este tout d. — ne. — 6276 E cultivee. — 6577 y entor cort l. — 6579 I quant ele dure, D et tant bien d. — 6581 H bone c.

bone et riche, s'ele ert poplee;
forez i a granz et plenieres
et praeries et rivieres
6585 et bels costels a vignes faire.
Iluec les poon bien atraire,
onc ne nos fist la terre bien,
ne n'en eümes onkes rien.
Se acorder nos en poon,
6590 ge lo molt bien que lor doignon,
et facent i et murs et tors,
fossez, chastels, viles et bors;
o nos aient tote comune,
lor genz et la nostre seit une.
6595 S'il ne vuelent remaneir ci,
prendre la terre que ge di,
que il vuelent aillors aler,
lor nes lor feron restorer,
ki lor furent arses a tort
6600 la o els esteient al port:
celes rendron tot a lor chois,
car a plenté avon del bois;
il n'i metront ja costement,
tot feron faire a nostre gent;
6605 or et argent, pailes et dras

6582 G *omet* et; I s. e. hantee, GE sert habitee; F b. et de ricess abitee. — 6585 A costez, D cortilz, y laris; G vigne. — 6586 GHI la les poomes (I p. nous), EF la les poriemes. — 6587 F ains, G ainc; D rien. — 6588 I nous nen, GEF ne ni; A eustes; D o. bien, G nule rien. — 6589 *I* ne a.; EF sa eus a. nous p.; A i p. — 6590 HI g. l. tres b., GEF je lotroi b.; F si l. d., E si li d. — 6591 I si i f., D et i f., GEFH et si f. — 6593 *HI* si quil aient nostre c., GEF si que aions tot en c. (E toute c.). — 6594 D l. g. et n. seient une. — 6595 HIE et sil n. v. manoir ci. — 6596 *IA* pregnent. — 6597 I et sil v., H quil vousistent, A se il v. — 6598 GEF l. n. faisomes; D ferai; HI retorner. — 6599 A a. au port a tort. — 6600 HI lais aval a nostre p., DF la ou elles erent (F furent) au p., GE la ou il furent a lor p.; A il. — 6601 HI nos leur rendrons tout a lor grez, GEF ce lor rendon tot a lor [illegible] (F gres; E celes r. tous a l. s.); A totes a c. — 6602 y car de bon [illegible] asez (I c. du bois avons nous a., H c. du bo[illegible]). — 6[illegible] i metent (E metront) nul c. — 6604 D fer[illegible] (F on[illegible]

a son plaisir ait Eneas,
chevals et murs et palefreiz.
G'en ai pensé ja plusors feiz
et esguardé comfaitement
6610 nos concordon o cele gent,
que nos savon que li deu aiment,
en cest païs par els se claiment.
Mais ce sachiez, n'en ferai rien,
se par vos non, ne mal ne bien:
6615 l'acordement ne querrai mie,
se nel volez, que que g'en die.
Quant que loer m'en osereiz,
ferai ge tot, ice sacheiz;
ne sui pas cil ki los ne creit;
6620 ki conseil quiert siure le deit;
l'en ne se deit pas conseillier
de rien dont l'en ne vuelt laissier
tot son corage por l'altrui,
quant ot que l'en dit mielz de lui.
6625 De faire pais a ceste gent
ferai tot vostre loement."
Entr'els le diënt li baron
que li reis a molt grant raison
que Troïëns vuelt retenir:
6630 car s'il le voleient servir,

6606 GEF a s. talent. — 6607 I c. mulez; GFD muls, E mus. — 6608 Gi ai; D Je i ai p. mainte f., EF Lyons et chiens faucons ostoirs. G *oute 2 vers. V. les notes.* — 6609 AE esgardon. — 6610 y puisons avoir ordement (GEF p. querre). — 6611 y a cele gent. — 6612 HI par eus e. p.; GEF dals se recl. — 6613 HI mais sachiez bien; I ne f. r., GE ni r. — 6615 HI acordement, DGEF dacordement; GE nes q., HI nen q. — 616 *omis dans* G. HIEF s. n. loez, D se par vous non; DEF q. q. ie d. — 617 y nen ferai oan rien par moi (GEF fin p. m.). — 6618 y se jo nen ai vos lotroi. — 6619 A ne se pas. — 6620 I querre l. d.; EF q. c. naime riere s. — 6621 GF nus ne; D consurer, I merveiller. — 6622 HI se ne (Il len ne) v. l., GEF se il ne v. l. — 6623 F por autrui. — 6624 [illegible] 625 HI Pour f. p. — 6626 DGFHI sivrai; E si ferai je tout F s. je tot valeement. — 6627 A E. d. tuit l. b. — 630 GHI car il le volent bien s., D c. se il le veulent t bien s.; A les v.

[illegible]

[illegible] et [illegible]
Il les peut [illegible] à tout conseil [illegible]
6633 Ci en est [illegible]
6636 y not e. [illegible]
[illegible]

quant les retiens en cest païs:
done ta fille a Eneas,
6660 a lor seignor; tu l'otreias,
quant vindrent ça si mesagier;
tu ne la puez mielz enpleier;
nos loon bien cest mariage.
Enne i as ja molt grant damage
6665 que ne li a esté donee?
Maint home l'ont ja comparee;
encor en iert fait molt noalz,
se de covenant li defalz.
Turnus ne vuelt que cil la prenge,
6670 aveir la vuelt, si la chalenge,
dist que la femme deit aveir,
et de la terre l'as fait eir
et tu li feïs afiër:
ne la peüs aillors doner;
6675 se puis en as fait nus otreiz
al Troïën, nen est pas dreiz,
ne n'en perdra neient par tei;
il s'en fait ja seignor et rei
et dit qu'il ne laira neient
6680 ne seit vendu molt chierement;
ainz en morront quinze millier,

6658 HI nes r., G tes r., F tu retins. — 6660 y puis que (HI que tu) pieca li o. — 6661 HI q. ca v.; E li m. — 6662 HI tu ne peus m. esploitier (I m. voir e.). — 6663 y n. l. tot le m. — 6664 *mss.* En; D ou i aureis ja g. d.; I *omet* ja; HI Tu en; A i a. *V. la note.* — 6665 y que il ne la pieca eue; D ceste d. — 6666 y M. h. en a vie perdue (GE Mais; E i a). — 6667 y e. e. ert mains hom dolens (HI e. seront maint h. d.). — 6668 y se tu lor fals de convenens (HI li f.). — 6670 HI et la. — 6671 EFH dit; GHI velt a. — 6672 GHI ta t. — 6673 *et* 6674 *intervertis dans* HI. HI car tu, D et tout, GEF et que. — 6674 HI dont (H dit) n. l. p. a. d., GEF ne la (F nel) pues mais a. d. — 6675 D se puis Eneas fet nul otroit, HI ne la perdra par toi des mois; F .M. o. — 6676 HI ce dit et sen fet sire et rois; GED nest mie d. — 6677 *et* 6678 *intervertis* [illegible] *dans* HI. G ne ni p.; GEFD por t. — 6679 HI bien [illegible] et dit nen perdera n.; E que ne l., GF q. nel l. — [illegible] nerent mainte gent. — 6681 D i m. .m. c. m.; EF

que genz de pié que chevalier.
Il les i met legierement,
car ce ne li coste neient;
6685 molt l'en est poi, ce m'est avis,
se nos en somes tuit ocis.
A ce sereit il or son vuel,
il en fereit asez bel duel,
mais qu'il eüst la terre en pais,
6690 et la femme ne querreit mais;
ne li chalreit ki morz en fust
mais que enprés l'enor eüst.
Nos disomes entre nos ci,
qu'il ne devreit pas estre issi,
6695 mais quant il vuelt ta fille aveir
et que faces de lui ton eir,
se il la vuelt et il tant l'aime,
quant veit que cil sor lui la claime,
si s'en combate contre lui,
6700 entr'els la departent il dui;
chascuns i seit por son besoing,
et nos en esteron de loing,
et ki veintra, nos le verron,
de bot o lui puis nos tendron.

6682 GFI a pie. — 6684 GFI car il; I coutent; D lor c. — 6685 HI m. l. seroit pou ce mest vis; G petit len est. — 6686 HI sen estion trestuit o.; GE i s. — 6687 F Icou s.; HI A ce serion nos s. v., A A sen serient il s. v.; E s. ce or. — 6688 E feront molt poi de duel; H f. petit d. — 6689 *et* 6690 *omis dans* HI. D se il avoit l. t. en p.; F ains quil; GF a pais. — 6690 EF guerroit. — 6691 D ne li chaut rien. — 6692 HI m. q. l. en pais e., D m. q. aprez lui tout e.; GEF ne mais; F que il l. e., G quenpres l. e., F quen pais l. e. — 6693 GEF Mais nos disons; HI E. n. d. issi. — 6693 *et* 6694 *viennent dans* A *après* 6696. — 6694 G que il ne doit; I puis que il veut quil soit ainsi; D mie e. — 6695 I que il ta f. veille a., H puis que il v. t. f. a., D m. q. Turnus v. tout a., G m. il qui v. t. f. a. — 6696 HI velt que de lui f. t. e. — 6697 G quant; A se tant la v.; D laint. — 6698 HI et v.; D et Eneas nul d[illegible]roit ne claint; E se cl. — 6699 EF se. — 6700 HI si (I et) la partissent [illegible] ambedui, EF si le partent entreus andui, G se departent entra[illegible] lui. — 6701 GHI et n. esgarderons, D et nous e., F et n. les esg[illegible] et n[illegible] et n. les agardons. — 6703 HI cil qui; F les v. [illegible] HI du tou[illegible] D tout nos t. [illegible] p. nen t., G si nos [illegible]

Voz armes sont chier achatees,
6730 si deivent bien estre guardees;
se vostre escuz esteit perciez,
vos seriëz trop domagiez;
tant com l'avreiz sain et entier,
ne donreiz en altre denier.
6735 Cheval avez corant molt tost,
n'a si isnel en tote l'ost,
mais vos l'avez si bien apris,
s'il veit armes, tost est restis,
mais molt est bien duiz de fuïr,
6740 a lui ne se puet nus tenir;
s'un poi vos tornë a destrece,
plus vos fiëz en isnelece.
Que ne faites en vostre espee?
Ja par vos n'iert ensanglentee.
6745 De parole vos sorpoez,
o la langue vos combatez.
Ne conquerrai neient par vos,
malvaisement serai rescos
par vostre escu, par vostre lance;
6750 en vos en ai poi de fiance;
ne la meschine ne la terre
ne quier ge pas par vos conquerre."
Drancés a la parole oïe
que Turnus dist par felonie:
6755 de coardise l'a noté,

6730 GE estre bien. — 6732 I v. en s. d.; GEF t. adamagie
6733 *et* 6734 *omis dans* E. y t. c. l. issi entier. — 6734 HI ne le co
pas changier, GF nestra pas altre cangier, D ne deuroiz a. d. —
si tost. — 6736 AI en trestot lost. — 6737 *et* 6738 *omis dans* HI.
HI m. il est. — 6740 y ne sen puet nus a lui t. (F se pooit ja
6741 HI quant un pou vos t.; EF et se vous estes retournes;
a destre; G a la d. — 6742 I p. tost fuiez que chien en lesce
ne lece, D ou sinestre; E a le destrece vos tenes, F al des
vos fies. — 6743 I ne vos fiez; E ni traires ja le v. e. —
nert, GF ja nert; EF pour v. [illegible] y de la l., D
e. petit; E pour v. — 6750 [illegible] le l., H al
bone f., GFD ai ge p. d. f. [illegible] quit. —
A. — 6754 H dit. — 675[illegible] la aparle

dist li: „Ce est bien verité,
ne m'en mis onkes a grant fais,
ne ne ferai pas oan mais;
molt deit estre bien en l'afaire
6760 ki tot en cuide le pro traire;
o la perte sor lui revert,
ge n'i guaaing ne ge n'i pert;
se ge mon cors en puis guarder,
mei n'i lairai mie afoler;
6765 se g'en giseie morz toz freiz,
ne m'en plaindriëz nule feiz.
Asez vos vei or grant duel faire,
plaindre, plorer, voz chevels traire
por cels ki por vos sont tuit mort.
6770 Molt en estes de bel comfort!
Tel duel com faire vos en vei,
feriëz vos asez de mei.
Se g'esteie por vos ocis
et vos eüssiez le païs
6775 et menissiez vostre posnee,
m'ame sereit buene eüree;
se teniëz la fille al rei,
vos feriëz bel duel por mei;
molt m'avriëz tost oblié.
6780 Ça ariere m'en sui guardé,

6756 y de coardise (GE felonie) la rete. y *ajoute deux vers. V. les notes.* — 6757 GEF ne men mis ainc; HI en g. f., GEF a grans essais. — 6758 y ne ne f. en cest an mais. — 6759 DF bien estre, HI e. preuz. — 6760 I qui tot le pr. en c. t., D cui qui tant c. l. p. t. — 6761 y se l. p. (F se li p.); EF a lui r., HI sor vos r. — 6762 GEF jo nen ai soing car ni p. (G quant, E que), HI g. n. gaaigne ne ni p. — 6764 y ne mi l. a. — 6765 y sor (HI se) gen estoie mors ietes; D ge. — 6766 y vos (HIE le d.) seroit tost oblies (I le d. en s. tost plores). — 6767 E tre d. f. — 6768 y et p. et v. c. detraire. — 6769 y vos en s. m. — A Vos en e. — 6771 I tel com faire de eulz v. v.; D au d. que f.; E — 6772 GEF en f.; I or bien, H bien tost, E ce croi, GF jo quit; GEF — 6773 E Se jen; DGE ere, F fuses. — 6776 y (*sauf* E) en s.; HI tendriez, GEF se vos t. — 6778 HI petit duel m. — 6779 HI molt tost seroie oubliez, rriez, I Se ca a.; GEF Se a. men

si ferai ge encor aprés.
Par fei, ce n'est mie Drancés,
ki tant en voille por vos faire!
Ne vos en quier losange traire
6785 que por vos voille encor morir.
Ne revoil pas a tant venir;
de meie part dirai par veir,
si com volez le tot aveir,
primes la femme et puis la terre,
6790 si la vos lairai ge conquerre."
Il se tornë envers le rei.
„Sire", fait il, „entent a mei,
la fin avon ci porparlee,
si deit bien estre recordee;
6795 tuit i entendent cist baron,
otreient la, si est raison:
ta fille al Troïën donras,
de la terre l'eriteras,
et se Turnus la vuelt deffendre,
6800 bataille en puet bien vers lui prendre:
se cors a cors la puet conquerre,
si ait la femme o tot la terre.
Bien ce te di, pas n'otreion
qu'en muire mais s'uns d'els deus non."

6781 y ge mais ci a. — 6782 HI sachiez ce niert (I nest), F ca
nen est. — 6783 D qui t. v. ore p. v. f., F que nul mal v. p. toi
6784 HI voil; E atraire. — 6785 *et* 6786 *intervertis dans* HI. D v. v.
m., E v. i v. m., GF v. v. pas m. — 6786 *omis dans* D. y je nen (E n
mie. — 6787 y p. vos di p. v. — 6789 E f. por le t.; D *omet* et. —
HI par vos la vos l. c., EF s. v. l. le bien (F lairaie bien) c. — 6791 G
HI Atant se (I sen) t. v. l. r.; GEFD sen torna devers. — 6792 I
a m., H entendez m. — 6793 HI l. f. que vos ai ci mostree; D de
GEF demostre. — 6794 HI acordee. — 6795 HI t. si a.; A cil b., F
6796 HI et dient que ie di r., D li sii est r., GEF otries le
vois r. (G sares r.). — 6798 E — 6800 DE p
lui; G a l. — 6802 HI et la f D et l.
Je te di bien; D Bien dison oion,
6804 D *omet* deus. E uns leus n
I m. se ces deus.

6805 Turnus sailli avant en piez,
envers le rei s'est aprismiez;
de la bataille tent son gage
iluec veiant tot le barnage,
et dit que tote fins en iert
6810 par seul son cors, s'il le conquiert,
et quant la corz le rei l'otreie,
bien est que l'en la fin en veie.
Li reis li vit son gage tendre,
mais ne le volt encore prendre,
6815 dit que primes enveiera
al Troïën, si mandera
que or sera fins de la guerre,
se par son cors la puet conquerre.
Bataille avra, se il l'otreie;
6820 li jors seit pris que l'en la veie;
en cele isle de la defors
n'i ait que seulement lor cors,
et ki vaintra l'altre en bataille,
si avra tot conquis senz faille."
6825 Ainsi l'a otreié Turnus;
li reis esguarde, n'i a plus,
quels mesages il trametra,
quei et par cui li mandera.
Quant il erent en cel esguart
6830 qu'il enveiassent cele part,
uns mesages vint acorant

6805 *sans alinéa dans* A. I atant. — 6806 G est; GF aprocies. — 6809 *Alinéa dans* A. — 6809 III et dit que la bataille e. i. — 6810 HI bien iert; D la c. — 6811 HI puis que. — 6812 E bien est drois que l. — 6814 GF m. il ne v., HI m. nel v.; GFH pas encor p., ID mie 6815 IGEFD dist. — 6816 HI et m., D si li m., GEF sel m. — il lotroie bataille ara (H se il le veut, I sainsi le v.). — 6820 y a on lesgardera (F au j. que on, E au j. con i; H quant on). — metteront de; H en c. bel ille; E en cest ille la la d.; F la de def., ambedoi tuit seul (G sont tot) cors a cors. — 6823 324 y et femme et terre ara. — 6826 F les G cels. — 6828 A queus, GHI quant; 6829 *Alinéa dans* DHI. — 6830 D v. apoignant, G sen v. esrant.

parmi la sale molt criant,
que Troïën en sont venu,
par le païs sont espandu,
asaillir vuelent la cité.
Trop a li parlemenz duré:
en la sale ot molt grant trepeil,
departi sont tuit del conseil,
saillent tuit sus, plus n'i demorent,
et ki ainz ainz as armes corent.
Tote la fins est oblïëe
que il aveient porparlee;
Turnus toz seuls et Eneas
par lor deus cors nel feront pas,
ainz i ferront ensenble tuit.
Fremist la vile tote et bruit,
espés sera ja li torneiz,
ja en i avra mil de freiz.
Cil aprisment a la cité,
li borgeis sont as murs monté,
portent pierres et pels aguz,
espiez et lances et escuz.

li Troïën ki defors sont
6860 et en la vile asis les ont.
Turnus fu armez toz premiers
et ot vint mille chevaliers.
Il vait avant et cil aprés,
desarmé a veü Drancés,
6865 dist li: „Molt par creist or bien joie
et molt granz proz a cels de Troie,
que voz armes sont hui en gages;
molt feïssiez ja granz damages,
la morte genz le comparast,
6870 vos en feïssiez or grant guast."
Drancés li dist: „Por vostre afaire
ne quier ge ja m'espee traire,
ne mon escu ne ruis porter,
colp receivre ne colp doner.
6875 Vos ki le tot volez conquerre,
par vostre cors finez la guerre,
mais ce ne volez vos neient,
faire volez par altre gent.
Vint mil en metez devant vos
6880 ki ja par vos n'ierent rescos.
Vos fereiz bien, car n'est pas geus,
periz est d'ome en plusors leus;

6859 G par Troiens; I car de la vile un po hors s., H l. T. de d. s., F cil de Troie q. d. s. — 6860 HI et (I mes) cil dedenz encontre vont, et de bataille toz pris s., EF et cil dedens tot fors en vont, G cil de la cit restot en vont. y *ajoute 2 vers V. les notes.* — 6861 *Alinéa dans* HIFG. — 6862 GE .x.m. — 6864 y *ajoute deux vers. V. les notes.* — 6865 HI molt pueent hui avoir g. j., GEF molt par croist hui certes g. j. — 6866 E et grant pourfis, F et molt grands puns (?), G et grans honors; HI la gent d. T. — 6867 HI de vos a. qui s. e. g.; EF gage. — 6868 HI hui leur f., F car ja eussent, GE molt i eussent; EF grant damage. — 6870 A molt e. f.; F v. f. ja deus g. g.; HI f. g. essast, D f. hui g. g. — 6871 *sans alinéa dans* EF. — 6872 GEF quit. — 6873 A ne puis, D nen quier. — 6874 EFHI ne c. r. ne d. — 6875 EF v. qui trestout. — 6876 HI fetes, GEF feres. — 6877 HI m. de ce navez vos talent. — 6878 E ains le faites, GF f. el v.; D nostre, GEF vostre. — 6879 HI tiex .m.; GEFD metres. — 6880 A niront. — 6881 HI nen poez mes il nest, D vous sa- nest; GEF vos feres bien. — 6882 HI de combatre vosent tout touz l.

Vos vous pensiez gent acunir
Qui vos laissent por vos morir,
Ki n'iroient pas al besoing,
Mais ele vos esteroit de loing.
Vous mei en parlez vos en vain;
vos avez la teche al vilain,
ki la endreit hue son chien
e il n'osé aler por rien,
et vos le faites ensement,
car vos haïz la vostre gent
e vos ne volez aler pas.
La fiers vos atent Eneas,
ki la femme vient chalongier.
Alez, ja vos poez vengier!
Poigniez le destrier chastelain!
Vos voldriez par altrui main
le serpent traire del buisson;
molt tien por fol et por bricon
ki vos en sert de tel folie;
sacheiz, ce ne ferai ge mie,
ge n'enbatrai ja les buissons

o el l'atendeit tote armee
bien o treis milie chevaliers
6910 toz conreez sor lor destriers;
n'i a celui n'ait a devise
conoissance de mainte guise.
Camille ot molt bele maisniee
et el fu bien apareilliee
6915 et sist desor un vair destrier
ki valeit d'altres un millier.
D'ermine esteit la coverture,
environ ert la brosdeüre,
d'une porpre tote vermeille;
6920 molt ert bien faite a grant merveille,
et ensement sa conoissance.
Apuiee fu sor sa lance;
a son col aveit son escu,
o bocle d'or d'ivoire fu,
6925 et la guige en esteit d'or freis.
Ses halbers ert blans come neis
et ses helmes luisanz et clers,
de fin or esteit li cerclers.
La coife del halberc fu faite
6930 en tel maniere qu'ele ot traite
sa bloie crine de defors
que el li covri tot le cors:
derriés li ventelot aval

6908 I qui ja estoit, E qui l.; EI trestote a.; H qui ja l., GF qui l. la, G elle latent. — 6909 H et bien t. — 6910 I t. aprestez sus bons d.; E les — 6911 A qui nait d.; HI cel (I cil) nait a sa d. — 6914 HI si fu, GEF fu, D et si fu; y molt bien. — 6915 HI desus. — 6916 GE dautre. — 17 A sa c. — 6918 HI bordeure, D bendeure, GF dobleure. — 6919 EF ne chiere p. (F p. ch.) v., G d. p. est inde et v. — 6920 *omis dans* I. F et olt fu f. — 6921 HID autresi. — 6922 I qui fu consue a une lance; D A. toit; G A. fu a se l. — 6923 y ses escus fu de bon (HI blanc) ivoire. — 924 y et l. b.; HI dun fin (H dor fin) trifoire, EF fu tote doire, G en refu te oire. — 6926 y et s. h. b. — 6927 y clers et l. — 6928 HI et li cer- eflambloians, G li cercles dor molt flamboians, E li cercles dor re- °. F por le cler or reflanboians; A ert toz par carters. — 6929 del hauberc f. — 6931 GF la; GEF galne. — 6932 y si que ' son dos, GEF covroit s. c.; D et li couvrirent.

desque sor le dos del cheval.
Turnus la vit, cele part vait,
la meschine vers lui se trait,
parla a lui en sozriant:
„Vos nos alez trop demorant;
la fors sont ja li correor
et nos demoron tote jor;
se ne vos eüsse atendu,
contr'els fusson la fors issu,
ja n'eüsson ocis treis cenz;
il nos ont enclos ça dedenz;
par poi ne senble coardise
que nos tarjon ci en tel guise."
Turnus respont a la pucele.
„Dame", fait il, „une novele
vos voil dire que j'ai oïe;
bien sai par une meie espie
que Eneas est loing ariere
et passera une charriere
ki est desoz une sapeie;
molt est encombree la veie

que il ne perde anceis la vie.
Uns oem en i ocirreit cent,
car deffense n'i valt neient.
6965 Se iluec le puis entreprendre,
molt par lui cuit dur estor rendre.
Mil chevaliers menrai o mei;
vos remaindreiz ci al tornei
et Mesapus o vos remaigne;
6970 bien avra en vostre compaigne
plus de vint milie chevaliers,
estre la gelde et les archiers."
Ainsi l'a Camille otreié,
et Turnus prist de li congié,
6975 o sa gent s'est mis a la veie,
enbuschë sei en la sapeie:
se or s'i enbat Eneas,
desconfiz iert a cel trespas.
Camille issi fors al tornei,
6980 cent puceles mena o sei,
bien armees de covertures,
tot de diverses armeüres;
molt par i ot bele compaigne.
Quant els furent fors en la plaigne,
6985 li Troïën les esguarderent,
a grant merveille les doterent;
quant poigneient a els damesses,
cuidoent que fussent deesses

6962 I se il ne veut perdre; EF ni p., G nen p.; H avant l. v. — 3 H en o. bien c., D en occist bien telz cent. — 6964 I la d. ni vaudroit a. — 6966 y ge li cuit molt chier (EF grant, GI fier). — 6968 I et v. r. t. — 6969 GDH a v. — 6970 I aurez; G en lui ares bone c. — 6972 I iz laide de ceuz a piez; E *omet* et, les geudes. — 6974 D prent; G et a pris; F a l. c. — 6975 y se mist. — 6976 GEFH si sembusca, D ibusca s., I si se muca; F les l. s. — 6977 HID sore. — 6978 A est. — 79 *sans alinéa dans* EF. — 6981 HI a c., GEF od c. — 6982 DF ites d. a. — 6983 I par avoit. — 6984 I Q. ele fu en la champaigne; Q. ele fu hors, EF Q. furent fors, G Q. defors furent; A an mi l. p. — 85 *Alinéa dans* D. GEDH agarderent. — 6987 *et* 6988 *intervertis dans* HI qui la venissent por pramesses, AB q. p. les damoiselles, G q. a ademesses; C quant elles poignent as eslesses; E deuisses, F des- — 6988 HI cuidierent; A c. ce f.; B novelles.

senz contredit fussent entré
comunalment en la cité,
mais des morz i geseit il tant,
7020 ne poeient aler avant.
Et cil ki erent sus es tors,
es murs et par les aleors,
traient, lancent, granz pierres ruent,
trop erent pres, asez en tuent.
7025 Un poi se sont ariere trait;
Mesapus un enchalz lor fait
et Camille, ki o lui fu.
Fors as plains chans sont revenu,
la recomencent les torneiz;
7030 li Troïën par quatre feiz
les menerent en tel maniere
ferant en la cité ariere,
et cil toz tens les ramenoent
fors as chans o il torneioent.
7035 Camille point parmi les rens,
sovent joste o les Troïëns,
tels cent en i a fait verser,
onc ne lor lut puis relever.
Bien fiert de lance et mielz d'espee,
7040 a grant merveille fu dotee;
ne getot pas son colp en vain;
ki feruz esteit de sa main,

7019 HI mes des puceles gist mort tant; A g. itant; D m. de ces m. t., GEF m. que de morz (G des cors) i g. t. — 7020 HI quil ne t., D que ne pueent. — 7021 A e. fors es t., HI estoient es t. — y quant il virent que li estors. y *ajoute 4 vers. V. les notes.* — GE t. lances et p. r., F t. et l. p. r., HI t. et l. et piex r. — 7024 A pro. 7026 D assaut. — 7028 E droit a p. c. — 7029 A si rest comanciez li t.; recomence les t. — 7030 A et li josters. — 7031 EF de grant m. — HI en la c. fierent a. — 7033 *et* 7034 *omis dans* HI. G et t. t. cil. — H la fors as ch. ou t., GF as cans la fors ou t. (G ou il tornoient). — *omis dans* D. — 7036 H [illegible] joustent, GF i joste; [illegible] onc (HIE qui, G ainc, [illegible] t. — 7040 D estoit d., [illegible] ne giete; HI ne getoit [illegible] a s. m.

ne languisseit pas longuement,
mire ne li valut neient,
7045 la morz siueit son colp toz tens;
n'i aveit neient de deffens
por buen halberc, por fort escu:
ele i fereit de grant vertu.
Bien i fereient les puceles,
7050 as Troïëns font vuidier seles,
verser i vont maint chevalier,
dont li cheval vont estraier.
Par le chanp gisent li escu,
li gonfanon a or batu,
7055 lances, espiez, halberc tresli,
covertures, helme forbi.
Quel part que les puceles vont,
li Troïën veie lor font,
nes pueent longuement sofrir,
7060 si comencierent a fuïr.
Tarcons, uns Troïëns, les veit,
cele part vint acorant dreit.
Il lor comença a huchier:

N'alez avant, estez ariere,
7070 nes dotez pas, chascuns i fiere."
Vers Camille se retorna,
molt fierement l'araisona.
„Dame", fait il, „ki estes vos,
ki ci vos enbatez sor nos?
7075 Noz chevaliers vos vei abatre.
Femme ne se deit pas combatre,
se par nuit non tot en gisant;
la puet faire home recreant;
ne ja prozdom o les escuz
7080 par femme ne sera veincuz.
Laissiez ester desmesurance,
metez jus l'escu et la lance
et le halberc, ki trop vos blece,
et ne mostrez vostre proece.
7085 Ce nen est pas vostre mestier,
mais filer, cosdrë et taillier.
En bele chanbre soz cortine
fait buen combatre o tel meschine.
Venistes ça por vos mostrer?
7090 Ge ne vos voil pas achater;
por tant blanche vos vei et bloie;
quatre deniers ai ci de Troie,
ki sont molt buen de fin or tuit;
cels vos donrai por mon deduit

69 GF rales a.; GF nestes a., HI tornez a., E restes a. — 7070 ne; D point. — 7071 HGEF sen. — 7076 D mie c. — 7077 HID ;., G u en g. — 7078 E doit; F ome f. r. — 7079 HIEFD mes ja; udom viex ne chanuz, D nul p. o lescu; GEF par lor e. — 7080 I par f. estre v.; G de f. — 7082 DGEF lescu metes jus. — 7083 i. — 7084 GEHI ne nous m., F vos mosteres, D ne m. point; EF — 7085 E ici nest pas v. m., GF ce nest p. de v. m., HI c. nest (I pour) femme m., D ce nest mie v. m. — 7086 GEFD mais bien f.; ire filer; D c. ou t. — 7088 A esbatre. — 7089 I venistes v. ici m., vos vos ci m., GEF v. vos a nos m. — 7090 HI ne vos vo- a. — 7091 D pour quant; y mais por ce questes b. b. — ai de monoie. — 7093 I q. molt sont bon et de fin . de fin or cuit; EF dor fin trestuit. — 7094 H

7095 une piece mener o vos;
ge n'en serai ja trop jalos,
baillerai vos as escuiers.
Bien vos voil vendre mes deniers;
se tant i pert, pas ne m'en plaing;
7100 vos en avreiz doble guaaing:
l'uns iert que de m'enor avreiz,
l'altre que vostre buen fereiz;
mais ne vos sofira neient,
ge cuit, s'il en i aveit cent;
7105 vos porriëz estre lassee,
pas n'en seriëz saolee."
Camille ot honte et molt grant ire
de ce qu'ele lui oï dire,
le buen cheval brochë et point,
7110 vers Tarcon vait, a lui se joint.
Ele le fiert par grant vertu
desoz la bocle de l'escu,
d'or en altre li a brisié
l'alberc tresli et desmaillié;
7115 mort le trebuche del destrier,
puis li a dit en reprovier:
„Ne vinc pas ça por mei mostrer
ne por putage demener,
mais por faire chevalerie.

7095 HI u. p. gierre, EF une fois i serai. — 7096 y et nen s. (EF et ja nen ere); D s. point t. j. — 7097 GHI liverrai v., EF dont vous merrai. — 7098 HI Bien vos vendre toz mes d. — 7099 I et se ge pert pas. — 7100 HI vos i ferez, GEF et vos aures. — 7101 HI que mes deniers a. — 7103 G sofrira, IDEF sofiroit. — 7104 I non pas sil, A ce que sil; D se il estoient cent. — 7105 H bien p., D v. ne p., GF v. em p., E v. nen p. — 7106 I mes ja nen s. s., H mais n. serez ja s., D ne s. mie s., E ja mais nen s. assadee, GF mais n. s. pas soolee (F rasasee). — 7107 I honte et grant ire, GD C. ot grant dol et fort i., F C. ot doel et m. g. i., E C. ot molt grant duel et i. — 7108 A que el. — 7109 HI enbronche soi le cheval poin[illegible] G broca. — 7110 I v. Areus v. a. l. j.; H Aireus, EF Taron; A let [illegible] si j., GEHD et a lui j. — 7111 I de tel v., D de [illegible] — 7112 DG[illegible] desor. — 7113 I dun bout [illegible] GFD dorle [illegible] E que d[illegible] en lautre. — 7114 HID et [illegible] F I. roo[illegible] — 7117 vieng point.

7120 De voz deniers ne voil ge mie,
trop avez fait fole bargaigne;
ge ne vif pas de tel guaaigne;
mielz sai abatre un chevalier
que acoler ne doneier;
7125 ne me sai pas combatre enverse."
A tant poignent a la traverse
dui chevalier, si l'ont ferue;
par lor deus lances ne remue
ne ne parti pas de la sele.
7130 Tarpee, une soe pucele,
point cele part a la rescosse,
l'un en feri, sa lance estrosse,
l'espee trait al trestorner,
se li a fait le chief voler.
7135 Camille ra l'altre feru,
molt chierement li a vendu
le colp que il li ont doné:
anbedui l'ont chier comparé.
Uns Troïëns, Arrons ot nom,
7140 cil ne faiseit s'aguaitier non,
come Camille le faiseit,
com el jostot, com el fereit,
com ele alot par le tornei.
Ne se fiot pas tant en sei
7145 que il osast o li joster,
ne seul de devant li aler,
mais derriere la parsiueit

7120 HI nai nule envie, GEF ne ruis ge m.; D *omet* de, vostre denier. — 7127 A qui l. f. — 7128 HID p. l. l. ne sè remue; F nest ceue. — 7129 HI ne ne guerpi estrier ne s., D ne ne se p. d. l. s. — 7130 H Carpane, A Tarpege, D Taparge. — 7132 I l. trousse; D lun feri sa sa l. e.; A estorse. — 7133 HI retorner, GEF trespasser. — 7135 A C. an ra. — 7136 A randu. — 7137 A a d., I ot d. — 7138 G achate. — 7139 *sans* [illegible] *dous* A. HI Taeus, E Aiaus, F Arax, AD Arranz. — 7140 DFG se gaitier n. — 7141 GHI coment; I feroit. — 7142 I et coment forment [illegible] roidement jostoit, D c. elle jostoit tornoioit, GEF [illegible] — 7143 HI quant e., F et e. — 7145 HIEF a li. [illegible] par devant; HI ester. — 7147—7153 *omis* G m. par derrier.

mais por belté et por richece.
7305 Tot environ fu portenduz
o pels, o cordes et o fuz.
Lor chastel ont molt tost drecié;
quant defors l'ont apareillié,
dedenz ont lor tentes asises,
7310 mil et cinc cenz de maintes guises.
Eneas fist tendre el mileu
son tref que il conquist d'un Greu:
bien pres de Troie l'enocist,
le tref et les armes en prist.
7315 Li tres esteit de cent colors,
tailliez a bestes et a flors
et a girons et a merels
et a listes et a tavels.
Desor toz les altres pareit,
7320 donjons senblot, car granz esteit;
une aigle d'or ot en son mis
que l'en veeit par le païs.
Tote la nuit ont tant ovré
que il orent tot apresté
7325 et lor tentes asis par rues
et lor cordes totes tendues
et lor chastel bien afermé
tot environ sor le fossé.
Asez fu tost faiz li chastels;
7330 ne fu pas forz, mais il fu bels.
Quant vint a l'endemain al jor,

7304 D leesce. — 7305 y a p. a c. et a f. — 7307 HI Le ch. — 7309 EF l. t. o. d. a.; A les t. — 7311 GEFD en m. — 7313 *et* 7314 *omis dans* D. HI quant locist. — 7315 E mil c. — 7316 A o bisches et o f., F par bendes et par f., E par b. et par f. — 7317 *et* 7318 *omis dans* HI. D taviaus; A o g. et o m. — 7318 D et a bendes et a meriaus; A o l. et o c.; E crestiaus. — 7319 HI Desuz. — 7320 F car molt e., GED que g. e. — 7321 F u. a. i ot; I ot sus assis. — 7322 I quen v. p. tout l. p. — 7323 H En cele n. — 7324 I que il ont trestout a.; GD lorent. — 7327 A et lo ch. b. ordene. — 7328 I sus. — 7329 *et* 7330 *omis dans* GEF. HI A. tost fust pris cist ch.; D mis. — 7330 HI car niert; A mes molt. — 7331 *Alinéa dans* GDHI. E au demain, F ens el demain.

cil de Laurente de la tor
et cil ki sor le mur esteient
as batailles, le chastel veient,
7335 les tentes et les paveillons:
del grant cuident ce seit donjons.
Tuit ont oï par la cité
que Troïën molt ont ovré,
ki la nuit ont un chastel fait.
7340 Chascuns ki l'ot corant i vait,
d'en son le mur le vont veeir
et afichent trestuit por veir
qu'il est de pierre et de mortier
et que cil sont molt buen ovrier,
7345 ki tant ont fait et tant ovré
en une corte nuit d'esté,
que altres homes quatre tanz
n'en fereient tant en treis anz.
Molt fait vers els mal guerreier,
7350 a conquerre ne sont legier,
car molt sont duit de mal sofrir;
ne font pas senblant de fuïr.
Peor ont grant en la cité,
forment en sont tuit effreé,
7355 le rei blasment, ne pueent mais,
que as Troïëns ne fait pais.
Turnus fist par matin banir
que les morz aillent sepelir.

7333 HI sus les murs. — 7334 I a creniaus le biau ch. v.; H et as uarniax, EF a b. — 7335 EF et ces t. ces p.; G et ces t., A et les t.; G des p. — 7336 D pluisor c., GEF li gent cuident (G cuide); HIDEF ne s. — 7337 EF ont veu. — 7338 HI ont tant o., G sont molt dote. — 339 E et dient tout castel ont fait; A que l. n.; G tel c. f. — 7340 y eoir le v. — 7341 HI desus les murs, GDEF desor l. m. — 7342 A ce — 7343 q. e. de chauz. — 7344 A il s. — 7345 HI et manovre. — 347 I car; GHI daltres; EF que autre home .xl. tans. — 7348 HI ne f. en t. a.; HD ne f. mie; GF plus. — 7351 GD nul s. — 7353 D rant paour o. — 7354 HI molt en sont forment e.; A f. par s., D f. s. — 7355 D lor r.; A uen p. — 7356 HI quas T. ne faisoit (I facent), D de ce quas T. n. f. p., EF que au Troien faice le pais; G quil. — 357 *Alinéa dans* D. — 7358 HIE enfouir, GADF sepelir.

Il ont apareillié les rez,
7360 ars ont les morz et enterrez.
Li Troïën tot ensement
reconreerent la lor gent;
a la costume del païs
les lor ont ars, en terre mis.
7365 Turnûs esteit en la cité,
molt se teneit a malmené
de Camile, ki morte esteit,
griement de li se complaigneit.
„A las", fait il, „quel destinee!
7370 Molt m'est fortune trestornee!
Onc ne me pot nul bien venir
de ceste guerre maintenir:
gel deüsse seuls comparer,
sor mei deüst il retorner,
7375 neient sor vos, gentiz pucele;
tant estiëz corteise et bele,
tant amiëz chevalerie,
vos en avez changié la vie.
Ne fu femme de nul parage
3780 ki enpreïst tel vasalage,
ne ki de ce s'entremeïst.
Grant mal m'a fait ki vos ocist;
perdu en ai, por vostre mort,
a toz tens mais joie et deport.

7359 HIDEF et il i vont; HI tant ont erre, D fait sont li rez, EF tant ont ouvre; G et il tant ont ensamble olvre. — 7360 HIEF quars sont li mort et enterre, GD que il furent tot enterre (D enterrez). — 7361 et 7362 *omis dans* D. — 7362 E tout l. g., F lor lor g. — 7364 HID l. ont ars et e. t. mis. — 7366 HI qui molt se tient; FD por m. m. — 7368 HI molt durement se c. — 7370 G com ma f. malmenee; EF delivree. — 7371 et 7372 *omis dans* A. G il ne me pot ainc bien v.; EF ainc ne me puet. — 7373 F g. a m. D *ajoute deux vers. V. les notes.* — 7373 E je d.; D je le d.; A nel deussiez pas andurer. — 7374 HI sus m. d le mal torner; GF d. tot r. — 7375 HID non pas sus (D sor) v. — 7376 I qui t.; HI e. plaisant; GEF t. par estes. — 7377 DEF et t. — 7378 HI que en avez perdu la vie; D *omet* en, vos avie; GEF or i a.; G a. perdue vie. — 7379 I n. f. onc f. de tel p.; A de tel corage. — 7380 [illegible] rgast. — 7382 A molt ma mal f.; F a f., D me fist. — 7384 I toute jo[illegible] unfort; D *omet* mais; EFH et confort.

7385 Vos venistes por mon servise,
si vos i estes del tot mise;
males soldees en avez.
Molt est Pallas chier comparez,
un chevalier que lor ocis;
7390 molt le m'ont or bien en leu mis,
le contrepan m'en ont rendu,
par vos m'ont il tot confondu,
perdue en ai tote ma vie.
Afebleiee est ma partie,
7395 ki maintenue esteit par vos;
ne sai par cui seie rescos.
Vos estiëz a mon besoing
preste toz tens, fust pres o loing.
Mar fu onkes vostre valors!
7400 D'altres femmes estiëz flors;
onkes nature, ce me senble,
en un cors n'ajosta ensenble
si grant proece o grant belté.
Ki en voldreit dire verté,
7405 il senblereit que ce fust fable;
molt par esteient dessenblable
vostre valors de vostre aage,
vostre vis de vostre corage;
vos estiëz une donzele,

7385 G en m. s., D a m. s. — 7386 HI molt vos en estes entremise, GEF si vos estes molt entremise (F si en estes, E sen esties). — 7388 D M. en est P. c. — 7389 G que jo o. — 7390 HI malement le mont, GEF or le me ront bien, D car or le mont bien. — 7391 HI mal c.; GD contrepois. — 7392 HI la vostre mort ma c. — 7393 HI or ai perdu toute maie, EF perdu en ai molt de maie; D ore m. v. — 7394 HI Aflebi e. m. compaignie, GEF Ma compaigne est tote (EF molt) afeblie; D Afloibie en est. — 7395 E m. fu, F m. fust. — 7396 A serai, E soies; G n. s. coment soient r. — 7397 *et* 7398 *intervertis dans* HI; I touz jor e., GEF de tot e. — 7398 HI ou fust de pres ou fust de l., D p. ou fust ou pres ou l., GEF p. mesties et p. et l. — 7400 DGEFI la flors. — 7402 A .n. meillors ne josta e. — 7403 GDHI tel b.; H e t. b., G a t. b. — 7404 GEF qui (E quen) voudroit dire verite. — E sambloit. — 7406 A tant p. estiez, y car molt par erent; G delitable, levisaule, A desfansable. — 7407 yD et v. a. — 7408 y vostre sens (GEF v. avis; yD et vostre (GEF vos) c. GEF *ajoutent deux vers. V. les* 9 *et* 7410 *intervertis dans* HI. y Ou estes vous ma damisele.

corteise et avenanz et bele,
si estiëz hardie et forte.
Ja li cuiverz ki vos a morte
ne vos osast seul esguarder,
s'il vos veïst vers lui torner;
il vos feri en dessotant,
il ne vos vint pas el devant.
Ha las, dolenz, tant mar i mui!
O ere ge, quant ge n'i fui?
Ne fussiez pas ainsi ocise,
graindre guarde fust de vos prise;
ne morissiez senz mei neient,
ge vos guardasse feelment
come la meie chiere amie.
Ge ne sai mais que ge vos die,
mais dolenz sui de vostre mort,
ja mais ne cuit aveir confort."
Turnus se dementot forment
et molt se repasmot sovent
et regretot la dameisele.
Atant la gent Camile apele

Et basme et mirre i ot plenté,
le cors en ont bien conreé.
D'un drap de seie d'Almarie
7440 fu la meschine ensevelie,
et puis l'ont mise en une biere
ki molt fu riche et molt fu chiere.
Les barres et li dui limon
furent de la dent d'un peisson,
7445 a or furent tuit entaillié
et o pierres apareillié.
De cordes de seie fu toz
li laceïz ki fu desoz;
li liz fu de coton enpliz
7450 et desus fu mis uns tapiz.
Coste de paile ot en la biere
ki covri tote la litiere;
li pailes dont la coste fu
esteit ovrez a or menu,
7455 catablati molt chiers esteit,
nus mieldre pailes nen esteit;
la coste esteit et longue et lee,
de cafe enbafe esteit brosdee.
Coissin de paille tribola
7460 ot a son chief, que sozleva,
et dedesus un oreillier;

7437 HIEF b. et m. ont (EF ot) a p. — 7438 G molt ont le cors; HI enbasme. — 7439 HI en d. (I dras); G dalmatie. — 7440 y pucele; G sevelie. — 7442 HI qui m. iert precieuse et ch., G qui m. i fu et r. et ch. — 7443 DGFF timon. — 7444 y des os (E de los) dun grant p. — 7445 D dor f. t. entret. — 7446 HID a p., E as p. — 7447 D des cordes liees f. t., EF de cors de s. f. trestous. — 7449 y eslis. — 7450 D et de soie ot mis; G el t., HI uns samiz. — 7451 *et* 7452 *intervertis dans* A. HIAD colte, GEF keute. — 7452 I emplie de plume bone et chiere, D qui recouvri t. l. biere; EFH covroit. — 7453 E Cil; HIAD colte, GEF keute. — 7454 D ert touz ouvrez. — 7455—7459 *omis dans* HI. D car aplate, G car haplati, EF cataplati. — 7456 D nest adroit. — 7457 HIAD colte, GEF keute; D l. c. fu l. et l., GEF l. c. fu et l. et l. — 7458 C doer en autre, D de catalafe, GEF a (G od) un cassandre; AB brostee, D bordee, G orlee. — 7459 D tribulat, G tribolat. — 7460 I ot au c. qui le s.; H qui s., A qui li leva, D q. soslevast, G q. soslevat. — 7461 HI et par desus; E et par dedens ot o., F et dedens ot un o.

la taie en fu d'un drap molt chier
et fu cosuz toz de fresels.
La plume en esteit d'uns oisels
7465 ki en cez terres lai sus sont;
li rei en lor palais les ont.
Ieil oisel ont nom calade;
tel nature ont que un malade
puet l'en par els espermenter,
7470 s'il deit morir o respasser;
ki un l'en ameine devant,
se il deit vivrë en avant,
li calades le set et veit,
en mi le vis l'esguarde dreit;
7475 et se morir deit de cel mal,
il en mostre signe mortal:
son chief tornë altre partie,
le malade n'esguarde mie.
Iluec dedenz jut la meschine,
7480 un covertoir de sebeline
ot desor li, bien fu ovrez,

7490 Quant apresté furent d'errer,
de la sale sont issu fors.
Turnus a conveié le cors,
soentre vait a pié plorant,
demente sei et fait duel grant.
7495 La biere conveia li reis;
li chevalier et li borgeis,
dames, borgeises et enfant
aprés vont grant duel demenant;
par les rues o la biere entre,
7500 plorent, criënt trestuit soentre.
Molt ot grant duel en la cité,
a merveilles sont effreé,
tot fors de la cité la meinent,
al departir grant duel demeinent.
7505 Li reis s'en retorne plorant,
Turnus ala grant piece avant,
puis que tuit furent retorné,
grant lieue loing de la cité.
Al departir baisa de fors
7510 cent feiz la biere o gist li cors,
trente feiees se pasma,
a grant peines s'en retorna.
Vont s'en cil ki le cors en meinent
et de l'errer forment se peinent,
7515 tant qu'il entrent en son païs;

490 HI q. f. a.; A daler. — 7492 A al convoier. — 7493 HI Turbie vet apres plorant, D Apres la b. vont p., EF Sovent va as — 7494 D dementent s. font duel si g.; y d. fait molt grant. — *s alinéa dans* yD. — 7497 F b. li e.; A et serjant. — 7498 y a. li faisant, D a. v. tuit g. d. menant. — 7499 *et* 7500 *omis dans* HI. — corent; E p. et c. tout s., F p. c. totes s., G p. en vont corant s.; nble. — 7501 *Alinéa dans* GD. HG ont; HI par l. c. — 7502 y — 7503 Dy (*sauf* F) len. — 7504 F dolor mainent. — 7505 *et* 7506 y; D sen torna a itant. — 7507 D f. tuit. — 7508 I une g. l. 7509 y *intercale deux vers. V. les notes.* — 7510 I .x. f.; GF . puis le c. — 7511 I et par plusieurs foiz, H par .xx. fiees, t. fois, GEF par t. fies. — 7512 E se r. — 7513 *Alinéa dans* Voisent cil. — 7515 GE t. que; HID soient en lor p.; EF rent.

il i mistrent bien quinze dis.
Quant il vindrent a sa cité,
tot ont le duel renovelé;
quant la novele fu oïe,
la vile en fu tote estormie.
Encontre li corent plorant,
duel font li petit et li grant;
tote la genz est effreee.
Al tenple ont lor dame portee,
iluec la guarderent treis meis
si chevalier et si borgeis
et si baron et si chasé,
tant que il orent apresté
la sepolture o el girreit:
n'ot si bele en cest siecle a dreit.
Set merveilles a en cest mont;
de totes celes ki i sont
n'i a nule ki seit graignors
ne plus estrange ne meillors.
Pres del tenple a une planece,
de mur ert close en reondece;

molt maistrement i furent mis;
de desus ot deus ars asis,
en croiz esteient vols amont,
a aguilles taillié reont;
7545 dreit en mi furent asenblé,
par maistrie furent soldé.
Desus sor la jointure dreit
uns granz pilers asis esteit,
de marbre de mainte color;
7550 granz set teises ot de haltor;
la base ki seeit desoz
et li pilers fu tailliez toz
a flors, a biches, a oisels,
et ensement li chapitels.
7555 La sus amont sor la cimaise
ot fait une oevre ki s'eslaise;
fors s'eslaisot bien igalment
tot environ reondement;
tot a compas tant s'estendeit
7560 que en toz sens vint piez aveit.
De desus cel esvasement
ot fait un bel entablement;
iluec ert la maisiere asise
dreit contremont tot en tel guise
7565 que dedenz fu tote enterine:
n'i ot fenestre ne verrine;
et tot de fors cez pilerez

7541 I m. menestriement f. m. — 7542 GHI et desor, D dedenz. — 7543 G en vols e. droit a. — 7544 HI la voute fu (*omis dans* I) toute en reont, A a cuiere tot an reont, D longues t. r., G matisie et t. r. — 7545—7637 *omis dans* HI. — 7546 G par nature. — 7547—7551 *omis dans* F. G sist l. j. — 7548 A u. genz p. desus e. — 7549 GE d. m. ert d. m. e. — 7550 A sis t. — 7553 A o b. et o. — 7554 D et autressi; GEF ensement ert li ch. — 7555 A Desus; GEF en le c. — 7556 G ot mis u. o. q. e. — 7557 A sesloigne; E *omet* bien; G comunement, F tot i., D molt i. — 7560 A de t. s.; G quen t. s. .i. pie ni a. — 7561 D dessuz cel envaissement. — 7562 ED entaillement. — 7564 D d. en contremont en t. g.; EF faite en t. g. — 7565 G tote terrine, F tote entiere. — 7566 EF verriere. — 7567 D defors ot seize p., EF et defors ot fais p. (E *omet* et); G les p.

tot environ ot fait archez.
La maisiere ki dreite ert sus
vint piez ert halte, neient plus,
de fors esteit tote trifoire;
desor aveit vols d'un ivoire;
en som esteit a pavement
et a molt grant esvasement,
que a compas fors estendeit
plus que li pilers ne faiseit.
Desus fu la maisiere asise,
bien ovree tot d'altre guise
que cele de desoz n'esteit:
vint piez en contremont aveit,
trente pilers ot environ
a ars de molt bele façon.
Altre volte sist ensement
de desus cele el pavement,
li esvasemenz fors alot
tot environ, ki plus durot
que li premiers ne li segonz;
a compas ert faiz toz reonz.

7595 de desor cel entablement
fu acordé molt maistrement;
la coverture de desus
fu bien roiste cent piez et plus,
de manece ert la coverture
7600 par girons a entailleüre
et o tavels de mainte guise;
en som ot une aguille asise
o treis pomels dorez entor.
De desus ot un mireor;
7605 iluec pueent tres bien veeir,
quant l'en les vendra aseeir,
o fust par mer o fust par terre.
Ja ne fussent conquis par guerre;
bien veeient el mireor
7610 ki ert asis en som la tor
lor enemis vers els venir,
dont se poeient bien guarnir,
apareillier els a deffendre;
n'erent legier pas a sorprendre.
7615 Graignor merveille n'estuet querre
(car ce n'esteit en nule terre)
des deus ars ki grailë esteient
et si grant oevre sosteneient,
et del piler ki sist en som,

7595 D entaillement. — 7596 DGEF *omettent* molt; GF fu acordee soltilment. — 7597 GEF qui fu sus. — 7598 GFD ou plus. — 7599 GEF de maniere. — 7600 A ot landanteure; F lent. — 7601 E et a taules, GF et un tavel. — 7602 A et an s. o. une aigle a.; D desor ot. — 7603 D a t. p., E quatre p., GF et t. p. — 7604 E et deseur, F de desore; G et par desor un m. — 7605 D pooit bien len v.; E porroient b., F poroit on b., G pooient b. — 7606 D q. l. si vendroit a., E se aucuns le venist assir, F si les venroit plus asallir, G se nus les poroit aseir. — 7608 D ja mais ne fust, E ja ne fust on. — 7609 D verroient au m., E verroient un m.; A veoit an. — 7610 A desus l. t. — 7612 F poroient. — 7613 D a. a e. d., GEF et a. de d. — 7614 E nestoient l., GD n. pas legier. — 7615 E nestoit. — 7616 GDEF que ceste estoit (D est). — 7617 D de; GEF qui si graille estoient. — 7618 EF et issi gramment sestendoient. — 7619—7623 *omis dans* EF. D ert; G et des pilers qui sont en son.

ki reportot cele maison,
ki fors de loing tant s'estendeit;
et de sor cele une altre aveit
ki plus de cele s'eslaisot;
une graignor sor cele en ot;
bien ert large cele desus
treis tanz que les altres de jus;
quant que l'oevrë alot montant,
plus porpreneit en eslaisant.
Grant merveille senblot a toz
que graindre ert desus que desoz;
bien reteneient li plusor
a merveille le mireor.
Sus en la volte daarraine,
amont en la plus soveraine,
ki peinte ert de mainte color,
a or, a pierres tot entor,
iluec a l'en la tombe mise.
Camile vestent de chemise
et d'un blialt de baldekin;
corone ot en son chief d'or fin

ki sostindrent as quatre cors.
Vaissels ot asis lez le cors,
pleins de basme et d'altres licors
7650 por refreschir la des odors.
Desus fu li covercles mis,
molt sotilment joinz et asis,
toz fu entiers de calcedoine,
de jagonces et de sardoine;
7655 d'altres pierres menu triblees,
o sanc de serpent destemprees,
fu li mortiers toz seelez
et li sarqueus bien asenblez.
Une liste ot d'or el tonbel,
7660 letres i ot fait a neel,
son epitafe i ont escrit.
La letre sone, li vers dit:
„Ci gist Camile la pucele,
ki molt fu proz et molt fu bele
7665 et molt ama chevalerie
et maintint la tote sa vie.
En porter armes mist s'entente,
ocise fu desoz Laurente".
Desor la tombe en mileu dreit
7670 une chacine d'or pendeit,
amont ert mise en la polie,
et descendeit par grant maistrie.
A l'un des chiés de la chacine

7647 D quelle; HIF a q. c. — 7648 HI Deus v. ot, GEF V. ont mis; y joste l. c. — 7649 HI *omettent* et; D et de l. — 7652 y qui le cors gardent des o. (HI de puors). — 7651 GEF desor; I assis. — 7652 I sode et mis, A i fu a. — 7653 HI t. f. entre (H entres) de (*omis dans* I) c., GE t. estoit fait de c.; y calcedoines. — 7654 y sardoines. — 7656 HIF de s., GEH a s.; A dun s. — 7657 HI fort fu le m. s., GEF dont f. l. m. s. — 7658 A s. et a. — 7659 F *omet* dor. — 7660 D fait i ot l. — 7661 AD fu e. — 7662 EFHI et li v. d. — 7664 HI qui tant fu p. et tant; GF ert bele. — 7665 HI qui tant. — 7666 I et la m., GF et sel m. — 7668 A o. an fu. — 7669 HI Desus. — 7670 D dor i p. — 7671 *et* 7672 *omis dans* HI. D m. et ploie; GEF en le puelie (F pucele) estoit botee. — 7672 GEFD diloc venoit aval doblee.

pendié la lanpe, ki fu pleine
7675 d'un chier oile de tel maniere
que molt geta clere lumiere;
ne ja par feu ne defaldra,
toz tens ardeit, toz tens durra.
Cele lanpe fu alumee,
7680 toz jors ardra mais a duree,
se l'en ne la brise o abat.
Ele ert d'un jagonce grenat,
n'ot de son grant si chier vaissel
en tot le siegle, ne si bel.
7685 Li altre chiés de la chaeine,
ki la lanpe conduist et meine,
a un piler de travers vint,
uns colons d'or el bec la tint,
soldez esteit sor la cimaise,
7690 de la tonbe ert asez enaise.
Ja mais la lanpe ne charra
tant com li colons la tendra;
il la tendreit toz tens mais bien,
se nen esteit seul une rien:
7695 un archier ot de l'altre part,
tresgetez fu par grant esguart,
endreit le colon ert asis
sor un perron de marbre bis;
son arc tot entesé teneit
7700 et cele part visot tot dreit.
Li boldons esteit encochiez

7674 I une l. pendoit qui plaine; GEFD pendi, H pendoit. — 7675 I fu dune huille. — 7676 G g. de l.; GEFI getoit, HD gete; I grande. — 7677—7680 *intervertis ainsi dans* y: *7681. 82. 79. 80.* D por; HI ne destaindra; GEF ne ja li fus nestaindera. — 7678 HI mes illoques tot i ardra, GEF tous tens (G jors) illeuques ardera; A arde. — 7680 D ardoit. — 7681 H El fu. — 7684 GFHI le monde. — 7688 y en som l. t. — 7689 *et* 7692 *omis dans* HI. — 7690 A a. a aise, D assis e. — 7692 HI car le colon bien la t.; E se t. — 7693—7727 *omis dans* HI. GEF tostans ades (E ja mais) bien le tenroit. — 7694 GEF se une cose nel toloit, D se nestoit seul por u. r. GEF *ajoutent deux vers.* — 7695 D uns archiers ert. — 7696 D getez i fu. — 7701 D Li boutons estoit enchoiciez, GEF li boions ert bien (G si) empenes, A Lo boldon avoit ancochie.

et esteit si apareilliez,
que le colon de bot ferist,
tantost com de la corde issist.
7705 Li archiers puet longues viser
et toz tens mais l'arc enteser,
mais ja li boldons n'en istreit,
se primes l'arc ne destendeit
li laz d'une regoteore
7710 ki apareilliez ert desore,
ki teneit l'arc toz tens tendu.
A un sofle fust tot perdu:
ki soflast la regoteore,
et el destendist en es l'ore
7715 et li archiers idonc traisist
dreit al colon, si l'abatist,
donc fust la chacine rompue
et la lanpe tote espandue.
Quant Camille fu entonbee,
7720 l'uiserie fu estopee,
toz les aleors en desfont
ki esteient lai sus amont,
par o Camile i fu portee.
La sepolture ont delivree.
7725 Endementiers que ce fu fait
li reis Latins volt faire plait
as Troïëns d'acorder sei.

7702 D et ert ainsi a., GEF et si drecies acesmes; A aparoillie. — 7704 D t. comme de coiche i., GEF t. c. li corde traisist. — 7705 *et* 7708 *omis dans* F. A pot. — 7706 D son a. teser. — 7707 A ni trairoit; D ja l. bouzons mais nen istroit, GEF ja nen istera li boions. — 7708 D se de devant ce nestendoit, GEF ne nara garde li colons. GEF *remplacent les vers 7709—7713 par huit autres. V. les notes.* — 7709 D regoteure. — 7710 D de mesure. — 7713 *et* 7714 *omis dans* D. E qui soulevast le regietoire. — 7714 GEF il d. en icele ore (G ens en es lore, E en esses loire). — 7715 G e. l. a. dont destendist; EF donques t. — 7716 EF au coulon dor, G al colombel. — 7717 A fu. — 7718 EF lues abatue (E fust a.). GEF *ajoutent 8 vers V. les notes.* — 7719 *Alinéa dans* DE. — 7720 GEF ont puis e. — 7721 A et les autres ansemant font, D et tuit li a. d. — 7723 I C. ont portee. — 7724 y *ajoute deux vers. V. les notes.* — 7725 *sans alinéa dans* DE.

Turnus le sot, se vint al rei,
ki sa cort ot grant asenblee;
7730 sa parole li a mostree,
a toz les altres ensement
a descovert tot son talent.
„Seignor", fait il, „bien sai et vei,
ne vos tenez pas tuit a mei,
7735 li plus de vos me vait boisant,
mais ja d'icest jor en avant
ne quier que nus de vos me vaille;
bien ofre a faire la bataille
ki l'altre jor fu porparlee;
7740 de meie part est agreee,
combatrai mei contre Eneas.
Li jorz seit pris; se gel trespas,
que ne seie prez de bataille,
que de fornir la me defaille,
7745 donc avrai ge le tot perdu,
toz tens me tenez por veincu,
ja puis ne l'en movrai contraire,
l'enor et la terre d'Itaire
o Lavine quite li claim,
7750 ce est la riens que ge plus aim:
tot li lais quite et tot le prenge,
se m'en defail, senz nul chalenge.
Molt m'a a grant tort envaï,
ge li ferai un geu parti,

7728 GFD vint. — 7729 A *omet* ki, an sa c.; HID avoit a., E ot grande. — 7731 I et aus chevaliers e., H as chevaliers a lautre gent. — 7732 HI oiant touz a dit; EF et d. — 7733 GE jo sai. — 7734 A o m. — 7735 A vont. — 7736 D m. des i. — 7737 A man v. — 7738 HI prest sui de f.; HID ma b. — 7739 HI creantee. — 7740 HI afiee, GEFD creantee. — 7742 GEF et tel t. — 7743 *et* 7744 *omis dans* D. GEF ni s. — 7744 EF et que por (F par) moi adont d., G et de f. dont men d.; HI que ne d. — 7745 HI si aie (I ai) bien, EF bien aie dont, G dont aie bien. — 7746 I et me tenez tuit, H et tuit me t.; F tiegne; A a v. — 7747 *et* 7748 *omis dans* HI. — 7748 GEF bien ait la feme et tote I. — 7749 HI la pucele, GEF la femme bien (F tote). — 7751 *et* 7754 *omis dans* HI. E toute li quite et t. prenge; D la p. — 7752 GF se len d. — 7753 HI A grant tort ma ci e.

7755 o ge l'ocirrai o il mei;
chascuns de nos s'estache en sei;
ne voil que altre en muire mais,
par l'un de nos en iert la pais;
li quels que seit, morir estuet,
7760 o anbesdeus, se estre pñet.
Or en veie l'en le plus fort,
o ki a dreit o ki a tort.
Se ge i muir, ne me chalt puis
se il tient ce qu'aveir ne puis,
7765 et se g'en puis estordre vis,
ge vos serai ainsi amis
com vos le deservez vers mei.
Et vos, sire", fait il al rei,
„metez terme de la bataille,
7770 ne cuidiez pas qu'en mei defaille,
mandez le bien al traïtor,
ki desraisnier vuelt vostre enor,
et ge la voil vers lui deffendre,
n'ai mais cure de plus atendre;
7775 l'en en puet traire a une fin
encor enuit o le matin.
Les triues faillirent ier seir.
Venuz nos est pres aseeir,
par mei afinera la guerre;
7780 se par mon cors le puis conquerre,
nen avra home en sa compaigne,

7755 E u il mocire u je soi. — 7756 HI c. i soit adont, GEF c. d. n. en (F i) s.; y par s.; D sestoise. — 7757 G *omet* que. — 7758 GEF soit li p. (E plais). — 7759 E ne quel. — 7760 HI bien e. p., G sestre se p. — 7761 HI verra. — 7762 ỳ et tot le d. et tot l. t. — 7763 EF men c. — 7764 E trait ce; F a. en p. — 7765 DGEF ge p. — 7766 HI itieus a. — 7767 EF v. deservires; G c. v. d. envers m.; D o m. — 7768 I dist. — 7770 F n. croies; HI que jen d., D que men d. — 7772 A ceste e. — 7773 I ainssint la veil, H cainsi la voil, DGF et se le doi. — 7774 HI je nai cure, D nen ai mais soing, E nen ai soing, GF jo nen ai song. — 7775 HI einz en voil, D l. le p.; E on ne p. t. a nule fin. — 7776 HI encore nuit, DGF encore a nuit. — 7778 D pres nous est venus aseoir; GEF por a. — 7779 D par moy finera ceste g.; HI p. m. en f. — 7781 HI il naura h. en sa c., A navra h. an la c., G nen ara un de s. c.; D nil n. h., E nauera homme, F ne verai h.

des Troïëns, ki ne s'en plaigne:
asez lor ferai puis maltraire,
mar nos chalengierent Itaire."
Li reis oï ce que diseit
Turnus, ki la bataille ofreit;
ne voleit pas qu'il la feïst,
oianz toz les barons li dist.
„Amis", fait il, „entent a mei!
Un covenant fis envers tei
de ma fille, que t'otreiai,
et de ma terre t'eritai,
bien a passé plus de set anz.
Ne t'en puis pas estre guaranz
contre les deus, ki tot otreient:
a Eneas trestot enveient.
Ja contre lui n'i metras fin;
ce nos diënt nostre devin,
que ça l'ont li de amené
et d'Itaire l'ont erité.
Quant li deu vuelent que il l'ait,

7810 pren la meitié de mon aveir,
si laisse ester icest desrei;
jo ai molt grant pitié de tei."
Turnus respont: „Or oi enfance.
De mei n'aiez vos ja pesance,
7815 ne ne vos en seit ja neient,
s'il m'en chiet bien o malement.
Ne ruis que eu seiez en cure;
vos me failliez tot de dreiture,
ma femme me volez tolir
7820 et me rovez aillors choisir,
et claim quites mes covenanz;
mais ainz serai vis recreanz.
A Eneas faites saveir:
se la bataille vuelt aveir,
7825 demain me trovera tot prest;
li quels ki muire, fins en est;
tot ait ki l'altre conquerra.
Trametez i ki vos plaira."
Li reis oï de la bataille
7830 que la fera Turnus senz faille,
aprés la vuelt aterminer,
nel la quiert longues demorer.
Molt li peise qu'il la vuelt faire;
quant veit que ne l'en puet retraire,
7835 ses mesages apareilla,
a Eneas les enveia

7810 HI si pren par mi tout m. a., F li deu voelent qui lait por voir. — 7811 *et* 7812 *omis dans* HI. EF et l.; G cest grant d. — 7815 HI ne ne vos en prent a n.; A ne v. e. s. il, GF si ne v. e. s.; F s. a n. — 7816 HI si bien vos soit, GEF se bien m. c. (F vos c.). — 7817 y voil; D ne quier ja quen s. e. c.; F que ja s. e. c., G que ja en aies c. — 7818 HI que vos me f. d. d.; D tuit, A toz. — 7819 D voilliez. — 7821 HI c. vos q. vos c.; G se c.; GEF quite. — 7822 HI m. ja nere, D m. je nere, EF mais ne mourai (F nen m.), G jo seroie; D villz r. — 7823 GEF sil. — 7826 A quen m. — 7828 F Envoies; AI cui. — 7829 *sans alinéa dans* GEF. — 7830 G q. T. le fera. — 7831 A pres la lor v. a.; y le. — 7832 D ne quiert pas longue d., G ne la velt l. d., A et nel q. l. d.; F quit. — 7833 E qui. — 7834 GF mais q. v. ne len p. r.; HI quil. — 7835 F en apela; y messagiers. — 7836 DE au Troien les en e.

et manda li qu'a l'uime jor,
en une isle desoz la tor,
fust la bataille par els deus,
7840 Turnus l'en atisseit toz seus,
et ki veintra tot ait en fin.
Li mes s'en tornent par matin,
a Eneas en sont alé,
defors sa tente l'ont trové.
7845 Il li ont dit que vuelt Turnus:
par lor deus cors, que il n'ait plus,
seit ceste guerre traite a fin,
a l'uime jor bien par matin
le trovera prest de bataille;
7850 et Eneas dit que senz faille
se combatra o lui cel jor,
et ki veintra si ait l'enor.
La bataille est aterminee,
d'ambedeus parz est creantee;
7855 endementiers ont triue pris
et ferme pais jusqu'a uit dis.
En sa chambre esteit la reïne,
cel jor araisona Lavine.
„Fille", fait el, „bien sai et vei
7860 que cist mals est meüz por tei,
ki a essil met cest païs
et dont tant home sont ocis.
Turnus te vuelt aveir, ki t'aime,
et Eneas sor lui te claime

7837 DI manda l. qua luitisme j.; HI mande. — 7840 GF
7844 HI dedens. — 7845 HI dit li ont ce, G il lor a dit. — 7
vos en diroie je (I or) plus; G par vos d. c.; GEF que (E ki, F
p. — 7847 *et* 7848 *omis dans* HI. DEF cele. — 7848 D *omet*
j.; G a luitisme j. p. m. — 7849 HI Heneas dist que la b.; A
troveres. — 7850 I sere luitiesme jor, H sera a luime jor; G
7851 y a lui; HI a lui s. c. — 7854 GEFH *omettent* est; GEF
(E d. deus) p.; D fu; GEFH acreantee, A agraee. — 7855 HI t
tiers. — 7856 I et f. p. .vm. jours tout dis. EF *ajoutent deux*
notes. — 7857 A Ens es chanbres ert. *Sans alinéa dans* I. —
jor a., G premiers a.; A mist a raison L. — 7859 D Belle;
bien v. — 7860 GEI venuz; y par t. — 7863 D T. si v. a.; HIG
— 7864 HI sus lui, D vers lui; F l. reclaime.

7865 et par force te vuelt conquerre,
mais il le fait plus por la terre
que il ne fait por toe amor;
ja mais ne t'amera nul jor.
Se puis saveir en nul endreit
7870 que de s'amor neient te seit,
lui ne deis tu de rien amer,
mais ton corage en deis torner,
et coveitier que Turnus t'ait,
ki por t'amor sa terre lait,
7875 por tei seule que vuelt aveir.
Molt par l'en deis buen gre saveir.
Ne l'aimes tu de buen corage?
Par fei, tu es de tel aage
que tu deis bien saveir d'amors
7880 et les engins et les trestors
et les reguarz et les eligniers.
Tu t'i deis traire volentiers
envers celui ki forment t'aime;
celui ki a force te claime,
7885 de tot ton cuer le deis haïr,
car ton seignor te vuelt tolir.
Turnus est proz, sel deis amer."
— Ge ne m'i sai pro atorner! —
„Et tu l'apren." — Dites le mei,
7890 que est amors? Nel sai par fei. —
„Ge nel te puis neient descrire."
— Qu'en savrai donc, se ne l'oi dire? —
„Tes cuers t'aprendra a amer."

7865 *et* 7866 *intervertis dans* HI. HI que il v. p. f. c. — 7867 *et* 7868 *intervertis dans* I. GEF face; EF que il n. f. p. tamor; I ne le fait pas por. — 7868 E n. t. j. m.; GF tamerai. — 7870 H tamor; AI li s. — 7871 I noiant a. — 7872 HD *omettent* en; I oster. — 7875 AHD qui, FI quil. — 7877 F par coi naimes d. b. c.; A an ton c. — 7880 I les leesces et les t., EF et d. c. et des t.; A agaiz; D estors, HIEF tristors. — 7881 A et les angins et les gruniers. — 7882 y te d. — 7884 G et l. qui; GHI par f. reclaime. — 7885 HI dois tu de t. t. c. h. — 7888 HI pas a.; D me. — 7889 I lapraingnes, EF laprens. — 7890 I coment tres bien amer le doi; H dites le moi, A ge no sai coi; D ne s. — 7891 HI Nel te pouroie pas d.; GEFD ne tem; D mie d. — 7892F sera d. quant; I los d.

— Se nen orrai altrui parler? —
7895 „Tu nel savras ja par parole."
— Toz tens en cuit donc estre fole. —
„Ainz en porras tost estre aprise."
— Comfaitement, se n'i sui mise? —
„Comence, asez en savras puis."
7900 — Et ge coment, quant ge ne truis
ki me die que est amors? —
„Ge te dirai de ses dolors,
de sa nature que g'en sai;
bien me sovient que ge amai.
7905 A peine en puet dire neient
ki n'a amé o ki n'en sent.
Se aveies une enferté,
mielz savreies la verité
des angoisses que sentireies
7910 et des dolors que tu avreies;
ki t'en voldreit donc demander,
nel savreies mielz aconter,
ki en sereies bien certaine,
que ge, ki en sereie saine?"

et refreidir, fremir, trenbler
et sospirer et baaillier,
et perdre tot beivre et mangier
7925 et degeter et tressaillir,
muër color et espalir,
giendre, plaindre, palir, penser
et senglotir, veillier, plorer:
ce li estuet faire sovent
7930 ki bien aimë et ki s'en sent.
Tels est amors et sa nature.
Se tu i vuels metre ta cure,
sovent t'estovra endurer
ce que tu m'oz ci aconter
7935 et asez plus." — N'en ai que faire. —
„Por quei?" — Ne puis neient maltraire. —
„Cist mals est buens, ne l'eschiver.
— Onc de buen mal n'oï parler. —
„Amors n'est pas de tel nature
7940 com altre mals." — Ge n'en ai cure. —
„Et ja est ce tant dolce chose."
— Ge n'en ai soing. — „Or te repose,
tu ameras encor, ce crei,
si n'en feras neient por mei.
7945 Ne m'en porras longues deceivre;
se puis saveir ne aperceivre
que ton cuer voilles atorner
al traïtor de Troie amer,
o mes deus poinz t'estuet morir;

7922 I et r. et eschaufer. — 7923 *et* 7924 *omis dans* D. — 7926 I ert couleur prendre et puis palir; H enpalir, DGEF espasmir. — 7927 7928 *intervertis dans* D. E g. palir pl. et plourer; H pasmir. — 7928 s. v. et p.; E et s. et sospirer. — 7929 EF tout ce e. — 7930 EF celui ui aime et amor sent (E sentent); G cil qui bien aime; HI et loiaument. 7931 *Alinéa dans* D. D Belle est. — 7933 HI covendra. — 7934 E *met* tu, F *omet* ci; I ici conter, G ci raconter. — 7935 E ne sai que f. — 36 HI ne poroie m. t., A ni puis mon cuer atraire; D mie m.; G nem p. — 37 H cil; yD dols n. l. — 7938 GE Ainc, F Ains. — 7940 ID come tre, E cuns autres. — 7942 HI cure; GEF te r. — 7943 HI lameras; GEF e. — 7944 D nel f.; A par m. — 7945 *et* 7946 *intervertis dans* G. A iant d. — 7946 IDG sel. — 7947 A puisses. — 7949 y a; G mains.

7950 ce ne puis ge onkes sofrir.
Turnus t'aime, si te vuelt prendre;
vers lui deis tu d'amor entendre.
Aime le, fille!" — Ge ne sai. —
„Gel t'ai mostré." — Et ge m'esmai. —
7955 „De quei?" — Del mal, de la dolor
ki toz tens vait siuant amor. —
„Et ja est ce tels soatume.
Soef trait mal ki l'acostume;
se il i a un poi de mal,
7960 li biens s'en siut tot par igal.
Ris et joie vient de plorer
et granz deporz vient de pasmer,
baisier vienent de baaillier,
enbracemenz vient de veillier,
7965 granz leece vient de sospir,
fresche color vient de palir.
Encor s'en siut la granz dolçors
ki tost saine les mals d'amors;
senz erbe beivre et senz racine,
7970 a chascun mal fait sa mecine;
n'i estuet oignement n'entrait,
la plaie saine que il fait;
se il te vuelt un poi navrer,
bien te savra enprés saner.
7975 Guarde el tenple comfaitement
Amors i est peinz folement
et tient deus darz en sa main destre
et une boiste en la senestre:

7950 HIG ce ne poroie; EF ce ne veul ge; HI p. pas s. — 7951 *Alinéa dans* HI. — 7952 I envers l. d. d. e. — 7953 I A. lai f, G Ames le belle. — 7954 GED Ge; H G. te mostrai trop men e.; E et si m. — 7955 HD des maus; D et des dolors, A de ma d. — 7956 HID vont. — 7957 I tout sont atume, H tout son atume; EF grant s. — 7958 D S. travaille la c. — 7960 HI le bien len sieut; D siue p. i. — 7962 A *omet* et, grant deport vienent de pasmer; E dolor. — 7963 *et* 7964 *viennent après* 7966 *dans* GHI. — 7967 HI et apres vient la grant d., A el cors en sont les g. d.; GF encore siut. — 7968 E tous s.; I le mal. — 7969 DE *omettent* et. — 7970 HI faut s. m. — 7971 EF sans o. et sans e., G ni e. metre ongent n. — 7972 EF s. l. p.; D qui la f. — 7973—7993 *omis dans* HI. — 7974 *omis dans* D. — 7976 G A. est peinte.

li uns des darz est d'or en som,
7980 ki fait amer, l'altre de plom,
ki fait amer diversement.
Navrë et point Amors sovent,
et si est peinz toz par figure
por demostrer bien sa nature:
7985 li darz mostre qu'il puet navrer
et la boiste qu'il set saner;
sor lui n'estuet mire venir
a la plaie qu'il fait guarir;
il tient la mort et la santé,
7990 il resaine, quant a navré.
Molt deit l'en bien sofrir d'amor,
ki navre et sainë en un jor.
Bien deis estre de sa maisniee;
se de lui t'eres aprismiee,
7995 molt amereies son servise,
en poi d'ore t'avreit aprise
ce que por mei faire ne vuels.
Se tu t'en plains et tu t'en duels,
totes veies t'enbelira;
8000 se en as mal, molt te plaira.
Entenz i tu encor neient?"
— Quant ge ne l'oi, ne sai coment. —
„Ne te di ge les traiz d'amer?"
— Molt me senble sur et amer. —
8005 „Ja vient aprés la granz dolçors,

7979 *et* 7980 *intervertis dans* G. A lun d. d. est navrez en s., EF uns est dor tresci quen son. — 7980 A lautre est d. p. — 7981 EF cil G hair. — 7982 A navre a mort et p. s., G se sane amers et p. fort. — 7983 *et* 7984 *omis dans* D. GEF ensi e. p. — 7984 G p. bien d. 7985 E qui puet s. — 7987 GE e. mie v. — 7988 D pour l. p.; G velt — 7990 G loes r.; E quanque a n. — 7991 A m. par d. bien s. d., EF ce doit on s. d.; G s. amor. — 7992 EF quil n.; G qui plaie et s. en sol jor. DGEF *ajoutent 2 vers et puis* EF *encore 2. V. les notes.* — 3 D estre demesuree. — 7994 G a l.; HI acointie, D aproiche. — 7994 995 *omis dans* E. — 7997 A par m. — 7999 HI ten menberra. — 8000 se mal en as, EF se tu nas mal, G se ten as mal; A bien t. p. — 8001 E. t. encore n. — 8002 HI Certes nenil et je c.; G nen s. — 8003 trait. — 8004 HI Oil trop sont dur et a.; GEF samblent; A s. fier . EF *ajoutent 2 vers. V. les notes.* — 8005 HI Sen v.

dont l'en e
com j'oi n
8015 Or sui en
ne m'i meti
en tel desti
forz est li r
Ge n'enpren
8020 dont cuit av
Molt est sal
A tant la la
ne la vuelt
quant veit q
8025 Buenes tri
ot entre cels
et cels de fo
nus d'els n'a
que il le cuit
8030 des i qu'al jo
Eneas issi de
et esguarder a
toz desarmez
a cheval fu en

8006 D ainz en a eu molt gra
en a en mains d. — 8008 DGEF a
D dont e · GEF

5 ki ert aval desoz la tor.
Cil de la vile li plusor
vont as crenels del mur monter
por les Troïëns esguarder.
Ce diënt tuit comunement
0 que soz ciel n'a plus bele gent;
bien sont vestu et conreé,
mais toz les passe de belté
Eneas, ki lor sire esteit.
Molt le loe chascuns kil veit,
5 diënt que molt est genz et bels,
grant los en font par les crenels.
Lavine fu en la tor sus,
d'une fenestre esguarda jus,
vit Eneas ki fu desoz,
0 forment l'a esguardé sor toz.
Molt li senbla et bel et gent,
bien a oï comfaitement
le loent tuit par la cité
et de proece et de belté;
5 bien le nota en son corage
la o el fu en son estage.
Amors l'a de son dart ferue;
ainz qu'el se fust d'iluec meüe,
i a changié cent feiz color.
0 Or est chacite es laz d'amor:
voillë o non, amer l'estuet.
Quant veit que eschiuer nel puet,

quarniaus, EF crestiax; E as murs m., H des murs m.; G ester. Troïen. — 8039 HI Bien d. — 8040 DFG si bele g. — 8044 F m. l. l. c. qui le v., GHI ch. le loe qui le v. — 8045 *et* 8046 *is* EF. — 8046 HI molt le loent par les (I cil des) quarniaus. *linéa dans* GE. — 8048 A garda j., HI esgarde j. — 8049 EF) GHI f. lesgarde desus (G desor) t. — 8051 HI M. le vit bel ent. — 8052 EF b. ot coment tote se gens. — 8053 HI le loe- 8054 E de grant p. — 8055 HI retint. — 8056 HI la ou estoit, ert. EF *ajoutent deux vers. V. les notes.* — 8057 HI La si EF De lorin (?) dart est bien f. — 8058 HI a. que diluec se F a. quele fust. — 8059 H a ch., I a bien ch., D chanja elle, — 8060 y cheue. — 8061 HID ou v. ou n., E v. ou ne 62 D quanque e. ne le puet; EF ne puet, A nen p.

vers Eneas a atorné
tot son corage et son pensé;
8065 por lui l'a molt Amors navree;
la saiete li est colee
des i qu'el cuer soz la mamele.
Tote ert seule la dameisele,
l'uis de la chanbre ala fermer,
8070 revient a la fenestre ester
o el reçut le colp mortal.
D'iluec esguarde le vasal,
ele comence a tressuer,
a refreidir et a trenbler,
8075 sovent se pasmë et tressalt,
senglot, fremist, li cuers li falt,
degete sei, sofle, baaille.
Bien l'a Amors mise en sa taille!
Crië et plore, gient et brait;
8080 ne set encor ki ce li fait,
ki son corage li remuet.
Demente sei, quant parler puet.
„Lasse", fait ele, „que ai ge,
ki m'a sozprise, que est ce?
8085 Or ainz esteie tote saine,
or sui tote pasmee et vaine,
dedenz le cors une ardor sent,
mais ne sai pro ki si m'esprent,
ki mon corage me remue
8090 et dont ge sui si esperdue,
dont mes cuers sent dolors mortals,

8063 EF a tout t. — 8064 EF et son c. — 8070 HI puis vien revint. — 8071 EF ou ele prinst., G la o recut, I ou ele rot. — regarde, EI esgarda; D la aval. — 8074 EF et a fremir et a t. — p. puis t., G p. et si t. — 8076 *omis dans* E. — 8077 *et* 8078 *omis* DGEF s. et b. — 8078 GF Dont la A. — 8079 A c. et p. et g. et b.; — 8080 D elle ne set, EF encor ne set. — 8081 D ne qui son cor commuet. — 8082 A Quant se redrece et p. p., HI d. s. p. ne p *Alinéa dans* GD. HI cai eu (I eue). — 8084 H s. que ai eu, I s. et e 8086 A t. espalie, F si espaumee, GH t. espamie. — 8088 I m. je ce me vient, EF qui les membres trestous mesprent; H q. ce m. — si que gen (E ge) sui; GEFH tote e. — 8091 EF *omettent* dont,

se ce nen est li cuiverz mals
dont ma mere m'acontot ier
dont el me voleit enseignier;
8095 ne sai amors o com a nom,
mais ne me fait se tot mal non.
Ge cuit, mien esciënt, jo aim,
des or vendrai bien en reclaim;
ge sent les mals et la dolor
8100 que ma mere me dist d'amor.
O est li rasoagemenz,
la boiste o tot les oignemenz?
Ce me diseit ier la reïne
que Amors porte sa mecine
8105 et qu'il saine sempres la plaie.
Ne cuit que ja secors en aie;
quant sa mecine me demore,
ne sai, lasse, ki me secore.
Ge cuit que la boiste est perdue
8110 o la poisons est espandue;
bien sai par tant com jo en sent,
que m'a navree malement.
S'il ne resaine tost ma plaie,
donc est malvaise sa menaie.
8115 Ahi, lasse, tant mar i mui!
Ja m'estranjoe ge de lui,
son vengement en a bien pris,
en grant esfrei a mon cuer mis.
De sa maisniee m'estuet estre;

8092 I si ce nest celui felon mal, H se ce nen est cist punez mal, D se est ycel cuivert mal, EF je ne sai voir se cest li maus. — 8093 EFHI m. m.; EDHI me contoit, F acontoit, A maconta. — 8094 I engingnier. 8095 EF o coment non. — 8097 HI e. que jaim. — 8098 GEFD a t. — y les dolors. — 8101 A rasougement. — 8102 I la bouete aus o.; GEF ses (G li) o., A o tot son oignement; DGEG toz. — 8104 HIDE quap. sa (E le) medecine. — 8105 HI et qui s. tantost; A senot; G saine GEFD sa pl. — 8106 FD que je s. — 8107 HI car; I medecine de-e. — 8109 E *omet* que. — 8111 A come ge sent; E jo entent. — 8112 E quil. — 8113 DEF sa p., A la p. — 8114 GEFD la m. — 8115 *et omis dans* HI. *Alinéa dans* D. — 8116 EF eschive voloie estre vers — 8117 HI a de moi p.; E ai. — 8118 GEF a g. e.; AD cors.

8120 ci m'a saisie a la fenestre,
dont le Troïën esguardoe;
nule guarde ne m'en donoe
que ge l'amasse a ceste feiz.
Or est mes cuers por lui destreiz,
8125 ore panteise et or tressalt,
en poi d'ore ai et freit et chalt.
Le Troïën m'estuet amer,
mais molt le me covient celer,
que la reïne ne le sache,
8130 ki m'en destreint et m'en menache;
ne vuelt que vers lui prenge amor.
Qu'en puis ge, lasse, se ge plor?
Que l'aim ge? Hui m'en ert petit ...
Fole Lavine, qu'as tu dit? ...
8135 Amors me destreint molt por lui ...
Et tu l'eschiue, si le fui! ...
Ne puis trover en mon corage ...
Ja n'eres tu ier si salvage ...
C 944 Or m'a amors tote dontee ...
8140 Molt malement t'en es guardee ...
Molt m'en ert poi gehui matin,
or me fait faire male fin;
ne vivrai pas longues issi ...
Por quei t'arestas tu ici? ...
8145 Por le Troïen esguarder ...
Bien t'en peüsses consirrer ...
Por quei? ... Ne fu neient saveir

8121 HI que l. T. esgarde, D d. que l. T. e.; G agardoie. — 81
ni nule garde m. d.; A me; HI done. — 8124 G Molt est; GHI p. l.
— 8125 I or pensoie; E et si t. — 8126 GH en petit dore ai f. —
GE m. il me. — 8129 HI ne voil quel sache la roïne, GEF que j
nel (E ne le) s. — 8130 HI ele en auroit vers moi haine. — 8131-
omis dans HI. DG ne v. a lui aie a. (G que a lui). — 8133 D Or la
hier men, EF or l. hui mais men. — 8136 GF leskives. — 8137 GE
— 8138 D Ja en ers; E Ja naurai le cuer s. s. — 8140 GEF ti es
et es g. — 8142 G ti f., EF te f.; GD traire. — 8143 A garrai; D v.
— 8144 E et quoi tarestra tu ci, GF a q. aresteras (G tarestoies) tu
8147 *et* 8448 *viennent dans* G *après* 8150. A fust; D mie s.; E
s.

quel venisses ici veeir . . .
Maint altre en ai ge ja veü,
8150 onc mais de nul rien ne me fu.
L'en n'aime pas quant que l'en veit;
trop par sereie en grant destreit,
se ne poeie home esguarder
que mei ne l'esteüst amer:
8155 o merveilles en amereie
o molt poi en esguardereie.
Ai ge forfait por ce quel vi?
N'avra Amors de mei merci?
Il me navra en un esguart,
8160 en l'oil me feri de son dart,
de celui d'or, ki fait amer;
tot le me fist el cuer coler.
Ge cuit que seule fui navree,
dont m'a Amors a tort menee;
8165 li Troïëns ne s'en sent mie,
ne li est guaires de ma vie,
guarder ne deigne cele part;
Amors l'a point, ce cuit, del dart
ki est de plom et fait haïr;
8170 dont m'estuet il a duel morir.
Lasse, coment porrai amer,
se ge ne truis d'amor mon per?
Ce m'est avis que ge folei,
sel voil amer et il n'aint mei:
8175 il en estuet deus en un cople
et chaseuns seit vers l'altre sople

8148 E que je venisse ci v.; GFD que tu (G tul, D le) venis. — A M. an i ai; D *omet* ja. — 8150 DGE ainc, F ains. — 8151 D mie con. — 8153 A seroit; D *omet* grant. — 8153 D li home. — 8154 il ne mesteust a.; A esteust. — 8155 G et m. — 8156 G p. i c. — G en mon e., EF en son e. — 8160 A en loing; G l. ma pointe. — E tost le me f. — 8163 A fui sole. — 6164 EF par t. — 8165 D le nie. — 6166 F nest. — 8168 EF A. je c. l. p.; G je c.. — 8169 EF e.; G qui f. h. — 8170 G d. men estora il m.; EF de duel. — 8171 *dans* D. G durer. — 8174 E se je li aim, F se jou aim lui; A et nt m. — 8175 D y e.; G il estuet d. en une c., EF .n. en e. en — 8176 EF lun se faice vers l. s.; G a laltre s.

et face li ses volentez.
Or sai ge ja d'amor asez;
bien me diseit ma mere veir,
8180 n'en poeie pas tant saveir
par nul altre come par mei;
molt en sui sage, bien i vei;
Amors a escole m'a mise,
en poi d'ore m'a molt aprise.
8185 Amors, molt sai bien ma leçon;
or ne m'as leü se mal non,
del bien me redevreies lire;
or m'as navree, or seies mire.
Amors, or me saine ma plaie.
8190 Molt est malvaise ta manaie,
ge ne te sai tant bel preier
que me voilles de rien aidier;
tu me meines a grant desrei,
il m'estovra clamer de tei.
8195 A cui ferai ge ma clamor?
Ki me puet faire dreit d'amor?
Sor cui maint il? En quel jostise?
Ge ne sai pas sa manantise.
Sor lui n'a seignor en nul leu,
8200 molt tient legierement son feu,
quant que il vuelt a en destreit,
ne fait por altre tort ne dreit.
Amors, tu m'as tornee el val.
Amors, car m'aliege cest mal!
8205 Amors, en ceste novelté
me demeines trop grant fierté.

8178 EF *omettent* ja. F Ore sai ge d. a. — 8180 F jo ne poroie t. s. — 8182 GEF molt i v. (G en voi). — 8183 *Alinéa dans* GD. D a tescole, GF a tel cose; D mas m. — 8186 EF bien a. — 8185 *et* 8186 *omis dans* G. D or s. — 8186 *mss.* mat tu lu (D lit). — 8187 EF devereies. — 8189 GFD car me s. — 8190 E manece. — 8192 G que tu me voilles r. a. — 8193 meis. — 8194 E il me couuera c. d. t. — 8197 GEF sos; D en cui j. — 8198 GEFD *omettent* pas; D recreantise, E rewardise, F reseantise. — 8199 *et* 8200 *omis dans* G. E sos. — 8200 E m. trait. — 8201 G car quanquil. — 8202 G por nului, F p. autrui. — 8203 A an mal, E en val. — 8206 FD m. d. g. fierete.

Amors, mis m'as el cors la rage,
un seul petit me rasoage,
que me puisse resalener;
mielz reporrai mal endurer.
Ge sui une meschine folé!
De novel m'as mis a escole.
Tot ai apris en meins d'un jor
les mals, les peines, la dolor.
Forment me plaing, griement me doil.
Amors, me retornes le foil,
de l'altre part me fai guarder!
Des or redevreie taster
del bien et de la soatume;
el cors m'as mis une amertume
peior que suie ne que fiel.
Amors, redone mei del miel,
si rasoage ma dolor
par alcune buene savor!
Bien sai des mals que tu puez faire,
mais de tes biens ne sent ge guaire,
encor ne m'en as mostré mot.
Que as tu fait de l'antidot
que soleies jadis porter
a tes males dolors saner?
Amors, troblé m'as mon corage;

ma mise; FDHI cuer. — 8208 HI un petitet; GEF mi, A es, E rasaulage. — 8209 A raseurer, F rasoeler, E reseeler. uis porrai mieus mal e.; GDHI m. en porrai. — 8212 I Mis e., A Novelement mas a tescole; EF sui mise, H ma m. — a. a., EF T. en a. — 8214 A la poine. — 8215 *et* 8216 *omis* Molt sui lasse forment men (F me) d.; D et si me d., G et - 8216 GEF A. car r., D A. r. moi; DG retorne; A ton f. — *intervertis dans* HI. HI de ma joie forment haster; F me 8 F desor me, G des ore; A redevroies, D deveroie, GF rner. — 8220 EFHI cuer; HI car au cuer ai, G el c. mal mis; 8221 HI plus male que s. ne f., G p. de s. ne de f. — 8222 - 8223—8229 *omis dans* E. — 8225—8231 *omis dans* HI; D m.; GFD ses f. — 8226 G ne mais del bien; DGF sai. — mas m. noiant. — 8228 A loignement, G lantigot. — 8229). — 8230 E malades d. — 8231 EF A. molt torbles.

un seul petit le m'asoage.
Vis m'est que sui tote muëe,
enpalie et descoloree.
35 Ma mere set molt de tel rien,
et el s'en apereevra bien
a mon viaire, a ma color,
que sorprise sui molt d'amor.
S'el me demande que ge ai
40 et se ge aim, que li dirai?
Coment li porrai ge celer?
El me verra color muër,
fremir, trenbler et espasmir
et sospirer, giendre, palir;
45 se ge li ceil, bien le savra
a cez senblanz qu'ele verra.
Ne quier mentir que ne li die
que j'aim, ne li celerai mie;
s'ele me demande après cui,
50 coment li nomerai celui,
dont ele m'a tant deveë?

sel deüsse faire altrement:
ge ne deüsse m'amor pas
atorner si vers Eneas,
n'en eüst Turnus altre tant;
nus n'en deüst aler avant,
n'en deüsse plus amer l'un,
mais bel senblant faire a chascun
et faire si, coment qu'alast;
li quels ki d'els me desraisnast,
ne m'en peüst saveir mal gré
que ne l'eüsse anceis amé.
Ne sai que est a avenir,
se deüsse m'amor partir,
que chascuns l'eüst igalment;
ce cui, ne me neüst neient,
l'un et l'altre deüsse atraire;
ainsi peüsse ge bien faire,
se ges amasse andeus issi;
donc ne faillisse a un ami;
li quels que fust morz o veincuz
l'un en eüsse de mes druz
Fole Lavine, qu'as tu dit?
Or resés tu d'amor petit.
Puet l'en donc si partir amor?
Or le tiens tu por changeor!
Ki bien aime ne puet boisier,

jel; F si d., E si le d. — 8259 *et* 8260 *omis dans* A. — 8260 — 8261 HID que nen e. T. a. (HI autant). *Les lettres ini-* 8261—8271 *illisibles dans* G. — 8262 H que n. d. — 8263 EI EF *omettent* a. — 8265 HI et si fere, E et si f., F et si ferai. q. deus qui m. d., A l. q. dels deus me d. — 8267 D me; puist. — 8268 HI ne que l.; G laltre eusse a. a. — 8269 HI A que sest; D que ne sai quest a avenir; GA devenir. — — 8271 *et* 8272 *omis dans* HI. D et que c. — 8272 EF je cui) nuisist n., G no me neust io quit n. — 8273 E lun a l. —), E et sel p.; G ensi deusse. — 8275 *et* 8276 *omis dans* HI. falsisse. — 8277 GED qui. — 8278 G jo eusse lun d. m. d. — *ans* GEHI. — 8280 EF Or ses tu ci d. p.; G Ore ses tu. — *mis dans* HI. E P. on si departir; G cangier. — 8282 D les. 84 *omis dans* DEF. GHI set.

s'il est leials ne set changier;
8285 buene amors vait tant seulement
d'un seul a altre senglement;
puis qu'on i vuelt le tierz atraire,
puis n'i a giens amors que faire.
Ki fermement vuelt bien amer,
8290 son compaignon ait et son per;
del tierz aprés ne sai ge mie;
puis senble ce marcheandie.
Rire puet l'en bien a plusors,
mais ne sont pas veires amors
8295 dont l'en apaie deus o treis;
ne tient d'amor precepz ne leis
ki plus que un en vuelt amer.
Ne se vuelt pas amors dobler.
Par fei, ge nen aim pas ainsi,
8300 Eneas tien por mon ami.
Ge l'aim! Ce ne ferai ge mie
que de m'amor face partie,
ne lui voil pas d'amor boisier,
o lui n'i avra parçonier;
8305 que qu'il m'en deie avenir,
ja de s'amor ne quier partir;
ge ne sui mie encor a change.
Molt esteie ier d'amor estrange,
or sai ge molt de sa nature;

8284 A si est feible ne puet c., G estre doit l. sans c. — *omis dans* G. HI en a.; A tot s. — 8287 HID des que len v on veut; G p. que en i v. deus a. — 8288 HI dont ni a p rien; EF iluec na gens a. q. f.; GF a faire. — 8289 EF qui amer, G qui bien velt loialment a. — 8290 HI aint. — 8291 rd HI. G de laltre a. ni. — 8292–8302 *omis dans* D. E ce s plus s. co marceandise, G p. vait come m. — 8293 EF Joez 8294 y vraies. — 8295 IG ne t. — 8296 A d. prou cels ne L, F amors. — 8298 HIEF Amours ne se veut pas, A ne si v. HI douter. — 8299 HI je naime, F jo namai, G jo nen ai. — samor. — 8303 D trahir. — 8304 D o l. aura ja; G arai. men soit a a.; G q. que m. d. a a. — 8306 HI de s. ne m G quit. — 8307 HI je ne doi pas amer par ch., D ja n GEF jo ne sai mie colre (F core) a c. — 8309 HI or e

8310 m'entente i metrai et ma cure.
Or me rest buen et or le voil,
or ne m'est guaire, si m'en doil,
or sent mon cuer, or voil amer,
or en voldreie molt parler.
8315 S'or trovoe ki m'escoltast
et de mon conseil me celast,
g'en savreie maint buen trait dire.
Se il m'a fait coroz ne ire,
refera mei bien a cort terme;
8320 onkes mes oilz n'en geta lerme
ki ne me seit tot mis en leu;
joie en avrai et ris et geu;
n'en ai eü dolor ne mal,
ne me rende tot par igal
8325 le bien aprés et la dolçor.
Molt me plaira al chief del tor!
Ne sai, lasse, que ce sera!
Bataille ont pris, et ki veintra
senz chalenge me deit aveir;
8330 mais une rien cuit bien saveir:
se Turnus veint, ne m'avra mie;
ge voil anceis perdre la vie,
se Eneas i est ocis,
que ja Turnus seit mes amis."
8335 Tant entendi la dameisele
a desraisnier s'amor novele,
que Eneas s'en retorna;

11 *et* 8312 *omis dans* HI. EF or mest molt b. ore l. v.; G Or me — 8312 A or men est grief et si. — 8314 H trop amer, G m. amer. DHI Se t. — 8316 EF et m. c. molt bien c. (F bien me c.) — a s. — 8318 HI Samours ma fait, F Sil ni a f.; GFD et i. — 8319 me r.; E referai le bien a sen t. — 8320 I ja nen istra de mon GF ne g. l. — 8321 EF que; A men. — 8322 F jou en raurai; GE et g. — 8323 A sen ai eu d. mortal; F jo nai e.; GD et mal. — ne men r. — 8325 I l. b. en apres la doulour; F les biens. — quant ce s. — 8328 GF b. o. prise qui v.; H ai p. — 8329 I cha- — 8330 HI m. u. chose c. s. — 8332 HI mieus v. — 8333 *et* 8334 *is dans* F. — 8335—9993 *omis dans* I. DGEF Quant; *sans alinéa*). — 8337 D se r.

vait s'en qu'il ne la reguarda.
Donc cuida el de duel morir
8340 et fist un molt parfont sospir,
a terre chiet, si s'est pasmee,
et dist, quant se fu relevee:
„Lasse, dolente, que fait il?
Retorne s'en? Par fei, oïl,
8345 et si ne parlera a mei;
de ce ne prent il or conrei.
Ge ne cuit pas que il s'en alt ...
Fole chaitive, tei que chalt? ...
Trop m'en chalt il, car il m'a morte ...
8350 Comfaitement? ... Mon cuer en porte,
il le m'a de mon sein enblé ...
Molt folement l'as donc guardé ...
Mes cuers avuec le suen s'en vait,
desoz l'aissele le m'a trait.
8355 Amis, vos ne retornez mie?
Molt vos est poi de vostre amie.
Ne puis aveir de vostre part
un bel senblant n'un dolz reguart?
Ma vie est tote entre voz mains.
8360 Cui chalt, quant vos n'estes certains
que ge vos aim de buen corage?
Ne m'en os creire en nul mesage
par cui vos feïsse saveir
que m'amistié poez aveir,
8365 et nequedent ge trovereie

8338 A quil ne laraisona; EF que. — 8339 H Lors; EF m. — 8340 D une p. s. — 8342 E q. ele fu r., GD quant fu s fu. — 8343 A L. fait elle. — 8344 EF nenil. — 8347 HEF qua 8348 H F. Lavine; EF quen c. — 8349 A quant il. — 8350 ment, G et il porcoi. — 8351 A de mon ventre. — 8352 EF ment; G lai. — 8353 EF en v. — 8354 D deseur; G hors de n 8355 A ne retorneroiz mie; D ne vous r. — 8358 H nul b. s A un dolz s. nun bel r., DG un sol s. ne .ı. r.; E tant seulem solement mie un. — 8359 G Ja sui tote mise en vos mains. — Vos que ch. q. n. c.; G q. nen e., A q. vos ni e. c. — 8362 H m. acrerai an m.; GEFH a n. m. — 8365 H et neporquant; A j EFD gel t., G bien t.

par cui mander; mais ge criembreie
m'en tenissiez por prinsaltiere,
se vos mandoe amor premiere.
Et quant m'avreiz senz contredit
8370 (car ce sera jusqu'a petit),
cuideriëz que tel atrait
come g'avreie vers vos fait,
redeüsse ge faire aillors,
noveliere fusse d'amors.
8375 Amis, ce ne cuidiez vos mie;
se puis de vos estre saisie,
la vostre amor ne changerai;
seiez segurs: se ge vos ai,
ja n'amerai home fors vos,
8380 ne seiez ja de mei jalos."
La meschine ert a la fenestre,
ne poeit dire tot son estre,
ne ce que sent de son ami.
Quant veit que il s'en vait issi,
8385 o l'oil le siut tant com el puet,
guarde soentre, ne se muet,
des i que nel pot mais veeir.
Trestot le jor, des i qu'al seir,
s'estut iluec, si esguarda
8390 le leu par o il s'en ala:

8366 EF mander se je voloie. EF *intercalent 2 vers. V. les notes.* — 8367 H t. men a p., A que vos m. t. propere; D que m. tigniez, EF vous me terriez. — 8367 *et* 8368 *intervertis dans* EF. — 8369 H *omet* et, q. mauriez. — 8370 GHI et ce s., EF ce qui s. — 8371 A vos diriez, EF c. bien. — 8372 A javoie; G a. a vos. — 8373 H cautel d. f. a. — 8374 A novellerie fust. — 8375 H *omet* vos; EF crees. — 8376 A a toz jors serai vostre amie. — 8377 *et* 8378 *intervertis dans* HEF. DH ja v. — 8378 EF seurs s. — 8379 *et* 8380 *intervertis dans* DGEF. H n. mes h. seur v., D ja naurai homme f. que vos, E namerai h. f. que v. — 8380 H ja mar de moi serez jalos, EF de moi ne s. ja j. — 8381 H Lavine e. — 8383 HG quel s. — 8384 GEF sent. — 8385 H des eulz, EF a luel; A lo vit. — 8386 H molt lesgarde si ne s. m., D garder s. ne sen m. — 8387 H tant quel ne le puet m. v., D d. que ne le puet v.; G quel ni. — 8388 GF le main descal s.; DHE d. i au s. — 8389 H se sist, EF estuet; E lesg. — 8390 EFD cil; E torna.

molt li senblot la veie bele.
Tant entendi la dameisele
a l'esguarder et al duel faire
et al plorer et al maltraire,
5 onc ne se volt d'iluec moveir,
des i que nel pot mais veeir.
Encor donc a enviz s'en torne,
molt fu dolente et triste et morne.
Por dreit neient s'ala colchier,
0 car tote nuit l'estut veillier
et degeter et tressaillir,
descovrir sei et recovrir;
el lit se torne de travers
et donc adenz, puis a envers,
5 et met son chief as piez del lit.
La nuit ot poi de son delit,
trait ses chevels, bat sa peitrine,
grant duel demeine la meschine.
Asez aveit mal en dormant,
0 n'aveit mie mielz en veillant.
Quant li tressailleient li oil,

qu'il n'i ert pas, si se pasmot.
El cors li ert li feus, ki l'art;
20 el se tornot de l'altre part,
relevot sei, si s'aseeit,
et donc se recolçot a dreit
et apelot celui de Troie
tot soavet, que l'en ne l'oie.
25 Entre ses denz dit belement:
„Amors me meine malement,
le jor ai mal et la nuit pis;
amors ne tient guaires de pris
d'ocire une pucele tendre
30 ki ne se puet vers li deffendre.
Tu m'apreïs hui grant leçon,
onc n'i ot vers se de mal non.
Car me relis de ta mecine . . .
Repose tei, fole Lavine,
35 ceste leçon deis molt fermer . . .
Trop la sai ge bien recorder . . .
Entent i molt, si la retien . . .
Tot sai le mal, poi sai del bien.
Amors, de ma vie n'as cure,
40 trop me meines grant aleüre;
a ce que m'as chargié grant fais,
lasser m'estuet, se ge n'en lais
le sostenir et l'enchalchier;

que il ni e. s. s. p.; GD que ni. — 8419 *et* 8420 *intervertis dans* quant se retorne dautre p., D elle s. t. dautre p.; E retorne oit soi. — 8421 *et* 8422 *omis dans* EH. F sus relevee puis ra- e seoit. — 8422 F et d. recole; D tot droit. — 8423 *et* 8424 *ns* H. HEF *omettent* et; HI apele adonc, EF si a. — 8424 A EFH que nus n. l. — 8425 EF coiement. — 8428 H ne test, e tert. — 8430 HDE v. toi, G a toi. — 8431 A or, EG ier, F *uf* D) me p. — 8432 DGEF *omettent* onc, ni ot un vers (G 3 A c. maleges de t. m., G c. masoage ta m. — 8434 *omis* 435 G bien d. c. l. f.; H d. bien f. — 8436 H Voire mes ge r; G reposer. — 8437 *et* 8438 *omis dans* HE. D i bien, G 38 G trop ai de mal poi sent de b.; D et p. de bien. — 8439 ; H na c. — 8440 A moine; HGD male a. — 8442 F laissier, F nel l. — 8443 *et* 8444 *omis dans* H.

m'esmaie molt a l'aprochier."
5 Molt traist la nuit mal la meschine,
et l'endemain, quant la reïne
la vit ainsi descoloree,
sa face et sa color muëe,
de son estre li demanda,
0 et ele dit que la fievre a.
Bien sot la mere que menteit,
altrement ert que ne diseit;
ele la vit primes trenbler
et donc en es le pas suër
5 et sospirer et baaillier,
teindre, nercir, color changier:
bien sot qu'amors l'aveit saisie,
ki la teneit en sa baillie.
Demande li se ele amot;
0 cele li dit qu'onkes ne sot
que est amors ne que set faire.
La reïne ne l'en creit guaire,
que qu'el li die qu'ele n'aint;
el dist: „Ge conois bien cest plaint

„Tu ses des traiz, de sa nature.“
— Ne sai que c'est, ge n'en ai cure. —
„O tu voilles o tu ne deinz,
tes vis en est pales et teinz.
5 Amors t'a pointe, bien le vei;
tu me ceiles, ne sai por quei;
ce m'est molt bel, se vuels amer,
tu nel me deis neient celer.
Turnus t'aime molt a lonc tens,
0 se tu l'aimes, gel tien a sens:
tu deis amer de buene amor
celui ki t'aime par enor.
Ge ne t'en sai neient mal gre,
ge le t'ai bien amonesté
5 et bien t'en ai en veie mise;
bel m'est que or t'en vei sorprise.
Or pren conrei que il le sache
que tu l'aimes.“ — Ja de ne place
qu'il m'amor ait! Non avra il! —
0 „Coment, ne l'aimes tu?“ — Nenil. —
„Et ja voil ge.“ — Vos l'amez bien. —
„Mais tu l'aime.“ — Ne m'en est rien. —
„Ja est il bels et proz et genz.“
— Poi m'en tochë al cuer dedenz. —
5 „Bien as en lui salve t'amor.“
— Ge ne l'amerai ja nul jor. —
„Et ki as tu donc aamé?“

u sens. — 8472 FD que est; DGEF ne nen. — 8473 D o tu ; EF o tu ne veus; G qui quen soit malades ou sains. — EF t. v. est noirs (F tos) p. et t. — 8475 A Fille tu aimes, . — 8476 D tu le c., E tu le me c., F tul me c., G sel me 478 *intervertis dans* GH. — 8478 G *omet* me; GDH mie celer. 2 *omis dans* GH. D amer le dois. — 8482 A par amor, D 8483 F s. de nient; HD mie m. g. — 8484 A Ja tai ge, F molt a. — 8485 G a v. — 8486 H core, F cor si, G que jo; 489 DE que m. — 8491 H et ge le voil, A et gel v. ge, E ja nel voel ge. — 8492 yD aimes. — 8493 EF En est il asses — 8494 HEF molt p.; A me t.; G a mon coer d. — 8495 t bien, HD b. est e. l. — 8496 HEF *omettent* Ge, ne l. ja . j. — 8497 DGEF en ame.

— Vos i avez tot oblié
la premeraine question,
8500 a saveir se ge aim o non. —
„Ce sai ge bien, esprové l'ai."
— Ce savez donc que ge ne sai? —
„Ne ses? Ja senz tu les dolors."
— Donc n'a l'en mal ne mais d'amors? —
8505 „Oïl, asez, mais nequedent
on puet veeir certainement
a ce que tu pale es et vaine
que tu te muers et si es saine,
que bien aimes; n'as altre mal.
8510 N'est giens enfermetez mortal:
l'en en a peines et dolors,
mais longuement vit on d'amors.
Bien sai que sorprise es d'amer."
— Ce m'avez encor a prover. —
8515 „Ni estuet altre provement,
ja le veit l'en apertement."
— Dites le vos por mes dolors?
A l'en tels angoisses d'amors? —
„Oïl, et de plus forz asez."
8520 — Ne sai dont vos m'araisonez,
mais grant mal et grant dolor sent. —
„As tu de nul home talent?"
— Nage, fors d'un, d'altre n'ai soing,
molt me desplaist que trop m'est loing. —

8498 H molt o., A trop o. — 8499 H en l. premiere q. — 850
se jaim; A se jai ami. — 8501 H Ge le s. b., D ge sai b. et; y
GEF et p. l., H car p. l. — 8502 A plus en s. que je; EF d. s.
EF *omet* ne ses, ja en sens tu les granz d.; G ja ses. — 8504
tu mal for seul damor, EF cis maus que as (E cas) ce fait a.
— 8505 EF Il ni a point de doutement. — 8506 EF on le con
m p. aveir; GDH apertement. — 8507 A *omet* tu, palie; y es pa
GEF tu a. b. — 8510 D n. pas, y nas pas. — 8511 *et* 8512 *omis*
ertis dans EF. EF et sest langeurs et fors dolors. — 851
8513 A esprise. — 8514 EF Coment le me poes p. — 85
A ja voi ge bien, EF ja v. ou bien, G on le v. bien. —
r. — 8518 EF damor. — 8523 HD Nenil; H que d., G
H m. m. poise; H quant si e. l., G que tant m. l.

8525 „Qu'en voldreies, que t'en est vis?
que ensenble fussiez toz dis?"
— Molt me fait mal que ge nel vei
et que il ne parole o mei.
Quant ge nel vei, si'n ai dolor. —
8530 „Par fei, tu l'aimes par amor."
— Coment, aime l'en donc ainsi? —
„Oïl." — Donc sai ge bien de fi
que ge aim bien, mais ne saveie
gehui matin que jo aveie.
8535 Dame, jo aim, nel puis neier,
vos me devez bien conseillier. —
„Si ferai ge, se tu me creiz:
quant or tes cuers est si destreiz,
tu me deis bien dire por cui."
8540 — Ge nen ós, dame, car ge cui
que vos m'en savriëz mal gre;
vos le m'avez molt desloé,
vos m'en avez molt chastiëe;
de tant m'en sui plus aprismiee:
8545 amors nen a soing de chasti.
Se vos nomoe mon ami,
ge criembroe que vos pesast. —
„Onkes ne cuit que bien amast
ki nul amant vuelt chastiër."
8550 — Jo aim, nel puis avant neier. —
„Donc a nom Turnus tes amis?"
— Nenil, dame, gel vos plevis. —
„Et coment donc?" — Il a nom E..."

8525 G que ten samble. — 8526 GFDH fuisson. — 8527 E que ne le ; G quant. — 8528 y a moi. — 8529 D jen ai, G si nai, HF si ai, AE n ai. — 8530 FDH tu aimes. — 8531 D a. dont len, F a. on donkes. — 535 GDH quier. — 8536 GDH men. — 8538 y q. or ert si; D q. ore en est c. d.; GEA mes c. — 8540 H Ge nos d. que je bien c. — 8541 G seussiez. 8542 E si le m.; H m. devee, E tost d. — 8544 GEFDH *omettent* de; t. mi sui ge p. a.; E et tant mi sui; HD aprochie. — 8545 H na cure c., E na nul s. d. c., GF na s. de nul ch. — 8547 EF je redout quil ne v. p.; quil v. p. — 8550 H g. a. certes nel p. n., D g. a. je nelpuis mais n., j. a. si ne le puis n., GF j. a. nel puis or mais n. — 8551 GEF D. na; E *met* nom, T. nest t. a. — 8552 H N. par foi le v. p.; GEFD jo v. p.

8560 ces letres so
— Veire vei
„Si ne t'avra
ja nen avrai
mais a cestui
8565 „Que as tu
ses tu vers c
Cil cuiverz es
qu'il n'a guai
il prise plus l
8570 il ne vuelt pa
molt par aime
il prisereit mi
que tei ne alt
A femme ne s
8575 ne passereit pa
molt aime frois
En ce sont Tro
Molt par as fol
N'as tu oï comf
8580 il mena Dido m
Onkes femme n'

8554 A puis s. se r. — 8556 DG
— 8558 H ajousta. — 8559 A e pui
8561 A [illegible]

nen avras tu, si com ge cui,
d'un traïtor, d'un sodomite.
Toz tens te clamereit il quite,
8585 se il aveit alcun guadel;
ce li sereit et buen et bel
quel laissasses a ses druz faire;
s'il les poeit par tei atraire,
ne trovereit ja si estrange
8590 qu'il ne feïst asez tel change,
que il feïst son buen de tei
por ce qu'il le sofrist de sei;
bien le laireit sor tei monter,
s'il repoeit sor lui troter.
8595 Il n'aime pas pel de conin.
De cest siegle sereit tost fin,
se tuit li home ki i sont
esteient tel par tot le mont;
ja mais femme ne concevreit,
8600 grant sofraite de gent sereit;
l'en ne fereit ja mais enfanz,
li siegles faldreit ainz cent anz.
Fille, molt as le sens perdu,
quant de tel home as fait ton dru,
8605 que ja de tei nen avra cure;
et ki si fait contre nature,
les homes prent, les femmes lait,
la naturel cople desfait.
Guarde, nel me dies ja mais,

8583 *et* 8584 *omis dans* F. E du t. — 8584 E T. j.; D T. t. t. recleime bien q.; A clamera. — 8585 H danzel, A godel, GD cadel, EF wadel. — 586 E ce li ert vis asses plus b. — 8587 *et* 8588 *omis dans* HI. — 8589 H en, DEF nel; H t. nul. — 8590 H que de toi ne feist bien ch.; E ce ch., cest ch. — 8591—8595 *omis dans* H. G ainz quil f., F quil ne f. — 592 G poroe. — 8593 yD laira. — 8594 D trouuer; GDEF sil le repuet s soi torner (E se il le p.). — 8595 D n. point. —8596 E A cest s.; G ue s. prenderoit. — 8598 A erent an tel. — 8599 *et* 8600 *intervertis dans* F. E ni c. — 8601 non n. f., F or n. seroit. — 8602 GEFD faudroit li ; G a. .vu. ans, D a ytant. — 8603 *Alinéa dans* D. — 8604 GEF qui d. h. — 8605 D que ja jor navra de toi c. — 8608 G la nature al c. d. — 8609 8610 *intervertis dans* H. E dje, G dire; H gardes que tu ne laimes m.

8610 ceste amistié voil que tu lais,
del sodomite, del coart;
ton corage torne altre part!
Aime celui ki t'amera,
ce est Turnus, ki set anz a
8615 que tote a mise en tei s'entente:
guarde que il ne s'en repente.
Se tu joïr vuels de m'amor,
donc laisse ester le traïtor
et t'amor torne vers celui
8620 dont ge te pri, si lai cestui,
que te sereit toz tens estrange.
— Ge ne puis pas faire cest change,
ce que ge voil. — „Nel deis amer."
— Nel puis en mon cuer atorner. —
8625 „Que t'a forfait?" — Mei? nule rien. —
„Car l'aime donc et si t'i tien."
— Altre ai choisi, ge nel puis faire. —
„Si ne te puez d'amor retraire?"
— Nage, par fei n'est mie gas,
8630 n'est Cupido frere Eneas,
li deus d'amor ki m'a conquise?
Vers son frere m'a molt esprise!
Quel deffense ai encontre amors?
N'i valt neient chastels ne tors,
8635 ne halz paliz ne granz fossé;

C 528-9
935

8611 le s. le c. — 8612 EF torne t. c. — 8614 A qui ta
a. a. — 8615 AH qui; GH q. mis i a tote s., EF a il en toi
que a m. sor toi s. — 8617—8625 *omis dans* G, *intervertis d*
8618 H leses e. l. t., EF donc naime pas l. t. — 8619 EF sor
EFD p. laisse c. — 8621 H quil te s. tot jors estranges, EF q
roies si e.; A cil. — 8622 D point; H tiex changes. — 8623 E
desplaist n. d. a.; H v. dois bien a.; A ne d. — 8624 H je ni
a.; FD Ne p.; EFD a m. c.; D atanster, E acater. — 8626 A
EF si (F molt) feras bien, GHD et sel retien. — 8627 H si nel;
puis nient faire (F jo nel p. n. f.). — 8628 FA se; H de lui r
HAD Nenil. — 8632 D si ma e., GH ma si e. — 8633 H q
DGEF a; *mss.*, *sauf* H, amor. — 8634 EF Je nai vers lui chast
G Ne valent pas; AD chastel, H chatiaus; *mss.* tor. — 8635 H
HG ne haut f.; EF palais.

soz ciel n'a cele fermeté
ki se puisse vers lui tenir,
ne son asalt longues sofrir.
Parmi set murs traireit son dart
8640 et naverreit de l'altre part:
l'en ne se puet de lui guarder.
Le Troïën me fait amer,
por lui me tient en grant destreit.
Cuidiez vos donc que bel me seit
8645 et que gel face de mon gre?
C'est encontre ma volenté!
Amors me tient en sa baillie,
ne sai coment gel contredie,
ce que il vuelt, que ge nel face
8650 ne por destreit ne por menace.
Ki contre aguillon eschalcire
deus feiz se point, toz jors l'oi dire.
Ge ne l'os mie correcier,
car del tot sui en son dangier.
8655 Amors, ge sui en ta baillie,
en ton demeine m'as saisie.
Amors, des or me claim par tei.
Amors, ne faire tel desrei!
Plus soavet un poi me meine! —
8660 A icest mot perdi l'aleine
et pasma sei; seule l'i lait
la reïne, si s'en revait,
en altre chambre en est entree.

8636 D nulle f.; EF nen a cele ferte. — 8638 A gramment. — 8639 8640 *omis dans* H. — 8641 H nus n. s. p. damors g. — 8642 G mestuet — 8643 A me met, GHE mi t. — 8644 H vos or; D que men b. s.; *omettent* que. — 8645 D *omet* que. E je f. — 8646 A et ancontre, H ce est contre. — 8647 A met. — 8648 GEF jo c. — 8649 *et* 8650 *t placés dans* EF *après* 8652. EF je que veut que ge le f.; HG ne f. — EF et par estrif (F es fri) et par m. — 8651 EF Quencontre. — 8652 GE tans l. d, D ca i oy d., FH si com loi d. — 8654 E quel du tout. — 8655 *néa dans* G. — 8656 EF a te maisnie. — 8657 *Alinéa dans* D. — 8658 ites. — 8659 A Amors soef u. p. m. m. — 8660 H me faut l.; D salaine. pasmee sest, D et pasme s. — 8662 D l. r. et si s. r., H l. r. 63 *Alinéa dans* A; un autre ch. an, H en sa ch. sen; E alee.

il savra
8775 ainz den
Adone le
et quist t
si a escri
La letre d
8780 saluz man
a Eneas s
et dist apı
ne li ert n
ne ja n'av
8785 s'il n'en pe
Tot li desc
et a el par
que molt l'a
l'amors de l
8790 par molt gr
que li preng
e l'asseürt d
Quant ot esc
le brief a pl
8795 comença sei

8768 A quil m.; E se je en
un f.; EF brievet. — 8771 F t. m
lara, F rara; E omet

en cui el se porrat fiër,
par cui el li puisse enveier.
Ne s'en saveit pro conseillier,
a la fenestre s'en rala,
8800 mist fors son chief, vers l'ost guarda,
et vit que Eneas veneit
vers la cité, com il soleit;
ele en fu molt joiose et liee.
Il s'arestut une traitiee
8805 pres de la tor de l'altre part:
por les triues n'i ot reguart.
La dameisele a le brief pris,
environ la fleche l'a mis
d'une saiete barbelee;
8810 la letre fu dedens tornee:
o un fil estreit le lia.
Un archier le rei apela.
„Amis", fait ele, „trai mei tost
ceste saiete a cels de l'ost,
8815 ki sont la jus soz ceste tor;
ici aguaitent tot le jor,
ge cuit que ce sont lor espies;
se les triues erent faillies,
bien ont veü et esguardé
8820 o il a meins de fermeté
et ki peor est a deffendre,
et par iluec nos cuident prendre."
„Dame", fait il, „triues i a,

796 E a cui; GEFH poroit, D peust. — 8797 D le p., GEFH li F le p.). — 8799 DH ala. — 8800 H lors esg., D dehors g., F si 8802 D si com s. — 8803 G *omet* en. E e. e. f. lie et j. — 8804 ; G partie. — 8805 A p. de lautre p. de la t. — 8807 *Alinéa dans* 8808 H entor une f. — 8810 H boutee. *Le premier hémistiche illi-ans* A. — 8811 HE a un fil; H e. tout l. — 8812 G et un a. en a. — GEF me t. — 8814 G une s., H ceste fleche; HGEF vers; GEF el ost GEF cele o.). — 8815 EF a ceus qui sont; AE soz cele t., 16 F illuec a., E que ci a. — 8818 E desque t. — 8820 le ferte. — 8821 H et le peeur lieu, GEF et u est — 8823 *sans alinéa dans* HEF. GF f. cil.

et desfaiz iert kis enfraindra;
8825 n'ont nul reguart ne nos n'avon:
bien l'ont afié li baron."
El li a dit: „Bien le puez faire,
ge ne te ruis pas a els traire,
por ce qu'en deies nul ferir,
8830 mais por els faire departir.
Trai devant els que il la veient,
ne puet chaleir s'il s'en esfreient,
mais que nen i ait nul tochié:
molt avrion mal espleitié."
8835 Li archiers tent son arc d'albor,
la saiete trait de la tor;
el chaï sus l'or del fossé
o cil esteient aresté;
pres chaï d'els, mais ne fist mal
8840 ne a ome, ne a cheval.
Cil se traistrent un poi en sus,
entr'els le diënt, que Turnus
aveit les triues trespassees
que il aveient afiées.
8845 Eneas a dit a sa gent.
„Seignor", fait il, „hastivement

manderai lor que ne tien mais
vers negun d'els triues ne pais,
et s'il s'en vuelent desraisnier
qu'il ne l'aient forfait premier
8855 et desor nos la triue enfraite,
la saiete ki nos fu traite
seit mostree, sel proveron;
s'il le neient de traïson,
bien mosterron que il ont tort.
8860 Alt uns de vos, si la m'aport."
Uns d'els corut, et si l'a prise,
a Eneas l'a el poing mise.
Choisist le brief, sel deslia;
la dameisele l'esguarda.
8865 Eneas esguarda l'escrit,
tot a veü que li briés dit;
en la letre veit et entent
que Lavine l'amot forment
et que segurs fust de s'amor,
8870 car ja n'avreit altre seignor.
Tot a veü quant que manda,
molt s'en fist liez, bien le cela:
ne volt que sa genz le seüst
ne que nus d'els s'aperceüst.
8875 Devers la tor s'en retorna.
Lavine vit ki l'esguarda,
baisa son deit, puis li tendi,
et Eneas bien l'entendi,
que un baisier li enveiot,

51 F nes. — 8852 H envers nul d.; D devers euz ne t. n. p.; G
— 8853 H et se il, D et sil le v., E et sil en v. — 8855 H desus.
H por l. s. qui f. t. — 8857 H si les p., GEE sis p. — 8858 H
semble, D se fu traite. — 8859 E b. monstreront quil ont a t.; G
ns. — 8861 EF Li uns c. — 8862 E u p. la m. — 8863 HEF Le
; A ses d. — 8864 H la pucele le regarda. — 8865 *Alinéa dans*
esgarde, DGEF regarda. — 8866 GEFH bien a v. — 8867 EF par
. — 8871 HE quant quel. — 8872 H en fu l.; E si
ans A. H que nul des l. s. — 8874 H se naper-
percheust. — 8875 HE se r. — 8876 A quil l.,
; y si l. t.

Il l'esguardast
s'il ne s'atarja
ne reguardot p
8890 Cele cuidot qu
et qu'il ne la
Quant il la vo
si començot de
et puis conduie
8895 des i que endr
en icel point s
tant com poeit
en trespassant
Maint senblant
8900 Quant vint a l'
si s'en retorna
vers l'ost s'en a
la cité reguardo

8880 Il n. m. savoit ne pas ne
ne mais savoir pas ne pooit. — 888
8884 A *omet* de, la ou ele estoit e.
EF ainc ne senti. — 8886 HEF n
estoient. — 8887 A lesgardot, D esg
sil ne sen tarjast, F. s. n. se tarjast;
nesg., G ni r.; D point. *Les vers 888.*

et donc rediseit a sa gent
8905 que molt par esteit la tors bele:
plus le diseit por la pucele
qu'il ne faiseit por la maisiere.
Al paveillon revint ariere,
il descendié devant sa tente;
8910 ses corages ert a Laurente:
amors por la fille le rei
l'ot molt tost mis en grant esfrei.
Onkes ne li tint de mangier,
de halt vespre s'ala colchier,
8915 molt li delitot a penser
et son corage a recorder
com la pucele l'esguardot,
ki les baisiers li enveiot.
Tot ot noté en son corage
8920 et son senblant et son visage;
al cuer l'en toche grant dolor.
Cupido, ki ert deus d'amor
et ses frere charnels esteit,
en sa baillie le teneit;
8925 onc nel laissa la nuit dormir,
ainz li fist faire maint sospir.
Il se degetë et estent,
torne et retorne molt sovent;
onkes la nuit nen ot someil:
8930 amors l'ot mis en grant trepeil,
amors le faiseit trespenser,
amors le faiseit tressuër

8904 HE et puis, D et lor. — 8906 A tot l. d., E mais plus le dit. — 07 A que. — 8908 EF dusca sen tref. — 8909 H si d., E et d. — 8910 s. corage estoit. — 8911 *Alinéa dans* D. — 8912 H la m. t.; E l. mis molt tres g. e.; G fort e. — 8913 *et* 8914 *omis dans* H. — 8914 D a. — 8915 H m. se d. — 8916 DEH en s. c.; F remenbrer. — 8917 E l. p. — 8918 H ses b.; D b. ne e. — 8919 H tot a escrit. — 8921 A GH touchoit; D g. doucor. — 8922 EFHD est. — 8923 H qui EF aine; E ne l. — 8926 A molt l. f.; H traire. — 8927 t. — 8931 *Alinéa dans* D. D tressuer. — 8932 D tres-rop grant chaut t. — 8933 GDH tressalir.

et refreidir et espasmir
et sospirer et tressaillir.
8935 Amors l'arguë et comuet,
tressalt que reposer ne puet;
en son seant se rest asis,
molt esteit mornes et pensis
et rediseit en son corage:
8940 „Amors me fait molt grant oltrage,
ki me meinë en tel maniere:
soz ciel n'a si vil chamberiere
que il menast plus a desrei
ne plus vilment que il fait mei,
8945 ki sui ses frere et il est miens.
De lui me deüst venir biens,
tot mal me fait et tot me mate;
veirs est que privez mal achate.
Amors, nen ai vers tei rados,
8950 tu ne me lais aveir repos,
nus oem estranges, par ma fei,
n'eüst noalz que ge vers tei.
Tu m'as de ton dart d'or navré,
mal m'a li briés enpoisoné
8955 qu'entor la saiete trovai.
Por fol le lis, mar le baillai:
ja m'en deveie ge clamer
et cels de la de ce reter
qu'il aveient la pais enfraite
8960 por la saiete ki fu traite ...
Tais, Eneas, or as tu tort ...

8933 GHD tressailler. — 8934 GH espamir. — 8935 GEFH larg le c. — 8938 H mornet esbahis et p. — 8941 EF demeine. — 8942 G — 8945 y si (F qui) s. s. freres et il miens; GEH si s. — 8947 H gr m. f. trop fort me m. — 8948 A prie; D je lachate. — 8949 *Alinéa* D A. nai vers toi nul r., y A. jo nai vers t. r. — 8950 EF *omettent* tu laissies. — 8952 D n. mains; GDH que jay v. t.; H de t. — 8953 G 8954 H mar; D emprisonne. — 89[illegible] quant l. s. t. — 8956 H mol fous, A p. f. lo sui, EF com fol le [illegible] f. le fis, D p. f. me tieng; D l. b., AG mal l. b. — 8957 GD m[illegible] c. — 5958 D et c. d. l. r F et c. d. le [illegible] reter. — 8959 [illegible] FH la triue e. — 89[illegible] *interverti* [illegible] — 8960 A p[illegible] *Alinéa* dans D. E

Coment? Ge sui navrez a mort!
Coment tairai? Com puet remaindre,
ki batuz est, qu'il ne s'ost plaindre?
8965 La saiete ki traite fu,
m'a malement el cuer feru ...
Tu menz, molt chaï loing de tei ...
Ele aporta ma mort o sei,
angoissosement me navra ...
8970 Ne ses que diz, ne te tocha ...
Non veir ... Cols ne plaie n'i pert ...
Mais li brievez ki entor ert,
m'a molt navré dedenz le cors ...
Et li cuirs est toz sains defors;
8975 li briés coment? ... Ja me mostra
ce que Lavine me manda ...
Donc n'es tu altrement navré
se del brief non ki t'a mostré
que Lavine te vuelt amer?
8980 Ge non ... Ne t'en deis pas clamer.
Ki te fera dreit del foillet?
Lais ce ester, si t'entremet
et si pense de ta bataille.
Ne sai que ceste amors te vaille,
8985 car se tu veinz, tu puez saveir
que donc la t'estuet il aveir;
se veincuz est, si l'as perdue,
si en fera altre sa drue ...
Ce est tot veir, mais nequedent
8990 molt m'a doné grant hardement:
ne cuit qu'uns cors de chevalier

8963 H com se t. — 8964 H quest b. qui ne sose p., E que bastus
se pl.; GFH qui ne. — 8966 GF laidement; A cors. — 8967 H t.
nz ch. pres de t. — 8968 A aportot. — 8973 G entor l. c. — 8974 EF
G bries; D e. s. dedefors. — 8975 *et* 8976 *omis dans* A. F La m.
8977 EF d. nas tu autre enfermete. — 8978 HD fu m., G test m.
979 H — 8980 H De ce ne te d. ja c.; EF Naje. — 8981 GEH
yD Lai ce e., A Laisse e. — 8983 GEF la b.
EH que Lavine t. a., F que donskes le t. a. —
H bien v. — 8991 cors *indistinct dans* A. D

vers mei la puisse desraisnier.
Molt par li dei saveir buen gré
qu'el m'a primes amor mandé,
8995 et molt me metrai a grant fais,
ainz que la perde et que la lais.
Et nequedent femme est molt sage
d'engignier mal en son corage;
il puet bien estre que Turnus
9000 a de s'amor o tant o plus,
et qu'ele est a seür de lui;
parler pueent ensenble andui,
s'amor li a puet estre ofert
si com a mei tot en apert;
9005 une chose nos fait entendre,
al quel que la viegnë a prendre,
que ele l'ait anceis amé;
del quel ki l'ait vuelt aveir gre;
femme est de molt male veisdie.
9010 Or ai pensé grant felonie;
el m'a mandé tot son talent
par son escrit priveement
et mostree m'a la dolor,
le mal qu'ele trait por m'amor.
9015 Ge cuit, se ele ne sentist
tels angoisses, ja nel deïst:
ne puet parler d'amor neient

8992 D la peust envers d.; E le puist, F le peust
8993 EFDH len d. — 8994 H qui, D quant; E que pr
G a. p. m. — 8995 EF et molt en soufferai g. f.; y n
8996 H p. ne ne les, D prende ou que l. l., F p. ne le
8997 H Et neporquant, GEFD Mais n. — 9000 EDG
G p. em p. — 9003 *Alinéa dans* H. H s. li a espoir o.
A testre. — 9004 EF si come moi t. e. aperte. — 900
fet e.; GEF or cest eure, D a ceste eure. — 9006 A liqu
GD quele v. a. p., EF q. v. de li p. (F vendre).
vertis dans H. E soit, G la. — 9008 HF quele a.,
néa dans DF. E *omet* molt. — 9010 G pensee
D Elle m. m. s. t. — 9013 H se — 9014
GHD p. amor. — 9015 E se ele D g. c.
F tele angoisse; E ne d.

ne dire rien, ki ne s'en sent.
Bien ai el brief aperceü
9020 ki par engin tramis me fu,
que molt se duelt et molt se plaint;
ge ne cuit mie qu'ele n'aint . . .
Si fait . . . Par fei, mais ne sai cui . . .
Puet estre qu'ele aime celui
9025 qu'ele puet veeir chascun jor,
et ce qu'ele sent por s'amor
me fait entendre qu'est por mei . . .
Fereit le ja? Ne sai por quei;
ne cuit neient, s'el ne m'amast,
9030 que ele ja le me mandast.
Bien puis saveir des l'altre jor,
que primes fui desoz la tor,
a ce que tant me reguardot,
de si buen oil, qu'ele m'amot;
9035 des ki donc m'en aperceüsse,
se ge d'amer vilains ne fusse;
ne saveie que ce esteit:
onc ne fui mais en tel destreit;
se ge eüsse tel corage
9040 vers la reïne de Cartage,
ki tant m'ama qu'el s'en ocist,
ja mes cuers de li ne partist;
ne la guerpisse en mon vivant,
se ge seüsse d'amor tant,

9018 A qui ne aime et qui nen s., EF de le verte qui ne le s.; H sel ne
9021 GEF sen p.; GD sen d. — 9022 EF ge ne croi pas; E quele ne
; FA maint. — 9023 EF Ele aime bien m. n. s. c.; A mais fiz ne sui. —
A que p. e. car neint celui, D p. ce e. que cest celui, H p. ce e. aime
i; G sestre. — 9025 A *met ici le vers 9032, mais s'est corrigé.* D *omet les*
9025—9031. — 9026 G quel s. por soie a. — 9027 H cest. — 9028 A
a; H n. s. par foi. — 9029 Je ne cuit pas seul ne m.; GF ne croi n.; E
e mamast. — 9030 EF que e. ensi; G ne me m. — 9031 EF peu s., GH
i s.; EF tres l. j. — 9032 A quant. — 9034 *omis dans* E. A o. s. b. o.,
5 H des lores, EF dieus sadont (F adont), D des
ur; H damors v. — 9038 EFH ainz, DG ainc;
d. — 9039 D se ge en e. — 9041 HF quele
a mes cors del sien. — 9043 y a m. v.

9045 com ai des ier matin apris.
Molt m'en est plus bels cist païs
et molt m'en plaist ceste contree;
molt par fis ier bele jornee,
quant m'arestui desoz la tor
9050 o ge recoilli ceste amor;
molt en sui plus et forz et fiers,
molt m'en combatrai volentiers;
quant de s'amor m'a fait le don,
molt me metrai en abandon
9055 o de la mort o de la vie;
hardement me done m'amie.
Se Turnus la vuelt desraisnier
molt lé cuit forment chalengier,
molt li cuit rendre grant estor;
9060 quatre mains m'a doné amor.
Amors molt fait ome hardi,
amors molt tost l'a enaspri.
Amors, molt dones vasalages!
Amors, molt faiz creistre barnages!
9065 Amors, molt es de grant efforz!
Amors, molt es reides et forz!
Amors, tu m'as molt tost conquis;
en poi d'ore m'as si sorpris
que ge ne puis repos aveir.
9070 Coment le porra el saveir,
que ge li ai tote otreié
ma druërie et m'amistié?
Manderai li? . . . Tais, fols, ne faire,

9045 A iai. — 9046 H plus biau men est tot cest p. — 9047 E
et mielz; GFDH me p. — 9048 GH bone j. — 9049 E jarestai, F
D dessor. — 9050 D o. g. cuilli. — 9052 A me c.; HEF com
plus v., G et plus c. v. — 9053 A me f. — 9054 H tout m. m.
m.; A m. men m. ainz; GD a a. — 9055 D ma m.; GH ma
vie. — 9056 GEH ma done; F hardiement ma doce a. —
lengier. — 9058 HEF je la c.; H molt bien desreni et, G
9059 H len cuit; G fier e. — 9061 D
m. t. anaspri; H mas, EF las. —
après 9066. G
fort ore si — 9071 H

ne la deis pas sor tei atraire,
9075 ne faire tel senblant d'amor
dont te repentes alcun jor . . .
Ge ne m'en cuit ja repentir . . .
Ne faire, on se deit molt covrir;
ne deit pas tot son cuer mostrer
9080 a femme, ki la vuelt amer;
un poi se face vers li fier,
que de l'amor ait le dangier,
car se la femme le saveit
qu'el fust desus, il s'en plaindreit.
9085 L'en deit femme faire doter,
ne li deit l'en pas tost mostrer
come l'en est por li grevez;
de tant aime ele plus asez . . .
Ce est tot veir, mais nequedent,
9090 s'ele ne set de mon talent
et que ge l'aim en tel maniere,
ge criem que el resort ariere.
Se ge s'amor pert a mon tort,
bien avreie deservi mort.
9095 Dolce amie, bele faiture,
vostre amors m'a mis a mesure,
por vos me plain, por vos me doil;
ier m'esguardastes de tel oil
que tot le cuer m'en tresperça."
9100 Donc l'en sovint, si se pasma
et rechaï el lit ariere.

9074 D mie a toy a., EF pas ensi a. — 9076 EF a nul j. — 9077 *et* 9078 *omis dans* A. H Ne ne m. c. — 9078 H mes home se d. m. c., D [illegible]ne s. d. m. bien c.; FG sen. — 9079 G pas lom s. c. m. — 9080 GH a [illegible]e il doit a., EF a le f. quil (F que) v. a., D que il veut a. — 9081 G de [illegible] — 9083 F f. len avoit. — 9084 A quil f. desoz et se p.; EF quele fust [illegible] — 9085 EF Femme d. l. faire d.; D faire f. — 9086 DE tout. — 9087 [illegible]ent; EF die li quest. — 9088 E laime eles; F tant le aime p. a. — H neporquant. — 9090 A se el. — 9091 GHD de t. m. — 9092 H quel r., D que se r., G quele r.; ADG resorte. — [illegible] 9094 D b. auroi d. la m. — 9095 *Alinéa dans* A, v. a. ma tarte(?) sanz m. — 9097 [illegible] HD Lors. — 9101 A r. iluec a.

Tote nuit fu en tel maniere
que il nen ot bien ne repos,
ne por dormir n'ot son oil clos.
9105 Tote la nuit fu en dolor,
ne li amenda pas le jor;
s'il ot la nuit devant maltrait,
le jor aprés noalz li vait.
Onc ne pot monter en cheval,
9110 a sa gent dit que il a mal;
environ lui plorerent tuit,
en l'ost nen ot le jor deduit,
ne il n'i ot ris ne joé;
molt par furent tuit esfreé;
9115 pres ert del jor de la bataille,
il criement qu'en lui ne defaille
et que il ne se puisse aidier,
quant il en avra le mestier.
Lavine fu sus en la tor;
9120 bien matinet, oël al jor,
revint a la fenestre ester,
vers l'ost començа a guarder,
saveir se el verreit son dru.
Molt longuement a atendu
9125 s'il la vendreit ja reguarder
la o se soleit arester.

9103 *et* 9104 *omis dans* A. D not ne bien; G quil n. c
9104 H navoir l. c., G nen ot l. c. — 9105 GEH dolors. -
n. l. a. prou li jors; H aleja. — 9107 GH sil ot eu le n
9108 GH il ot le jor (G et l. j. ot) assez noal. — 9109
sor c., GD al c. — 9110 H dist; HI quil avoit m. — 9111
F por orent. — 9112 F c. l. en ont; H norent le j. d., G n.
9113 HF ne ni ot ne, E il ni ot ne. — 9114 EF ains esto
G m. en f. — 9115 H est; y li jors. — 9116 H peor ont, D
EF et cremoient; GEFH que en (EF quen) lui ne faille; A q
9117 DF et quil; EF puist; F et quil ja, E et que il. —
vendra au grant m., E au jour [illegible] eu a. m.; D auront. -
alinéa dans EH. F fu en en l [illegible] 120 H Au m.; H au
au point du j. F ades le j., G [illegible] al j. — 9121 F et
vint; D sa [illegible] H comen [illegible] — 9123 F vera.
la a.; A a [illegible] 9125 *et* 91 [illegible] il. A la r.; D

Quant ele veit qu'il ne repaire,
molt a grant duel, ne set que faire,
crient que s'amor ait refusé.
9130 „Ce est", fait ele, „verité,
que ma mere m'a de lui dit;
de femme li est molt petit,
il vuelt le deduit de garçon,
n'aime se masles putains non.
9135 S'un Ganimede a avuec sei,
asez li est or poi de mei;
il est molt longuement en ruit,
as garçons meine son deduit;
quant a mené o els son galt,
9140 de nule femme ne li chalt.
Buer sera or la femme nee
ki a tel home iert mariëe!
Molt avra de lui bel confort
et bele amor et bel deport:
9145 il l'espargnereit longuement,
ne l'en prendreit longues talent.
Bien vei que de femme n'a soing;
il n'a de tel deduit besoing;
onc puis que sot quel vols amer
9150 ne deigna cele part guarder;
puis qu'il me vit a la fenestre,

127 G q. ne le v. nil ni r. — 9128 H dolente en est. — 9129 EF qu'il ne laint ne soing nen ait, G que samor nait crient refuse; H e. — 9130 EF par foi dist ele mal ai fait, H cest f. el v. provee. outent *deux vers. V. les notes.* — 9131 E come. — 9133 H l. d. A il voldroit d.; EF dun g. — 9134 H n. se geune potriau non, EF hiaus a. feme non; G naimes; AD males. — 9135 *et* 9136 *omis dans* H. un garcon, E Se g. — 9136 G e. petit de moi. — 9138 A a garcon. — F q. mene a a aus senfant, G q. a a. m. ses fais. — 9139 *et* 9140 *omis* H. D sault. — 9140 AD ne n. f.; G molt li est pou de femes mais; ult. — 9141 H Bon; A dame. — 9142 GF t. gent. — 9143 H car de GEFD auroit; A bon c. — 9144 H et biau solaz, DE et bonne a. *is dans* H. H sil l., F il esp.; A esparnera. — talent, EF nen aroit gaires de t. (F quil na- dra. — 9147 H quil na de f. s., F que des- c, F ains; y quil. — 9150 F p. que m. v.

que li ai fait saveir mon estre,
n'i esteüst il a nul fuer:
de mei veeir ot mal al cuer.
9155 Molt me prisast mielz Eneas,
se g'eüsse fenduz les dras
et qu'eüsse braies chalciees
et lasnieres estreit liëes.
Il a asez garçons o sei,
9160 le peior aime mielz de mei,
fendue trueve la chemise;
maint en i a en son servise,
lor braies sovent avalees:
issi deservent lor soldees.
9165 Maldite seit hui tels nature
d'ome ki de femme n'a cure;
il est de ce toz costumiers.
Molt par est malvais cist mestiers
et molt par a fol esciënt
9170 ki femme lait et home prent.
Ge l'amasse, se buen li fust;
mei fust molt bel, se li pleüst;
quant li ne plaist, gel laisserai,
et sel puis faire, gel harrai,
9175 se en mon cuer haïr le puis;
molt a enviz l'amerai puis,
car sovent aime l'en tel rien
dont il li peisë al cuer bien.

9152 H et li; EF eut f., GH oi f. — 9153 F par n. f. — 9154 H a mal c., D a molt mal c. — 9156 H les f. d.; GEF se jo e. f. d. — 9157 9158 *intervertis dans* EF. EF les braies toutes d.; G et seusse. — 9158 E et les l. deslachies, G a l. bien atacies. — 9159 H Il a ses g. avec s. — 9160 G le poi ce a.; EF a. plus. — 9161—9165 *omis dans* G. A *lor* chemise, E le servise. — 9162 H molt; EF il en a m. eu son s. — 9163 DE ses b., F les b. — 9165 EF or t. n. — 9166 F Home. — 9168 G M. en e. m. li m.; H Maudit s. h. iteus m. — 9169 H car m. — 9170 DEF que f. l. — 9172 GDH molt me f. bel (D bien). — 9173 DGF[illegible] jo me l., H je le l.; yD lairai. — 9174 F et se jo puis; EF si le h., [illegible] lairai. — 9175 EF se en m. c. l[illegible] puis trover; GH se de m. c. — 91[illegible] cure de li [illegible]ner. EF ajoute *deux vers.* V[illegible] — 9178 Il [illegible] e. tres b[illegible] A d. au l. p. [illegible] bien, E d. il [illegible] bien, F [illegible] b., G d. [illegible] il p. a. e. molt [illegible]

Se il amer ne me volsist,
9180 il esguardast, si consentist
et otreiast que ge l'amasse.
Nel vuelt sofrir, chaitive, lasse!
ne o m'amor ne vuelt partir,
ne seul que l'aim ne puet sofrir.
9185 Tant sui ge, lasse, plus dolente;
ge n'i metrai ja mais m'entente;
itant come ge cuiderai
que il aint mei, tant l'amerai."
La dameisele por s'amor
9190 demena grant duel tote jor,
ne saveit pas que il faiseit,
come s'amors le destreigneit,
com il en ert paliz et teinz
et toz muëz et si ateinz,
9195 ne poeit beivre ne mangier.
Mais por sa gent alkes haitier
soentre none se leva,
sor un destrier liart monta,
molt de sa gent mena o sei,
9200 si rest alez en esbanei.
Vers la cité chevalcha dreit,
la s'arestut o il soleit,
tot dreitement desoz la tor,
iluec o il reçut l'amor.
9205 La pucele le vit venir,

9179 D et se il a. me v. — 9180 H si me gardast; A et c. — 9181 F
u o. — 9182 GED Ne; H faire. — 9183 A menor; E ne a m. — 9184 F de
; G ne que jo l.; D ne veult s. — 9185 EF je certes p. d. — 9186 EF
r ni. — 9187 EF ne mais i. com quidirai; D fors i. com. — 9188 D q.
maime. F *ajoute deux vers. V. les notes.* — 9189 *Alinéa dans* DGEF.
9191 D n. s. mie quil f. — 9192 H coment amors. *Ce vers est omis*
ns G. — 9193 EF et il en ert; GEF pales. — 9194 HG et si m.; DF
tout a. — 9196 H s. g., esleecier, EF ses hommes rehaitier. — 9197 H
mi le jor dont se l. — 9198 H sus, D en; GDH cheval. — 9199 D de
0 A si rest a. enz el gravoi; y est; F ra-
7 chevalce. — 9203 H d. ala a la t.; F tot
9204 H *omet* iluec, ou il r. primes l. —

comença sei a repentir
de ce que l'aveit blastengié,
et dist: „Molt ai mal espleitié,
trop ai parlé come desvee,
9210 ge cuit qu'amors m'a encusee
de ce que tant en ai mesdit;
or m'en repent, trop l'ai sordit.
Bels dolz amis, tenez mon gage,
molt par vos ai dit grant oltrage,
9215 ferai vos dreit et tot plaisir.
Bien m'en devreie repentir,
ki tel blasme vos ai mis sore.
Ohi lasse, trop m'i demore
que il de mei ne prent son dreit.
9220 Bels dolz amis, se vos plaiseit,
nuz piez ireie a vostre tref;
molt me sereit buen et soef,
se traireie mal ne dolor.
Ge mesparlai par grant folor,
9225 ge vos blasmai a molt grant tort.
Amis, bien ai deservi mort;
se vos volez, n'est proz ma vie,
et se vos plaist, si sui guarie."
Donc li refist un dolz reguart;
9230 Eneas guarda cele part
et aperçut qu'el l'esguardot;
donc sospira que mais ne pot.

9207 D de ce que tant lot b., H de cequavant l. b.; G quel l. — 9208 D et d. or ai, EF et dist 9210 D ce cuit; F mait acussee. — 9214 EF sus — 9215 HD droit f. a vostre p.; EF d. vous f.; EF Certes bien men doi r. — 9217 GEFD que ; D O. l. comme d., GEH Or mest avis que t. d.; *dans* H. HE sil vos. — 9222 D douz et s. — 9223 GEH nen t. — 9224 H je ai parle, EF es parle ge lai blasme, HGEF blame vos ai; [illegible] — H bien auroie d. m. EF bien en [illegible] oir vos plaist. — [illegible] et sil v. p., [illegible] D je sui. — [illegible] *dans* EG [illegible] 9231 DGEF [illegible] 2 EF car [illegible]

lot b., E d
jou ai; G
vous ai mis
GEF tot a
GED a m.
A Ahi. — 9
D ne senterc
ai; D si fis
9226 HEF om
le m. — 922
ez; EF mais or
r. — 9230 H
lus; GD ni

Tuit si baron, ki l'ont veü,
s'en sont molt tost aperceü;
5 entr'els le diënt li plusor:
„Tel guardant a en cele tor,
se ses conselz en ert creüz,
tost nos avreient receüz:
se tuit li altre l'en creeient,
0 molt hastivement se rendreient."
„Sire", font il a lor seignor,
„veez, molt est bele la tor,
mais il a un piler lai sus
ki alkes pent vers vos ça jus.
5 Veez com la maisiere est plaine,
li pilers dreiz et l'oevre saine.
Molt est bele cele fenestre
lez cest piler, de ça sor destre,
mais il s'i esta uns archiers
0 ki molt traireit ça volentiers.
Sire, car vos traiez en sus
que il ne traie a vos ça jus."
Un poi s'en sozrist Eneas,
ki entendi molt bien lor gas,
5 et nequedent si s'en guardot
que veiant els l'oil n'i tornot.
Mais al trespas li refaiseit
alcun senblant, quant il veeit
qu'il n'entendeient pas a lui.
0 Itant poeient faire andui

. li b., EF li uns de cels. — 9234 D se. — 9235 H *omet* le; — 9236 E Ja tel gart a, F Il a tel garde, GDH Telle garde se son conseil estoit c. — 9238 F deceus. — 9239 D le c. *nettent* molt, hast. se renderoient. — 9241 *Alinéa dans* G. — *ttent* veez; D molt par e. b. c. t., EF or poes veir b. t.; H a la H desus. — 9248 HD l. le p.; FD vers d. — 9249 *et* 9250 D m. il estoit la u. a., G m. iloc estoit u. a. — 9250 HE qui — 9253 D se s., E en s. — 9254 F q. e. bien tous l. g.; H res bien: GH les gas. — 9255 H et neporquant; E si lagar- EF q. v. e. se retornoit (F sen r.). — 9257 nt; F M. autre pas, GED M. a t. — 9258 H que il lamoit. — 9259 H et quil, A quant sgardoient anbedui.

d'els esguarder, de senblant faire.
Quant il se remist el repaire,
si comença a sospirer
et la dameisele a trenbler;
9265 molt lor fu griés la departie.
Cil reguarde sovent s'amie,
ele tendeit sa main vers lui.
Il traistrent male nuit andui,
l'uns ne pot pas l'altre obliër,
9270 ne poeient lor cuers oster,
que l'uns de l'altre ne pensast.
N'i aveit cel ki rien dotast,
ne il de li, n'ele de lui,
qu'il ne s'entramassent andui.
9275 Les triues faillirent a tant,
temolte ot en la cité grant,
il n'orent soing de plus atendre,
vint milie en vont lor armes prendre,
prennent halbers, lances, escuz.
9280 Li reis Latins s'en est issuz,
et faiseit ses deus aporter
desor cui deveient jurer
cil ki combatre se deveient,
issi com porparlé l'aveient:
9285 qu'il n'i avreit nul altre plus
ne mais Eneas et Turnus,
altre ne s'en entremetreit,

9261 H nen pooient lores plus f.; E regarder. — 92
mistrent. — 9264 D *omet* et, la d. et a t.; E et li pucele
9265 D m. fu g. la l. d., EF m. l. greva lor d. — 9266
regardoit. — 9267 H et ele tent, GED et el t. — 9268 H
trent a., A Signe faisoient anbedui. — 9269 H li u. n. p.
— 9270 GEFH nen porent (F pouoient) l. c.; DGH sao
9271 H a l. — 9272 H ni ot celui; EFD nil ni a. que
8273 *et* 9274 *intervertis dans* H. A dele. — 9274 H se
— 9275 *sans alinéa dans* A. D faillent a itant. — 9
o. g. — 9277 D nil; E de chou a. — A *omet* en,
p. h. prenent e. — 9280 DHGE 281 A et
G les d. — 9282 D sor quoi il 9283 E
avoient. — 92 l. — 9286 H — 9287

ne mais d'esguarder ki veintreit.
Turnus esteit toz desarmez
9290 et fu desoz Laurente es prez,
son destrier fist traire aprés sei,
porter ses armes, son conrei.
Eneas vint de l'altre part,
a cui merveille senblot tart
9295 que il eüst pris o perdu.
Li Troïën i sont venu;
les montaignes reflanbeoent
de lor armes que il portoent.
Li reis Latins fist le champ faire,
9300 en sus les a fait toz retraire
et le cerne bien eslargir.
Enprés a fait a toz banir,
ne se mueve nus d'els por rien
que il veient, o mal o bien.
9305 Un paile ot estendu el pre,
desor sont li deu aporté
et les idres o il creeient,
de desor cui jurer deveient
Turnus et Eneas andui.
9310 Li reis et cent baron o lui
desraisnoent le sairement,
et ki jurot premierement.
Lavine fu sus en la tor,
o el demenot grant tristor

D fors de g. q. vainteroit; G fors sol; EF de g. — 9289 *Alinéa* — 9293 *Alinéa dans* D. GD ert. — 9294 D estoit t. — 9295 D is ou p. — 9297 *et* 9298 *omis dans* A. — 9299 *Alinéa dans* GEF. — 9300 H et touz les fist ariere traire, EF bien les a f. en sus oz traire, G ensus les a trestos fais traire; D en loing; A faiz. E. fait crier et b.; A Et puis. — 9303 H que nus ne se m.; m. — 9304 HEFD voie; H que que il voie m. o b.; F quil en 06 A ou li deu furent a., E deseure s. l. d. pose, D d. y s. l. — 9307 H *omet* et, l. i. que i. curtivoient; GE que il; D *omet* il; i H desus les diex, A d. d. aus; EF desor qui — 9310 A et li b. — 9311 GH devise- A cil qui j., F qui jueroit, GEH quil jure- toit. — 9314 F ou elle fasoit; H demaine.

9315 de son ami, que ele veit
ki pres de sei combatre deit.
Ne set coment l'en avendra,
angoissose est, grant peor a;
en son corage a esguardé
9320 et bien fermement proposé,
se Eneas i est ocis
o par son enemi conquis,
qu'el se laira por soe amor
chaïr aval jus de la tor:
9325 ja enprés li ne vivra ore.
Molt se dementë et molt plore
et toz les deus sovent reclaime
qu'il guarissent celui qu'ele aime.
„Molt ai", fait ele, „eü mal sens,
9330 ne sui mie de buen porpens,
quant mes amis nen a ma manche;
il en ferist molt mielz de lance;
o se li eüsse enveié
ma guimple, bien fust enpleié,
9335 molt en tranchast hui mielz s'espee,
Turnus en receüst colee.
Porpensee me sui trop tart,
aveir deüst de meie part
une entreseigne a cest besoing;
9340 mais se il a de m'amor soing,
ci me verra a la fenestre,
molt en devra plus hardiz estre."

9315 DGEF quele veoit. — 9316 H quileuc c. se devoit; D
pres de c., EF que de c. pres; GEFD estoit. — 9317 H que il
y a. — 9319 E porpense. — 9320 H b. f. et porpense, EF et a ce
p. — 9321 F que seneas. — 9322 DEF ne par. — 9323 H l. de
9324 H j. por samor. — 9326 H *omet* et. EF Formant s. d.; GH
p. — 9324 E et molt s. l. d. r., F et s. t. l. d. r.; G forment. — 9328
tissent que plus aime; F qui laime. — 9329 D m. a. e. f. elle m. s.
FH de grant p. — 9331 *et* 9332 *omis dans* H. D q. li mienz a.
m. — 9332 A *omet* molt, de sa lance. — 9333 H car se. — 9335
intervertis dans H. E *omet* — 9336 E T. r. grignour c. —
HDE men. — 9338 D a. la 9339 HA un entreseing, G aleum
saigne; A a son b. — 9340 s. — 9341 H cil me, D comm
9342 H E bien en.

Anceis que nus d'els s'i armast,
ne que sairement i jurast,
9345 mostra Eneas sa raison;
tot sei li reis et li baron:
„Seignor, mon dreit mostrer vos voil
que nel me torneiz a orgoil
que par force voille conquerre
9350 altrui enor ne altrui terre.
De ci fu mes ancestre nez,
ki Dardanus fu apelez,
de ceste terre s'en ala,
en la nostre s'edefia.
9355 Molt fu forz oem et molt vesqui
de son lignage, truis issi,
ki Troie fist et le donjon,
et se li enposa son nom.
Mes pere fu de son lignage,
9360 molt dura Troie en grant barnage,
des i que li Greu le conquistrent.
Li damedeu d'iluec me pristrent,
ça m'enveierent el païs
dont mes ancestre fu naïs;
9365 otreiee m'ont tote Itaire,
ki fu mon aive et mon besaive.
Quant arivai en cest païs,
mes mesages al rei tramis,
qu'il me consentist en sa terre:

4-4 GD ne q. il s. j., F ne q. nus dels sor sains j. — 9346 H li r. D tout sot l. r., EF l. r. lentent; GH et si b. — 9348 HG que l tenez, D que il ne me tort; A matornoiz. — 9350 GEF amor. — De ce, G Dici. — 9354 D et l. n. edefia; G et e. l. n., H en l. n. devia. — 9355 EF hom asses v -- 9356 H descendi; F trois i., que ci. — 9357 A qui fonda T. — 9358 A et qui; G le n. — 9360 son b. — 9361 D la c. — 9362 EF Adont (F et dont) li Griu bien illenc) me p., GH et que par la force le p. G *ajoute deux vers.* otez. — 9363 H li nostre deu mont ca tramis. — 9365 EF donnee G Itaile. — 9366 H q. f. m. aieu et m. tresave, E qui F que erites fu a men avie, G qui fu mon aive et aire, A besaire. — 9367 EF q. arestai; G quant E que.

9370 ne li sordreit ja par mei guerre.
Il me manda soe merci
que bien seüsse ce de fi
que la terre m'otreiereit,
o sa fille la me donreit.
9375 Issi la claim, venuz sui ci
toz prez de desraisnier issi.
Ge vei que Turnus la chalenge;
seie seürs, coment qu'il prenge,
se ge i sui veincuz ne morz,
9380 que mes fiz o tot son esforz
segurement s'en alt ariere;
n'i ait mal en nule maniere;
senz nul reguart, senz nule dote
s'en tort ma compaignie tote.
9385 Et se ge puis celui conquerre,
ki me desforce ceste terre,
bien vos pramet", fait il al rei,
„tant com vivreiz, que ja par mei
ne sereiz descreüz de rien:
9390 vostre terre maintenez bien.
Mais donez mei a une part,
o vostre fille par esguart,
o faire puisse une cité,
aprés vos aie l'erité."
9395 Li reis et cil k'iluec esteient
bien l'aseürent et otreient

9370 D nen s. j. par nous g. — 9372 DF que ce s. bien (
jo s.); GEH jo de fi. — 9373 H que il la t. motreoit, E que
motrioit; G sa s. — 9374 GHD avoie s. f. m. d. (H donoit).
Por ce. — 9376 G pres sui a d. i.; F del d. — 9377 G G. v
calenge. — 9378 H seur voil estre com quil p., DF soiez s.
quil p.), GE s. s. c. que p. (E qui p.), A soit bien s. com puet si
G et m. — 9380 E tous ses c., F t. mes o. — 9383 EF s. r. —
sen revoist me c. t.; H s. aut. — 9385 GD cestui. — 9386
DEF que me; HEF chalenge; D deffent yceste t. — 9388 EF
destrus p. m. — 9389 EF tant com vivr[illegible] nule rien; H ne
serai. — 9390 GH maintenrai. — 9391 [illegible]; H aucune p.
o p. f., G empres vous aie. — 9394 [illegible] — 9395
dans DH. — 9396

que, s'en bataille est le jor morz,
Ascaniüs o son esforz
s'en puet aler tot quitement
9400 a Montalban seürement,
un meis, se il vuelt, i sejort,
d'iluec avant plus n'i demort.
Endementiers que il parloent,
icele fin qu'il devisoent,
9405 uns chevaliers de la cité
oï que il ont porparlé;
vint as altres, si lor a dit:
„Molt nos poon prisier petit,
quant por nos toz se met Turnus,
9410 et somes altretant o plus
que cil ne sont de l'altre part.
Molt par a ci malvais esguart;
sor un home nos somes mis;
se il i est morz ne conquis,
9415 si somes tuit en fin veincu.
A honte somes revertu,
se veincuz i est hui Turnus
et Eneas alt al desus;
a male gent avron afaire,
9420 toz tens seron mais tributaire.
Franc chevalier, nel sofrez ja,

9397 GH que se il (G sil i) est vencuz ne (G et) m. — 9398 EF e
forz (F o s. e.). — 9399 H sen poura a. q. — 9401 G iloques s. i.
EF se li plaist. — 9402 GH d. en avant ni d. — 9403 GH *Alinéa.*
l dep. — 9404 H et que cele f. d., DE la fin et quil la d.; DEF des-
ent. — 9406 H devise. — 9407 H as a. v. — 9409 E que p. n. t.; D
et, A se mist. — 9410 GEH si s. — 9411 que ne soient cil a. p. (F
e p.). — 9412 H regart, GD agart; EF vilain e. — 9413 H sus; E
oumes soumes t. m., F s. u. h. s. tot mis. — 9414 H et se il est,
ue sil y e.; D mors ou occis, GH venqus ne pris. — 9415 H si se-
t pris et v., G s. s. t. mort et v. — 9416 H serons; EF a molt grant
nes veneu. — 9416 *et* 9417 *placés dans* H *après* 9420 *et omis dans* G.
s. T. [illegible] t s. T. i est v. — 9417 D et E en vient d.;
on. — 9419 G t. jors mais el mes t., H
9421 *Indistinct dans* A, nel dentes
s ja.

combaton nos a cels de la,
ne nos meton en tel mesure
sor un seul home en aventure."
9425 A tant s'eslaisse, si feri
un Troïën, mort l'abati;
cil fu en es le pas vengiez.
Li torneiz est recomenciez,
molt en i versë en poi d'ore,
9430 d'ambesdeus parz se corent sore,
as fers des lances se requierent,
a cenz et a milliers i muerent.
Ge ne puis mie tot nomer,
molt sereit fort a aconter
9435 ki i josta, ki i chaï,
ki morz i fu, ki l'abati,
mais molt s'entrefierent forment,
il ne s'espargnent de neient.
Li reis vit la chose meslee;
9440 la fin qu'il aveit porparlee,
li estut tot en fin guerpir,
si s'en començа a foïr.
Entre ses braz portot ses deus,
il nes teneit neient a teus
9445 qu'il li peüssent rien valeir,
ne nul guarant par els aveir:

9422 A o c. — 9423 G a t. m., H por t. m. — 9424 H desus desor u. h.; E tel h. — 9425 *Alinéa dans* D. A seslessa; E s. en eu F s. en eus feri. — 9426 GEF abati. — 9428 H car l. t. e. c., EF *Li* fu (F est) r. — 9429 DE en veissiez; H versa, G versent. — 9431 descovrent, EF sentrefierent. — 9432 H si que enz ou cler se *moill* dambesdeus pars bien se requierent, F li un les autres bien *requ* D fierent. — 9433 D toz. — 9434 EF raconter. — 9435 H *qui* j.; H qui mieus feri, DE et qui ch., G qui i feri. — 9436 H *qui* m., E liquels fu m.; GEFH abati. — 9437 *omet* mais, G molt *sen* ferirent f. — 9438 G i. n. sentrepargnent n.; H *omet* il, ne *sespar* rent. — 9439 *sans alinéa dans* E. — 9440 D quil orent. — 9441 E l il toute g., HG l. e. tote deguerpi r. — 9442 D comence. — 944 porte. — 9444 HE mais il nes tenoit pas a t. (E. tient mie por t.), nes tenoient; GDF mie [illegible] 9445 A qui, F que; H puisent. — E por e.

en tost foïr mielz se fiot
qu'en toz les deus que il portot.
Eneas fu toz desarmez,
9450 vit que li plaiz esteit meslez,
molt l'en pesa, dolenz en fu;
a son col pendi son escu,
cele part point isnelement,
crië et huchë a sa gent
9455 que il se traient tuit en sus
et que n'i ait mais josté plus.
Molt les blastengë et dit lor,
qu'il li vuelent tolir l'enor,
ki ont la parole troblee
9460 que li reis aveit porparlee;
sa bataille li ont toleite.
Asez crie, mais poi espleite,
il ne puet mais remaindre a tant.
Il lor fait o son braz senblant
9465 que il se traient tuit en sus,
n'i ait josté ne malfait plus;
angoissos ert a desmesure.
Uns archiers trait par aventure,
il ne visa, ne pas nel sot,
9470 el braz le fiert, qu'il degetot,
la saiete ficha en l'os;

9447 EF el. — 9448 A que en ses d. — 9449 *Alinéa dans* HD. E — 9450 E il v. q. li p. ert m.; D ert touz m. — 9451 F len pese, li pesa; G et d. f. — 9452 H a mis. — 9453 G vint. — 9454 H c. comande, D crioit et huoit, E il crie et si h., G a halte vois crie; a sa gent crie hautement. — 9456 E que il ni ait me j. p., F et que n. a. j. p., GH ni ait j. ne mal fait plus; D jete. — 9457 H Molt les enge; G Forment; DGEF dist. — 9458 G que il li veut; HDE enor. — G quant il l. p. ont t. — 9460 y esgardee. — 9461 E coilloite. — EF il lor faisoit as bras samblant, G i. n. p. remanoir a. t.; H p. — 9464 H A lespee l. f. s., G A ses deus b. lor f. s., D Il lor a e son s., EF et si crioit a vois molt grant. — 9465 G quil se trai- A et que nus daus ne fiere p., HG et quil i vait nul n.); E ne rien f. — 9469 *et* 9470 *intervertis dans* garda; G il ni v. ne mais nen pot, EF mais ne- — 9470 F qui d.

li braz enfla, sempres fu gros,
o l'altre main la fleche en trait,
molt durement le fer i lait.
9475 La plaie li dolut forment,
mené l'en ont hastivement
Ascaniüs et li baron,
colchié l'ont en son paveillon
et enveierent querre tost
9480 un buen mire ki ert en l'ost.
Turnus l'ot bien aperceü,
molt par fu liez, quant ot veü
que Eneas esteit navrez,
molt hastivement s'est armez,
9485 monte el cheval, destort l'enseigne
et dist as suens, nus ne s'i feigne
qu'il ne fiere sor Troïëns.
Il s'eslaisse parmi les rens,
bien fiert de lance et mielz d'espee,
9490 mainte sele i a delivree;
ne li poeit nus contrester.
Enuiz sereit a aconter
toz cels ki abatu i furent,
ki i ferirent, ki morurent,
9495 mais grant destruit en fist Turnus.
Uns Troïëns Naptanabus
li dist, par alkes de noblece
demostrer voleit sa proece.

9472 H tantost e.; E manois sempres devint tous gros, G se enfla et fu tus gros. — 9473 EH a l.; H l. braz. — 9475 GE dolo 9476 H ignelement. — 9477 EF si b. — 9478 GF en un p. — 94 q. en lost. — 9480 D par toute lost, G qui i vint tost. — 9481 *sam néa dans* EFH. GEFD la. — 9482 H m. en fu; D m. f. l. q il ot v. la v., H lot v. — 9484 H dont sest ignelement a.; G est a. — 94 destrier; D senseigne. — 9486 HEF se f. — 9487 EF que il; E fie H sus T., D sor les T. — 9488 A il seslessa; EF il laisse courre e deus r.; D entre l. r. — 9489 EF f. d. l. et de lespee (F f. de le l *omet* et; D *omet* mielz. — 9490 D *omet* i. — 9491 G nen i pooit nul contrer. — 9492 GFDH a racon le laconter. — 9494 HEF qui feri, DG ques y feri; HGD qui li quel m. — 9495 H m. g. des i fait; GA molt g.; G ocise; D 9496 GEFD Nept.

„Vassal", fait il, „estez ariere,
9500 ne vos menez en tel maniere!
Molt nos cuidiez aveir sozpris
et toz vencuz et toz conquis.
Por ce que Eneas n'i est,
ne cuidiez que nus s'i arest
9505 ki ne s'en fuie devant vos?
Mais vos avrez afaire a nos!
Se or esteit morz Eneas,
por ce ne recrerion pas;
se il n'i aveit chevetaigne
9510 ne mais seul mei en la compaigne,
si voldreie ge tot conquerre
vers vos, et la femme et la terre;
se Eneas ne veneit mais,
por ce n'esteriëz en pais.
9515 Por tant com puisse armes baillier,
gel vos cuit ja vendre molt chier;
s'or n'estes maistre d'escremir
et bien ne vos savez covrir,
ja iert molt tost venjance pris
9520 de noz homes qu'avez ocis."
Naptanabus le parler laisse,
point le cheval, vers lui s'eslaisse,
o molt grant ire le requiert,
desor l'escu a or le fiert;

9499 *Alinéa dans* G. G Sire v. en tel maniere; D dist; HD tornez. 9500 G m. tornez ariere. — 9502 A ocis. — 9504 GDH *omettent* ne, . q. n. ne s. a.; EFD i a. — 9505 D que, EF quil. — 9506 GD M. v. z; EF Il vos convient torner vers nous; A o n. — 9507 A ore. — 8 A ne nos r. nos p., D p. c. ne nous recrerons pas, EF p. c. ne r. a pas, G ne requeriens nos por ce pas. — 9509—9515 *omis dans* EF. sil ni eust plus c.; G et sil. — 9510 D fors que moi seul, H n. m. que — 9511 H si i v. ge c. — 9513—9517 *omis dans* H. G se ne v. E. m. 9514 D ja por ce ne seroit il pais, G por ce nen series a pais. — 9515 ne s. — 9516 G jo le v. c. v. m. ch.; E je. — 9519 H ja sera t., E 9520 D qui sont o. — 9521 *Alinéa dans* GH. — 9522 ance baisse, G a lui s. — 9523 HEF par m. g. i.; G ore.

9525 sa lance s'en escolorja,
qu'il nel fendi ne nel perça;
onc n'i forfist rien l'alemele,
ne Turnus ne mut de la sele.
Il refiert lui sor son escu
9530 que d'or en altre l'a fendu,
et le halberc a desmaillié;
parmi le cors li mist l'espié
et l'enseigne jusqu'as penons:
mort le trebuche des arçons.
9535 Turnus le vit tot freit a terre,
et dist: „De vos n'avrai mais guerre,
par vos ne serai mais conquis,
laissié m'avez tot le païs,
plein pié ne demi n'en avreiz,
9540 ne mais seul tant o vos girreiz;
livré vos ai vostre peture
asez a escharse mesure."
Endementres qu'il se combatent
et s'entrociënt et abatent,
9545 Eneas fu el paveillon.
Aschaniüs et li baron
environ lui plorent forment,
peor aveient de lor gent

9525 HDE la l.; GH fors en (G sen) escola, E sescoloria, F sen escoloria. — 9526 EF qui; F qui li toli que ne p., GH il ne f. ne ne p.; E ni ne p. — 9527 D onques n. f. lalenele, EF ainc ne li fist riens l.; G ainc. — 9528 DEF *omettent le premier* ne; D T. ne se muet, F T. ne remuet, E T. ne se mut; G ni m. — 9521 H ainz r. l. sus s. e.; EG Turnus fiert lui. — 9530 D de lor a lautre; GF deur en a. li a f., A que tot li a frait et f. — 9531 EF lauberc li a outre passe. — 9532 A met; EF lespiel p. m. l. c. boute. — 9533 HD j. qua p., E dusca p., GF jus qual penon. — 9534 GF de larcon. — 9535 E T. si le vit mort; A voit; HEF mort. — 9536 H si d.; E et qui de lui nara m. g. — 9537 G n. s. m. p. v. c. — 9539 H ja pie ne demi neu aurez; G tenres. — 9540 D fors que s. t.; H que t. — 9541—9545 *omis dans* H. A peture, EF penture, D painture, G mesure. — [illegible] G molt a escarsse sepulture. — 9543 *sans alinéa* [illegible] D. G[illegible] entiers. — 9544 G et il ocient. — 9545 [illegible] H. E [illegible] — 9546 D et A. — 9548 EF car p. [illegible]

et d'els meïsmes molt graignor.
9550 El tref demeinent grant dolor,
diënt que tuit sont mort et pris.
Uns molt buens mires Iapis
i est venuz et vit la plaie,
senti le fer, molt i essaie,
9555 saveir se traire l'en porreit;
nel pot aveir en nul endreit
a tenailles n'a ferrement,
et Eneas crie forment.
A sa male li mires vait,
9560 prent une boiste, si'n a trait
del ditan, si l'a destempré,
beivre li fist; quant l'ot passé,
la saiete s'en est volee
et la plaie sempres sanee;
9565 en es le pas toz sains refu.
Li ditans est de tel vertu
et li chevrolz a tel nature,
quant navrez est, tot a dreiture
cort al ditan, a sa mecine;
9570 seit de foille, seit de racine,
des qu'il en a le col passé,
si a son mal tot resané,
et se li fers li est el cors,
par ce l'en estuet voler fors.
9575 Eneas fu toz resanez,

9549 H m. ont paor. — 9550 H tristor. — 9552 H un m. b. m. del dis, E un b. m. qui fu eslis, F un m. b. mies et eslis, G u. b. m. yapis. — 9553 H voit. — 9554 GFH le fer i sent; D si i assaie, F si ssaie. — 9555 H le p. — 9556 H puet. — 9557 A o tenaille no f. — 558 H *omet* et, Heneas c. durement; D cria, G crioit. — 9559 F mies. — 560 GEH si en trait. — 9561 A destope; G d. d. quant lor d. — 9562 EFD b. len; EF fait. — 9564 A et lespalle; H tantost s. — 9565 *et* 9566 *intervertis dans* H. H que en es le p. t. s. fu, G isnellepas et sans refus. 9563—9575 *omis dans* D. — 9566 GEF grant v. — 9567 G bieureus. — 9570 EF ou s. de f. ou d. r. — 9571 H quant, EF tres, a tout son mal oblie, EF sen a sen m. molt tost oblie. — 9573 A et quant. — 9574 H li diten len — 9575 *sans alinéa dans* A.

molt hastivement fu armez
et fist criër par tote l'ost
que tuit en issent o lui tost;
n'i a garçon ne escuier
9580 ki n'i alt ferir o lancier.
Molt ert granz mestiers a sa gent
ques secorust hastivement,
car Turnus les alot vencant;
por poi n'esteient recreant:
9585 en la fuie les aveit mis,
toz les cuidot aveir sorpris. —
Si eüst il hastivement,
quant Eneas vint o grant gent,
ses fist ariere resortir.
9590 Tost en i firent mil morir,
a la fuie les ont tornez;
donc s'est Eneas escriëz:
„Or i ferez, franc chevalier,
ja vos poez molt bien vengier,
9595 torné sont a desconfiture,
d'els espargnier nen aiez cure."
Donc i fierent de maintenant
li Troiën; cil vont fuiant,
que ne pueent vers els deffendre.
9600 Eneas ne volt pas entendre
a cels ferir ki vont fuiant,
mais par le champ alot querant

9576 HG en eslepas; H se rest a., G fu tost a., A sest a. — 9577 H fait. — 9578 A que tuit viegnent a lui molt t.; DH sen i. — 9579 A ait, H ot; GEH sergant. — 9580 HEF voist; A qui ni viegne traire ou l.; E ne l., GH et l. — 9581 E M. g. m. a a s. g. — 9582 G quel. — 9583 E que T.; H mene ferant, G a. coitant, E a. satant, F a. cacant. — 9584 A ne sont tuit r. — 9585 D seue. — 9586 H cuide avoir mors ou pris; D cuida; EF a. tous p. — 9587 H asez briement, EF prochainement. — 9588 GEFD v. o; HD sa gent. — 9589 H ariere les f. r., G qui les f. a sortir, D ceus f., EF ques f. — 9590 D t. en f. lors mil m. F *omet* i. — 9591 F en resnie l. o. t. — 9592 GFDH est. — 9594 H or v., F vos doel; A tres b., H vos b. — 9596 DG naies m[illegible] H naies ja c. — 9597 H Tuit. — 9598 D si v. f., E vos ont f. — 9[illegible] [illegible]ol deus ne se p. d., D q. ne s. p. mais d.; A [illegible]. — 9600 D ma[illegible] [illegible]dre. — 9602 A le vait q.

se il verreit son enemi.
Mais Turnus se destornot si,
9605 ne voleit cele part aler
o il le cuidast encontrer,
car tot apertement veeit
que del tot li mesaveneit
et fortune li est contraire.
9610 Ne set com il le puisse faire,
car molt li ert mal a foïr,
n'il ne voleit encor morir.
Eneas nel pot encontrer,
ki molt voleit a lui joster;
9615 quant veit que il trover nel puet,
o molt grant gent d'iluec s'esmuet
et vait poignant vers la cité,
set que tuit sont defors el pre,
molt en a poi remés dedenz;
9620 n'i a de toz homes treis cenz,
tuit erent fors en la bataille.
Anceis qu'Eneas les asaille,
s'en volt l'une partie rendre,
li altre se voldrent deffendre;
9625 coru sont as portes fermer
et vont desor le mur monter,
nes voldrent pas dedenz coillir.
Eneas les fait asaillir
et fait a els traire et lancier
9630 et escheles al mur drecier.

9604 H et T.; D m. il sen d. ainsi; EF ne m. T. guencissoit si. — F que cele p. nosoit a. — 9606 y peust. — 9607 HDEF bien a.; EF oit. — 9608 DGEF de. — 9609—9613 *omis dans* H. — 9610 GEF — 9611 EF est; D a souffrir. — 9613 *Alinéa dans* DGEF. A puet. 9614 H vousist; A o lui. — 9615 A que ancontrer, E quil t. ne le poet. 9616 GEF a; D se muet. — 9617 H par l. c. — 9618 D bien s. que sont fors ale; EF d. ale. — 9619 E est p. — 9620 H n. a pas domes, nen a dedens mie. — 9621 y a la b. — 9623 A une. — 9624 E et l. oit. — 9625 H les portes corurent fremer, G il corent 9626 H desus; HDF les murs. — 9627 H nel; D ne et ceus ne v. recollir, F dedens nes v. recoillir.

Donc a le feu fait aporter,
tot le baile a fait alumer.
La citez en est alumee,
en poi d'ore est tote enbrasee.
Donc entendent al feu abatre
li citeain plus qu'al combatre
ne al deffendre la cité;
cil defors i fussent entré,
ne fust li feus kis destorbot
et les entrees encombrot:
n'i a plus de retenement,
car del deffendre esteit neient.
Turnus a cele part guardé
et vit esprise la cité;
bien sot que Eneas veintreit
et que gnaires ne demorreit
que il avreit la cité prise;
a feu, a flame l'aveit mise.
Sa gent fist a une part traire
et mostra lor que il vuelt faire,
briement les a mis a raison.
„Seignor", fait il, „gentil baron,
tant com fortune m'otreia,
chascuns de vos toz bien m'aida,
et encore le feïssiez
molt volentiers, se peüssiez.

Li deu ne vuelent, ce m'est vis,
qu'aie la terre et le païs,
as Troïëns l'ont tot doné;
9660 vos en sereiz deserité.
Asez en i a mort por mei;
ge ne voil pas ne ne l'otrei
que nus de vos en face plus,
mais tuit vos estez loing en sus.
9665 A Eneas me combatrai,
en aventure me metrai:
mielz voil en bataille morir
que vis recreire ne foïr."
Li suen comencent a plorer,
9670 quant l'oïrent issi parler,
mais ne li pueent aidier plus.
Tornez s'en est poignant Turnus,
vient a Laurente, ki ardeit,
que li Troïëns asailleit.
9675 Turnus començа a criër
que il laissast la vile ester,
ne la destruient, ne nen ardent,
de loing s'estachent, si esguardent;
toz les ruevë ariere traire,
9680 prez est de sa bataille faire;
s'Eneas vuelt o lui joster,

9658 H que je plus aie cest p., DG que ja mais aie (G aient) cest (G le) p., E que jou aie cesti p., F que jou ja aie cest p. — 9659 A al Troien. — 9660 EF nous en somes (F ermes). — 9661 D poi de moi. — 9662 A li deu ne vollent ge lo croi; D ne je noctroy, E mais ne notroi, G ne ne le loi. — 9663 D y f. p. — 9664 H m. e. v. trestuit, EF or soies mes restous, G mais estes v. tot l. — 9666 H men m., G mi m. — 9667 F aim. — 9668 D que vif retorne ne f., G q. v. ne recreans f.; EF retraire. — 9669 A Tuit comencerent. — 9670 G q. i. l. p. — 9671 porent. — 9672 E *intercale le vers suivant:* Or soies mais trestout en sus. G A tant sen est t. T. — 9673 D la cite, GFEH que ardoient. — 9674 D quil ardoient o graut barne, GEFH li Troïen et assaloient (EF essiloient). — 9675 *Alinéa dans* G. — 9676 H lessasent ce e.; DG laissent; G le cit e. — 9677 *et* 9678 *omis dans* H. DE ne ne lardent, G ne ni a. — 9678 G en l.; GEF estoisent. — 9679 HEF trestoz les r.; G rova. — 9680 GEFD la b. — 9681 *et* 9682 *omis dans* G. A Eneas.

viegne avant, jal porra trover.
Eneas ot que Turnus dist,
molt liez et molt joios s'en fist,
del tot a fait l'asalt laissier,
le combatre et le torneier;
quant combatre se vuelt Turnus,
ne vuelt qu'en i muire mais nus,
ne eil dedenz ne eil defors:
faire le vuelt par seul son cors.
Toz les a fait ariere traire
et la place molt large faire
et les armes totes oster:
ne lor estuet de rien doter
que nus altre s'i mete mais,
par l'un d'els deus en iert la pais.
De loin s'estut tote la gent.
Senz altre plait, senz sairement,
senz menaces, senz desfiances
se requierent as fers des lances.
Turnus point le destrier movant,
fiert Eneas el piz devant
par som la guige de l'escu.
Li halbers se tint, ki forz fu,
que onkes maille n'i falsa,
et Eneas se redreça.

Molt tost resont venu en piez
9710 et ont les branz d'acier sachiez,
requierent sei molt fierement.
Turnus le fiert premierement
desor l'escu que Vulcans fist,
li deus ki grant entente i mist.
9715 Onkes de cel colp n'i parut,
il ne fendi ne il ne frut,
et Eneas le referi
desor l'elme del branc forbi;
un quartier l'en a abatu;
9720 li cols descendi sor l'escu,
de l'une part l'eschantela.
Turnus le vit, molt s'esmaia,
bien veit, se il puet recovrer
et a delivre un colp doner,
9725 que tot estera de lui fait;
ne puet estre qu'il ne s'esmait.
A l'escremir sont revenu,
combat sei fortune o vertu.
Al chapleïz des alemeles
9730 en volerent mil estenceles.
Un entredeus porta Turnus,
fiert Eneas en l'elme sus,
onkes mie n'en esgruna,
mais l'espee parmi brisa;

09 H Mais t. r. v. saillis. — 9710 GH e tous nus s. — 9711 EF si — 9713 H desus. — 9716 A unques nel f. ne ne f., E ne il ne ne fendut, F il ne la pas frait ne fendu; H ne ne se mut. — 9718 son elme; GH de b. f. A *répète ici les vers 9713 et 9714.* — 9719 — 9720 D devala, GEF avala; H sus. — 9721 H lesquartela. — tout s., GE si s. — 9723 DEF set, G vit; A cil. — 9724 E et un regiter; F jeter. — 9725 H q. t. en sera; D q. t. sera de son cors que il sera de lui tout fait. — 9726 H muer. — 9727 D resont venu, vertu. — 9728 EF si se combatent par v., DGH combatent soi de (D o g. v.). — 9729 H Ou ch.; EF as ch. de a. — 9730 H vole es e. — 9731 *omis dans* G. H un autre cop jete T.; DF jeta. — oint, F que il mie; A n. esgrena, EF ne lespargna. — n. bruisa, F sen branc dacier par mi b.

9735 a terre chiet une meitiez.
Donc s'est Turnus molt esmaiez;
quant veit qu'il ne l'a dont requer
l'altre meitié geta a terre,
parmi le champ s'en vait fuiant.
9740 Tot truevë encombré devant,
avironee esteit la place
de gent; il ne set que il face,
fuiant s'en vait tot environ,
ses amis apele par nom,
9745 secors et aïe lor rueve;
il n'i a cel ki ja se mueve,
toz les ont mis el covenir.
Quant Eneas le vit foïr,
al dos le vait siuant derriere,
9750 puis li a dit en tel maniere:
„Ne veintreiz mie par foïr,
mais par combatre et par ferir.
Retorne tei, si vien avant."
Eneas s'arestut a tant,
9755 sa lance prist, k'iluec giseit,
et Turnus de devant sei veit
une grant pierre ki ert mise
por chans boner et por devise;
a deus mains la leva de terre,
[illegible] le Troïën ala requerre.
[illegible] grant vertu,

lez la bocle fiert a l'escu,
que la pierre s'en resorti;
il nel quassa ne nel fendi,
9765 ne de cel colp riens n'i parut,
ne Eneas plein pié n'en mut.
Donc li a la lance enveiee,
de molt grant vertu l'a lanciee,
l'escu li perça et fendi,
9770 parmi la cuisse le feri,
que il chaï a genoillons,
veiant sa gent et ses barons,
ki si forment s'en escriërent
que tuit li bois en resonerent.
9775 A genolz le vit Eneas,
avant ala tot son grant pas.
Turnus le vit, ki peor ot;
quant veit que il avant ne pot,
andeus ses palmes li tendi,
9780 et puis li a crié merci.
„Sire", fait il, „a tei me rent,
veiant tes homes et ta gent;
bien veient tuit que m'as vencu
et tot conquis par grant vertu.
9785 Nule deffense n'ai vers tei,
Lavine est toe, ge l'otrei,

762 GD *omettent* fiert; D l. l. be son e., G l. l. b. solonc l.; EF :n, H de l. — 9763 H et la p. ariere s.; GEF quant l. p.; F se r. — nel ne perca, F que ne q., E mais n. q. — 9766 E n. E. point mut; HF ne m., G nesmut. — 9767 H Lors. — 9768 E et de m. , G par g. v. li a l. — 9769 H les es. — 9772 H la g., F ses gens; les b. — 9773 E qui formentes sen e., F qui s. f. se rescrierent, si durement sescrierent. — 9774 H que le pales, EF que les iauues; etinterent. — 9775 *sans alinéa dans* DHGEF. HA g. ala E, EF verse (F verser) le vit E. — 9776 E cele part sen courut le pas, cort le grant pas, H a. a. plus que le pas. — 9777 *Alinéa dans* EF eut. — 9778 EF merci li quiert si com il peut (E seut); G peut. 9 EF ses mains ambes .n. l. t., GH ambes deus ses mains l. t. — et puis si li cria m., EF et doucement cria m., G puis li ala crier 9781—9791 *omis dans* EF. — 9782 GH mes h. et ma g. — 9784 D ar ta g. v., G par ta v. — 9786 H bien l., D ie octroi, G et io l.

o li te lais tote la terre;
ja mais par mei n'i avras guerre,
se tu m'en laisses vif aler.
9790 Ge ne te puis plus demander,
tes oem serai, a tei me rent."
Donc prist son helme, se li tent.
Eneas en ot grant pitié,
Turnus li a l'elme baillié.
9795 Endementres qu'il li tendeit,
en son dei l'anel Pallas veit,
qu'il li toli, quant il l'ocist;
tot son grant duel en refreschist,
quant de Pallas li remembra.
9800 Toz teinst d'ire, si sospira
et dist: „Tu m'as crié merci,
tot m'as laissié et tot guerpi
cest regne o la fille le rei.
Ge eüsse pitié de tei,
9805 ne perdissiez vie ne membre,
mais par cest anel me remembre
de Pallas que tu ocesis;
el cuer m'en as molt grant duel mis.
Ne t'ocirra mie Eneas,
9810 mais de tei se venche Pallas."
A icest mot passa avant,
si l'a feru de maintenant;
o le branc que Vulcans forja
en prist le chief: Pallas venja.
9815 Morz est Turnus, tuit ont veü

9787 H je te les ci. — 9790 A je ne le p.; G ten p. — 9791 EF sire fa
il a t. m. r. — 9792 EF S. elme prist et s. l. t.; H Lors; GH prant. — 97
GD *Alinéa* — 9794 A laissie. — 9795 H Dementieres; G tendit. — 97
HF l. P. vit en son doit; G vit. — 9797 E que li; H quil t. Pallas q. l.
9798 H len, GEF li. — 9799 *et* 9800 *omis dans* GH. — 9802 H et tot
E tu m. l. tot et g. — 9803 F et le f. le r. — 9804 D Je e. bien p.
9805 GFDH ni p. — 9806 E de cel; A men r. — 9808 E en el c. n
as g. d. m.; A mas; F mas m. g. dolor, D men as or g. d. — 981
ains vengera de t. P., H de t. se vengera P. — 9811 A sailli. —
GF tot m. — 9815 *Alinéa dans* GFH. D lont v.

que Eneas aveit vencu,
dont i ot noise merveillose.
La genz de Troie fu joiose
et cil dolent de l'altre part.
Mais nequedent donc lor fu tart,
puis que si lor est avenu,
qu'Eneas aient receü.
Tel sont dolent ki font semblant
contenance de joie grant.
A lui se vont li baron rendre,
li reis li fist enz el champ prendre
de ses barons les feeltez
et rendre li les fermetez.
Grant presse ot entor lui le jor,
tuit le reçurent a seignor.
Il n'ala pas donc a Laurente,
ainz s'en retorna a sa tente;
li reis Latins le conveia.
Al departir le jor noma
que il esposera Lavine;
il sera reis, ele reïne;
de ce fu li termes asis
par lor esguart jusqu'a uit dis.
Lavine ot oï et veü
que Eneas aveit vencu
et veit qu'il retornot ariere.
Cuide qu'il ne l'ait guaires chiere,
quant il ne vait a li parler;

lavoit. — 9817 H joie, G Troie. — 9818 GH *omettent* en. — por quant; H lor leur f., G si l. f. t. — 9821 A p. que l. lor. — 9822 *omis dans* E. — 9823 *et* 9824 *omis dans* HG. 24 EF et le contieng de j. g. — 9825 GD sen v. — 9826 DEF et rendent li lor f. — 9829 D i ot tot entor. — 9830 A ecouuent. — 9831 E Il nen a. pas; G dont pas, H lors pas; 9832 E a. en ala droit a s. t.; G en r. — 9833 *Alinéa dans* esposeroit. — 9836 FGH *omettent* il, si s.; FH seroit; E sires — 9838 A esgarz; A tres qua, GF dus q. — 9839 *sans alinéa* L. avoit molt bien v.; G a oi. — 9841 H et v. q. san retorne, retornez, G et voloit retorner; EF vit. — 9842 D que n. que il (E cil) ne l. nient ch., G que gaire ne l. ch.

duel a grant; el l'en veit aler,
9845 plorë et gient et plaint et dit:
„Molt par li est de mei petit,
de fol plait me sui entremise,
n'a soing de mei en nule guise;
or avra par ombre de mei
9850 la terre et le regne le rei;
se il en a tote l'enor,
molt li sera poi de m'amor;
s'il est saisiz de m'erité,
asez me menra puis fierté,
9855 tornera mei el val desoz,
il en avra les chastels toz.
Ja ne m'avrai de quei aidier,
si me demenra grant dangier,
o s'il m'aime ne poi ne grant.
9860 Toz tens me fera il semblant
de grant orgoil, de grant fierté;
sovent me sera reprové
que de s'amor fui prinsaltiere
et me tendra por noveliere;
9865 le dangier avra de l'amor,
il en ventra al chief del tor . . .
Fole Lavine, ne t'enuit,
s'il veint le jor et tu la nuit . . .
Ne m'enuit, lasse? Si fait veir,

9844 DEF quelle len vait a. — 9845 H el plaint et gient; A et dit, EF g. et sospire, D p. et si dist, EF p. p. g., G et p. et et d. — 9846 EF por poi ne muer de dol et dire. EF *ajout* *vers. V. les notes.* — 9847 *et* 9848 *omis dans* E. — 9848 F de m. 9849 G le nom, F nombre. — 9850 D *omet* et; H r. et le r., A r G r. de r. — 9851 F s. i. ni a, G et se il a. — 9852 F poi li sera li est pou. — 9853 E sil est tenans, F il est s.; G et sil est sire A lerite. — 9854 EF a. mousterra, G a. mara; G tost reprove, H vilte. — 9855—9863 *omis dans* G. F en val. — 9857 D par 9858 H il me merra molt g. d. — 9859 EF et sil; A ou po 9860 H assez me f. vil s.; A men f. — 9861 HEF et de f. assez. — 9863 H mamor; GH sui. — 9864 F si me t. — 986 GE de mamor. — 9868 EF molt desir le j. et la n. EF *ajoutent* *les notes.*

70 le dangier en deüsse aveir;
il me deüst preier d'amer
et losengier et dangerer ...
Tol ne dire, n'est pas mesure,
femme est plus faible par nature
75 que nen est oem por mal sofrir;
ne puet mie en son cuer tenir.
Femme est trop hardie d'amer,
molt set mielz oem son cuer celer ...
Par fei, cil le ceile molt bien,
80 car il ne li est de mei rien ...
De neient mosterreit semblant,
quant ne l'en est ne poi ne grant ...
Ne deigna ore ça venir
ne seul guarder al departir.
85 Li oilz est senpres a l'amor
et la mains est a la dolor:
la main met l'en la o il duelt,
la torne l'oil o l'amors vuelt.
Por ce di ge, se il m'amast
90 al departir l'oil me tornast,
mais plus li fu d'aler ariere;
bien cuit qu'il ne m'a guaires chiere.
Or li est vis, quant a vencu,
que il ait tot escombatu
95 et bien cuidë aveir senz mei

remplace les vers 9871—9893 par 4 autres. V. les notes. — *mis dans* G. D Fille ne di, E Tol nel di, F Tel nel diroie, l di. — 9875 D que nest homme, EF que nest nus hom. — — 9877 H hastive. — 9878 D homme set bien, E hom — 9879 A cist; D cela. — 9880 D car li nen est de que il d. m. de lui est r. — 9882 DF q. li nen est, H t, E quant il ne lest petit ne g. — 9883 H cil. — 9884 r. — 9885 F Li oel sont. — 9886 *et* 9887 *omis dans* F, *ns* E. H len met l. m. ou len se d., A la mal metre la et li mains la u il se d. — 9888 A la torner l. ou amor H ca l. t. — 9892 H b. se; D mie ch. — 9893 G Resgarde — 9894 H quil a le tout e., G bien quide avoir e. — 9895 bien c. a. s. m., EF lounor c. a. s. m., G ceste contree et

l'enor; il s'en vuelt faire rei.
Il ne crient guaires mon chalenge,
ne n'os mais creire qu'il me prenge;
quant de la bataille est estors,
9900 bien me cuide metre defors . . .
Que ai ge dit? Trop me despeir,
icé ne sera ja por veir
que li baron de ceste enor
le reçoivent ja a seignor,
9905 s'il ne me vuelt prendre a moillier;
ainz en morront mil chevalier
qu'ainsi seie desertee.
En mal leu ai m'amor donee,
se il me vuelt boisier d'amer
9910 et si en fin desertier.
Foi pris la desertaison,
ge ne desir se la mort non.
S'il ne m'en fait bien tost seltre,
de ma vie n'avrai mais cure."
9915 La pucele forment plorot,

com il esteit por li destreiz.
Le jor n'aveit bien nule feiz,
la nuit veillot et ert en plor
et apelot le deu d'amor
9925 et li priot molt dolcement
qu'il nel menast si aigrement.
Degetot sei, puis se plaigneit,
soef entre ses denz diseit:
„Que ai ge fait, dolenz, chaitis,
9930 quant ge si lonc terme ai asis
d'aveir m'amie, de li prendre?
Ge ne puis mie tant atendre;
le terme estuet molt abregier,
car l'atendre ne m'est legier.
9935 Plus d'un an a ore en un jor!
Ki angoisse a, mal ne dolor,
molt desirë aveir santé,
et ge me sui si afolé,
quant mes mals est de tel orine
9940 que n'i valt fors une mecine,
que de cel n'ai nul respit pris.
L'amors m'angoisse molt toz dis,
que ne me lait repos aveir.
Molt voldreie de fi saveir

1 A la nuit d., G le jor d. — 9922 G il nen a. — 9923 G et la v. a dolor. — 9924 H et regretoit, EF si a. — 9925 GEF et p. lui. H et s. p., G si se p. — 9930 D tenz; F i ai mis. — 9931 y p. — 9932 H Ne porre mie. — 9933 *et* 9934 *omis dans* H. D a., G convient a. — 9934 EF nel soufferroie de l., G car de l. ier. — 9935 H Or dure plus dun an un jor, D Il a plus dun an or, G Plus dun an dureroit uns jors; E a nul j., F en cest j., jors. — 9936 D qui a mal ne d., EF qui angoissos est par d., G ne qui a dolors. — 9937 H m. en d., DEGF m. par desir (DE de- d. a a. — 9938 A me sant, G men sui; EF vers moi meisme ste; DG porfole. — 9939 *et* 9940 *intervertis dans* A. EF que m. tel. — 9940 A molt desir a avoir m.; D fors que u. m. — 9941 de ce ai r. p., E et de cel ai .i. r. p., F et de co nai n. r. p., G si ma amors sopris; AD ai n. r. p. — 9942 H amors; D et l. oit t. d., G qui ensi mangoisse tos dis; F amors mangossent. — ne repos ne me lait a.; G quil ne mi l.

9945 s'el se tient encor en l'amor
dont esprise esteit l'altre jor,
et el seüst come ge l'aim.
Ja m'a Amors pris a son aim;
il m'aescha de la pucele;
9950 puis que primes vi la donsele,
ne poi mon cuer de li oster.
Ne fui mais destreiz por amer.
Molt par i a estrange chose:
ki bien aime, pas ne repose;
9955 jo ai achaté chierement
tot le delit que g'en atent.
Molt me tarde, molt me demore
que ja la bele me secore.
Or est l'ore, s'est repentue,
9960 car cuers de femme tost se mue.
Por quant ne fait mie a blasmer,
s'el se tarde de mei amer,
que ne li fis pro de senblant
que de li me fust tant ne quant.
9965 Forment li ai mesfait senz faille
que senpres enprés la bataille
en es le pas n'alai a li;

9945 GEF sencor se tient; E en tele a., F en cel a., G en li a. — 9946 G d. ert e., D d. destroite ert, E d. sousprise fui. — 9947 A et el ressaust com; G et sel, H et si, D et elle; EF or puet (F voel) savoir que atant (F quen tel io) laim. — 9948 E Amors ma bien prise en sa main, F Or ma amor bien en sa main. — 9949 H il ma aeschie d. l. bele, D il la sacha d. l. p., E que puis que le pucele vi, F il la casse d. l., G il ma si sopris de la bele; A il aescha. — 9950 E men cuer de li ne departi; GFH pucele. — 9951 GH puis; GEF torner. — 9952 H d. ne sui m., A unc ne fui d. — 9953 G i par a. — 9954 H petit r., D point ne r., F ne se r. — 9955—9959 *omis dans* H. GFD gen. — 9956 GF qui men apent. — 9957 D devore. — 9959 D a cest ore s. r., E or sest ore puet r., F or sest or sest repenteue, G or ceste eure sa r.; H repentie. — 9960 GH *omettent car*. GH f. molt t., F t. remue, D tantost m. — 9961 G nen f.; H pas, F trop. — 9962 G s. satarde, F ne se tarje. — 9963 GFDH car; H point; G e. nai mie fait grant s. — 9964 HDEF de li me f. ne t. ne q. (DEF ne poi ne grant), G que il de li me fust niant. — 9965 H Molt fis g. folie s. f., DEF je (E ne) li forfis (D meffis) f. s. f., G molt grant folie fis s. f. — 9966 H quant tantost, G que jo loes; EF me b. — 9967 *omis dans* H.

mesfait l'en ai, pardon l'en pri.
Ne m'en deit porter maltalent,
9970 corroz ne ire longuement.
Amors n'a soing de longue guerre,
mais ki mesfait, merci deit querre;
se l'en li meine un poi dangier,
et l'en s'i laist alkes preier,
9975 se li redeit on pardoner,
quant on li ot merci criër.
Molt par est buene l'acordance,
quant il i a eü meslance,
et molt est grant ravivement
9980 d'amor un poi de maltalent.
Corroz ki trop ne dure mie
est a amor eschamonie,
molt l'aguisë et enasprist;
quant l'uns des amanz se marrist,
9985 molt valt aprés l'acordemenz:
ce est uns renovelemenz.
Mielz valt uns seuls baisiers apruef
que ne faiseient devant nuef:
se n'esteit l'ire et li corroz,
9990 ne sereit si buens ne si proz.
Ki torment a eü en mer,
plus se fait liez a l'ariver
que s'il l'aveit seürement

9968 D m. li ai, EF meffais en sui, GH meffais li sui; H merci l. p.; p. — 9973 *et* 9974 *intervertis dans* H. EF son li m. un p. de d.; dques d. — 9974 H qui meffait a et velt prier, EF ele sen laist un p., G et el se l. longes p. — 9975 DE se li doit on bien, F et se li bien. — 9977 D m. e. b. la concordance. — 9978 A mefiance; F i a humelianche. — 9979 A angenement, D raunement; G bons. — *Alinéa dans* G. — 9982 H eschauferie; EF met en a. grant druerie. 983 EF m. fort, G forment; yD langoisse (EF angoise). — 9984 A uns; sesm. — 9985 *et* 9986 *omis dans* D. H m. i v. li recordemenz, EF puis reconciliemens. – 9987 *et* 9988 *omis dans* H. A Mes v. — 9989 EF ert li ire. — 9990 H donc ne seroit lor amor p., G ne seroient si sa-s. — 9991 DGEF qui tormente a en cele mer, H qui t. la en grant — 9992 GH p. sen f. — 9993 *et* 9994 *omis dans* G. D *omet* que, ; H avoit.

passee senz altre torment;
9995 quant a eü peor de mort,
se li plaist molt, quant vient a port.
Si fait amors; molt plaist forment
enprés un poi de maltalent;
bien l'en conois dreit a m'amie,
10000 se ele s'est un poi marrie,
car grant desmesurance fis
que demaneis ne la requis,
quant la bataille fu finee;
male amistié li ai mostree,
10005 bien le conois que tort en oi.
Noalz fis puis, se noalz poi,
que ge pris terme si lointaing!
S'il m'en peisë et ge m'en plaing,
c'est a buen dreit, car ge mesfis
10010 que a uitave jor en pris;
il me peüst trop loin sembler
seul a demain a demorer;
molt est bien dreiz que m'en repente,
se mal en ai, que plus en sente:
10015 Onkes puis ne me repenti
del terme qu'otreiai issi
fors une feiz; cele a duré
toz tens puis, ki molt m'a grevé.
Molt me tornë a grant enui,

9995 G quant il em puet venir a port. — 9996 G et il se sent gari de mort, HI joie fait grant quant est al port. — 9997—10001 *omis dans* G. *A ce vers* D *s'arrête. V. l'Appendice I.* — 9998 HI avoir joie apres m. — 9999 HI certes donques a droit m.; F le c. — 10000 A que el san soit; HI vers moi m. — 10001 HI que; G molt grant tort a mamie fis. — 10002 G quant jo damor ne li r.; H que lors manoirs, I que lors tantost. — 10003 HI que; G q. vi l. b. f. — 10005 I b. c. q. le tort; F bien reconois; G se t. — 10006 I noient fis puis se noient p.; F sor n. p., E qui n. p. — 10007 GHI mis. — 10008 y se (G que) ie men duel. — 10009 E c. la m. — 10010 HI quant ge terme duit jors i mis, G que a .viii. jors le terme mis. — 10011 GHI deust. — 10012 I a d. seul ci d.; GEF s. el d. — 10013 *omis dans* GEHI. — 10015 E men r. — 10016 E sotriai, A que trovai. — 10018 GHI t. t. qui molt mara (I men a) g. — 10019 EF Forment me t.; GHI M. m. t. a enui ma vie.

10020 quant chascun jor pens: „ce n'iert hui
que saisiz seie de s'amor";
donc ne me puis tenir de plor.
Molt m'en est mal a consirrer;
tant devreie plus desirrer
10025 que li termes fust acompliz
et que de li fusse saisiz.
Mais icist jor merveilles durent,
onkes mais si lonc jor ne furent,
ge pens qu'il en a en un treis:
10030 cist set jor valdront bien un meis.
Li firmamenz ne puet torner,
molt demorë a avesprer;
li solelz ne se puet colchier,
merveilles tarde a anuitier,
10035 et donc redure la nuiz tant
que un enui i a molt grant.
Quant li solelz est resconsez,
anceis que il reseit levez,
pens ge mil feiz qu'il seit perduz,
10040 criem qu'il ne seit ja mais veüz,
car molt tardë et molt demore;
ja ne cuit puis veeir cele ore
que il reviegne ça desus.
Quant il revient tote jor m'us
10045 por esguarder et por veeir

10020 E j. que dentre wi, GHI j. desir mamie. — 10021 F mamor. — 2 H ne p. — 10023 A M. par est. — 10024 GHI molt d.; EF deusse; l. dont d. — 10026 I *omet* et, que je; EFHI f. de li. — 10028 HI m. jors — 10029 HI ge cuit, E ce p.; HI quen un i en a trois, E que il a en ., G quen .i. ior en ait .m. — 10030 y huit. — 10032 EF forment d., molt me d. — 10033 *et* 10034 *omis dans* EF. — 10034 HI molt me ore, G forment me targe. — 10035 F adont, HI et lors. — 10036 y si t. — 10037—10047 *omis dans* E. GF esconses. — 10038 HI jusqua n quil soit l. — 10039 HI crien ge; I f. ne soit p. — 10040 HI c. que mes ne soit v., F c. que jamais ne s. v. — 10041 F c. m. rge et d., G car forment me t. et d., HI c. m. me t. et me d. — 2 F jo n. c.; GHI ja mais ne c. v. — 10044 F et tres que il est us; A q. il ne vient; HI t. nuit m. — 10045 F si met grant paine a rder; G et p. savoir.

se gel verreie ja moveir,
vis m'est qu'il espleite molt poi.
Mal esciënt et fol sens oi
qu'onkes cest respit otreiai;
10050 a buen dreit est ce que ge ai
et a noalz me puet torner;
tost ai veü un tens muër.
Quant peüsse prendre m'amie
donc mis ge terme; ne fis mie;
10055 bien tost me porreit esloignier:
il nuist sovent a porloignier
chose, quant ele est aprestee,
car en poi d'ore est tost muëe.
Ce face l'en que l'en puet faire:
10060 tost torne uns respiz a contraire.
Tot peüsse aveir espleitié,
por dreit neient fu respitié;
se fusse or toz aseürez,
si eüsse mes volentez,
10065 ne me fust or neient si fort,
ainz eüsse molt bel deport.
Ki bien puet aveir et sel lait,
dreiz est que tote honte en ait.
Ce dont peüsse estre saisiz
10070 atent encor, si'n sui marriz;

10046 F se je veroie un point torner, G se jo len v. m.; HI v. aparoi — 10047 A quele e., E que lesploite, I q. sesploite. — 10048 HI Mal s. et fol (I mal) e. o.; E M. scient; G et mal s. oi. — 10049 HI quant je tel r. o. — 10050 HI ai (H oi) ce que jen ai, G est quanque jen ai. — 10051 I et a noiant; A pot. — 10052 HI len a tel fait veu m, G tost a on tans veu m. EF *ajoutent 4 vers. V. les notes.* — 10053—10057 *omis dans* HI. — 10054 EF jel respitai si nen fis mie, G dont mes jo t. nen pris mie. — 10057 *et* 10058 *omis dans* F, *intervertis dans* HI. E *omet les vss. 10057—10079.* HI ch. qui pres e. a. — 10058 HI *omettent* car, en molt p. d. est m. — 10059 HI com il p. f.; F doit f. — 10060 G *omet* uns. — 10061 F molt cusses bien esplotiet; HI bien p. — 10062 HI ce que jai si lonc r.; G n. a r. — 10063 F *omet* se, or f.; HIG et se f. or a. — 10064 HI davoir toutes, F et fesisse, G et seusse. — 10065 A mi; HI or mie, F ore pas. — 10066 I trop e. plus b. d.; F grant d. — 10067 A il l., HI le let (I lest), F si lait. — 10069—10077 *omis dans* HI A si s.

issi en sui en grant dotance;
en tel leu ai veü fiance
o l'en falt tost, quant vient al prendre.
Sofrir m'estuet or et atendre;
10075 il i a molt, n'en puis or mais.
Toz en peüsse or estre a pais:
de son pro s'estort l'en sovent;
si sui ge faiz, molt m'en repent."
Eneas ert en grant freor,
10080 forment par desirrot le jor
que il deveit s'amie prendre,
molt li enuiot a atendre,
et a li resteit il molt tart.
Chascuns le voleit de sa part;
10085 angoissos erent entre tant.
S'altres set jors durast avant
li respiz de lor asenbler,
a l'un l'esteüst comparer,
o bien tost en mesavenist
10090 a anbesdeus, se devenist.
Quant vint al terme ki mis fu,
qu'a grant peine orent atendu,
li reis ot ses amis semons
et mandé ot toz ses barons.
10095 Contre Eneas est fors issuz;
a grant joie fu receüz,

10071 F et molt en sui, G et sui enfin. — 10072 GF car en t. l. a on f. — 10074 A antandre, GF aprendre. — 10075 F molt lonc i a. — 10076 F tols, G tote. — 10077 GF se tort. — 10078 HI si ai je fait or men repent; F si m. r. — 10079 *sans alinéa dans* D. HI Heneas desirre forment; GEF esror. — 10080 A granment; HI de ses noces lassenblement. — 10081 *et* 10082 *intervertis dans* HI. HI sa fame. — 10082 A m. l. enuie; EF en grant travail ert a latendre. — 10083 HI *omettent* et, a la pucele r. t., G et a li par estoit m. t. — 10084 HI vosist. — 10085 I santretant. — 10086 I d. un j. com .viii. ou tant, E se a. .viii. j. durassant; y huit j. — 10087 GFHI li termes; A daus .n. asanbler. — 10088 I a lun len esteut c. — 10089—10090 *omis dans* HI. E a mesvenir. — 10090 F avenist. — 10091 *sans alinéa dans* GEF. — 10092 E a g. p. o. entendu. — 10094 I et mande trestouz, F et asamble, E et assambles, G et a m. — 10096 GHI paine.

a Laurente l'en a mené.
Veiant els toz l'a erité
de son reialme, de s'enor;
100 tot li a otreié le jor,
quant sa fille fu esposee.
Grant leece i ot demenee,
molt i sonerent istrument,
molt i ot esbaneiement.
105 Eneas fu a rei levez,
a grant joie fu coronez,
et coronee fu Lavine,
reis fu d'Itaile et el reïne.
Onkes Paris n'ot graignor joie,
110 quant Eleine tint dedenz Troie,
qu'Eneas ot, quant tint s'amie
en Laurente; ne cuida mie
qu'onkes deüst aveir nus oem
en tot le mont tant de son buen.
115 Et Lavine recuidot bien
que nule femme n'eüst bien
fors li seule; ne poeit dire
nule chose ki fust a dire,
qu'ele n'eüst tot acompli.

De sa terre esguarda li reis
10125 del mielz une molt grant partie,
la o Eneas l'ot choisie;
en son vivant li otreia.
Tote sa terre li dona
que sire en seit aprés sa mort,
10130 senz ce que nus l'en face tort.
Eneas ot le mielz d'Itaire,
une cité comence a faire,
buens murs i fist et fort donjon.
Albe mist a sa cité nom;
10135 molt par fu riche, molt fu granz,
ses enpires dura molt anz.
Longues l'a Eneas tenue,
puis est en sa main revertue
tote la terre al rei Latin,
10140 et quant il rala a sa fin,
Aschaniüs regna aprés,
et puis fu si com Anchisés
a Eneas l'ot aconté
en enfer, et bien demostré
10145 les reis ki aprés lui vendreient,
si com il dist que il naistreient:
l'uns avant l'altre ainsi sont ne,
com a son fil l'ot aconté.
Molt furent tuit de grant poeir
10150 et descendirent d'eir en eir,

10124 GEF garda. — 10125 I et la graignor p., G une grande p. — F la E. lavoit ch.; G la saisie. — 10127 H a s. v. — 10128 HI tre t., A tote la t., G s. terre tote; EF de toute se t. (F de tote lireta. — 10129 G *omet* en; GEF quil s. — 10130 *Ici s'arrête* 10132 I u. c. de bonne taille. — 10133 F bone le fist; I et bons murs et d. — 10134 HI la c. — 10135 F r. et vaillans. — F ses barnages d. lontans; HI mainz a. — 10138 GHI revenue. — I la tint a. — 10143 HI lot a E. a. — 10144 I e. e. est bien d., en e. bien d.; HI devise. — 10145 HI tout ceus, F li roi, G de — 10146 F quil naisteroient. — 10147 GHI si s. n., HI furent n. — F *omet* a, si com; HI tout si com il (I t. ainsi com) li ot mostre; nostre. — 10149 F fort.

FIN

des i que nez en fu Remus,
de cel lignage, et Romolus;
frere furent et molt fort home.
Cil firent la cité de Rome
10155 et Romolus li enposa
son nom, quant primes la fonda.

HI et son frere dant R. — 10153 F et bien f. h. — 10154
mins et lautre R. — 10155 A li col posa. — 10156 A
dona. — *Après ce vers* GFHI *ajoutent 6 vers, et puis* F
les autres.

Appendice I.

Voici la fin de l'Énéas dans D, qui depuis le vers 9997 s'écarte des autres manuscrits:

Por ce se la belle maime
se biau samblant de moi aie
cil comme ie vousisse
saucun contraire ne cremisse
dont mult avient a finz amis
por ce sil plaist aus diex na miz
en li nature ne raison
que ne maine en toute saison
mais pour oster le soupecon
dont mon cuer est en tel facon
car iai ainsi lonc terme pris
que nulz ne la saroit penser
quen li seule puet on puisier
senz valor soulaz et mesure
plus quen mille autre certure
manderai li com fins amis
en quel destroit elle ma mis
en sa douce prison serree
et quant vendra la desiree
hore du jour que la doi prendre
je qui si sui pris sanz reprendre
que ia nul jor partir nen quier
ice seulement li requier
quelle me pardoinst le mefait
que si poy samblant li ai fait
dont ie croi bien quelle se deult
et ie si com amor le veult
et me commande que le face
que de biaute na sa pareille
li pri et requier et conseille
quelle tiengue son cuer en ioie
et soit certaine que ie soie
des celle heure partiz en .u.
quelle mot lancie ses vers yex
quant la saiete descoicha
o son douz escrit macroicha
que quel part que mon cors soit
elle a le cuer et bien le doit
avoir car sanz lui ne porroie
estre en esperance de ioie
et mes ioies lors doubles sont
au terme mis quasambleront
li cuers et les membres ensamble
Eneas qui de chalor tramble
appella tost un mesagier
por ses dolors asuagier
Malpriant dist il vien avant
en celle cite la devant
iras parler a ma pluuie
la belle Lavine mamie
et li di que ne li desplaise
que nay eu ne lieu ne aise
de mamor li faire samblance
cart moi mon cuer en esperance
du cor (?) qui revenir li doit
au terme de ses .viii. jors droit
acorde en ai a son pere
a sa douce loyaute pere
com elle mon cuer esgarda
mon cors com amis et espoz
la doi a lonnor des diex prendre
en sa belle gentilz main tendre
cest anel et que li envoie
porter le veuille en amor moie
en ramembrance pardurable
de fine amor toz tens estable
et de cuer amorous et fin
li ancles na point de fin

est et ferme entor
efie quentor
er amor enclose
stre por voir deselose
por terme termine
belle Lavine
st anel li envoie
lla le cuer de moi
face jusqua terme
nangoisse ne lerme
eulent amorous
amembrer savorous
cuer en doux desir
le vostre plaisir
ce dist Manprianz
ea por moi prianz
vois tout celle part
d'Eneas se part
nt dire chemine
nt a la tor Lavine.
pria tant tenu
qui est la venu
Lavine estoit
nent en lor destroit
entila Eneas

ou la gente pucelle tendre
sarestoit a une fenestre
ou mult li delitoit a estre
car Eneas en ot veu,
quant ot la fleche receu
ou elle avoit mis lescrit
si com devant avons descrit.
Li portiers salue la belle
franche dame gentilz pucelle
cest homme que tien par la main
por ce dist il le vous amain
quil est ou meilleur qui puist est
bons cons est de bon ancestre
ce est Eneas li cortois
a ma porte ie men reiois
et o vous lais ie franc mesaie
tantost se depart comme saie
et la gente pucelle franche
le mesaie prist par la manche
quant que rienz li peust dire
et lanelet du doi remire
que onques mais navoit veu
vous soiez le bien recheu
ce li dist la belle des belles
or nous dites de vous nouvelles

r et si com vous dites
ostre cuer si sachiez
enz cuers est atachiez
vous et quil nen a point
omme amor le ioint
e que ia nen desioigne
que li cors saloinge
voie cest anelet
omme il ne sentremet
tretent partot et ioint
vostre .II. cuer conioint
amor si faitement
jours soit parfaitement
faite con . . . ance (?)
sanz point desloiance
anelet esgarde
i tent ne plus ni tarde
baille bonnement
nz amesurement
i tresportee toute
que dune route
.c. fois lanelet baise
is dist elle or sui aise
ute joie remplie
vostre amor sui certaine
oyal cuer ma garie
is mais estre marie
nce ne por terme
t mi soupir et lerme
mais issir de mes yex.
ont octroie les haus diex
eigneur ce que prioie
le lui et damor ioie
is lanel en son doi
louz amiz ie vous voi
r douz amis fait lie as
is gentilz Eneas
a plus dit lors Lavine
egnor tante mencline
que sa graut loyaute
sseroit cruaute
e faire contre moi
ne sui mais en esmoi
aire son douz plesir
ul est tout mon desir
soy toute ravie
e sui sa pluuie
or moctroient li haut dieu grace
que le sorplus briement parface
Lavine qui mult fu ioieuse
com fine loyaus amoureuse
dun safir et dun diamant
refait present a son amant
en .II. anelez afermez
cist safir qui ci est fermez
dist la pucelle a Maupriant
.III. choses va senefiant
roy chaste et loyaute
a mon seignor la royaute
et toute lonnor de Laurente
avec ma chastee presente
pour la loiaute quen lui est
neis li haut dieu sont tot prest
a li faire honnor ce me samble
et por ce li envoie ensamble
o le safir .I. diamant
que a vertu que li amant
que loyaument lesgarderont
de touz perilz le garderont.
apres a la pucelle pris
autres iouiaus de noble pris
dont largement donne a mesaie
et li prent congie comme sage
a la pucelle de bo viaire
et a son seignor sen repaire
Mauprians de la riche tor
sem part et est mis an retor
vers son seignor qui damor art
mult li demeure et est tart
que de celle nouuelle oie
qui de lui seul atent sa joie
le messagier a tant tenu
son chemin que la est venu
ou len mult forment le desire.
a briement parler va tant dire
a Eneas quil sesioisse
celui nestoit ne fol ne nice
molt grandement sest esioi
du mesagier quant il loi
de Lavine le mandement
et tout le senefiement
quelle li fait en son present
gariz sui dit il mal ne sent
car pris en a mult bonne cure

... devoit et savoir
et esponsa ou ..... (?)
la belle cui estoit avis
dedenz la cite de Laurente
quant pris ot la pucelle gente
li baron de terre Latine
qui estoit au pere Lavine
sacorderent grant et menor
a lui recevoir a seignor
apres le decez de lor roi
Eneas qui fu sanz desroi
a mesurez cortois et saiges

Appendice II.

Bien que nous n'ayons pas cru devoir instituer une com-
ison suivie entre le ms. C et les autres, nous transcrirons
deux interpolations d'une certaine importance. Pour la
nière (après le vs. 2996). qu'on compare ce qui en a été
dans l'Introduction; l'autre se trouve après le vers 1902,
e retrouve en partie au vers 1807 suiv. du poème.

I.

volsist estre en la contre
li dieu li ount destine
piere en ad araisone
di mei por amour de
ie conoistrai la pais
molt y ai grant travail mis.
le iout ces ne deis doter
ntresignes te puisse counter
t en la terre arriveras
ables de faim mangeras
t ceo te sera avenu
tables donc me creras tu
ar puisse avant irras
endreit te resteras
irras par mie la contre
une lehe auras troue
lehe blanche serra
e porceals alaitera
rcel seront tout blaunc
ja puis dilloec avant
illoec un chastel fermeras
tout la pais conqueras.

II.

fait cel vait sen il
sui fole par foi oil
ne parole avec mei
dice ne prent il nul conrei
ahi lasse que di ge mais
quant ie nel puisse aver sil lais
por quei por ceo quant il ne mot
ne il ne bien ne respont mot
de ma mort aprisme li termes
onc nel porrent flecher mes lermes
ne un sospir ne ma parole
que di ge mais molt par sui fole
onc ne moit tant dementer
qonqes peust por ceo plorer
ne ne tourna vers mei son oil
ne li est gaires si men doil
onc ne me fist de rien semblant
de mei ne fust ne tant ne quant
quant il de rien ne me comforte
lasse por quei ne sui ie morte
nous sumes molt diversement
je mure damour il ne sen sent
il est en pais ien ai les maus
amour nest pas vers mei egals
quant ne sen sent comunalment
se il sentist ceo que ie sent
quil amast mei come ie lui
ne partissons iamais nous dui
ses divinailes vait disant
et ses mensanges vait traiant
dit que li dieu li ont mande
qui ount sorti et destine

r sa vie
Lombardie
rant cure
nz mesure
grant plet
ue il fait
eux ne chaut
u il aut
or est tant
z lor comant
e tant coitie
raveillie
r guerre (fo. 169)
n cest terre
t pais
le fis
ble oue mei

ore men repent et faire el dei
tout son talent a de mei fait
ne remandreit hui par nul plait
quant je nel puisse mais retenir
Ale sen mestoet morir
donc se clame maleure
a ycest mot se rest pasme
quant el revint si sospira
et en ploraunt molt se blama
parle comme femme desvee
lasse fait el quel destine
li dieu mont fait cest dolour
por le non fei de mon seignour
a qui menti ma leaute
molt le mont bien gueredone
del Troien mont fait sevrer
ore sen vait par haut mier.

Notes.

25. D *remplace les vers 25—55 par les vers suivants:*

Dans Eneas estoit en Troie
ne li membroit mie de joie
quant la cite vit degaster
les murs et les tors craventer
et detrenchier les Troiens
en conseil prist et en porpens
sil sen pouoit estordre vis
dentre les Grius ses anemis
qui tout gastoient par lor guerre
encor guarroit en autre terre
quant vit que ne monteroit gare
deffension que seust faire
eschapa sen si com il pot
par les destornees que sot.

92. *Après ce vers* D *en intercale 8 autres que voici:*

Danz Eneas par mer sen fuit
grant gent a pris en son conduit
naigent et singlent a effors
esloingnie se sont bien des pors
en Lombardie voult aler
illuec voult Troie restorer
et la cite et les muraulz
molt soufferra ainz granz cruaulz.

100. *Comme* D *fait défaut, nous aurons un choix à faire entre la* ›n *de* A *et celle de* y. *Nous signalons ce premier cas où nous nous dé-* ·rons *franchement en faveur de* A, *bien que le nombre des autres manu-* ·its *donne quelque poids à la leçon qu'ils préfèrent.*

117. *Entre les vers 116 et 117* A *intercale ces deux vers:*

vont eles trois comunaument
por oir an lo iuiement.

199. D *intercale entre les vers 198 et 199 ces quatre vers:*

ondes les lievent vers les nues
et quant dilluec sont descendues
de desouz eulz voient la mer
que ne puet .i. arc ieter.

rme certan *au lieu de* certain *est surprenante. Pourtant la mss. de nous permet pas d'éloigner les deux vers.*

uris (Rom. XVIII. 138) préfere la leçon de G. *Nous ne la faute de grammaire que contient celle des autres soit nte pour ne pas suivre la classification. Au vs. 2949 il e mot* dus, *une faute pareille que présentent tous les mss. que la bonne leçon est cachée dans celle de* A *ou de* D?

ercale les deux vers suivants:

de tantes nez com ie hui oy
quant ie mui ca molt en ai poy.

ercale les deux vers suivants:

ne de mengier ne de dormir
nerent seur fors de morir.

ercale les deux vers suivants:

si voit de Libe le rivaige
cest une terre molt sauage.

ercale les vers que voici:

des nez saillent a terre fors
de grant peril furent estors
danz Eneas molt liez se fet
de ses .xx. nez nen a que set *(Cp. le vs. 278)*
cellez a argent el grenier
ainsi vont fors esbanoier.

une pierre ne un quarrel
par icois ne hoc ne cisel
li mur sont assez fort et dur
a .III. perchiez de plain mur
assise i ot une fort tor
tiex est li murs fait tout entor
en la cite a .IIII. portes
dolifant sont roides et fortes
entaillies a desmesure
des ais ne choisist on iointure
tout sont dargent et gon et lune
aus .IIII. portes a chascune
a une tor et .I. donion
les tors gardent .IIII. baron
lor terre en tiennent et lor fie
as portes sont lor maistre sie
a chascun deuls estuet avoir (*Cp.* 469, 470)
.M. chevaliers par estavoir
devant sa porte a herbergie
chascun des contes sa mesnie
en la cite sont li palais
aus citeainz de marbre fin
tel mil en a en la cite
que ne criement .I. ost mande
se uns en ert au plain assis
ja par assaut ne sera pris
molt par sont riches li boriois (*Cp.* 461)
de leur avoir ne set nulz prois
bien est la ville replanne
assez i a marcheandise
illuec vent on le vair le gris (= 450)
que len aporte en cez pays.
coutes de pailes couuertoirs (= 451)
les dras de soie de colours (= 452)
les chiers dossez et les tapis
et les cendaulz et les tamis
et les pailes empereaus
les chieres porpres naturaus
nes set richeche homme penser (= 456)
quil ne puisse illuec trouuer (= 455).

470. *Après ce vers* GF, *et après le vers 486* D, *intercalent les vers vants:*

qui de defors voit la cite
les murs les tors la fermete
les cheminees del palais } *sont omis dans* D
ja si rices ne verra mais

teatre ot en la cite (*omis dans* D)
grant et large et bien quarre (D *omet* bien)
murs fu clos tot environ (D de mur ert close e.)
sor lentree a un donion
dens sont li degre de marbre
avoit rien qui fust fait darbre (F il ni ot riens ki ai
D ne ni ot r. q. onc
n i a plus de .M. degres
al el fons si est li pres
ou on jue a le paleste (FD *omettent* la)
gius paiens quant il vient feste (D out f.)
e se solent assambler (F i. soloient)
de la ville por joer.

D *ajoute 6 vers:*

moult par est riche la cites
de toutes riens y a plentes
de la coite ne uine(?) gaire
et il par mer et il par terre
de toutes pars y vient le bien
nont sorfrete de nulle rien

s D *se joint à l'interpolation que placent* GF *après l*
i D *ajoute les vers suivants qu'il fait suive de l'inte*
514:

514. AB *font suivre ces vers:*

ot grisolues et sardoines
esmeraudes et calcedoines
agates i ot et iaspites
et allectorres (?) et safires
et autres precioses pierres
de plus de .M. (?) manieres
tant en i ot que tel clarte
giete par nuit cele cite
que de set liues anviron
pooit an choisir lo donion.

GFD *intercalent les vers suivants:*

Molt par est rices li palais
par grant nobilité est fais (G fu f.)
pains est a or de totes pars
bien i sont paintes les .VII. ars
li cils et la tere et la mer
et qanques on set porpenser
des cites (DF de cipres) est tote la frame
bien fait tex sale a itel dame
tel not Daire noteviens
Nourons Cesar ne Juliens
el sable (F gable, D ganble) sist li maistre dois
il not tel amirax ne rois
li piler furent debenus
qui sostiennent le dois dessus
a or taillie divoire blanc
et de meisme sont li banc.
en mi fu li sieges roiax
taillies a or fais de cristals
dargent i a .I. escamel
sel sostienent doi lioncel
sens ot al siege apareillier
la siet li dame a sen mangier
Les la maisiere tres son dos
naissoit (D restoit) .I. ceps qui molt ert gros
onques ne fu trancies en vigne
ains li fist faire la roine
li ceps fu dor et les corgies
et les brances bien entaillies
li rain naissent molt soltilment
del cep molt ordenement
les crapes (DF grapes) en sont merveilleuses
faites de pieres precioses
pieres i a de mil manieres
forment en sont les crapes (DF grapes) chieres

bien est la vigne mise en trelle
desor le dois a grant mervelle
li escaillon sont fait dargent
qui sus sostiennent le sarment
.xm. oisiaus a en la trelle
grans et petis a grant mervelle
de fin or sont bien esmere
li menres valt une cite
li ceps est gros et croes (F couers) trestos
et li flambail sont par desos
quant il vente si font canter
les oisiax tos et voleter
lonc sa grandor cascuns i cante
qui cel son ot por nient demande
harpe viele son de corde
nul estrument nen dolc orge (D ne si acorde, F ne nul
cascuns oisiax cante a sa guise
quant li dame est al dois asise
onques ni finent de canter
al aseir et al lever
nis uns oisiax ni est a pais
tos en retinte (DF retentist) le palais
quant si cantent ni ot on gote
dun arbre dont lencens degoute
i sont les tables de manieres
par la sale grans et plenieres
quant Dido siet a son mangier
ja ni ara nis .i. huissier
mius vauroit estre prise u morte
qui eust clos ne huis ne porte.

515. D *suit une autre version depuis le vers 515 jusqu'au*

quen deffendist sa garisson
ne a verge ne a baston
en la sale ot mainte verrine
encor mainte chambre perrine
et dedessouz ert li celiers
moult y avoit autres mestiers
celle cite ferma Dydo
et ce voulout dame Juno
pour ce quilluec fu coultivee
Cartaige fu molt renommee
touz li mons fu a lui enclin (= 523)
de son empire ne fust fin (= 524)
la capitoille et le senne
y avoit ja tant ordene
qui esgardent les iuiez

et les lois donnaissent aus gens
puis fu a Rome transporte (*Cp.* 542)
li capitoille et li senne
encore dont ne par ert mie (= 545)
celle cite toute fornie (= 546)
encor faisoit Dido ouurer (= 547)
aus murs aus tors pour araser (= 548)
tant ont li messaigier eire (= 549)
que il vindrent a la cite
qui Enea envoia querre
lestre de lui et de la terre
.ı. grant temple faisoit Dido (= 515)
ou coultivee fust Juno (= 516)
tres en milieu de la cite
molt i avoyt de richete
molt y avoit or et argent
molt y metoit de son entent.

544. GFD *intercalent ici les vers suivants:*

devant le temple est li roine
dune vermelle alexandrine
tot singlement a sa char nue
estroitement estoit vestue
afublee fu la roine
dun chier mantel de blanc hermine
covers fu dun tyret porprin
et lorle fu dun sebelin
od un fresel ert galonee
dun cercle dor fu coronee (G dun chier fresel molt bien olvree)
la roine fu gente et bele
et tenoit dor une vergele
cels qui oevrent amonestoit
as citeains preceps donoit
molt par estoit cortoise et sage
et molt par demenoit barnage.

563. D *présente une autre version jusqu'au vs. 599:*

dame fait il a celle rive
est arivee la gent chaitive
qui de Troie sont eschape
li Grieu ont prise la cite
destruit les murs et les donions
lor roy occis et les barons
eschapames nous en par nuit
illuec nous prist en son conduit
danz Eneas cest nostre roys
est et saiges et cortois

mestier avons grant de secors
en Lombardie est nostre cors
la vouliommes nous aler
mais la dedenz en cele mer
nous accueilli une tormente
qui nous livra tout de entente
li vens nous fist si grant rancune
de nous .xx. nes en mena une
des autres a une partie
seure de nostre compaignie
se ne savions ou il vertirent
sil naierent ou il garirent (*Cp.* 588)
tant nous chaca li vens a rage
que venismes en cest rivage
por garison nos a tramis (*Cp.* 593)
danz Eneas en cest pais
nous navons mestier de guerre
si nous prions en ceste terre
nous consentes a seiorner
nos nez restraindre et afremer
seur soions de nostre gent
tant que aions ore et vent.

599. D *rend ainsi les vers 599—611:*

bien say laventure Troiaine
comfaitement li Grieu lont prise
toute la terre a essil mise
car ce ai je tout assaie.

611. D *remplace les vers 611—643 par les vers suivants:*

Soiez seur en cest pays
ne trouuerres ce vous plevis
qui vous forface de noient
tuit soiez seuz de ma gent
se venir veult ca vostre sire
de moie part li pouez dire
ne mon seiour ne mon conroy
nen faudra plus que a moy
li messaigier quant ce virent
ens en lor cuer sen esioirent
de la royne ont pris congie (*Cap.* 641)
vers la rive sont repairie.

662. D *intercale ces vers:*

danz Eneas quant ce oy
enz en son cuer sen esioy
les diex mercie et aore
dun s[illegible] les honnore.

687. D *remplace les vers 687—700 par les vers suivants:*

Eneas prent les chevaliers
.XL. estre les messaigiers
les autres laissa ou rivage
tant quil reviegne de Cartage.

696. F *intercale ces deux vers:*

Avon(?) molt cri se vos voles
nient nen ferai se nel loes.

700. *Voici les vers qu'intercalent* GFD:

Askanius remest ses fils
qui valles est biax et gentix
Eneas ert .I. gens .I. grans
et chevaliers pros et vaillans (D ch. p. et avenans)
le cors ot gent et bien molle
le cief a blont recercele
cler ot le vis et la figure (D faiture)
et bele la regardeure (FD molt fiere l. r.; D *omet* et)
le pis ot gros et les costes
bien lons et deugies et molles (D l. et d. et bien m.)
dun cendal dandre estoit vestus
qui dun fil dor estoit coussus (F et d. f. d. molt bien c.; D a un f.)
un mantel gris a afuble
calcies fu dun paile roe.

701. D *remplace les vers 701—706 par les suivants:*

les mulz amblans traient des bariez
adont monte et son barnages
la voie prenent ver Cartage
qui nert mie loing du rivaige
tant ont erre et mont et val
que il virent la tor royal
les murs les tours et les palays
ne samble pas ville de pais.

706. *Après ce vers* GFD *intercalent 4 vers:*

Quant la cite vit Eneas
de lambleure entra el pas
.I. poi sest atargie derrer (D derrier)
por mius la cite esgarder.

707. *J'ai pris la leçon de* y, *parce qu'elle est appuyée par ce vers* „li Troien ont tant erre" *((V. ci-dessous).*
D *remplace les vers 707—722 par ces vers:*

li Troien ont tant erre
quil entrerent en la cite
les rues passent si parvindrent
enz el chastel puis descendirent
devant la tor par les degres
est Eneas amont alez.

Interpolation de D *après ce vers:*

diex sault la dame Tyriane
qui la chaitive gent Troiaine
a receu en ses muraulz
et ain raliege lor travaulz
puisque nous fumes essilie
premere avez eu pitie
de nous alianz de nostre perte
li dieu nous en rendent deserte.

D *se rallie à GF pour l'interpolation que ceux-ci*
rs 722:

el lemmena amont la tor
en lestage superior (D enz el palais empereor)
Eneas entra el palais
onc ainsi bel nen entra mais
esgarde lor et les paintures
les maistres dois et les figures
et les grapes et la mervelle
doisiax qui furent en la trelle
percut que cele est molt cortoise (D ert)
qui ert dame de cel ricoise
li Troien molt sen mervellent
entrax le dient et consellent
molt est la dame prox et sage

et que i ay oy parler
de vous et de vostre lignage
bien sai questes de haut paraie
je ray souffert molt granz ahanz
mal et travail et paine grant
ainz que venisse en cest pays
par moy meisme lai apris
comment je doy avoir pitie (= 619)
dome sel voy desconseillie (= 620)
se vous voulez ci remanoir
une chose pouez savoir
je tendray vous molt richement
et vous et toute vostre gent
naurai plus chier le Tirien (= 635)
que je aurai le Troien (= 636)
danz Eneas forment sesiot
de la proumesse que il ot
que la royne li octrie
de tous les diex molt le mercie
a ceulz qui erent au rivaige
trammist la dame de Cartaie
et pain et vin a grant foison
char et oisiaus et venoison.

D *remplace les vers 730—764 par les suivants:*

Eneas prent .ı. sien mesaige
que il tramet vers le rivaige
son fil li aille amener
et si commanda aporter
une nosche faite a esmaux (*Cp.* 739)
a la femme Emphyorax
danz Pollinices la donna
pour son seigneur quelle enseigna
que se muoit pour la bataille
car il savoit tres bien sanz faille
sil y aloit quil y morroit
ja de Tebes ne revendroit
la nosche vaut .ı. grant tressor
une corronne de fin or
. . . . . aporter et .ı. chier paille
qui aportez fu de Tessaille
a or cousu et bien broude
quant Eneas lot commande
li mez sen torne de Cartaige
onc ne fina tresqua rivaige
ou li enfes estoit remez
o les barons son pere auz nez
Aneas est enz en cartage
Dydo li fait molt bel estage. (*Cp.* 738)

présente une autre version des vers 764—825:

Venuz sa mere est en doubtance
de son fil nert mie a fiance
cel estaige forment doutoit
pour ce que Juno ne lamoit
de lui avoit moult grant poour
a son fil vint le dieu damour
filz Eneas est en Cartaige
en Libe une terre sauvaige
molt crient elle sauuaige gent
qu'il ne le mainent malement (= 765)
il est o la dame remez
por son fil Ascanus as nez
se tu eux onques de moi cure
va pren son vol et sa figure
ses vestemens et son samblant
je retendray o moy lenfant
touz fait prendre ses garnemenz
dont il doit faire ses presenz
ensamble o toy les fay porter
et a la dame presenter
et avant elle tacollera
et doucement te baisera
de ta flambe de ta doucor
lespireras et de tamor

tant entendoit as garnemenz
et a lenfant qui molt ert genz.

815. *J'ai cru devoir remplacer* cors *que donnent les manuscrits par qui me paraît offrir un sens plus suffisant.*

820. *Bien que nous ayons ici le groupe* A *contre le groupe* y, *nous ons la leçon de ce dernier; il est évident que la leçon ae* A *provient confusion avec le vers précédent.*

826. *Après ce vers* DGF *intercalent les vers suivants :*

En la sale devant lentree
ot une image tresgetee
entaillie de blanc argent
faite par grant encantement
a sa bouce tenoit .I. cor
dyvoire blanc taillie dor
laige comence a corner (G comencent)
quant la roine dut laver
ce ert ensaigne a ses maisnies
qui fors al borc sont herbergies
de totes pars sont assanble
porte ne huis ni ot gaite
quant la maisnie fu venue
molt est li sale comeue
oirent servant et depensier
et senescal et botellier
.c. damoisiax i ot de prois
qui metent napes par ces dois[1])
.I. bacin dor ont aporte
et la roine i a lave
ses mains qui molt par erent blances
Eneas li sostint ses mances
quant il lava a son service
ot i serjans de mainte guise
pros saives vaillant et cortois (FD contes et dus et filz de rois)
puis lont assis al maistre dois (FD il est montes)
la dame en son siege lasist
et dautre part le vallet mist (D en son devant)
qui ia lavoit damors esprise
encontre lui se rest assise
apres sasisent li baron (F environ)
li Troien tot environ (F et si baron)
quant assis sont al dois roial
as autres tables la aval
} *omis dans* D

[1]) *Après ce vers* D *en intercale deux autres:*

aportent pain les despensiers
couuens(?) salieres et cuilliers.

por quarante mars dor chargiez
ne fust pas li dras eslegiez
chieres pierres i ot asez
et a nonces dor tresgitez
cele quil fist nert pas vilaine
ele i mist plus dune semaine
voire set anz trestoz passez
ainz que il fust sol compassez
la toile ne fu pas filee
ainz fu o molle tresgetee
ele ni valt pas .M. *ll.* dargent
car trop estoit chier garnement
la sale estoit tres bien ionchiee
mais ce niert pas derve maillee
ainz fu despiees et de flors
qui molt gitoient granz flairors
hom qui an cel pales antrast
de grant dolcor li remanbrast
an tel meison orent mangie
li Troien a grant deintie.

60. A *intercale après ce vers les six vers suivants :*

planteive de trestoz biens
de li nestoit a dire riens
qui deust estre en riche vile
torz i avoit pres de mile
ni ot cele ne fust de marbre
onc ni ot rien qui fust fait darbre

(trouve ce vers dans l'interpolation de GFD *après le vers 470)*

196. *Après ce vers* D *intercale les suivants :*

La royne ne sapercoit
de la poison quelle veoit
molt li mue ja son talent
et la regardoit molt souvent
li Troyenz par grant douceur
ja entroublie son seigneur
quant li servises fu finiz
et des oysiaus li chanz faillis
la royne remaint au doys
ni ot se barons non de proys
lautre maisnie ert departie
son oste prie quil li die
de Troie la destrussion
et si li cont la traison.
Ou palais ot molt grant silence
et Eneas la li commence
tout le siege a aconter

[illegible] tot
environ Troie l
a traison dist d
[illegible] cilos furent
comme li Grieu
et cil de Troye
par ire fu la cite
destraite et arse
Il conte ses va
ses proesses et
courtoisement se d
et en quel manie
cour eschapa dent
par le commandem
[illegible] poy so
[illegible] en ne li torn
[illegible] mie deist quil
par coardise sen a
puis il compte les
les maux les paine
qui a soufert et a
[illegible] qui venist en
[illegible] son pere
[illegible] qui venist a s

[illegible]

avez vous mal [illegible]
[illegible] ione dam
[illegible] certes ne
[illegible] ou ie vos

[illegible]

ajoute les deux vers suivants:

je ne puis mais chi remanoir
ains men remu par estevoir.

ajoute les deux vers suivants:

Ne vos puis mais chi retenir
vos en lorai tres bien partir.

près ce vers y *ajoute:*

ainc ne fustes fius a deuesse
ains fustes nes de lyonesse (HI a. f. filz a l.)

F *remplacent les vers 1899—1903 par les six vers suivants:*

Anna voit bien quil na mestier
car cil na soing de repairier
se li dist dame naies cure
de vostre doel faites mesure
co mete on en nonchaloir
con ne puet querre ne avoir.

oici les vers que A *intercale après ce vers:*

quant Dido voit en mer les nes,
et lever sus sigles et tres
lors a tel duel par po nanrage
sovant regarde le rivage
ne diluec pas ne se remue
les nes con voie a sa venue
et dit ce que morir lestuet
quant altremant garir ne puet.

ajoute:

li meut salt et pantoise
tant vit forment li poise (HI quele t. v., EF c. q. v. t.).

GEF *ajoutent:*

i deu nont de moi merci (*Alinéa dans* D)
nor jo (F que ne muir jo) que (GD qui) ne moci.

F *remplacent les vers 2055 et 2056 par les 4 vers que voici:*

comes foles amours acont
en pluisours lius et si diront
se iou amai trop folement
je men veniai molt asprement.

F *ajoutent:*

a cel baisier samour lafole
se li a tolu se parole.

F *ajoutent:*

el palais a molt grant silence
et Eneas de lesrer pense
ses estirmains crie sovent
ne soies nient del nagier lent.

e me suis décidé pour la leçon de HI, *parce que, après* A, *ancien manuscrit de notre roman.*

6. GEF *ajoutent:*

de sofrir les batailles grans
et les paines et les ahans.

rvertissent ces vers.)

6. GEF *ajoutent:*

quil (F que) set que lui estuet sofrir
ains que il puisse a ce venir.

8. *La classification exigerait* tres, *mais les deux vers*
de D *nous forcent à accepter la leçon de* HI, *car le sens*
s mortels, du moment qu'ils souffrent le tourment, perde
habitants de l'enfer souffrent à la fois des tourments et d

9. *J'hésite à accepter cette leçon de* AHI *qui n'est pa*
ais celle de DGEF *non plus. On s'attendrait à* voldre

5. A *remplace les vers 2915—2919 par les suivants:*

Lethes a non cil la bevront
qui de caus laissus iront.

1. A *remplace les vers 3021—3105 par les suivants:*

Et Eneas se mist an mer
detries comence a vanter
buen ore ot et bien vantant
al quart jor au soloil levant
ditalie a choisi la terre

2. D *ajoute:*

de la herde se part a taire
veult sen servir a son repaire.

2. F *ajoute:*

et se maison tote robee
sa garison en ont portee.

2. DGF *ajoutent:*

li Genevois et li Pisan (G li Negien el li Puillan)
et li Hongrois et li Toscan.

3. *Les vers 4273—4395 sont remplacés dans* III *par les suivants:*

Entre Venus et son seignor
ot mautalent eu maint jor
de son filz Heneas doutoit
et jour et nuit molt i pensoit (I et n. et j.)
set soufrir li convient grant guerre
ainz quil ioisse de la terre
bien vosist enginier coment
eust armes dor et dargent
si fort fetes et si ovrees
quil ne puisent estre fausees
bien set par el passer ne puet (I nen p.)
son seigneur blandir li esteut
Venus sen est molt entremise
la nuit en fu lacorde prise (I li acort)
quant el se senti de lui bien
si li pria seur toute rien
reiaume et hauberc tel li feist
qui par nule ame ne fausist.

8. GD *ajoutent deux vers:*

que li proia des armes faire
encor sel sem peust retraire.

3. Gignor. *J'ai gardé ce mot (écrit iingnor dans* A) *bienque je pas l'expliquer. Est-il un dérivé de* i n g e n i u m? *Cp. Diez egno.*

0. GD *ajoutent:*

molt par estoit bien a mesure
et molt fu de bele faiture.

1. *Ce vers et le suivant devraient être rejetés à cause de la classi- comme ne se trouvant ni dans* A *ni dans* D. *Cependant le 3 montre que ce n'est que par inadvertance que* A *les a omis; es féminines dans 4443 ne peuvent se rapporter qu'à „pierre" ?).*

0. DGEF *ajoutent:*

savoir si li poroit (D se il y peust) choisir
nul feble liu por assalir.

NOTES

HI *ajoutent:*
dant Heneas la querre irons
et avec nos len amerrons.

y *ajoute:*
ou il aloit cui il estoit
esbahiz ert si se tesoit (G il taisoit mot ne disoit).

GFD *ajoutent:*
cil del chastel atendent tant
que il i fierent (F quil ferirent de) maintenant.

F *ajoute:*
dont se commence a porpenser
coment il i poroient entrer.

Après ce vers A *intercale les vers suivants:*
cant Turnus oi qui il ere
et sot queuander ert ses pere
qui le soahoit de lonc tens
et maintenoit les Troyens
dist li ci a fole ahatesce
et ne me seroit pas proesce
ansorquetot de vos ocirre
ne dun tel home desconsire
mes se cronoie vostre roi
qui ca sest anbatuz sor moi
et dit li deu lunt ca tramis

GF *continuent:*

car desormais ni penserai
ne de cest siecle soing narai.

6. *Après ce vers* y *(sauf* E*) ajoute:*

ou champ ne volt il laissier mie (F il ne v. au ch. l. m.)
nis un sol de sa compagnie.

6. y *ajoute les deux vers suivants:*

por faire fu as tiens ardoir (GD fai fere rez)
asses empren et main et soir (GD et pren du bos).

continuent:

pren en car assez en avons
et nos ensement si ferons.

8. GEF *ajoutent:*

el fu les misent por ardoir
tos les ont ars en es le soir.

0. *La leçon de* A *que nous avons acceptée dans le texte pour ce confirmée par* B (C *suit ici* D); *celle des vers suivants se trouve* C.

2. *Après ce vers* y *intercale les vers suivants:*

puis fist les (G ses) armes aporter
et ses despoilles aprester (HI et les destriers fist enseller).

7. A *intercale les vers suivants:*

com ele est gries mortax et dure
amis tant bele creature.

4. y *ajoute six vers:*

car puis que le rose est coillie
li solax la molt tost matie (HI flestrie, E brullie, F brusellie)
petitet a puis de duree } *omis dans* EF
car li solax la tost brullee }
si est de toi la cars noircie } *omis dans* HI
des puis que tu perdis la vie }

0. y *ajoute:*

que Eneas renvoie ariere
tot mort gisant en une biere.

6. y *ajoute:*

assis les ont entor le biere (HI et a. tot e. l. b.)
en la sale ot molt grant lumiere (EF en la s. en ot g. l.).

0. y *ajoute:*

toles (HIE ostez) fait il nel puis veir
ja me verrez de duel morir (G v. ne quit m.).

5. GEFD *ajoutent:*

Menrai (E vivrai) en dol et en tristor
jamais joie narai nul jor.

6324. GEF *ajoutent:*
bien sevent pene par oel traire
quant ont mestier de lome (G daucun) afaire,
bien sevent guerre altrui manaide
mais la lor est malvaise et laide
molt bien sevent fol losengier (G b. s. home eslos.) } *omis*
et si (G sen) rendent malvais loier } *dans* E
molt mauvais conquest ai de Troie
(G mal soit que il vindrent de T.)
car il (E quil) mont tot tolu (E tolu toute, F molt tolu) men joie

6330. GEF *ajoutent*:
tot (G tost) lot soduit dans Eneas
Pallas biax fils biax fils Pallas
et pere et fil tant enmiela (EF endulla)
dans Eneas (E quensamble li, F que avoec li) quil vos mena
a son chastel por lui aidier
car il en ot molt (G c. molt en avoit) grant mestier.

6374. y *intercale 6 vers:*
plorent baron plorent case
li chevalier et li barne (F cil b., E li c. cil baceler)
et (HI li) escuier et li boriois (EF cil b.)
les grant dames a halte vois
(HI et li vilain et li courtois, E serjant d.)
et grant dol mainent ces puceles (HI g. d. demainent)
gentils et frances et anceles (HI franches dames et damoiseles)

6489. y *ajoute:*
qui molt fu noble et molt fu fiere
iloc firent .n. vers escrire (F i. si fist).

6496. *Peut-être faut-il écrire Asfalte, et doit-on voir dans ce nom propre une place fictive, nommée d'après le lac d'Asphaltite, d'où provient l'asphalte. „Bitume d'asphalte" serait une tautologie.*

6585. *On remarquera le changement apporté dans la leçon de A. On sait que* A *est très inexact quant à l'* l.

6608. G *ajoute:*
et esprove et coneu
et ai ja en maint liu veu.

6664. *J'ai corrigé ce vers, où il manque une syllabe, en y insérant* molt *qui se trouve dans* HI *(V. Erratum).*

6722. *Voici ces deux vers:*
or i aves io croi asses
bataille a faire nest sautes.

6756. y *ajoute:*
Il (HI si) li respont par grant contraire
comme cil qui bien le sot faire.

6860. y *ajoute:*
grant presse i ot (G a molt) a fors issir
(HI grant p. avoit molt (I treuvent) a lissir)
car ni quident a tens venir (G car a t. n. q. v.).

6864. y *ajoute:*
par grant ramprone (HI ramposne) li a dit
parles a moi un sol petit.

7008. A *ajoute:*
que le champ lor firent guerpir
si comancierent a foir.

7022. y *ajoute:*
venoit si pres de la cite
a halte vois sont (I ont) escrie
par ces murs montent (E monte) a pooir
tot sont cargie li (F cil) alcoir.

7068. y *ajoute:*
molt pueent estre hontos cil (HI cil dolent, F icil vil)
qui (HIF que) femes cacent (E cache) issi vil (HI si vilment).

7171. y *ajoute:*
que tos les els estailissoit (HIE ebloisoit, F estinceloit)
sus en lagu ot une pierre.

7203. y *ajoute:*
morte fu loes ce fu grans dols (G *intervertit le second hémistiche du vers 7203 et celui de ce vers-ci*)
car jamais ne sera pucele
qui mius sace seir en sele
ni mius face cevalerie
ce est grans dels quant (HI quele) est finie
dolant en furent si ami (HI en sont tuit s. a.)
et molt liet sont si anemi (G et lie en s. s. a.)
li Troien [molt lie sen firent].

7204. y *ajoute:*
issi vet li un en sont lie (G tot ensi vaut quant un sont lie; E issi en vait que; F ensi sen v.)
et li autre en sont corocie (G si sont li altre c., E dont l. s. c., F dont s. l. a. c.).

7224. GEF *ajoutent:*
li tornois est del tot remes
grant dol demaine li barnes.

puis GHI *ajoutent:*
molt sont dolent (G grant dol font tot) grant et menor
ne si pueent (G porent) tenir de plor.

7240. y *ajoute:*
Eneas vait a (E en) son repaire
Turnus plore ne set que faire
a Laurente tot droit sen (G en) vait
il plore et crie grant duel fait (GH *omettent* et, G c. dolor f.).

7242. y *ajoute:*
li chevalier et li baron
ne faisoient se plorer non.

tâché de corriger ainsi ce vers que pas un des

oute:
onques puis que li Troien
drent par deca seur le mien.

F *ajoutent:*
daltre home et daltre feme
nel trova en tot cest (G le) regne.

ajoute:
es conveia Turnus a pie
uis si a pris dels le congie (G de lui congie).

Voici la rédaction de y:
(Pres del temple) ert (E est) la sepulture
molt fu bien faite par nature
enz el mileu dune planece (EF car faite fu toute e
G car ele fu faite et planee).

J'aurais mieux fait d'accepter dans ce vers et dans l
D; *également au vers 7570* (dis piez); *au vers 7576*
onne un sens plus satisfaisant (premiers *au lieu de* pil

. GEFD *ajoutent:*
al double qui venoit desos (D quil navoit d.)
arches i ot trifoires (G divoire) tos.

2. EF *ajoutent:*
et un anel tient en son doit
que a tel dame covenoit.

94. GEF *ajoutent:*
le destorbier vos voel conter
qui auques fait (G fait a.) a redouter.

708. GEF *remplacent les vers 7708—7713 par les suivants.*
se uns las nel (G ne) destent premiers
quest par engin aparillies
fais de bone soie
mais tel voie

7724. y *ajoute:*
or ont ensi tot afaitie (HI pour ce ont si t. a.)
que nus nira sans bon congie (G q. n. rara; HI q. n. ni aille s. c.).

7820. *„Vous me conseillez de chercher ailleurs une femme et de vous rendre votre parole („et que je rende“)“.*

8856. EF *ajoutent:*
ce ont tres bien acreante
dambesdeus pars et afie.

7937. *J'ai gardé* buens, *bien que cette leçon ne se trouve que dans* I, *pour conserver l'opposition voulue de* bon *et* mal.

7992. GEFD *ajoutent:*
molt dois estre de li privee
desor te puet bien caindre espee (G d. te pues c. despee).
Puis EF *continuent:*
or ce puet bien mais adouber
comment du dois armes porter.

8004. EF *ajoutent:*
por amor doit on molt soffrir
car il le puet tres bien merir.

8056. EF *ajoutent:*
si la amours traite dun dart
que il le plaie bruist et art.

8132. *C'est un dialogue fictif de Lavinie avec elle même. Pour indiquer, j'ai séparé les vers où elle parle de ceux où elle se repond à elle-même par des points de suspension. Même remarque pour les vers 8347 suiv.*

8347. *Comparez la note au vers 8132.*

8366. EF *ajoutent:*
ja ne laurai que ne vos die
nel lais par autre felonie.

8454. H *ajoute:*
car sa face quele avoit tendre
estoit plus pale que nest cendre.

8590. il *dans ce vers et les deux suivants c'est* „le dru“ *du vers 8587.*

8900. EF *ajoutent:*
luns ne lautre pense aillors
molt tost lor escapa cis iours.

9130. EF *ajoutent:*
quensi li ai men cuer mande
ensi certes par verite.

9176. EF *ajoutent:*
et se je laim tot a envis
contre mon cuer mestoit tout dis.

9188. F *ajoute:*
car dont aroie male vie
se sans ami estoie amie.

9362. G *ajoute:*

destruite sui tote par Greus
de la lignie sui as dex.

9640. *J'ai pris la leçon de* EF, *parce qu'elle me semble pr à celle de* A.

9846. EF *ajoutent:*

et dist molt li est poi de moi
bien le conois et bien le voi.

9868. EF *ajoutent:*

que estre puis avoeques lui.
ja puis naroie nul anui.

9871. G *remplace les vers 9871—9893 par les 4 suivants:*

mais ce mest tart a recovrer
car ne daigna ca regarder
quant il se parti de lestor
bien me deust al cief del tor.

10052. EF *ajoutent:*

en poi deure uns signorages
est tresmues et uns courages
ensorquetout ceste amistes
si ne mestoit mie herites.

10156. *Après ce vers* GFHI *ajoutent:*

Rome fu granz et bien enclose
a merveille fu puis grant chose
trestot le mont ot em baillie
li oir en orent signorie
qui deneas descendu sont
signor furent par tot le mont.

Puis F *continue:*

Li contes faut nen dirai mes
Eneas ot et tot en pais
en sa vie dusca la fin
tote le terre au roi Latin.

Voici ce que les divers manuscrits mettent à la fin du poème:

A Qui cest romanz aura
.M. sols man donra.

H Ci fenist le romanz deneas
et commence Brutus apres.

I Explicit le roumans de Heneas.

F Chi fini Eneas.

GLOSSAIRE.

es noms sont cités dans la forme de l'acc. sing., le
f.

our designer les déclinaisons et les conjugaisons auxqu
t les mots cités, j'ai employé les signes suivants (à l'
nke, Lais de Marie de France, Bibliotheca Normannica

. *I*	première déclinaison masculine *(pere)*.
. *II*	deuxième déclinaison masculine *(mur)*.
. *III*	troisième déclinaison masculine *(seignor)*.
I	première déclinaison féminine *(fille)*.
II	deuxième déclinaison féminine *(amor)*.
III	troisième déclinaison féminine *(seror)*.
f. I	première conjugaison faible *(guarder)*.
f. II	deuxième conjugaison faible *(perdre)*.
f. III[a]	troisième conjugaison faible *(partir)*.
f. III[b]	troisième conjugaison faible (inchoative) *(guar*
fo. I	première conjugaison forte *(fis)*.

A.

le datif 120; *le génitif*
lieu 25; *la direction* 696;
tion 103; *le but* 1950; *le*
9431; *l'instrument* 274; *la*
89; *le temps* 101; *placé*
le complément d'un adjec-
); *jusqu'à* 622.
II age 543.
f. I aimer 1365.
v. f. I anerer 3031; *(réfl.)*

e 4068.
f. III[b] *provoquer* 4328;
'a. contre *provoquer quel-*
712.
r *v. f. I abaisser, ravaler*
ntr.) 3215; *(réfl.) se baisser*

m. II abandon, risque;
e en a. *s'engager dans un*
3, 9054.
er *v. f. I abandonner* 614;
4756; *(réfl.) se livrer* 5223;
r aller 2629.
. f. II abattre 3181, 5736.
v. f. I abeuvrer 2498.
f. I habiter 2517, 6575.
. f. I aboyer 2579.
, e *ayant à foison* 860.
r *v. f. I abréger* 9933.
absent 1245.
. f. I faire signe à, appeler
signe 1967.
. f. I garnir d'acier 4515.
v. f. I acheter 4177, 6729.
n *f. II occasion* 1401; *cause*
5.

acier *m. II acier* 2317, 4304.
aclasser *v. f. I se reposer* 4924, 5020; *(réfl.)* 4903.
aclin, e *soumis, incliné* 523, 4808.
acoillir *v. f. III*[a] 257; *attaquer* 1363, 4566; *rassembler* 3773.
acoler *v. f. I embrasser* 801, 7124.
acomplir *v. f. III*[b] *accomplir* 762; *expirer (d'un délai)* 10025; acompli *entier* 3780, 4349.
aconita *f. I aconit* 2584.
aconsiure *v. f. III*[a] *atteindre* 5652.
aconter *v. f. I raconter* 729.
acordance *f. I réconciliation* 4391.
acorde *f. I paix, amitié* 6010.
acordement *m. II réconciliation* 2065; *accord* 6615.
acorder *v. f. I réconcilier* 1055; *s'accorder* 6589; *ajuster* 7596; *(réfl.)* 7727.
acorer *v. f. I arracher les entrailles* 4635.
acorre *v. fo. III*[d] *accourir* 2455, 6831.
acostumer *v. f. I s'habituer à* 7958.
acreire *v. f. II croire* 1553.
acreistre *v. fo. III*[b] *faire accroître* 1556.
adamas *m. II diamant* 426.
adenz *la face contre la terre, sur le ventre* 1254, 5921.
adeser *v. f. I toucher* 2752, 5174.
adober *v. f. I armer* 4813.
adonc *alors* 4804.
adoser *v. f. I (refl.) s'adosser* 5946.
adrecier *v. f. I rendre droit* 4251.
aé *m. II vie* 6314.

aerdre *v. fo. II attirer* 440.
aeschier *v. f. I amorcer* 9949.
afaire *m. II affaire* 6759, 6871.
afebleier *v. f. I affaiblir* 5979; *(intrans.)* 6344.
afermer *v. f. I affermir* 4248, 7327.
afichier *v. f. I affirmer, déclarer* 143, 7342; *fixer* 8897.
afiër *v. f. I promettre, jurer* 6067, 8844.
afiner *v. f. I intr. finir* 7779.
afoŸr *v. f. III*[a] *se réfugier* 3612.
afoler *v. f. I blesser* 6764, 9938.
afonder *v. f. I enfoncer dans l'eau* 252.
afubler *v. f. I se revêtir de* 1471.
agenoillier *v. f. I (réfl.) s'agenouiller* 3546.
agreer *v. f. I agréer* 7740.
agu, e *aigu* 2569, 4255.
aguait *m. II embûche* 7225; estre en a. *guetter* 7154.
aguaitier *v. f. I guetter* 1548, 4859.
aguille *f. I aiguille* 6431, 7544.
aguillon *m. II aiguillon* 8651.
aguilloner *v. f. I piquer* 2593
aguisier *v. f. I aiguiser* 9983.
ahan *m. II douleur, peine* 331, 2196.
ahi *interjection* 1807.
aidier *v. f. I aider*3688, 9654; *(réfl.) se défendre* 9117; *se servir de* 5674.
aĭe *f. I aide* 3426, 5844.
aigle *f. I aigle (enseigne)* 7321.
aignel *m. II agneau* 5375.
aigrement *durement* 9926.
aillors *ailleurs* 1247.
ainsi, issi *ainsi* 263, 4243.
ainz *adv. plus tôt* 4592; *auparavant* 5760. — *prép. avant* 706, 5757. — *conj. marquant l'opposition* 382, 1681; a. que *(suivi du subj.) avant que* 37; a. ainz *le plus tôt possible* 6840.
ainzné *aîné* 3649.
air *m. II air* 2936.
ais *f. II ais, planche* 5411.
aise *f. I occasion* 5278, 7150 *sir* 1654.
aisil *m. II vinaigre* 5350.
aissele *f. I aisselle* 5895, 7
aive *m. II grand père* 9366.
ajornee *f. I pointe du jour*
ajorner *v. f. I faire jou* 5082.
ajoster *v. f. I réunir* 5253,
alaitier *v. f. I têter* 2610.
albe *f. I aube* 1267.
albor *m. II aubour* 1479.
alcun, e *quelqu'un* 2425, 2767 *conque* 1802.
alegier *v. f. I alléger* 8204.
aleine *f. I haleine* 2074, 36
alemele *f. I alumelle, fer tranchante* 4479, 5896.
aler *v. f. I aller* 39, 59; *(réf* en) 5466. — *avec le partic pour périphraser* 1831, 95
aleor *m. II galerie* 4252, 77
aleüre *f. I train, marche;* g 5627.
aliance *f. I alliance* 1715.
aliër *v. f. I réunir* 63; 7269.
alkes *un peu* 336, 6383.
alketes *un peu* 4516.
alongier *v. f. I allonger* 10
alquant *quelqu'un* 2805; li a *ques-uns* 1874.
altel *m. II autel* 1039, 6855.
altre *autre* 8509; *neutre aut* 1190. — altrui *(gén.)* 6623, *(dat.)* 1315.
altrement *autrement* 495, 8
altresi *de même, également* 1997.
altretant *autant* 1142, 45 *adv. également* 1995.
altretel *la même chose* 33 *adv. également* 5170.
altr'ier (l') *l'autre jour* 3415,
alumer *v. f. I allumer* 289.
alve *f. I ventrière de la sell (?)* 4259.

II amant 1306.
s, andeus *tous les deux*
in., au masc., ambedui,
, 2373.
f. I aller à l'amble; am-
).
ne 2120, 4947.
v. f. I aller mieux 9106.
f. I amener 733, 2304.
I aimer 1080, 1784.
ner 8004.
f. I amertume 8220.
f. I améthyste 6487.
ami 236, 3492.
mante 9095.
II amitié 1705, 9072.
r *v. f. I instruire* 1647;
90.
haut 419, 2291.
v. f. I s'élever (en par-
poids) 4434.
amour 32; *masc. comme*
amour 8647.
avantage 4407.
n 332.
. auparavant 1383, 1584.
nais 5197; a. que *avant*

m. III ancêtre 342, 2813;
estre 1189.
âgé 3529, 4127; *vieux*

ancre 1873, 5789.
ambesdeus.
anneau 3136.
f. I peine 7909; *angoisse*

r *v. f. I tourmenter* 1271,
fl.) s'efforcer 4405.
s, e *en peine* 1632, 4861.
sement *terriblement*

aire *m. II anniversaire*

r *v. f. I compter* 2819.
v. f. I annoncer 1920.
. II antidote 8228.

antiquité *f. II*; estre d'a. *être âgé* 3123.
anuitier *v. f. I devenir nuit* 10034.
aombrail *m. II ce qui sert à abriter contre le soleil, parasol, bâche* 6131.
aorer *v. f. I adorer* 3066, 3097.
aovrir *v. f. III[a] ouvrir* 1157.
apaier *v. f. I calmer, réconcilier, contenter* 1017, 8295.
apaisier *v. f. I (réfl.) s'apaiser* 2549.
apareillier *v. f. I appareiller* 2821; *orner* 7446; *préparer* 1106, 1206; *(réfl.) s'équiper* 700.
apareir *v. fo. III[d] apparaître* 2166.
aparler *v. f. I aborder* 2838, 5966.
apartenir *v. fo. III[c] appartenir* 1797.
apeler *v. f. I appeler* 730; *nommer* 4716.
apendre *v. f. II (impers.) dépendre, convenir;* dont li n'apent *dont elle n'a que faire* 1400.
aperceveir *v. fo. III[b] apercevoir; (trans.)* 2507; *(réfl.) s'apercevoir* 812, 1953.
apert *évident;* en apert *ouvertement* 1444.
apertement *ouvertement* 2106, 6503.
aplaneier *v. f. I aplanir, démolir* 23.
aporter *v. f. I apporter* 734, 5936.
aprendre *v. fo. II apprendre* 2986; *faire l'expérience* 618.
aprés *adv. plus tard* 330; en a. 2168, 6060. — *prépos. après* 6218.
apresser *v. f. I opprimer* 2119.
aprester *v. f. I apprêter* 290, 1045; *(réfl.)* 4840.
aprismier *v. f. I approcher* 1060; *s'approcher* 46, 2506; *(réfl.)* 2661.
aprochier *v. f. I approcher* 4262, 5491.
apruef *après* 799, 9987.

er *v. f. I s'appuyer* 6922.
ter *v. f. I acquitter* 1026; *céder* 3.
hier *v. f. I arracher* 6255.
soner *v. f. I adresser la parole* *aborder* 953, 3627.
ir *v. f. III*[b] *racoler* 6883.
leste *f. I arbalète* 7287.
lestier *m. II arbalétier* 1.
e *m. II arbre* 62, 2413.
m. II arc 286; *voûte en arc* , 7542.
et *m. II dim. de arc, voûte en* 6440, 7568.
ier *m. II archer* 3922, 8812.
n *m. II arçon* 4075, 5952.
ir *v. fo. II brûler* 7, 567.
r *f. II chaleur* 8087.
ter *v. f. I (réfl.) s'arrêter* 1405, 1.
nt *m. II argent* 390, 4304.
ër *v. f. I aiguillonner* 1203, 5; *(réfl.) s'efforcer* 4405.
re *de retour* 138, 731; *en arrière*

aserir *v. f. III*[b] *faire* *tranquille* 1219.
aserrer *v. f. I enfermer* 4323.
aseüreement *avec assu*
aseürer *v. f. I assurer* 3 *surer* 658, 3695; *(réfl.)* 5207.
asez *pron. indéf. beauco* *adv. très* 100; *bien* 3317 *pressement* 8590. — d'a
asfalte *asphalte* 6496.
asoagier *v. f. I calmer*
asprement *âprement* 3 *tement* 4403.
atache *f. I attache (or* *vêtement)* 750.
atachier *v. f. I atta* 4261.
atargier *v. f. I (réfl.)* 8888.
ateindre *v. fo. II frappe*
atendre *v. f. II atte* 592.
atente *f. I attente* 1332;

vant 208; *auparavant*
loin 1547; *plus tard*
3550.
I guider, montrer le
4.
avoine 355.
1184. — a = *il y a* 43,
a neient de *il ne faut*
- molt i a *il y a (dans*
1487. — *employé subst.*
esse 51, 7810.
t *gracieusement* 3996.
acieux 717.
t *m. II arrivee* 3096.
III[c] *(impers.) arriver,*
8269. — avenant *arri-*
.) 2438.
II étranger 5953.
f. I évènement funeste
— metre en a. *mettre*
abandonner au hasard
se risquer 962.
v. f. I faire nuit 4612,

I aviron 274.
f. I environner 2354;
ur de 3191.
avis. — ce m'est a. *il*
329.
I dévisager 124.
I adultère 3295, 4370.
5548, 6139.
azur 432.

B.

f. I bâiller 1231, 7923.
bassin 4772.
ouvrir largement. —
gueule béante 490.
053.
hi, bouche béante 957.
pallissade 9632.
pouvoir. — aveir b.
n son pouvoir, saisir
f. I donner 3223, 3260;
, 5772; *manier* 9515.

baillir *v. f. III*[a] *gouverner.* — guerre b. *commander une g.* 1354, 1410. — mal bailli *tourmenté, agité* 1235.

baisier *v. f. I embrasser* 772.

baisier *m. II baiser* 773, 7963.

baldekin *m. II nom d'une étoffe* 7639.

baldor *f. II courage, hardiesse* 1130.

bandon — a b. *sans ordre, précipitamment* 3742. — se mettre a b. *combattre à outrance* 5330.

banir *v. f. III*[b] *proclamer* 6071, 7357.

barbacane *f. I barbacane* 413.

barbe *f. I barbe* 2450, 6387.

barbelé, e *barbelé, garni de pointes* 5313.

bargaigne *f. I marché* 7121.

barge *f. I barque* 84, 242.

barnage *m. II les barons* 589, 3900; *vaillance* 6350; *puissance* 2051, 9360; *fait d'armes* 6294.

barre *f. I barrière* 416, 923; *pièce de bois, de fer etc. étroite et longue, barre* 6111, 7443.

baron *m. III nom. ber baron* 406, 2229.

bas, se *bas.* — en bas 5331. — parler en b. *parler bas* 537. — porter b. *baisser* 5870. — b. vespre *avant dans la soirée* 7239.

base *f. I base* 7551.

basme *m. II baume* 6472, 6512.

bataille *f. I combat* 147, 873; *meurtrière, créneau* 7334.

batel *m. II bateau* 2553.

batement *m. II action de battre* 2707.

batre *v. f. II battre* 4401. — batu a or *couvert de feuilles d'or* 749.

beivre *v. fo. III*[b] *boire* 819, 2586.

bel, e *beau* 48, 1487; *(neutre)* 3867. — en aveir le plus b. *avoir le dessus* 5994.

belement *doucement* 2599.

beler *v. f. I bêler* 5375.

[illegible]

urt 4738.
rièvement 100, 3335.
II dim. de brief 8769.
briser (intrans.) 203,

f. I broussailles 5128.
f. I éperonner 7109.
I cuirasse 5779.
f. I broder 4013.
f. I bordure 6918.
II être rempli de bruit

bruit 792. — a un bruit
166.
n 4058.
f. I brûler 2760.
4496.
1872 4507; *neutre agré-*
– employé substantive-
nté 3284, 4114.
ur son bonheur 211, 9141.
I trompette 5594.
n. II niais 6723.
II buisson 5135. — tirer
del b. *tirer les marrons*
9.
n. II tapis (?) 6132 *(Cp.*
toiles et buschaus").
bûche 6056.

C.

ici 593, 612. — ç. avant
315. — ç. sus *d'en bas*
328. — ç. jus *ici bas*

8.
II nom d'un oiseau mer-
167.
e *f. I calcédoine* 7653.
m. II Capitole 527.

I casser 4443.
7455. *V. DuCange s. v.*
m

neutr. cela, ce 38,
que, combien

ceindre *v. fo. II ceindre* 4814.
ceinture *f. I ceinture* 3764.
cel *pron. dém.; masc. acc. sg.* 391; *nom. sg.* cil 212, 2889; *fém.* cele 28, 387; *acc. plur. masc.* cels 297; *nom.* cil 58.
celebrer *v. f. I célébrer* 4645.
celeement *en secret* 1562, 3391.
celer *v. f. I cacher* 1532, 2892.
celestiël *céleste* 572.
celui *pron. absolu* 788, 1276, 1307; *nom.* cil.
cembeler *attirer, amorcer* 5379.
cendal *m. II demi-soie* 7485.
cendre *f. I cendre* 1041, 2129.
cengle *f. I sangle* 4081; *clôture* 416.
cent *cent* 430, 6282.
ceptre *v.* esceptre.
cerchier *v. f. I explorer* 83, 359.
cercle *m. II cercle du casque* 4439.
cercler *m. II cercle du casque* 6928.
cerf *m. II cerf* 287, 3533.
cerne *m. II cerne* 9301.
certain, e certan *certain* 206, 1394.
certainement *certainement* 934; *d'une façon certaine* 8506.
cesser *v. f. I cesser* 266, 2365.
cest *pron. dém.; masc. acc. sing. celui-ci; nom.* cist 3342; *fem.* ceste 616; *masc. pl. accus.* cez 164, 480; *fém.* cez 6480.
cestui *pron. absolu, celui-ci* 1308, 3346.
cetus *m. II nom. d'un monstre marin (Grec κῆτος)* 4446.
chace *f. I châsse (?)* 6139.
chaceor *m. II cheval de chasse* 1458.
chacier *v. f. I chasser* 385, 1446.
chaeine *f. I chaîne* 2708, 6511.
chaeir *v. f. III*[a] *tomber* 193, 3615. — c. malement, c. bien *(impers.) aller mal, bien* 5942, 7816.
chainsil *m. II toile blanche et fine* 6391.

chaitif, ve *prisonnier* 6279; *misérable* 82, 1058.
chalce *f. I genouillière* 4545.
chalcier *v. f. I chausser* 6397. — estre chalcié *porter un vêtement autour des jambes* 4025.
chaleir *v. impers. il importe* 1417, 6691.
chalemel *chalumeau* 6467.
chalenge *m. II contestation* 7752, 8329.
chalengier, chalongier *v. f. I exiger, disputer* 6670, 6895.
chalor *f. II chaleur* 4042.
chalt de *chaud* 4040, 8126.
chambellenc *m. II chambellan* 730.
chamberiere *f. I femme de chambre* 1269, 3978.
chambre *f. I chambre* 1214.
champ *m. II champ* 2164, 5858.
champaigne *f. I campagne* 366, 3539.
champel *qui se passe dans la plaine* 2182.
chanceler *v. f. I chanceler* 5737.
chandelier *m. II chandelier* 3554.
chane *f. I vase* 2131.
change *m. II échange* 8622. — estre a ch. *aimer à changer* 8307.
changeor *variable* 8282.
changier *v. f. I changer* 6196. — ch. la vie *v.* vie.
chanter *v. f. I chanter* 1147.
chapele *f. I chapelle* 6854.
chapitel *m. II chapiteau* 6445, 7554.
chaple *m. II carnage* 5051; *combat* 5962.
chapleïz *m. II combat* 5989.
chapler *v. f. I combattre* 3513.
char *f. II chair* 2121, 4012.
char *m. II char; machine de guerre* 4261, 5335.
characte *m. II signe* 1038.
charbon *m. II charbon* 2449.
chargier *v. f. I charger* 2749, 3759; *se charger de* 3767; *confier* 4547.
charme *m. II formule d'* *ment* 2600.
charnel *charnel* 8923.
charoigne *f. I charogne*
charriere *f. I charrière*
chascun, e *chacun* 111, 8
chasé *m. II les vassaux* 7
chasiz, chassiz *m. II ch* 6424.
chasne *m. II chêne* 1921.
chastel *m. II château* 25
chastelet *m. II dim. d* 3721.
chasti *m. II avertissemen*
chastiër *v. f. I instruire,* 8543, 8549.
chemin *m. II chemin* 448,
chemise *f. I chemise* 763
chenu, e *chenu* 2268.
cheval *m. II cheval* 357.
chevalchier *v. f. I aller* 703, 3581; *(actif) monter*
chevalerie *f. I chevalerie* faire c. *agir en chevalier, é* *lant* 6285.
chevalier *m. II chevalier*
cheveçal *m. II têtière* 40
chevel *m. II cheveu* 2011,
chevetaigne *m. II capita*
cheville *f. I cheville* 249.
chevrol *m. II chevreuil* 9
chief *m. II tête* 1040, 59 4670; *maître* 521. — el pre *d'abord* 8780. — al ch. d *la fin* 8675, 9866.
chien *m. II chien* 1460, 47
chier, e *cher* 741. — aveir c 635. — *employé adverb* 3636, 5756.
chiere *f. I figure* 6257.
chierement *cher* 5508.
chierté *f. I amour* 4197.
chois *m. II choix.* — a ch
choisir *v. f. III^b choisir* 35 *voir* 293, 2009.
chose *f. I chose* 1908, 4804; 9439.

f. I invectiver 6268.
218, 590.
ciel 93, 2638.
II cierge 837, 3557.
I cymaise 6445, 7555.
443, 5396.
e *cinquante* 890.
II habitant de ville 11.
ville forte 5, 348.
boire 446.
f. I réclamer 6698; *(réfl.)*
en se plaignant 232; *avan-*
rétentions 6612; *se plain-*
— c. quite *v.* quite.
II réclamation 3797,

I espèce de vin de miel

II clarté 836, 2433; *lu-*
.
ir 4476; *neutre* 5132.
m. II clignement 7881.
II fermer 1436, 5544.
f. I ce qui sert à fermer,
r 249; *enceinte* 5407.
clou 4522.
coardie *f. I lâcheté* 2406,

e 3367, 5564.
e *m. II crocodille* 485.
queue 4065, 5899.
rvu d'une queue 2568.
petite queue 475.
I coiffe 6929.
f. III[a] *saisir* 5425; *ac-*
627. — c. en he *prendre*
95.
coin 419.
II coussin 7459.
f. I serrer, presser 1356,
9.
cou 1042, 2575.
v. f. I se coucher 1205;
cher 1987; *(réfl.)* 1210.
coup (sur le col) 3514,

I glisser 4498, 5912.

colombe *f. I colombe, solive placée à plomb.* 513.
colon *m. II pigeon* 7688.
color *f. II couleur* 430; *teint* 6192.
colovre *f. I couleuvre* 2576.
colp *m. II coup* 2033, 6874.
colpe, corpe *f. I faute* 2634, 6152.
colte *f. I lit de plume, matelas* 451, 6117.
colteler *aiguiser (?)* 4516 (*Cp. Godefroi i. v.* costelé).
coltiver *v. f. I exercer le culte de* 516, 1089.
com, e *comme* 277, 5808; *comment* 4800. — tant c. *v.* tant. — si c. *v.* si.
comandement *m. II ordre* 579, 1351.
comander *v. f. I commander* 36; *recommander* 6269.
combatre *v. f. II combattre* 72; *(réfl.) se battre* 4724, 6028.
començaille *f. I commencement* 3519.
comencement *m. II commencement* 2044, 2401.
comencier *v. f. I commencer* 190.
coment *comment* 4797, 9317.
comfaitement *comment* 3291, 7975.
comfort *m. II consolation* 1346, 6367; *soulagement, secours* 1720.
comfortement *m. II consolation* 6347.
comforter *v. f. I consoler* 309, 1387; *(réfl.)* 7254.
comoveir *v. fo. III*[b] *agiter, exciter* 189, 1465; *(réfl.)* 2591, 4652.
compaigne *f. I compagnie* 4110, 6983.
compaignie *f. I compagnie, suite* 307, 3067.
compaignon *m. II compagnon* 239.
comparer *v. f. I acheter, expier* 4181, 5860.

compas *m. II.* — a c. *à point, symétriquement* 425.
compasser *v. f. I mesurer* 2245.
complaignement *m. II plainte* 1787.
complaindre *v. f. II (réfl.) se plaindre* 987, 6018.
complaint *m. II plainte* 3386.
comun, e *commun* 6593; *général* 530.
comune *f. I communauté* 634.
comunement, comunalment *communement* 64; *ensemble* 913, 6040.
conceveir *v. fo. III[b] concevoir, devenir enceinte* 8599.
conchilion *m. II conchyle* 479.
concile *m. II assemblée* 986, 2471.
concorde *f. I concorde* 3131.
concorder *v. f. I s'accorder* 6610.
conduire *v. fo. II conduire* 2287; *diriger* 5896.
conduit *m. II conduite, action de conduire* 1503.
conestable *m. II connétable* 4832.
confondre *v. f. II perdre, détruire* 1364, 4196. — confondu *hâlé* 2445.
congeer *v. f. I congédier* 4210.
congié *m. II permission* 2834. — prendre c. 641. — prendre le c. 5038.
conin *m. II nature de la femme* 8595.
conoissance *f. I marque, signe* 2934, 6912.
conoistre *v. fo. III[b] reconnaître* 122.
conquerre *v. fo. II conquérir* 255, 2240; *obtenir* 403, 1788; *vaincre* 5566, 9537.
conreer *v. f. I équiper* 1495; *préparer* 7438; *(réfl.) se préparer* 4552.
conrei *m. II équipage* 3918; *préparatif* 1461; *train* 3165. — prendre c. *prendre soin, se soucier* 6053, 8346.
conseil *m. II conseil, sagesse* 424, 3286; *délibération secrète* 8316. — ne saveir nul c. *être à bout de ressources* 198. — a c. *en secret* 1562, 6504.
conseillier *v. f. I conseiller* 5079; *tenir conseil* 4980; *(réfl.) demander conseil* 4926, 6621.
consentir *v. f. III[a] accorder* 1525; *admettre* 3198, 9369.
consirer, consirrer *v. f. I (réfl.) se priver, s'abstenir* 1343, 7193.
consiure *v. f. III[a] atteindre* 4265.
conte *m. III comte* 14, 217; *nomin.* cuens 378.
conte *m. II recit* 727. — estre c. *être question* 2496.
conte *m. II compte.* — tenir c. 1423. — dire c. 4775.
contenance *f. I contenance* 9824.
contençon *f. II combat* 3508.
contenir *v. fo. III[c] (réfl.) se conduire* 3982, 5107.
conter *v. f. I raconter* 854, 1667.
conter *v. f. I compter* 829.
contor *m. II comte* 1583.
contraire *contraire, défavorable* 998.
contraire *m. II contrariété* 1099. — torner a c. *être funeste* 1637, 2048. — venir a c. *idem* 1868. — moveir c. *soulever des difficultés* 7747. — estre a c. *être funeste* 5716.
contraliër *v. f. I agacer* 5287.
contre *contre* 4296; *à la rencontre* 644.
contrecengle *f. I contre-sangle* 4082.
contredire *v. fo. II s'opposer* 8648.
contredit *m. II opposition, défense* 1030. — senz c. *sans opposition* 6015.
contree *f. I contrée* 616.
contremont *en haut* 5667, 7564.
contrepan *m. II compensation* 4340, 7391.
contrester *v. f. I s'opposer* 2072, 9491.

al *en bas* 5736.
r *v. f. I accompagner* 5039,
t *m. II promesse* 3493.
m. *II lieu où l'on séjourne*
ser *v. f. I séjourner* 221,
I coupe 3139.
f. I couper 4067.
II couple 8175; *fém. I* 8608.
I cor de chasse 1459, 4754.
I coin, bout 6120, 6459.
m. II courage 6161; *cœur*
lisposition d'esprit 1734;
623; *intention* 1901.
f. I entrailles 2743.
, e *courageux* 5008.
I corde 202, 1140.
m. II sangle 6113.
m. II courrier 3899.
m. II cormier 1478.
v. f. I sonner de la trom-
— c. l'eue *sonner le laver*
ins 826.
e *de corne* 3000.
f. I couronne 3135, 6403.
v. f. I couronner 758, 760.
colpe.
l *corporel* 2518, 2803.
f. II courir 909. — laissier
entendu „les nes") *naviguer*
– corant *avec hâte* 6244.
er *v. f. I fâcher* 8653.
s, e *fâché* 296.
e *f. I petite courroie* 399.
m. II coureur 6939.
m. II courroux 8318.
II direction, cours 206.
II corps 492, 1158; *per-*
822, 8991.
I cour 3796.
court 7346, 8319.
, e *courtois* 1288.
f. I rideau 7087.
v. f. II coudre 7086; *clouer*

cosin *m. II cousin* 2412.
coste *f. I côte* 4445.
costé *m. II côté* 3601, 4058.
costel *m. II côteau* 6585.
costement *m. II dépense* 6603.
coster *v. f. I coûter* 6684.
costume *f. I coutume* 2579; *ce qui est dû* 2460.
costumier, e *qui a la coutume* 9167.
costure *f. I couture* 3972.
coton *m. II ouate* 7449.
coveitier *v. f. I désirer* 165, 3518.
coveitise *f. I convoitise* 7190.
coveitos, e *désireux* 4940.
covenable *convenable* 4331.
covenance *f. I promesse* 3396; *convention* 3424.
covenant *m. II convention* 4153, 6668.
covenir *v. f. III*[a] *convenir* 754; *être nécessaire* 1139. — metre el c. *laisser à la discrétion de* 99, 3877, 4156.
cover *v. f. I couver* 4038.
covercle *m. I couvercle* 6476, 7651.
covert *lieu couvert* 4621.
covertement *à la dérobée* 5612.
covertor *m. II couverture* 451, 1209.
coverture *f. I couverture* 6429; *couvercle* 6486.
covrir *v. f. III*[a] *couvrir* 1211, 5743; *cacher* 1240, 1377.
craventer *v. f. I renverser* 6, 567.
creanter *v. f. I approuver, confirmer* 4237, 7854.
creature, criature *f. I créature* 3915.
creire *v. f. II croire* 1054; *(réfl.) se fier* 8362.
creissence *f. I croissance* 2776.
creistre *v. fo. III*[b] *croître* 1375, 6865.
crenel *m. II créneau* 5316.
crespi, e *crêpé* 4066.
creste *f. I sommet, crête* 6488.
crevace *f. I crevasse* 2556.

n. *II clameur* 3701.
me *f. I crainte* 6572.
ndre *v. f. II craindre* 254, 652.
r *v. f. I crier* 1879, 7500; *pro-*
mer 9577.
m. II cheveux 2576; *crinière*
54.
e *f. I cheveux* 1961, 6931.
tal *m. II cristal* 6448.
m. II croc 2574.
e *f. I crosse* 1006.
hu, e *crochu* 2566.
ssir *v. f. III*[a] *craquer, faire*
bruit 4406.
z *f. II croix* 7543.
ler *v. f. I branler, secouer* 2295.
e *f. I croupe* 4060.
tele *f. I croutille* 3041.
e *f. I grotte* 1519.
iëment *m. II tourment* 2731.
iër *v. f. I tourmenter* 2764.
lté *f. II cruauté* 5173.
us, e *cruel* 1714.
m. II coeur 814; *courage* 5311.
lier, cuier *v. f. I penser* 261,

dameden *m. II seigne*
6856.
dameisel *m. II jeune hon*
dameisele *f. I demoisell*
damesse *f. I dame (?)* 69
dangerer *v. f. I prendr*
9872.
dangier *m. II dominat*
8654.
danner, dampner *v. f. I c*
1023, 2760.
dant *m. II seigneur* 210,
dart *m. II flèche* 1464, 46
de *exprime le génitif* 4;
381; *la cause* 97; *la m*
la mesure 691; *depuis* 44;
de 24, 3859; *quant à* 1
la comparatif 153; *l'él*
90; *comme complément*
295.
debatre *v. f. II battre* 2
deboter *v. f. I repousser*
deceivre *v. fo. III*[b]
tromper 939, 1682.
decoler *v. f. I décapiter*

hors de 6409. — cil d. *les eants* 5543.
ndre *v. fo. II briser* 2453.
r *v. f. I agiter* 9470; *s'agiter (réfl.)* 8077.
m. II degré 1491.
ster *v. f. I dévaster* 9, 4633; *re* 3085.
rpir *v. f. III*[b] *quitter, laisser, onner* 1630, 2052.
II doigt 716; *plur.* deie 5378.
er *v. f. I daigner* 8167; *juger de* 1359.
II table 839, 3408.
e *à côté de* 2875.
en dessous 7626.
de le 1074.
, e *fin* 3991, 4362.
n. II volupté 1946; *amuse-* 2806.
r *v. f. I réjouir* 315, 8915.
e *libre* 7016. — a. d. *libre-* 9724.
er *v. f. I délivrer* 1451; *er* 2029, 7724; *vider* 9490.
n *demain* 4230.
n *subst. le lendemain* 1011.
der *v. f. I demander* 2233,
eis *adv. tout de suite* 5571,
ne *m. II propriété* 4524, 8656.
ne *principal* 444.
er *v. f. I mener par ci par); conduire* 1395; *manifester, er* 907, 3966; *(réfl.) se dé-* 1232, 1257.
ter *v. f. I lamenter* 1815; *idem* 5804.
tiers que *pendant que* 2896.
tre que *pendant que* 663.
tres *pendant ce temps* 5789.
lemi 9539.
ance *f. I délai* 3395.
er *v. f. I demeurer, rester tarder* 92, 5162; *(act.) re-, arrêter* 1643, 6938.

demostrance *f. I révélation* 2339.
demostrer *v. f. I montrer* 4018; *révéler, annoncer* 1009, 4113; *raconter* 4354.
denier *m. II denier* 6734, 7092.
dent *f. II dent* 5379.
departie *f. I départ* 1635, 9265.
departir *v. f. III*[a] *partir* 8830; *séparer* 294, 5990; *se séparer* 1516; *se disputer quelque chose* 6700.
depecier *v. f. I (intr.) briser* 258; *(trans.) déchirer* 6260.
dependre *v. f. II pendre* 2749.
depercier *v. f. I percer* 3640.
deperdre *v. f. II perdre* 586, 1183.
deport *m. II amusement, joie* 7384, 7962. — faire son d. de *s'amuser avec* 1340.
deporter *v. f. I (réfl.) s'amuser* 6646.
depreier *v. f. I prier* 3095.
dequasser *v. f. I briser* 248, 2453.
derompre *v. f. II briser.* — d. sa crine *s'arracher les cheveux* 1961.
derriere, derriers, derriés *adv. derrière* 1142, 5485, 6933. — *prép.* 3708. — et en d. et en devant *à tous égards* 1537, 3983.
des *depuis, dès* 9031. — des que *dès que* 1266. — des i que *jusqu'à ce que* 980. — des i *jusque* 45, 985.
desaancrer *v. f. I lever l'ancre* 4611.
desarmer *v. f. I désarmer* 9289.
descendre *v. f. II descendre* 1921; *descendre de cheval* 720; *(trans.) déposer* 6274.
descendement *m. II descente* 2376.
deschalcier *v. f. I déchausser* 6380.
desclore *v. fo. II ouvrir* 4803.
descolorer *v. f. I décolorer* 6190.
desconfire *v. fo. I défaire* 3712, 5006.

re *f. I défaite* 3800,

er *v. f. I (réfl.) sé dé-*
4.

lié *à bout de ressour-*
76.

f. III[a] *découvrir* 1527;
— a descovert *ouver-*
.

v. fo. III[b] *diminuer*

fo. II décrire 7891.
II action honteuse

f. I déposséder 1725,

n *f. II dépossession*
911.

f. III[a] *mériter* 1702,
r 9164.

f. I se séparer 1695;
r 2916.

f. II séparer 3677; *dé-*
tailler en pièces 3767;
consumer 6518; *(réfl.)*

2360. — *prép. sur* 890, 1040. —
de d. 6267.

desoz *adv. dessous* 746. — par d.
448. — *prép. sous* 62.

despendre *v. f. II dépenser* 623.

desperer *v. f. I désespérer* 677;
(réfl.) 9901.

desplaire *v. fo. III*[a] *déplaire* 4371,
8524.

despoillier *v. f. I dépouiller* 1053,
6379.

desraisnier *v. f. I énumérer* 828;
réciter 9311; *soutenir* 8853; *défen-*
dre 7772; *gagner en luttant* 8266.

desrei *m. II désordre, confusion*
1462, 4605; *précipitation* 8658,
8193. — a d. *à la hâte* 4853.

dessemblable *différent* 7406.

dessentir *v. f. III*[a] *désapprouver*
3281.

dessoter *v. f. I surprendre* 5746,
6287.

destemprer *v. f. I tremper, mé-*
langer 7656, 9561.

destendre *v. f. II se détendre*

r en d. *maltraiter, tour-*
956; *dominer* 4806.
m. II *cheval de bataille*
198.
ion *f. II destruction* 30,
uffrance 984.
ment *m. II destruction*
e *v. fo. II détruire* 1937;
7; *exterminer* 876.
m. II *destruction* 601,
ssus 689, 2418. — aler d.
7268. — de d. *desus* 2668,
derver *v. f. I (réfl.) deve-*
1391, 2750. — desvé *fou*
e *f. I folie* 2027.
ir *v. f. III*[a] *dévêtir* 7432.
r *v. f. I (réfl.) se retourner*
v. f. II arracher 2082.
hier *v. f. I couper en mor-*
tuer 213, 5046.
m. II dieu 35, 4356.
ux 43; *nom.* dui 708. —
dui *deux à deux* 708.
v. f. I descendre 1491; (*réfl.*
ugné de en) 5043.
r *v. f. III*[a] *précéder*
adv. devant 9702; *auparа-*
94. — *prép. devant* 707;
492. — *employé substan-*
t 7416.
v. f. I défendre 8251.
v. fo. III[b] *devoir* 619, 758.
deit? *pourquoi?* 1075.
arriver 10090.
du côté de 78, 419.
II devin, prophète 1012,
lle *f. I supposition* 931;
digne de peu de foi 1831.
v. f. I prédire 2204, 5057.
esse *f. I devineresse* 2201.

devise *f. I séparation* 9758.
devise *f. I plaisir, volonté.* — a d. *à souhait* 6911.
deviser *v. f. I arranger, régler* 9404.
devorer *v. f. I dévorer* 489.
di *m. II jour.* — molt a ja dis *il y a déjà longtemps* 2964. — toz dis *toujours* 6064.
dialectique *f. I dialectique* 2209.
diaspre *m. II drap de soie* 4511.
dignité *f. II principauté* 376.
dire *v. fo. II dire* 627; *raconter* 842. — estre a d. *manquer* 3251.
dis *dix* 358, 879.
discorde *f. I discorde* 2410; *Discorde, personnification de la discorde* 104.
disme *dixième* 1172.
disner *v. f. I dîner* 3664.
dit *m. II parole* 1226; *ordre* 1634.
ditan *m. II dictame* 9561.
diva = *di va* 2511.
divers, e *divers* 488, 7589.
diversement *diversement* 1823, 7981.
doaire *m. II douaire* 3320.
doble *double* 7100.
dobler *v. f. I (réfl.) se dédoubler* 8298.
dolcement *doucement* 6145; *humblement* 3095; *cordialement* 5028.
dolçor *f. II douceur* 1201.
doleir *v. fo. III*[d] *faire mal* 9475; *(réfl.) se plaindre* 1818, 8215.
dolent *triste* 4861, 8343.
doleoire *f. I doloire* 4258.
dolor *f. II douleur* 314, 8214.
doloser *v. f. I se désoler* 8710.
dolz, ce *doux* 1334.
domage *v.* damage.
domagier *v.* damagier.
don *m. II don* 109, 1894.
donc *adv. alors* 130. — *conj. donc* 5759.
doneier *v. f. I faire l'amour* 7124.
doner *v. f. I donner* 118.

II donjon 6.
s 2000.
547; *d'où* 40; *de qui*

I dompter 1922, 8139.
I jeune homme 5191.
I jeune femme 1147.
durer; durè 7166, 7669.
*III*e *dormir* 4905. —
nant pendant qu'il dort

e 1034, 2569.
I craindre 1663; *doute*

inte 303, 9083.
héritier 172; *craindre*
(réfl.) se douter 2890;
7, 1731.
inatif 1631.
ing 390, 9156.
I dresser 1105, 9630.
droit, justice 532. —
moment 3591; *à raison*
rité 7530; *tout de son*
— *dire* d. *porter sa*

dur, e *dur* 1805; *fort* 8760.
durce *f. I.* — a d. *toujours* 7680.
durement *grièvement* 5929; *douloureusement* 9474.
durer *v. f. I durer* 684; *vivre* 3941.
dusque *jusque* 5527; *jusqu'à ce que* 3747.

E.

ebenus *m. II ébène* 6430.
eborin, e *en ivoire* 2999.
edefier *v. f. I (réfl.) s'établir* 9354.
eir *m. II héritier* 2052, 6310.
eirre *m. II voyage* 1610, 6330.
eissir, issir *v. f. III*e *sortir* 914; *(réfl. avec en)* 53, 910.
el, *en le* 279, 457.
el *autre chose* 1752, 3779.
el, ele *elle* 139, 1277; *plur.* els, eles 114, 119.
ele *f. I aile* 1544.
electre *m. II ombre jaune* 7645.
elme *v.* helme.
empereor *m. III empereur* 2882.
empire, empere *m. II gouverne-*

ier *v. f. I (réfl.) se mettre*
che 6957.
ier *v. f. I poursuivre* 6994.
m. II poursuite 3648, 5493.
eor *m. II chanteur* 4782.
ement *m. II incantation*

er *v. f. I enchanter* 1924.
ier *v. f. I charger de, con-*
), 3389.
oner *v. f. I enchâsser*

soumis 2989.
v. f. I s'incliner 3174.
v. fo. II enfermer 4301.
f. I enclume 4406.
er *v. f. I mettre dans l'en-*
01.
er *v. f. I encombrer.* —
é de passage difficile 6954.
e *prép. contre* 1373, 3234.
er *v. f. I rencontrer* 1168,

ncore *encore* 545, 1036.
ier *v. f. I attacher par des*
s 6398.
adv. — e. de *à côté de*

II encre 8777.
v. f. I accuser, en vouloir

n. — l'e. *le lendemain*

ıtiers *pendant* 7725.
I indication 556.
r *v. f. I briser par le mi-*
4.
r *v. f. III*[a] *(réfl.) s'endor-*
, 1154.
r *v. f. I disposer, dresser*

m. II manière 163, 1298.
adv. pour préciser, auprès
ıec 4589, 6889. — *prép.*
de 7697, 8895; *près de*

v. f. I endurer 678, 1320.

enemi, e *adj. ennemi* 3653. — *m. II* 1358.
enemistié *f. II hostilité* 2410.
enfance *f. I enfantillage, parole d'enfant* 7813.
enfant *m. III enfant* 20, 2609; *nom.* enfes 1260.
enfer *m. II enfer* 2192, 6204.
enfernal, infernal *infernal* 1919.
enfermeté, enferté *f. II maladie* 7907, 7916.
enflamer *v. f. I enflammer* 1385.
enfler *v. f. I enfler* 2570; *s'enfler* 9472.
enfoïr *v. f. III*[b] *enterrer* 6044.
enfoïr *v. f. III*[a] *(réfl.) s'enfuir* 2654.
enforcier *v. f. I renforcer* 3702.
enfraindre *v. fo. II enfreindre* 8824.
engendrer *v. f. I engendrer* 1799.
engigneor *m. II architecte* 1111.
engignier *v. f. I tromper par ruse* 952, 1660; *imaginer* 8998.
engignos, e *adroit, rusé* 6641.
engin *m. II ruse* 131; *machine de guerre* 504.
engoler *v. f. I orner d'une gole (collet)* 7482.
engroter *v. f. I rendre malade.* — engroté *malade* 5019.
enhalcier *v. f. I rehausser, répandre* 1563.
enhanster *v. f. I garnir d'une hampe* 4257.
enleveüre *f. I relief* 4460.
enmaillier *v. f. I envelopper* 4367.
enmi *adv. au milieu* 3149, 7545. — *prép. au milieu de* 1405, 7643.
enne *conj. pour commencer une phrase interrogative négative* 6664.
enocire *v. fo. II tuer* 7313.
enor *f. II honneur* 6354; *fief, royaume* 380, 1360.
enorer *v. f. I honorer* 1090, 2810.
enpaindre *v. fo. II pousser.* — *(réfl.)* e. en mer *mettre à la voile* 91, 1957.

III[b] *rendre pâle.* — 8234.

f. I haranguer 6715. — *rt* 6634.

I employer 9334; *ac-*

II[b] *remplir* 251, 897. *v. f. I emprisonner*

1430.

f. I donner, imposer

v. fo. II prendre 1006; *, s'engager dans* 2320, *figuré* 8019.

ensuite 515. — *prép.*

fo. II enquérir, de- examiner 1008, 2616; *atif) interroger* 726,

f. I enrager 5800.

er *v. f. I ensanglanter*

I signe 2546; *enseigne comprendre* 8878; *avoir en vue* 4118. — e. a *écouter* 564, 2168; *obéir* 5000; *songer à, s'occuper de* 823, 1455; *faire attention à* 9259.

entente *f. I pensée* 1310; *habileté* 4014; *occupation* 1454. — mettre s'e. *s'appliquer à* 4538, 7258; *placer son affection* 5160.

ententif, ve *attentif* 958.

enterin, e *entier* 7565.

enterrer *v. f. I enterrer* 2134, 2466.

enteser *v. f. I tendre* 7699.

entier, e *entier* 6217; *d'une pièce* 6426.

entistre *v. f. II tisser* 6395.

entomber *v. f. I enfermer en tombe* 7719.

entor *adv. alentour* 539. — *prép. autour* 2675, 4363.

entrabatre *v. f. II (réfl.) s'abattre l'un l'autre* 9708.

entraille *f. I les entrailles* 2746.

entrait *m. II onguent* 3683, 7971.

entre *adv. ensemble* 2371. — *prép.*

igne *f. I signe* 9339.
r *m. II fusée de l'épée*
iër *v. f. I oublier* 1448; *'oublier* 1236.
re *v. fo. II (réfl.) se tuer utre* 9544.
ir *v. f. IIIa entr'ouvrir*
II ennui 518. — torner a *désagréable* 968.
. f. I ennuyer 1263.
te nuit 7776.
f. I attaque 3659.
v. f. IIIb attaquer 3633,
v. f. I envoyer 731, 6003.
adv. à la renverse 2740. — *nvers* 2682.
e *renversé* 7125.
I envie 3986, 4530.
environ 433, 2125.
- a e. *à regret* 3008, 4379.
en dedans 67, 5443. — lai *dedans* 1944.
m. I épitaphe 2138.
herbe 2581, 7969.
minutif de herbe 831.
m. II succession par héri- 12.
II propriété, domaine 26,
f. I faire héritier 3849, 6798.
f. I marcher 4836; *errer* . — errant *avec hâte* 1272.
f. I marche 6580.
II peine 3795, 4981.
1625; *plur.* estes les vos i 1521.
89.
— en es le pas *sur le* 145, 5555. — en es l'ore *suite* 7714.
v. f. IIIb égayer 1650; *ger* 675.
m. II amusement. — aller *en promenade* 9200.

esbaneiement *m. II amusement* 10104.
esbatre *v. f. II se distraire* 1447.
escarbocle *m. II escarboucle* 4464.
esceptre, ceptre *m. II sceptre* 3136, 6404, 7641.
eschalcirer *v. f. I regimber, se raidir* 5751, 8651.
eschamonie *f. I scammonée, médicament* 9982.
eschanteler *v. f. I ébrécher* 9721.
eschaper *v. f. I échapper* 12, 233; *(réfl.)* 3183.
eschaquier *m. II (plur.) carrés d'un échiquier.* — a e. = *bariolé comme un échiquier* 742, 4030.
escharnir *v. f. IIIb se moquer de* 1977.
eschars, se *chiche, mesquin* 9542.
eschec *m. II butin* 3777.
eschele *f. I échelle* 9630.
eschevelé, e *échevelé* 2268.
eschine *f. I échine* 2571.
eschiper *v. f. I s'embarquer* 90; *équiper* 4819.
eschipre *m. II matelot* 205.
eschiver, eschiuer *v. f. I échapper* 5695; *éviter* 7938.
esciënt *m. II intelligence* 9169. — a e. *sciemment* 2090, 8012.
esclairier *v. f. I éclairer* 191.
escole *f. I école* 8183.
escoler *v. f. I (réfl.) glisser* 5723, 5867.
escolorgier *v. f, I (réfl,) glisser* 9525.
escolter *v. f. I escouter* 846, 2470.
escombatre *v. f. II délivrer, obtenir en combattant* 3440, 9894.
escorchier *v. f. I écorcher* 3662.
escorre *v. fo. IIId se dissiper.* — escoru *vide* 2069.
escoz *m. II giron* 3548.
escremir *v. f. IIIb faire de l'escrime* 9517.
escriër *v. f. II (réfl.) s'écrier* 210.
escrit *m. II écrit* 6490, 8773.

escrire *v. fo. II écrire* 3057, 4482.
escu *m. II bouclier* 1109; *chevalier portant l'écu* 54.
escuele *f. I écuelle* 3042.
escuier *m. II écuyer* 3260.
escume *f. I écume* 2580.
esfaillir *v. f. III[a] faire faux bond* 3499.
esforcier *v. f. I forcer* 8023.
esforz *m. II force* 5944; *troupe armée* 5262. — a e. *de toutes forces, avec empressement* 6080. — a esfort *idem* 2151.
esfreer *v. f. I (réfl.) s'effrayer* 3806, 7502.
esfrei *m. II effroi* 3795, 4653.
esgruner *v. f. I s'ébrécher* 4432, 9733.
esguarder *v. f. I regarder* 123, 271; *réfléchir* 6609, 6826; *imaginer* 1906; *choisir* 541, 10124; *ordonner, décider* 526.
esguarer *v. f. I égarer.* — esguaré *pauvre, abandonné* 615, 1850; *incertain* 1640.
esguart *m. II regard* 8159; *délibération, conseil* 530; *réflexion, jugement* 424; *expédient* 2094; *conduite, plan* 1618. — par e. *par résolution (?)* 9392.
eshalcier *v. f. I rehausser* 3350; *illustrer* 10122.
esjoïr *v. f. III[b] (réfl.) re réjouir* 671, 3052.
eslaisier *v. f. I s'étendre* 7628; *(refl.) idem* 7556.
eslaissier *v. f. I (réfl.) aller à toute bride* 5972, 9425.
eslargir *v. f. III[b] élargir* 9301.
esleecier *v. f. I (intr.) se réjouir* 4765.
esloignier *v. f. I (réfl.) s'éloigner* 1980, 5137; *se défaire* 1453.
esmaier *v. f. I (réfl.) s'effrayer* 239, 681.
esmal *m. II plaque de métal émaillé* 510, 6120.
esme *f. I.* — faire e. *visc* 2424.
esmer *v. f. I évaluer* 4818
esmeralde *f. I émeraud*
esmoldre *v. f. II aiguise*
esmoveir *v. fo. III[b] soul (réfl.) se mettre en mouve*
espalir *v. f. III[b] pâlir* 7
espalle *f. I épaule* 2573,
espandre *v. f. II (réfl.) se* 3783. — a espandant *à fo*
espargnier *v. f. I épa* 9145.
esparpeillier *v. f. I disp* 5005.
espartir *v. f. III[a] sépare*
espasmir *v. f. III[a] s'évan*
espece *f. I épice* 453.
especiël *épicé* 6480.
espee *f. I épée* 1935, 250
espeir *m. II espoir* 8758.
espeisse *f. I bois fourré*
espeissier *v. f. I augme venir plus fort* 3701.
espeneïr *v. f. III[b] ex* 8010.
esperance *f. I espéranc* aveir en e. *espérer* 2844.
esperdre *v. f. II.* — esper 8090.
esperitel *spirituel* 2804.
espermenter *v. f. I l'épreuve* 7469; *éprouver*
esperon *m. II éperon* 59
espés, se *épais* 441, 6847 *en grande quantité* 830.
espessement *épaisseme*
espié *m. f. II épieu* 4254.
espie *f. I espion* 4826, 6
espleit *m. II profit, volont* a e. *avec empressement* 1
espleitier *v. f. I agir* 88 *exécuter, terminer* 3771, 6 *tuer* 9462; *être efficace hâter* 549, 10047.
espos *m. II époux* 1304.
espose *f. I épouse* 1534.

épouser 3852.
. *II enflammer* 776,
extase 2985; *s'en-*

éprouver 8501.
I (réfl.) se purger

I arracher 2323.
I devenir enragé

essayer 885; *(réfl.)*

massacre 5862.
I exemple 3928.
385; *tourment* 58;
6.
ravager 571, 2278.
excuse 4394; *peine,*

I (réfl.) s'arrêter
en sei *se borner à*
dre sa propre cause

échafaudage 893;
; *séjour* 989, 1430.
I étendard 4102.
ature 1114.
002.
ile 79, 2206.
II éteindre 5351,

toiler 755.
étincelle 9730.
II étendre 2041;
59.
tenir debout 5482;
3010, 5104; *(réfl.)*
ier e. *cesser* 7806;
nner, 9676. — *em-*
ivement: séjour, ac-
1653. — en estant

1006.
udace, témérité 965.
boucher 6475, 7015.
ubat 3685, 6966. —
endre.

estorcier *v. f. I (réfl.) se défendre, refuser* 1524, 4207.
estordi, e *fatigué* 4928.
estordre *v. fo. II s'échapper* 61, 3186; *(réfl.)* 10077. — e. un colp *asséner un coup par un tour de bras* 5913.
estormir *v. f. III^b mettre en alarme* 3812, 5551; *(réfl.) s'agiter, s'alarmer* 6246.
estoveir *v. fo. III^b falloir* 13, 469. — par e. *par nécessité* 1628.
estraier *errant sans maître* 7052.
estrange *étrange* 346; *étranger* 3241, 8308.
estrangier *v. f. I écarter, éloigner* 8116.
estre *être* 8, 18. — *pris substantivement: état, disposition, condition* 726, 8382.
estre *m. II appartement* 1875, 4091.
estre *outre* 444. — e. mon gré *malgré moi* 2635.
estreindre *v. fo. II étreindre* 1239, 2870.
estreit, e *étroit.* — *adv.* 8794. — e. vestu *vêtu d'un habit collant* 4011.
estreitement *étroitement* 772, 4305; *sérieusement, intimement* 4980.
estrier *m. II étrier* 4083.
estrif *m. II guerre* 6554.
estros. — a e. *certainement* 1303, 5573.
estrosser *v. f. I briser* 7132.
estrume *f. I goître* 2571.
esturman *m. II pilote* 205.
esvanir *v. f. III^b s'évanouir, disparaître* 2220; *(réfl.)* 3013.
esvasement *m. II évasement* 7561.
et *et passim.*
euage *qui vit dans l'eau* 484.
eue *f. I eau* 88.
eür *m. II sort* 3316.
eüré, e., — buen e., beneüré *heureux* 2059, 2808. — mal e. *malheureux* 2083.

F.

fable *f. I mensonge* 7405.
face *f. I figure* 2269; *au plur.* 7220.
façon *f. II façon* 7582.
faer *v. f. I enchanter* — faé, e *sorcier, ière* 4015.
faillance *f. I faute.* — senz f. *sans faute* 4683. — a f. *en manquant le but* 5323.
faille *f. I faute.* — senz f. *sans faute, certainement* 1087.
faillir *v. f. III*[a] *manquer* 148, 1728; *défaillir* 1234; *briser* 5411; *cesser* 266, 834. — f. a *échouer, ne pas réussir* 6030. — f. de *manquer à* 4120, 8752. — petit en falt *il s'en faut peu* 5436.
faim *f. II faim* 2404.
faire *v. fo. I faire* 774; *impers.* 7349. — f. oscur 195. — f. lait tens 192. — *(réfl.) devenir* 2341; *comme „verbum vicarium"* 8907; *dans l'emploi periphrastique de l'anglais to do* 6141. — f. a *mériter de* 5154. — ne f. plus *ne pas faire davantage, faire une seule chose* 3352.
fais *m. II charge* 1353, 2555. — se metre en f. *se donner de la peine* 0000.
fait *m. II action, fait.* — par mon f. *à cause de moi, par ma faute* 2102. — en f. *en réalité* 3984.
faiture *f. I façon* 518, 1077; *forme* 2564.
falde *f. I bergerie* 5372.
faleise *f. I falaise* 301, 3146.
fals, e *faux* 1554.
falser *v. f. I rompre* 4424, 9705.
falve *fauve* 4062.
fame *f. I fame* 1539.
fameillos, e *famélique* 5373.
fanjos, e *fangeux* 2355.
fantosme *m. II fantôme* 2416.
farine *f. I farine* 1041.
feelment *fidèlement* 7422.
feelté *f. II hommage* 9827.
fei *f. II foi, serment* 1988. — par f. 650. — porter f. *être fid* — guarder f. *idem* 1311. — 1311.
feible *faible* 2234, 5369.
feiee *f. I fois* 4473, 7511.
fein *m. II foin* 355.
feindre *v. f. II dissimul* *(réfl.) hésiter* 5570.
feintié *f. II dissimulatio*
feire *f. I foire* 2439.
feiz *f. II fois* 995, 1916.
felon *perfide* 1116; *nom.* 1798.
felonesse *f. I méchante, c*
felonie *f. I infidélité* 153 *seté* 6286.
feltre *m. II feutre, tapis*
feltreüre *f. I pièce de feu*
femme *f. I femme* 178; *ép*
fendre *v. f. II fendre* 572 *(intr.)* 9716.
fenestre *f. I fenêtre* 724,
fenestril *m. II meneau* 5
fenir *v. f. III*[b] *finir* 2049.
fer *m. II fer* 4304; *point* 4218.
ferir *v. f. III*[a] *frapper* 247
ferme *ferme* 7856.
fermement *fermement* 82
fermer, fremer *v. f. I fer* *construire* 3526; *attache* *apprendre d'une manièr* 2974, 8435.
fermeté *f. II forteresse* 49
ferrement *m. II outil de*
feste *f. I fête* 2158, 2802.
feu *m. II feu* 10, 289.
feu *m. II fief* 340, 3323.
fi. — de fi *certainement* 383
fiance *f. I confiance* 299; *de fidélité* 1597, 3404; *ce* *l'on peut se fier* 4877.
fichier *v. f. I fixer, planter* 2786, 4102.
fiel *m. II fiel* 8221.
fiër *v. f. I (réfl.) se fier* 160
fier, e *vaillant* 562, 8758.

c fierté 5115; *d'une age* 2293; *vaillam-*

uauté 8206.
re 7918.
sonne 1225. — par
7983.
, 1288.
73, 4010. — f. de
u jour 1267.
sse 4542.
r 3972, 4539.
belle-fille 2586.
859.

1, 2775; *accommode-*
ment 6841. — metre
524, 7797. — pren-
5596. — en f. *pour*
3456.
erminer 253, 1392;
nourir 2457.
II firmament 10031.
gellation 2732; *fléau*

f. I flamboyer 5101.
me 10.
nc 3607, 4046.
is de la flèche 1478,

-être à corriger en
fléchir 1812.
IIb flétrir 6194.
con, touffe de poils

429, 6147.
garnir de fleurs 4509.
b être en fleur 2799.
lotter 5672; *mettre à*

fleuve 2484, 6578.
ve 2818.
lle, feuillet 8216.
ille 2415, 9570.
liminutif de foil 8770.
fuir 60, 5111.
1590; *ignorant* 7896.

foldre *f. II foudre* 193, 500.
foleier *v. f. I faire des folies, agir en fou* 8173; *(réfl.)* 1578.
folement *follement* 2143, 7976.
folie *f. I folie* 3985.
folor *f. II folie* 9224.
fondement *m. II lat. anus* 496.
fonder *v. f. I fonder* 41, 4717.
fontaine *f. I fontaine* 3149.
fonz *m. II fond* 4037, 5337.
forbir *v. f. IIIb fourbir* 4254, 7056.
forc *m. II bifurcation d'un chemin* 2786.
force *f. I force* 3690, 3887.
forchié *m. II fourche à laquelle on attache le foie et les poumons du cerf* 3768.
forest *f. II forêt* 284, 1446.
forfaire *v. fo. I faire du mal* 503, 4456; *perdre par un forfait* 1029.
forfait *m. II forfait* 864, 2662.
forge *f. I forge* 4399.
forgier *v. f. I forger* 4303, 9813.
foriere *f. I lisière d'un champ* 3832.
forment *beaucoup, très* 95, 1503; *fortement* 5529. — s'escrier f. *crier d'une voix forte* 210.
fornaise *f. I fournaise* 4400.
fornir *v. f. IIIb fournir* 546, 4971. — forni *robuste* 718.
forreüre *f. I doublure* 747.
fors *adv. dehors* 277, 2368. — *prép. excepté* 673, 1401. — de f. *v.* defors.
fort *fort* 499, 865; *puissant* 981; *difficile* 5641; *désagréable* 10065; *neutre employé comme adv.* 2612, 5403. — a f. *avec force* 274, 2255.
forterece *f. I forteresse* 4554.
fortune *f. I hasard, fortune* 230; *Fortune* 685.
fosse *f. I fosse* 2351.
fossé *m. II fossé* 413, 3156.
fraile *frêle* 6186.
fraindre *v. fo. II briser* 248. — frait *celui qui est brisé par la fatigue* 2175.

fraite *f. I brèche* 1092.
franc, che *franc* 311.
franchise *f. I noblesse, sincérité* 4168.
frein *m. II frein* 3251, 3258.
freis. — or freis *brodure d'or* 1474.
freise *f. I fraise, tripe* 8576.
freit, de *froid* 6765; *triste* 6172.
fremir *v. f. III^b frémir* 1233, 3357.
freor *f. II frayeur* 1222, 2227.
frere *m. I frère* 384, 5532.
fresc, che *frais* 6388, 7966.
fresel *m. II garniture* 7463.
frestel *m. II fréteau* 5594.
froment *m. II froment* 88.
froncir *v. f. III^b rider* 2270, 2444.
front *m. II front* 3989.
frut 4502, 9716 *(peut-être 3. sg. du parf. de* fraindre, *ailleurs* frainst).
fuer *m. II prix* 9153.
fuerre *m. II fourreau* 4507.
fuie *f. I fuite* 9585.
fuitif, ve *fugitif* 263, 2683.
fumer *v. f. I fumer* 4400.
funain *m. II cordage* 4887.
fusique *f. I médecine* 2207.
fust *m. II bois* 889, 2998; *arbre* 3595.

G.

gab *m. II raillerie* 8629.
gabeis *m. II raillerie* 3046.
gaignon *m. II dogue* 2568.
gage *m. II gage* 6807. — en g. *engagé* 6867.
galoner *v. f. I galonner* 1473.
galt *m. II (?)* (*v. h. a.* geili. *fr.* gale, galer *ou lat.* gaudium?) 9139.
garçon *m. II garçon* 8572.
ge, jo *pronom. pers. 1e pers.* 855, 1275.
gehir *v. f. III^b avouer* 1442.
gehui *adv. aujourd'hui* 5450, 8141.
gelde *f. I soldat à pied, paysan levé par conscription* 3922.
gelos, jalos, e *convoiteux* 5374; *jaloux* 7096.
genoil *m. II genou* 9775.
genoilliere *f. I genouillière* 4425.
genoillon *m. II (pl.) genou* 9771.
gent *f. II gens* 595; *suivi du verbe au plur.* 2012, 2475.
gent, e *beau* 2135, 4049.
gentil *beau* 1287, 3914.
gesir *v. f. III^b coucher* 1237 2737; *(réfl.)* 5928.
geste *f. I race* 187, 2157.
geter *v. f. I jeter* 105; *tirer* 1910; *frapper* 5741; *éjaculer* 6222.
geu *m. II jeu* 2159. — torner a g. *prendre à la légère* 5471. — tenir a g. *idem* 4863. — g. parti *choix entre deux éventualités* 7754.
geüner *v. f. I jeûner* 334.
giendre *v. f. III^b gémir* 7927.
giens *avec la négation: rien* 8288; *nullement* 5897.
gignor *m. II ingénieur(?), ouvrier(?)* 4403.
giron *m. II pan d'étoffe, à l'aide duquel on formait les tentes* 7317.
glace *f. I glace* 3994.
glaive *m. II épée* 3719.
glat *m. II aboiement* 1462.
glatir *v. f. III^b aboyer* 2588.
gloire *f. I gloire* 2053, 3925; *pompe, magnificence* 4645.
godel *m. II* (*Cp. prov.* goda, *v. fr.* godon) *garçon d'un pédéraste* 8585.
gole *f. I gueule* 490; *collet* 2748, 5484.
gonfanon *m. II gonfanon* 4268, 4534.
gorge *f. I gorge* 3654, 4036.
goster *v. f. I goûter* 2583, 5379.
gote *f. I goutte.* — ne veeir gote 195.
goter *v. f. I tacheter.* — goté a or 1472.
gotete *f. I petite goutte* 476.
governail *m. II gouvernail* 203, 243.
governer *v. f. I gouverner* 1771, 2557.
grace *f. I reconnaissance; pl.* 785.

plus grand 144.
l grain 362.
II trompette 4835.
êle, mince 2573.
iminutif de graisle 400.
f. I grammaire 2209.
m. II grammairien 1100.
d 21, 27; *en grand nom-*
neutre la grandeur 7336.
e poi ne grant 3716. —
et grande *se mettre en*
2.
. II plage 289, 3167.
(plur.) reconnaissance
3. — saveir buen g., mal
8267. — de mon g.

II grenat 7682.
II moustache 2450.
raie 3990.
.I tourmenter 184; *peser,*
réable 987.
l, désagréable 1449; *au*
10.
grièvement 5945, 7368.
III griffon 2567.
s 450.
4056.
ros 2573, 9472.
f. I gain 7122.
r *v. f. I labourer* 6576.
aires *(avec la négation)*
474, 961.
sentinelle 5588.
. f. I guetter 4881; *garder*

f. I forêt 370.
. II protecteur 5854; *ga-*
; *protection* 9446.
f. I protection 1335.
v. f. III[b] *protéger, ga-*
6, 3196.
, guardenc *m. II gardien*
6.
I garde 4136; *gardien*
8; *sujet de crainte* 595;
8122.

guarder *v. f. I regarder* 78, 292; *prendre garde* 2387; *garder* 2442; *conserver* 757; *(réfl.) prendre garde à, se préserver contre* 398, 8140. — g. fei *v.* fei.

guarir *v. f. III*[b] *guérir* 1132, 1439; *préserver* 6481; *(réfl.) se guérir* 6647. — g. de *échapper à* 570, 603.

guarison *f. II provisions* 345, 3037.

guarnement *m. II garniture, habit de luxe* 735, 1933.

guarnir *v. f. III*[b] *pourvoir, munir* 86, 5350; *avertir* 4232; *(réfl.) s'armer* 7612. — guarni *prêt, préparé* 7155.

guast *m. f. II carnage* 6870.

guaster *v. f. I dévaster* 3, 1415. — estre guasté *être en friche* 6574.

guenchir *v. f. III*[b] *faillir, abandonner* 3393. — g. de dreit *manquer à sa parole* 3859.

gueredoner *v. f. I récompenser* 176, 1781.

guerfil *m. II (?)* 6446.

guerpir *v. f. III*[b] *abandonner* 85, 1050; *quitter* 7215.

guerre *f. I guerre* 468, 1410.

guerreier *v. f. I guerroyer* 3498, 4722.

guerrier *m. II guerrier* 7064.

guichet *m. II petite porte; pris dans un sens équivoque* 8575.

guige *f. I anse de l'écu* 4467.

guimple *f. I ornement de tête* 9334.

guion *m. II guide* 2282.

guise *f. I manière* 414, 1257.

H.

haïr *v. f. III*[b] *haïr* 98, 1925.

haitier *v. f. I (réfl.) se réjouir* 5273, 8763.

halberc *m. II cotte de mailles* 439, 4381.

halcier *v. f. I hausser, lever* 5221.

v. f. I fréquenter 2298.

haraz *m. II haras* 3937.

hardement *m. II courage* 16; *action courageuse* 4938.

hardi, e *hardi* 358, 898.

hardiëment *avec hardiesse* 3729.

harpe *f. I harpe* 1148.

hastele *f. I éclat, morceau de bois* 5732.

haster *v. f. I (trans.) presser* 959, 2218; *(réfl.) se hâter* 5608.

hastivement *avec hâte* 126, 698.

haterel *m. II nuque* 5580.

he *m. II haine* 95. — **coillir en he** *v.* **coillir.**

helme, elme *m. II casque* 4427, 4433.

helt *m. II poignée* 4483.

herberge *f. I logis* 919, 4106.

herbergier *v. f. I demeurer* 639; *(réfl.) s'établir* 4100.

herde *f. I troupeau* 3587.

hericier *v. f. I (réfl.) hérisser son poil* 2590.

heriçon *m. II poutre armée d'une pointe de fer* 3725.

hermine *m. II hermine* 4031; *vêtement d'hermine* 1962.

honir *v. f. IIIb honnir, déshonorer* 2050, 2527.

hontage *m. II action honteuse*

ile (une sorte de rogne aux chevaux) 3936.
gelos.
jambe 2565, 4062.
jaspe 4512.
II javelot 5314.
uer 2801; *chanter* 4791;
our 8574.
ie 264, 907.
. f. II joindre, souder
se j. a. *attaquer* 7110.
. I jointure 250, 7547.
IIb jouir 4335, 8617; *se* 43.
yeux 1533.
our 101, 760. — toz jors tote j. 6940, 9190. — *ais* 1847. — prendre j. *our, donner rendez-vous*
journée 862, 4964.
té de 471, 2604.
joute, assaut 4272.
. I réunir 3710, 4112; 4, 5967.
I justice 8197.
II jeunesse 4747.
I jeunesse 1331.
ne jeune 2177.
m. II jugement 97,
I juger 121; *faire droit amner* 1028.
I jurer 2637, 9282.
690, 2362. — la j. *là en* 2417.
que 5040.

K.

. qui, masc. 41; *fém.* 33; 35; *datif* cui 113; *gé-* 2062; *après prép.* 3242; *signification „quand on" ivi du subjonctif, afin*
777, 5231.
es 2915.

L.

l' = *le la.* — l'en = li en.
la *article 3; pron. pers. acc. sg. fém.* 2, 7650.
la, lai *adv. là* 44, 4102. — cil de la *ceux de l'autre côté* 9422.
labor *m. II travail* 4336.
laborer *v. f. I labourer* 6576.
laceÿz *m. II réseau de fil* 6114, 7448.
lacier *v. f. I enlacer* 4374.
laidement *ignominieusement* 1035.
laidengier *v. f. I insulter* 975, 5458.
laissier *v. f. I laisser* 2242; *négliger* 1633; *cesser* 9685; *s'abstenir* 1691.
lait, laie *laid* 687; *mauvais* 192, 2101.
lampe *f. I lampe* 6510.
lance *f. I lance* 1109, 4454.
lanceüre *f. I* 5408 *(p.-ê. à corrien* laceüre *rainure).*
lancier *v. f. I jeter des javelots* 502, 3512.
lanciere *f. I catapulte* 4260.
langage *m. II langage* 5056.
langue *f. I langue* 6746.
languir *v. f. IIIb languir* 3684, 7043.
large *large* 535.
larrecin — en l. *à la dérobée* 1646.
larron *m. II.* — a l. *à la dérobée* 1694, 4895.
las, se *malheureux* 232; *fatigué* 1210.
laschement *d'une manière peu serrée* 4022.
lasniere *f. I lanière* 9158.
lasser *v. f. I fatiguer* 640, 3112; *(réfl.)* 1185.
laver *v. f. I laver* 5876; *se laver les mains* 4773.
laz *m. II lacs* 4366, 7709.
le *article acc. sg. masc. 3; pron. pers. acc. sg. masc.* 7751; *neutre* 131.
le, e *large* 861, 4495.

leçon *f. I leçon* 8185.
leece *f. I joie* 1149, 2802.
leecier *f. I se réjouir* 682.
legier, e *léger, facile* 1908, 7614.
legierement *légèrement* 2342, 6683.
lei *f. II loi* 120, 8296; *culte* 1000, 1037. — tenir l. *professer une religion* 3290.
leial *loyal* 6066, 8284.
leisir *v. fo. III*[a] *être permis, avoir le temps* 3680, 3841.
leisir *m. II occasion, loisir* 48.
leisomer *ne rien faire (?)* 1450.
leonin, e *léonin* 4060.
leporin, e *de lièvre* 4059.
lerme *m. II larme* 1812, 8320.
les *article acc. pl.* 7; *pron. pers. acc. pl.* 9300.
letre *f. I lettre* 4481.
leu *m. II lieu* 458; *occasion* 17, 7156. — par leus *par ci par là* 4461. — metre en l. *payer, rendre* 7390, 8321. — en l. de *au lieu de* 3554.
lever *v. f. I lever, se lever* 79, 1507; *ériger* 927; *(réfl.)* 3562.
levier *m. II levier* 1143.
levrier *m. II levrier* 1459.
lez *m. II côté* 247.
lez *à côté de* 1675, 5895.
li *article nom. sg.* 5956.
li *pron. pers. 3 pers. datif masc.* 33, 148.
li *acc. sg. f. (après les prép. et devant l'infinitif)* 159.
liart *d'une couleur voisine du gris* 9198.
lice *f. I palissade, barrière* 923.
licor *f. II liqueur* 6480, 7649.
lié, e *joyeux* 642, 1533.
liecment *gaîment* 914.
liëmier *m. II limier* 1460.
liër *v. f. I lier* 950, 1034; *garrotter* 6280.
lignage *m. II race* 1286, 3206.
ligniee *f. I race* 572, 2189.
limon *m. II limon* 6109, 7443.
linçuel *m. II drap du lit* 1252.
lion *m. II lion* 3923.
lioncel *m. II lionceau* 5767, 6456.
lire *v. fo. II enseigner* 8186.
liste *f. I raie* 4269; *ornement d'architecture, plaque à inscription (v. Godefroy)* 6488, 7297.
lister *v. f. I rayer* 4419, 4436.
lit *m. II lit* 1206, 1936.
litiere *f. I litière* 6125, 7452.
liue *f. I lieue* 43, 6217.
livre *f. I livre (poids)* 3550.
livrer *v. f. I livrer* 10, 3259.
lou *m. II loup* 5371.
loement *m. II conseil, avis* 2241.
loer *v. f. I louer, racoler* 4289.
loer *v. f. I conseiller* 697, 3889; *louer* 6351; *(réfl.) se louer de quelqu'un* 2529.
loier *m. II salaire* 3682, 4970.
loigne *f. I rein* 5780.
loing, loin *loing* 62, 643.
lointaing, loingtain *lointain* 543, 580.
lonc, gue *long* 565, 2450. — de l. tens *âgé* 4128.
longuement *longtemps* 124, 3684.
longue, longues *adv. longtemps* 1349, 2179.
lor *pron. poss. 3. pers. pl.* 12; *pron. pers. 3. pers. dat. pl.* 6173.
loriër *m. II lormier, sellier* 4106.
lorier *m. II laurier* 4626.
los *m. II conseil* 3897; *gloire* 5660; *louange* 8046.
losenge *f. I flatterie* 6784.
losengier *v. f. I flatter* 4307, 9872.
loviné *de loup* 4057.
lués *tout de suite* 440.
lui *forme accentuée du pron. pers. 3. pers. sg. acc.* 824, 7797.
luire *v. f. II luire* 4429.
lune *f. I lune* 201, 1914.
luxure *f. I luxure* 1573.

M.

me, ma.
mon.
f. I massue 3629.
e maigre 2445.
f. I maille 4420.
er v. f. I garnir de mailles
m. II matin 686, 4239.
f. II main 12, 1143. — pren-
n m. s'emparer de 3821.
, e maint 163, 1330.
enant. — de m. tout de
5332.
enement m. II soutien 1420,
; secours 4732.
enir v. fo. III^c soutenir 1087,
observer 3970; gouverner,
der 552; garder 1612; tenir
ains 3439.
v. Lombardie dans le glos-
des noms propres.
plus 1979; désormais 1419. —
n. 21. — ja m. v. ja. — ne
cepté 668. — m. que pourvu
42. — n'en poeir m. 10075.
ere f. I mur 6425, 7300.
iee f. I suite, famille 841,
n f. II 44, 3726.
e m. II maître 1101; haut
taire 1000; chef 77; pris ad-
ement, principal 465, 839.
rement avec maîtrise 6122.
ie f. I maîtrise, art 4470,
pouvoir de maître 5500.
mauvais 2272; désagréable
mal 5608; mal à propos 6356.
II mal 66, 310; méchanceté
e malade 7468.
e v. fo. II maudire 3802,
I malle 9559.
ent adv. mal 767.
ros v. eür.

malfaire v. fo. II méfaire 9466.
malmener v. f. I malmener 1790, 6184.
malmetre v. fo. II pourrir 6482.
maltalent m. II fureur, dépit 1792, 3357.
maltraire v. fo. II maltraiter 7783.
malvais, e mauvais 1420, 5854.
malvaistié f. II lâcheté 5680.
mamele f. I mamelle 2032, 7004.
manage f. I construction 894; demeure 463.
manaie f. I assistance 4122, 8114.
manaier v. f. I aider 6308.
manant riche 461.
manantise f. I richesses 51; puissance 8198.
manche f. I manche 1470, 1962.
mander v. f. I mander, faire savoir 695, 1759; faire venir 1457, 3891.
manece f. I (?) 7599.
maneir v. fo. II se tenir 466. — m. sor quelqu'un relever de 8197.
mangier v. f. I manger 494, 2742.
mangnete f. I aimant 434.
maniere f. I nature 478. — d'une m. d'une certaine nature 473.
mantel m. II manteau 741, 2548.
mar mal à propos 623 („il fera mal en dépensant . . ."); pour mon (ton, son) malheur 1688, 3310; en vain 2316; à tort 3080; mare 7247.
marage de mer 3932, 4019.
marastre f. I belle-mère 2585.
marbre m. II marbre 422, 7538.
marcheandise, marcheandie f. I marchandise 454, 8292.
marchié m. II marché 449.
marchis m. II marquis 378, 3236.
mareis m. II marais 412.
mariage m. II mariage 3280, 6663.
mariër v. f. I marier 3278, 3382.
marrir v. f. III^b (trans.) attrister 676; (réfl.) se fâcher 179, 4375.
martel m. II marteau 4406.
martire m. II martyre, supplice 2724, 3719.

martrin, e *de martre* 4032.
masle *mâle* 9134.
maslon *mâle* 8571.
masse *f. I quantité* 871.
mast *m. II mât* 203, 244.
mat, e *triste, abattu* 1631.
mater *v. f. I tuer* 8947.
matin *m. II matin* 687; *pris adverbialement, de bonne heure* 4395.
matinet *m. II matin* 6234; *pris comme adverbe: de grand matin* 9120.
me *pron. pers. 1. pers. dat. acc. sg.* 2641, 2647.
mece *f. I mèche* 6514.
mecine *f. I médicament* 7970.
mediciner *f. I médeciner* 3681.
mehaing *m. II défaut* 3936.
mei *forme ton. du pron. pers. 1. p. sg.* 224.
meie *fém. de* mien 1750.
meillor *meilleur* 153; *nominatif* mieldre 2141.
meins *moins* 5448, 6508.
meis *m. II mois* 870, 4408.
meïsme, meesme *même* 1780. — a meïsme, a meïsmes *près de* 928, 2423.
meitié *f. II moitié* 4948, 5409.
membre *m. II membre* 2116, 9805.
membrer *v. f. I (impers.) se souvenir* 5139.
memoire *f. I mémoire* 2054.
menace *f. I menace* 8650, 9699.
menacier *v. f. I menacer* 650, 5986.
mençonge *m. II mensonge* 1557, 2416.
mener *v. f. I mener* 57, 285; *poursuivre* 5381, 5559; *passer* 4792; *traiter* 767, 8164 (*Cp.* malmener); *manifester* (m. esfrei 4048, m. tristor 5923, m. jafur 4924 *etc.*); *(réfl.) se conduire* 806. — en mener *emmener* 3005.
menor *moindre* 3182; *nom.* mendre 589.
mentir *v. f. III[a] mentir* 8247; *être infidèle* 1309; *violer (un serment)* 1597; *défaillir* 1234.
menu, e *faible* 3193. — *adv. à de petits intervalles* 3999.
menuëment *finement* 1472, 4024.
mer *f. II mer* 2145, 4037.
merci *f. II merci, remerciement* 1701; *grâce* 1780, 3616. — vostre m. *grâce à vous* 1778.
merciër *v. f. I remercier* 4170.
mere *f. I mère* 33, 2611.
merel *m. II marelle* 428.
merveille *f. I étonnement* 711. — a m. *à merveille* 6920; *énormément* 482, 5645. — merveilles *à merveille, très* 3556, 4417.
merveillier *v. f. I s'étonner* 1878; *(réfl.)* 260, 1198.
merveillos, e *merveilleux* 739, 859; *terrible* 9817.
mes *m. II messager* 3491, 4550.
mes *m. II mets* 3043, 4775.
mesaaisié, e *qui est dans le malaise* 1067.
mesage *m. II messager* 549, 1616; *mission* 3142.
mesagier *m. II messager* 363, 373.
mesaise *f. I infortune* 327.
mesavenir *v. fo. III[b] (impers.) aller mal* 7248, 10089.
mesaventure *f. I mésaventure, malheur* 6158, 8746.
meschaeir *v. f. III[a] (impers.) aller mal* 7804.
meschever *v. f. I échouer* 5622.
meschin *m. II jeune homme* 285, 6188.
meschine *f. I jeune fille* 1217, 7241.
mescreance *f. I soupçon* 5113.
mescreire *v. f. II se méfier* 1662; *soupçonner* 5118.
mesdire *v. fo. II médire* 9211.
mesfaire *v. fo. I méfaire* 1751, 4680.
mesfait *m. II méfait* 4204.

nce *f. I querelle* 9978.
e *f. I mêlée* 1046, 3632.
r *v. f. I engager* 9439, 9450.
m. o *se brouiller avec* 977; *ager dans un combat* 3509.
rt. meslé *grisâtre* 2446.
rler *v. f. I médire* 9224.
er *m. II usage* 2088; *métier* 4359; *service* 4334; *nécessité* ; (?) 8569. — aveir m. *servir, utile* 15, 3477; *avoir besoin* 626. — estre m. *être nécess-* 1659, 5549.
e *f. I mesure* 1882. — faire e *modérer* 4201. — a m.

er *qui n'a que la moitié* 3827.
v. fo. II mettre 18, 3398; 352; *se mêler de* 9695.
demi. — mie nuit 1154. — ni *v.* enmi. — par mi *v.* i.
n. II midi 1506, 4616.
ne m. *aucunement* 73; *rien*

. II miel 8222.
re *v.* meillor.
adv. mieux 2650; *plutôt* 75.
pron. poss. subst. 614, 625.
e *pur* 1477.
ilie *mille* 510, 3523.
m. II milieu 4268, 5198.
millier 3906.
. II médecin 3680, 7044.
r *m. II miroir* 7604.
f. I myrrhe 7437.
er *f. II femme, épouse* 1180,

er *v. f. I (intr.) se mouiller*

on *f. II moisson* 6904.
e *v. f. II aiguiser* 4471.
dj. beaucoup 227; *adv. très* 98.
pliër *v. f. I augmenter* 1559.
nt *m. II moment* 252.
ron. poss. acc. sg. 7780; *nom. s. masc.* mes 1196; *fém.* ma 7819; *nom. pl.* mes 1812.
moncel *m. II colline* 2874.
montaigne *f. I montagne* 365.
mont *m. II monde* 161, 3191.
mont *m. II montagne* 1921. — a monz *en piles* 5338. — en un m. *l'un sur l'autre* 5908.
monteor *pente, montée* 4251.
monter *v. f. I monter* 701, 8691; *importer* 1328, 5694; *être utile* 1964, 2384.
mor *f. II (plur.) mœurs* 4005.
morir *v. fo. III[a] mourir* 13; *(réfl.)* 8700; *(trans.) tuer* 976, 2089.
morne *morne* 8398.
mors *m. II agrafe, fermail* 750.
mort *f. II mort* 68; *substantif* 6073. — ferir a m. 2113.
mortel, mortal *mortel* 821; *(subst.) homme* 2285.
mortier *m. II mortier* 7343, 7657.
mossu, e *moussu* 2414.
mostre *m. II monstre* 2421.
mostrer *v. f. I montrer* 80, 917.
mot *m. II mot* 1810, 8227.
moveir *v. fo. III[b] soulever, agiter* 188, 3373; *se mettre en marche* 3898, 4799; *commencer* 3522; *(réfl.) s'éloigner* 8058. — movant *alerte* 9701.
mucier *v. f. I cacher* 1152, 3763.
muër *v. f. I changer* 1204, 1490; *s'empêcher de* 1263; *(réfl.)* 9960.
mui *muid* 509, 5654.
muire *v. f. II mugir* 1923.
mur *m. II mulet* 6607.
mur *m. II mur* 7, 431.
murail *m. II muraille* 421.
museu. — a or m. 6438 *v. DuCange s. v.* musivus.
musique *f. I musique* 2208.

N.

nacele *f. I nacelle* 2452.
nage *non (avec 1. pers.)* 8523.
nage. — aler a n. *mettre à la voile,*

à la rame 904. — a n. *à la rame* 5620.
nagier *v. f. I ramer* 274, 2478; *transporter à la rame* 2461.
naïf, ve *natif* 9364; *brut* 420.
naistre *v. f. II naître* 211, 3942.
nape *f. I nappe* 835.
nasal *m. II nasal du casque* 4442.
naturalment *naturellement* 3151.
nature *f. I nature* 436, 3916.
naturel *naturel* 508.
navie *f. I les vaisseaux* 1620, 2451.
naviër *v. f. I naviguer* 640.
navire *m. II vaisseau* 3313.
navrer *v. f. I blesser* 3524, 5883.
ne *conjonction, ni* 14, 5819; *dans une phrase de négation ou de doute, ou* 362; *et* 3462. — ne ... ne *ni ... ni* 16; *suivi du subj., qui ne* 13. — ne onc 2. — ne pas 42. — ne mais 21.
ne *adv. de négation* 31, 92. — nen *devant voyelles* 8.
neel, *nielle*; a n. 2136.
neeler *v. f. I orner de nielles* 6458.
nef *f. II vaisseau* 89.
negun, e *aucun* 326, 1332.
neient *rien* 2144; *aucunement* 6651, 7421. — por n. *en vain* 1809, 5986. — de n. *aucunement* 3209. — n'aveir n. de, n'estre n. de *ne pas être question de* 351. — tenir a n. *ne faire aucun cas de* 798.
neier *v. f. I nier* 8535.
neier *v. f. I se noyer* 297.
neif *f. II neige* 3994, 6926.
neir, e *noir* 2270, 4012.
nel *ne le* 438.
nen *v.* ne.
nenil *non* 647, 1753.
nequedent *pourtant* 1638.
nercir *v. f. III^b noircir* 1324, 6191.
nes *ne les* 304, 6045.
nes, nis *ni même* 5302.
nes *m. II nez* 3993; *pl. les narines* 6468.
nevo *m. III descendant, progéniture* 2819; *nomin.* niés 2953.
nigremance *f. I nécromancie* 2207.
nis *v.* nes.
no *m. II nage* 5671.
noaillor *pire.* — aveir le n. *avoir le dessous* 5342.
noalz *pis* 222, 8727.
noblece *f. I noblesse* 9497.
noce *f. I noce* 10123.
noise *f. I bruit* 28, 2613.
nom *m. II nom* 955, 3204. — par n. de *comme signe de* 2065.
nombrer *v. f. I compter* 2846.
nomer *v. f. I nommer* 479, 2214.
non *non* 588.
noncier *v. f. I annoncer* 33, 6075.
nonchaleir. — metre en n. *négliger* 1411, 1427.
none *f. I trois heures de l'après-midi* 706.
norrir *v. f. III^b nourrir* 1801; *élever* 3533, 8577.
nos *pron. pers. 1. pers. pl., nous* 352.
nosche *f. I boucle* 739, 799.
nostre *pron. poss. notre; acc. pl.* noz; *abs.* li n. 6035, 6568.
noter *v. f. I écrire* 8055, 8919; *reprocher* 3985; *accuser* 6755.
notonage *m. II marine* 2442.
notonier *m. II nautonier* 2477.
novel, e *nouveau* 1915. — de n. *à neuf* 3266; *de nouveau* 8212.
novele *f. I nouvelle* 672.
novelment *récemment* 3413.
novelté *f. II nouveauté* 8205.
novelier, e *qui aime le changement* 8374.
nu, e *nu* 950, 4012. — nu a nu *à nu* 5202.
nuef *neuf* 3948, 9988.
nuire *v. f. II nuire* 2538, 5616.
nuit *f. II nuit* 824, 7077.
nul, e *aucun, nul* 8, 114.

O.

prép. avec 20, 285. — o tot
t.
ou 67.
où 44; *en quoi* 1677; *en le-*
9307.
tte année-ci 1699.
n. II oubli. — metre en o.
er, négliger 1412, 1609.
nce *f. I action d'oublier, oubli*
.
r *v. f. I oublier* 1413.
v. fo. II tuer 213, 4933; *(réfl.)*
.
f. I tuerie 21, 1170.
n *f. II tuerie* 574, 1770.
f. II odeur, puanteur 2395,
.
ne.
I offre 134.
v. f. III^a offrir 659, 7786.
ment *m. II onguent* 2393,
.
i 649, 8716.
II œil 1436, 1544.
. II huile 7675.
e *v. fo. II oindre* 6388.
f. III^a entendre 228, 2710. —
les barons *en présence des*
s 7788.
m. II oiseau 429, 1917.
f. I olivier 4686.
r *m. II olivier* 6008.
;e *m. II outrage, tort* 4673,
.
rép. outre, de l'autre côté 2461.
m. II hommage 3858.
f. I ombre 7486; *prétexte*
.
. III homme 114; *nom.* oem
19.
n *on* 455, 472.
nkes *avec la négation, jamais*
1291.
f. I once 4514, 5768.
m. I oncle 976.
f. I eau 2436.

ongle *m. II ongle* 2567.
onicle *onyx* 6401.
or *m. II extrémité* 7113, 9530; *bord* 8837.
or *m. II or* 390, 7636.
or, ore *à présent* 331, 1735. — or ... or *tantôt ... tantôt* 8125. — des or *désormais, dès à présent* 4950, 8657. — des or mais *désormais* 6569.
orage *m. II vent* 990.
ordenecement *en ordre* 2823.
ordener *v. f. I disposer* 1834, 2826; *arranger* 4288.
ordenement *m. II commandement* 1765.
ordre *m. II ordre.* — en o. 954, 2928.
ore *f. I heure* 245, 685. — d'ores en altre *de temps en temps* 5382. — en es l'ore *sur le champ* 994. — en poi d'ore *en peu de temps* 245.
oré *m. II orage* 254; *vent favorable* 596, 1648.
oreille *f. I oreille* 1545, 4051.
oreillier *m. II oreiller* 1243, 6465.
oreillier *v. f. I écouter* 1545.
orgoil *m. II orgueil* 2734; *témérité* 6552.
orgoillos, e *orgueilleux* 8696.
orguenal *vital, organique* 3653.
oriënt *m. II orient* 1913.
oriëntal *de l'Est* 946.
orine *f. I origine* 3552.
orle *f. I bordure* 4035; *bord* 4464, 5483.
orler *v. f. I ourler* 745, 4043.
orrible *horrible* 2357.
os *m. II os* 3652, 4636.
os *osé, hardi* 3442.
oscur, e *obscur* 195.
oscurer *v. f. I obscurer* 2761.
oscurté *f. II obscurité* 2399.
oser *v. f. I oser* 1438, 8016.
ost *f. II armée* 996, 1947.

ostage *m. II hospitalité* 738, 1689; *séjour* 3310.
hoste *m. I hôte* 842.
ostel, ostal *m. II demeure* 1955.
oster *v. f. I ôter* 6503.
otrei *m. II autorisation* 4154. — faire otreiz *accorder* 6675.
otreier *v. f. I accorder* 142, 2319.
ovraigne *m. II ouvrage* 4398.
ovreor *m. II atelier* 462
ovrer *v. f. I travailler* 547, 1144.
ovrier *m. II ouvrier* 4396, 7344.
ovrir *v. f. III[a] ouvrir* 909, 5519.

P.

paain, e, paien *paien* 2141, 4688.
paile *m. II étoffe de soie* 390, 6117; *tapisserie de cette étoffe* 452, 9305.
pain *m. II pain* 3041.
paire *pl. (latin* paria*) paire* 890.
pais *f. II paix* 3131; *tranquillité* 268, 846. — a p. *en repos* 10016.
païs *m. II pays* 7, 6548.
païsant *m. II paysan* 3631, 7263.
paisible *tranquille* 1712.
paistre *v. fo. III[b] nourrir* 3534, 5700.
palais *m. II palais* 460, 7466.
pale *pâle* 6263.
palefrei *m. II palefroi* 701, 6607.
palestre *f. I palestre* 2801.
palir *v. f. III[b] pâlir* 7927, 8244. — pali *pâle* 2269, 6190.
paliz *m. II clôture, palissade* 3157, 4253.
palme *f. I paume* 3358.
palu *f. II marécage* 2485.
pan *m. II pan* 4045, 4422.
panteisier *v. f. I haleter* 8125.
par *adv. d'intensité* 141, 545. — *prép. de lieu* 53, 1846; *de temps* 5595; *de manière* 5, 57; *d'imprécation* 211; *de cause* 1767, 1776. — de par *de la part* 1014, 1187. — par sei *individuellement* 4558.
parage *m. II naissance illustre, noblesse* 15, 1285.
parchemin *m. II parchemi*
parçonier *m. I celui qui p* 3828, 8304.
pardon *m. II pardon* 9968.
pardoner *v. f. I pardonner accorder* 1071. — p. son ma *renoncer au ressentiment q contre quelqu'un* 4385.
pardurable *éternel* 2757, 2
parece *f. I paresse* 2406.
pareir *v. fo. III[d] paraître* 4046.
parent *m. II parent* 68, 39
parfitement *parfaitement*
parfondement *profondémen*
parfont, de *profond* 304, 2 en p. *au fond* 4039.
parlement *m. II entretie délibération* 6836.
parleor *m. II salle d'audien* 558.
parler *v. f. I parler* 537, 20
parleüre *f. I façon de parle*
parmi *adv. au milieu* 9734. — *parmi, au milieu de* 5481 *à travers* 2192, 5016.
parole *f. I parole, discour inscription* 117.
parsiure *f. III[a] poursuivr*
part *f. II côté* 497, 4831. — p. *à part, à un endroit isol* — de male p. *d'enfer* 2272 nule p. *nullepart* 199. — *ailleurs* 1051.
partie *f. I partie* 308, 2247 7394; *part* 409. — nule p *part* 2147. — une p. *en* 4065.
partir *v. f. III[a] partir* 5857; *ger* 5904; *se séparer* 1611 *reculer* 1312; *(réfl. accomp* en*) partir* 906, 1020. — g *v.* geu. — li cuers part *brise* 2112.
partot *partout* 2956.
parvenir *v. fo. III[c] parveni*
parvirer *v. f. I traverser* 2

II pas 2596. — en es le pas

c négation 3215.

ison *f. II pâmoison* 1279,

r *v. f. I tomber en pâmoison* 6211.

ge *m. II passage, voie par n passe* 418.

v. f. I passer 1380; *surpasser faire passer* 2482; *désobéir* 6; *avaler* 9562. — il a passé *rs.) il y a* 7793. — p. avant *ncer* 9811.

le *sujet aux passions, sen-* 2888.

m. II pâtre 948.

rer *v. f. I se nourrir* 493.

llon *m. II pavillon, tente* 5054.

ent *m. II pavement* 7538.

v. f. I paver 1862.

er *v. f. I mettre en pièces* 5893.

é *m. II péché* 1718.

re *v. fo. II peindre* 7983, 8787.

f. I peine 337. — a p. *avec* 356, 3613.

urer *v. f. I peindre* 431.

pire 5696; *(nomin.)* pire.

n. II poids 4434.

on *m. II poisson* 478.

onet *m. II dimin. de* peisson

il *m. II poitrail* 3258, 4084.

ne *f. I poitrine* 2572, 6260.

II pieu 4255, 5327.

II peau 5384, 7306.

ier *arracher la peau* 5382.

re *v. f. II (trans.) pendre* 4570; *:)* 1424; *être courbé par le* s 2415; *pencher* 6466; *être endu* 5292, 5412; *(réfl.) se her, être favorable* 3818.

v. f. I (réfl.) se donner de la e 184; *se soucier* 1574. — *fatigué* 7278.

e *f. I fourrure* 742.

penon *m. II pennon* 4276.

pensé *m. II pensée* 8064. — estre en p. 5934.

pensee *f. I sollicitude* 3332.

penser *v. f. I penser* 1223, 2221; *imaginer* 1692; *(réfl.)* 3288.

pensif, ve *pensif* 1631, 2993.

peor *f. II peur* 31, 313.

peoros, e *peureux* 2765; *terrible* 2771.

per *m. II pair, égal* 153, 357.

percier *v. f. I percer* 5245, 5629.

perdre *v. f. II perdre* 666.

pere *m. I père* 1196, 2825.

peril *m. II péril* 2832, 6882.

perir *v. f. III*[b] *périr* 944, 1085.

permanable *permanant* 2758.

permaneir *v. fo. II durer* 2755.

perron *grosse pierre* 7539.

pers, e *bleuâtre* 1792.

persir *v. f. III devenir bleu* 6192.

perte *f. I perte* 5520.

pesance *f. I peine* 7814.

peser *v. f. I peser, être désagréable* 1128, 3479; pesant 4434.

petit, e *petit.* — un p. *un peu* 847; *un instant* 1066; *neutre, pris adverbialement, peu* 5238; *peu de temps* 5184. — jusqu'a p. *sous peu* 8774.

petitet *diminutif de petit* 474, 2610. — un p. *un peu* 5831.

peture 9541 *(p. ê. pour* peuture *tisane).*

pevree *f. I poivrade* 3666.

pié *m. II pied* 1923; *(mesure)* 1136, 7560.

pieça *depuis longtemps* 1526.

piece *f. I temps* 5598; *quelquetemps* 3312; *bout de chemin* 7506. — a p. *à quelque temps de là* 8555. — en p. *dans longtemps* 4384.

pierre *f. I pierre* 9757; *pierrerie* 1493.

piëté *f. II pitié* 1806; *piété* 2841.

pileret *m. II diminutif de* piler 428.

piler *m. II pilier* 447.
pilet *m. II javelot* 5312.
pis *pis* 6572.
pitié *f. II pitié* 224, 619; *attendrissement* 2252.
piz *m. II poitrine* 2011, 7642.
place *f. I place* 7065, 9692.
plaie *f. I plaie* 3681, 5877.
plaier *o. f. I blesser* 5980.
plain *plain* 5717.
plain *m. II plaine* 7234. — a p. *tout-à-fait (?), dans la plaine (c'est-à-dire „hors de la forêt") (?)* 3718.
plaindre *v. f. II (réfl.) se plaindre* 1428, 7927.
plaine, plaigne *f. I plaine* 3147, 8034.
plainement *clairement* 6179.
plaint *m. II plainte* 2408.
plainte *f. I plainte* 4744.
plaire *v. fo. III[a] plaire* 167, 2040.
plaisir *m. II volonté* 69, 679. — a p. 6606.
plaisseïz *m. II parc, terrain enclos* 3605.
plaissier *v. f. I détruire* 5006; *abattre* 6195, 8696; *vaincre* 4758;
plait *m. II procès* 533; *affaire, cause* 7802; *convention* 3460; *combat* 9450. — tenir p. *délibérer* 1839. — por nul p. *aucunement.*
planece *f. I plaine, surface plane* 7286, 7535.
plat, e *plat* 4067.
plege *f. I caution* 982.
pleier *v. f. I plier* 4502, 8794.
plein, e *plein* 1915; *entier* 185, 5745; (?) 8569.
pleinement *pleinement* 5565.
plenier, e *étendu* 412, 6583. — chemin p. *grand route* 372.
plenté *f. II abondance.* — a p. *à foison* 89, 6602.
plevir *v. f. III[b] promettre* 609, 1599; *assurer* 1369, 8552.
plom *m. II plomb* 4456, 7980.
plomee *f. I projectile d* 5314.
ploingier *v. f. I sombrer* 2
plor *m. II pleurs* 2408.
plorer *v. f. I pleurer* 686,
ploveir *v. fo. III[b] pleuv* 267.
pluie *f. I pluie* 5315.
plume *f. I plume* 7464.
plus *plus* 332; *le plus* 277. *la plupart* 5582. — faire p. — estre p. *(impers.) aime* 9891.
plusor *plusieurs* 186. — *plupart* 929.
poeir *v. fo. III[a] pouvoir* 4 *pris substantivement* 3229. estre 9003.
poeste *f. I force* 3770.
poesté *f. II pouvoir* 542,
poi *peu* 478. — un p. *un p un instant* 6025. — a p. *s'en faut peu* 1325. — *idem* 2112. — por p. *ide* 5738. — estre p. de *(avec de la personne) se soucier* 8356.
poin *m. II poing* 1034, 196
poindre *v. fo. II piquer* 120 *(sous-entendu „le cheval"),* 4871, 5960.
point *m. II point (avec l tion)* 300.
poison *f. II poison* 811, 2
poldre *v.* polvre.
poldrier *m. II poussière* 7
polie *f. I poulie* 7671.
polir *v. f. III[b] polir* 6458.
pollent *puant* 2357.
poltrel *m. II poulain* 3935
polvre *f. I poudre* 2130, 6
pome *f. I pomme* 109.
pomel *m. II pommeau, peti placée au sommet* 4437, 64
pondre *v. f. II pondre* 4037
pont *m. II pommeau de* 4489.

II pont 3723.
v. f. I peupler 6582.
p. pour 4, 24; *par* 4732; 5770; *à cause de* 98, 1221.
ce 677. — por ce que *de l'indicatif) parce que uivi du subjonctif) afin que* 91.
cier *v. f. I pourchasser, d'obtenir* 8754; *(réfl.)* 3395.
m. I porche 6264.
m. II bordure 746.
nier *v. f. I remettre à plus* 9056.
ler *v. f. I discuter* 6793, 7739; *ir* 9284.
s *m. II méditation* 127; 1440. — estre de buen p. *révoyant* 9330.
ser *v. f. I imaginer* 1696; *penser* 3503; *réfléchir* 129, *'aviser* 125, 736; *s'imaginer*

f. I pourpre, habit de pour- 2, 478.
ndre *v. fo. II embrasser, endre* 395, 7628; *occuper*

nt *pourtant* 5681.
v. f. III[b] pourrir 2452, 6389.
re *v. f. III[a] poursuivre* 5122.
II port 199, 9996.
I porte 946, 2997.
dre *v. f. II couvrir* 7294; *r* 7305.
v. f. I porter 50, 288. — p. fei.
m. II portier 2561, 6012.
ire *v. fo. II ressembler* 2944.
nce *f. I intention* 1624.
ir *v. fo. I prévoir* 1834, 1904; *ier* 2096; *examiner* 5368.
f. I insolence 6775.
el *m. II pilier, poteau* 427.
m. II porte 53, 3743.
pauvre 4803.
e *f. I praerie* 6584.

pramesse, promesse *f. I promesse* 158.
prametre, prometre *v. fo. II promettre* 139, 5023.
prasme *v.* brasme.
pre *m. II pré* 9305.
precept *m. II ordonnance* 8296.
precios, e *précieux* 740.
preer *v. f. I piller* 3839.
preie *f. I proie* 489, 3773.
preier, prier *f. I prier* 148, 842.
preiere *f. I prière* 1884.
preis, pris *m. II valeur* 3249; *gloire* 151. — tenir p. *faire cas* 8428.
preisier, prisier *v. f. I estimer, apprécier* 329, 7180.
premerain, e, primerain *premier* 2977, 5045.
premier, e *premier* 137, 953.
premierement *préalablement, d'abord* 5761.
prendre *v. fo. II prendre* 37, 1440; *(réfl.) commencer* 4869, 5940; *(impers.) il va* 9378. — s'i p. 8766. — pris *prisonnier* 2522.
pres *adv. près* 1907. — ne p. ne loing *aucunement* 1727. — p. de 883.
present *présent* 1246.
present *m. II cadeau* 1934, 3134.
presenter *v. f. I présenter, offrir* 784, 3272.
presse *f. I foule* 1183, 2366.
presser *v. f. I presser* 2114.
prest, e *prêt* 5714, 6414.
prestement *vite* 5965.
prestre *v.* proveire.
prestresse *f. I prêtresse* 2202.
primerain *v.* premerain.
primes *d'abord* 1561. — idonc a p. *alors seulement* 2076.
prince *m. II prince* 392, 3235.
prinsaltier, e *primesautier* 8367.
pris *v.* preis.
prisier *v.* preisier.
prison *f. II prison* 983.
prison *m. II prisonnier* 6339.

privé *apprivoisé* 3588; *intime* 3492, 8948 (privez mal achate „*un ami intime achète à son désavantage*", c'est-à dire „*on n'est pas bien servi par ses amis*").
priveement *en secret* 6504, 9012.
pro *m. II avantage* 135, 6866.
pro *vaillant* 358, 2057. — être p. *avoir de la valeur* 9227.
pro *beaucoup.* — ne — p. *nullement* 1591, 5074.
prochain, e *prochain* 1648; *proche parent* 2277.
prochainement *sous peu* 160, 8732.
prodom *m. III homme de bien* 7079.
proece *f. I vaillance* 166, 2127.
profetisier *v. f. I prédire* 3077.
profetiseresse *f. I prophétesse* 2257.
profite *m. II prophète, un prêtre qui sait prédire l'avenir* 1004.
promesse *v.* pramesse.
promettre *v.* pramettre.
proposer *v. f. I prendre une résolution, se promettre* 9320.
prospre *propice* 674, 3096.
provement *m. II preuve* 8515.
proveire *m. II prêtre* 1037; *nom.* prestre 7162.
prover *v. f. I prouver* 8514. — prové *convaincu* 5564.
pucele *f. I pucelle* 1861, 2126.
puïr *v. f. III*[a] *puer* 6482.
puis *adv. plus tard* 176; *puis* 78, 1184. — p. que *après que* 1291; *puisque* 9821. — *prép. après* 1528, 5757.
puisier *v. f. I faire eau* 2555.
puor *f. II puanteur* 2358.
putage *m. II prostitution, débauche* 1572, 7118.
putain *f. II putain* 9134.

Q.

quant *lorsque* 1, 616.
quant *pron. rel. et interr. con* *de* 3371. — q. [illegible] *à ce que*
à mesure que 1552, 156
tant ne q. *v.* tant.
quarante *quarante* 5836.
quarel *m. II grosse pier* 422, 5312.
quarré, e *carré* 7299.
quart, e *quatrième* 265, [illegible]
quartain, e. — fièvre q
quartier *m. II un des qu* *du casque, qui avait la fo* *pyramide quadrangulair*
quasser *v. f. I casser* 97
quatre *quatre* 1213, 1916
que *pron. interr.* 326, 64 *avec le sens de „pourqu* 8133. — *pron. rel.* 97, faire q. *agir en* 807.
que *conj. que* 34; *parce* 1852, 2725; *de sorte que* *afin que* 6271; *pourvu* *pour continuer* quant 13 *annoncer un discours* (*grec ὅτι)* 2139. — que . . . . *et* 3779. — que que *que* 172; *quoi que* 283. - *quoi que* 8623. — mai mais. — ne . . . que *seule*
quei *pron. abs. rel. quoi* 33 *interr. quoi* 645. — por
quel *pron. interr.* 207, 361 la ferai *qu'y ferai-je* 101
quel = que le 37.
querre *v. fo. II chercher* *prier, demander* 393. — *demander la permission* 1697.
ques = que les 6562.
question *f. II question*
quinze *quinze* 3515, 6042
quite *quitte, exempt* 6169 sier, clamer q. *abandonne* *cer à* 7749, 8584.
quitement *librement* 939

R.

racener *v. f. I faire de* 1963.

f. I racine 7969.
r *v. f. I rapiécer* 2454.
ir *v.* recoillir.
er *v.* reconter.
. II soutien, garantie 3441,

n *m. II rachat, rançon* 1169.
I rage 813; *action folle* 1707;
té 4674.
I flot, jet 2078.
II branche 2314.
lement *raisonnablement*

f. II raison 368; *discours*
1705. — metre a r. *adresser*
ole à, aborder 1402, 1674. —
r. *v. s. v.* rendre.
f. I retourner 1002; *(réfl.*
n) 8799.
f. I rassembler 5539.
sel *m. II branche* 2547.
r *v. f. I reconduire* 2308,

m. II branche 2312.
m. II ramure 3537.
e *f. I vengeance* 3904.
ir *v. f. III*[a] *assaillir dere-*
540.
ement *m. II soulagement*

ier *v. f. I soulager* 8208.
er *v. f. I raccommoder* 608.
v. sous re.
rer *v. f. I (réfl.) reprendre*
e 3709.
f. I violence 4180.
f. III[b] *enlever* 5816.
ment *m. II renouvellement*

Ce préfixe indique souvent
action du verbe auquel il
int est dans un rapport de
sion ou d'opposition avec
n précédente. Il est diffi-
le rendre la signification de
langage moderne.
1; rebaisier 815;

se recovrir 8402; recuidier 10115; redeveir 8187; redire 8554; redoner 8222; redurer 10035; refaire 483, 8319; referir 5658; reporter 7620; resaner 7990; restre 615, 2079; retenir 7631; retorner 690; reveeir 797; revenir 155.

re *m. II bûcher* 1932.

rebaisier *v. f. I v. sous* re.

recet *m. II refuge, place forte* 3837, 4144.

receveir *v. fo. III*[b] *recevoir, accueillir* 785, 9238.

rechief. — de r. *de nouveau* 2004, 2921.

reclaim *m. II.* — venir en r. *faire parler de soi* 8098.

reclamer *v. f. I invoquer* 2336, 3093.

recoillir, racoillir *v. f. III*[a] *recevoir* 2553, 3711.

recolchier *v. f. I (réfl.) se coucher de nouveau* 8422.

recomencier *v. f. I recommencer* 1280, 9428.

reconforter *v. f. I réconforter* 1326, 2013.

reconreer *v. f. I restaurer* 7362.

reconoistre *v. fo. III*[b] *reconnaître* 5269.

reconter, raconter *v. f. I raconter* 844, 6284.

recorber *v. f. I recourber* 2569.

recorder *v. f. I rappeler* 6794; *se rappeler* 1224, 3076.

recovrement *m. II recouvrement* 1341.

recovrer *v. f. I aider* 5653; *réparer* 6520.

recovrier *m. II guérison* 298.

recovrir *v. f. III*[a] *(réfl.) v. sous* re.

recreire *v. f. II renoncer à la lutte, se déclarer vaincu* 9508. — recreant *épuisé, vaincu de son propre aveu* 3469, 7078.

recuidier *v. f. I v. sous* re.

recuire *v. fo. II cuire de nouveau* 4474.

reculer *v. f. I reculer* 5572.
redeveir *v. f. III^b v. sous* re.
redire *v. fo. II v. sous* re.
redoner *v. f. I v. sous* re.
redoter *v. f. I redouter* 766, 6993.
redrecier *v. f. I restaurer* 597; *(réfl.) se relever* 9706.
refaire *v. fo. I v. sous* re.
redurer *v. f. I v. sous* re.
referir *v. f. III^a v. sous* re.
refermer *v. f. I rebâtir* 656, 1379.
reflambeier *v. f. I flamboyer, resplendir* 2509, 4650.
refondre *v. f. II fondre de nouveau* 4472.
refreidir *v. f. III^b refroidir* 1960, 7922.
refreschir *v. f. III^b rafraîchir* 7277.
refuser *v. f. I refuser* 1586, 9129.
regne *m. II royauté, gouvernement* 380, 2188; *royaume* 3, 320.
regner *v. f. I régner* 2990.
regort *m. II golfe* 3168.
regoteore *f. I trébuchet* 7709, 7713.
regreter *v. f. I regretter* 2127, 6241.
regroui *ratatiné* 2443.
reguarder *v. f. I regarder* 29; *(réfl.) regarder* 5618.
reguart *m. II regard* 2294, 7881; *crainte* 8028.
rehaitier *v. f. I égayer, encourager* 273.
rei *m. II roi* 19, 2214.
rei *f. II filet* 4361.
reial *royal* 2189, 6462.
reialme *m. II royaume* 4152.
reide *roide* 9066.
reidement *roidement* 5744.
reie *f. I raie* 2225.
reïne *f. I reine* 1524.
relever *v. f. I (réfl.) se relever* 5340, 6212.
relief *m. II les restes qu'on enlève de la table* 3049.
relire *v. fo. II v. sous* re
reluire *v. fo. II reluire*
remaindre *v.* remaneir.
remanable *fixe, perman*
remanance *f. I domi*
3081. — a r. *pour de b*
remaneir, remaindre *v. f*
591, 628; *cesser* 7224; *ne*
8963; *ne pas se faire* 3
— r. en *tenir à* 3488.
nant *celui qui reste* 225
remembrance *f. I souv*
3056.
remembrer *v. f. I (trans.*
à quelqu'un quelquechose
pers.) il me remembre
viens 316, 853.
remoil *m. II mouillure*
removeir *v. fo. III^b soul*
V. sous re.
remuër *v. f. I (réfl.) se re*
s'éloigner 6226.
renc *m. II rang* 433, 703
rendre *v. f. II rendre* 11
5459. — r. raison *donne*
seignements 368. — r.
tenir le combat 5530, 6
l'ame *mourir* 2042.
renge *f. I baudrier* 4511.
renoncier *v. f. I appren*
360.
renovelement *m. II*
ment 9986.
renoveler *v. f. I renouv*
renveier *v. f. I renvoyer*
reoller *v. f. I rouler* 544
reondece *f. I forme ron*
reondement *en rond* 75
reont *rond* 4490, 5392.
reorte *f. I lien formé d'u*
tordue sur elle-même 26
repaire *m. II retour* 24
metre el r. *retourner* 13
repairier *v. f. I retourner*
reparer *v. f. I réparer* 72
repasmer *v. f. I (réfl.)*
sous re.

v. f. III[a] (réfl.) se repentir
61.
v. f. III[b] remplir 4281.
v. fo. III[a] 5355, 8210 v.
v. fo. II (réfl.) se cacher
4.
v. f. I v. sous re.
II repos 1435.
v. f. I (intr.) cesser 1404;
r 3104; (réfl.) 4123.
re v. fo. II prendre de
1859; blâmer 2848.
r v. f. I reprocher 9862.
r m. II reproche 7116.
. II lieu isolé 3166.
v. fo. II chercher 353,
dresser à, prier 4155, 4309;
r 6061; attaquer 5865, 9737;
attaquer 9431.
r v. f. I (réfl.) reprendre
8209.
v. f. I V. sous re.
v. fo. III[a] v. sous re. 8280.
r v. f. III[b] réjouir, encou-
67.
er v. f. I cacher 1911; se
272; (réfl.) 2681.
v. fo. III[d] délivrer, sou-
38, 6748.
f. I secours 5703. — a la
cours 5873, 7131.
v. f. I (réfl.) se récrier
r v. f. sembler 1488.
I rêne 1501, 4073.
v. f. I résonner 2589, 5593.
v. fo. II échapper 4266.
v. f. III[a] échapper 8687,
rétracter 9092; (réfl.) re-
763.
er v. f. I guérir 7470.
. II délai 1737, 3854.
r v. f. I remettre à plus
062.
dir v. f. III[b] resplendir

respondre v. fo. II répondre 599, 1014.
respons m. II réponse 694.
restif, ve rétif 6738.
restorement m. II rétablissement 2777; compensation 6338.
restorer v. f. I rebâtir 6598.
restre 615 v. sous re.; être de nouveau 1069.
restreindre v. fo. II réparer 608, 656.
resusciter v. f. I ressusciter 1909.
retenement m. II restriction 4132; action de retenir 9641.
retenir v. fo. III[c] retenir 1381, 1570; garder 1947; 7631 v. sous re.
reter v. f. I accuser, blâmer 4204.
retolir v. f. III[a] reprendre quelque-chose qu'on a donné 3394.
retor m. II guérison 7920.
retorique f. I rhétorique 2208.
retorneier v. f. I combattre de nouveau 6031.
retorner v. f. I aller en arrière 208; se retourner 8928; retomber 7374; (réfl.) 67, 7071; 690 v. sous re.
retraire v. fo. II retirer 4153; détourner 7834; (réfl.) se retirer 3778.
reveeir v. fo. II revoir 5846; 797 v. sous re.
revenir v. fo. III[c] revenir 3356; (réfl.) se retourner 4714; 155 v. sous re. — r. a valoir 3478.
revertir v. f. III[a] retourner 3205; retomber 6761, 9416.
revoleir v. fo. III[c] vouloir de nouveau 5684; 6786 v. sous re.
riche riche 141.
richece, richeise f. I pouvoir 1367; richesse 165; trésor 52.
richement richement 1778, 4085.
richeté f. II richesse 1396.
rien f. II chose 624, 2518; (dans une phrase de doute) quelque peu 835, 4583; (avec la négation) rien 1745; nullement 1328. — de r. aucunement 1821, 5193.

rire *v. fo. II rire* 3045; *(réfl.) se moquer* 8699.
ris *m. II ris, sourire* 7961.
rivage *m. II rivage* 83.
rive *f. I rivage* 81, 419.
riviere *f. I contrée sur les bords d'une rivière, bonne pour la chasse* 6584.
rober *v. f. I voler* 3212; *piller* 3757, 4143.
roche *f. I roche* 420.
rochier *m. II rocher* 3168.
roe *f. I roue* 890.
roele *f. I roue* 688; (?) 4480.
roge *rouge* 4063.
rogor *f. II rougeur* 3995.
roiste *raide, escarpé* 7598.
rompre *v. f. II rompre* 202. — r. les chevels *arracher les cheveux* 2011.
ronfler *v. f. I ronfler* 2071.
rore *v. f. II ronger impf.* roeit 4636.
rosat, *de rosat, aromatisé avec des roses* 7434.
rose *f. I rose* 6194.
rote *f. I route* 196, 2399.
roter *v. f. I lat. ructari.* — r. l'arme *rendre l'âme (cp. expirer)* 5050.
rover *v. f. I demander, prier* 127, 733.
rue *f. I rue* 459, 7325.
ruër *v. f. I lancer* 7023.
ruisel *m. II ruisseau* 3150.
ruit *m. II rut* 9137.

S.

s' = se, sa.
sa *v.* son.
sachier *v. f. I tirer* 9710.
sacrefiër *v. f. I sacrifier* 1018, 2349.
sacrefise *m. II sacrifice* 1007, 1949.
sage *sage* 1296; *instruit* 8182. — faire s. *instruire* 2473.
sagement *sagement* 3982.
saiete *f. I flèche* 8066; *(spécialement la pointe)* 1477.
saigniee *f. I saignée* 3650.
saignier *v. f. I saigner* 3607, 5877.
saillir *v. f. III[a] saillir* 2078; *sauter* 2033, 2805.
sain, e *sain, valide* 5178; *intact* 9246.
saintuaire *f. I force divine* 1120.
sairement *m. II serment* 3494, 9311.
saisir *v. f. III[b]*. — s. quelqu'un de 3481. — estre saisi de 3455, 8376. — se faire saisi de *se saisir de* 3445.
saldaire *f. I* 6396.
sale *f. I salle* 461, 1481.
salf, ve *sûr* 8495.
salt *m. II saut* 3604, 4922. — prendre s. *sauter* 692.
saluër *v. f. I saluer* 722, 3173.
salut *m. II salut* 8780.
salvage *sauvage* 280, 349.
salvagine *f. I bête sauvage* 369.
salvement *sain et sauf* 2307.
salver *v. f. I sauver* 6361.
sanc *m. II sang* 480, 2037. — chien a s. 3608.
sandaire *f. I sandale* 6396.
saner *v. f. I guérir* 7972, 9564.
sanglent, e *sanglant* 3617, 5444.
santé *f. I santé* 7989, 9937.
saoler *v. f. I rassasier* 7106.
sapeie *f. I sapinière* 5188, 6953.
sardine, sardoine *quartz-agate, sardonyx* 6473, 7654.
sarqueu *m. II cercueil* 6414, 7645.
saveir *v. fo. III[a] savoir* 46, 115. — s. mal *(impers.) déplaire* 3479. — a s. *c'est-à-dire* 8500. — *pris substantivement, sagesse* 2128, 8147.
savor *f. II saveur* 8224, 8881.
saziër *v. f. I rassasier* 1290.
se *pron. réfl.* 47.
se *conj. si* 208. — se ... non *rien que* 240; *excepté* 1170.
seant *m. II séant.* — en son s. 8937.
sebeline *f. I zibeline* 7480.
sec, che *sec* 2572.
sechier *v. f. I sécher* 6499.
secorre *v. fo. III[d] secourir* 4734, 5532.

m. II *secours* 1335, 1421.
. *fo. II être assis* 2267; *être* 108; *demeurer* 929; *reposer* 456, 6437 (*„était soutenue u de piliers“*).
v. f. I sceller 6476.
, de *second* 7587.
m. II secret 1078.
v. seür.
ne tonique du pron. réfl. 125,

I soie 6113.
II soif 2750.
r *m. III seigneur* 77; *époux nominatif* sire 383, 713.
rie *f. I souveraineté* 4742.
II sein 8351.
II soir 686.
nte *soixante* 890, 3550.
n. II repos 606, 871.
er *v. f. I demeurer* 351,

I sel 1040.
= se le, si le 858, 7188;

I selle 3258.
selon 6092.
f. I forêt 2164, 2939.
ne *f. I semaine* 1434, 5066.
nt *m. II signe* 8246; *mine* 8358. — en s. *en apparence* — faire s., mostrer s. 960,

er *v. f. I sembler* 719, 1499; *bler* 1740, 2344. — ce que *e qu'il veut* 1522.
dre *v. fo. II exhorter* 1888; *r* 3571.
es *aussitôt* 2369.
r *m. II sénateur* 531.
. II sénat 2962.
sensé 2230.
ance *f. I signe de la part eux* 2340, 3344.
re *gauche* 78, 2784.
ment *séparément, simple-* 8286.

senglotir *v. f. III*[a] *sangloter* 2971, 5751.
sens *m. II sens, sagesse* 1407, 5061; *art* 434; *direction* 7560.
sente *f. I sentier* 3584.
sentier *m. II sentier* 371.
sentir *v. f. III*[a] *sentir* 1823; *(réfl.) se ressentir* 1824.
senz *prép. sans* 36, 432. — s. ce que *sans que* 714. — s. son grê *contre sa volonté* 3885.
sepelir *v. f. III*[b] *ensevelir* 6043.
sepolture *f. I sépulture* 2459, 6411.
serjant *m. II serviteur* 3905, 6375.
seror *f. III sœur* 385, 1272; *nom.* suer 1273.
serorge *m. II beau-frère* 5453.
serpent *m. II serpent* 484, 1922. — traire le s. del buisson *tirer les marrons du feu* 6899.
serpentin, e *de la façon d'un serpent* 2575.
serreement *serré* 3698.
serrer *v. f. I serrer* 3999. — serré *fermé, inaccessible* 1805.
serviable *serviable* 3563.
servir *v. f. III*[a] *servir* 469, 613.
servise *m. II service* 661, 1269; *service funèbre* 6089; *service religieux* 1950.
ses, sis = se les 6339.
sestier *m. II sétier* 6471.
set *sept* 278, 3188.
setme *septième* 2951.
seul, e *seul* 285, 1050; *neutre, seulement* 750, 4330.
seulement *seulement* 2025.
seür, segur, e *sûr* 8, 42. — *adv.* a s. *assuré* 3328; *en sureté* 1510; *en repos* 2162.
seürement, segurement *sans danger* 2542, 6142.
seürté *f. II sûreté, assurance* 3417, 8025.
sevrer *v. f. I séparer* 2120; *se séparer* 2367.
seze *seize* 3537.

si *adv. si* 195; *ainsi* 699, 2054. — si com *ainsi que* 688; *à mesure que* 1794; *puisque* 4160. — si fait 9023.
si, se *conj. et* 129; *(explétif)* 343, 490.
sibler *v. f. I siffler* 2594.
sicamor *m. II sycomore* 4521.
sié *m. II résidence* 2701.
siecle, siegle *m. II monde* 4807.
siege *m. II siège* 880, 3108; *emplacement* 7282.
siegle *v.* siecle.
siglaton *m. II espèce d'étoffe précieuse* 4025.
sigle *f. I voile* 244, 3030.
sigler *v. f. I cingler* 275, 2008.
signe *m. II emblème* 3926, 4688.
sil = si le.
sillebe *f. I syllabe* 8558.
sis *v.* son.
sis = si les.
siure *v. f. III[a] suivre* 1181, 3609; *imiter* 6052.
soatume *f. I tranquillité* 7957.
soavet *doucement* 8424.
sodainement *tout à coup* 1507.
sodement, sodeement *subitement* 251, 5816.
sodomite *m. II sodomite* 8583.
soef *doux* 2619, 9222; *adv. doucement* 771.
soentre *après* 59, 1482.
sofire *v. f. III[b] suffire* 7103.
sofle *m. II souffle* 7712.
sofler *v. f. I souffler* 1231, 2698.
sofraite *f. I disette* 2404, 8600.
sofrir *v. f. III[a] souffrir* 66, 2181; *résister* 7059.
soing *m. II soing.* — aveir s. *se soucier* 1930.
soldee *f. I salaire* 7387, 9164.
soldeier *m. II soldat* 3431.
solder *v. f. I souder* 4474, 7546.
soleil *m. II soleil* 197.
soleir *avoir accoutumé* 9126.
soller *m. II soulier* 4026.
sollier *m. II plate-forme* 710.
soltain, e *solitaire* 2142.
som *m. II sommet.* — en s. *adv. en haut* 7321; *prép. sur* 3148. — par s. *par dessus* 5899.
some *f. I sommeil* 2412.
someil *m. II sommeil* 8929.
somier *m. II bête de somme* 3759.
son *m. II son* 2708.
son *pron. poss.* 55; *nom. sing. masc.* ses 6926; *fém.* sa 4; *nom. plur. masc.* si 239; *fém.* ses 2080; *acc. plur.* ses 50.
sonc *selon* 2618, 2895.
soner *v. f. sonner* 1148, 4835.
songe *m. II songe* 1558, 2415.
soper *v. f. I souper* 825.
sople *suppliant, soumis* 8176.
sopleier *v. f. I supplier* 4390.
sor, e *blond* 4009.
sor, sore *adv. par dessus.* — corre s. *se ruer sur* 5250, 9430. — *prép. sur* 301; *au dessus de* 1784; *outre* 7987. — s. ce *puis* 4139. — metre s. *charger de* 1005.
sorceinte *f. I ceinture* 4023.
sorciere *f. I sorcière* 1907.
sorcil *m. II sourcil* 3991.
sorcille *f. I sourcil* 2291.
sordire *v. fo. II calomnier* 9212.
sordre *v. f. II surgir, être soulevé, naître* 468, 1046; *sourdre* 3149.
sormonter *v. f. I vaincre* 154.
sororer *v. f. I dorer* 6432.
sorplus *reste* 6314.
sorpoeir *v. fo. III[a] (réfl.) être capable* 6364, 6745.
sorprendre *v. fo. II surprendre* 1258, 5048.
sort *m. II sort.* — par s. *à la suite d'un tirage au sort* 2380. — geter s. *tirer au sort* 1024; *prédire l'avenir* 1910, 5058.
sortir *v. fo. III[b] donner en partage* 1760, 3239.
sorveintre *v. f. II surpasser* 2960.
sorvenir *v. f. III[c] survenir* 104.

survenue 6323.
soupir 1813, 7965.
f. I soupirer 1204,

III[a] *soutenir* 7618.

ement 4416, 6112.
III[c] *(impers.) il me*
, 1456.
nt 292.
supérieur 2830, 7634.
I se renverser 1254.
, au-dessous de 1312,

v. f. II craindre

I soulever 6464, 7460.
fo. II soumettre 406.
I sourire 847, 9253.
. II souterrain 2829.

er 7920.
ss. adj. son 384; *fém.*
p. subst. le sien 48;
4.
8221.
04.
— traire sus *hisser*
- et sus et jus *partout*
sus *là en haut* 1876,
sus *en arrière* 4867,

T.

m. II petite armoire
ses 6440.
le 3042, 3048.
ambour 4899.
7462.
pôt 8078.
I couper 475, 4444;
sculpter 4077.
I[a] *(réfl.) se taire* 845,

volonté, désir 1342,
ir en t. désirer 1388.
tant 217, 1726. — cel
t. *tout ce que* 3038. — t. com *idem* 3243. — altre t. *v.* altretant. — *adverbe si, tant* 21, 2896. — por t. *pourtant* 7091; *dans la mesure que* 9515. — par t. *par là* 5121. — fors t. *excepté que* 4879. — entre t. *pendant ce temps* 133, 6047. — a t. *alors* 1003. — t. que *(suivi du subj.) jusqu'à ce que* 596. — t. com *aussi longtemps que* 662. — ne t. ne quant *le moins du monde* 1740; *(avec la négation) nullement* 1532, *rien* 1560.

tantost *aussitôt* 5728.

tapinage *m. II.* — en t. *en cachette* 5294.

tapir *v. f. III*[b] *(réfl.) se cacher* 1052, 5318.

tapiz *m. II tapis* 6116.

tardif, ve *tardif* 1644.

targe *f. I targe (espèce de bouclier)* 5629; *bord du bouclier (?)* 4450.

targier *v. f. I tarder* 241, 799; *(act.)* 2288.

tart. — a t. 2993. — entre t. *(impers.) tarder* 1062. — sembler t. *idem* 9294.

tas *m. II tas.* — a t. *en masse* 5673.

tassel *m. II frange* 751, 4054.

taster *v. f. I tâtonner* 1240; *essayer* 8218.

tavel *m. II carreau* 7318; *carreau d'un échiquier* 4031.

te *pron. pers. acc. et dat.* 9425, 9428.

teche *f. I mauvaise qualité* 6888.

tei *forme tonique du pron. pers.* 599.

teile *f. I toile* 4530.

teindre *v. fr. II teindre* 877; *changer de couleur* 9800. — teint *pâle* 9192.

teint *m. II teinture* 4454.

teise *f. I toise* 4630.

tel *tel* 151, 436; *si grand* 894. — tels ore esteit *parfois* 879.

temaite *f. I tumulte* 2469, 9274.

tempeste *f. I tempête* 168.

temple *m. II temple* 515, 2133.

f. I tremper 4401.
I tenaille 9557.
un t. *sans interruption*

I querelle 110.
re 2121.
II tendre 4690.
ténébreux 2311.
IIIe tenir 1238; *avoir*
oir 1608; *posséder* 377;
967, 4129; *retenir* 4519;
4; *(réfl.) se tenir* 65;
ir 5013; *résister* 9704;
e li tient de *il ne se*
e 8913. — se t. o *se tenir*
a *tenir pour* 5707. —
considérer comme 1585.
emps 92. — toz t. *tou-*
— a t. 4240. — lonc t.

I défendre 6362.
nte 916, 7844.
f. I térébenthine 6474.
II essuyer 6384.

tes 2306; *fem.* ta 6201; *plur.* tes 2930.

toner *v. f. I tonner* 191.

tonicle *m. II tunique* 6402.

top *m. II toupet* 4051.

topace *m. II topaze* 4463.

tor *f. II tour* 6, 1175.

tor *m. II tour* 245, 7148. — el chief del t. *v.* chief.

tor *m. II taureau* 395.

torbe *f. I foule* 5543.

torchier *v. f. I frotter* 3547.

tordre *v. fo. II tordre* 1961.

torment *m. II tourment* 2767; *orage* 583, 9991.

tormente *f. I orage* 669.

tornei *m. II combat à deux* 867, 6494.

torneiement *m. II combat* 4295, 7215.

torneier *v. f. I jouter, se battre dans un tournoi* 3974.

torneïz. — pont t. *pont tournant* 416.

[illegible] 1077. — [illegible]
[illegible] 1238. [illegible]
[illegible] 1. 544.
le [illegible] *pur-*
purpre 35-40.
[illegible]
[illegible] 1083. *pu-*
[illegible] *mpier* [illegible]
[illegible] *bien* [illegible]
[illegible] 4133. [illegible]
II [illegible] 1.82.
[illegible] *I* [illegible] 204.
[illegible] 214. 2171.
f. I [illegible] 2174.
[illegible] 1232: [illegible] 1331.
[illegible] 1316
[illegible] 862. 2131. — *en*
— *a la* [illegible] *en* [illegible]
[illegible] *m.-à.-z ne* [illegible]
faux pas [illegible]
f. I défaite 2954.
f. I défaire 34: [illegible]
[illegible] 4174.
tresser 4010, 4074
utre 258; *pavillon.*
le 1874.
, 752.
f. I trembler 1234.
II arme tranchant
II tranchée 415.
I tranchée 3156.
f. I couper 399. 2316.
4475.
3128.
agitation 6837, 8030.
ière 1034.
f. I sculpter 6433.

[illegible] *I* [illegible] *mailles* 4413. 7053.
[illegible] *m. II* [illegible] 50. 4084.
[illegible] *m. II* [illegible] 123: [illegible] 9076.
[illegible] *I* [illegible] 2426. [illegible] *pieux* [illegible] *une* [illegible] *en* [illegible]
[illegible] *I* [illegible] 9081.
[illegible] *I* [illegible] 9099.
[illegible] *I* [illegible] 3016.
[illegible] *I* [illegible] *mouillir* [illegible] 7025.
[illegible] *I* [illegible] 9101. 9107.
[illegible] *m. II* [illegible] *l'intérieur* [illegible] 7001.
[illegible] *I* [illegible] 7174.
[illegible] *I* [illegible] 4033 *p.* [illegible] 7.
[illegible] 1734.
[illegible] *I* [illegible] *en* [illegible] 7470.
[illegible] *I* [illegible] 7471.
[illegible] 1462.
[illegible] *I* [illegible] 2917.
[illegible] 7.
[illegible] *I* [illegible] 441. [illegible] 7171.
[illegible] 2477.
[illegible] *II* [illegible] 9101.
[illegible] *I* [illegible] 9104.
trobler *f. I* [illegible] 5001, 5231, [illegible] 4459.
trop trop 650. 2 4.
trosser *f. I* [illegible] 3770.
troter *f. I* [illegible] *dans un* [illegible] 5364.
trouer *f. I* [illegible] 8427
trover *f. I* [illegible] 114, *in* [illegible] *place* 1831.
tu 5537.
tuen *forme tonique du pron. pers. 2. pers.* 2954; *fem.* [illegible] 6791.
tuer *f. I* [illegible] *de coup ou mort à force de bois* 4901, 4930.
tus, tu les 3830.

U.

oef *m. II œuf* 800, 4041.
oël *en même temps que* 2228, 9120.
oem *v.* ome.
oés. — par o. *par nécessité* 3044. — a o. *en faveur de, au service de* 4332, 6051. — a mon o. *à mon égard* 8708.
oevre *f. I oeuvre* 3971, 6441.
ui, hui *aujourd'hui* 8431.
uime *huitième* 7837.
uis *m. II porte* 6273.
uiserie *f. I huisserie* 512.
uit *huit* 5836.
uitave *f. I semaine* 10010.
umain *humain* 2516.
umblement *humblement* 2350.
un, e *un* 252, 6804.
us *m. II usage.* — aveir en us 4787.
user *v. f. I user* 1331.

V.

vagier *v. f. I errer* 2491.
vaillance *f. I vaillance* 3976.
vaillant *précieux* 3939.
vain, e *faible* 8507. — en v. 7041.
vair, e *gris bleu* 450, 6915.
vairié, e *bariolé* 4027.
vaissel *m. II vase* 6469.
vaissele *f. I vaisselle* 453.
val *f. II vallée* 2435; *m. II* 2622, 8203.
valeir *v. fo. III[d] valoir* 174, 4583; *aider, être utile* 7737.
valor *f. II valeur* 787; *vaillance* 5661.
vantance *f. I vanterie* 7212.
vasal *m. II vassal, guerrier* 1282, 1438. — *employé adjectivement, vaillant* 1513.
vasalage *m. II fait d'armes* 16, 6293; *vaillance* 5456, 6162.
vaslet *m. II jeune homme* 3565, 8576.
vavasor *m. II vavasseur* 7263.
veeir *v. fo. I voir* 346, 1779.
veer *v. f. I défendre* 4721, 6013.
veie *f. I voie* 80, 2226. — metre a la v. *congédier* 6215. — metre en v. *encourager* 8485. — totes veies *toujours* 4578.
veile *f. I voile* 202, 3023.
veillier *v. f. I veiller* 334, 4919.
veine *f. I veine* 3653.
veintre *v. f. II vaincre, subjuguer* 1990, 2185.
veir, e *juste, vrai* 2884, 3004; *adv. en vérité* 1750. — penser v. 137. — par v. *véritablement* 3830.
veire *adv. d'affirmation, en vérité* 1680; veire veir *idem* 8561.
veirement *en vérité* 2089.
veisdie *f. I félonie* 9009.
veisin *m. II voisin* 3892.
vels *du moins* 2056.
velu, e *velu* 2447, 2565.
venaison *f. II venaison* 1505.
vendre *v. f. II vendre* 394, 450; *faire expier* 5882.
vener *v. f. I chasser* 3579.
veneor *m. II chasseur* 1457.
veneresse *f. I chasseuse* 1487.
vengement *m. II vengeance* 8117.
vengier, venchier *v. f. I venger* 68, 5422; *(réfl.)* 5218.
venir *v. f. III[c] venir* 417, 2845. — v. a *(impers.) on en vient* 6221.
venjance *f. I vengeance* 4, 22.
vent *m. II vent* 294, 3944.
venteler *v. f. I voltiger au vent, flotter* 4278.
venter *v. f. I venter* 191, 5831.
ventre *m. I ventre* 2570.
ventriere *f. I ventrière* 5334.
veraiement *vraiment* 5166.
vergier *m. II verger* 4112.
vergoigne *f. I honte* 7067.
vergonder *v. f. I deshonorer* 154[illegible] *(réfl.) rougir* 2682.
verité *f. II vérité* 1010.
vermeil, le *rouge* 423, 1467.
vermeillon *m. II rouge* 432.
verriere *f. I vitre* 6421.

verrine *f. I* **vitre** 514, 7564.
vers *prép.* **vers** 29; *contre* 4725; *envers* 566.
vers *m. II* **vers** 8432.
verser *v. f. I* **tomber** 9429. — faire v. **renverser** 5336, 7037.
vert **vert** 4054, 7485.
verté *f. II* **vérité** 7494.
vertiz *f. II* **colonne vertébrale** 1980.
vertu *f. II* **vaillance** 3927, 5328; *force* 5740, 7048.
vespre *m. II* **soir** 4865.
vestement *m. II* **vêtement** 732, 6121.
vestir *v. f. III*[e] **vêtir** 6121, 8047; *(réfl.)* **se vêtir** 1466.
veüe *f. I* **lumière** 2359, 6509; *vue* 6225. — une veüe *à longueur de vue, à perte de vue (Cp.* une traitee *à portée d'arc* 8894, 8921. — a v. *ouvertement* 1681.
viaire *m. II* **visage** 8237.
viande *f. I* **provisions** 4281.
victoire *f. I* **victoire** 3926.
vie *f. I* **vie** 152, 2429. — changier la v. *mourir* 7376.
vieil, le **vieux** 2453; *nom.* vielz 5[illegible].
vieillece *f. I* **vieillesse** 2495.
viële *f. I* **vielle** 1148.
vieltre *m. II* **chien de chasse** 1460.
vif, ve **vivant** 935, 6038. — ne se saveir v. conseillier *ne savoir vrai conseil* 3505, 4983.
vigne *f. I* **vigne** 6505.
vigor *f. II* **vigueur** 5892.
vil, e *bas, vil, méprisable* 8726.
vilain *m. II* **paysan** 3672, 5372; *homme de basse condition* 1498; *homme qui, n'étant pas chevalier, ne s'entend pas à l'amour chevaleresque* 9036.
vile *f. I* **ville** 9.
vilenaille *f. I* **canaille** 3673.
vilenie *f. I* **vilénie** 2902, 8720.
vilment **vilement** 8944.
village *m. II* **village** 8722.
vilté *f. II* **mépris** 4311. — avoir en v. *mépriser* 1361.
vin *m. II* **vin** [illegible].
vint *vingt* 84, 712.
violer *v. f. I* **voler** 1308.
vis *m. II* **vrai** — ce est vis *il semble* 294, 1486.
vis *m. II* **vipère** 1225, 6280. — devant son v. *devant ses yeux* 271.
viser *v. f. I* **viser** 3428, 7700.
vitaille *f. I* **vivres** 344, 3034.
vivant — a mon v., en mon v. *pour toute ma vie* 1365.
vivier *m. II* **étang** 411.
vivre *v. f. II* **vivre** 350, 1792. — employé substantivement, les vivres 350.
voe *f. I* **foi** [illegible] **voie**. — male v. *mauvaise voie, perte* 1614.
voiz *f. II* **voix** — a haute v. 3619.
volaill *oiseau* 6130.
voldre *v. f. II* **pouvoir, courir** 4[illegible], 7[illegible].
voleir *v. f. III*[e] **vouloir** 65, 190.
volenté *f. II* **volonté** 323, 1764; *gré* 1[illegible]64.
volentiers **volontiers** 1[illegible]32, 5552.
voler *v. f. I* **voler** 1544.
vols *m. II* **garniture, corniche** 7572.
volsure *f. I* **voûte** 512, 748.
volte *f. I* **voûte** 5[illegible]6, 6411.
voltor *m. II* **vautour** 2741.
voltrer *v. f. I (réfl.)* **se vautrer** 2037.
vos *pron. pers. 2. pers.* 1061.
vostre *pron. poss. 2. pers.* 1342; *pl.* voz 1[illegible], 6729.
vuel. — mon v. *selon mon désir, goût à moi* 6570.
vuidier *v. f. I* **vider** 7050.

W.

wague *f. I* **vague** 246.
walerer *v. f. I* **errer, aller à l'aventure** 190.

Noms Propres.

A.

és 2155, 2237.
és 2263.
és 215, 919, 2689.
tus 2669.
emnon 2689.
, Aïaus 920, 2687.
2942, 10134.
rie, *Almeria en pagne* 7439.
iaraus 2672.
sés 56, 2826.
1905.
es 4532.

Cumain, *de Cume* 2372.
Cumes 2201, 2256.
Cupido 8630.

D.

Dardanus 40, 1189.
Daumus 5841.
Deïphobus 2678.
Diane 1486, 2738.
Dido 376, 498; la Tirianne 1621; la dame de Cartage 2627.
la Discorde 104.
Drancés 6633.

Grece 967,
li Greu, Gre
Grezeis, e
(peuple) 1
(langue) 1
2686.
Grieis *v.* Gr

H.

Hector 237,
Heleine 177
Herculés 22

I.

e *Lybien* 414,
17.
ie 1761, 1936.
ior 341.

M.

6.
1, 22.
3931.
s 3909.
15.
n 4286.

N.

953.
us 9496.
932.
09.

O.

2283.
7000.

P.

4590.
3930.
.Il Palladium
fils d'Euander)
690.
Minerve) 101,
Pandarus 3536.
Paris 47, 114.
Partenopeus 2877.
Piritoüs 2526.
Pluto 2390.
Polinicés 2870.
Prenestine 1929.
Priam 19. Priamus 217.
Proserpine 2391.
Prothesilaus 2600, 4271.
li Pudlain 3952 *[illegible] trat [illegible]*

R.

Radamantus 2729.
Ranaes 3053.
Rome 527, 542.
Romulus *[illegible] le Turnes* 3454.
Romulus 2467.

S.

li Saburin 3951.
li Sabiñ 3950.
Salemon 4176.
Salerne 1953.
Sebilla, sibilla 2190, 2258.
Sicane 4579.
Sichaiz *[illegible]* 2133.
Sicheüs 382, 1202.
Silvia 3511.
Silviüs 2940.
Silvius Eneas 2947.
Syrie 1152.

T.

Tantalus 2747.
Tarcon 7461.
Tarpee 7130.
Teivre 3029, 3099.
Tessalie 4179.
Thesefis 2284, 2325.
Thesipiñe 2727.
Tiefis 2779.
Tydeüs 2879.
Tire 102, 129.
Tiriñ, Tirina, *e li Tyre* 435, 1465. — li T. 435, 799.
Tirus 3527.
Tirlés 216, 1464.
Tiscane 4577.
Troie 1, 41.
Troiñ, de Troie 2157. — li T. 34, 566.
Turnus 3226, 3329.

U.

Ulixés, Ulisés 920, 972.

V.

Venus 32, 102.
Volcens 3964.
Volterne 3954.
Vulcan 4302.
Vulcane 3960.

Errata.

(*leçon de* A).
(*aussi aux vers* 339, 1657,
232) (*leçon de* A).
lieu de (;) *mettez* (.).
lieu de (.) *mettez* (;).
els *et* Troie.
ors (*aussi aux vers* 2218,
7742).
e (*aussi aux vers* 1354,
2700).
bisches (*aussi aux vers* 429,
3585).
biffez (,).
boschages.
om.
nom.
anceis.
coltes (*aussi* 7451, 7453).
. . . dreit
sus e. c.
astrent.

v. 1352 *l.* (,) *au lieu de* (;).
„ 1372 „ (?) *après* veintre. *Sup*
mez le (;).
„ 1376 „ eshalciee (*aussi aux*
2190, 2952, 2988).
„ 1418 „ asalt.
„ 1450 „ on.
„ 1474 „ or freis (*aussi aux*
4082, 4467, 6119, 63
„ 1494 „ (.) *au lieu de* (;).
„ 1504 „ Errant.
„ 1545 „ (,) *au lieu de* (;).
„ 1547 „ (;) „ „ „ (,).
„ 1551 „ (,) „ „ „ (;).
„ 1552 „ (.) „ „ „ (,).
„ 1601 „ (,) „ „ „ (;).
„ 1602 „ (;) „ „ „ (,).
„ 1611 „ li.
„ 1632 „ (:) „ „ „ (.).
„ 1698 „ (!) „ „ „ (?).
„ 1704 „ cui.
„ 1721 „ vostre.

v. 2940 *l.* Silviïs.
„ 3096 „ prospre.
„ 3193 „ remés (*aussi aux vers* 3195, 5626).
„ 3357 „ maltalent.
„ 3767 „ desfait.
„ 3810 „ cez.
„ 4023 „ sorceinte.
„ 4035 „ orles.
„ 4040 „ . . . sont que, se . . .
„ 4076, 6441 *l.* oevre.
„ 4061 *l.* desoz.
„ 4177 „ achata.
„ 4211 „ merveilles.
„ 4326 „ *mettez* (;).
„ 4352 „ qu'entr'els.
„ 4426 „ par tieres.
„ 4460 „ molt.
„ 4475 „ trenchanz.
„ 4493 „ faiseit.
„ 4571 „ raençon.
„ 4590 „ Polantee.
„ 4781 „ se (*leçon de* A).
„ 4866 „ a traire.
„ 4949, 4968 *l.* çai enz.
„ 5006 *l.* plaissiee.
„ 5025 „ . . . l. n., k. a m. l. f. b ;
„ 5080, 7489 *l.* soef.
„ 5191, 5213 „ donzel.
„ 5688 „ fiër.
„ 5751 „ sengloti.
„ 5766 „ enchastoné.
„ 5836, 6096 *l.* uit.
„ 5950 *l.* buen.
„ 5984 „ l'en bat.
„ 6043 „ sepelir.
„ 6067 „ d'anbesdeus.
„ 6142 „ segurement.
„ 6217 „ liue.
„ 6305 „ reialme.
„ 5396 „ sandaires.
„ 6402 „ tonicle.
„ 6445 „ piler.
v. 6464 *l.* sozlevee.
„ 6478 „ fistre.
„ 6650 „ *mettez* (,).
„ 6784 „ losenge.
„ 7051 „ font.
„ 7055 „ espié.
„ 7221 „ muëe.
„ 7341 „ som.
„ 7459 „ paile.
„ 7460 „ que.
„ 7461 „ de desus.
„ 7480 „ covertor.
„ 7543 „ en c. e., v. a. a a., t. r.
„ 7622 „ desor.
„ 7626 „ dejus.
„ 7957 „ tot s.
„ 8084 „ sorprise.
„ 8114 „ manaie.
„ 8318 „ corroz.
„ 8372 „ j'aveie.
„ 8578 „ freise.
„ 8585 „ godel.
„ 9950 „ donzele.

A corriger oë *au lieu de* oe 1582, oe *au lieu de* oë *aux vers* 3889, 4091, 4093, 4289, 4480, 4537, 4596, 4620, 4649, 4650, 4755, 4756, 4758, 5011, 5294.

mesler *aux vers* 977, 1046, 2440, 3509; meslee 3632, 3677, 4798, 5636; entremesler 3565; vaslet 3565, 3575; enforz 5262, 5525, 5944, 6060; enfort 2149; enfrei 5613; enfreer 6660, 7354, 7507, 7523.

A ajouter au Glossaire
aim m *II hameçon* 6445
fistre m. *II tuyau* 6478
malvaisement *honteusement* 7180; mal 6745

Halle, Druck von Ehrhardt Karras.

BIBLIOTHECA NORMANNICA.

A MESSIEURS

GASTON PARIS

et

HERMANN SUCHIER

hommage de respectueuse gratitude

Auguste Doutrepont.

Combien que tel chose poi vaille,
si est cen une remembraille.
(V. 1515—6.)

INTRODUCTION.

Les défauts et l'insuffisance scientifique du texte de la 'ef d'amors donné par M. Tross en 1866[1]) avaient immé-atement frappé les philologues. Dans son compte-rendu de Revue critique[2]), M. P. Meyer, tout en louant l'exécution pographique de l'ouvrage, reprochait à l'éditeur de n'avoir s essayé, dans la mesure du possible, de satisfaire «aux igences très-naturelles de ceux qui aiment à comprendre ce 'on leur donne à lire». Et il faisait ressortir, par quelques emples typiques, le parti que M. Tross aurait pu tirer, pour éliorer les leçons défectueuses de son manuscrit, d'un petit primé gothique du seizième siècle[3]).

M. G. Paris[4]), ayant eu à s'occuper en passant de cette itation d'Ovide, regrettait qu'on n'eût pas un meilleur texte cet ouvrage «en somme intéressant».

Enfin un examen comparatif de deux nouveaux manuscrits ouverts depuis peu à Florence et en Angleterre et des deux tions connues m'a convaincu que le texte de Tross pouvait e complété et considérablement amélioré. Telles sont les sons qui m'ont déterminé à entreprendre ce travail. J'ai ié moi-même les deux manuscrits; l'édition de Tross, qui purement diplomatique, m'a servi de troisième manus-

---

[1]) *La Clef d'amour*, poème publié d'après un manuscrit du XIV° e, par *Edwin Tross*, avec une introduction et des remarques par *H. Michelant*. Imprimé à Lyon par Louis Perrin, pour la librairie ss, à Paris, M.D.CCC.LXVI. Pet. in 8°, XXIX et 125 pages, avec un simile. — Prix: 12 fr.

[2]) *Rev. crit. d'hist. et de litt.*, 1866, II, pp. 19—22.

[3]) Voyez-en la description dans la préface de Michelant, pp. XV—XXI.

[4]) *Histoire littéraire de la France*, t. XXIX: *Chrétien Le-zis et autres traducteurs et imitateurs d'Ovide*, pp. 455—525. Pour la *d'amors*, voyez particulièrement pp. 461—468.

; enfin j'ai considéré l'imprimé gothique comme
manuscrit, bien imparfait sans doute, mais
ès utile.

vant de donner la description de ces manuscrits
r une classification, il me paraît intéressant d
u plus qu'on ne l'a fait jusqu'ici, sur les rapp
nt entre l'*Ars amatoria* et *la Clef d'amors*.

On y relève facilement quelques fautes de lecture.

I. Comparaison avec l'*Ars amatoria.*

sieurs historiens littéraires se sont occupés des traduc-
: imitateurs d'Ovide au moyen âge. Bartsch dans son
' *von Halberstadt und Ovid im Mittelalter*[1]), Holland
n *Crestien von Troyes,* Michelant dans la préface à
de Tross, Körting en tête de *l'Art d'Amors und li*
: *d'Amors*[2]), dont le premier ouvrage seul, quoiqu'il en
partient à Jakes d'Amiens, ensuite P. Meyer[3]), Bartsch[4])
elmann[5]) dans des comptes-rendus, avaient déjà abordé
points de cette étude. Enfin M. G. Paris[6]) a repris la
pour la traiter d'une façon magistrale et complète, qui
désormais d'y revenir.

Clef d'amors est une imitation non dissimulée de l'*Ars*
d'Ovide. Mais pourquoi notre auteur ne s'est-il pas
de traduire le titre du poème latin? Pourquoi
pas, comme Jakes d'Amiens par exemple, intitulé son
l'Art d'amors? L'image de la serrure et de la clef
est assez familière aux écrivains du moyen âge:

Car à cascun mot le baisoit
Si doucement et si souef
Que elle li metoit *la clef*
D'amor en la serre del cuer
(Perceval, 3810).

---

uedlinburg und Leipzig, 1861.
Zwei altfranzösische Lehrgedichte von Jacques d'Amiens, nach der r Handschrift zum ersten Male herausgegeben von Dr. Gustav g. Leipzig, 1868. 8. XXXII. 102 pp.
Rev. crit., 1866, II, 19—21 et 1868, II, 401—405.
Literarisches Centralblatt, 22. August 1868.
Jahrbuch f. r. u. e. Literatur, 1868, 338—343 et 403—431.
Loc. cit.

Je n'ai de vos cure.
Li us est fermez,
Robins a *les cles*
De la serreure.
(Bartsch, *Rom. u. Past.* II, p. 133.[1])

notre auteur emploie l'expression dans un sens diffé-
explique du reste dans ces vers:

Icest livre que j'ai sommé
la clef d'amors sera nommé;
quer par lui porra l'en ouvrir
les ars d'amours et descouvrir (v. 169—72).

-t-il voulu, par le choix de ce titre, distinguer son
es compositions analogues de ses devanciers. Car
s avoir connues; et, tout comme un auteur moderne,
in, pour justifier son entreprise, d'en faire ressortir
s. Il n'ignore pas que d'autres ont déjà traité ce
s

si est cen par mos si prolis
que les fins amourous jolis

C'est pourquoi il a délayé en 3426 octosyllabes le concision didactique du poète latin. Généralement il emploie deux vers pour rendre un hexamètre ou un pentamètre, par exemple:

Elige cui dicas: Tu mihi sola places (I, 41)

est ainsi traduit:

Eslié a qui tu puisses dire:
«Dame, sur toutes vous desire» (v. 199—200).

De même:

Et si nullus erit pulvis, tamen excute nullum (I, 151)

est rendu par:

Et se poudre n'i est trouvee,
si doit el par toi estre ostee (v. 485—6).

On pourrait multiplier les exemples. Cependant il lui arrive de reproduire avec bonheur la concision de son modèle.

Parva leves capiunt animos (I, 159)

devient sous sa plume:

De poi se muet legier courage (v. 500).

Ne faites pas votre choix la nuit, dit-il, car

Tout bren semble par nuit ferine (v. 220).

Pouvait-il traduire plus heureusement cette pensée d'Ovide:

Nocte latent mendae, vitioque ignoscitur omni (I, 249)?

Et, comme le remarque M. Michelant[1]), le vers suivant:

In gremium pulvis si .... deciderit (I, 149)

n'est-il point rendu aussi exactement que possible par:

Se il chiet poudre en son geron (v. 481)[2])?

Le traducteur de l'*Ars amatoria* n'était donc pas un poète sans mérite. Loin de se borner à suivre servilement son modèle, il montre souvent de l'originalité et se laisse aller aux caprices de sa libre fantaisie. Tantôt il écourte la pensée d'Ovide; tantôt il la développe complaisamment; tantôt, surtout dans les passages purement didactiques, il la suit pas à pas et presque vers par vers. En général cependant, ne perdant pas de vue son but de ne faire qu'un cours *sommaire* de

[1]) *Loc. cit.*, XXIV.
[2]) Cf. encore Ovide III, 425 avec 2698.

et par cest point l'avoit haingeouse,
combien qu'elle fust gracious (3249—52).

n'est point le seul endroit où notre auteur semble avoir ré inconsciemment ou à dessein la pensée d'Ovide, à moins l n'ait eu entre les mains un texte fautif ou mal glosé. si les vers:

Innuet illa? feras: scribet? ne tange tabellas.
Unde volet, veniat; quoque libebit, eat (II, 543—44)

t ainsi traduits:

Sueffre toi quant el guingnera,
et escri quant elle escrira.
Va ou elle commandera;
vien a lié quant le mandera (1841—43).

traducteur attribue à l'amant ce qu' Ovide disait de l'amante. même il retourne la pensée du v. 229, ch. II, en disant:

S'elle est as chans .... (1441).[1])

incipiens omnia sentit amor (II, 648) est ainsi rendu, sans la traduction ait le moindre rapport avec le passage où se trouve:

Amor n'esgarde ou el se fiche:
el n'esparne povre ne riche (v. 1911—12).

ıs sa traduction des vers:

Anguibus exuitur tenui cum pelle vetustas;
Nec faciunt cervos cornua jacta senes (III, 77—78),

ubstitue à la pensée d'Ovide une superstition de son temps:

Le cherf sa biauté renouvele
por mengier une serpentele (v. 2153—4).[2])

t ainsi que le traducteur a su, non sans art, moderniser sujet. Son œuvre témoigne d'une certaine habitude d'ob-'er et souvent aussi d'une pointe de malice. Rarement il se de côté un détail qui peut s'adapter à son époque; et s il nous donne souvent d'intéressantes indications sur la

[1]) Cf. aussi (v. 1849 et suiv.) la curieuse façon dont il rend un age où Ovide se met lui-même en scène (II, 550—1).

[2]) Cf. Isidore, *Etym.* XII, 1, 18: *Hi* (*cervi*) *serpentium inimici, quum rauatos in infirmitate persenserint, spiritu narium eos extrahunt de rnis* (cf. Pline, VIII, 32) *et superata pernicie veneni eorum pabulo rantur.*

ociété du temps. Un usage décrit par Ovide a-t-il
lui substitue une coutume moderne.
i le distingue peut-être le plus vivement de son
est qu'il aime à moraliser. Rarement il termine un
nent sans y ajouter un précepte. De là sa prédi-
r le proverbe:

nour lointaine est trop musarde (v. 208),
ut bien semille par nuit ferine (v. 220),
ler mal querre et esprouver
n que nen ne vent pas trouver (v. 3209),
ieux vaut œf donné qu'œf mengié (v. 1492).

017, 356, 375 et suiv., 515—6, 683—4, 725 et suiv.,
896, 931, 1295 etc. etc. Il insiste aussi plus souvent
ngnement qu'Ovide sur les qualités morales. Il
plusieurs reprises contre les femmes cupides et contre
qui trouvent des amours si faciles. Sans doute il
nt en état de faire de somptueux cadeaux à sa mai-
Peut-être même avait-il à se plaindre de ses exi-
essives et voulait-il s'épargner l'ennui d'en subir de
Ce ne sont pas les seuls détails qu'il laisse percer

avait la «fache rondete», il a soin d'exprimer ainsi sa préférence:

Face ronde est plus desiree ....
plus plesante et plus gracioise
que toutes autres, dire l'ose.
Donc doit chescune metre cure
de resembler a tel figure .... (v. 2289—94).

Notre poète ne déclare pas formellement qu'il traduit ou imite Ovide; seulement il le cite souvent et il invoque à plusieurs reprises son témoignage (v. 274, 2568)[1]) et même une fois d'une façon assez inattendue (v. 380). Traduisant le passage où le poète latin dit qu'Homère lui-même, vînt-il escorté des neuf Muses, serait bien mal reçu par son amante s'il se présentait les mains vides, notre auteur lui donne Ovide pour compagnon:

S' *Ovide* ou Homer y venoit
et touz ses biauz ditiez tenoit,
s'il n'aportoit aucune chose,
tost li seroit la porte close (v. 1521—24).

N'est-ce pas une heureuse idée d'avoir pris comme exemple Ovide lui-même, qu'il traduit, et qui, sans doute, ne se plaindra pas d'être en si bonne compagnie?

Le traducteur remplace les 34 premiers vers de l'*Ars amatoria* par une fiction de son invention. Un jour qu'il avait rêvé à sa «tres douce dame et amie» (et ici longue énumération des qualités de la belle), le dieu d'amour lui apparut en songe et lui ordonna, en lui promettant une belle récompense, de composer un abrégé des règles de son art. Puis le poète expose les deux raisons (théologique et physique) qui le déterminèrent à croire que c'était bien «Amors, le filz Venus,» qui lui était apparu. Après s'être excusé sur son insuffisance, il entre en matière. Cette introduction comprend 180 vers.

Comme Ovide, notre poète divise son sujet en trois points: choisir une maîtresse, lui plaire, la conserver. Après cette division, il indique l'endroit que la belle doit habiter:

Ne la fay loing ne hors de ville (v. 201—212),

et le moment où il faut choisir: Que ce ne soit ni la nuit, ni

[1]) V. aussi les v. 1933—66, où il est cité quatre fois.

l Ovide consacre plus de 50 vers; mais il profite ha-
ent du vers: *Ibunt ante duces* (I, 215) pour introduire la
ption d'un tournoi (v. 501—20).

u vers 537 commence la seconde partie. Toutes les
es sont sensibles à l'amour, dit le poète, même les pape-
. Et ici nous retrouvons une des rares comparaisons
reprises à son modèle (I, 271—3):

Les oisiaux leront le chanter
et les levriers lievres hanter
ainz assez que fame escondie
genne homs d'amer qui biau la prie (v. 549—52).

vide conseille-t-il de gagner les bonnes grâces de la sui-
(I, 351), notre auteur développe longuement sa pensée
5) et ajoute avec finesse:

quer ja n'iert fame si bien prise
comme se par fame est conquise (v. 651—2).

à l'encontre d'Ovide, il veut qu'on s'abstienne absolument
«chambriere»:

il couvient trop droit cariër
qui vers amours se veut liër (v. 671—2).

Si, comme son modèle, il engage l'amoureux à écrire à sa
esse «soit en parchemin ou en chire», il n'oublie pas,
e lui, de lui recommander de ne pas signer ses billets
(v. 695—716). Promettez, promettez, dit Ovide, et ne
ez jamais:

ic opus, hic labor est, primo sine munere jungi (I, 451).

auteur est moins absolu et conseille les petits cadeaux:

Parprendre et donner, ce me semble,
sont mere et fille bien ensemble (v. 747—8).

Refuse-t-on tes lettres, persévère. Le temps triomphe de
s les résistances, dit Ovide (I, 471—8); et notre auteur
e tout au contraire que:

fame mue plus tost pensee
que n'aroies ta main tournee (v. 763—4).

t vrai qu'il ajoute plus bas, v. 791—2:

Et fust or plus dure que marbre,
au premier coup ne chiet pas l'arbre.

Et, chose étonnante, nous le voyons ici de son propre gré Ovide naturellement n'en dit mot) invoquer l'exemple d'Ul qu'il semble confondre avec Énée et qui fit

touz ses debiaus
des greignors dames de Cartage,
tant fist il par son biau langage (v. 793—6)!

A table, dit Ovide, tâche de plaire au mari de ta belle e ta couronne pour en orner sa tête (I, 579—88). Le tra teur ne parle pas du mari; mais, voulant cependant re le *detur corona*, par une singulière inadvertance, il en l'amant à donner son chapeau à sa dame.[1]) On ne sait trop ce qu'elle en pourra faire. Évite surtout les disputes, aj t-il, et montre tes talents:

Il n'apartient fors a merdaille
a faire tenchons ne bataille .....
Tu peus chanter, se le sez fere,
ou de beles bordes retrere (v. 905—12).

Ici le traducteur intercale, un peu étourdiment, ses con sur le choix d'un messager (v. 965—1000). Que ce ne pas un homme, car l'homme

.... se fet chief dont il est coue,
et de ta cause fet la soue.
Deables aient tels messages .....
qui vont entre l'arc et la corde .. (983—8).

Avec le même cynisme qu'Ovide, il justifie les moyens p fin, conseille la violation des serments (1049 et suiv.) et d loppe complaisamment le *Fallite fallentes* (I, 645), avec verbes à l'appui (v. 1063, 1069—76, 1081—4). Et, pour c pléter son code d'hypocrisie, il suggère à son disciple, en recommandant les larmes, un artifice dont Ovide ne s' point avisé:

Et si tu ne pués avoir lermes
en poinz devisez et en termes,
tu porras un oignon tegnir
qui tantost les fera venir (v. 1097—100).

---

[1]) Cf. aussi aussi Ovide I, 581 et la traduction des v. 873—4. Si n r a compris le vers latin, il l'a singulièrement rendu.

Et, sur la fin de cette première partie, s'écartant encore une de son modèle, il revient sur ces préceptes d'hypocrisie conseillant de dissimuler son état (v. 1241—56). Enfin il prend avec aigreur aux riches, pour qui ses règles ne t point faites:

Qui assez a deniers ou prendre
n'a mestier de mon art aprendre ...
Chescun fait au riche grant feste,
combien que ce soit rude beste ... (1257—96).[1])

Les préceptes qui constituent l'art de conserver sa maîtresse, quels Ovide consacre son second chant, commencent chez e poète au vers 1397. Laissant de côté le panégyrique fait de lui-même son modèle ainsi que le long récit de fuite de Dédale, il signale l'impuissance des sortilèges et philtres amoureux:

Ja n'iert par les ars de Toulete
fine amour quise ne parfete (v. 1317—18).

Ovide engage-t-il l'amant à faire de petits cadeaux à sa e, notre auteur, sans doute très entendu en la matière[2]), conseille d'envoyer:

Gans, conteals, borses, cheinturetes
..... propres et friquetes,
..... pommes et cherises,
noiz, resinz ou fruis d'autres guises,

out «en un panier propre et net» (v. 1495—1506). Il recomde aussi naturellement l'envoi de «canchons et biaus ditiés» 1513). Mais il semble avoir peu de confiance dans l'inace de la poésie sur les belles, car il en revient à son ne favori sur la puissance de l'or: «Amor est par or conie», dit-il mélancoliquement (v. 1520), traduisant tant bien mal l'exclamation d'Ovide: *Auro conciliatur amor* (II, 278). Parmi les compliments conseillés par Ovide pour flatter anité des femmes, il ne s'était pas avisé de dire comment pourrait s'en tirer avec une ignorante. Son traducteur a blé cette lacune:

[1]) Peut-être s'est-il inspiré du Ch. II, 161—4.
[2]) Il en appelle plusieurs fois à sa propre expérience, spécialement appuyer ses préceptes négatifs, voy. les v. 923, 967.

Et se elle soit poi de chose,
dire peus qu'ele est vergondose
et que miex vaut ainsi couverte
que se elle estoit plus aperte (v. 1593—6).

Plus loin, voulant faire comprendre combien un amant doit endurer de peines, il traduit assez malicieusement la comparaison d'Ovide (II, 515—8):

En munde n'a pas tant puceles ....
comme il a doulors en amer (1801—4).

Parlant avec Ovide (II, 619) du moment le plus favorable aux entretiens amoureux, notre auteur, par une allusion à un conte très répandu au moyen âge, «avertit son disciple de se méfier des substitutions que l'obscurité de la nuit peut favoriser.[1]) Il met en scène un forgeron, ce qui semble indiquer qu'il connaissait une version différente de celles qui nous sont parvenues et où l'on voit figurer soit un meunier, soit un foulon, soit un bourgeois, soit un laboureur.[2])

Ovide (II, 667—702) recommande le commerce des vieilles comme très agréable et très profitable. Notre *moraliste*, après avoir reproduit ses arguments avec une complaisance et une crudité qui sont loin de leur enlever toute leur force (1933—56), trouve que cela

n'est pas amor, mes convoitise:
amor qui les finz amans lie
vient but a but sanz symonie (1968—70).

Puis il établit un parallèle où, prenant la contre-partie d'Ovide, il s'efforce de démontrer que l'amour des jeunes est préférable (1971—92). Plus loin (2005—16), il trouve des arguments inconnus à Ovide pour engager les jeunes gens à aimer:

Amors font les vilainz gentis ...
et les avaricious larges,
et les couars hardiz sanz targes.

Nous laisserons notre auteur pénétrer seul dans le sanctuaire, où il ne s'arrêtera que trop longtemps, et nous jetterons un

---

[1]) Cf. *Hist. litt.*, XXIX, p. 465. *Clef d'amors*, v. 1869—1900.

[2]) Voyez *Hist. litt. de la France*, t. XXIII, p. 198, et *L'Heptameron de la reine de Navarre*, pub. p. A. de Montaiglon, t. IV, p. 231.

oup d'œil sur la seconde partie de son poème, où il troisième chant d'Ovide. Elle commence au vers s prédécesseurs de notre poète, maître Elie et Jakes , ne semblent pas avoir connu ce chant ou bien ils sé de côté avec intention. Après s'être excusé sur rance auprès des dames et des «borjoises de value», esse de mettre le mariage hors de question[1]):

Des mariz ne me parlez mie:
ce n'est ne mes sochonnerie.
Le mari se veut fere creindre ....
Fame par mariage prise
est aussi comme en prison mise (2093—98).

lit-il aux jeunes gens; comme l'eau s'écoulent les

quer le temps passe en la maniere
que l'eve court par la riviere,
ne le temps passé ne retorne
plus que l'eve, qui ne sejorne (2127—30).

ce que néglige Ovide, il énumère les qualités morales ent rendre une jeune fille aimable et en faire une n aprise» (2189—2212). Vient ensuite une longue et e énumération de préceptes sur la propreté. Que votre oit bien faite, vos cheveux bien tressés. As-tu la ondie, dit-il à son élève, tu dois être *tousete* ou avoir *tites* (2273—5). As-tu le visage allongé,

ton chief en chaperon atache,
si que ton front en appetiche (2282—3);

ussi

grans cornes avoir,
si que ta fache en arondisse
et par la rondeche enbelisse (2286—8).[2])

s sourcils, nettoie chaque matin tes dents, tes yeux illes (2297—2324).

Se tu as bele poiterine
et beau col, ne les encortine,

—

'inspire peut-être d'Ovide, III, 23—28.
Jubinal, *Dits, Contes, Fabliaux* II, 174—6.

mes soit ta robe escoletee
si que chescun y muse et bee (2325—8).

Suit le chapitre de la toilette. Ici encore le traducteur a su introduire d'intéressants détails sur les modes de son temps. Veux-tu conserver à ta main sa blancheur, dit-il à son élève, tu dois porter «gans ou mitaines» (2361—2).

Se tu veus estre bien fetiche,
fay .iii. rescours en ta peliche
ou .iiii., pour fere la roe
et pour estre loing de la boe (2365—8).

Si ton état te le permet,

ne lesse pour pel ne pour fil
que sercot n'aies a pourfil .... (2369—72).

Que ton pied soit étroitement chaussé et que ta robe, un peu trop courte, en laisse entrevoir l'élégance (2373—80). Et ici notre auteur intercale un détail qui nous permettrait à lui seul de dater son poème, si l'on était certain que les modes, au moyen âge, étaient moins variables qu'aujourd'hui:

Que que des courtes robes die,
sachiez que m'entente n'est mie
que je despise la maniere
des cotes longues par derriere:
ce me semble la meillor guise
qui soit de nouvel avant mise (2385—90).

Puis, avec une crudité digne d'un auteur de fablel, il fait ressortir les avantages de ces robes traînantes (2391—400).

Son chapitre sur la façon dont une femme peut réparer les outrages des ans (2405—28), n'est pas moins curieux. Un homme est-il chauve ou chenu, il ne peut dissimuler ce défaut «pour coiffe de lin ne de see». Mais une femme achète au mercier soit une herbe colorante, soit un «chief de quanvre ou d'autre forreüre ou d'estrange cheveleüre». D'autres dissimulent si bien leur tête dans leur chaperon qu'on ne sait »s'elz ont chief de quanvre ou d'estoupes».[1]) Si tu te fardes, que ce soit dans le plus grand secret:

[1]) V. de curieuses anecdotes dans *Etienne de Bourbon* IV, 273—289.

... tel chose est lede en fesant
qui depuis est bele et plesant.
Mont lede chose est a veer
piaux et mesgueïs conreer;
si en fet l'en gans et peliches (2447—51).

même, si tu peignes tes cheveux trop rares:

quer trop lede est beste esconee,
champ sanz herbe, bois sanz verdure
et teste sanz cheveleüre
(2474—6. Ovide, III, 249—50).

Après quelques détails sur la façon dont une belle doit se uire devant une table de jeu, notre auteur énumère les xtes qu'une de ses contemporaines pouvait invoquer pour . Il recommande certains petits pèlerinages, les églises rtinees», les «caroles», les assemblées (2657—88), et plus 3081—8) les «estuves et sainz et saintes», les visites pro- es aux «tavernieres segrees».

S'agit-il de choisir le messager qui portera les tablettes,

Pignora nec juveni credite vestra novo,

vide (III, 486). Plus circonspect, le traducteur recommande belle écolière

que du *petit eul* bien se gart ....
quer effant ne seit riens celer.
Se sus lor meres riens savoient,
aussi tost les descouvreroient (2824 ... 30).

Veut-on dissimuler les secrets d'une correspondance amou- , il conseille des procédés qui tenaient alors lieu de nos s sympathiques:

... tu porras de nois de gales
escrire letres toutes pales,
que ja n'ierent aperchelles
sanz couperose ne lelles.
Aussi de lait frais letres faites
ou de bouchel de lin pourtraites
ne puënt pas estre avisees
se de charbon ne sont poudrees (3065—72).

Il s'étend avec une complaisance puérile sur la «contenance able», multipliant les préceptes sur l'art de manger pro-

nent (3213—84). Il en vient enfin au chapitre «de
nce segree» où, quoiqu'en dise M. Paris[1]), il dép
èle en cynisme et en crudité. Il ajoute:

Gres au dieu d'amors ci define
la clef d'amors et la doctrine.
Diex doinst que a ma dame hete
por qui amor elle fut fete (3373—6).

Les cinquante derniers vers sont consacrés à l'expo
igme dans laquelle l'auteur a caché ses nom et
nom et surnom de sa dame ainsi que la date de l
n de son poème.

Le tableau comparatif suivant, qui est comme u
ce qui précède, permettra de constater ce que
çais a emprunté à son modèle, ce qu'il a ajouté de s
les interversions qu'il a fait subir au texte latin
ongueur de ses développements.

V. 181—192	cf.	Ovide	I	v.	35—38
„ 197—200	„	„	I	„	41—42
„ 245—248	„	„	I	„	65—66
„ 441—442	„	„	I	„	89
445—448			I		97—99

V. 765—796	cf. Ovide	I	v.	479—484
„ 801—808	„ „	I	„	487—492
„ 833—841	„ „	I	„	493—496
„ 821 et suiv.	„ „	I	„	497
„ 813—815	„ „	I	„	503
„ 833—872	„ „	I	„	565—578
„ 873 et suiv.	„ „	I	„	581 et suiv.
„ 897—912	„ „	I	„	589—595
„ 925—936	„ „	I	„	606
„ 937—945	„ „	I	„	603—605
„ 956—964	„ „	I	„	598—600
„ 1001—1020	„ „	I	„	621—624
„ 1029—1032	„ „	I	„	625—626
„ 1033—1040	„ „	I	„	614—615
„ 1045—1056	„ „	I	„	631—634
„ 1065—1069	„ „	I	„	645—646
„ 1070—1076	„ „	I	„	657
„ 1085—1104	„ „	I	„	659—662
„ 1109—1152	„ „	I	„	663—678
„ 1161—1192	„ „	I	„	707—722
„ 1197—1200	„ „	I	„	734 et 738
„ 1201—1204	„ „	I	„	741—742
„ 1205—1212	„ „	I	„	751—754
„ 1221—1236	„ „	I	„	755—756
„ 1237—1240	„ „	I	„	769—770
„ 1297—1312	„ „	II	„	11—13
„ 1313—1328	„ „	II	„	99—104
„ 1329—1336	„ „	II	„	107—108
„ 1341—1343	„ „	II	„	113—114
„ 1337—1339	„ „	II	„	119—122
„ 1357—1360	„ „	II	„	145
„ 1361—1375	„ „	II	„	151—160
„ 1377—1380	„ „	II	„	167—168
„ 1385—1388	„ „	II	„	175—178
„ 1399—1420	„ „	II	„	197—208
„ 1405—1406	„ „	II	„	198
„ 1421—1424	„ „	II	„	210
„ 1425—1426	„ „	II	„	212
„ 1429	„ „	II	„	216

V. 1430—1432	cf.	Ovide	II	V.	213—214
„ 1433—1440	„	„	II	„	223—226
„ 1441—1461	„	„	II	„	228—238
„ 1465	„	„	II	„	246
„ 1469—1472	„	„	II	„	247—248
„ 1481—1492	„	„	II	„	251 suiv.
„ 1493—1506	„	„	II	„	261 suiv.
„ 1513—1592	„	„	II	„	273—313
„ 1597—1598	„	„	II	„	329
„ 1599—1600	„	„	II	„	320
„ 1619—1628	„	„	II	„	322—346
„ 1629—1632	„	„	II	„	339—340
„ 1657—1667	„	„	II	„	347—351
„ 1669—1672	„	„	II	„	356—357
„ 1673—1678	„	„	II	„	377
„ 1685—1687	„	„	II	„	389—390
„ 1693—1696	„	„	II	„	392
„ 1697—1712	„	„	II	„	409—414
„ 1713—1714	„	„	II	„	428
„ 1717—1768	„	„	II	„	435—465
„ 1773—1780			II		480—493

V. 2141—2160	cf.	Ovide	III	v.	69—80
„ 2161—2184	„	„	III	„	87—98
„ 2213—2216	„	„	III	„	105
„ 2225 et suiv.	„	„	III	„	129
„ 2249 „ „	„	„	III	„	133 et suiv.
„ 2333 „ „	„	„	III	„	169 „ „
„ 2297—2324	„	„	III	„	197 „ „
„ 2405—2408	„	„	III	„	159—168
„ 2429—2460	„	„	III	„	210—234
„ 2461—2476	„	„	III	„	235—250
„ 2472 et suiv.	„	„	III	„	256—268
„ 2482	„	„	III	„	261
„ 2489—2538	„	„	III	„	263—306
„ 2589—2592	„	„	III	„	315
„ 2593—2594	„	„	III	„	311—312
„ 2605—2608	„	„	III	„	327—328
„ 2609 et suiv.	„	„	III	„	329 et suiv.
„ 2613 „ „	„	„	III	„	349
„ 2616—2632	„	„	III	„	353 368
„ 2633—2656	„	„	III	„	369 380
„ 2657—2672	„	„	III	„	387 et suiv.
„ 2673—2698	„	„	III	„	397—426
„ 2701—2748	„	„	III	„	433 ... 466
„ 2749—2784	„	„	III	„	469—480
„ 2813 et suiv.	„	„	III	„	485—486
„ 2841—2847	„	„	III	„	495—498
„ 2853—2868	„	„	III	„	501—510
„ 2873—2896	„	„	III	„	511 ... 518
„ 2901 2932	„	„	III	„	529 et suiv.
„ 2933 2956	„	„	III	„	553 „ „
„ 2957—2968	„	„	III	„	579—580
„ 2969 2980	„	„	III	„	581 ... 588
„ 2981—3008	„	„	III	„	591—596
„ 3009—3040	„	„	III	„	600—610
„ 3041 3132	„	„	III	„	611 ... 654
„ 3133 3136	„	„	III	„	661
„ 3145—3168	„	„	III	„	673—682
„ 3173—3204	„	„	III	„	683 ... 737
„ 3213 3284	„	„	III	„	749 ... 768

V. 3285—3336	cf.	Ovide	III	v.	769—786
„ 3337—3344	„	„	III	„	793—796
„ 3353—3360	„	„	III	„	797—802
„ 3357—3372	„	„	III	„	807—808.

II. Manuscrits et éditions.

1. Le manuscrit A, que je considère comme la plus ancienne rédaction et qui est aussi la plus complète, m'a servi de base et pour la graphie[1]) et pour la constitution du texte. Il a été acquis en Angleterre, le 29 juin 1889, par la Bibliothèque nationale de Paris. Ce manuscrit était resté inconnu jusque-là. Il figure actuellement aux Nouvelles acquisitions françaises sous le n° 4531. C'est un volume de 97 feuillets, relié en carton et présentant en général 35 vers à la colonne. Le f° 2 est blanc; les f°s 1, 60 et 78 sont mutilés. Il renferme les œuvres suivantes:

Le rommans du conte d'anjou qui volt desflourer sa fille[2]), f° 4 r° à 63 r° c. 2.

La clef d'amour, f° 63 v° c. 1 à 88 r° c. 1.

De la chastelainne de Vergy, f° 88 r° c. 2 à 94 v° c. 2.

Chest la proiere d'un chevalier (lisez *clerc*) *et la response d'une dame* (sur une colonne), f° 95 r° c. 1 à 97 v°.

Le texte de la *Clef d'amors* est illustré de cinq méchantes miniatures d'environ 6 centimètres de large sur 5 de haut: 1° (f° 63 v°, avant le 1er vers) Un génie ailé (le dieu d'amour), perché sur un arbre, semble parler à un homme et à une femme placés à ses côtés; 2° (f° 64 r°, av. le v. 61) Le poète,

---

[1]) Je donne en note, sous les variantes de sens, les particularités extérieures, les abréviations de A et les quelques graphies que j'ai cru pouvoir modifier soit parce qu'elles m'ont paru trop modernes (*z* pour *s*), soit pour donner plus de symétrie aux rimes.

[2]) Cette œuvre a été composée en 1316. V. De la Rue, *Essais*, I, p. 190, et P. Paris, *Manuscrits français*, VI, p. 40. V. aussi Beaumanoir, I, XXXVII. Notre manuscrit est donc du XIVe siècle.

endant son sommeil, est visité par le dieu d'amour; 3° (f° 65 v°, près le v. 128) Le poète s'éveille: on voit encore une des iles du petit dieu qui s'envole; 4° (f° 65 r°, ap. le v. 180) Le oète, assis, expose sa doctrine à un auditoire masculin très ttentif; 5° (f° 78 v°, ap. le v. 2064) Le poète expose ses préeptes aux dames.

A partir du vers 133, on remarque, devant l'initiale de haque groupe de 4 vers, un petit croissant alternativement leu et rouge. Le ms. 4531 nous présente le texte de la *lef d'amors* dans toute son intégrité. Il a donc, entre autres vantages sur les trois autres rédactions, celui de nous donner énigme de la fin. Cette copie paraît venir d'un scribe intelgent: on y relève peu de fautes. Elle a du reste été revue ar une main postérieure, ce que témoignent l'encre jaunie des orrections ajoutées dans les interlignes ou dans les marges p. ex. *l'en* au v. 525) et les vers 1404 et 1840 ajoutés au bas es colonnes. C'est à tort que le copiste et son correcteur ecrivent *cleif*; les conditions requises pour la solution de énigme prouvent que le mot ne peut avoir que quatre lettres. De même, toutes les fois que *á* est noté par *ei* (*neiz, neis*), on peut rétablir l'*é*.

2. Le manuscrit florentin de la Laurentienne[1]), que je désigne par B à cause de son étroite parenté avec A, présente un texte rajeuni par un scribe français du XVe siècle. C'est ainsi qu'il rétablit *l* vocalisé (doulcement, moult, ueult, bauldroy, uouldra, hault, default), *b* tombé entre voyelles (doubte, doibt). Il emploie fréquemment l'*y* (toy, ennuy, suyre), substitue *z* à *s* dans les finales féminines du pluriel (facez, ellez, livrez, parollez) et note *á* par *ai* devant *l, r, v, f* (quail, tail, amaire, faivre, claif). Il donne à *chambriere* quatre syllabes et réduit *meïsmes* à *mesmez*. Cependant il s'efforce d'éviter les fautes de métrique. Le dernier feuillet, qui devait comprendre 79 vers (à partir de 3347), est enlevé. Le texte présente en outre deux lacunes, de 689 à 693 et de 919 à 956, la première probablement produite par bourdon.

---

[1]) Voyez-en la description dans la *Notice des Indici e cataloghi*, fasc. VIII: *I codici Ashburnhamiani della R. Biblioteca Mediceo-Laurenziana di Firenze*, Vol. I, Fasc. I, 44 (117—49).

3. Le manuscrit de M. Tross[1]), que je désigne par C, est l'œuvre d'un ou de deux copistes, anglais selon M. Michelant[2]), normands selon M. Paris[3]). L'orthographe et le texte laissent beaucoup à désirer. On y constate l'absence des vers 784, 799, 960, 1207, 2937—40, 3105—31, 3249—52, 3277—80, 3293—311. A partir du v. 3369, C devient incompréhensible par suite de la mutilation du dernier feuillet, mais il paraît bien concorder jusqu'à la fin avec A.

Il présente les rubriques suivantes:

Après 805: *si comme la dame esbatre se vient.*
„ 896: *si comme la damoyselle donne à clé d'argent a boire à sun ami.*
„ 1000: *si comme el se treche et sun ami bien la revere.*
„ 1124: *si comme elz s'entrebeissent.*
„ 1452: *comme il reveste à la fenestre, si verroit aveement de s'amie chiere.*
„ 1640: *si comme son meistre l'enseigne.*
„ 2016: *si comme els se gissent ensemble en un liet.*
„ 2248: *si comme la beasse lie donne lesive à laver son chief.*
„ 2428: *si comme la dame se farde.*

4. De l'édition du XVIe siècle, que je désigne par D, il existe, comme l'a démontré Brakelmann[4]), 11 exemplaires. Tous reproduisent le texte de l'édition de Genève décrite par Michelant.[5]) J'ai collationné mes manuscrits avec l'exemplaire qui figure à la Bibliothèque nationale de Paris sous l'indication Y² 1363 A, le même dont s'est servi Brakelmann pour ses observations critiques sur l'édition de Körting. Il comprend les *Cinquante et un arrêts d'amour,* etc., *l'Art d'amour* de Jakes d'Amiens, *la chief* (lisez *clef*) *d'amours avecques les sept ars*

---

[1]) Michelant, *l. c.*, xxij—xxiij et G. Paris, *l. c.*, p. 462, en ont donné la description. Pour l'orthographe, v. Michelant, xxvj.

[2]) *Ibid.*

[3]) *Ibid.*

[4]) *Jahrbuch f. r. u. e. l.*, IX, pp. 403—404.

[5]) *L. c.*, xvj—xxj. Pour les différentes éditions de Genève, Paris et Anvers, consultez Brunet, *Manuel du libraire,* 5e édit., et Barbier, *Dictionnaire des ouvrages anonymes et pseudonymes,* II, p. 528, n° 13500.

beraux F⁰ 4 v⁰, et *l'Amoureux transi sans espoir*. Mais, tandis ue la première et la dernière de ces œuvres sont «nouvelle-ent imprimez a Paris», les trois autres sont la reproduction ire et simple de l'édition de Genève: *Cy finist Ovide de l'art aymer avec les sept ars liberaux nouvellement imprime a enefve.*

L'imprimé génevois, s'efforçant de rajeunir la langue, odifie les formes anciennes et remplace les mots vieillis. Il résente des interversions, des interpolations et de nombreuses eunes dont quelques-unes considérables. Il place les vers 77—81 après 384, 515—6 après 520, 1357—60 après 1395. ajoute 2 vers après 263, 443, 1294, 2950. Il supprime les assages suivants: 19—20, 23—4, 171—2, 191—2, 249—55, 75—8, 418—9, 429—30, 470, 493—5, 537—83, 595—8, 678, 05—6, 789, 839—40, 863—4, 875—6, 973—4, 993—4, 1143—4, 153—6, 1239—40, 1395, **1483—2844**, 2984, 3005—8.

Après le v. 1024, D intercale 50 vers (sur le baiser) qui e sont qu'une paraphrase du texte, qu'il rejoint au v. 1117. partir du v. 3031, il abandonne l'original et nous indique ar quelle série d'anagrammes puériles on peut dissimuler les oms d'Ovide, d'Ysabeau, etc., (presque tout le calendrier y asse) et cacher les secrets d'une correspondance amoureuse.[1]) e remanieur a soin d'ajouter que son poème contient deux mille ers et qu'il fut achevé le 25 octobre 1509. Je donne cette fin en ppendice: les amateurs de rébus pourront y exercer leur sa-acité. J'y joins la petite pièce de 147 vers qui comprend *es sept ars liberaux d'amours*, lesquels ne sont au fond qu'une mitation libre et abrégée de l'*Ars amatoria.*

Malgré ses nombreux défauts, l'imprimé génevois est quel-uefois très utile pour la constitution du texte; dans quelques ndroits même il paraît avoir conservé seul la bonne leçon, p. ex. 483, 2855.

[1]) La règle est de trois membres, selon que l'on veut arranger son nom *littérallement, sillabement* ou *sibillement, d'une manière entrelacée.*

III. Classification des manuscrits.

Le rapport intime de A avec B est établi par de
breuses fautes communes:

V. 224:	Tant veïst *il* a la chandele.	CD cler
V. 257:	Por cen voil gen que *hardement* ainges et prenges hardement.	CD hautement
V. 373:	Aies *soit* de cuir ou de soie	C chaint D S ture ....
V. 501:	De *quoy* se muet legier corage.	C poi (cf. Ov. I,
V. 1010:	Sa bouche petite et bien fete, *Bouche* riant et vermeillete.	C Douche, rian Doulce, plaisante
V. 1141:	James fame *ne sareit* (*sauroit*) dire de bouche cen que tant desire.	C n'oisseroit D r roit
V. 2684:	Quant une em puet *estre* a sa sente.	C traire (cf. Ov. III
V. 2957:	Au premier, quant o ton *mari* seras, se tu veuz crere *ami*.	CD ami C a mi D en m

Voyez aussi les v. 22, 211—2, 494, 533, 542—4,
595—6, 1076, 1110, 1371, 1813, 1897, 2233, 2276—8,
2765, toutes fautes communes dont quelques-unes pourr
bien être fortuites, mais dont la réunion atteste l'étroit
renté des deux rédactions. Comme B est de beaucoup p
rieur à A, on pourrait se demander s'il n'a pas été copi
celui-ci. Mais A a des fautes propres (p. ex. v. 378, 432,
708, 2664, 2805—6), fautes que B aurait reprises s'il l'
eu pour modèle. Donc A et B proviennent d'un même
ginal perdu, que nous désignerons par *a*, dont ils ont r
les fautes et altéré, chacun de son côté, certaines bo
leçons.

Le ms. C ne paraît pas se rattacher aussi intimeme
A. Les légers rapports que l'on constate entre eux aux v.
1100, 1708, 1973, 3004, 3148 sont en général de simples f

d'orthographe. Avec B, il semble à première vue en relation plus intime. Mais les fautes communes des v. 1112, 1490, 1588, 1651, 1936, 2031, 2490, 2653, 2892, 2990 ont parfaitement pu être commises par des scribes indépendants, tant elles paraissent insignifiantes.[1]) Au vers 2001:

ou les dames *vielles* servir, A voilliez,

la faute commune n'est qu'apparente. B seul est fautif; sa mauvaise leçon provient de ce que le poète vient de parler de l'amour des *vieilles* femmes. Mais *vielles* dans C n'est pas la forme féminine de *vieux*; c'est le subjonctif de *vouloir*. Car c'est ainsi qu'il orthographie souvent les formes de ce verbe: *vielle* p. 47, 54, 76, *viel* p. 68, 86, etc.

Du reste, vu l'étroite parenté constatée entre A et B, si C avait quelque relation avec l'un des deux, cette relation devrait aussi exister avec l'autre; ce qui n'est pas. Car les légers rapports que nous avons relevés entre CA et CB sont tout-à-fait indépendants. Enfin C n'a pas connu davantage *a*, car il ne possède pas les fautes communes que nous avons constatées entre A et B.

Mais si *a* et C ne sont pas de même famille, ne remontent-ils pas à une même souche originale? N'ont-ils pas de faute commune? Je n'en ai relevé qu'une seule:

V. 2855: Quer douche doit estre et pesible
fame qui veut estre *pesible*. D servible.[2])

Mais elle est évidemment accidentelle: les copistes respectifs

---

[1]) *Franche* (545) et *enchantant* (1179), leçons du ms. C, sont sans doute des fautes de lecture pour *flanche, enchauçant*. *La* pour *les* (1112) est un simple changement de régime. *Dourras, donras* (1490) est entraîné par *dons* qui précède. *Tendra* pour *tendras* (2031), faute entraînée par *sanz* qui suit immédiatement ou par un changement de sujet, etc.

[2]) La leçon de D s'accorde parfaitement pour le sens avec le contexte. La forme a pu aussi bien exister que *paisible*. Le wallon, par exemple, a *chervule* à côté de *pâhule*. Il dit d'une personne *serviable* qu'elle est *chervule*.

V. 483 AB Escorre la doiz *et oster*, C *sanz oster*, D *sanz hurter* qui paraît bien être la bonne leçon. La faute est évidemment entraînée dans *a* et C par la rime *acoster*. Voy. P. Meyer, *Rev. crit.*, 1866, II, 21. Je laisse de côté les vers 1122, 1514, 2458 pour lesquels D fait défaut et qui présentent des fautes de mesure sans conséquence.

de *a* et de C ont parfaitement pu la commettre indépendam ment. Au v. 257, *a* présente encore une faute analogue. Mai C, œuvre d'un copiste négligent et inintelligent, en posséd un très grand nombre d'exemples: 1382, 1414, 2080, 2084, 209 2190, 2680, 2761, 2884, 2922, 2923, 2936, 3056, 3364.

Si nous admettions que la leçon fautive de *a* C se trou vait dans un original commun, nous serions obligés de rat tacher D à un autre original, qui aurait conservé la bonn leçon. Or nous allons voir que D possède deux fautes com munes avec *a*, aux v. 256 et 2293, ce qui nous forcerait de sup poser ou qu'il a connu deux rédactions, ou qu'il a corrigé l vers 2855, suppositions qui ne paraissent guère admissibles n l'une ni l'autre.

L'édition de 1509 se laisse aussi facilement classer. Ave A, elle présente, aux vers 885 et 1345, deux fautes commune tout-à-fait sans importance. D'un autre côté, s'il n'a pas le fautes propres à B, D n'est pas une copie de celui-ci. S donc, aux vers 31, 327, 371, 484, 718, 800 et 2933, nous cons tatons entre eux quelques rapprochements, nous pouvons le considérer en général comme des rajeunissements imposé à ces rédactions relativement modernes par leurs scribe respectifs.

Aux v. 1152 et 1279, C et D ont deux petites fautes com munes, mais parfaitement explicables chez deux copistes in dépendants. Et dans les autres cas où ils s'accordant contr *a*, nous pouvons supposer qu'ils offrent la bonne leçon, p. ex aux v. 402, 456, 826, 827, 1270.

D paraît donc jusqu'ici tout-à-fait étranger à *a* et à C, ca il ne présente aucune des fautes communes à ceux-ci et il paraît même avoir conservé une ou deux fois la bonne leçon. Cependant il a deux fautes communes avec *a*.[1]) Dabord au vers 256:

Filz de vilain se fet preer. C Fille a vilain.

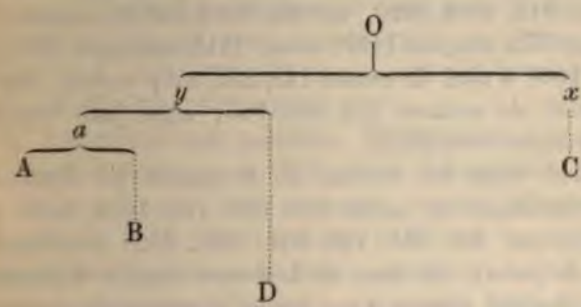
Ensuite au v. 2293:

---

[1]) Je ne tiens pas compte du v. 769 où ACD donnent: *Quant* (ta dame) *unes* (lettres) *auras leües*, B *aura*, où la faute est évidemment accidentelle.

Bon cheval met sa vertu toute
a poindre quand il *point* en route. C est.

Donc D a connu l'original de *a*, soit *y*. Quant à C, il doit videmment ses bonnes leçons à l'original de *y*, celui-ci ayant ommis les fautes communes à *a* D. C étant indépendant des rois autres manuscrits, nous pouvons établir le schéma suivant:



L'accord de *a* C contre D nous donnera presque toujours la onne leçon. De même AC, BC, DC l'emportent respectivement ontre BD, AD, *a*. D fait malheureusement souvent défaut ou st gravement altéré. Cependant, sous l'altération, on retrouve ouvent, sinon la forme, au moins le sens de la véritable leçon.

IV. La langue de l'auteur.

A. Métrique.

1. **Contraction.** *e* atone n'est pas encore contracté et ompte encore pour une syllabe: *veü* 14, *meü* : *apercheü* 66, *ü* 82, *veïst* 224, *beü* 225, 235, *aleüre* 842, *peüst* 935, *peüsses* 36, *neü* (nocutus) 967, *pescheor* 1425, *vesteüre* 2499, *recheüe*, 222, etc. — *ie* reste dissyllabique là où il comptait originaiement pour deux syllabes: *theologiën* : *anciën* 137, *fusiciën* : *cresiën* 1639, *esciënt* 1980, *enciënt* 2646, *atendriëra* 1090, *mariëz* 365, 1369 (*nient* est monosyllabique 2518, 2673) — *neïz* est issyllabique 380.

Se vos est contracté en *sos* 2406, 2657. — *Vrité* 135, 228 *basse* 1887, 2299 ne comptent que pour deux syllabes; *corch* (corruptiata) 1151, 1677; *vritable* 222 etc. en ont trois.

Suivant les besoins de la mesure, le poète emploie 268, 486, 513 etc. à côté de *elle* 15, 29, 235 etc.; *els, elz, eu* 83, 643, 1243 *il* 265, 447, 548 à côté de *elles* 1947, 2887; *ill* 429, 435, 445 à côté de *illeques* 814; *ovec* 502, 601, 2316 à côt de *oveques* 913, 2193, 3420; *onc* 68, 143 à côté de *onques* 13, 3 1156; *donc* 573, *donques* 1157; *adonc* 1813, *adonques* 2335; *co* 186, 818, 1640 à côté de *comme* 149, 296, 559; *meïsme* (une fo 1514) à côté de *meïsmes* 553, 685, 993; *sique* (une fois 323 à côté de *siques* 298, 537.[1])

Ce sont aussi les besoins de la mesure qui déterminer l'emploi simultané de *garde* 338, 695, 738, 1439, 1699, 190 2349 et de *gar* 333, 353, 753, 901, 1329, 2528 (impératifs d *garder* et de *garer*); de *homs* et de *homme* (voy. la déclinaison) enfin des doubles formes d'une même personne du verbe *estr* (*iers, estois; iert, estoit; esmes, sommes:* voy. au glossaire).

2. **Élision.** La voyelle des monosyllabes *ma, ta, sa, l me, te, se, le, ne, de, je* s'élide devant un mot commençan par une voyelle. Nous trouvons cependant: *mon ignoranc* 2076; *ton entente* 270, 3360 (à côté de *t'entente* 812, *m'entent* 1500, 2836).

Ce, se, que, devant une voyelle, s'élident ou non suivan les exigences de la mesure: *ce est* 16, 18, *c'est* 21, *c'iert* 14 etc.; *se il* 189, 245, 294, 481, *se elle* 433, 490, *se en* 111, *s aucun* 163, *se homme* 3121, *s'el* 269, *s'il* 396, 449, 521; *que e* 79, *que a* 165, *que il* 495, 498, *que elle* 473, *qu'en* 52, *qu'ai* 06 *qu'a* 68, *qu'il* 85, 323, 366, *qu'elle* 428, 476, 477.

Le et *les* sont enclitiques comme articles après *de, a, e* (du, au, des, as, es). *En le* devient *el* dans l'exemple: *e munde* 630.

B. Flexion.

L'examen des rimes et de la mesure de notre poém nous révèle quelques traces de l'ancienne grammaire, particu liérement dans l'emploi de certains cas sujets (surtout avec *i* et dans l'accord des adjectifs avec les substantifs féminins.

[1]) Voy. aussi la note 587 sur *chamberiere* et *chambriere*.

1. **Substantif.** Nous trouvons *dex, diex* 13, 2931 : ex (oculos) (mais *li dieu* 55, *ly theologiën* 137); fez (factos) : *fez* (factus) 93 (cf. 2009); *amis* : mis 635, 1024; *sire* (vocatif) 945, (nomin.) 2649: dire (à côté de *seignor* 3004); *mendre* : atendre 2803, comprendre 2843 (à côte de *menour* 1251, 1416); *lecherre* 3109 : querre (à côté de *pescheor* : *laboreor* 1447). Dans l'intérieur des vers, nous avons: *biaus amis* 61; *li rois* 450; *roys* 510; *Amors* (Cupidon) constamment écrit avec l'*s* du nominatif: 1, 147 (le *filz* Venus), 166; *aucunz* 2400; *nulz homs* 221, *telz homs* 631, 635, *homs* 311, 552 est assuré par la mesure à côté de *homme* 279, 562, 632, etc.

2. **Adjectif, pronom, participe.** Exemples nombreux: *ententis* 57 : mentis; Venus : *venus* 147; amés : *clamés* 159; fetis : *petis* 357; debiaus : *biaus* 793; acouardis : *hardis* 1157; canus : *nus* 347 (cf. *nus* 701); assez : *lassez* 3183. A remarquer aussi les graphies suivantes à la rime: *confortez* : *portez* 33; *transportez* : *desconfortez* 123; *betez* : *acoquetez* 343; vis (visum) : *vis* (vivus) 1005; *lassez* : *passez* 2995. *Drois* 1170; *pensis* 131, 647; *riens* (v. au glossaire).

3. Pour ce qui concerne l'**accord des adjectifs,** nous ne relevons que quelques exemples où ceux qui proviennent d'adjectifs latins à deux terminaisons ont déjà pris l'*e* au féminin: 42, 96, 718, 879, 1403, 1585, 1745, 1863, 2191, 2291, 2336, 2884, 2885. De même *douce, courtoise, gente* etc.

Les **adverbes** sont naturellement, dans certains cas, déjà formés sur ces nouvelles formes de féminins. A côté de *brienment* 89, *finalment* 281, 3365, *generalment* 282, *granment* 852, *speciäument* 2590, *forment* 2862, nous trouvons *grandement* 1858, *pesantement* 2582.

4. **Pronoms.** Les formes toniques du pronom personnel se trouvent généralement après les prépositions: *de sey* : sey 359, 1289; ami : *a mi* 2965. Cependant on les trouve aussi devant le verbe, p. ex. 202, 1417, 2906. — A la troisième personne, la forme atone est *li* pour les deux genres; la forme tonique est *lui* pour le masculin, *lié* pour le féminin (voy. le glossaire). — A côté de *cil* on trouve *icel*; à côté de *cest*, *icest*; à côté de *tel, itel* (v. le gloss.). *Qui* = à qui 471, de qui 3376.

5. **Verbe.** La première personne du pluriel, dans l'inté-

rieur des vers, se termine toujours en *-ou* 491, 746, 2631; nous avons cependant la rime *solons*: coulons 1765.

Infinitif. Nous trouvons *faillir* 3425 à côté de *faudre* 2682, *saillir* 2860 à côté de *saudre* 3200, *assaudre* 2681. A noter *fuire* 276, 2873; *cuidre* 2575, *acuidre* 1727.

Futur. *Donner* fait *dorras* 1047 : porras, 1075, 1490 *dorra* 938; *entrer* fait *enterras* 1821 à côté de *entrera* 830; *vouloir* donne une fois *vorra* 436 à côté de *voudra* 114, 476, 556. *Lessier* présente au fut. et au cond. un radical monosyllabique: *lera* 1231, *leront* 549, *leroit* 44, 1748.

Ind. prés. Desir: *desir* (desidero) 63 sans *e* inorganique se rencontre à côté de: dire : *desire* 199. *Henor* 23. — Pas d'*s* analogique dans: sey : *sey* (sapio) 659, 980, 1289.

Subj. prés. de la 1e conj. ne présente pas d'*e*: regart : *gart* 2839; deliet : *deliet* 2030.

Participe. A remarquer *repentue* : leüe 761.

C. Voyelles et diphthongues.

1. **a + i**, libre ou entravé, rime avec *e*: *freles* (fragiles) : eles (illas) 1451; requere : *retrere* 513; *et* (habeat) : tonset 321; nete : *fete* 349 : vermeillete 1012; *fetes* : metes 695; Toulete : *parfete* 1317; soumete : *hete* 2099; *lesse* : promesse 731, cesse 1337; *gresse* : deesse 1917; *mestre* : estre 639, 1947, 3004, fenestre 1467, celestre 1777; estre : *aparestre* 2381; est : *nest* (*nascit) 2483.

2. La terminaison **-áta**, *-iee* est réduite à *-ie*: prie : *envoisie* 611, *païe* 1535; amie : *conseillie* 1519, *muchie* 1805, *assignie* 2931 (cf. 735, 3159); marrie : *lessie*; fadie : *fronchie* 2149. Notons aussi *dechie*: monteplie 1343 (cf. 1790). Cette terminaison, bien que plus particulièrement propre aux dialectes du Nord, se rencontre aussi dans des textes normands, par exemple dans l'*Advocacie Notre-Dame.*[1])

---

[1]) Voyez aussi dans le *Musée des archives départementales*, 1875, p. 198, nº 97. *Censier de Verson*: conte des censiers de Verson (qui relevaient de l'abbaye du Mont-Saint-Michel) par Estout de Goz, XIIIe siècle, 235 vers.

V. 209—10: Comble ne sera pas *demie*
Et puis si prendra sa *poignie*.

3. Nous relevons encore pour *á* les rimes suivantes: *hate* : mate 1653 — vielleche : *meneche* 2123 — *pere* (pa-) : refere 2333 — *lermes* : termes 1097. Je ne relève pas xemple de la confusion de *an* et *en*.

4. é (lat. ē, ī) n'est pas passé à *oi*. C'est ainsi que l'infinitif la deuxième conjugaison (*-ére*) rime avec celui de la pre-ère (*-áre*): trouver : *mouver* 193, 619, 1105, 3197, 3273 (A it une fois *trouuoir* : *mouuoir*) *esmouver* 2023, 2665; *veer, er* (videre) : preer, proier 255, 703, conreer 2449, deleer 77; deleer : *asseer* 1751; prouver : *mouver* 3359.[1])

Nous trouvons aussi: fiëe (vicata) : *envee* (invitat) 1531, (via) 591, 1951 (B écrit une fois *fioie* : *uoie*). Cf. d'autre rt: fiëe : *espiëe* 1713, *lobee* 1828, *avisee* 1882, *aimee* 2572 etc.

Dans les exemples qui précèdent, *e* paraît donc se pro-ncer comme *ę*. Dans les suivants au contraire, il semble voir se prononcer *ę*: *crere* : fere 233, 555, 585, 995, 1063, 63, atrere 1203, retrere 1807. *Crere* rime aussi avec *querre* uaerere) 667.

Nous relevons aussi les rimes: puceles : *esteles* 1801; *deies* ebeas) : aies (habeas) 385; *veent* : eent 2707; tree : *cree* 1191, 2677; soustree : *vee* 3139; sey (sapio) : *sey* (sē) 659, 980, 89; soit, seit (sapit) : *soit, seit* (sit) 847, 1691, 1879; soivent *oivent* 2911.

Pour ces dernières formes, les copistes ont presque tou-urs employé la graphie *oi*. Ainsi *soit* = sapit et sit. Ils t dû céder à une analogie bien naturelle. De même que *sit* uit devenu *seit*, puis *soit*; de même *sapit* sous leur plume vient *seit, soit*. L'explication est la même pour *sai* et *soi*. tte analogie a passé au pluriel, d'où la graphie *soivent* (sapiunt).[2])

Des exemples qui précèdent, il résulte que, dans notre tte, comme en dialecte normand, *é* n'est point passé à *oi*.[3])

---

[1]) Nécessairement toutes les graphies en *-oir* qui se rencontrent ns notre texte représentent la prononciation normande: *-eir*. La gra-e *aver* 2357 est sans doute causée par le voisinage immédiat de *goigne*.

[2]) Les formes monosyllabiques non-terminées par une consonne sont néralement représentées par les scribes avec la diphthongue *ay*: *fay*, *say, sey*, quelquefois *fai, sai*.

[3]) A donne *ledengeit* : *mengeit* 3249.

ez 1940, 2003, *profiet* 2908; *priez* (prĕtium) 1982; *giez* 2493, *ĕest* 3258; *piez* (pejus) 989, 2871.

Remarquable est la rime querre : *deserre* (desiderat) 2699, ont nous rapprocherons *derre* (dicere) : aquerre 1305.[1])

10. ī rime avec uí, rime que Tobler[2]) considère comme nsuffisante et qui est propre aux textes normands: *dedire* : lescrire 421, dire 525, 1417, rire 2659, desire 2627, 2903; *de-tuie* : amie 1253, die 1567, compagnie 2051; *deduit* : dit 637, 2111, 2785; *destrie* : senefie 1591; *destrire* : rescrire 2765, dire 3138; *adieure* : lieure 2609; mennies : *essies* 3233.

11. ŏ + i rime avec *oi* de *ei*: *joie* : avoie (habebam) 7, roudroie 19, avoie (ad-viat) 55, proie 283 (cf. *prie* : escondie 279, 551), doie 451, enploie 1472, croie 2115, voie 2551; oies : *joies* 3365; *gogoient* : croient 1039.[3]) Cf. § 4 où plusieurs le ces mots riment avec *a* + *l*.

12. o nous donne: *jenne* (jŏvenem) : ahenne 1963.

13. Remarquez encore: *sore* (supra) : *vitore* (victoria) 1836. — i = ū + i: *rude* : *cude* (cūgitat) 1233 (cf. *rude* : estude 1262, 2547).

14. La terminaison *-ōsa* parait se prononcer encore *-ose*, raphie fréquente des mss. A et C: chose, -s : *orguilloses* 1391, *melodiose* 1572, *vergondose* 1594, 2305, 3267, *gelose* 1733, *cu-iose* 2351, *joioses* 2895; ose : *dotose* 2057, *graciose* 2292. Cf. *hose* : suppose 3147, ose 2673, alose 824, closes 853 etc.

o : ŭ dans sorcoste : *ajoste* 735; oste : *ajoste* 1059.

15. La term. *-anca* : *-antia*. *Franche* : esperanche 545, otanche 3021; *blanche* : semblanche 1017; *branche* : conte-

---

[1]) Cf. *Rou*, III, 5651:

Al conte de Pontif Guion
Ala *dierre* priveement ...

R. du Mt St Michel, 411:

Dierre soleit li anceisor ...

oy. aussi dans le *Censier de Verson* (cité plus haut) les vers 115 et 116:

Une autre chose vous veil *dierre*
Qu'il ne puet pas vendre sa *tierre*.

[2]) *Dis Dou Vrai Aniel*, XXII.

[3]) Voy. *Roman. Forschung.*, *Romania* X.

186. De même: *escorche* (ex-coricat) : forche 303;
ia) : *attache* (*attaccat) 2282; fache (faciat) : *sache* 2453,
hiez : *sachiez* 2592; muchier : *huchier* 3035; tenchier
· 2641; efforchier : *chier* (carum) 2689; peliches : *riches*
ussi la terminaison *-ĭtia* a dû donner *-eche* dans
comme *richece, grandeche, simpleche*, etc.

D. Consonnes.

Le pron. *l'en* se présente presque toujours sous la
; de même *mont* pour *molt*; *montepliēr* 1344 — *gen*,
ouvent à côté de *je*, et *ce* ne se rencontre guère que
orme nasalisée *cen* (v. au glossaire).

l's : s (z): *cortois* : *ortois* (articulos) 297; *dex, diex* : *ex*
3, 2921; *periz* (*periculos) : *meriz* 1469; *ententis* : *gentis*
2006.

s : v + s: *vis* (visum) : *vis* (vivus) 1005; *ententis* :

s : z (t, l + s): *Venus* : *venus* (venutus) 147; *diz* (dictos)
*mesdicis) 959; *canus* : *nus* (nullus) 1347; *mes* (mittis)

dans la région Nord-Ouest de la Normandie, sur le territoire occupé par les départements actuels de la Manche et du Calvados.

V. L'énigme.

Avec une remarquable modestie, la majeure partie des auteurs du moyen âge nous ont laissé ignorer leur nom. Quelques-uns cependant se sont fait connaître (comme Crestien de Troyes, Jehan de Boves), mais rarement en se nommant directement. Souvent ils ont eu recours à des procédés ingénieux qui ont parfois résisté à la sagacité des modernes. L'auteur de la *Moralité de la Maladie de chrestienneté à* 18 *personnages* avait caché son nom de *Mathieu Malingre* dans un acrostiche.

D'autres écrivains ont indiqué toutes les lettres qui composent leurs noms, comme Jehan Alart, auteur du *Roman du Comte d'Anjou*; mais ils en ont quelquefois tellement bouleversé l'ordre, qu'il est très difficile, pour ne pas dire impossible, de réaliser les combinaisons voulues. Ainsi l'ont fait l'auteur du *Roi Modus et* de *la reine Ratio,* et celui de *la Clef d'amors.*

Les philologues du XVIe siècle, qui ne paraissent pas avoir connu la véritable fin de notre poème, se sont aussi méprisés sur la personnalité de l'auteur. Du Verdier[1]), qui a connu une réimpression de l'édition de Genève, donnée par Estienne Groulleau, Paris, 8°, attribue toutes les pièces de ce recueil à *Albin des Avenelles*, chanoine de l'Eglise de Soissons. L'abbé Goujet[2]) signale plusieurs autres éditions et trouve que les œuvres qu'elles renferment «paraissent toutes à-peu-près du même style». Il fait cependant remarquer que le nom *d'Aastre Albin des Avenelles* ne se trouve qu'en tête de la traduction en vers du *Remède d'amours*, composé d'abord en latin par Aeneas Sylvius, depuis pape sous le nom de Pie II.

Le président Bouhier[3]) attribue la *Clef d'amors* à Raoul de Beauvais, poète du XIIe siècle, qui, selon Antoine Galland[4]),

[1]) *La bibliothèque d'Antoine Du Verdier,* 1585, p. 20.
[2]) *Bibliothèque françoise ... de l'abbé Goujet,* VI, 3—4.
[3]) Cité par *Barbier, l. c.*
[4]) *Acad. des Inscript.*, II, 730.

[illegible] du *Roman de Perceval* (?) et aurait aussi mis e[illegible] *d'amor* d'Ovide. Brunet, qui estime que l'a[illegible] il ne savait pas être de Jakes d'Amiens). La C[illegible] des *Sept arts libéraux d'amour* sont bien d'un mêm[illegible] il ne se doute pas que notre poème, dans les éd[illegible] XV siècle, présente une fin postiche, se base sur l[illegible] pour infirmer l'opinion du président Bouhier. Si [illegible] n'est donc point par l'argument qu'il invoque.

[illegible] que je ne suis guère plus avancé que Bouhier e[illegible]

Après bien des efforts inutiles, j'ai dû renon[illegible] solution de l'énigme compliquée que l'auteur no[illegible] de faire accepter l'existence d'ouvrages qu'il a de[illegible] à ceux qui ne montreraient pas la sagacité e[illegible] deviner son rébus. Il faudrait plus habile [illegible] prouver le succès de sa merveilleuse *clef d'amo[illegible]*. S'il fait un crime de ce que notre poète a[illegible] de son ouvrage, la découverte de l'un des [illegible] différemment mêlé des deux autres.

[illegible] difficulté réside dans la formation des qua[illegible]

ant plus que nous pouvons *a priori* éliminer ceux qui renferment des lettres qu'on ne peut former hors des onze caractères de *clef d'argent*, comme *h, m, p, x, z*.[1]) Il nous reste les noms comme Adeodat, Benigne (*b* pouvant se former de *l* et de *c* retourné), Cirille, Everart, Georges, Gerbert, Jeffroi, Nevelon.

Pour le nom de la dame, outre que le texte de notre manuscrit unique paraît fautif en ce passage, on peut se demander si la seconde et[2]) la troisième lettre du nom du poète doivent venir en tête de celui-là ou seulement se placer dans l'intérieur du mot. Parmi les noms de femmes composés de 7 lettres différentes, nous trouvons: Alienor, Apoline, Aygline, Batilde, Euriant, Iolande, Pauline. Nous écartons naturellement ceux qui offrent une des lettres énumérées plus haut.

La formation des surnoms est évidemment la plus grosse difficulté du problème. Sommes-nous en présence de surnoms très répandus au moyen âge? Sinon, nous sommes obligés de les construire théoriquement. Les obstacles s'accumulent donc à mesure que l'on croit avancer vers la solution.

Nous devons en effet travailler par un procédé qui est tout-à-fait l'inverse de celui de l'auteur. Tandis qu'il se trouvait en présence de données certaines et déterminées, nous devons retourner du général au particulier, ce qui rend la solution du problème si compliquée, sinon impossible, à moins que d'être servi par un heureux hasard. Encore peut-il arriver qu'on trouve plusieurs résultats également conformes à l'énoncé.

La date donnée par l'auteur ne se laisse pas non plus deviner avec une entière certitude. On entend par *gardes d'un clef* les entailles du panneton dans lesquelles passent les garnitures de la serrure (Littré). Ces gardes rappellent assez bien la figure d'un C, lettre numérale qui équivaut à 100. Nous avons donc déjà: $13 \times C = MCCC$.

Maintenant, de quelle lettre moyenne veut parler l'auteur? Et d'abord qu'entend-il par lettres moyennes? Veut-il parler de lettres qui ont une *dimension* moyenne, ou de lettres qui occupent une *position* moyenne? Dans le premier cas, sont-ce celles qui dépassent la ligne ou celles qui restent en-dessous?

---

[1]) Les lettres à adopter sont vraisemblablement *d, s, o, u*.

[2]) Il faut sans doute substituer *et* à *en*, v. 3401.

tout cas, parmi les lettres numérales qui peuven
former les dizaines, nous n'avons le choix qu'entr
, renversées, peuvent donner des unités. Nous devon
rter X et V. L (l) (qui vaut 50) se présente tou
ment et donne (l_{IIII}) c. à. d. 54. Mais comment les treiz
oivent-elles se regarder? Devons-nous les placer avan
le chiffre des dizaines et unités? Dans le premie
aurions la date de 1246, dans le second celle d
première paraissant trop ancienne, la seconde tro

erais plutôt disposé à admettre l'explication qu'a bie
proposer M. G. Paris. Il prend comme lettre moyenn
ecupe précisément le *milieu* du mot; seulement il l
comme majuscule. XIIIe se regarde vers A quatre
ersé = V; or VVVV = XX, et XX placé *avan*
nerait 1280.

le a./S., 1890.

A. Doutrepont.

LA CLEF D'AMORS

]

Amors, qui les fins cuers esveille
et fet penser a grant merveille,
la nuit, quant repos doivent prendre,
m'a fet aviser et enprendre
5 a tretier de ceste matiere;
si vous dirai en quel maniere.

En un temps jolis, plain de joie,
doucement regardé avoie
ma tres douce dame et amie,
10 la plus bele qui soit en vie,
por qui sueffre paine et martire.
Bele voir la puis je bien dire;
quer onques, puis que dex fu dex,
ne fu si bel cors veü d'ex
15 ne si biau vout comme elle porte.
Ce est cen qui mon cuer conforte,
sanz qui ne puis jouer ne rire;
ce est quant que mon cuer desire,
mon delit et toute ma joie,
20 que touz jors mes servir voudroie;
c'est ma tres douce chiere dame,
qui mon cuer a, mon cors et m'ame,
quant que je craim, prise et henor,

Variantes: 3 D r. on doit p. — 4 D et entendre — 5 B de tr., D ercher — 6 quel] C tel — 8 B resg. — 9 douce] C chiere — 12 D v. — 14 D v. des yeulx — 15 D si bon bruyt c.; comme] B que — CD cest ce; D q. tout m. — 17 qui] D ce — 18 BCD cest; quant] n, D celle — 19—20 *manquent dans* D — 22 a] AB et; D qui a m. 23—24 *manquent dans* D

Variantes graphiques de A: 11 p^{z} *et ainsi de suite* — 13 quer] q^{z} — cē — 18 ē — 21 chiere] c*h*e

en qui sens, courtoisie, henor,
25 deduit, soulas, joie et liësche,
douchor, amoreuse noblesche,
simplece, biau contenement
et grace sont parfetement;
[d] quer de valour et de bonté
30 toutes autres a sourmonté.
Et aussi comme elle est tres bele,
a tres biau non la damoisele.
Maintes foiz en sui confortez.
Onques si propre non portez
35 ne fu par angres ne par gent,
quer il defferme a clef d'argent.
Et qui bien torner la saroit,
son non et son sornon aroit.
Et aussi porroit il de voir
40 mon non et sornon recevoir,
se la clef estoit bien tornee
d'aucune sotille pensee;
quer un des nons ja ne feroit

et ses grans valors et bontez
qu'en piece n'aroie acontez,
doucement a lié pris congié.
La nuit ensivant ai songié
5 que li dieu d'amors, plain de joie,
qui les fins amorous avoie
de penser a lui nuit et jor
sanz prendre repos ne sejor,
jangloit a moi o bonne chiere
) et parloit en ceste maniere:

„Biaus amis, j'ai bien entendu
que piech'a t'es a moi rendu;
et voi bien que c'est ton desir
de fere quan que je desir:
5 de quoy tu es mont bien meü.
Et pour cen qu'ai apercheü
que es vers moi si ententis
et qu'a amours onc ne mentis,
je voil que me faces servise;
) si te descriray en quel guise.
Trop me sui tenu en silence;
je voi qu'en cescune science
a reulles au commencement
ou aucun entrodissement,
5 par quoy cil qui l'art veut aprendre
puet plus legierement entendre
et estudiër la matiere,
qui li en semble plus legiere.

auroye rac. — 53 D d. elle a p. — 54 B en soniant — 58 D s. auoir r. nuyt et jor — 59 D m. par belle c. — out mon plaisir — 65 AB moult *et passim*; D es tres b. ques a m. si tres e. — 68 qu'a] C quan — 70 C si le te el] tel; D et que mon uouloir accomplisse — 72 B si uoei r.; D doibt auoir au c. — 74 D quelque peu dintrodu- l'art] C les; B enprendre, D comprendre — 76 D com- B et esi uoier l. — 78 C quele l., D car elle en, B q. leur en

58 sejour — 66 apcheu — 68 qu'a] q^{u}

Or voi je que en ma doctrine,
80 qui les fins amans enlumine,
n'a pas reulles en tel maniere,
ne n'a eü cha en arriere.
Por quoi je voil qu'elz soient fetes
et des autres auctours estretes.
85 Quer, combien qu'il m'ait mont hetié
que plusors en aient tretié,
si est cen par mos si prolis
que les fins amourous jolis
[*f. 64ᵇ*] ne puent pas briement entendre
90 que les auctours veulent comprendre.
Ne chescun ne puet pas savoir
Latin, ne les livres avoir
qui sus amours ont esté fez.
Si voil que tu prenges le fez
95 et que metes toute ta cure
a comprendre en brieve escripture
mon art, qui les jelous alume;
et si le fey de tel volume
que l'amant pour soy conforter
100 puisse touz diz o soi porter,
soit resident ou auge hors,
en lieu d'un petit portehors.
Et quant issi aras descrites
les reulles que j'ai devant dites,
105 saches que bien le te rendray;
quer en l'ore mon arc tendray,
et ferrey d'un dart amorous

79 B ie bien q., D ie cy quen — 82 C ne na encha, D ne la ne ça nauāt nar. — 83 D parquoi uueil que s., B que s., C quellez s. — 84 C des auctoritez, D a. acteurs — 85 D Et c. que me a. — 86 D a. le tr. — 87 D par uers et par motz si faictis — 88 D suyure ie les uueil si ie puis — 89 D point il nest possible dent. — 90 D acteurs — 93 sus] D sur — 94 D uueil ie que preignes — 96 a] D de, en *manque* — 98 del D en — 100 D auec soy le puisse p. — 103 D escriptes — B ie, D les

84 estreites — 86 treitie — 103 descrip

cele au douz fin cuer savorous
ou tant a d'enour et de pris,
0 por qui tu es si entrepris.
Et se en lié a tant d'amer
que por rien ne te voille amer,
je te baudrai mon arc por traire
partout ou il te voudra plaire,
5 et lors soies certain sanz doute
que ta volenté feras toute.
Or y entent et ne te tarde;
et je te retien en ma garde."

Quant issi m'out aresonné
0 cil par qui tous pris est donné,
si feri ensemble ses eles,
qui tant erent luisans et beles,
et s'est haut en l'air transportez;
donc je fui mont desconfortez.

5 Quant issi fu esvanoï,
le brit de ses eles oï
qui m'esveillierent, ce me semble,
si comme il les feri ensemble.

Lors, quant je me fui esveillié,
0 je fui sachiez mont merveillié
et mont tres pensis de cest songe,
savoir s'il ert voir ou menchonge.
Mes .ii. resons si me corurent

on arc te bailleray p.; A baidrai — 116 B fera — 117 AB
ten icy et regarde — 118 et] D car — 121 B f. dens. —
; D en l'a. h. t. — 127 B se me s., *et de même partout* —
comme — 130 D fus si tres esmerv. — 131 mont] D si —
sur moy c.

---

oeille

qui merveilleusement me murent
135 a crere que ce fu vrité:
l'une quer en divinité
treuvent ly theologiën
que souvent en temps anciën
plusors devines visions
140 venoient par avisions.
L'autre reson qui m'esjoï
fu de la noise que j'oï;
quer onc tel embruïssement
ne fu sanz aucun mouvement.
145 Si que, par ceste demoustrance,
vinc je a vraie cognoissance
que c'iert Amors, le filz Venus,
qui ert issi a moi venus,
comme chose espirituël.
150 Ne mon pensé puis ne fu el;
si vi qu'il n'ert a escondire.
[*f. 64d*] Quer se vers moi ert meü d'ire,
tost me melleroit ma chaintaine;
et se por lui souffroie paine,
155 bien le me prametoit a rendre:
issi m'estut ceste euvre emprendre.
Or me doinst dex tel chose fere
qui au dieu d'amours puisse plere
et as amans et as amés,
160 si que fol n'en soie clamés.
Et si requier devotement
a ceulz de bon entendement,

134 D mesmeurent — 135 D que fust uerite, BC uerite —
en la d. — 137 D trouua lors le th. — 138 en] D au — 142 A
en la n. q̃ ie oï; de] D que — 143 D esbahissement — 145 B si
146 D iauoys bien bonne c. — 147 D cest; C f. neuus(!) — 148 I
a m.; C iert a moy ici; B ici — 150 D m. pensement ne fu te
nest il pas a esc. — 152 D Que ce v. m. mest uenu dire — 1
brief chose certaine; C ma . . . . ntaine — 154 D en amour et s
155 C p. atendre — 156 D lors me mys cest oeuure entrep
C euure prendre — 157 me] D men — 158 D que — 159 B

135 croire — 139 divines

se aucune chose y deffaut,
que il souppleent mon deffaut,
165 quer il veent bien que a force
amors a cen fere me force;
et cil est bien a escuser
qui fait que ne puet refuser.
Icest livre que j'ai sommé
170 la clef d'amors sera nommé;
quer par lui porra l'en ouvrir
les ars d'amours et descouvrir.
Or ne le vienge nul aprendre
s'il n'a cuer amoureus et tendre:
175 traient soy en sus les gelous
as cuers felons et cavelous
et les vilains et les vilaines.
Telz gens i perdroient lor paines;
quer a eulz n'apartient il mie
180 a savoir d'amer la mestrie.

Qui l'estat d'amours veut mener,
premierement se doit pener
d'esliere et querre tel persone
qui por amer soit digne et bone.
185 Aprés la pucele issi quise,
doit priër, si com l'art devise,
par paroles a cen avables,
douces, plesans et amiables.
Outre cen, se il m'en souvient,

164 D quilz me pardonnent m. — 165 CD mefforce — 168 que] C il, D et — 169 D Le l. q. iay cy s. — 170 D le chief — 171—172 *manent dans* D — 173 D le uueil a n. — 175 D contraire il est a ialou- — 176 as] B et, C a; D aux felons et a fantaisie — 177 D aux v. et v. — 178 D Iceulx g. — 179 D a ceulx — 180 D de scauoir dars l. — 183 B de eslieure . tail. et q. p.; D et querir — 185 D la onne ainsi q. — 186 D comme — 187 D parolles fort amyables — D plaisantes delectables — 189 D Retien le bien sil ten s.; B ce que il

orce — 167 excuser — 169 sōme — 170 cleif (i *a été ajouté*

190 tel pensee avoir li couvient
que cele amour longuement dure,
quer amour d'un jour est trop dure.
Or pués tu question mouver
ou et comment porras trouver
195 cele qui tant te doie plere.
A cen te voil response fere.

Quant tu vas a ta volenté,
se d'amer es entalenté,
eslié a qui tu puisses dire:
200 „dame, sur toutes vous desire".
En tel lieu doiz t'amie fere
ou aies cause de toi trere;
quer tes amours et tes pensees
en porront miex estre celees.
205 Ne la fay loing ne hors de ville;
quer l'en saroit tantost la guille,
si se prendroit l'en de toy guarde;
amour lointaingne est trop musarde.
Et se loing la veuz apointier,
210 la doiz un ami acointier,
si sera cause du repere
que si souvent y voudras fere.

Or as tu veü a ma guise
ou t'amie doit estre quise.
215 Aprés te voil le temps aprendre
[*f. 65*^{b}] que tu doiz a choisir entendre.

190 D t. penser a. te c. — 191—192 *manquent dans* D — l'am. — 194 D (ou *manque*) c. tu p. — 195 D celle la q. t. te 200 B sus — 201 C En l. d. tu ta mie f. — 204 D pourroyent D la — 206 D on sen doubteroit coup aquille — 207 se] 209 la] D te; B acointier — 211 si] D qui — 212 D par que ta chose faire; y] AB le — 213 D bien ueu a m.; B a *manque* e. prinse — 216 C achosir, D a ce faire

193—194 mouuoir : trouuoir — 202 aiez — 203. 204 pense

Tu ne doiz pas par nuit choisir
cele ou veuz metre ton desir.
Icen retieng de ma doctrine:
220 tout bren semble par nuit ferine.
Nulz homs ne porroit bonnement
fere vritable jugement
par nuit, se fame est lede ou bele,
tant veïst cler a la chandele.
225 Aprés que fame ara beü,
ne soies d'esliere meü:
vinz font les pensees ouvrir,
et maintes foiz vrité couvrir.
Les vinz font engroissier les veines
230 et les faces fronchies pleines,
et maint vout font il coulourey
qui ainz estoit pale ou morey.
Por quoi qui veut amie fere
soit avisé, s'il me veut crere,
235 de choisir ainz qu'ele ait beü:
si ne sera pas decheü.

Or t'ai je moustré par reson
en quel lieu et en quel seson
doiz choisir. Or faut que je die
240 de qui tu doiz fere t'amie.
Garde que t'amie soit bele,
jenne, tendre, fresche et nouvele,
simple, douce, plesant, avable,

S B mestre ton plesir — 219 Icen] D Ung peu — 220 bren] D ble, — 222 C f. . i. uerit., D f. uray ne bon j. — 223—224 *sont intervertis* D — 223 D (par nuit *manque*) de femme celle e. — 224 B tout v.; t la uist c.; cler] AB il — 225 D Ja puis q. — 226 D delle trop a; C esmeu — 227 D uin faict — 228 D et souuent les uices c. — D Le uin faict engrossir — 230 D faces fresches et pl. — 231 D m. n est c. — 233 D Par tant qui — 235 B quel — 236 D nen seras — A Or ie te m. — 239 je] C ien — 240 fere] C esliere — 242 B ieune, ne, D ieune; D f. t. et n. — 243 D douce gaye amyable

26 soiez deslire — 235 q̃le *et passim* — 240 deiz — 242 nouuelle

sage, courtoise et henorable.
245 Et se il te vient en courage
d'amer fame de grant aage,
de celles assez trouveras
plus que des jennes ne feras.
Aime en haut lieu, se tu es sage,
250 et fame de noble parage.
[*f. 65c*] Tant plus sera de noble afere,
plus sera douce et debonere:
cuer gentil, douz et debonere
fait tantost ce qui est a fere.
255 Et tu pués d'autre part voier:
fille a vilain se fet proier.
Por cen voil gen que hautement
ainges et prenges hardement:
ja ne souferra gentillesce
260 que fin amant vive en tritresce.
Toutes fames tien a vilaines
qui font perdre as amans lors paine
et qui refusent et desdiënt
ceulz qui sanz faintise les priënt.
265 Vilaines sont il voirement;
je le te preuve clerement:
cele est vilaine a qui l'en donne
s'amour, s'el ne le guerredonne.
En fame de tel vice esprise
270 ne soit ja ton entente mise:
nul ne doit tenir en chierté
fame esprise de tel fierté.
D'amer haut ne t'esbahiz mie,

248 BD des geunes *et passim*, C de j. — 249 haut] C b
manquent dans D — 253 AB quar — 254 C cen quil a a
Congnoistre peulx tout du premier; B uoir — 256 ABD
257 AB hardement — 261 C Toutes tieng celles a.; D f.
262 as] B es; D font aux a. griefz
gracieuses, telles ne sont point am
qui — 265 B Bien uilains sont
se le; D te le — 268 B elle
— 272 D prinse; C teille f.

quer Ovide nous certefie:
275 fame ne puet, qui biau la tente,
fuire qu'a amer ne s'asente.
En courage te doit monter
a toutes fames sormonter:
a envis homme qui biau prie
280 treuve fame qui l'escondie.
Finalment tu doiz supposer
tout generalment, sanz gloser,
que toutes fames ont grant joie
quant aucuny d'amer les proie.

285 Or as tu veü quels persones
sont por amer dignes et bones.
Or voil a ton estat venir,
comment tu te doiz contenir,
se vers amours veuz assener.
290 D'estre sage te doiz pener:
miex vaut sens sanz biauté avoir
qu'avoir biauté sanz riens savoir.
Qui a biau cors et biau visage,
poy li valent se il n'est sage;
295 quer il est tout en la maniere
comme ymage paint en mesiere.
O tout cen doiz estre cortois
des chevelz siques es ortois:
par courtoisie et par largesce
300 puet l'en monter en grant hautesce.
Biau parlier soies toutes voies

nous] C le; D le nous uerifie — 279 D a tard nul h. — 281 D toi d. — 282 D (tout *manque*) generallem. et s. — 283 D toute — 284 D aucun homme daymer lessaye — 285 veü] D oy; B quaillez por] D a — 288 D comme; C maintenir — 289 D a. nest assuerez — A e. s. parueuez — 294 D bien peu luy uault — 296 B com; C mai- — 297 D De toy tu d. — 298 D du bout du pied iusques aux doys —

— 286 bonnes — 295 ē; ē —

a toutes gens, ou que tu soies:
en biau parler n'a pas grant forche,
quer biau parler langue n'escorche.
305 Ne soies orgueillous ne fier;
ne hurte nuluy ne ne fier:
qui maine orguil et felonnie
n'est pas digne d'avoir amie.
Humble dois estre et debonere,
310 se tu te veuz vers amors trere:
homs monte par humilité,
qui par orguil chiet en vilté.
Prouz, hardi doiz estre et apert;
qu'il soit issi, bien y apert:
315 trop male chose est couardie,
ja couart n'ara bele amie.

Ces reules que j'ai devant dites
doivent en ton cuer estre escrites.
Qui ma doctrine et mon art tient,
320 or veon qu'au cors apartient.
[*f. 66ᵃ*] Je voil que tout amorous et
biau chief et propre ou biau touset.
Issi le fay, que qu'il te coste;
mes par force riens n'i ajoste.
325 Tes ex doiz tenir netement
et tes oreilles ensement.
Oste le peil de tes narilles
et cely d'entredeuz sorcilles.
Tienges tes denz blanches et netes,
330 combien que de ta cure y metes.
Et si te garde bien et paine
que tu n'aies malvaise alaine:
gar que tel vice ne te touche,

307 maine] D ayme; et] A ne — 311 D homme — 31[illegible] en a. — 314 qu'il] B que; D ainsi bien et a. — 315 trop] D tout soulas et desduyt en uient — 322 D chef propre et b. t[illegible] quel t. — 324 par] D a — 326 D (et *manque*) pareillement — les s. — 333 B garde (te *manque*); D garde ce v.

305 soiez — 314 appert — 318 escriptes — 320 que a[illegible] — 332 naiez

que il ait limon en ta bouche.
335 Ta barbe fay rere et soustrere
a tel qui bien le sache fere.
S'as poy coulour et tu t'en doilles,
garde que farder ne te voilles
ne contre nature estriver:
340 vout d'omme plest sanz coutiver.
Amant doit estre megre et pale:
amour gresse et coulour avale.
Qui c'onques d'amors est betez,
il n'est gras ne acoquetez:
345 pale doit estre par nature
qui les nuys veille en grant ardure.
Issi le font les amourous
as finz cuers douz et savorous.

Robe doiz avoir propre et nete,
350 au cors et au colet bien fete,
si que ton corset ne ta cote
ne facent plique ne hanscote.
Gar que ta chemise ne monte
si haut que tu en aies honte.
355 Soies mignot de bel affere
en cen que poy te couste a fere.
Aies chaperon bien fetis:
trop grant ne soit ne trop petis.
Met le si et enchaperonne
360 que nul par flengue n'en sarmonne.
Au col aies un fermaillet

D quil y a. — 336 D qui la s. b. f. — 337 D Se a p. c. et que t. — r il y eschet grant danger — 341 D Auant doibs — 342 D ta en est point plus malle — 343 A qui onques; betez] D feru — doibt estre pour gras tenu — 346 D q. v. les n. par a.; en] B a — insi, D Aussi — 350 du] D au (*les deux fois*) — 351 D ton pour- 352 D face ply ne haulte coste; B pleet ne hanc.; A hauscote, te — 353 D Garde — 354 D tu en] nen — 356 B se tu ueulz a urs plaire, D combien que tout te c. a f.; C ce; A qui — 357 D appeau qui soit petis — 359 D En tel guise ten c. — 360 D nul nen ne s.; flengue] C moquier

7 duelles — 354. 357. 361 aiez — 355 soiez

poi parant ou un esmaillet
net et propre, fetis et gent:
il plest mont a aucune gent.
365 Tes manches doiz fere drechier
si qu'il n'i ait que adrechier.
Mes tel nouveauté ne fai mie
que l'en le tienge a moquerie.
Tes mains tienges saines et netes,
370 qu'il n'i ait roignes ne bubetes:
rooigne tes ongles souvent
se veuz estre en nostre couvent.
Aies chaint de cuir ou de soie,
bele bourse et bele coroie,
375 biaus coutealz, bele gibechiere,
se veuz avoir bonne amour chiere.
Chauce toi en bele maniere:
tire ta chauce a la lasniere,
si qu'il n'i ait plique ne fronche.
380 Ovide neïz le te nonche.
O tout cen, si comme il descript,
doit estre ton pié si escript
en ton souller ou estivel
que ne sembles pas harivel.

385 S'il avient que chevauchier deies,
sele fetisce et biau frain aies
et biau sorchaint et bele espee:

362 D bien ioly ou ung e. — 363 D fay le faire petit et — 3
cunes g. — 365 D Oultre tes m. doibs dr. — 366 qu'il] A quel;
ait quad.; D que redr. — 368 D le *manque* — 371 B roigne, D
o. bien s. — 372 D se uenir ueulx ou ton ueil tent — 373 chai
D Saincture aye coincte de s. — 374 D et gente courroye — 3
ton — 377 D *place les 4 vers suivants après* 384 — 378 D c. p
C a] en — 379 qu'il] A quel, CD que; C ne] ni — 380 B mesmes
D O. le te dit et n. — 381 O] C A; comme] B que; D ce que ia
382 escript] D petit — 383 D et si serre en ton soullier —
point ne ten viengne encombrer — 387 D (et *manque*) beau

362 pant — 370 que il — 373. 386 aiez — 385 chevauc

telz choses sont a grant duree.
S'as biau coutel, pendu doit estre
66v] 390 a las de soie au costé destre.
Heuses et esperons doiz prendre
en quoy il n'ait riens a reprendre.
Chapel et houche ou mantelet
doiz avoir, propre et netelet;
395 mes ne les prenges ne ne vestes
s'il ne fet pluies ou tempestes.
Ices choses que j'ai retretes
doiz avoir, propres et bien fetes.
Tel cointise est assez seüre:
400 un biau harnoiz longuement dure.
Se tu n'as gueres ou cen prengnes,
je voil que tes despens restraingnes
ainz que tel chose ne soit fete:
plus dure honte que souffrete.
405 Cointement se doit contenir
qui veut d'amors a chief venir
por fier ne se face clamer,
mes a petis et grans amer.
En tous lieux, ce doiz tu savoir,
410 doivent finz amourous avoir
biaus fez, biaus diz et bele guise,
si que chescun les loe et prise.
Se tu veuz d'amours a chief trere,
issi le te couvient il fere;
415 si que chescun sera message
de toi et de ton vasselage.

388 D telles c. s. de d. — 389 D Se as ung cousteau — 391 D Hou- — 392 D ou il ny a — 393 D Chappeau dague et m.; C c. ou h.; n. — 395 D mais garde bien que ne les mettes — 396 B se il, C si ne — D Itelz — 398 C propres nettelettes — 399 D Telle c. — 400 D ung arnoys; B hernez — 401 A nas ou ce prenges gueres; D (tu *manque*) res et que ten plaignes — 402 C reffrengnes, D reffraignes — 406 D q. c. v. — 407 D te faces — 409 ce] D se — 410 D doibs tel mot amou- a. — 411 D comme b. f. et — 412 D beaulx dictzs si q. c. te p. — D tout ainsi (il *manque*); couvient] B comment

406 chies — 411 bialz f.

viennent les dames bien parees.
Illec porras tu bien choisir
celle ou veuz metre ton desir.
La viennent il lies et drues
por veer et estre veües.
Et s'il est issi qu'il avienge
que li rois en la ville vienge,
ou que le tornoi estre i doie
que chescun de voier a joie,
tu te doiz lors celle part trere
ou celle est qui tant te doit plere,
pour veer et pour regarder
cen qui doit venir sanz tarder.
Sanz souspechon y porras estre,
soit a estal ou a fenestre;
quer il n'est nul, soit fol ou sage,
qui n'auge lors rendre musage.
Lors ta dame saluëras
et bien prez de lié te treras,
soit a destre soit a senestre,
le plus prez que tu porras estre.
Par regarder, par manïer,
pués ton desir senefïer.
Et issi, sanz aperchevance,
vendra la premiere aliance.
Aresne la, se tu ez sage,
au premier de commun langage:
„qui sont ces chevalx qui la viennent?"
requer, ou „ceulz qui la se tiennent?"

lonc p. — 446 D ueult — 448 veer] D regarder — 449 AB le roy — 452 D ou c. ua pour prendre ioye; B uoir — c. qui te d. — 455 B uoir, D uiser — 456 D se quil d.; — 458 D a dextre ou a senestre — 459 C n. ou f., D ne C qui noist l.; D quil naille hors r. — 461 D ton amante — tiendras — 463 D soit en huys ou s. en fenestre — 464 tu] Pren garde par mainte maniere; D Pour r. a ton loysir — n parler ce peut soffire, D celle ou metz tout ton desir — la — 470 D de plaisant et propre l. — 471—472 *manquent* ceulz] C ces

— 467 apcheuance

Quel chose que elle responge
ne tien a fable n'a menchonge:
475 otrie li sanz contredire
tout cen qu'elle te voudra dire.
Loe cen qu'elle loera;
blasme cen qu'elle blasmera.
Conferme toutes ses paroles
480 a voir, tant seent cen frivoles.
Se il chiet poudre en son geron,
soit sus robe ou sus chaperon,
escorre la doiz sanz hurter
se de lié te veuz acoster.
485 Et se poudre n'i est trouvee,
si doit el par toi estre ostee.
Cescune cause est couvenable
par quoy doiz estre serviable.
Lieve sa robe en bele guise,
490 se elle est trop par terre mise.
De servir puet grant bien venir;
souvent le veon avenir.
Par aprez cen tu doiz veei
qui lez vouz se vendra seer
f. 67ᵇ] 495 que il ne foule ne ne grieve
celle pour qui ton cuer s'eslieve.
Fin amourous doit tout ce fere
que il pense a sa dame plere.
Issi le fay se tu ez sage:
500 de poi se muet legier courage.

473 D Quelque c. — 474 a] A na; n'a] BD ne — 475 D sans la dedire — 477 D Et l. — 478 AB et b.; B el — 479 ses] B cez — 480 D pour urayes et fussent f.; tant] B tout — 481 D Et sil c.; A gueton — 482 soit] D ou; A sur — 483 C sanz oster, AB et oster — 484 BD acointer — 486 B si en d. el estre o., D si faings que par toy soit o. — 487 A sause — 488 A seruissable — 489 sa] B la — 490 D selle est en pouldre ou t.; C trop *manque* — 492 D le uoit on a. — 493—495 *manquent dans* D — 493 B d. sauoir — 494 B quellez v. se uouldra; A uoudra — 497 D A d. de bon cueur f. — 498 D tout ce qua sa d. ueult p.; B puisse — 500 AB de quoy s.; D de tout ton pouoir et c.

479 proles

Quant les roys et contes vendront
et ceulz qui ovec se tendront,
ou les barons sanz deleer
iestront as chans pour torneer,
5 se ta dame lors te demande
lor nons, respon a sa demande:
„cil est Francheiz, cesti Certain".
Feing que de tout soies certain.
Bel et cortoisement li conte:
) „celi est roys et cestui conte".
Di lors nons, se tu puez, vritables;
se non, si les di couvenables.
Et posé qu'el ne les requere,
si doiz tu telz choses retrere:
5 celi ne se doit mie tere
qui par biau langage puet plere.
Par telz plesanz arresnemens
viennent les premiers mouvemens
par quoy les jolies pensees
) sont des dars amourous naffrees.

S'il avient que a diner soies
en tel lieu ou ta dame voies,
bien aras accés, ce me semble,
de parler toi et lié ensemble.
5 A table se peut l'en dedire
et mout de beles choses dire.
Chescun y peut jangler et rire:

D ou — 504 as] BD es; torneer] D boniourder — 505 A lors — 506 lor] C les — 507 cil] A sil, B se il; D sil est tout certain; C cestui christain — 508 D uaillant francois ain — 509 bel] D bien — 510 C cestuy e. roy cestuy est c. — ; CD tu *manque*; CD uerit. — 513 B quelle ne r., D que ce 516 *viennent dans* D *après* 520 — 515 D pourtant cil n. s. d. m. puet] B doibt — 517 D Par plaisans arraisonnemens — — 522 ou] C que — 523 accés] A assez, C ases, B temps, D uet] D doibt — 527 C y *manque*; jangler] B iaugier, D parler

— 519. 520 penseez : naffreez — 521. 522 digner soiez : uoiez
été ajouté en marge par une main postérieure

le droit de table le desire.
Lors aprés boire vient l'esbat,
[*f.* 67c] 530 qui les gens dedit et esbat.
Les vinz ostent cure et tristresce
et font venir joie et liësce.
Moustre a ta dame bele chiere.
En telz lieuz et en tel maniere
535 ont plusors a amer empris
a qui depuis en est bien pris.

Siques ici t'ai devisé
comment porras estre avisé
de querre cele au cler viere
540 de qui tu veuz t'amie fere.
Or te voil tretier la matiere
en quel guise et en quel maniere
porra de t'amor estre esprise
cele que issi aras quise.
545 Premierement ferme fianche
doiz avoir et ferme esperanche
de sormonter toutes puceles,
tant soient il riches et beles.
Les oisiaux leront le chanter
550 et les levriers lievres hanter
ainz assez que fame escondie
genne homs d'amer qui beau la prie.
Meïsmes une papelarde
de qui tu ne te prendras garde
555 et de qui ne le porras crere,
cele plus tost le voudra fere.
Amour nous a si doctrinez

531 cure] D dueil — 533 bele] AB bonne; D belle et chere — en seure et bonne m. — 535 D plusieurs a aym. ay aprins; ont] I 536 D et qui d. en e. b. aprins; B est de puis — 537—583 *manquent* d C Juques — 538 C comme — 539 au] C a — 540 B t' *manque* — 543 ta dame e. — 544 A qui — 545 fianche] B et france, C franche — 546 C feme — 547 de] AB et — 548 tant] B tout; et] C ou — 550 B (et *n* lez leuriers li l. — 552 C aus hans da.; A la *manque* — 553 B Mes 555 ne le] B tu ne

539 cleir — 552 gennes — 557 nos

que touz i sommes enclinez,
et les fames comme les hommes:
560 dex soit quelz pelerins nous sommes.
Mes entre nous a tel distance
que l'omme de parler s'avance,
et la fame, je l'ose dire,
plus couvertement le desire.
565 L'omme doit le premier preer
et enchaucier et suppleer.
Aprez, quant la fame est conquise,
preera elle sanz faintise.
Fame qui fin amant refuse,
570 mesprent vers nature et mesuse;
quer fames doivent par nature
metre en amer toute lor cure.
Or enpren donc le hardement
d'amer bien et seürement.
575 A envis en trouveras une
qui n'ait la volenté commune:
toute fame, que qu'ele die,
a grant joie quant nen la prie.
Ne te tien ja pour escondit
580 pour cen que elle t'escondit:
fame si est de tel nature
que, combien qu'elle ait grant ardure,
si veut elle longue proiere,
que nen ne la tienge a legiere.

585 Aprés cen, se tu me veuz crere,
tu doiz tant laborer et fere
que cognoisses la chamberiere
que ta dame a segree et chiere.

B suymes — 562 C paler *et passim* — 563 je] B se — 564 C re — 568 B penser de raler s. — 575 C trouueres — 576 B — 579 A te *manque* — 580 B ce quelle ta e., C ce se elle te D tamen elle ueult l. — 584 D quon nel t. pour l.; AB la — 586 C et *manque* — 588 D que ton amoureuse tient c.

n^{s}, *cf.* 557 *et* 561 — 562 lõme — 587 chãbere

Par celle porras tu savoir
590 se sa dame porras avoir.
Bien y sara metre remiere,
s'elle veut, en mainte maniere.
Mes garde que ce soit tel fame
qui sache le conseil sa dame
595 et qui pour rien ne desclorroit
cen qu'elle verroit et orroit.
Tant li doiz proier et prametre
que elle y voille conseil metre.
S'elle veut, assez de legier
[*f. 68ᵃ*] 600 porra tes griés mals alegier.
Quant ovec sa dame sera,
l'ore et le temps avisera
que ses amors et ses pensees
seront plus de legier tornees.
605 Fame est en un temps doucerouse,
en autre fiere et orgueillouse:
por cen faut il temps esleü;
toutes choses ont temps deü.
En pres le temps jolis, nouvel,
610 plain de joie et de renouvel,
que fame est drue et envoisie,
lors est il temps que nen la prie.
Et s'il avient qu'elle se plengne
que son ami une autre tiengne,
615 lors sera de legier meüe
quant se tendra por decheüe.

590 sa] D ta — 591 D pourras trouuer remede — 593 B celle — 593 D garde bien que soit; ce] C se — 594 sa] BD ta — *manquent dans* D — 595 AB nel — 596 et] C ou — 598 B 599 B se le v.; D celle v. — 600 C porras, D pourras; D grans m. — ung temps certain a. — 604 B trouueez — 605 D femme a dance rieuse — 606 A et en a., B en laultre; D une autreffois est o. — 607 ont; D ce te f. — 608 D ont leur t. — 609 A en þns iolis et en n., B pris iolis et n., D en printemps ioly et n. — 610 B de nouuel — 611 D f. e. d. et iolye — 612 D q. len desplye — 613 C si la v. que len s.; B qui souuienge — 614 D s. mary ung a. — 615 D lors elle s. — 616 D car elle

603. 604 penseez : torneez

Quant la chambriere cen verra,
qui lez sa dame se serra,
mont bien sara voie trouver
par quoy el la porra mouver.
Lors li dira tant de nouveles
de toy plesans, douces et beles,
de ton bien, de ta courtoisie,
qu'elle en sera toute esbahie.
„Cil est douz et cortois et sage,
propre, fetis, de droit aage;
touz jors voudroit jouer et rire:
ce est tout quan que nen puet dire.
Sus touz autres est le nonper;
je croi qu'el monde n'a son per.
Telz homs doit bien avoir amie,
se homme l'a qui soit en vie.
Iceli vous aime et desire;
celi por vous plaint et sospire.
Telz homs devez vous fere amis,
qui tout son cuer en vous a mis.
De bien amer vient tout deduit;
cescun le tesmoigne et le dit.
Nul ne soit que joie puet estre,
s'il n'a d'amors esté a mestre.
Or amez donc seürement
quant vous avez l'eesement.
Cil qui ne fet quant il puet fere

) cen *manque* — 618 B que l.; D quen bonnes sa dame sera — ; D lors science et scauoir; B pourra; C uoie de uoir — 620 C esmouuoir; BD elle — 622 D plaisantes doulces b. — 624 BC ll, D Sil — 626 D faitis et de bonne a. — 628 D cest ce que tout ire; B cest; A tout *manque* — 629 D Sur; A cest — 630 B quau m. — 631 D auer enuie — 632 D se nul en a q. — 634 C et pour v. se pl. — 635 B De t. h. devez f., D Tel homme doibt . — 636 D c. a en uous m. — 638 D Ouide grant nez le te d.; 640 AB seil; AC a *manque* — 641 D doncques — 642 BD v. ement, D aisement — 643 D quil n.

uoir

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

il couvient trop droit cariër
qui vers amours se veut liër.

Apres doiz a ta dame escrire,
soit en parchemin ou en chire,
ta volenté et ton courage,
humblement et par douz langage.
Ne sees de preer escars,
combien qu'el die ses escars:
par douz parler et biau priër
fait l'en dur cuer amoliër.
Ne tien priëres a frivoles:
dex lessa vertu en paroles.
Par biau parler vient grant eür,
par mesparler grant meseür.
Dex meïsmes, qui tout cria,
quant aucuny mesfet ly a,
ne soit refuser, qui le prie,
mes son mesfet tantost oublie.
Or escri donc en tel maniere
au premier a ta dame chiere
qu'il n'i ait mot de vilanie,
mes d'enor et de cortoisie.
Par tes letres porras aquerre
s'amour et son courage enquerre.
Mes garde qu'elz soient si fetes
que ton non ne le soen n'i metes:
tel, se devient, les ouvriroit
qui tantost vous descouvriroit.

ers amours et le deprier — 677 de] D du — 678 D *manque* lle — 680 D peult, amolir — 681 a] D en — 682 D uertus — . — 684 D et p. mal p. g. maleur — 685 D Jhesus mesmes — D aucun homme — 687 B ueult — 689—693 *manquent* 9 escri] D es tu — 690 D a ta d. plaisante et c. — 691 C 2 D mais tout dhonneur et c. — 693 tes] C ces, D ses — CD que s. — 696 D son n. ne le tien — 697 D tel peut

min — 678 cõbien — 682 em — 692 de h.

Et amour qui n'est bien celee
700 ne puet estre a longue duree.
Nus ne peut fere greignor perte
que quant s'amor est descouverte.
Cescun le dit, cescun le crie;
si en sort blasme et vilanie.
[*f. 68d*] 705 Et por cen seut il avenir
que tel amour ne puet tenir;
quer telz ples et tel janglerie
sont cause de la departie.
Amors qui ne sont bien celees
710 sont sur toutes riens diffamees;
car chescun les moustre o le doi,
bien le te puis nonchier et doi.
Pour cen doiz si fere ta letre
que non ne sornon n'i doiz metre:
715 folie est de cen descouvrir
que nen doit celer et couvrir.
Pramet li assez de pramesses,
grosses et grandes et espesses:
de bone hore fu mis a letre
720 qui cortoisement soit prametre.
Assez prametre petit grieve,
et si sort le courage et lieve.
Chescun puet pramesses avoir,
combien qu'il ait poi de l'avoir.
725 Pramesses treent les puceles
et font venir a nos cordeles;
pramesses ou nen a fianche

699 Et] D Car — 700 D peult auoir l. — 705—706 *manquent dans* D
705 seut] B peut, C sont — 706 C que el t. — 707 A que t.; D au
telz par leur j.; B tail p. et tail glanglerie — 708 D causes; A la partie
709 bien] D point — 710 BD sus; BC toute; B rien — 711 car] A q
D ch. si l. m. au doy — 712 D uueil annoncer — 713 D cy — 71
cest grant folie de d.; cen] B se — 716 que] B ou; D ce quon d.; n
C ne — 718 BD grand. et gross.; et] D fort — 719 D fus — 724 A
manque; D ilz ayent bien pou dauoir — 725 B croient — 726 D le
souuent a; a nos] C as; A cordeles nos

713, 719, 753, 757, 762 leitre

donnent lonc temps grant esperanche;
pramesses tornent les courages
a toutes gens de touz aages.
N'enteins un fol qui va en lesse
se fet lié de bele pramesse.
Fain touz jors que donner li doies
le don que pramiz li avoies;
lors se tendra bien assignee
de la pramesse recordee.
Mes, quelz pramesses que tu faches,
garde bien que ne les perfaches:
ens en l'ore au bas te metrees,
se telz choses li amordees.
Je ne di pas que jouelés
petis, propres et netelés,
ne doies tel foiz est donner:
bien le sara guerredonner.
Par donner puet grant bien venir:
souvent le veon avenir.
Parprendre et donner, ce me semble,
sont mere et fille bien ensemble.
Au premier est fort, sanz don fere,
que tu te puisses vers lié trere;
pour cen faut il que sagement
aquerges son acointement.
Gar que ta letre ne contienge
chose qui a ennuy li vienge.
En tel letre ne doit avoir
tritesche, ce doiz tu savoir.

iuent; D d. ung t. bonne e. — 729 C trouent — 731 A Ne ent, BD Mesmez; D q. na lyesse — 732 D est lye — 733—740 — 735 D tien; C signee — 737 B quail promesse — 738 D CD q. tu n.; A les *manque* — 739 ens] B *manque*, D car — 740 oys — 741 D qua iouuencelles; C ioules — 742 D ne leur nouuelles — 743 D tu doibs a ycelles d.; B doingez; C estre D b. te le scauront guerd.; C seira — 745 C Pour d.; D 46 veon] D uoys — 747 D Pour p.; ce] BC se — 748 D m. 51 C fait — 753 D garde q. ta l. ne tiengne — 754 D c. 755 En] D Et — 756 ce] D si

doiez : auoiez — 743 doiez — 750 puissez

S'ele ne veut ta letre prendre,
mes sanz liere la te fet rendre,
suy ton propos, se tu ez sage;
760 quar el muëra son courage.
Tantost se sera repentue
que ta letre n'ara leüe:
fame mue plus tost pensee
que n'aroies ta main tournee.
765 S'ele la liet et ne rescrive,
ne li contraing ne n'en estrive;
mes doiz lors souvent envoier
beles letres pour lié proier.
Quant unes en ara leües,
770 les autres seront receües.
Apres sera entalentee
de rescrire toi sa pensee.
Premierement a aventure
te rendra letre tristre et dure,
[*f. 69b*] 775 par quoy te voudra suppleer
que ne la voilles plus preer.
Mes pour cen ne t'esbahiz mie;
quar, combien que tel chose escrie,
sa volenté est du contrere.
780 El le fet pour toi miex atrere:
el a grant desir que soit fete
la chose que elle contrete;
mes issi le fet pour veer
se tu la saras miex preer.
785 Donc doiz suyrre aviseement,

757 B Se el, D Celle; ta] A la — 758 D et sen lheure; B fa
tendre — 760 D car elle; C mura — 761 se] D ce — 762 D l. elle n. ue
764 A que ta main naroiez t.; D que tu nauroys; C arois; B leuee —
Se el, D Celle; ne] C len — 766 B ne len c., D nen soyes dolent — 767
tu doibs s. — 768 B belle; lie] BD la — 769 D Car q. une un auras, A
— 770 D tantost les aultres sont r. — 772 D de te rescripre s. — 77
laduent. — 774 B uendra, D tennoyera — 777 C tesbahnnie — 778 D
manque) rescrie — 780 D Car elle le f. pour mieulx tattraire — 781 I
que] A quel — 782 B contraite, D contraicte — 783 D aussi; B ueir, C
784 *manque dans* C; D scaurois; BD preir — 785 D d. tu suyure seu

764 aroiez

non contreitant, tel mandement.
Et s'el le fet .iii. foiz ou quatre,
si te doiz tu touz diz esbatre.
Se par biauz diz la soiz proier,
790 s'amor ne te porra voier.
Et fust or plus dure que marbre,
au premier coup ne chiet pas l'arbre.
Ulixes n'estoit mie biaus,
et si fist il touz ses debiaus
795 des greignors dames de Cartage,
tant fist il par son biau langage.
Or escri donc choses creables,
douces, entrans et vraisemblables,
et de tels diz li fay present,
800 comme se tu eres present.

Entre tant, s'il puet avenir
que seule la puisses tenir,
soit en chanbre soit en cortine,
se tu peus, ton desir affine.
805 Et se hors esbatre se vient,
que le fet pour toi, se devient,
arreste toy la ens en l'ore:
illec doiz tu fere demore.
A quel gieu qu'el voudra joer,
] 810 celi doiz tu fere et loer.

6 C contrestant, D contractant mon c., B contre tail; BD comman- — 787 C Et ce le, D Et se ainsi trois — 788 D si ty d. tu tousiours re — 789 *manque dans* D — 790 D scaura nyer; B ueir — 791 D Et ; or] D elle, C orre — 792 chiet] D quiers — 793 D U. qui nestois — fest, D faisoit t. s. aueaulx — 796 C biau *manque* — 797 escri] i, D est ce — 798 D doulces parolles amyables; C urais s. — D beaulx — 800 *manque dans* C; B comment se tu estoiez; D si s — 801 s'il] B se, C ce il, D il — 802 C puise, D pourras — it en c. ou c. — 805 se] C ce *deux fois* — 806 C quelle, D elle f. — ns] D o elle — 808 D tu *manque*, ta demeure — 809 BC que le — 810 B se ly; D accorder luy doibs et l.

---

esbatre — 792 chit — 809 iouer

Fais partout compagnie à ta dame

Tant comme illec sera presente,
met a son gre toute f'entente.
Tant comme el se vondra ester,
en estant te doiz arrester.
815 S'elle s'asiet, tu t'aserras:
issi son amor aquerras.
Regarde bien sa contenanche,
com cil qui en lié a fianche.
Lors porra bien aperchevoir
820 que tu l'aimes a dire voir.
Se aucun se vient la enbatre
pour les genz deduire et esbatre,
donner li doiz aucune chose:
poi de chose nuist ou alose.
825 Tu doiz faire en tote maniere
ceu qui plaist a ta dame chiere.
Otrie li quant qu'el dira.
Depart toy quant el s'en ira.
Quant elle s'en sera alee,
830 si entrera en grant pensee.
Lors li pleira bien estre tone,
quant ta volenté est la soue.

S'ele se vent ou que soit trere,
[illegible] pnés fere:

primes devant, primes derriere;
primes iras hastivement.
840 A chief de foiz, tout belement,
n'aies honte d'aler sorcoste.
Nule ame souspechon n'ajoste
en telz fes n'en tele aleüre:
il semble que c'est aventure.

845 Soies courtoiz et henorable,
se tu te siez o lié a table
et en quel lieu que elle soit:
grant chose est qui fere le soit.
Issi porras sa grace avoir,
850 s'il a en toi tant de savoir;
quer saches: bele contenanche
granment les amourous avanche.
La porras dire mont de choses
qui seront couvertes et closes,
855 si porra elle aperchevoir
que pour lié le diras de voir.
Escrire pués en tel maniere
sus pain ou sus autre matiere
qu'elle porra liere a la table,
860 que ta vraye dame est sanz fable.
Ses eux si doucement regarde
qu'il perge bien que ton cuer arde:
vout teisant mainte foiz parole
sanz signe faire et sanz parole.

838 D premier — 839–840 *manquent dans* D — 841 D aller a sa te – 842 B Nuli s., D Nule *manque*; n'] BD ny, C ni — 843 n'] B ne ; C *manque*; tele] B tail, CD tel — 846 D auec elle — 847 D quelque elle — 848 D cest g. bien q.; le] B la — 849 B Ainsi, D Aussi — ant] D fain — 851 D que faces belles c. — 852 B les amourous moult , D grandement les amours a. — 855 D ainsi pourra a. — 856 lié] e; le] C li; CD de *manque* — 857 D telle — 859 D lyre en — 860 D a tiens tamye s. — 861 D Des yeulx si — 862 perge] B prenge, D — 863—864 *manquent dans* D

841 naiez — 842 Nul; aiouste — 845 Soiez; hon. — 855 apcheuoir — ere, re *a été ajouté plus tard* — 862 pge

565 Quant la damoisele bera,
regarde par ou ce sera:
par icel lieu propre doiz boire;
c'est demonstrance d'amor voire.
Quelle viande qu'elle touche,
570 celle doiz porter a ta bouche.
En prenant, se tu en a main,
porras bien toucher a sa main.
Se boire veuz, tu li doiz tendre,
que premiere le voille prendre.
575 Soit per a toi ou plus arriere,
toutes choses prenge premiere.
Se sus ton chief a bian chapel,
tantost li donne sanz rapel.
Toutes ycelz choses doiz fere
580 a la fin que li puisses plere.
Tout ton cuer met sanz demorer
a li servir et henorer:
si t'en ara plus aggreable
et plus doux et plus amiable.

Se lors ne veut que nen la prie,
n'argue ne ne contralie:
vers lié tantost aroies guerre.
Ce n'est pas bon que trop enquerre.

A table boif en tel maniere
que n'en mues semblant ne chiere
et que tes piés et ta pensee
) n'aient lor office oubliëe.
Gar toi de touz poinz de tenchier
et de meslees commenchier:
ja n'iert par homme de value
noise ne meslee esmeüe.
5 Il n'apartient fors a merdaille
a faire tenchons ne bataille.
Pour cen voil gen que tu te gardes
de faire choses si musardes.
Mont de choses pués faire et dire,
) tout sanz mesfere et sanz mesdire:
tu peus chanter, se le sez fere,
ou de beles bordes retrere.
Quant le bacin et l'eaue oveques
seront pour laver mis illeques,
5 pren par la main ta dame chiere
pour prendre l'eve la premiere.
En touchant peus fere semblant
que tout le cuer te va tremblant
por l'ardour et le desirer
) du gent cors que seus remirer.

pas que; BD len, C nem — 895 D v. elle bien tantost aurois; 896 C Cen; D conquerre — 898 C nem; D semblance — *ie*; A oublie — 901 B Garde toy tous dis d., D Garde — 902 B slee — 903 B quar ja nert par genz d.; D est — 906 a] D de; 907 BD ce v. ie — 908 C faires — 909 D chose; C puet — ne s. — 911 se] D si — 914 mis] C nus, D mains — 915 B 957 *manquent dans* B — 919 D et pour le desir — 920 D du a ton plaisir; C seurs; A remuer

z — 902 mellees; cōmēchier — 903 p hōme — 913 leau —

Or entent bien ceste lechon:
la n'a il point de soupechon.
Mainte fois ai iesi servi
qui puis m'a esté deservi.
925 Ne soies ja trop delictable
de marchier son pié sous la table:
grant peril en porroit venir;
si qu'il fen vendroit miex tenir.
Tu porroies tel pié marchier
930 qui la se voudroit enarchier
por savoir ta volenté toute:
cen que l'en ne voit est en doute.
Je ne di pas, s'en tel maniere
estoies lez ta dame chiere
935 qu'autri pié ne s'i peüst trere,
que lors ne le peüsses fere.
Quant les tables seront ostees
et les dames seront levees,
lors te dorra accés et lieu
940 la presse si comme le lieu.

Se ne cremees sa parole,
ta pensee seroit trop fole.
Tantost seroit ta boule atainte,
quer ja n'iert vraie amor sanz crainte.
Quant elle verra que tu doutes
ses faiz et ses paroles toutes,
lors s'aperchevra clerement
que tu l'aimes parfaitement.

Faing a chief de foiz un poi l'ivre,
se tu crois mon art et mon livre,
pour couvrir tes faiz et tes diz
se tu mesfaiz ne ne mesdiz.
Se tu faiz rien dont nen te blasme,
le vin en portera le blasme.
Issi seras tu escusé,
se tu as un poy mesusé.

Ne fai ja d'omme ton message
vers ta dame, se tu es sage:
itels messages m'ont neü;
je m'en sui bien apercheü.
Trouver i puez trop bonnes causes,
se par vive reson te causes.
Ja si tost ne diroit ta dame
son gre a homme comme a fame:

) Si ne crains les siennes paroles — 950 D tes pensees seroyent - 951 D bouche — 952 ja] A la, C *manque*; D ia amour ne 953 D *ajoute avant ce vers:* Or note donc ce petit dit — selon le dit — 953 C uerras q. tu la d. — 955 D adonc uerra tout c.; nt — 957 D Faing de faire ung pou lyure — 958 C mont a. et 959 C ces dis et ces fes — 960 *manque dans* C — 961 D Dont e ne ne b.; C fres; B don; A te *manque* — 962 CD v. em- 964 D ce dont les auras abuse; B mal use — 965 B Et ne 967 D trop n. — 968 D suis depuis — 969 A puis, C poues; — 970 D uiues raisons, C une reisson te causse — 971 tost]

---

ne *corrigé en* uraie — 955 apercheura — 956 pfaitement — - 968 apcheu

fame a autre dit son corage
qui vers les hommes est sauvage.
975 Donc est ta voie plus legiere
se fame faiz ta messagiere.
Fames puënt parler ensemble
toutes les fois que bon lor semble.
Homme ne puet pas issi faire;
980 mes pour doute l'esteut retraire.
Plus, homme peut parler de soi,
la fame non, quer bien le soy.
Lors se fet chief dont il est cone,
[*f.* 70[d]] et de ta cause fet la soue.
985 Deables aient tels messages
(quer il ne sont cortois ne sages)
qui vont entre l'arc et la corde
quant il veent que nen s'acorde.
Et quant il ne puënt piez fere,
990 si seulent il blasmes retrere,
a celle fin que la meslee
soit entre l'amant et l'amee.
Fames meïsmes sont meües
d'amer les personnes veües:
995 pour ce ne doiz tu d'omme fere
ton message, se me veuz crere.
Tel message doiz espiër
en qui tu te puisses fiër:
il fet mal tel serjant tenir
1000 dont blasme et ennuy peut venir.

973—974 *manquent dans* D — 974 C sont — 975 D Dont, tu] 977 C puet paler — 978 les] C le — 979 D Ung h. ne peut ainsi 980 D le fault — 981 C homme parler de soi puet — 983 C [illegible] en court — 984 D dautres causes f. le sourt — 985 D Dyables y est [illegible] 986 B quar eulz, D lesquelz — 987 qui] D mais — 989 C puet; D [illegible] nulz pis — 990 A blasme; D leurs recours est blasmes et braire — 9[illegible] *manquent dans* D — 993 B meus — 994 B ueus — 995 C doit, tu [illegible] 996 se] B si — 999 tel] B le; D seruant

978 fois *en marge* — 998 puissez

Quant a ta dame parleras
en lieu ou cen fere oseras,
loe son biau chief propre et gent,
digne a loer de toute gent.
1005 Loe sa face et son cler vis,
pour qui tu ne peuz durer vis,
mes t'esteut perdre contenanche,
se tu faus a ton esperanche.
Loe ses eux parfetement,
1010 son nez assiz tres proprement,
sa bouche petite et bien fete,
douche, riant et vermeillete.
En tel maniere que el l'oe
son biau menton et ses denz loe,
1015 et son col de propre fachon,
par qui tu ez pris au lachon.
Loer doiz toute sa semblance,
son cors, ses bras et sa main blance,
et ses dois rondés et tretis,
1020 et ses piez propres et petis.
Loe son sens, sa cortoisie,
et sa valour ne lesse mie,
et tot cen que dex y a mis.
Lors seras tenu pour amis.

01 D Et q. a table p. — 1002 D osteras — 1004 D toutes — quoi — 1007 D te fault — 1008 D fais — 1010 D n. traictis tant 011 petite] D riant — 1012 AB bouche r.; D doulce plaisante et iante — 1013 D Et en telle maniere loue — 1014 D son menton nz puis la ioue; C biaus, dents — 1015 col] D corps — 1016 D redone bien ta lecon — 1018 C sez mains blanches — 1019 D aussi ys rons et faictis — 1020 D traictifz, C petit — 1022 B nen — *Après* D *ajoute les* 50 *vers suivants:*

Note ses rigles devant dictes
qui par Ovide sont escriptes.

Apres les dessusdictz traictiez,
te diray, mais qu'en soy(e)s haictiez,
ung pou du baiser gracieulx,
advenant et delicieux.
S'il advient que t'amye soit

1009 pfet. — 1010 neiz

1025 Par bien loer, seron m'entente,

en lieu ou place que ce soit,
tu doibs ton baiser acomplir,
voire ce c'est le sien plaisir.
Tel[le] faint par quelque adventure
que n'atouches a sa figure.
Tu ne doibs pas pourtant retraire
que ne dois ton plaisir [par]faire:
combien que ton baiser reffuse,
a ce toutesfoys son cueur muse;
car el le faict pour toy prier.
Or retien bien donc se dictier.
Mais regarde bien en quel lieu
tu feras de baiser le jeu:
baiser faict devant le commun,
en tournay ou est ung chascun,
ou en tel aultre lieu semblable,
n'est pas plaisant ne convenable.
Baiser se doibt faire secrettement (*sic*)
et non pas si evidamment.
S'aulcune[s] chose[s] a touché
celle ou ton cueur as bouté,
icelles choses doibs baiser,
se vers elle (li?) te veulx allier;
car quant te verra cecy faire,
elle te sera debonnaire.
Pour l'amour du seigneuriant
baise la dame son servant.
Mais tel baiser fay saigement,
que reprins n'en soy(e)s devant gens.
Regarde qu'ame ne te voye
se du baiser veulx avoir joye.
Baiser est d'amours ung des latz:
pourtant donc(ques) ne l'oublie pas;
car baiser est engendrement
du jeu d'amours ou ton cueur tend.
Quant as presenté a t'amye
ung baiser, je ne doubte mye
que ne soit de t'amour attaincte.
Pour tant donc de baiser t'acoincte:
pour baiser (donc) vient grande sav
baiser est un signe d'amour;
pour le baiser qui est donné
doibt estre le corp shabandonné (*l*

D *fait ensuite défaut jusqu'au v.* 1117 — 1025 B se

aras gre de ta dame gente.
Il n'est riens qui tant fame atise
comme qui bien la hue et prise.
Meïsmes une fame chaste,
qui bien par loenge la taste,
si delicte parfetement
et en fet grant richeement.
Il n'est dame ne damoisele
qui n'ait grant talent d'estre bele;
et qui sa beauté li retret,
tantost vers li son cuer se tret.
Meïsmes les ledes pucelles,
quant nen lor dit qu'eles sont beles,
soies certain que il le creent
et tres durement s'en gogueent.
Pour ceu doiz tu cortoisement
loer ta dame et sagement;
quer grant prou i porras avoir.
Ceu te faiz jeu bien assavoir.
Se aucune pramesse as fete
que tu n'as pas encor parfete,
afferme que tu la dorras
le plus brement que tu porras.
Par jurer ta dame asseüre:
ne te chaut, se tu es parjure,
mes que tu l'aies entre mains,
du serement ne plus ne mains.
Jupiter, le dieu souverain,
qui estoit en temps premerain,
rioit des amans qui rompeent
les seremens que fes aveent.
Tel serement, que que il monte,

29 B Et mesmez — 1031 B deleta — 1034 C grant *manque* — Mesmez — 1038 C que elz — 1039 C soient c. que elle e. — 1042 B e — 1043 prou] C louier — 1044 Ceu] B Se — 1049 jurer] C muer — C ce — 1051 B que laiez entre tez m. — 1052 du] B deu — souuerain — 1055 C rioient d. a. que il r.

soiez — 1045 pfete — 1048 pourras

n'est a ramentevoir en conte;
quer le vent ens en l'oure l'oste.
Il est fol qui foi y ajoste.
D'ilec vient cen que l'en seut dire
communement, sanz contredire:
nule ame ne doit ribaut crere
pour serement que sache fere.
Fames meïsmes se parjurent
tant de fois pres comme elles jurent.
Donc dois troquier de lor esteurse
celes qui out tele hart teurse:
cil qui de gleve seut ferir,
doit par droit a gleve mourir.
Aussi doit serement muable
estre vengié par son semblable:
foi ne doit estre a cil tenue
qui la sone foy a rompue.
Por cen dit l'en (or l'aprendras):
'tel li dorras, tel li prendras'.
Por cen doiz tu ta cure metre
a bien jurer et a prametre,

Donc doiz tu tel foiz est plorer
pour sa grace miex implorer.
Quant tes lermes avisera,
le cuer li attendriëra;
quer il n'est rien si debonere
comme fame a qui li soit plere.
Lors li prendra de toi pitié,
qui si te seras aquitié.
Lors pensera en son courage
de restorer toi cest damage.
Et se tu ne pués avoir lermes
en poinz devisez et en termes,
tu porras un oignon tenir
qui tantost les fera venir.
Ou tu porras, seron m'entente,
a la fin que l'oignon ne sente,
moillier tes ex en autre guise.
Issi sera ta dame prise.

Se tu la peus soule trouver,
lors te doiz proprement mouver
a fere quan que li doit plere
et a tout son desir parfere.
En disant li beles paroles,
voil que la beses et acoles.
Se tes besiers ne veut atendre,
toutes voies les doiz tu prendre.
De tant te garde soulement
que ne beses trop durement
et que les levres ne li cuisent

z manque — 1089 C telx l. denalera — 1090 C cur — 1094 qui] a — 1095 C Lors songera en son langage — 1096 cest] A C le; AC feras — 1101 C porra; B selon — 1103 C moille C affaire quantque li doiz feire — 1108 son] A ton — 1110 1112 B toute uis, C en t.; BC la — 1113 C follement (*lisez*

rer — 1091 debeneire, *cf.* 1388 — 1098 em p.

mes mont li plest que nen la prenge
mal gre soen, comment qu'il avienge.
Pucele soudement ravie
a grant joie, que qu'ele die;
quer tel mauvestié, sanz doutance,
a forme de don et semblance,
et se nen la lesse eschaper
au point que nen la puet haper,
saches qu'elle en est mont corchie,
combien qu'elle en faigne estre lie.
De touz tens issi se maintiennent;
les unes as autres l'aprennent,
qu'els ne soient prises prouvees
c'onques s'i fussent accordees.
Or donques ne t'acouardis,
mes soies apert et hardis
de donner en tens et en hore
le don d'amors qui tant demore.

Se l'omme en sa biauté se fie
tant qu'il atent que nen le prie,
amours ne li doit nul bien fere;
quer il li fet tout son contrere.
L'omme se doit premierement
preer bel et cortoisement,
et sa dame, que tant desire,

44 *manquent dans* D — 1144 A q̃l, C que ill; avienge] B en
5 D Fille soubdainenent; C renie (*lisez* revie) — 1146 C quel
7 q. — 1149 D si la laisses — 1150 C bau p. que ne; D
1 peulx — 1151 B sachez moult en est courocie, C sachez
1out courouchie, D saiches q. en e. moult coursee — 1152 C
faint; elle] B el — 1153—1157 *manquent dans* D — 1154 B
1ultrez le tiennent — 1155 C que ne; B ellez — 1156 B que
57 t'] D te — 1158 C soient, D soys — 1160 B amour —
mme — 1162 D et aduis luy soit quon le; C quil en eut q. —
r — 1164 tout] C tant; son] D le — 1165 D Car lhomme d. —
ien — 1167 C a sa d. quel t.

2 q̃elle — 1151. 1152 corchiee : liee — 1153. 1159 tẽs

e doit molement escondire.
Se il le fet en autre guise,
l n'est pas drois que nen le prise;
quer homme ne vaut un bouton
a qui nen requiert le mouton.
Premierement prie t'amie:
el n'atent fors que nen la prie.
Donne cause de son desir,
e tu veus fere son plesir.
Se ta dame deliciouse
est au premier trop orgueillouse,
en enchauchant tout belement
loiz querre son acointement.
Por lyé henorer et servir
porras bien s'amor deservir:
oucele sauvage a l'entree
levient bien amie privee.
Soies prest de tout son gre fere;
ssi la porras bien atrere,
combien que tu n'oses ouvrir
a volenté ne desconvrir.

sous ombre d'amistié aperte.
Por miex a ton desir ataindre
te doit megresce le vis taindre,
que chescun die que tu aimes,
1200 combien qu'a nuluy ne t'en claimes.

A ton compaignon ne doiz mie
dire loenge de t'amie:
il porroit ta loenge crere
et soy pener de lié atrere.
1205 Nul homme estrange ne doiz craindre
qu'il voille tes amors enfraindre.
De tes feäus amis te garde:
s'ainsi le fez, tu n'aras garde.
Qui son cuer en amors a mis,
1210 pas ne le die a ses amis;
quer saches que il li nuireent
plus tost qu'il ne li aidereent.
Un compaignon puet bien avoir
qui son segré porra savoir;
1215 mes le non ne li doit pas dire
de sa dame que tant desire.
Celi le porra conforter
des griés mals qu'il a a porter:
miex vaut un bon ami avoir
1220 que ne fait ne or ne avoir.

1196 ABC sus, D soubz; D a . parfaicte — 1198 D ne d. maigrette — 1199 D dit — 1202 C d. la l. — 1203 BC traire — 1206 C que ielle t. a. effaindre; qu'il] D qui — 1207 *manque dans* C — 1208 s'] — 1209 A en amor, C a enmer — 1210 C le *manque* — 1211 B z que eulz; li] D te; *jusqu'à 1218*, D *emploie la 2me pers. sing.;* oit — 1212 qu'il] CD que; il] A el; C aideroit — 1214 C son gre — C dois — 1216 D tamye — 1217 le] D te — 1218 D que as — C ni or ni a., D f. tout or ny a.

---

205 hōme — 1213 cōpaignon — 1219 mex

Moyens de séduire les différents caractères

En fames a mont de corages
et mont de guises et d'usages.
Donc doiz en plusors guises tendre,
a la fin que les puisses prendre.
L'une veut par donz estre prise;
l'autre par preeres conquise;
l'autre se veut abandonner
tout sanz priër et sanz donner.
S'il est avis a fame sage
que tu aies legier courage,
tantost t'en lera aler quite:
trop miex ameroit un hermite.
Et s'il est avis a la rude
que soies sage, tantost cude
que cen ne soit que moquerie:
por cen ne veut estre t'amie.
De tels fames sent avenir
que nen n'en puet a chief venir;
quer a un vaillant homme fuient
et a une briche s'aliënt.
Qui vent a tels fames ataindre,

Se tu veuz que amor te vaille,
issi le fay, et ne te chaille
se ton estat en est menor:
nen fait mont pour avoir henor.
Qui veut amer si se deduie
de touz poinz au gre de s'amie,
ou ja n'en ara autrement
ne beau ne bien l'acointement.

Ces reulles que je t'ai retretes
ne sont pas por les riches fetes.
Qui assez a deniers ou prendre,
n'a mestier de mon art aprendre.
Qui donne, combien qu'il soit rude,
il n'a que fere d'autre estude:
fame de legier s'abandonne
a qui biaux donz et granz li donne.
N'entains a un plus noir que More,
soit de Hongrie ou d'Aygremore,
tantost li est amie sorse
pour tant qu'il mete main a borse.
Chescun fait au riche grant feste,
conbien que ce soit rude beste:
le riche est partout bien venu
et le povre pour fol tenu.
Fame qui si les genz escorche,
n'en prise rien ne mes l'escorche.
Quant les donz a telz amans faillent,

Se ueulx q. son amour te baille; C enmour — 1250 te] C n — 1251 D est en rumeur — 1252 B len, D on — 1253 D 56 bien l'] A bel — 1257 D Les rigles — 1259 D Qui a des — 1260 art] D liure — 1262 il] B si — 1265 A Nientains, D Et fust il p.; noir] C cuir — 1266 D fust de h. ou daigre emoure, C Esgremore — 1267 amie] C a une (*mauvaise lec-* D mais quil ayt monsieur en bource; C que m.; B bouse nt *manque* — 1270 D quil s.; C cen; A niche b., B nice D (le *manque*) riche partout est b. — 1273 si] D cy — r. ne me lezcorche, D ne laisse rien apres lescorce

lor barbes escouant s'en aillent.
Il n'a ne joie ne dedit
en fame qui si se dedit;
el ne veut pas ami avoir:
1280 rien ne prise fors son avoir.
Ja fame de bonne value
n'iert par donner plus tost meüe;
mes le sens et la courtoisie
de son ami la fait amie.
1285 Qui son cuer en amer esdreche,
ne prenge pas garde a richesce;
mes que la persone aamee
soit de grans bontés aornee.
Homme qui ne vaut riens de sey,
1290 ne vaut por avoir, bien le sey;
quer quant ses richesces s'abessent,
toutes ses values le lessent.
Qui veut amer parfetement
ainge le cors premierement:
1295 senz et bonté touz jors demore,
mes richesce faut en poy d'ore.

Or as veü en quel maniere
tu doiz preer t'amie chiere.
[*f.* 73*a*] Or te voil dire sanz tarder
1300 comment doiz tes amors garder.

1276 B lours b.; D lors fault quamourettes s. — 1277 D
1278 D ainsi se desduyt — 1279 D elle ne ueult p. amye,
1280 C riens ne p. for sun a. — 1282 BC ert; par donner] C
manque) pour don ne sera p. — 1285 C (en *manque*) se dree
amours adresse; B adrece — 1286 D prent point g. a la r.
amee, D aymee — 1288 D grant bonte; C aouree — 1289
1290 avoir] A amer — 1291 C quer grant sens r. — 1292
1294 *Après ce vers*, D *ajoute:* et puis le sens et la bonte
seras monte — 1295 B tous dis — 1296 mes] D et — 1297 B
1298 C ta dame — 1299 C uoil du sens t. — 1300 C commer

1296 de hore

Poy te vaudroit a fere amie,
se t'amor estoit tost faillie.
Pour cen faut il qu'amour venue
par art soit par art maintenue.
1305 Aussi fort est, ce seut nen derre,
a bien garder comme aquerre;
quer les aqués petit vaudroient
se sagement gardez n'estoient.
Pour cen doit cil grant cure metre,
1310 qui d'amer se veut entremetre,
que ses amors longuement durent
qui si son courage asseürent.
Ne creez, pour rien qu'il avienge,
que par carmes amors retienge:
1315 cil est couart et deceü
qui de tel creanche est meü.
Ja n'iert par les ars de Toulete
fine amour quise ne parfete.
Ne croi ja en telz sorcheries,
1320 quer ce ne sont que moqueries.
Se carmes et herbes vausissent,
jamés amors ne departissent.
Mes il n'est pas issi de voir:
Circé s'en pout apercevoir.
1325 Onques a Jason par Medee
ne pout la vee estre veee,
ne a Ulixés par s'amie,

1301 a fere] B auoir — 1303 BCD ce; B que a.; D amours — 1305 C fout; C cen; D ainsi quon nerre; BC len; B deree — 1306 comme et; B enquerre — 1307 B aquis, C aquas, D acquetz — 1309 C doit e.; eure] B euure — 1311 que] B quar, D qui; longuement] A du-nt — 1312 si] C *manque*, D ainsi — 1313 B croiz, D croy p. r. quoy adueingne; rien] A rien *manque*, C riens; A q̃; C qui a. — 1314 A s, D carreaux; A amor, B amour; D a. si uiennent — 1315 D sil e. rt et bien d.; B cornart — 1316 D esmeu — 1317 B ert, D est p. l. a. llette — 1318 B qui ne; D qui ne setollette — 1319 C en *manque* — C cen — 1321 A carnes; D fruictz et h. ne v.; et] C ou — 1323 C ill n. i — 1324 D chascun se peult; C sem puet — 1325 par] D ne — 1326 D ie peut deux choses nee; C trouee — 1327 D ne aussi dulixes et

pour carme ne pour sucherie.
Car tu de toute felonnie,
1330 se veux estre bien de l'amie.
Soies doux, cortois, amiable,
se vers li veux estre aggreable.
Ta donehour et ta courtoisie
te vaudront miex, que que nul die,
[f. 73a] 1335 que ta beauté ne porroit fere:
doux parler fet toute gent plere.

Se tu veux qu'amor ne te lesse,
de bons ars aprendre ne cesse;
quer il te feront compaignie
1340 quant ta biauté sera faillie.
Biauté ne puet lone temps durer;
nul ne s'i doit asseürer.
Il n'est nul jour qu'el ne dechie;
mes le sens touz jors monteplie.
1345 Homme est contre sa volenté
tantost fronchi ou esdenté,
ou il a les chevelz canus;
autrement n'enviellira nus.
Pour cen doiz tu, se tu es sage,
1350 si entrodire ton courage
que senz et valour te secorge,
comment que biauté s'escolorge.

1328 A carnes, D carreaulx — 1329 D Garde toy fort de f. — 1330 D se tu veulx bien estre samye — 1331 B c. et aimable, CD c. et a. — 1332 lié] D elle — 1334 D uauldroit m. quoy q. — 1335 D seauroit — 1336 BD toutez(s) gens — 1337 D amours — 1340 C passee — 1343 D nully; s'i] B sen, C se; B peut — 1343 Il] D Ia; B quelle, C que ne, D qui ne; B nedchie, D desuye — 1344 le] C les; sens] D seur; jors] B dis; B moutip., D multyp. — 1346 ou] AD et — 1347 D et si les cheueulx a chanuz — 1348 D ou peult estre quil nen a nulz; B ne uuillira; C nenuillira — 1350 B entrodira — 1351 D que sans ualeur ne te sequeure; valour] C cortoissie — 1352 C comme b. qui sescourlourge, D et y entendz fort et labeure

1343. 1344 dechiee : mõtepliee — 1348 nẽ uiellira — 1351 secourge

Ne forche a ta biauté guarder
par toi coutiver ne farder:
5 Ulixés sanz avoir biauté
out des amans la reäuté.

Par obeïr devotement
puet amor durer longuement;
et qui veut fere le contrere,
0 amor seut ses cornes retrere.
Tenchons sus toutes riens eschive,
se veus qu'amor longuement vive:
fine amor veut, sanz fausserie,
de douz parler estre norrie.
5 Tenchier affiert as mariëz;
quer euz sont ensemble liëz,
si que tenchons ne jelousie
n'en peuënt fere departie.
Les mariëz n'i peuënt perdre;
0 quer il ne se peuënt desherdre.
Des amans issi ne va mie:
fame n'est riens avers d'amie.
Amie doit touz jors oïr
chose dont se doit esjoïr,
5 afin qu'ele soit lie et drue
de l'amant et de sa venue.

Nesforche — 1354 C por t. c. et; B coustiuer, D acoustrer — *ennent dans* D *après* 1395 — 1357 Par] D Pour — 1358 D 360 D amours se scet tousiours r. — 1361 AD sur; AB en — 1362 B q̃; D amours — 1363 A fin amour — 1364 C C affier; as] B es, D a — 1367 B tenson — 1368 B si nen ıet; D ne peut deulx f. — 1369 D Les gens m. ny peut ne — 1370 AB quar, D car; C ill ne puet deserdre; D peut dez h. — 1371 ne] AB nen — 1372 D rien enuers; BD d' nmie — 1373 C dois; jors] B dis — 1374 D peut resiouyr — n que elle soit d.; D que s. lyee

— 1372 riens *ajouté postérieurement* — 1375 liee

Povre homme a mont a endurer,
se veut amor fere durer:
mont li faut souffrir pour s'amie,
1380 que le riche ne fereit mie.
Finz amans doivent, ce me semble,
toutes foiz avoir paiz ensemble,
et gieus et glangles deletables:
telz choses font amours durables.

1385 Se ta dame veut dire ou fere
chose qui te doie desplere,
vers lié te doiz soufrir et tere:
el sera aprez debonnere.
Se tu seuffres et obeïs,
1390 onques si grant sens ne feïs:
paciënce vaint toutes choses,
combien qu'il soient orgueilloses.
S'ele veut vers toi estriver,
tu ne la doiz pas aviver
1395 de haut parler ne de noisier,
mes par douz langage apeisier.

S'ele veut arguër, argue
pour lié, qu'el ne soit esperdue;
preuve quant qu'ele prouvera;
1400 nie quant qu'ele niëra.

1377 C homes; BD moult — 1378 C sil, D qui ueult amours — 1380 D ce q. — 1381 D Amours loyalles; ce] C cen, BD se — 1382 D requierent a.; C pais ce me semble — 1383 A iangles, D esbatz — 1384 C cete chosse — 1385 D tamye — 1386—1387 *sont intervertis dans* C — 1386 B doie te; C plaire — 1387 D souffrir le doibs aussi te t.; B traire — 1388 D apres te sera — 1389 B Si — 1390 D sens tu ne fis — 1391 C p. souffre vient t. — 1392 A q̃il, B quelle, C quel; D que soyent rigoureuses — 1393 D uient — 1394 D renuyer — 1395 *manque dans* D — 1396 C langaigeus; D lapaise — 1398 lié] D elle; CD que ne — 1399 D tant quelle; C que elle — 1400 D et nye ce quelle uouldra; C que elle

1379 mout — 1383 delict. — 1400 quan q.

Se rire veut, o lié doiz rire;
se pleurer veut, pleure et sospire.
Touz jors doiz fere autele chiere
comme fera ta dame chiere.
5 Quel commandement qu'ele face,
fai le sanz arrester en place;
si ne sera ja departie
l'amor de toi ne de t'amie.

Se ele a les gieuz aggreables
0 des dez, des eschés ou des tables,
joue o lié en tele maniere
que tu aies du gieu le piere.
Tu doiz ton gieu a honte fere
ou ta caance mal retrere,
5 si qu'el ait le priz et l'enour
et que tu soies le menour.
Se ele veut, por soi dedire,
aucun nombre geter ou dire,
tu doiz mesgeter por fere umbre
0 qu'el sache plus que toi de nombre.

En quel lieu que ta dame viengne,
de fere li lieu te souviengne;
si que elle ne soit grevee
en presse ne en assemblee.
5 En touz lieuz la doiz aiesier
sanz rioter et sanz noisier.
Chauce son pié a la fiëe,

ieult lors doibs tu r. — 1403 jors] C iour, B dis; AB autel,
1 D tamye — 1405 D Quelque c. q. te f. — 1406 le] C lui —
— 1408 toi] D roy; ne] C et — 1409 D Et celle — 1410 D
s ou de t.; C et de t. — 1411 lié] D elle; C tel — 1412 B
eu; D la priere — 1413—2844 *manquent dans* D — 1414 B
C canche a honte faire — 1415 C et len honour — 1416 B
19 B doibz mesmez jeter — 1420 C que saches — 1421 En]
C emprise ni — 1425 C eessier

---

ité sous la colonne, encre plus jaunie — 1410 deiz

ou deschauce, s'il li agree.
Son mireöur doiz soustenir
1430 et ses mains en ton sain tenir
pour eschaufer, se il sont froides,
ja soit cen que tu en refroides.

S'ele commande que tu soies
au marchié et que tu l'i voies,
1435 va hastivement cele part
et plus tart de lié t'en depart.
Se aucun veut que tu remaignes,
va touz diz et ne te refraignes:
garde que por rien ne t'aviengne
1440 que compaignie te retiengne.
S'elle est as chans et elle voille
que vienges la, qui que s'en doille,
tantost vers lié ta voie esdreche:
[*f. 74ᵃ*] amours n'ont cure de peresche.
1445 Va de pié, se tu n'as cheval.
Tu ne doiz douter mont ne val
ne neif ne pluie ne gelee
avers ta dame desiree.

Amors sont, que que nul me die,
1450 espece de chevalerie:
genz poorous et vouilz et freles
ne sont mie dignes pour eles.
Qui fine amor veut maintenir,
grans dolours a a soustenir;

1428 AC se il — 1429 B miceour — 1431 B ilz; C son — 1432 B ce — 1433 C commandez — 1434 C tu *manque*; l'i] B la — 1436 de] C que l. te d.; B do l. ne te part — 1438 te] A ten — 1441 A Sel, C Se e.; as] B es; C vielle — 1442 C (la *manque*) cen — 1443 C ta uoie uers lie — 1448 C enuers — 1449 B Amours si s., me *manque*; C quique — 1451 B pourous et uifz, C pecorous et uuille — 1452 B si ne sont pas d.

1433 soiez — 1436 depart, de *ajouté plus tard* — 1442 duille — 1452 elles — 1453 uelt

1455 il n'est pas mestier qu'il s'ennuie
de froit ne de vent ne de pluie.
Mainte foiz froit et engelé
te gerras de lonc et de lé
de la nuit a la nue terre
1460 pour le gre de t'amie aquerre.
Mainte foiz perdras ton repos
pour espiër les lieux repos
ou ta dame porras tenir,
que blasme n'en puisse venir.
1465 Pour jouer o ta dame tendre,
te faudra a la foiz descendre
par une doutouse fenestre.
Qui a amie, si a mestre.
Se por lié seufres telz periz,
1470 de fin cuer te seront meriz;
quer fame n'a de rien tel joie
comme qui bien vers lié s'enploie.
Par un soul point se tu l'oublies,
seront tes amours departies.
1475 En bouglier n'a pas tant de gardes
comme en amors, se bien i gardes.
De riote n'est pas delivre
qui en l'estat d'amer veut vivre;
quer il n'est mal, doulor ne paine
1480 qui ne soit en amor certaine.

Aies amiables et chieres
les genz ta dame et ses chanbrieres.
Saluër doiz par son droit non

1455 C que il, A eō — 1457 C (foiz *manque*) et] est — 1458 B g. — 1459 C a lamie terre (*mauvaise lecture*) — 1460 C de *manque* — laintez — 1463 C porra — 1465 C d. chiere — 1467 doutouse] C asse — 1468 C Qui aime si — 1470 C sera — 1471 C rieus — omment; C semplie — 1473 point] C peril — 1475 B bouchier, er — 1476 C emours — 1478 C deamours — 1480 C emour — lie — 1482 les] C le; AB et *manque* — 1482 C doit

1470 perilz : meris — 1475 gardes

chascune, comment qu'el ait non.
1485 Donner lor doiz a borse ouverte,
a chascun seron sa deserte.
Petit de chose lor agree,
mes que gayement soit donnee.
Saches que bien enpleeras
1490 touz les donz que tu lor dorras:
ja n'ieres par eulz ledengié.
Miex vaut euf donné qu'euf mengié.

Grans donz ne doinses a t'amie.
Je ne le te commande mie.
1495 Gans, couteals, borses, cheinturetes
li doinses, propres et friquetes.
En temps que pommes et cherises,
noiz, resinz ou fruis d'autres guises
seront bons, lors li en presente;
1500 mont li plera, seron m'entente.
Envoie li en un panier
propre et net; n'en soies lanier.
Dire porras, se tu es sage,
qu'envoiez te sunt du vilage.
1505 En tens jolis et nouvelet
pués envoier un chapelet.
Cen prouvera, que que nul die,
que bien te menbre de t'amie.
Onques vivant qui bien seüst,
1510 ne dist que en donz blasme eüst.

1486 B chescune pour s.; C checum — 1487 C agre — gement — 1490 A feras — 1491 C iers p. e. lesdengiez: 1493 *et* 1496 B doingez, C dones — 1495 Gans] B Grans, 1496 B propre — 1497 et] C ou — 1498 B raisis, C raissins; C — 1499 C bon — 1500 B selon — 1502 nen] C ne — 1503 1504 C enuois te s. dun v.; B dez uilagez — 1508 que] C q C donz *manque*; AB quen; B blasmez

1492 Mex — 1512 neit

Dex li toille cors et avoir
qui dit qu'en donz puet blasme avoir.

Canchons envoie et biaus ditiés
que tu meïsme aras ditiés.
1515 Combien que tel chose poi vaille,
si est cen une remenbraille.
Ditiez ont un poi de loenge;
mes amie granz donz calenge.
Qui fait granz donz, tost a amie:
1520 amor est par or conseillie.
S'Ovide ou Homer y venoit
et touz ses biauz ditiez tenoit,
s'il n'aportoit aucune chose,
tost li seroit la porte close.
1525 Fame n'est mie bien aprise
que couvoitise a si esprise.
Mes poi en est qui sages seent,
combien que estre le voudreent.
Met douz parler en ton ditié,
1530 se tu veuz bien estre aquitié.
Biau ditié, qui souvent l'envee,
vaut bien un don a la fiée.

Se aucune chose veuz fere
que tu peuz profetable trere,
1535 fai que ta dame le te prie:
si s'en tendra pour bien paie.

1511 B Dieu — 1512 C dist q. d. p. blame peust — 1513 C et *manque* 1514 B mesmez — 1515 poi] C ne — 1516 B si esse u.; C ci est ce — 17 ont] C ou — 1519 B Que — 1522 B et se tous b. — 1523 A se il, B sel; napercoit — 1525 mie] C pas; B aprinse — 1526 C assi; BC prinse — 9 C Mez tom paler et t. — 1530 C estre bien — 1531 C l'euvee *manque* 1532. 1533 B envoie : fioie — 1534 C proues p. faire; B perfettable — 5 C cen t. p. b. paiee

1514 AC meïsmes — 1521 bosmer — 1535. 1536 priee : p

Se veuz a ton serjant donner
ou aucun mesfet pardonner,
auge a ta dame et li requere,
1540 si que fait soit a sa preere.
Et s'elle te fait entremetre
de chose ou il conviengne metre,
mete du suen en bonne estraine;
et tu en soustienges la paine.
1545 Combien que du fere aies feste,
tu doiz tout fere a sa requeste.
Les graces et grez en retiengne
[*f. 74d*] et le profit devers toy viengne.

Se bien veuz amors retenir,
1550 pour esbahi te doiz tenir
des grans biautés ta dame chiere
et de sa tres noble maniere.
S'elle a vestu robe moree
ou blanche ou verte ou asuree
1555 ou mellee ou jaune ou vermeille,
di qu'ele li siet a merveille.
Se de jouaux d'or est paree
et proprement enluminee,
di que sa biauté tout sormonte;
1560 avers lié n'est des jouaux conte.
S'elle est en cote, sanz tarder
di qu'ele te fet vif arder;
mes prie ly que garde prenge
que blasme ou froit ne li sorvie
1565 Se elle a guinple ou queuvrech

1537 ton] C ten — 1539 C li conpere — 1541 C
meitre; B deu suien — 1544 C paigne — 1546 C
1547 B Lez grez lez gracez en; C et les gres — 1548 C
1549 C enmours — 1550 C esbahir — 1553 C Se el
1556 C que li — 1559 C dic — 1560 C enuers li,
Se elle; B coste; C sanz tacer — 1562 C que elle
plasme ou f. ne li sorprenge — 1565 BC Selle; C

1543 AC estriene — 1565 guïnple

loe son abit de rechief.
En quel guise qu'el se dedie,
di qu'il li siet, que que nul die.
S'elle carole ou s'elle dance,
1570 tu doiz loer sa contenance.
S'elle chante, sus toute chose
loe sa voiz melodiose.
Quant le gieu sera abessié
et ta dame ara delessié
1575 a chanter ou a caroler,
complaindre t'en doiz et doler.
Tu doiz loer tout son deliet
et sa contenance de liet.
Issi porras tu sagement
1580 garder tes amors longuement.
Qui veut amer ne fache mie
son gre, mes le gre de s'amie:
amor et seignorie ensemble
ne puënt durer, ce me semble.

1585 Se ta dame est cruële et dure,
pour cen ne te desassetire;
quer ce sont les fames qui soient
qui miex vers lors amors s'enploient.
Si sagement la loe et prise,
1590 que ce ne perge estre feintise;
ne fay pas que ton vout destrie
cen que ton parler senefie.
Et se elle soit poi de chose,
dire peus qu'ele est vergondose

1567 C que se — 1568 C que — 1569 C Se e. c. ou se e. — 1571 C ; A sur — 1576 A cē plaindre; C te dois — 1582 C tamie — 1583 ours; B et son gre mis e. — 1584 B peut moult d. se me, C puet ce me cenble — 1585 B tamie — 1587 ce] B se, C cen s. le f. — C qui uers miex l. amours empl[illegible] A lor amans; B lourz a. sup- t — 1589 C prinsse [illegible] 1591 vout] C uent 3 C elle ne s. — [illegible] *anque*

573 abeissie

1595 et que miex vaut issi couverte
que se elle estoit plus aperte.
Et s'il avient tant que t'amie
chie en aucune maladie,
grant cure doiz metre et grant paine
1600 a moustrer li amor certaine.
Lors porra elle aperchevoir
se tu es son ami de voir;
quer au besoing peut nen sentir
qui est ami vrai sanz mentir.
1605 Doucement la doiz conforter
pour ses doulors miex deporter,
et curiëusement entendre
a lié; bien le te sara rendre.
Se elle a longue maladie,
1610 pour cen ne t'en ennuye mie;
mes de lié servir miex te paine
cent ytans que s'elle estoit saine.
Lors doiz plorer piteusement
et besier la estroitement,
1615 si qu'en besant tes lermes sente
qu'amoros desir ly presente.
Par douz confort, par douz langage
[*f.* 75*b*] pués mont esjoïr son courage.
Plainz de joie soient tes songes,
1620 ou autrement nul n'en esponges.
Se lors aucune vielle vient
de mal courage, se devient,
seuffre quan qu'ele voudra fere
sanz dire li chose contrere.

1597 ABC se il — 1598 chie] B soit — 1603 B que au
BC len — 1604 C amie vraie — 1606 ses] C ces — 1608 C
BC ce — 1612 C cen uaut miex que; B sel — 1614 C beiss
que em beissant les l. — 1616 B enmourous, C amouraus —
fort et douls; C langages — 1618 C puet m. e. s. courages;
essoier — 1619 C joies s. touz tes — 1621 C lors en aucune
1623 C que que elle — 1624 C lui c. couuerte

1601 apcheuoir

1625 A ta dame ne soit veee
par toy viande desiree
ne chose amere abandonnee
ne aigre ne mal savoree.

Amor de novel esdrechie
1630 seut par usage estre esforchie.
Se au premier est bien norrie,
lonc tens durra sanz departie.
Ne lesse pour la maladie
a jouer ovecques t'amie.
1635 Trop est grief, ce seut l'en baillier,
celi qui ne peut baaillier.
Mont ara ferm et aggreable
cel dedit douz et deletable;
quer il n'est nul fusiciën
1640 si bon com jenne crestiën.

Fay la disner a ta meson
de foiz en autre; c'est reson.
Par disner et hanter ensemble
se norrist amor, ce me semble.
1645 Lors dois fere la meillor chiere
que tu peus en nule maniere;
quer, se tristre ou pensis estoies,
ja de ton disner gre n'aroies.
Qui c'unques veut feste tenir,
1650 il doit grant joie maintenir;
quer s'il teneche ou a autre entente,

1625 AC uee, B uelee — 1626 C uiande ne d. — 1628 C ni egre — 29 C amours — 1630 C efforchie — 1632 C sera sun — 1633 C Ne isse — 1636 B peut mez baillier — 1637 B aura sue et; C freu agr. — 38 B sel — 1639 C fusiem — 1640 C si nole con ienne c. — 1642 A tres — 1643 C et par h. — 1647 C que si triste — 1649 C Quiconque f. te — 1651 A se il, C eil; BC a *manque*

1629. 1630 esdrechiee : efforchiee — 1637 aggreable
9 phisicien

il semble que il s'en repente.
[*f.* 75*c*] Chierement son disner achate
cil qui le prent a chiere mate.
1655 Pour cen doiz tu ta feste fere
si que il doie a chescun plere.
Souvent doiz visiter t'amie,
a la fin qu'elle ne t'oublie.
Nuit et jour, sanz nule feintise,
1660 doiz estre prest a son servise.
S'il avient tant que tu t'esloingnes
pour la cure de tes besoingnes,
pren repos et ne gaste mie
cen que doiz garder a t'amie.
1665 La terre qui s'est reposee
rent greignors fruiz en une anee
que par devant ne souloit fere:
si doiz a cen prendre essemplere.
Mes ne fay pas longue demore:
1670 nouvel ami feroit en l'ore.
Souvent par longues demorees
seulent amours estre muëes.

Tu ne doiz avoir compaignie
a autre fame qu'a t'amie;
1675 quer, se de lié estoit seü,
deables t'aroient veü.
Fame n'est de riens tant corchie
comme quant pour autre est lessie.
Si ne te doiz a autre aherdre,
1680 se tu ne veus tes amors perdre.
Se ta dame par tel merveille

1655 B debz — 1656 C il *manque* — 1661 AB Se
1663 gaste] B garde, C te gabe — 1664 C garder ta a. — 1
C set — 1666 A fr. une autre a.; C ennee — 1668 C preng
1676 B dyable; C tesroient; BC bien ueu — 1677 BC
chie, B marrie — 1678 B comment — 1679 aherdre] B h

1662 besoignes — 1677. 1678 corchiee : lessiee

t'en haïst, pas ne t'en merveille:
bien doivent estre armes portees
vers amors par tel point faussees.
1685 Se prens o autre esbatement,
faire le doiz celeement.
Comment que tu aies pechié,
ne pren gloire de ton pechié.
A ta dame riens n'en sera
1690 quant de cen ne s'avisera:
cuer ne se deut, ceseun le seit,
de cen qu'il ne voit ne ne seit.
Mes tu ne la doiz pas atrere
en lieu ou ta dame repere:
1695 toute fame ne doit pas estre
par toy assemblee en un estre.
S'il avient en aucune guise
tant que ta dame s'en avise,
garde pour maus ne pour angoisses
1700 que tel mesfet ne requenoisses.
Se de lié es souspechonné,
n'en soies plus abandonné,
plus soujet ne plus dechevant
que tu estoies par devant.
1705 Forfet a, cen pert, vers s'amie
qui plus que ne seut s'umelie;
quer telz signes sont demonstrance
que de son mesfet quert finance.
Pour tant ne li doiz deneer
1710 le gieu d'amors ne deleer:
par le douz gieu, qui tant agree,
sera tost la pais acordee.

82 C ne m. — 1685 Se] C Ne — 1687 B Comme; C pecie — Et ta d. rien n. saura — 1691 C cur — 1692 A q̃il, C quel; B que net ne s. — 1694 C d. sara trecte — 1696 toy] B tail — 1699 A — 1703 dechevant] C soudeant — 1705 C Forfait cen p. auers —] se humilie — 1708 quert] AC quer — 1709 C deueer — 1711 tagree

87 aiez — 1699 mals — 1702 soiez

Tu redois feindre a la fiëe
que autre amie as espiëe:
1715 par cen porront estre avivees
tes amors par devant hantees.
Quant les amans trop obeïssent,
les fames d'amer s'alentissent.
Lors sont amors enlangorees,
1720 se d'autres ne sont guerreees.
Chose de nului convoitie
sent mont petit estre prisie;
[*f. 76ᵃ*] et quant nen la crient estre enblee,
de plus prez sent estre gardee.
1725 Courage croist au suen deffendre
quant nen voit qu'autri le veut pren
grief seroit d'acuidre a partie
autre en cen qui ne souffiet mie.
Donc, se veis amors perechouse,
1730 doiz t'amie fere jelouse:
amors doit estre, qu'il ne chie,
par aigres aguillons drechie.
Eürous est sus toute chose
cil pour qui s'amie est gelose:
1735 lors sont amors de prez tenues,
a fin qu'elz ne soient perdues.
Fai donc tant que de toy se doute
ta dame, et de cen n'aies doute:
par cest point sera reschaufee
1740 sa cremetonnose pensee.
Se por ton fet plore et souspire,
et ses cheveulz ront et detire,
et o crueulz yex te regarde,

1714 espiee] C trouue — 1715 par] A pour; cen] C ce; I
1719 B alangoureez — 1720 A autre; A guerrees, B guerreez
— 1722 C precie — 1723 nen] C ne — 1726 C qua autre — 172
— 1729 B ueulz; B amour, C amor — 1731 BC amour —
C Enmours — 1734 C est samie — 1736 B ellez — 1737 C
toi ne se — 1738 C et *manque* — 1740 C sa torme tenness
1742 ses] C ce — 1743 yex] C oex

1731. 1732 chiee : drechiee — 1734 gelouse

ne doute lors que pour toy n'arde.
1745 Mes gar que l'espace soit brieve
qui tant contraint ta dame et grieve;
quer saches: par longue demore
te leroit pour un autre en l'ore.
Quant issi la verras conplaindre,
1750 acoler la dois et estreindre
et puis beisier sanz deleer
et en ton gueron asseer.
Aprés ses plors et ses clamors,
li requier les joies d'amors
1755 humblement et en dechevant.
Lors t'amera miex que devant.
En ses plors douz besiers li donne
et ton cors au soen abandonne;
par cen sera tost apesie
1760 et toute sen ire lessie.
Illeques maint pais et concorde,
qui touz contens fine et acorde;
en tel lieu propre est grace nee,
par qui toute hainge est quassee.
1765 Communement veer solons
qu'aprés la guerre des coulons
seulent il beisier doucement,
en fesant douz murmurement.
Autressi aprez les mellees
1770 seulent amors estre doublees.
Nul ne puet miex qu'aprez tristresce
quenoistre joie ne liesce.
Or fay donc ceste medicine,
se tu veuz que la guerre fine
1775 de t'amie; en autre maniere

1744 lors] C pas — 1748 C te llesroit — 1749 B ainci — 1751 C sir et s. — 1754 C ioez denmours — 1755 C hublement — 1758 B *manque*) cors] besier — 1759 A pour c. s. t. rapeisie — 1761 B Illec; it] C mauint — 1762 B tous iours afine — 1763 tel li [illegible] C ceul; B e est propre; est] A τ — 1767 beisier] C reissir — [illegible] la — C estre amours — 1771 Nul] C Ans — 17[illegible]

n'i puez metre meillor remiere.
Itel medicine est celestre;
chascun la prent sanz avoir mestre.
Venus l'ordena en tel guise
1780 por nous tenir en son servise.

Qui a biauté se prenge garde
que sa dame souvent l'esgarde.
Au couchier, a veüe aperte
doit s'espaule estre descouverte.
1785 Cil ne doit pas estre tesant
qui a biau langage et plesant.
Qui seit chanter, biau le doit fere;
ou se ce non, il se doit tere.
[*f.* 76[c]] Cil qui a voiz empeeschie
1790 se tese, qu'il ne l'en meschie.
Cescun doit a fere lessier
cen qui son priz peut abessier.
Cil qui amera sagement
vaintra, cen saches vraiement;
1795 quer par cest art porra il prendre
cele a qui son desir seut tendre.
Mes s'il seuffre mont pour s'amie,
pour cen ne s'esbahisse mie.
Mont de choses les amans grievent;
1800 mes poi en est que les relievent.
En munde n'a pas tant puceles
ne en firmament tant d'esteles

1776 C ne pues meitre mellour miere; B querre — 1778 l
1779 B Venus ordrena — 1780 A p[z] tenir touz en — 1782 B
—1783 B A c., C Acouchie — 1787 soit] C doit — 1788 B ou si n
C ou cen non — 1789 B a la uoiz en peschie — 1791 C affaire
sunt prins p. abeissir — 1794 C uaincra; B sachiez — 1796 C
— 1797 AB seil, C cil; B moult, C mout — 1499 AB Moult;
1801 En] C Eu — 1802 C firmanment t. destailles

1789, 1790 AC empeeschiee : meschiee — 1792 abeissie
seueffre

ne tant de poissons en la mer
comme il a doulors en amer.

1805 A la foiz dira nen t'amie
estre hors, que verras muchie.
Lors cen que verras ne doiz crere,
mes cen que tu orras retrere.
Autre foiz en la nuit pramise
1810 sera la porte au devant mise.
Lors te couvendra mont souffrir
et ton cors a martyre offrir.
Adonc te dira la chanbriere,
qui sera despitouse et fiere:
1815 „Pour quoy vas issi riveant
et de nuis la porte asseant?"
Respondre li doiz humblement
et lié blandir souevement.
Se sus ton chief as beles roses,
1820 je voil que en linthier les poses.
Quant li plera, tu enterras;
quant non, au dehors te serras.
Cuer gentil, pour rienz qu'il avienge,
d'amer ennuyé ne se tienge.
1825 A lede chose ne tien mie
souffrir les tenchons de t'amie
ou a besier a la fiëe
6d] son pié pour miex estre lobee.

1804 C comment ill a d. a enmer — 1805 BC len — 1807 C cen
is que dois — 1809 C Au fois — 1811 B moult — 1813 te] A ne, B
B chamberiere. C chamberire — 1814 sera] C se — 1815 A na; B
C ici; B tuieant — 1816 C lor porta esseant — 1817 C hub. —
Se] A S; chief *manque* — 1820 C en suen lez — 1821 BC
as — 1822 C quant ou a dehours — 1823 AB Quar g. B rien;
a. — 1824 C enmue ne — 1825 C ne te tien — 1827
28 C laboee

Hautes choses voil et commande:
1830 il n'est vertu qui ne soit grande.
Cil qui par art veut a chief trere
d'amors, a fort labor a fere.
Se ta dame a autres amis
en qui cuer et courage a mis,
1835 endure sanz metre li sore;
sus touz amans aras vitore.
Se aucuns en vont murmurant
qui cen afferment en jurant,
di que tu n'en creis riens a voir:
1840 tu ne peuz miex son gre avoir.
Sueffre toi quant el guingnera,
et escri quant elle escrira.
Va ou elle commandera;
vien a lié quant le mandera.
1845 Les maris a lor espousees
le font issi maintes fiées.
Donc doiz tu par meillor reson
obeïr en autri meson.
Signes en apert ne fay mie
1850 quant tu regarderas t'amie:
du casier semblant ne doit fere
qui les formages en veut trere.
Besiers en apert ne requer:
mal sereit, celer ne te quer.
1855 Besier la doiz en lieu estrange;
et se tu peus froter au lange,
se la beses celeement:
s'amor en creistra grandement.

1829 B Itailz c.; C commandes — 1832 C damour ont f. autre — 1834 a] B as — 1836 A sur — 1839 B rien — 1841 C e C escri cen que elle — 1844 le] C elle — 1845 lor] C ces ainci — 1848 B aultre, C autre — 1849 C Signe em a. ne fe du] B deu; C oncasir s. ne dois — 1852 C formage nem Baissieiz; B requier — 1854 B quier — 1855 C Baissir les

1835. 1836 soure : vitoire — 1840 *ajouté au bas de la colo plus jaunie*

Chascun ses segrés celés tienge,
1860 que honte et vergoigne n'en vienge.
Grant vertu n'est pas ne grant chose
de tenir sa pensee close;
et grieve culpe est au contrere
de dire cen qui fet a tere.
1865 Chescun amant ses segrés tese
s'il veut sa dame fere cese:
fame n'a de riens tel paour
comme d'omme grant vanteour.

De nuys est le temps convenable
1870 as amourous et deletable:
lors puet chescun segreement
dire a l'autre tout son talent.
Il n'est nule chose si chiere
com parler a s'amie chiere:
1875 par douz parler sont abrasees
les amors et enluminees.
Se nen te fet signe en tastant
sanz parler, ne te va hastant;
quer la nuit quenoistre ne seit
1880 fors au parler qui que ce seit.
Il avient bien a la fiëe
que une chambriere avisee
se met en la place ordenee
ou seut sa dame estre trouvee.
1885 Et si avient bien le contrere,

1859 C Sachuns se — 1860 et v. nen] C ne v. ne — 1861 C choses 1862 close] B chose — 1864 fet] B est — 1865 amant] A auant — 6 A se il; B se sa d. ueult faire; B rien; C aese — 1867 B tel] C de 1868 B comment; C doume grand — 1870 as] B es; C enmourous; elictable — 1871 chescun] C amours — 1872 C lum a lautre tout ement — 1873 si] C ci — 1874 C comme — 1875 B enbrasees — AB len — 1878 C te *manque* — 1882 C un chamberire — 1883 B mette

1860 uergome nen uiengne — 1884 seut] seu

que les dames se seulent trere
es liez lor basses et estendre
pour les geus savorous attendre.
Et issi decheüz en furent
1890 le fevre et son vallet, qui jurent
o la dame pour la chambriere,
dont le fevre out depuis le piere.
La favresse lors se tesoit
a qui la chose mont plesoit;
1895 et le fevre n'iert pas si sage
qu'il en seüst trere langage.
Or ne bese donc ne n'acole
fame de nuys, s'el ne parole,
[*f.* 77ᵇ] pour les perilz et aventures
1900 qui en puënt venir si dures.

S'en ta dame a vice ou reprenches,
garde que tu ne li reprenches:
couvrir les te couvient et feindre
pour ta besoigne miex enpeindre.
1905 Perseüs ne despisoit mie
la lede coulour de s'amie.
Non fesoit Hetor la grandeche
de sa chiere amie Andromeche.
Cen qui te vient a desplesanche
1910 te pleira par acoustumanche.
Amor n'esgarde ou el se fiche:
el n'esparne povre ne riche.
S'elle est noire comme carree,

1886 B se *manque* — 1887 B lieux lours; C lies leur braces et estrendre — 1889 C d. ensement — 1895 iert] C est — 1896 C qui len *(manuc. lecture)* s. rendre — 1897 AB n' *manque* — 1898 s'el] C se; B elle — 1901 C vices ou reprenches — 1902 C *(tu manque)* reprenches — 1903 C couurier le — 1904 B enpraindre — 1905 B Preseus — 1906 C Heutor la granche — 1911 A ne garde ou il, C ne se g. ou elle (*lis.* el se) f., B nespne — 1912 el] A il; B nulement ne p. — 1913 AC Se e.; B Sel e. n. comment

1896 q̃il

clere brune soit appelee.
1915 S'elle est bloie, fay la creable
qu'elle est a Dyane semblable.
Se elle a le cuir plain de gresse,
cen semble Venus la deesse.
Se elle est maigre et mal taillie,
1920 di qu'elle est gresle et alignie.
Se elle est espesse et enflee,
di qu'elle est pleine, et toute nee
pour acoler. S'el est petite,
avable et fetiche soit dite.
1925 S'elle est torte comme couleuvre,
de lié nulle meillour en l'euvre.
Tout cen qui a vice s'encline
soit couvert par bonté voisine.
Se elle est vielle et esbrannee,
1930 tien la pour sage et avisee.
Ne requier de ses anz le conte,
quer ta besoigne iroit a honte.

Il fait bon les vielles amer:
cen nos sent Ovide clamer.
1935 Ne puet chaloir s'el sont chanues,
mes que lors flors aient perdues.
Viel aage sanz nule fable
est a jenne homme profettable:
il en puet trere or et avoir
1940 et mout d'autres profiez avoir.

1915 B Sel; A est *manque*; C la semblace — 1916 AB quel; C que — 1918 cen] B se, C ce — 1919 B Sel; A est *manque* — 1920 C dic B quel; AC est *manque*; gresle] C meigre — 1921 A est *manque*; B ce — 1922 B quel; C que est; A est *manque* — 1924 C festice — BC Sel; A est *manque*; B comment — 1927 A qui v. se e.; C se — 1927 B s. cele p. bonne ueissine; C couuerte — 1929 B Sel; *manque* — 1930 B dy quel est s. — 1931 C requer pas de — 1934 n. s. o. prouuer — 1935 B chaler se eulz; C challoir ce sunt clanues 36 B lourz flour; C flor — 1937 A Bel a., C Tel aige — 1938 BC h. profit. — 1940 B moult; C profict

1919. 1920 taillice : alignice — 1926 mellour — 1933 A *n'a pas de lettrine*

Lor neteé rent et redreche
les damages de lor jenneche;
et si font il bien tant par cure
que lor fache ne perge oscure.
1945 Eulz sont trop sages du mestier
dont les jennes gens ont mestier.
Et elles le doivent bien estre,
quer usage seut rendre mestre.
Le deduit d'amors seuffrent fere
1950 en mil manieres por miex plere.
Et si edent a la fiëe
a metre l'ouvrier a la vee.
Quant la volenté est venue,
ce n'est mie paine perdue;
1955 bien la sevent aperchevoir
et devotement rechevoir.
Par ces resons et par semblables
nous veut fere Ovide creables
que miex vaut les vielles atrere
1960 que des jennes s'amie fere.
Mes, sauve soit sa reverence,
pas ne m'acorde a sa sentence;
ainz tien cil a fol qui s'ahenne
a vielle, pour lessier la jenne.
1965 Ovide qui y vout entendre,
out, se devient, mestier de prendre.
Mes telle amor, qui bien l'avise,
n'est pas amor, mes convoitise:
[*f.* 77[d]] amor qui les finz amans lie
1970 vient but a but sanz symonie.
Qui quert autre que son semblable
pour argent, n'est pas resonable.

1942 B dammage; de] C et — 1943 C par lour c. — 1944
p — 1945 B Elles sont s. deu m. — 1948 B car — 1950 C por
— 1953 C ert — 1961 C sa redenciun — 1962 A sa *manque*;
rence — 1963 A se a.; C seune — 1964 a] C la; la] ABC le
ueult — 1966 C se deuist — 1967 telle] A cel, C tel — 1969
qui l. f. cuers lie — 1971 son] C sunt

1942 jēneste — 1944 fache *deux fois* — 1946 ieunes — 195

Ovide entendi malement
cen que nen dit communement:
1975 l'achetant jenne chose penuge,
s'il se doute qu'il ne mesprenge.
Les gennes vont en amendant,
et les vielles en descendant:
cil est done fol qui puet esliere
80 et prent a escïent le pïere.
Des jennes vient joie et bïeche,
priez et valor et hardïeche;
et qui les vielles met en coute,
a de quenoistre le grant boute.
85 La jenne plest a regarder,
et la vielle se fet farder:
cil est done fol qui met sa cure
en biauté qui vient par painture.
Qui c'unques des vielles s'acoste,
90 ja ne toucheront a ma coste.
Qui m'en voudra crere m'en cree,
et qui non, vers elles se tree.

Tant com forche et jenneche dure,
metez a laborer grant cure:
995 tost sera venue viellesche
qui les laborans enpeesche.
Or soiez donques notonniers
ou d'autre mestier parchonniers,
clers ou laboureors de terre
2000 ou marcheans ou gens de guerre:
ou les dames voilliez servir

74 B len — 1975 C la ha tant — 1976 A sel; C se il se d. que
sil a d. — 1979 donc] B bien; C esleure — 1980 C encient —
a grant de conoistile g.; A desq̃noistre — 1989 C sacorde —
men] C me; BC croie — 1992 B troie, C traie — 1993 C et [illegible];
ece — 1996 B q. tous les l. adrece; C [illegible] — 1997 C
B labourous — 2000 B marchans; A ge[illegible]oilliez
lles; C serui

1993 AC con

et lor grace biau deservir,
grans profiez en puënt venir
[*f.* 78*a*] a qui bien s'i seit contenir.
2005 Amors font les vilainz gentis
et estre a henor ententis,
et les avaricious larges,
et les couars hardiz sanz targes.
Amors font aprendre le faiz
2010 de touz biaus deduiz estre faiz,
et si font les dames soumetre
et les amans en haut lieu metre.
Cil est donc fol qui s'apereche
d'amer en temps de sa jenneche;
2015 quer, quant sa jenneche est faillie,
a envis trouveroit amie.

Quant ta dame ert o toi couchie,
lors soit si sagement tretie
qu'il n'i ait destre ne senestre
2020 qui preste a touchier ne voille estre.
Tes doiz porras en tel lieu trere
que mont li plera lor repere,
pour les segreis d'amors trouver
et plus doucement esmouver.
2025 Hetor et Achillés les fors
faisoient issi lor effors
quant o lor amies gesoient
et le gieu d'amors lor faisoient.
Ne haste mie ton deliet,

2002 B bea; C deserui — 2003 C puet — 2004 B *a ici u*
s'i] B les, C se — 2006 C honnour et tentis — 2009 C emp
fais — 2010 faiz] C plains — 2011 C sunmetre — 2015 A ert
arenuis trouuent — 2017 C o tai couciee — 2018 tretie] C
2019 C que ni a. ne d. — 2020 C q. peust; B prest atouchie —
tez deis p. chose faire; C Tex; A metre — 2022 C lor p. lour
2025 B archielles, C archilles, les *manque* — 2026 B ainci lou
B lours, C lou

2017. 2018 couchiee : tretiee — 2025 leffors

2030 mes attent qu'ele s'i deliet:
fame s'esjoïst grandement
quant nen la touche longuement.
Quant les lieuz tendras sanz desdire
que ta dame touchier desire,
2035 touche les, et n'aies vergoigne
de bien acomplir ta besoigne.
Lors verras ses yex languissans
et en tremblant resplendissans,
com soleil, qui partout esclere,
2040 sent resplendir en l'eve clere.
Lors vendront douz complaignemens
et gracious murmuremens,
paroles au gieu convenables
et gemissemens delettables.
2045 Ensemble doit estre acomplie
ta volenté et la t'amie:
lors est plain deliet, ce me semble,
quant les .ii. sont vaincus ensemble.
Se ton deliet plus tost repere
2050 que le ta dame ne puet fere,
atendre doiz par compaignie
que semblablement se deduie.
Ceste guise doiz maintenir
quant a lesir la puez tenir
2055 et tu n'as doute qu'il sourvienge
persone dont blasme vous vienge.
Mes quant la demore est doutose,
si lonc deduit conseillier n'ose.
Tu doiz lors es jolis gerons

030 C quel ele — 2032 C len — 2033 A tendrans, BC tendra — ouchier] C douche — 2035 les]B la; C versgoigne — 2038 A nt, B trublant — 2039 C con solleil qui p. eschaire — 2040 en] B 041 C complengnissans — 2042 C murmurissans — 2043 C caroles onuenable — 2044 A delitt. — 2045 C Enssemble d. e. acompli — la ten ami -- 2047 ce] C cen — 2048 vaincus] B meus — 2050 C nie — 2055 C na d. que nen tienge; qu'il] A de — 2056 B dou, blame — 2057 C Meix — 2059 B Lors doibs tu es

53 Cete — 2057 doutouse

2060 ferir cheval des esperons.
Ci est la fin de ceste ouvrengne
qui le traitié d'amors ensengne,
par quoy les hommes sanz mesprendre
puënt a lor dames entendre.

[*f.* 75*c*] 2065 Or est il reson que j'encline
a donner as fames doctrine,
en quel maniere els se contiengent
si que vers amors ne mesprengent.
Si que je requer humblement
2070 a ma dame premierement
et a toutes autres puceles,
a dames et a damoiseles
et a borjoises de value,
qu'en moy recommandant salue,
2075 s'il i veent a adrechier,
qu'elles le voillent adrechier,
et escuser men ignorance;
quer je n'ay mie tel puissance
que je sache si tout escrire
2080 que il n'i ait assez a dire.
Or entendez ici, nos dames,
qui nos cors avez et nos ames!
Chescune endroit soi guarde prenge
que a son poveir le retienge:
2085 qui cest livre savoir porra
jamés sanz amer ne morra.

2061 Ci] B Si; C cest — 2062 C enseigne — 2064 B peuent a lo
C est r. que ie mencline; A ie e. — 2066 as] B es f. doctrinez; C a
— 2067 B eulz se maintiengent — 2068 amors] C hommes — 2
manque — 2071 C et autres toutes p. — 2072 C dame et d. — 2
moy recommandent saluent — 2075 A se il, B sellez, C se li v.
— 2076 C (le *manque*) a adr. — 2077 C (et *manque*) escurer — 20
que; B ne m. taille p. — 2079 B ci tant — 2080 C a escrire
issi — 2082 C nous c. — 2083 C guarde *manque* — 2084
povair garde prenge

Or metés donc toutes l'oreille
a savoir cen que je conseille.

En amer doivent par nature
2090 toutes fames metre lor cure;
quer fame qui d'amer ne trete
ne puet avoir joie parfete.
Des mariz ne me parlez mie:
ce n'est ne mes sochonnerie.
2095 Le mari se veut fere creindre;
lors i a il assez du geindre.
Fame par mariage prise
est aussi comme en prison mise;
quer il convient qu'el se soumete
2100 a tout cen qui au mari hete.
Ci a mal voisin et mal oste
qui franc vouloir a sa fame oste;
quer rien ne vaut or ne avoir
avers de franc vouloir avoir.
2105 Des amans issi ne va mie,
quer l'ami touz jors s'umelie
et touz diz s'efforche de fere
quan que a sa dame doit plere.
Les amies sont honorees
2110 et de fin cuer dames clamees;
icelles ont joie et dedit
tout a lor gre, sanz contredit.
Toute fame est donc mal aprise

2090 B mettre fames toute — 2094 B cen; C choch. — 2096 B lors est il g.; C asses chochonnerie — 2098 C em prinson — 2099 C se *manque* 100 a] B au — 2101 Ci] B Cil, C Chi — 2102 BC hoste — 2103 C riens ni — 2104 C a franc de lour uoullier a. — 2105 Des] C De — C amie; B tous dis; BC se humilie — 2107 C a faire — 2108 B qui; C a *manque*; A ueut — 2109 C sunt touz iours honouree — C cur — 2112 C t. autre g. — 2113 B aprinse, C prise

2091 treite — 2099 *Le bas du folio est légèrement mutilé; le coin levé. Miniature au verso.* — 2107 deffere — 2108 quanque

qui d'amors servir ne s'avise;
2115 quer tant y a soulas et joüe
qu'il n'est euer vivant qui le enüe.
Done s'i doit toute fame trere:
meillour servise ne puet fere;
quer amor par sa seignorie
2120 toute chose vaint et mestrie.

Tant com vostre jenneche dure,
metez en amer vostre cure:
aiez en memore viellesche
qui de jor en jor vous meneche.
2125 Tant com l'aagé est convenable
est le temps d'amer profetable;
quer le temps passe en la maniere
que l'eve court par la riviere,
ne le temps passé ne retorne
2130 plus que l'eve, qui ne sejorne.
Celle est donc fole qui la tent,
qui pour amer vielleche atent.

gerras vielle, froide, esbahie
toutes les nuys sanz compaignie.
5 Chanchon n'iert lors por toi chantee,
ne de nuys ta porte cassee,
ne roses de diverses guises
ne seront en ton linther mises.
Tost sera ta fache fronchie,
0 et ta fresche coulor fadie,
et ta blonde cheveleüre
enlaidie par canisture.
Le cherf sa biauté renouvele
por mengier une serpentele:
55 si ne poueiz vous pas ouvrer,
ne vostre biauté recouvrer.
Amez donc, se vous estes sages,
en la primour de vos aages;
quar, se celle flor n'est cuillie,
160 tost charra fade et enleidie.
Ne soiez pas greignors mestresses
que furent jadiz les deesses,
qui lor biautés pas ne gasterent,
mes toutes par amors amerent.
2165 La devez vous essample prendre,
nuly ne vous en puet reprendre,
non pas vos joiez deveer
a ceus qui biau sevent preer.
Se vers amors vous voulez herdre,
2170 en cen ne pouez vous riens perdre;
quer, se mil de vos biens preneent,
ja pour cen n'apetichereent.

3 B serras uille; A v. et f. — 2145 lors] B la, C ia; por] B par — uit — 2147 C ton li chier misse — 2153 C Letres b. renouel — lune — 2157 C este — 2158 vos] C lour — 2159 C (se *manque*) cuiliee; B n' *manque* — 2162 A qui; C deisses — 2163 A que; ; C lor basusfent p. ne gastent — 2164 B amour — 2167 C uous C soiuent biau — 2169 C vous lez; A herde — 2170 B rien — se nul de uous en p.; mil] B nuls; C vous bien

6 empuet

Par limer seut le fer user,
mes cen ne vous puet escuser;
2175 quer la chambre Venus la sage
n'a nule paour de damage.
S'en la mer prens d'eve une goute,
qui est si fol qui m'en deboute?
ou se ma chandele alumer
2180 voil a une autre sanz fumer?
N'en plus ne devez vous tenir
cen dont grief ne vous puet venir:
chascun doit souffrir sanz soy cuire
prou d'autri qui ne li puet nuyre.
2185 Or amez donc seürement
et creez mon ensengnement:
mont en porrez estre prisies,
desirees et couvoities.

Pucele qui veut estre amee
2190 se doit pener d'estre avisee,
plesante, de bele maniere,
sage, courtoise et biau parliere.
Ovecques tout cen, pour miex plere,
doit estre simple et debonere.
2195 Par cen sera mont desiree,
mont prisie et mont honoree.
En lié n'ait point de vilanie
ne d'orguil ne de felenie.
Ne soit fiere ne despitouse,
2200 menchongiere ne couvoitouse.

2173 A P² — 2174 A ce — 2176 C pour — 2177 A pren; C — 2178 C qui fu fole qui me d. — 2178 C autre *manque*; B finer N'en] B Rien, C Nien — 2182 B dont ce graif; C donc g. vo — 2184 prou] C pren — 2187 B moult en poues; C en seres n prisiez — 2188 C de seures et coutiuees — 2190 C destre amee C cortouse — 2196 honoree] C amee — 2197 n'ait] B nail — dorguil ne de mal ne denuie

2186 crees — 2187 prisiees — 2196 prisiee

S'elle estoit de tele nature,
ja homme ne metroit sa cure
a lié amer ne tenir chiere,
mes s'en trairoit anchiez arriere.
Or vous portez donc en tel guise
que chescun ait grant couvoitise
de vous desirer et amer
et de vos bontez reclamer.
Lors porrez vous amis avoir:
cen vous faiz jen bien assavoir;
quer il n'est rien que homme prise
tant comme fame bien aprise.

Se tu es de biauté garnie,
a lié coutiver estudie:
par cure est biauté acreüe,
et par negligence perdue.
Se les beles citez n'esteent
coutivees, tost ledireent:
aussi biauté non coutivee
ne peut pas estre bien gardee.
Pour cen devez a vous entendre,
si que il n'i ait que reprendre.
Les ledes meïsmes amendent
quant a elles cointir entendent.
Mes n'aiez pas trop grans cointises
d'or ne de pierres dessus mises;
quer par vos grans richesces sommes
souvent chachiez. Entre nous hommes

Se e.; B tail — 2203 C enmer — 2204 C maiz ce t. touz iours a.; B ies — 2206 C grant *manque* — 2207 C de nous desuire et — — 2211 C riens — 2212 C tout c. f. b. asprisse; B aprinse ustiuer, C cointir — 2216 B nelig. — 2218 B coustiueez, C direroient — 2219 B auxi b. n. coustiuee, C ansi b. n. coitiue a estre garde — 2223 B Et les l. mesmes — 2224 C coitiuer is nais p. t. grant — 2226 B sus

tiueez — 2221 as uous

nous creon que l'apparat fache
2230 souvent coulour venir en fache;
quer fame en est plus regardee
et, par cen la, plus afflambee.
Ces guimples refont joes maintes
colorer, tant sont il estraintes;
2235 si serion tost enlopés
de telz marchiez envolepés.
Par cen de vous nous esloigniez,
se trop n'esmes abesoigniez;
quer bien ne puet estre avisee
[*f. 79d*] 2240 biauté de fame si paree.
Sanz apparat voit nen pucele
savoir mon s'el est lede ou bele.
Issi se doit moustrer bonne euvre,
quer la veüe tout descueuvre.
2245 Ne soiez donc pas trop parees;
si en serez plus tost amees.
A teuz drois doit fame estre cointe
qui veut d'amors sentir la pointe.

Par vous contenir netement
2250 sommes nous pris parfetement,
quer c'est cen qui vous enlumine
et qui nos cuers vers vous encline.
Vos chiez soient souvent lavez
et clers, se fere le savez,

2229 B croion tous q. lappart f.; C lapparail — 2232 B en p. cela p. enflanb. — 2235 C *transporte ce vers après* 2237 *et répète ensuite celui-ci* — 2235 tost] B trop; C serions nous t. elleupes — 2236 C enuelopez — 2237 B c. deuons n. esloignier, C c. deuon n. — 2238 B nauon a besoignier, C meismes bessoignies — 2241 B appart v. len p., C appareil voit la p. — 2242 C mont se elle l. — 2244 quer] A que; B v. le t.; C tost — 2245 C pas donc — 2247 ABA dens d.; CA teus d. d. estre fame c. — 2249 C uos cointir; A c. sagement netement — 2250 B suymes n. prins parfaitt. — 2251 BC nous — 2252 C nous cuer — 2253 C Vous chief

2229 *et* 2241 appat — 2233 A joies, B joiez — 2245 soies

2255 et celle greve si bien fete
que cescun vivant vous souhete.
Aprés cen les devez trechier
si qu'il n'i ait que adrechier,
et gallonner si proprement
2260 que nul n'i vee amendement.
Lors lessiez vos chaperonnés,
a fin que vos chiez veon nes:
biauté empire de couvrir
et ledure de descouvrir.
2265 Ne pren pas garde a ta voisine,
se son chief muche et encortine:
la guise qui bien siet a l'une
n'est pas pour cen bonne a chescune.
Pour cen voil jen que tu t'avises
2270 et essaies de plusors guises,
et selonc celle t'apareille
que ton mireour te conseille.

Se tu as la fache rondete,
il te siet a estre tousete
2275 ou avoir cornes si petites
que de moqueours soient quites.
Se tes cornes grandes estoient,
ton visage trop lai feroient;
si ne seroit pas couvenable
2280 tel habit, mes mal aggreable.
Et se tu as trop longue fache,
ton chief en chaperon atache,

6 C checun uous v. vou shouh. — 2258 C que il — 2259 et] A illonner; C propem. — 2261 C lesies uous chaperons — 2262 C ef ueounes — 2263 B en pire, C empere decouvrier — 2264 C de descouvrier — 2266 et] C ou — 2268 C pour cen *manquent* de] C em — 2271 B segon, C seron — 2275 B ou a av. — 2276 es m. soies q., B q. tu des moquours soiez q. — 2279 C seiroit nables — 2280 B tail hait; C mes] est — 2281 C Et *manque* — C ou

0 essaiez — 2273 roondete — 2273 *et* 2281 face

si que ton front en appetiche;
si en seras mont plus fetiche.
2285 Adonques, cen doiz tu savoir,
pués tu bien grans cornes avoir,
si que ta fache en arondisse
et par la rondeche enbelisse.
Face ronde est plus desiree
2290 et plus proisie et plus amee,
plus plesante et plus gracïouse
que toutes autres, dire l'ose.
Donc doit chescune metre cure
de resembler a tel figure;
2295 quer plus en sera couvoitie,
plus amoureusement tretie.

Tes sorcilles doiz alignier
et le peil mal assiz vignier
et fere viser par ta basse
2300 qu'il n'i ait peil qui l'autre passe.
Cescun matin voil que neties
tes eux, ta bouche et tes oïes
et ton vis en bele maniere:
de cen doiz estre bien maniere.
2305 Tes denz soient si escurees
et si forbies et frotees
que n'i arreste nule chose
de quoy tu soies vergondose.
Maintes fames ai avisees
[*f. 80b*] 2310 qui avoient les denz forrees,
mes jamés mon cuer n'ameroit
fame qui telz denz porteroit.

2280 B moult — 2285 B ce — 2292 l'] B i — 2293 C d — 2296 C tratie — 2298 C uignir — 2299 C a ta beasse — chum m. v. q. uesties (*lisez* ne(s)ties) — 2302 B et *manque* — C est — 2305 C (dens) soiens si escures, B estriuees — 2306 — 2307 B quil ny — 2310 C foucrees — 2311 C cur — 2312 *et* fame *sont intervertis* — 2312 C tel

2298 uïgnier — 2308 uergondouse

Je pense que denz si marchies
ne puënt estre a cuer besies;
2315 et nul ne se puet eesier
ovec s'amie sanz besier.
Donc tien jen fame a mehaignie
quant elle est si mal enseignie
qu'elle lesse tel porreture
2320 entour ses denz et tel ordure.
Tel fame se doit acoster
d'un barbier, qui li sache oster
telz estaberges et telz choses
pour quoy amors sont si fors closes.

2325 Se tu as bele poiterine
et beau col, ne les encortine,
mes soit ta robe escoletee
si que chescun y muse et bee.
Lors te pren bien guarde et t'avise
2330 que ta cote ne ta chemise
ne le colet de ta peliche
ne te fache tenir pour niche.
De beaus dras te vest et te paire,
si que il n'i ait que refaire;
2335 et t'avise bien, quant la vient,
la quele coulour miex t'avient.
Mes si chiers dras n'achate mie
que tu demores mal garnie:
de grant folie s'entremet
2340 qui en mié touz ses biens se met.

2313 C carchiez — 2314 B estre *manque*; C au cur bessiez — 2315 ier — 2316 C oueques fame samie b. — 2317 C tienge — 2319 C elle l. — 2320 A tele, B taille — 2322 li] C le — 2323 C tel e. et 2324 C par q. a. li sunt; B forcloses — 2325 BC poitrine — 2326 laies en c., C ne lenc. — 2327 B baiee — 2330 B coste — 2331 C — 2332 B facent — 2334 C il *manque* — 2335 B bien seil auient 336 B que la c. m. ten a.; miex] C bien — 2338 C demurgez — C (touz *manque*) ses sed

2313 marichies — 2333 AC pare — 2337 draps

Asure, vermeil ou burnete,
vert, janne, blanc ou violete,
mellé ou coulour d'autre guise
porras trouver assez bien prise.
[*f. 80c*] 2345 Miex vaut souvent robe muër
que lonc temps en une suër:
quant robe est longuement portee,
nen la tient pour vielle et usee.

Garde que n'ait en tes mainz roigne
2350 et tes ongles souvent roogne:
de cen doiz estre curiose
aprés ton vis sus toute chose.
C'est la guise qu'entre nous hommes
avon, partout la ou nous sommes,
2355 de prendre fame par la main,
pour tant que nous seon a main.
Donc porroies aver vergoigne,
se il avoit en tes mainz roigne,
nerté ou autre vilanie
2360 par quoy tu fusses enhaïe.
Pour tenir les blanches et saines,
te faut avoir gans ou mitaines:
ce ne couste pas grandement,
et si en sont plus netement.

3625 Se tu veus estre bien fetiche,
fay .iii. rescours en ta peliche
ou .iiii., pour fere la roe
et pour estre loing de la boe.

2341 B brunete, C bunete — 2342 C vert aune, B jaune meille — 2346 C que mont l. t. en u. user — 2348 BC len quil — 2350 B et bien souuent tes o. roigne; C ongues s. 2353 qu'] C d — 2354 B amon — 2357 B pourriez, C pouries — B uos — 2360 C fussies — 2361 B pour les t. blanche; C s 2362 C mitaignes — 2363 pas] C mie — 2365 bien] C plus recours — 2367 roe] C ioe — 2368 estre] C est

2351 curiouse — 2354 p tout — 2360 fussez

Ne lesse pour pel ne pour fil
370 que sercot n'aies a pourfil,
pour tant que de tel estat sees
que avoir le puisses et dees.
Chauce toi si estroitement
que qui te verra se dement
375 comment tes piés sont si petis,
si netelés et si fetis.
Lors ne soit ta robe si basse
que la biauté de ton pié passe:
biau pié fait bien a la fiëe
380 fame d'amors estre priëe.
Issi parees devez estre
en cen qui nos peut apparestre:
quant bien nos plest le descouvert,
meillor supposon le couvert.

2385 Que que des courtes robes die,
sachiez que m'entente n'est mie
que je despise la maniere
des cotes longues par derriere:
ce me semble la meillor guise
2390 qui soit de nouvel avant mise;
quer se issi longues ne fussent,
mont de choses nous apparussent.
Quant fame se besse ou se plee,
faire ne puet que nen ne vee
2395 le gros des jambes, qui la vise,
et le devant de sa chemise;

369 C leisse ne p.; B poil — 2370 B sourcot — 2371 C que en estat
2 A quavoir; B ou qua a.; le] C la — 2374 te] A toi — 2375 C
t. p. soit — 2379 C fie — 2384 C souspechon — 2385 B croteez
B (que *manque*) mon e., C ma uollente — 2387 A quelle d. —
cest la meillour se me semble guisse — 2390 B de nouuel soit
1 C se il issi — 2392 nous] C lour — 2393 C ou el se — 2395
es

si verroit nen par aventure
a chief de foiz aucune ordure.
Mes pas ne sueffre longue cote
2400 que aucunz itelz choses note:
pour cen tien jen a bien aprise
fame qui se porte en tel guise.
Issi le font les gentilz fames
qui des finz amorous sont dames.

2405 Vos deffautes et vos damages
poueiz couvrir, sos estes sages,
en maintes guises pour miex plere.
Issi ne poon nos pas fere:
se canus sommes ou pelés,
2410 nous n'en poon estre celés
pour coiffe de lin ne de see
que chescun tantost ne le vee.
Mes fame ochit sa canisture
par herbes ou par autre cure,
[*f. 81ᵃ*] 2415 et aquert coulour par matiere
meillor assez que la premiere.
Se des chevelz n'a a plenté,
tantost ara un chief enté
de quanvre ou d'autre forreüre,
2420 ou destrange cheveleüre.
Maintes fames de cen s'atendent
as merchiers, qui mont chier lor vendent.
Lors n'en puet nen aperchevoir

2397 B len a chief de fois; C len — 2398 A chies; B moult de choses que pas ne croies — 2399 C souffres courte c. — 2400 B quaucune taille t chose n.; C quer aucun ytex — 2401 B ie a b. aprinse; C iem a biem aprinse — 2405 C Vous d. et vous — 2406 sos] C se vos — 2409 ou] A et — 2410 C mous nem; B pouon — 2411 coiffe] C cote; B saie — 2412 B c. tous iours n. l. uaie — 2413 B canit., C chainture — 2414 ou] AB et — 2415 C aquart colonc — 2416 B prim., C premire — 2417 n'a] C nas — 2420 B estrangle — 2421 C fame d. c. se att.; A ce — 2422 B a mercies, C as meschiers — 2423 n'en] C ne, nen *manque*

2412 chescum

ne la menchonge ne le voir.
2425 Les autres sont espés coiffies
et en lor caperons muchies,
si que nen ne soit par lor coupes
s'elz ont chief de quanvre ou d'estoupes.

Fame par art si s'appareille
2430 qu'elle a coulor blanche ou vermeille
et le cuir du vis plain et tendre,
tant le fait el tirer et tendre.
Mes sagement se prenge garde
toute fame qui si se farde,
2435 que par son ami ne soit mie
de telz boistes prise sesie:
jamés amer ne la devroit
quant telz choses aperchevroit.
Mes de chose qui n'est veüe
2440 ne puet estre vrité seüe.
Devant son serjant en la guise
ne doit tel matiere estre prise,
ne dent forbie ne curee,
que ne descouvrist la buëe.
2445 Leide chose est a regarder
que de veer fame farder;
mes tel chose est lede en fesant
qui depuis est bele et plesant.
Mont lede chose est a veer
2450 piaux et megueïs conreer;

2424 B mesonge — 2425 C couchiez — 2426 B leurs; C chaperon — B lours — 2428 B seilz, C sel — 2430 AC que la c. — 2432 C elle t — 2436 telz] A ses; B tails hontes prinse; prise] C estre — 2437 C — 2438 B qui t.; C aperceuoit — 2440 BC uerite — 2441 B douant — 3 maniere e. prinse — 2443 B ne donc f. ne escuree, C ne de f. ie — 2444 B quel ne; C descouuerte — 2447 C mes laide chose — 2449 a] C an; B ueir — 2450 et] B ou; B mesg., C meguers; reir

425. 2426 coiffiez : muchiez

[*f.* 81ᵇ] si en fet l'en gans et peliches
qui sont mont beles et mont riches.
Mestier n'est pas que homme sache
quan que fame met en sa fache:
2455 pour cen doit elle estre enfermee
tant qu'elle se soit bien paree.
Telz choses ledes et segrees
soient toutes foiz reneees;
quer, se les hommes les saveent,
2460 ja miex ne vous en prisereent.

Devant ton ami ne desplee
tes cheveulz, je le te devee,
se tu n'as tel cheveleüre
que de son gre soies seüre.
2465 Quant ta teste sera lavee,
n'i fay pas longue demoree;
quer tel i porroit sorvenir
dont honte te porroit venir.
Fame qui poi de chevelz porte
2470 doit metre gardes a sa porte
qui, tant qu'elle soit aornee,
faindront que elle est hors alee.
De cen doit estre bien membree;
quer trop lede est beste escouee,
2475 champ sanz herbe, bois sanz verdure,
et teste sanz cheveleüre.

Fame que biauté enlumine
n'a que fere de ma doctrine;

2452 B moult — 2453 C est mie que nen s. — 2455 B ce d. el; — 2456 C que e. — 2457 B Taillez; C ch. sont l. — 2460 A en 2462 C tele cheuelleure le; B te le — 2464 C grez; AB aseur C q. ta dame s. — 2466 B plus — 2469 C cheueleure — 2470 C B en — 2471 qui] C *manque*, B que; C aounee — 2472 C diro soit — 2474 C l. chose est b. escornee — 2475 C h. et b. — A qui; C baute

2454 quanque — 2458 ABC renees — 2461. 2462 despliee

quer sa biauté grace li donne,
que chescun a lié s'abandonne.
Touz jors sont les beles amees;
mes trop me semblent cler plantees.
Quer, a une qui bele nest,
cent itans de ledes en est.
Si n'i a il bele ne lede
a qui ma doctrine bien n'ede;
quer a paine en treuve nen une
en qui il n'ait defaute aucune.

Se tu es trop petit creüe,
en estant ne sees veüe.
Seer te doiz se tu es sage;
miex en cheleras ton damage.
Se tu te giez nue ou vestue,
a fin que pas ne soit seüe
ta petiteche et ta mesure,
faire doiz longue couverture.
Se tu ez grele a desmesure,
prendre doiz tant de vesteüre
qu'elle s'efforce de parfere
cen que nature ne vout fere.
Se tu es trop pale ou trop nere,
quier conseil, se tu me veuz crere,
par quoi tel coulour engroutee
puisse estre changie et muëe.
Pié lort et de lede figure
ne soit nul temps sanz chaucheüre,
ne cuisse seque descouverte,

2480 A se ab. — 2481 C iour s. le — 2482 C t. c. me s. plantee — une] C amie (*mauv. lecture*) — 2484 C itant — 2485 C Ci — 2486 ete — 2487 C paigne en t. en — 2488 qui] C quois; ait] A a; — petite — 2490 C es. pas n., B soies pas v. — 2491 B Tu te seer se — 2494 C neiste que te ne; B que ne soies pas neue — que e. sesforce — 2500 C uelt — 2503 AB qui — 2505 lort] C — 2506 temps] B tails

2504 changiee

quer venir en porroit grant perte.
Grans espaules et malostrues
2510 soient si lingement vestues
et si a point que nul n'i vee
chose qui desplere li dee.
Grans mameles soient bendees
ou en tel chemise serrees
2515 ou les formes soient escrites
de .ii. mameletes petites.
Se tes doiz sont mal aggreables
ou tes ongles nient couvenables,
ton parler ne signe o les mainz,
2520 quer amee en serees mainz.
Bouche ou male odor a aueune
[*f. 81d*] ne doit nul temps parler jeüne,
ne des hommes trop ne s'apreuche
qu'il n'aperchoivent tel repreuche.

2525 Se tu as deffaute de denz
ou se elz sont neres dedenz
ou grandes ou sanz ordre nees,
gar tey de fere granz risees.
Tel fame doit aprendre a rire,
2530 se sagement se veut dedire,
ne mie rire a bouche ouverte:
trop en aroit male deserte.
Pucele qui biau ris veut rendre
doit petit ses levres estendre
2535 et doit avoir une fossete

2509 B mal ostruees — 2511 C poit — 2512 C despleisse — 2
dez m.; B m. ou mal ostrues — 2514 B soient en tails chemises
2515 B f. en s. — 2516 C dedens m. — 2519 les] C le — 252
en seriez — 2521 B mal — 2524 B queulx napercepv., C que n
t. — 2525 C defautes — 2526 A selles, B se el, C se il — 2527
ordenees — 2528 B garde toy de faire r.; C grand — 2529 B
ueult enprendre; C doit prendre (garde) a

chescune part de sa bouchete.
Ses dens ne doit pas descouvrir
en riant, mes les doit couvrir;
et, pour les amans miex atrere,
2540 douz ris, court et plesant doit fere.
A haute voiz ne longuement
ne doit rire, mes simplement
o un petit de melodie;
adonc si ne mesprendra mie.
2545 Pucele qui rit sagement
en enbelist tres durement:
cescune i mete donc s'estude,
que nen ne la tienge pour rude.
Fame qui rit horriblement,
2550 doit faindre aucun marrissement
a la fin que nen ne la voie
rire, quant les autres ont joie.
Plusors en est qui plorer seulent
en quel maniere qu'elles veulent,
2555 et quant il lor plest, si s'en tiennent,
tant sagement l'art en aprennent.
Plusors se seulent adonner
a baubiër et mignonner;
si en semblent plus deduisantes,
2560 plus avables et plus plesantes.
Les autres aprennent l'usage
d'avoir douz et plesant langage,
et de parler bas et a tret;
quer tel parler mont nous atret.

2536 sa] B la — 2537 C Mez d. ne dois — 2538 C doiz — 2540 nis; C dois — 2542 C dois — 2543 un] B si — 2544 B mespren- — 2546 C et emb.; B grandement — 2547 C checune mestie d. — C ne *manque* — 2550 faindre] C faire — 2553 C Pleurers en — C quelles manires que elz seullent — 2556 l'art] C lait — 2557 C ours se — 2558 C e ab. et am. — 2559 B dediantes, C dedissates 60 A amables — 2562 C plaissans langages — 2564 B moult

2558 banbier

2565 Prenez la guise et l'essamplere
d'aler, comme fame doit fere,
legierement, a petit pas.
Ovide en cen ne mesdit pas:
quant vos cors proprement mouvés,
2570 touz nos courages esmouvés.
Par aler seut mainte fiëe
fame estre enhaïe ou amee.
Plusors en alant si se preuvent
que lor costes un petit meuvent
2575 pour cuidre l'air fres et le vent;
mes mainte en est qui chier le vent.
Les autres orguellousement
vont si tost et si redement
que il apert a lor alees
2580 qu'elz soient toutes forsenees.
Les autres en vont lordement,
a grant pas et pesantement,
aussi com fame mariëe
qui se doute d'estre blasmee.
2585 Issi ont il diverses guises.
Mes celles qui sont bien aprises
sevent le pié si asseer
que c'est joie d'elles veer.

Chanter est noble chose et bele,
2590 especiäument a pucele;
pour cen voil je que tant fachiez
[*f. 82b*] que proprement chanter sachiez.
Le seri chant de le sereine

2566 C famer — 2570 nos] C nous — 2571 seut] C font
estre haïe; ou] C et — 2573 C prennent — 2574 B lours;
— 2575 l'air] B lez — 2576 A mainte qui chier le le v. —
— 2579 B lours — 2580 A que s., B queulx s., C que elz —
B si; C leidement — 2582 B grans — 2585 B ainci; C diverss
BC aprinsses — 2587 B se uont le; C si veut le — 2588 C que
(ioiez?) de ellez v.; B de les — 5991 C ien q. t. sachez — 2592

2589 AC *n'ont pas de lettrine*

tret a soy les nes et ameine:
2595 aussi poueiz vous enchanter
les amourous par bien chanter.
Chescun desire oïr les chans
des oisiaux des bois et des chans;
mes greignor delit doivent rendre
2600 vos chans que nos pouon entendre.
Chantez a vois melodiose,
simple, plesant et graciose.
Le biau chant de plusors puceles
les fet bien amer per as beles.

2605 Metre doiz ton entencion
a sonner le psalterion
ou timbre ou guiterne ou citole;
c'est cen qui du tout nous afole.
Semblablement te doiz adieure
2610 a rommans fetichement lieure;
quer les henors et le temps a
fame ou tant d'esbatemens a.
Grandement te puet avanchier
bien caroler et bien danchier,
2615 baler, passer au rigolet
a petit pas simple et molet.
Les gieuz des eschés et des tables
te sont propres et couvenables:
nous tenon fame a bien aprise
2620 qui bien en seit l'art et la guise.
En faisant ton gieu proprement
doiz penser couvenablement:

2594 C assoi lee neif — 2597 C Chescuns de sus o. l. camps — 5 C de bous et de c. — 2600 C nous ne pouum — 2602 C pleissante 2604 B fet a. per a es b. — 2605 B Mestre — 2606 B sartelion — 2607 quinterne, B quintaine — 2610 a] C as; B a feticement roumans; C luire 2612 B desbatement, C debiatemens — 2613 puet] C puis — 2617 A t. — 2618 te] A telz — 2619 BC aprinse — 2621 ton] C tout

2594 neis

telz gieuz soutilz seulent mont plere,
qui cortoisement les seit fere.
2625 Des autres gieuz est largement
ou peuz jouer semblablement.
[*f.* 82c] En mil formes te doiz dedire,
se tu veuz que nen te desire:
trop lede chose est a pucele
2630 quant jouer ne seit, tant soit bele.
Par jouer solon nos souvent
entrer en l'amorous couvent.
Le fort n'est pas a bien jouer,
mes a vos mours bien aoner,
2635 si que nule en jouant ne die
ne mes henour et courtoisie.
Quant vostre douz contenement
et vos biautés apertement
regardon, que que nul me die,
2640 c'est du gieu la greignor partie.
Plusors en ai veü tenchier
com se tout vousissent trenchier
par l'ardour de lor couvoitise,
quant le gieu n'aloit a lor guise.
2645 Les autres ai veü jurer
et a enciënt parjurer
et dire blasme sanz deserte
affin de recouvrer lor perte.
Jupiter, le souverain sire,
2650 vous gart de telz ledenges dire
et de telz paroles retrere
qui doient as amans desplere.
Cen n'apartient pas as gentilles,

2623 AB moult, C mout — 2624 les] A le — 2628 B len
scet sel elle b. — 2631 jouer] B ioie; C sellon — 2632 C l
— 2634 B nos moz, C auous mez b. aouner — 2635 C nul
coutoissie — 2637 C couetement — 2639 me] B en, C mi — 2
de g. — 2642 C con se t. vousist — 2644 C gyeu nalait —
manque — 2646 B a escient, C a en essient — 2647 C de
2648 C recouuer — 2650 C tel lesdengerie — 2651 C telx parol
doient] C deens; as] B es; amans] A dames, C autres — 2653

2642 AC con

mes as vilains et a lor filles,
2655 qui bien, henour ne cortoisie
ne sourent onques en lor vie.

Par le temps chaut, sos estes sages,
vous devez tenir es umbrages
pour la grant ardor eschiver,
2660 qui le halle fet aviver.
Aprendre devez les usages
de ces petis pelerinages:
plusors y ont esté adieutes
qui depuis ont eü grans sieutes.
2665 La vous devez vous esmouver,
quer acheson poueiz trouver
d'aler y souvent et menu:
a mainte en est bien avenu.
As yglises encourtinees,
2670 as caroles, as assemblees
vous devez bien moustrer parees,
se vous desirez estre amees:
pour nient a fame bele chose
ne biau cors, se moustrer ne l'ose;
2675 quer biauté de fame est perdue
qui toutes fois se tient en mue.
Pour cen voil je que hors se tree
souvent, si que chescun la vee:
soi moustrer est mont profetable
2680 a fame bele et deletable.
Plusors ouailles sent assaudre

4 B a v. et a lours; C uillans et l. — 2655 ne] C et — 2656 C inques; B onc jour de l. — 2557 A Pour; B (le *manque*) se uous; *anque* — 2664 A d. y o.; C eü *manque* — 2665 C deuecz v. es- — 2667 B dy aler s. — 2669 B Es egl. — 2670 B a c. a ass. — os deuecz vous b. — 2672 C desireres — 2676 tient] C met — voil je *manquent* — 2678 C (si *manque*) laiiee (*lisez* la vee); la] 2679 B moult profit.; C perffet. — 2680 A deliet., C profett.

6 souurent

la louve, pour paour de faudre;
si se tient elle bien contente
quant une em puet traire a sa sente.
Autresi pour un ami fere
vous devez entre plusors trere;
lors ne faudrez pas, a m'entente,
qu'aucun s'amor ne vous presente.

Pour avoir pris et henor chier
te doiz en touz liex efforchier
de parler henorablement
a toutes genz et doucement.
Tel, se devient, parler t'orra
qui tost ses amors te dorra,
sanz cen que tu t'en prenges garde.
Il n'est riens que doux parler n'arde:
pour cen i doiz tu metre cure.
Maint bian coup giest en aventure:
nen treuve mainbe fiiz sanz querre
ceu que le courage deserre.
Mes bien te garde, a l'entablier:
que cil ne te voille fablier
qui fet acorce par semblant

que pas n'i dorreent paillete
fors que lor volenté soit fete.
En tels amans n'a fons ne rive:
celle est sage qui les eschive,
2715 quer autretant comme il vous dient,
dient il a chescune et crient.
Quant telz gens font plusors amies,
vous vous devez tenir garnies
d'autres amis: a la value
2720 lo:s si sera bonté rendue.
Aucuns en est d'autre maniere
qui faingnent de vois menchongiere
amer; mes vous devez savoir:
cen n'est fors pour du vostre avoir.
2725 Ne soiez pour cen deceües
se beles robes ont vestues,
ou s'il ont jouiaus ou cheintures
de diverses desguiseüres.
Aucune foiz telz jouiaux ostent
2730 as fames de qui eulz s'acostent;
et aussi vont il entor vous
pour vos jouiaus plus que pour vous.
Cent mile en ont esté moquies
que telz ribaus ont essillies.
2735 Et pour cen doit chescune sage
soi mirer en autri damage:
essample d'autri vous ensengne
que cescune si se contiengne
que la porte ne soit ouverte
2740 a telz genz dont peut venir perte.

711 B donrroient, C donroient — 2712 A ne mes que lor v. fust f.
5 C comment; B ilz — 2716 C as autres et escrient; A chescun —
garniees — 2719 a la] C de — 2722 de] B a, C par — 2723 B uous
es d. — 2724 A ce; B du — 2727 B se eulz, C se il — 2728 B
— 2729 A Aucunes — 2730 as] B es — 2734 B uilains o. esseillies
5 C pour doit estre aucune s. — 2736 B aultre — 2737 B aultre
8 C se tienge — 2739 ne] C si — 2740 peut] B doibt

722 de] o' *corrigé en* d' — 2734 essilliees

S'els vous prametent, prametez;
mes rienz du vostre n'i metez.
Quant lor pramesses arez prises,
donnez lors les joies pramises.
2745 Issi vous devez vous garder
vers ceulz qui vous veulent larder,
et vers les finz amans vritables
estre douches et amiables.

S'aucun t'envoie letres closes,
2750 canchons, mandemens ou telz choses,
prendre les doiz a bonne chiere
ou fere prendre a ta chambriere.
Aprés soutilment les regarde
et de son parler te pren garde,
2755 savoir mon se c'est par faintise
ou de fin cuer que tant te prise.
Rescrire doiz, non pas en l'ore,
mes aprez un poi de demore;
quer demore esveille et relieve
2760 les amans, mes qu'elle soit brieve.
Par trop longuement pourloignier
se seulent amors esloignier;
quer il semble a celui qui prie
que cen n'est ne mes moquerie.
2765 Pour cen doiz assez tost rescrire,
[*f.* 83*c*] se tes amors ne veuz destrire;
et si te doiz bien aviser
a ta response deviser.

2741 B Sel, C Se v. — 2742 B rien deu — 2743 lor] B leurs, C *manque*, prenmesse — 2744 B d. leur lez uos prom., C donner lour ioies prenmisses — 2746 ceulz] B iceulx, C telx; B vous *manque* — 2747 A (et *manque*) auers; C uerit. — 2750 B m. aultrez c. — 2752 ou] C et — 2753 C et a. sutillem. — 2755 C mont ce — 2756 C te *manque* — 2759 C eslieue — 2760 mes] B fors; C que e. — 2761 B prol., C prolong. — 2762 C a. prolong. — 2764 cen] A ce — 2766 A (ne *manque*) descrire, C desdire — 2767 C rauiser — 2768 B et a ta r. uiser; response] C beissoigne

Mes de legier ne doiz prametre
770 cen que il requiert par sa letre,
ne du tout ne doiz escondire
les joies que son cuer desire.
Fai lui joie et paour ensemble,
si que son cuer fremisse et tremble
775 et que ne sache par ton dit
se c'est pramesse ou escondit.
Lors art l'amant parfetement
quant tu rescris oscurement.
Mes se trop l'estrange fesees,
2780 grant damage avoir y porees.
Bianz dis et de bele maniere,
et chose qui a fame affiere,
rescri, comme courtoise et sage:
mont seut plere commun langage.
2785 Et combien que je t'aie dit
que tu doiz l'amourous deduit
targier, ce n'est mie m'entente
que touz diz auges celle sente:
se trop longuement attendees,
2790 tantost delessie serees;
quer nen seut par desesperance
lessier amour qui ne s'avance.
De legier ne doiz, par contrere,
les joies ton ami parfere;
2795 quer chose de legier eüe
en seut plns vile estre tenue.
Entredeuz le me doiz taster,
ne trop targier ne trop haster,
mes entrer petit a petit
2800 pour avoir greignor apetit.

771 du] B deu — 2772 que] A de — 2774 C q. f. s. c. et — 2775 i; B quil; A fache — 2777 art] B est (l' *manque*) — 2778 C nescris — 2779 B estrangle — 2781 C Biau d. et d. bel m. — 2782 et] C 2783 B comment — 2784 B moult — 2785 A quelle t.; C je *man-* 2788 C angez — 2791 BC len; C desp. — 2793 par] A *manque*, C 2795 chose] A ioie — 2797 B gaster

2797 AB Entre .ii.

[*f.* 83[d]] Se tu fes en ceste maniere,
touz jors seras tenue chiere;
ne ja n'iert s'amor pour cen mendre
se le faiz une pose atendre.
2805 Se la demoure est atrempee,
mil tans en seras miex amee;
quer chescun aime miex et prise
chose qui est a paine acquise.
Issi porras tu estre amee
2810 et de touz amans henoree,
ne cil qui a toy parlera
jamés deslié n'en sera.

Priveement, par ta chambriere,
que tu tiengnes segree et chiere,
2815 doiz envoier tes mandemens,
se tu croiz mes enseignemens.
Par effanz pas ne les envoie,
ne ton conseil ne lor desploie;
quer tost encusee serees
2820 se tout a leur gre ne fesees,
ou tost seroit tret de lor bouche
ton segré, qui si prez te touche,
pour prametre ou bel appeler;
quer effant ne seit riens celer.
2825 Se sus lor meres riens savoient,
aussi tost les descouvreroient;
lonc seroit dire les entretes
qui par eulz lor ont esté fetes.
Donc doit chescune avoir regart

2801 Se] C Ce — 2802 jors] B dis — 2803 pour] C pou; cen] B ce — 2804 C ce la fez un poi a. — 2805 *et* 2806 sont *intervertis dans* A — 2807 C chacune; miex] B bien; et] C est — 2809 B Ainci — 2813 BC *n'ont pas de lettrine* — 2815 envoier] C mander — 2817 BC enfans — 2818 ne] C se; lor] C lui — 2819 C tost *manque*; B acusee — 2820 tout] B tu — 2821 tost] A tout; C bouchez — 2823 A ou pour a.; B ou pour beau parler — 2824 BC enfant; B rien — 2825 B lours m. rien — 2826 les] C le — 2827 lonc] B tart, C lors; B entraitte — 2828 C lor *manque* B eulx ont este retraitte — 2829 A esgart

0 que du petit eul bien se gart
et que devant luy rien ne fache,
s'el ne veut que chescun le sache.

Par une main tant soulement
doiz envoier celeement
5 tes mandemens et ton desir,
se tu veuz fere mon plesir.
Maintes hontes et mainz damages
viennent d'avoir plusors messages;
quer conseil de plusors seü
0 est tantost par tout esmeü.

Effache toutes les tabletes
ainz que rienz de ta main y metes:
pas ne doivent .ii. mainz comprendre,
pour estre le soupechon mendre.
5 Pour ton courage miex celer,
doiz ton ami fame appeler,
et toy homme, par les enseignes
que tu meïsmes luy enseignes.
Lors ne porra nuly savoir
0 quel pensee tu peuz avoir,
fors ton ami tant solement
qui connoistra le mandement.

Refraing tes courous et tes ires,
se fine amor servir desires;
5 quer douche doit estre et pesible

uil, C ouil — 2831 B li rien; C fachez — 2832 C se ne veuz
hez — 2833 C *n'a pas de lettrine;* B *n'a pas le P* — 2836
2837 C main d. — 2843 C main emp. — 2844 *Ici l'édition*
d; A pour le s. estre m. — 2845 ton] C son; D m. aymer
amer — 2848 B tu dire ou mander li daingnes.; D toy
C lez — 2849 D Fors; C nul — 2850 B quelle — 2852 le]
fine] D uraye — 2855 C dois

hommes — 2848 ensengnes

fame qui veut estre servible.
Ire fait enfler le visage
et les veines tendre a outrage,
et si fait les iex tresaillir,
2860 com se feu en deüst saillir.
Et pour cen, se vous vous mirez
quant si forment vous aïrez.
a paine arez la connoissanche
de vostre premiere semblanche.
2865 Et issi fu jadiz servie
Palas qui ne se quenut mie
en l'eau, si com nous apreïsmes,
[*f.* 84*c*] mes out paour de lié meïsmes.
Or ne vous amordez donc mie
2870 a maintenir tel felenie:
piez en seriéz renommees
et plus ledes et mainz amees.

Fuire doiz orguil et fierté
se tenir te veuz en chierté;
2875 quer chascun eschive et desprise
fame de telz vices esprise.
Humble doiz estre et debonere,
se tu veuz d'amors a chief trere:
fiere fame ne desert mie
2880 que nen la tienge pour amie.

2856 AB pesible, C pessible — 2857 D Ne contrefa
2858 D par farderie ne aultre oultraige — 2859 D car elle
— 2860 BD comme; C con le f. en d. saillier — 2861 C
BCD ce; D ce donc se tu tenyures; B *un* vous *manqu*
uos v.; D si meschamment tu as yres — 2863 D aur
ta propre forme et s. — 2865 D Tellement f.; B a
2866 C Pallat — 2867 D en une eaue si fort leffrayas
B aprensimes — 2868 B m. elle o.; C ont; D que
delle mesmes — 2870 C maintenant; D telle follye —
D sera reualuee, B renommee — 2872 B trop p. lede
en seras trouuee; mainz] C plus — 2873 D Fouyr
— 2880 B len, D ledit

2861 mires — 2875 chascum — 2877 debener

Mucre ne soies ne pensive
ne tristre, mes bien ententive
a maintenir joie et liëche.
Bonne n'est pas trop grant simpleche:
nous tenon fames trop tesantes
a haingeouses et a pesantes,
si nous traion d'elles arriere
quant les veon de tel maniere.
Pour cen voil je que tu t'en guardes
et que les regardans regardes;
et as rians voil que tu ries
et que de tes jangles lor dies.
Issi porras tu estre amee
et couvoitie et desiree,
quer fames lies et joioses
nous agreent sus toutes choses.

Or voiz tu bien la contenanche
qui les fames d'amer avanche.
Or convient il que tu aprenges
2900 comment vers l'amant te contienges.
Viser doiz, comme bien aprise,
l'estat de chascun et la guise,
et ovec luy te doiz dedire
si comme son estat desire.
2905 Le riche doit granz dons donner,
l'avocat soy abandonner
a deffendre et a soustenir

81 D Muet ne s. ne pensif — 2882 CD triste; D ententif — 2884 che — 2885 D femmes desplaisantes — 2886 D fort honteuses et antes, C et haignosse et penssantes — 2887 D se non en tiron C de lez arire — 2889 cen] BCD ce; D (je *manque*) garde; t'en] 2891 as] B es, D es rues ueulx ie q. — 2892 D que tes j. tu l.; tails, C tels — 2893 BD Ainci, C Et i. — 2896 C A on agreent s c.; D n. attrayent sur t. — 2897 C tu *manque* — 2898 D les fins ix aduance — 2900 D comme; C les amans — 2901 BCD aprinse BD auec; D desduyre — 2904 B comment; D son faict le d. — et d. et s.

95 liees et ioiouses

ceulz dont profiet te puet venir.
De ceulz qui biauz diz soivent rendre
2910 ne devez nul autre don prendre:
les los que de vous fere soivent
pour touz donz souffiere vous doivent.
Talent d'avoir ne couvoitise
ne meut pas fame bien aprise
2915 d'amer, mes son gentil courage
et le deduit de son aage.
Quant fame s'efforche de prendre,
nous dison qu'elle se veut vendre
et ne pense a qui s'abandonne,
2920 fors a chelui qui plus li donne.
De tel mesprison vous gart diex,
si que nul qui vous regart d'ex
ne truisse cause ne reson
qui torner doie a acheson.

2925 As clers soutilz, douz et avables
soiez douces et amiables.
D'amer sevent la guise et l'art,
tant facent il le papelart.
Biau sevent amors deporter
2930 et lor amies conforter.
Ja n'iert d'amors bien assignie
fame, se de clerc n'est amie.

De premier front, pour miex enpeindre,
doiz ton desir celer et feindre,

2908 C donc — 2910 D ne de nul autre doibt rien p. — los qui souuent rendre — 2912 C vous *manque* — 2913 avoi — 2914 meut] B ueult; BD aprinse — 2916 D la fait uiure a s tage — 2917 C se force a — 2918 C que e. — 2920 li] D lu vous] C nous — 2922 C que de tel regat uous gart diex — 2 mesprisson — 2924 D d. a choison, C achessun — 2925 As] B A tilz et amyables — 2926 D et fauorables — 2928 tant] B tout; 2930 BD leurs — 2931 D ia damours nest b.; B ensengnie, AD C assinee — 2932 A amee, D aymee — 2933 B enpreindre, D e — 2934 doiz] C de

2923 truiss — 2926 AB soies

2935 que pas ne sees ravisable;
mont en seras plus aggreable.
Quant l'oysel aperchoit la rey,
tantost s'avise a tel arey
qu'il sera perillous repere,
2940 si pense lors de soi retrere.
Autresi pour ta couvoitise
se retrait l'amant et s'avise
que qui de toy s'acointeroit
ens en l'ore plumé seroit.
2945 Pour cen te voil je commander
que te gardes de demander.
Mes, qui te dorra, bien pués prendre;
de cen ne te puet nul reprendre.

Se d'aucun jenne home es acointe
2950 qui pour toi soit jolis et cointe,
de lui tenir chier si t'apointe
que de nule autre ne s'acointe.
Se d'autre ami fere te gardes,
tu n'i peus metre meillors guardes:
2955 reäumes ne amor jolie
n'ont cure de parchonnerie.

Au premier, quant o ton ami
seras, se tu veuz crere a mi,

2935 B soiez rauisables, C auisable, D raccusable — 2936 BD moult. greables, C auissable — 2937—40 *manquent dans* C — 2937 la] — 2938 D aduise de larroy — 2939 B que la ert p.; D et qua lay mauluais repaire — 2940 si] D ainsi — 2941 B Et auxi, D Mes- ent — 2942 B s' *manque* — 2943 toy] C tout — 2944 ens] B *man-* C elz, D tout; B p. en s. — 2945 cen] BCD ce — 2946 C garde 947 B bien *manque* — 2948 cen] BD ce; te] D ten — 2949 C d' *man-* es] est; C acoint — 2950 B *place ce vers après* 2952: tant soit el ne cointe; D soy ioly et coint. *D ajoute:* et qui soit doulx et eux, et de se tenir curieux — 2951 BC li; D taccointe — 8251 BCD — 2953 Se] B Et — 2954 D p. faire nulles g. — 2855 B reaume; mours; D iolyes — 2956 D personneries — 2957 o] C *manque*; D a; aari — 2958 se] D si; ABC ami, D en my

conbien qu'il te bese et acole,
2960 n'otrie riens plus de parole.
Quant son desir voudra parfere,
faing par bouche vouloir contrere:
amor trop de legier donnee
ne puet avoir longue duree.
2965 Conbien que telz giex mont te plesent
fai semblant que il te desplesent,
et t'estens un poi et deforche:
vaintre te doiz lessier a forche.

Se ton ami par grant desir
2970 vient devant tes portes gesir
pour empetrer par aventure
les joies de la nuit oscure,
[*f. 85ᵃ*] molement le doiz escondire
qu'il n'ara pas cen qu'il desire,
2975 et tout bas le doiz menachier,
en faignant que le veuz cachier.
Issi doiz un poi deleer
pour son courage miex veer;
et si t'en tendra il plus chiere
2980 quant il ara sa joie entiere.

Ton ami si parfetement
doiz amer au commenchement
que il n'ait soupechon ne doute
que t'amor a luy ne soit toute.

2959 C que il te b. et colle — 2960 C n' *manque*; I pas rude p.; B rien — 2962 par] D de — 2963 C tamour Comment; D itelz; ABD moult — 2966 D faings touteffois q C desploisse — 2967 D en tastant ung peu et tefforce; A estent .i. p. et tezforce — 2970 D uiens d. ta porte — 29 — 2973 D nullement; le] B les — 2974 BD ce; C pais c. qu B Ainci, D Ainsi en doibs faire lessay — 2978 D pour scauoi au uray — 2979 D adonc te t.; C t'en *manque* — 2980 D maniere; sa] C ta — 2981 BD *pas de lettrine* — 2984 D luy *manquent*

2968 AC afforce

2985 Aprez, quant l'amor est parfete,
si doiz fere un poi de retrete,
si que il chie en jelousie
que d'autre ne soies amie.
Lors sera plus ardant de fere
2990 trestout cen qui te devra plere;
quer adonc sont amours doublees
quant l'en les creint estre esgenees.
Bon cheval met sa vertu toute
a poindre quant il est en route:
2995 trop se tendroit fieble et lassez
se des autres estoit passez.
Des amans est tout en la guise;
quer, si tost com l'amant s'avise
que aucuns le vont dechevant,
3000 amor l'esprent plus que devant.
Chescun s'eschaufe outre mesure
quant nen li fait tort et injure
de ses amors dont soloit estre
par devant touz seignor et mestre.
3005 Pour cen doiz tu ton ami fere
un poi jelous, pour miex atrere;
quer tes amors tost viellireent,
35b] se par cen gardees n'esteent.

Aussi, pour l'amant miex estreindre,
3010 doiz tu souvent grans doutes faindre
et granz perilz ou tu te mes

2986 D faire doibs ung peu la r. — 2987 D affin quil c. — 2989 nt] C engres — 2990 BD nouldra — 2992 D q. on les cuyde rechi- s; B enguennees, C esgeneueez — 2993 C Biau c. m. sa force t. — a] D de; est] ABD point — 2996 D se par ung aultre e.; C passeez — C toute; en] C *manque*, D a — 2998 si] C ci; D comme — 2999 C quer; D aulcun le ua d. — 3000 CD le prent — 3001 D Chasc. ce a desmesure — 3002 BD len — 3003 C desoz amours tout s.; s — 3004 AC tout — 3005—8 *manquent dans* D — 3005 B ce — 3006 li plaire — 3007 C que tez — 3009 C l'amant *manque*; D attaindre 10 C craindre — 3011 et] C es; D le grant peril ou tu le metz

3008 estoient

pour servir du douz entremes.
Suposer porras une espie
qui de jor en jor vous espie,
3015 ou ton mari ou tes amis
qui tout lor penser ont la mis.
Lors soies tu toute certaine
qu'a toy amer metra grant paine
quant il creira telz aventures
3020 que pour luy les sueffres si dures.
Tant aies tu volenté franche,
faing touz jors paour et doutanche;
quer fame trop abandonnee
est poy prisie et poy amee.
3025 Rechoif ton ami par fenestres,
tant ait il bons huis en tes estres,
et par vout et par reson mainte
faing touz diz que soies en creinte.
Mes de paour ne lesse mie
3030 a fere bonne compaignie;
si pensera en son courage
que nuly n'ait tel avantage.

3013 B un — 3015 ou ton] C qui ton — 3016 AB pense — BC soiez — 3018 C toute sa p. — 3019 telz] B les, D telles — 30 luy s. si tresd. — 3021 Tant] B Tout — 3022 jors] BC diz; D et fra C et estrange — 3024 D peu prisee et honnouree — 3026 B tout bouz uers en — 3027 D iay fait faire cecy a m. — 3028 C fraing tu es enchainte; BD tous jours — 3029 D Mais pour la p. — 3031 D *abandonne le texte des manuscrits:*

a celuy dont tu as l'amour,
qui pour toy vit en grant languour,
ne la nuyt ne peut prendre somme
pour les faitz d'amours a la somme.
Pourtout ayes le cueur enclin
a le garder jusqu(es) a la fin
sans noise ne sans rancune (*sic*)
ne sans discention quelq'une.
Si je ne faulx cy a mon esme,
ainsi que t'ay dit a mon proesme,
te nommeray le nom m'amye
et le mien, sans te faillir mye.

Voir la suite à l' Appendice.

Lors fache a creire ta chambriere
que pris valez, sanz nul remiere;
3035 si feras ton ami muchier
ou en cornet ou en huchier.
Tant plus de poors li feras,
de t'amor plus l'aflamberas;
quer chescun s'efforche et desree
3040 contre cen que nen li devee.

Se ton mari de pres te garde
ou pour soy y mete autre guarde
85[c]] pour aviser et deveer
que nul ne te puisse preer,
3045 mal gre que il em puisse avoir,
porras, cen te faiz je savoir,
aquerre amis a grant plenté
et mander lor ta volenté.
S'en parchemin ne pués escrire,
3050 ton desir porras metre en chire,
puis envoier par ta chambriere
qui bien traitera la maniere.
Bien sara porter les tabletes
ou tes amors seront retretes,
3055 si que nuluy n'aperchevra
quant ton ami les rechevra.
Et se tu as tant de contrere
que leisir n'aies de cen fere
ou tu doutes a aventure
3060 que nen ne trouvast l'escripture,
a ta chambriere porras dire

3033 B (a *manque*) crere, C atrare — 3037 B de plus paour — 3038 B famb. — 3039 C sesf.; B derree — 3040 B ce qui len — 3043 A et pour er, C et pour d. — 3045 B maul g., C maugrey — 3046 cen] B ce; C faire s. — 3047 C a quatre amis — 3049 B Cen par chescun ne; C Se p. — 51 C puis porras e. — 3052 B qui cognoistra bien; C matiere — 3053 sera p. la tablete — 3056 C ami naperceura — 3057 C Et *manque* — 58 B que tu naies lesir d. ce f. — 3059 a] B par — 3060 B len — 61 B chamberiere peuz d.; C chaberire

3033 acreire — 3051 en noier — 3057 contraire

cen que ton courage desire.
Lors en son cuer le portera,
si que ja seü ne sera.
3065 Ou tu porras de nois de gales
escrire letres toutes pales,
que ja n'ierent apercheües
sanz couperose ne leües.
Aussi de lait frais letres faites
3070 ou de bouchel de lin pourtraites
ne puënt pas estre avisees
se de charbon ne sont poudrees.
Se tu le faiz en tel maniere,
ja garde n'i metra remiere
3075 que tout a ton plesir ne faches
d'amors, se ton cuer y enlaches.
Nuluy ne porroit garde faire
[*f. 85d*] de fame qui se veut soustraire;
et qui plus la voudroit garder,
3080 plus la feroit frire et arder.
Fames treuvent trop d'achesons
de gyber en toutes sesons;
quer estuves et sainz et saintes
queuvrent de lor besoignes maintes.
3085 Bien sevent esploitier les sages
de ces petis pelerinages:
souvent sont lor voies doublees
chiez lor tavernieres segrees.
Aussi faint bien fame par bole
3090 estre enferme pour gesir sole:
lors puet bien toute la nuytie
de son ami estre atouchie.

3067 B ne seront apercepues — 3068 C sans compareyson
3070 C del uin — 3071 A nen p. — 3072 C son boudreez — 307
manque — 3073 *et* 3074 *sont intervertis dans* B — 3075 B
tout ton p. — 3078 B fortreire — 3080 frire] C frue — 3082 C en
— 3084 C que iurent — 3087 B leurs — 3088 B leurs; C ioies —
par] C pa — 3090 C enfermee — 3091 lors] C lour — 3093 C ato

3063 seu c. — 3089 boule

De jor fait oster la lumiere
de poor qu'il ne ly enpiere;
3095 si peut son ami rechevoir
en son liet sanz aperchevoir.
Fausses cles refont bien l'entree
mainte foiz estre abandonnee;
et si n'a cil, qui les cles porte,
00 doute que nul entre en sa porte.
Mes des voies plusors y ait,
a la fin que peril n'i ait;
quer la souriz est tantost prise
qui n'a que une voie aprise.

-05 Par bien boire ou par medecines,
qui pour bien dormir sont enclines,
peut souvent dechevoir la guarde
qui de toy garder se prant guarde.
Et se ton gardein est lecherre,
3110 telz delices li porras querre
qu'entre tant s'i delietera
comme l'amant o toy sera;
ou tu li porras comme sage
enchargier un petit message
3115 ou par trufle ou par gageüre;
si seras entre tant seüre.
86ᵃ] Ou tu li porras telz donz fere
que tout celera ton affere:
nen peut maint homme par donner
3120 faire muët sanz mot sonner.
Se homme se test pour donner,
je ne l'en sey achesonner;

3094 AB que il, C qui ne luy — 3095 C maintes f. e. abandonneez — 0 A nul nentre — 3101 B naies, C uois — 3103 BC prinse — 3104 aie; BC aprinse — 3105—31 *manquent dans* C; B *n'a pas de lettrine* — 9 B Se ton gardien — 3111 s'i] A se; B delet. — 3112 B comment — 5 gageüre] B jurement — 3116 B entretant seras seurement; A sera 3119 B len

3097 cleis — 3099 cleis — 3109 lech're

Garde-toi de confier ton secret à tes compagnes!

quer les deux meismes s'apesent
quant nen lor fet'doux qui lor plesent.
Serun la creature en nous sommes,
doux prennent les dex et les hommes;
quer nous disun que les doux pris
obligent celu qui les ont pris.
Cesum s'esjoüst (c'est sanz doute)
de biaus dons, qui es poinz li boute;
et par cest poïnt sont maintes choses
femmes couvertes et choses.

Guetier te doiz de tes compaignes
que ton ami ne lor enseignes;
quer, se devient, a lui tendroient
et toy delessier li feroient.
Tu ne doiz pas ton segrey dire
a celle qui te puet destrire
et viser les poinz et la vee
par quoy ton ami te soustree.

Tel chose puet mont agregier,
3150 et si est fete de legier;
quer chescun tost croit et a ferme
la chose que s'amie afferme.
Regarder le dois doucement
en soupirant parfondement,
3155 et demander a voiz petite
pour quoy si a tart te visite.
Aprés cen doiz plourer et feindre
que jelousie te fait plaindre
et que mont es mal assignee
3160 quant tant l'aimes et n'es amee.
Lors ne porra cen endurer,
si te voudra asseürer;
quer pitié le mouvra a crere
que fine amour le te fait fere.
3165 Tant plus cointe et plus bel sera,
plus legierement t'en crera:
telz gens creent, quant bien se mirent,
que toutes fames les desirent.
Issi par fainte jelousie
3170 seras miex que devant s'amie,
et vendra plus souvent jouster
pour tout le souspechon oster.

Et se aucuni te retrait
que ton ami aillors se trait,
3175 crere ne doiz ne supposer
qu'il voille tel folie oser.

) B moult agreier — 3151 BC afferme — 3153 le] C la — 3156 — 3157 cen] B ce — 3158 te] A ten — 3159 B moult; C mout 161 C Trop te pouras — 3165 C seras — 3167 bien] C len — C le — 3169 B Ainci — 3171 C voudra — 3173 B aucun uers hit; C aucum itel r. — 3174 C allourt; B trehit — 3175 C r — 3176 C qui uuille

croit *a été ajouté dans l'interligne*; A *avait d'abord* afferme, *a été barré* — 3167 tel gent

C'est grant peril et grant folie
de crere tost que que nul die.
Procris la bele s'en dechut
3180 qui en la fin mort en rechut.
Son ami espiër vouloit
pour cen que reperier souloit
en un lieu deletable assez,
quant de chacier estoit lassez.
3185 Mise s'estoit souz une branche
pour aviser la contenanche,
com Cephalus se contendroit
quant a la fontaine vendroit.
Cephalus vint a la fontaine
3190 pour la refreschir sen alaine,
et le vent fres y respiroit:
autre chose ne desiroit.
Lors se leva Procris la bele
qui estoit lez la fontenele,
3195 et fut mont joieuse et mont lie
de cen qu'elle ert issi moquie.
Quant il vit les foilles mouver

3205 Issi feni Procris sa vie
par cause de sa jelousie:
mont vous donna bon essamplere
que pas ne devez issi fere.
Il fait mal querre et esprouver
3210 cen que nen ne vent pas trouver;
car mont de granz perilz en viennent
a ceulz qui tel guise maintiennent.

Se cil a qui tu es amie
de souper o luy te convie,
3215 a venir doiz un poy targier
pour sa pensee miex chargier.
Entre tant comme il attendra,
[d] t'amor plus et plus l'esprendra;
ja ne crera l'ore veer
3220 que lez lui te voie seer.
Aprés, quant tu seras venue
et chiez ton ami rechetie,
de touz seras tenue a bele
qui te verront a la chandele.
3225 Quant seras a la table assise,
aies de mengier bele guise.
Si petis morceaus met en bouche
que tes levres nul n'en atouche.
Tes levres ne soient pas ointes
3230 ne tes dois moilliez siqu'as jointes;
quer se issi te contenees,
durement blasmee en serees.
Ainz que verre ou henap mennies,

3205 B Ainci fenit; AB Proctis, C Pocris — 3207 mont] B moult, C
3208 B ainci — 3209 ma; C crere — 3210 B len; C ne ne vout
1 B moult — 3212 guise] C maniere — 3214 luy] C lie — 3217
— 3218 C l' *manque* — 3219 C il ne c. lome neez — 3220 C
l. te nuee s.; B les de li — 3222 chiez] B cees — 3227 B petit
— 3230 A dois si qua j.; C moullier iuquez es; B m. iusque aux
31 C que s. i. te conteez; B ainci — 3232 C viuement blame en
t — 3233 C manieez

3207 essamplaire — 3225 assisse — 3229 leiures

voil je que tes levres essies,
3235 a la fin que dedenz ne metes
ne parisis ne maailletes.
En sausse doiz petit moillier
pour toy garder de tooillier;
et se du tout t'en pués tenir,
3240 grant henor t'en porra venir.
D'ail especiäument te garde;
prenges avant sel ou moutarde:
trop est lede chose et vilaine
que de corrumpre sen alaine.

3245 Mengier et boire dois petit,
non pas croire ton apetit,
et toi biau contenir a table:
mont en seras plus deletable.
Paris Helene ledengeit
3250 pour cen que gloutement mengeit
et par cest point l'avoit haingeouse,
conbien qu'elle fust gracious e.
[*f. 87*[a]] Trop boire nuist as amourous
a fere les gieuz savorous
3255 et si fait mainte foiz retrere
tel chose que venist miex tere.
Trop est lede chose et huëe
quant fame se giest enyvree:
tel fame est digne sanz pourloigne
3260 que chescun ovec lié se joigne.
Or te pren donc garde et t'avise

3234 C ien — 3235 B a celle fin que tu ne; C mentez — 3236 B dedenz pisis ne maill.; C peressis ne mailletez — 3237 A sausses — 3238 B te g. de te toill.; C tooler — 3242 C pren a.; ou] B et — 3244 sen] B son — 3246 ton] C tout — 3247 C contenir bel — 3248 AB moult, C mout; A delict. — 3249—3252 *manquent dans* C — 3250 cen] B ce — 3253 boire] C bonne — 3255 B retrehire — 3256 C qui; B quil uanlsist — 3257 C Trop laide chose est huee — 3259 B pourligne; C prolongne — 3260 B auec; C lie eseioigne

3234 leiures — 3238 toouillier — 3252 gracieuse

que pour cest point ne sees prise:
ja n'iert fame tenue chiere
qui de trop boire est coustumiere.

3265 A table ne doiz sonmeillier,
mes te doiz lever et veillier:
nen puet dire ou fere telz choses
en dormant qui sont vergondoses.
Maintes fames sont qui s'escriënt
3270 et en dormant content et diënt
tout cen que le jour ont veü;
maintes foiz l'ay aparcheü.
D'autres en resent nen trouver
qui font lor reins un poy mouver,
3275 tout aussi comme elles feroient
se ovec lor amis gesoient.
Les autres plaingnent et souspirent
en nommant celz qu'elles desirent
et de qui par jour lor souvient
3280 comme as amans faire convient.
Pour cen ne dois tu prendre somme
en lieu ou il ait plus d'un homme,
que tel chose ne t'avenist
de quoy vergoigne te venist.

3285 De la contenance segree
me faut dire a qui qu'elle agree;
quer, se aucun poy n'en touchoie,

C par; BC prinse — 3262 C jament f. — 3265 C sonmelir — n p. d. et f. tail chose; C ne p. d. ne f.; A faire *manque* — t uergondose — 3271 cen] B ce — 3273 nen] B len — 3274 C oi lor rains m.; B leurs — 3275 B com, C con — 3276 B auec 277—3280 *manquent dans* B — 3278 celz] B ce — 3281 C Pos ce — 3283 C tainst — 3284 B tauenist, C te uient — 3286 B *que*) qil; C qui quagree

uergondouses — 3282 de .I.

[*f.* 87 *b*] pour diminut tenu seroie.
Chescune prenge, quant la vient,
3290 la guise qui miex li avient;
quer la contenanche commune
n'est pas avenante a chescune.
Fame qui porte biau viere
se giese enverse pour miex plere.
3295 Celle qui biau dos a et tendre
envers son ami le doit tendre.
Beles cuisses et rebrachies
doivent estre tout haut drechies;
quer tant plus seront regardees
3300 et plus en seront desirees.
Petite fame soit montee,
la grande non, mes bas posee;
Thebaïs qui mont estoit bele
vouloit touz diz estre en la sele.
3305 Fame de trop grant estature
se retraie tout a mesure
et ait un poy la teste encline
vers cil qui a ses gres encline.
Celle qui de cors est fetice,
3310 qui n'a sus lié tache ne vice,
sanz couverture doit attendre
son ami pour li miex esprendre.
Cheveleüre bele et gente
doit aucune foiz, a m'entente,
3315 estre espandue par le liet,
si en doublera le deliet.
Ou est cil qui ne doublèroit
s'amor, quant il aviseroit
si biau chief flechir et estendre
3320 sus la char couloree et tendre?

3292 C a achacune — 3293—3312 *manquent dans* C — 3295 C
A uis — 3303 B Thephus qui tant e. — 3304 B tous iours e. e. l. c
— 3308 B qui es segres — 3309 cors] B trop — 3310 A sur — 3
B mieulx li — 3314 a] B ɹ. — 3317 ne] C le — 3320 A sur

3295 *La leçon de A est une correction postérieure*

Briement fame doit tout cen faire
qui a son chier ami doit plaire
et en cel point se contenir
dont greignor deliet peut venir.
3325 Joindre se doit en mainte guise,
s'elle est de bien amer aprise;
quer le deliet se renouvele
a chescune guise nouvele.
Mes tant voil je bien que tu saches
3330 que fame qui a sur lyé taches
ou fronches ou noire cuirie
se doit touz diz tenir muchie.
Se l'amant la veut descouvrir,
en l'ore se doit recouvrir,
3335 a la fin que sur lié ne vee
chose qui desplaire li dee.

Quant la besoigne ert commenchie,
joing toy, comme bien ensengnie,
si que ensemble soit finee
3340 vostre volenté desiree.
En icés gieuz ne te dois taire,
mes douches paroles retraire
et blandices enluminees
de douz baisiers entrelardees.
3345 Quant la matiere doucerouse
sentiras, ne soies hontouse
de l'amant estraindre et besier
et de ton cors bien aesier.
Nul ne doit, cen seut nen retraire,

B Bresm. f. d. t. ce; C doit fame tout — 3322 C chier *manque* el] B cest, C tel; se] C doit — 3326 B sel, C se elle; aprise] B esprisse — 3229 C mez bien vuil ien que tant sachiez — 3330 s — 3331 C fronche ou nouele currie — 3332 touz] B tout — B sus — 3336 li] A luy — 3337 B est — 3338 C joing couuert 9 C semsemb. — 3340 C v. foi d. — 3342 C p. dois r. — 3343 blancez enluminee — 3346 C soies don h. — 3347 *Ici* B *s'arrête*; — 3348 A bien *manque*; C aessir — 3349 nen] C len

curriee — 3337. 3338 commenchiee : enseingniee

3350 avoir honte de son prou faire:
donc ne seroies tu pas sage
se honte te faisoit damage.

Et se ta volenté ne vient
quant la ton ami entrevient,
3355 si dois tu par vois menchongieres
faindre tes joies estre entieres.
Mes, a la fin qu'il ne s'avise
[*f.* 87[d]] que tu le faces par faintise,
par tes iex et par toy mouver
3360 porras ton entente prouver.
Autresi langue abandonnee
note bien la chose segree,
et plusors autres touchemens
en quoy nen quiert delictemens.

3365 Finaument, quel part que tu soies,
quant issi doubleras tes joies,
pas ne doit estre rechetie
en ta chambre trop grant veüe.
Il a sur fames maintes choses
3370 qui sont plus convenables closes
et bien tapies et couvertes
qu'elles ne seroient apertes.
Gres au dieu d'amors ci define
la clef d'amors et la doctrine.
3375 Diex doinst que a ma dame hete
por qui amor elle fut fete.

3354 C ami — 3355 C menchongiere — 3357 A que il; C sauise — 3358 C face — 3359 C ces iex et p. toi mouu esproue — 3363 C atouchemens — 3364 C cinsi nen quie — 3365 C L . . . . . (*les points indiquent que le parchemin* p. — 3366 quant] C quer — 3367 veüe] C tenue — 3 *enlevé*

3374 cleif

Mes por cen que pramis avoie
que mon non et sornon diroie,
et le non et sornon m'amie,
0 qui tant est mignote et jolie,
a cen voil descendre et venir.
Or pensez bien du retenir.
Clef d'argent vous peut, a voir dire,
mon non et mon sornon descrire,
5 et aussi de ma dame chiere;
si vous dirai en quel maniere.
De .ij. letres une ferés,
de l'autre une branche osterés,
l'autre a conpas roognerez,
0 la penultime enverserez.
Par ces .iiij. et par les premieres
arés .xv. letres entieres.
De ces .xv. .v. seront prises
dont les .ij. seront .ii. foiz mises;
5 lors deffermerez sanz dangier
mon non sanz muër ne changier.
.ij. des .v. mises simplement
font mon sornon entierement
ovec .iiij. des demorees
0 des queles .ij. seront doublees.
La segonde en la tierce letre
de mon droit non, qui les soit metre
o .iiij. des .vi. remanentes
et o une des sornommantes,
5 forment le droit non de m'amie
sanz doubler letre ne demie.
Par les .ij. letres qui demorent,
que .iij. de mon sornon secorent,
des queles .iij. une est doublee,
0 sera m'amie sornommee,

prend, mais est mutilé — 3387 C dede . . . . — 3391 *et* 3392 — 3396 C sans iure . . . — 3397 C deuz dez .v. missez — 1 el . . . — 3399 C avec — 3401—3417 C *est enlevé*

f — 3386 diroi — 3389 a *ajouté plus tard dans l'interligne.* *mie* — 3401 *et* 3406 leitre — 3408 secoure nt

se .iij. foiz en ajoustés une
a son non et au mien commune.
Et se le temps voulez aprendre
qu' Amors me fist a soi entendre,
3415 de legier savoir le porrez
en la guise que vous orrez.
Se par .xiii. foiz se regarde
de la clef d'argent une garde
envers une leitre maenne
3420 et ovecques soy l'enchaenne,
et puis quant a lié sera herse
la mete .iiij. fois enverse,
cest gieu et cest tornoiement
vous enseignera clerement,
3425 sanz faillir, le temps et l'anee
que la clef d'amors fu trouvee.

Ici fenist la cleif d'amors.

C. x. meinre. — 3420 C. sinne. — 3421 C. porra.

APPENDICE.

Dire te vueil le nom ma dame,
laquelle j'aym(e) de corps et d'ame.
Mais il te sera moult sauvaige,
jusqu'à tant que sa[c]hes l'usaige.
Or entendz, cy c'est dont ton gré,
et je t'en diray le degré.
Celle ou j'ay m'amour rendue,
qui onc plus belle ne fut veue,
est nommee uaebasy,
autrement di[t] aubesay,
laquelle le vray duc d'amours
veuille garder en ses amours;
car c'est celle ou je me deporte
et qui mes douleurs me conforte;
c'est mon desir et ma pensee,
où j'ay toute m'amour boutee;
c'est mon coeur, et le mien est sien;
c'est celle ou est trouvé tout bien;
c'est mon bien et mon allegeance,
ou j'ay mis toute ma fiance;
c'est mon deport et mon soulas,
laquelle me tient en ses las;
c'est mon deduyt, mon bien, ma joye; [1])
le vrai dieu d'amours luy doint joye
et me vueille tenir en grace

[1]) *Ce début est une imitation évidente des 30 premiers vers de la „Clef d'amors."*

que tousjours son plaisir je face.
Si nommé ai le nom m'amye
devant le mien, je ne doibs mye
estre pour tant vituperé,
30 car c'est mon plaisir et mon gré.

¶ Aprés le nom ma dame gente,
c'est mon desir et mon entente
de vous dire le mien aussi.
J'ay nom proprement oevdi,
35 litterallement edivo
et sibillement devio,
lequel vueille garder de mal
d'amours le doulx provincial
ou est trouvé toute faveur,
40 courtoisie, bien et honneur.
Autrement je suis advocqué;
je vueil bien qu'il soit replicqué,
tesmoing chaton le gracieulx.
Veoir le pourras devant tes yeulx,
45 mais qu'en soyes bien informé,
quant auras tout leu et formé.
Je ne sais quel sot quonniam
me mist avant ce meschant nom,
me mist ce meschant noir nosan.
50 Encor le tient le bon chaton
en son livre nommé chaton.
Sillabement j'ay nom sonna;
d'entrelacé point n'en y a.
Tu t'en porras apparcevoir,
55 mais que vueilles sçavoir le voir.
Estudiër te fault le tiltre
qui est en ce propre chapitre,
se tu veulx l'exposition
sçavoir de mon nom et (de) seurno
60 et aussi celuy de ma dame
que pardessus toutes je ayme.
Or donc(ques) applicque ton engin

de cecy retirer, affin
qu'en saches la verité toute:
ceste chose gueres ne couste.

¶ A celle fin que tu remembres,
la rigle sera de trois membres,
scavoir est litterallement
la seconde sillabement,
et la tierce entrelacee:
or le retien en ta pensee.
Je me vueil tenir et amordre
a les bailler toutes par ordre,
tout ainsi que les ay retraictes
ja dessus, exposez et traictes.

¶ Congnoistre peulx mon nom par lettre,
se ton memento y veulx mettre.
Icy exemple te bauldray
tout le plus brief que je pourray.
La derraine lettre doibs prendre
du mot et contre mont ascendre.
Soit de ville ou soit de bourgs,
la fault espeler au rebourgs.
Et ainsi tu pourras trouver
icy mon nom tout le premier.
C'est celuy cy, je te lo, (*sic*)
qui est mis second edivo.
Pren o qui est le der[re]nier,
puis u, puis i, jusqu'au premier;
et tu pourras trouver de faict
mon propre nom, sans nul meffait.
Si ton cueur et vouloir desire,
ainsi pourras le tien escripre.
Se les lettres n'y peuent conjoindre, (*sic*)
es autres lettres te fault joindre.
Ne plus ne moins en salohcin
pourras trouver ung nom ainsy;

et trouver le pourras aussi
en ce mot icy erreip,
100 cil qui me nomma a quonniam.
Tu pourras trouver en nosam[1])
et en ce mot süalenem,
en suied, sacul et iotam,
en trebor, mahoi et nomys,
105 par propres noms plaisans, jolys,
eirahcaz, lehcim, idruote.
Icelles exemples te note,
telerual et tou[te]s semblables;
se sont noms beaulx et convenables.
110 Eenneiste,[2]) nitram, nartreb
et mesmement en ce mot sutra[3]) (*sic*
ung propre nom te monstrera.
Et tout ainsi finablement
feras des autres ensuyvant.
115 Or note bien donc en toy mesmes
que tu ne failles a tes esmes.
Aprés mon nom, celuy m'amye
trouver pourras, sans faillir mye,
par ceste reigle icy propre,
120 si pleust a Dieu et sainct Eutrope,
si tu es sciënt a cecy.
Trouvé l'ay, uaebasy, (*sic*)
ne plus ne moins, comme j'ay dit
de mon nom qui est dessusdit
125 et des autres consequemment.
Or y metz ton entendement.
C'est le nom de mon doulx soulas,
qui souvent m'a faict dire : helas!
Regarde ce devant derriere,
130 ainsi trouveras la maniere,
comme j'ay ja dit paradvant:
pren la fin du mot en montant.
Tout ainsi faitz de eïram,

---

[1]) *Lisez* nosan.
[2]) *Lisez* ennietse.
[3]) *Lisez* et mesme *ou supprimez* et.

embor[1]) et nen citram,[2])
135 et mesmes aussi eteloc,
et enna[3]) et eternod,
ennorep et ennaheï,
ennomys et esneynoï,
ecnerual et ennilopa,
140 esammoht et segna (*sic*),
esined, edirb, adilad
peulx trouver ainsi sans debat;
et plusieurs aultres noms de femme
ainsi congnoistras (bien) sans diffame.
145 Or note donc bien ceste game,[4])
et a la concepvoir te reigle;
et fay que tes yeulx soyent fichez;
et discernez ses[5]) motz fichez.
Ceste reigle est plus a tenir
150 que les deux aultres advenir.[6])

¶ Des reigles la premiere dicte,
la seconde te diray viste,
et le plus brief que je pourray,
sans esloingne et sans delay.
155 Comme dessus est ja fichee,
silabement est advocquee.
Exemple je t'en vueil bailler,
et de mon nom tout le premier,
devio, sans aultre querir:
160 or t'en vueilles bien enquerir.
Comme j'ay dit de la premiere,
il fault commencer en arriere,
nom pas seullement par les lettres,
mais par les sillabes extraictes.

---

[1]) *Lisez* enibor.
[2]) *Peut-être faut-il lire* et enneïtram : Martienne?
[3]) *Manque une sillabe; lisez* et etenna : Annete.
[4]) *Rime fausse : il faut peut-être lire* reigle.
[5]) ces
[6]) a venir.

165 O(r) faict la syllabe premiere,
combien que soit ta derreniere,
vi la seconde, de la tierce.
N'entendz point n'a nonne n'a tierce
a la prendre, mais tout present.
170 Aultres exemples te present
qui cy ensuyvant, comme cema, [1])
tusar, tenna, drexanlea,
clouma, elchim, tinfloren, [2])
erichaza, nisde, hanjo,
175 chet(e)blan, torhec, myletheber,
ceulx qui sont propres, et tranber,
monsi, sonsan, nethoian,
reerpi, renslau, uslaneme,
elbriga, neienest, [3])
180 caslu, servaige, lantrou
pren pour exemple, et yslou,
lotcelan, centvin, laschoni,
ebitho, tinmar, flestochri,
leschar, et des aultres itelz
185 trouveras; ja ne sont si vieilz.
Cil qui quonniam me donna
est trouvé sur ce mot zona.
Ces noms appartiennent as hommes,
tant en Bretaigne qu'a Coulongnes.
190 Exemple des femmes te baille;
or enten commant qu'il aille: (*sic*)
tu pourras veoir tout clerement
que tous sont prins sillabement.
Premier je te diray celluy
195 de ma dame, aubesaÿ:
en prenant y, pris sa, puis be,
le trouveras, sans estre gabé, (*sic*)
en y adjoustant sans nul mau
ceste sylabe icy au.
200 Si feras (tu) en fleur de berlam

[1]) com mecema?
[2]) *Lisez* chelmi, tinrenflo.
[3]) *Manque le mot qui faisait rime.*

ung aultre nom, et tencan,
tegen, tereufle,[1]) tecedou,
et mesmement seesnyro[u],
nerithebra, aussi cessanple:
205 tous te serviront pour exemple.
Eriflen, celu, iouna,
esnide et elebriga,
nebigo, lechoni: telz noms
exemplairement te baillons.
210 Mais tant qu'il te sera possible
fourniras, si tu es sensible,
ceste reigle icy presente;
car elle est par trop evidente.
Se peulx les deux aultres trouver,
215 de ceste ne doibs point user.
Apres les deux lettres premieres,
je te vueil monstrer les manieres
de la tierce que t'ay promise.
Or y entendz donc et t'advise,
220 et y metz ung peu ta pensee,
car elle est bien entrelacee.
Et pour cause je la vueil dire,
car ma voulenté le desire.
Par mon nom te sera congneue,
225 s'il plaist au dieu damours, et sceue,
voire s'il ne tient a toy mesmes
en ton engin et en tes esmes.[3])
Par oevdi, mon propre nom,
pourras sçavoir ceste raison.
230 Mais sçavoir dois sans nulles faultes
que ceste est contraire aux auttres;
et la cause te dy affin,
car ilz se preignent par la fin.
Cest[e] par le commencement
235 se treuve sans empechement.
Pren o de ce mot oevdi,

Lisez terefleu.
206—7 *sont imprimés sur la même ligne.*
Cf. *Clef d'amors,* v. 37 *à* 48.

sans attendre jour ne demy,
pour sillabe celluy o sert
que j'ay [i]ci dessus offert,
240 puis v, qui est mys au tiers lieu,
et i, qui fait la fin du jeu;
ces deux une sillabe font.
Puis te fault retourner amont;
combien que tu ayes ja ovi,
245 la fin te fault trouver aussi.
Pren d, qui est au lieu quatriesme,
et tressault jusqu[es] au deuxiesme:
ses deux lettres, sans point de doubte,
si font l'autre sillabe toute.
250 Ainsi mon nom t'est descouvert,
entrelacé et tout ouvert.
Par exemple selon cest art
te baille encore ce mot mart,[1])
therib et glaebier (*sic*).
255 Pren ceulx cy, ce c'est ton plaisir:
junali a sour (*sic*)
annub, beabrauieud,
ceb et ce mot uliat.
Pren pour exemple sans debat
260 efamo et georergo,
recutio, cedau, clyo,
bernaif, ynno, tlesue,
serar, leard, a turbe,
soecintes ou beoci.
265 Des aultres pourras faire ainsi.
Et tous les noms dessus escriptz
sont les noms d'hommes et les dictz.

¶ Des hommes l'exposition faicte,
amours me meult que je te traicte
270 exemple de quelq'une femme:
a ce n'y a point de diffame.
Le propre nom m'amye chiere

[1]) miart? Cf. 304. *A partir d'ici le texte est tellement altéré qu'il est souvent impossible de résoudre les noms proposés.*

ne peulx trouver en la maniere.
La cause t'en diray de faict,
275 mais que l'exemple soit parfaict:
pelcensa, iersnnye,
dertuer, cenisne,
meair, meangidalo,
bergi, asgen, aerdango.
280 Des aultres fay en tel(le) maniere,
se ta voulenté y affiere.
Ceste reigle est souffisante,
car elle n'est point apparente.
Celle a qui me suis donné,
285 son nom n'y peult estre trouvé
en ceste reigle et pour cause:
tu en auras present la clause,
en prennant y de ysabeau
qui premier y est mis si beau;
290 car cestuy y si n'est pas lettre
icy prinse mise n'a mettre,
mais pour sillabe on le voit;
en espelant on l'apperçoit.
Ainsi il ne se conjoinct point
295 avec u qui est derrain point.
Pourtant par ceste rigle cy
ne peut nul trouver ce nom cy
qui ysabeau est advocqué:
de ce ne peulx estre mocqué.
300 Se tu ne scez et le desires
au vray la façon de rescripre,
je t'en diray cy exemplaire,
(car tous jours je te vouldroye plaire)
par ce nom advenant : matri.
305 Ainsi comme m'aurés escri,
prendre dois la lettre premiere
et l'assemble o la der[re]niere;
et tu trouveras, je te dy,
ceste syllabe icy : my.
310 Aprés doibs prendre la seconde,
sans vergongne ni vereconde,

et la metz o la penultime
qui est davant cele qui fine,
et puis t qui est o meilleu:
315 de la rigle voiey le jeu.
Ainsi peulx escripre de fait
autre nom, soit vil ou infait.
S'aucun treuves qui n'y peust joindre,
es autres il te convient joindre.
320 Tu ne doibs prendre au meilleur
et nom mye a la mineur.
La premiere, sans point de fable,
est des autres plus convenable;
la seconde n'est pas trop bonne;
325 la troisiesme n'est pas trop bonne.
Or advise donc a ton faiet,
se d'amours veulx estre parfait.
Se tu as l'exposition
des rigles et position,
330 si te vueil ung peu introduire
comme tu doibs lettres escripre
a ta dame dont (tu) as l'amour:
or entendz donc a ma clamour.
Celle qui d'amours environne
335 mon cueur et lyesse me donne,
simple, coye, plaisante et belle,
courtoyse, gente, tendre et nouvelle, (sēc)
saige, du dieu d'amours aymee,
de congru langaige aornee,
340 sçavoir vueillez que vostre amy
le faiet bien la vostre mercy.
Cellui dieu qui nous crea tous
vueille qu'ainsi soit il de vous,
mon cueur et mon ardent desir:
345 je me contraintz de vous servir,
cest bien raison, mon doulx soulas,
sans en estre recreu ne las.
Plaise vous donner allegeance
a cil qui vous a en plaisance,
350 car pour vous nuyt et jour souspire.

Dame, rapaisez luy tel pire
et luy octroyez bonnement
le jeu d'amours joly et gent;
car pas ne vit, mais il languit,
355 et en languissant meurt et vit.
Et a qui tant beaucoup ennuye?
vous les scavez bien, belle amye.
Pour taut, si c'est vostre vouloir,
mon oyseau je lairray voller
360 ung petit en vostre praerie,
a celle fin qu'il se desduye;
car, vous scavez, c'est sa nature
que pourchasser sa nourriture.
Pour tant, dame ou mon cueur pense,
365 s'il vous plaist, luy donrés licence
de s'esbatre au pied de l'arbre,
car il est fresle comme marbre.
Et n'est pas par detraction
qu'il demande refection.
370 Vous le scavez et par vous mesmes:
quant faillez ung jour a voz esmes,
a avoir vostre soubstenance,
le cueur et corps vous bat et lance
en figure et en memoire
375 qu'on ne vit pas du tout de gloire.
Et pour tant, cecy moyennant,
celuy que j'ay nommé devant
lairrés soulacier et esbatre,
affin que proye puist abbatre
380 et qu'il preigne quelque soulas,
car de chommer est mat et las.
Celle qui[1]) sur toutes desire,
aultre rien ne vous vueil rescripre,
fors que vous viengnez veoir l'esbat
385 de mon oyseau qui se combat.
En supposant que luy donnez
licence et habandonnez,

---

isez que.

marii au soir verrés le jeu,
si vous trouvez en celui lieu,
a tel heure qu'il vous plaira.
Nullement ne me desplaira,
car vous congnoissez sa maniere:
tous jours porte joyeuse chiere,
en desirant port gracieux
et tout soulas delicieux.
Le dieu d'amours, qui les siens ame,
vous gard de mal, ma chiere dame.
Escript en l'an mil cinq cens (*sic*);
adjouste y neuf, je me consens;
d'octobre jour vingtcinquiesme,
qui des moys est le neufviesme.
Icy est la fin de la lettre.
En paradis nous vueille mettre
celuy qui en a la puissance,
ou n'a ne mal ne doleance,
mais toute joye et plaisir,
voire cy est son bon plaisir.

¶ Des choses dictes le[1]) desire
encore(s) ung peu des reigles dire.
Si tu veulx que tes reigles servent
a tes lettres et qui t'y servent,
je te diray quelque nota
d'un amoureulx indis nota

au moins a telz motz supposez.
425 Or doncques cecy supposez.
Ceulz de trois sillabes icy
peut l'en bien mettre sans nul cy
et es autres el(le) peult servir,
qui veult et iceulx desservir.
430 Touteffois user en n'en deust,
fors seulement le moins qu'on peust.
Ayez en memoire premiere,
car c'est celle qui mieulx affiere.
A chascun mot on pourra joindre;
435 au mot la doibs poser et joindre,
car des trois c'est la plus plaisante
et advenant, de ce m'en vante.
Use de ceste cy le plus
que pourras sans estre receuz.
440 La tierce peulx mettre de faict
a tous les motz ou il te plaist,
voire la premiere notee
que t'ay nagueres denotee.
Unes lettres te vueil bailler
445 pour exemple tout le premier.

¶ Reechi, essertsiam et emad,
A vous com y manan tuead
mentblehum scunpali je me ment toure
mentrechie que seyani pour esucxe
450 se vers vous situel et se
sat faict nai etrson et velov
alereduem quant serdluov
am rues ecluod et elleb
sesuer moy cy ma seulx ed leb
455 plus en suoci ireserrein
veid suou gard ed eri.

¶ Or voys tu ta lettre nottee;
si fay que de toy soit notee.

escript[1], en tel maniere
rendre ceste matiere,
a dieu d'amours aymé
Jaulx jaloux diffamé.
eur jaloux on ne doibt mye
ndre d'avoir belle amye:
, ne quierent fors que noyse;
fois ne sont a leur ayse.
tant soyes preux et hardy
nquerre, je le te dy,
, que encores lyesse,
est plaine de hardiesse.
ort point ne doibt veoir ce livre:
n n'y congnoist non plus que l'yvre.
, ne te doibs pas enyvrer,
vers amours te veulx livrer;
r telle chose est deshonneste
, tiens lion tel pour une beste.
our tant, mon doulx amy loyal,
e hay tant qu'il te face mal:
l'homme qui boit oulre nature
ne quiert fors hayne et injure,
et pas n'est digne voirement
d'avoir soulas aucunement.
Pour quoy donc attrempe ta bouche,
affin que home ne te touche.
Sois simple et te fays aymer,
point d'amer;

tant plus cherche et si trouve mains.
Pardonnez moy, vrays amoureux,
car icy veulx finer mes jeux.
Visez icy si je suis yvre.
500 Deux mille vers a en ce livre.
Cy finie la chef d'amours.

Les sept arts libéraux d'amours.

Qui veult faire paix et entendre
et les sept ars d'amours comprendre
cy veult cy son entente mettre,
ainsi que devise la lettre;
5 car fine amour veult paix avoir.
Pour tant, si vous voulez sçavoir
d'ou les sept ars d'amours descendent
et qui les gens d'aymer apprennent,
voz cueurs mettez a retenir,
10 se vous voulez d'amours jouyr,
et faictes paix, si m'escoutez
et entendez, si vous voulez.
Le premier art je te diray
du tout et le deviseray,
15 ainsi comme Ovide le maistre
le dist, qui bien en congnoist l'aistre.
Il dit et aprent a sçavoir
et a congnoistre et a avoir
clerement, sans point de falace,
20 quant verras t'amye en la face,
c'elle te hait ou c'elle t'ayme.
Ja n'orras chose plus certaine,
quant tu la vouldras regarder,
c'elle t'ayme sans nul dangier.
25 Tu la verras, n'en doubtes pas,
le vis rougir regardant bas.
Et c'el(le) t'ayme pour decepvoir,
je te vueil bien faire assavoir

que palle viendra par nature.
30 Mauvaistié en son cueur endure;
car palleur vient d'iniquité,
rougeur de [de]bonnairetté.
Le rouge, amant, tu y peulx
adonc querre ce que tu veulx,
35 car celle tresbien t'entendra.
Se noircist, ne te daignera,
ne q'une chatte faict ung chien:
alors n'y demande plus rien.
Et pour entrer en la matiere
40 par cest art congnois la maniere.

¶ La seconde te vueil descripre
et tout le contenu t'en dire.
Droit a l'oeil la regarderas;
illecque une vaine verras:
45 se pucelle est, elle est rougette,
et c'el(le) ne l'est, elle est percette,
ainsi comme c'elle fust ferue;
ja scauras c'elle est corrompue.
Or, amy, si ja advenoit
50 que perce et rouge ensemble soit,
perdu auroit virginité,
mais encor auroit chasteté.

¶ La tierce est par cy signee.
Quant maladie l'a meshaignee,
55 regarder la doibt on au vis,
se palle luy est et noircis,
ainsi comme c'elle eust la fiebvre.
Femme ne peut estre delivre
qu'elle une fois au moys ne l'ait
60 ou plus, ce sachiez en effect.
Se dont n'advenoit d'aventure
qu'elle de cervel fust si dure,
s'elle de cervel dure estoit,

5 On dit moys bien faillir pourroit.
Mais en l'autre ne faubliroit mye
qu'elle n'eust celle maladie,
s'adone grosse d'enfant n'estoit;
car tant comme grosse seroit,
70 n'auroit de ce mal nulle tache
qui a toutes fames [s']atache.

¶ La quarte, qui nous en appoincte,
quant ung homme une femme acointe,
qui luy requiert subtillement
75 son amour au commencement.
Et c'elle adone l'en escondit,
Ovide le aprent, le quel dit:
pour ce ne la deguerpis mye,
mais la requiers et si luy prie
80 la sienne amour plus soubtil(le)ment
que n'as faict au commencement.
Dire ay ouÿ, ainsi qu'on n'erre,[1])
que l'eaue perce bien une pierre;
et n'est pas force vrayement,
85 mais pour ce qu'elle chet souvent.
Aussi, si te tiens prés t'amye,
s'amour auras, n'en doubtes mye:
le prés tenir la te donra.

¶ La quinte en oultre te aprendra,
quant son amour t'aura donnee,
90 comment tu l'auras exillee.
Ovide te dit en la lettre:
aucun joyau lui doibs promettre.
S[e] elle te prie et ennorte
que tu ce joyau lui apporte,
95 si respond: 'ne l'apporteroye
a nul seur; paour en auroye!'

[1]) *Clef d'amors*, v. 1305 *et la variante de* D.

et luy dy qu'elle ne l'aura
d'avant que querre le venra:
la couvoitise de l'avoir
100 la te fera seullette avoir.

¶ La sixiesme aprés te aprent
que s'elle vers toy se deffend
quant tu seullete la tiendras,
garde bien que pas n'attendras
105 tant qu'elle die, quant venez:
‚Faictes de moy voz voulentez';
car jamais ne le te diroit,
pour honte qu'elle doubteroit:
dont la doibs prendre et abbatre.
110 C'elle veult noyser et combatre,
lors les jambes luy verras joindre.
Adonc, amant, ne te doibs faindre,
ains(i) luy doibs errant desserer
et si ensemble reheurter
115 que des chevilles la douleur
luy face(s) ouvrir les genoulx.

¶ La septiesme et la der[re]niere
est des aultres la souveraine,
amant, qui deux choses t'enseigne.
120 A ce quant gerras avec soy,
si tres prés se joindra de toy
comme elle doye en toy entrer,
quant elle te debvra gecter.
Aprés son nez luy est noircis
125 et aprés gectera souspirs.
Et quant elle aura talent,
du desduyt d'amours sera parlant, (*sic*)
devra sans homme gecter, (*sic*)
verras son nez en noir muër
130 tout droit par devers son menton;
dont l'a trop mal party li hom,

[illegible] i a convient [illegible]
et [illegible] et [illegible]
La femme a [illegible] a vent
[illegible] a [illegible] a vent
[illegible] a [illegible]
Et aime et aimant sans
[illegible]
I. dit [illegible] a amours puissant
[illegible] que [illegible] de France
Certes [illegible] hommes [illegible]
femmes aimant ne souffrent point
pour être sans de ma [illegible]
car quelques femmes souvent font
[illegible] aussi [illegible]
comme le [illegible] tourne au vent
Dieu leur donne bon advisement.

Cy finist [illegible] de l'Art d'aymer a vesques les Sept ars liberaux nouvellement imprime a Geneve.

Remarques.

48 *enverrez.* Godefroy définit *enverré* par: acharné, rempli mosité, de haine, sens qui ne convient qu'aux deux derniers exe cités. Dans celui de la *Clef d'amors*, le contexte donne évidemm signification de: borné, inintelligent, incapable. Et ce sens s'appliq beaucoup mieux à l'exemple du verbe *enverrer* que Godefroy ex par: rendre acharné? définition que je remplacerais par : réduire à puissance, égarer.

62 J'écris *piech'a,* et non *piecha,* suivant les excellentes observ de Tobler, *Zs. f. r. Ph., XI,* 433 sq.

74 M. P. Meyer (*Rev. crit.*, 1866, p. 21) préfère l'orthographe *introducement.*

91 *latin*: allusion à l'*Ars amatoria* d'Ovide.

102 *portehors.* V. dans Godefroy deux autres exemples de ce

153 *chaintaine* est le mot *centaine* (v. Littré), brin qui lie ens tous les fils d'un écheveau. *Perdre la centaine* signifie: perdre le bou l'on doit prendre pour dévider l'écheveau; fig., ne plus savoir où l' est. *Meler la chaintaine* signifie donc: faire perdre la tête, égarer, brouiller les affaires de quelqu'un, lui faire du tort.

176 *cavelous.* V. Godefroy: *cavilleus.*

200 *Tu mihi sola places* (Ovide, I, 42).

220 *bren. Bien* paraît être une mauvaise lecture de Tross. conservé le sens avec la forme *blé.*

222 M. Meyer (*l. c.*, p. 21) préfère à tort la leçon de D.

274 Ovide, I, 269—70.

322 *touset* semble ici désigner un genre de coiffure partic Peut-être est-ce un équivalent de *tonsure?* Cf. *tousete* 2274.

343 *betez* se rattache-t-il à *beter* = poursuivre, harceler, ou e l'adj. *beté* = figé, en parlant du sang, de là gelé, engourdi, saisi, pos (cf. *feru,* leçon de D)?

344 *acoquetez* paraît se rattacher au radical *coq, coquet* et signifi *fougueux comme un coq.* Cf. la locution: *rouge comme un coq,* extr ment rouge.

352 *plique. Plica* figure dans Du Cange avec diverses significati *plicatura, vel involutio, angulus, curvatura.*

352 *hanscote* paraît être le même mot que l'ancien wallon *hans* sorte d'étoffe, bure, bureau. Voy. Grandgagnage, II, p. 605.

Du sens de *étoffe grossière*, on passe sans peine à celui de *pli gracieux,* que le mot paraît avoir ici.

360 *flengue*, inconnu à Godefroy, semble défini par la variante C: *moquier.* Il signifie donc *moquerie, plaisanterie.*

362 *esmaillet* paraît désigner un ornement (agrafe, boucle) en ém

379 *plique.* V. 352.

384 *harivel* ne serait-il pas le wallon *hervè* = tesson, d'où objet, mme sans valeur? Cf. briche et buche (voy. la note 1240).

447—8 Ovide, I, 99.

460 *rendre musage* (voy. un autre exemple de cette locution dans odefroy) paraît ici signifier simplement: muser, regarder, examiner. La finition de Godefroy (perdre son temps) ne convient qu'au second xemple, lequel serait à rapprocher de celui du *Roman de la Rose* et que définirais par: perdre l'envie de regarder, perdre la vue.

481—3 Ovide, I, 149—50.

483 *hurter*, leçon de D. Cf. supra 306.

523 Le texte latin donnant *aditum*: *Dant etiam positis aditum convivia mensis* (I, 229), j'ai adopté la forme *acces*, qui se retrouve au v. 939: *Ipsa tibi accessus turba locumque dabit* (I, 604).

587 *chamberiere* compte ici pour quatre syllabes, alors que partout ailleurs (v. 611, 649, 654, 1482, 1882, etc.) il est trissyllabe. Peut-être faut-il lire:

que tu cognoisses la chambriere?

609 C paraît avoir seul conservé la bonne leçon. Cf. 1505 et Ovide, I, 357.

731 *N'enteins.* Pour le sens et l'étymologie de cette locution, dont on connaît peu d'exemples, voy. G. Paris: *Vie de Saint Gilles*, 2904, et W. Förster: *Cligès*, note 6603.

793 et suiv. L'exemple d'Ulysse, au point de vue de l'histoire, est ici bien peu probant. Comment notre auteur en arrive-t-il à faire de Carthage le théâtre des exploits amoureux d'Ulysse? Ce développement paraît inspiré par ces vers d'Ovide:

Penelopen ipsam, perstes modo, tempore vinces (I, 477).
Non formosus erat, sed erat facundus Ulixes;
Et tamen aequoreas torsit amore Deas (II, 123).

N'est-ce pas tout simplement une vague réminiscense du quatrième livre de l'*Enéide?* Ou le mot *Cartage* n'est-il là mis que pour rimer avec *langage?* Remarquez qu' Ulysse est encore cité deux fois dans la suite du poème (v. 1327, 1355), mais d'après Ovide.

794 *debiaus.* Godefroy adopte le type *debaut.* Les exemples les plus anciens parlent en faveur de *debel, debeau.*

838—839 Ovide, I, 493—4.

840 *aler sorcoste: lateri continuasse latus* (Ov., I, 496).

872 lisez *touchier*, cf. 2020, 2034.

930 *s'enarchier* signifie étymologiquement: se courber en arc, d'où e tendre, s'introduire.

1053 Ovide, I, 633:

Jupiter ex alto perjuria ridet amantum.

1067 *Donc doiz troquier de leur esteurse*
celles qui ont tele hart teurse.

L'expression signifie évidemment: rendre le mal pour le mal, œil pour œil, dent pour dent. C'est le *fallite fallentes* du poète latin (I, 645). *Esteurse* signifie ici: action tortue, mauvais tour. Le sens est donc:

celles qui ont tordu un tel lien, une telle corde, c. à. d. qui ont agi d'u manière si déloyale, il faut leur rendre la pareille. — Du Cange ne conn pas d'exemple de *troquier* antérieur au XVe siècle. Il signale *vend vel Trocare* dans une charte de 1257. — Godefroy, sans se préoccuper l'altération évidente de C, a adopté la forme *cromer*, qu'il définit pa craindre.

1172 *requerir le mouton*, locution qui paraît avoir un sens lubrique

1240 *briche* signifie ici par le contraste: homme de rien. Ce mo qui désigne primitivement une forme de pain et plus tard une pierr factice, a peut-être pris de là un sens injurieux. De même *buche*, aprè avoir désigné un morceau de bois taillé pour le chauffage, a pris auss le sens de: personne stupide.

1266 *Aygremore* était, dans l'ancienne épopée, la résidence de Balant amiral d'Espagne, le destructeur de Rome. Cette „riches cités" se trouva non loin de la côte et du „val Josué". Elle était protégée par Mautrib „le grant pont redouté" et par une tour où fut enfermé Guy de Bour gogne, délivré par la belle Floripas. (Voy. Gröber: *La destruction d Rome*, dans la *Romania*, II, 1873, pp. 8 et 19, vv. 94, 109, 376 et suiv. V. aussi *Fierabras*, dans les *Anc. poèt. de la France*, IV, pp. 97, 71, 75, 76, 78, 149, 152, 154, 171, 178, 182, etc.) *Aigremore!* était aussi le cri de guerre des païens (voy. *Fierabras* 170, 173). L'auteur d'*Aye d'Avignon* place cette ville dans „une des îles Majorques," où règne Ganor, cousin germain de l'émir d'Afrique:

Ez les vous arivez tot droit à Aigremoire,
Une cité qui sist es illes de Maiogres.
Seignor, en celle terre conversent la gent sore,
Pinconet li petit qui ont les testes grosses;
Por quant si ont il guerre as paiens de Maiorque
(*Anc. poèt. de la France*, p. 44, v. 1408—12).
Les illes de Maiorque où pute gent converse (*Ibid.*, p. 58).

Ici la tour „où Aye est enserree" s'appelle *Aulaferne* (p. 61).

Ces vers expliquent le dédain avec lequel notre auteur parle des gens d'Aygremore.

Cf. aussi la locution: *puison d'Aigremore* (Gröber, *Zs.* I, 97).

1276 *lor barbes escouant s'en aillent.*

Barbe dans ce passage signifie *gerbe*, comme dans la locution: *faire barbe de paille* (V. Littré: barbe). *Escouant* se rattache à *escorre* (secouer). L'explication de Reiffenberg: Mouskes, *Chron.*, 5467, adoptée (et mal placée!) par Godefroy, me paraît fausse. *N'avoir cure d'escouer barbe* = dédaigner les gerbes secouées, battues, les objets sans valeur, sens qui cadre très bien avec le contexte: *mais armes et cevaus desirent.* Voy. aussi *garbe scosse* dans G. Le Long: *la Veuve*, 344 (Scheler). *Escouer les barbes* signifie: battre les gerbes pour en faire sortir les derniers grains, de là fig. être ruiné.

1325—6 *Jason, Medee: Phasias Aesoniden* (Ovide, II, 103). Ces deux vers prouvent que notre poète connaissait l'histoire de Jason et Médée.

1411—16 Ovide, II, 204:

Tu male jactato, tu male jacta dato.

1418 *nombre geter* désigne évidemment un jeu qui se pratiquait avec des dés marqués, sur chaque surface, de nombres différents.

1449—50 *Militiae species amor est* (Ovide, II, 233).

1466 *descendre: det . . . vias* (II, 246).

1475 *bouglier.* On serait tenté de rattacher ce mot au latin *buccellarius* (gr. βουκελλάριος) qui signifie étymologiquement *parasitus, qui patroni panem edit*, par dérivation *stationarii milites, custodes corporis.* Voy. des exemples dans Du Cange, *buccellarius. Guardes* aurait alors le sens abstrait de: surveillance.

Mais plus probablement le mot *guardes* désigne ici les nombreux clous qui maintenaient la peau du *bouclier* fixée sur le disque de bois. Voy., p. ex., dans P. Lacroix: *Vie militaire et religieuse au moyen âge*, 1877, p. 294, le dessin du bouclier donné à don Juan d'Autriche par Pie V après la bataille de Lépante. Cf. l'expression: *gardes d'une clef* 3418.

1504 *vilage: rure suburbano* (Ovide, II, 265).

1506 *chapelet: corona* (II, 269).

1537—8 Cf. Ovide, II, 289 et 291.

1543 *en bonne estraine*, avec générosité, libéralité, comme on donne une généreuse étrenne. Le sens de: chance, fortune, hasard, donné par Godefroy, ne paraît pas ici convenir.

1577—8 Cf. Ovide, II, 307.

1621—4 Le traducteur modifie ici singulièrement le texte latin: II, 329.

1635—6 Vers obscurs: *bailler* paraît ici signifier donner, fig. accorder; *baaillier*, se pâmer, jouir, faire l'amour?

1663 *pren repos: da requiem* (Ovide, II, 351).

1665—67 *Requietus ager bene credita reddit* (*Ibid.*)

1685 corrigez: *t'enhaïst*, cf. 2360, 2570.

1727 *acuidre*, autre forme de *acueudre* = *adcólligere*, accueillir, admettre. Cf. *cuidre* 2575.

1730 *cremetonnose.* Voy. un autre exemple de ce mot dans Lauvent, *Somme*, ms. Soiss. 210, f° 78b, ap. Godefroy.

1765—8 Ovide, II, 465—6.

1769—80 Ce prétendu précepte de Vénus n'est pas mentionné par Ovide.

1815—6 *Quid nostras obsidet iste fores?* (Ov., II, 526).

1819—20 *Et capiti demtas in fore pone rosas* (Ov., II, 528).

1829 *Hautes choses: Magna canam* (Ov., II, 536).

1835 *metre sore: Rivalem patienter habe* (Ov., II, 939).

1856 *froter au lange. Lange*, vêtement de laine. Cf. Ruteb. II, 157:

Assez sovent lessa le linge,
et si *frotta* le dos *au lange.*

et 206:

Tel cuide on qu'*au lange froie*
qu'autre chose a souz la corroie,
si com je cuit.

L'expression paraît avoir, dans notre passage, un sens lubrique.

1905 *Perseüs.*

Nec suus Andromedae color est objectus ab illo,
Mobilis in gemino cui pede penna fuit. (Ov., II, 643—4).

1913 *noire comme carree; nigrior Illyrica pice* (Ov., II, 698).

1915—8 *Dyane, Venus.* Mais Ovide dit:

Si pacta est, Veneri similis: si flava, Minervae (II, 659).

1927—8 *Et lateat vitium proximitate boni* (II, 662).

1934 et suiv. Voyez Ovide, II, 666 et suiv.

1990 Peut-être faut-il lire *coucheront a ma coste.* Cf. *Renart,* 507:

Jamais ne *gerrez a ma coste*
quant receii avez tel hoste.

Cf. cependant dans notre texte le v. 942.

1997—2002 *ou . . . ou*, latin *aut . . . aut* (II, 671—3). Supprimez la ponctuation au v. 2000.

2025 *Hetor et Achillés*: Ovide, II, 709 et 711.

2038 La leçon de C m'a paru la plus conforme au texte latin: *tremulo fulgore micantes* (II, 721).

2039—40 *Ut sol a liquida saepe refulget aqua* (II, 722).

2059—60 . . . *et admisso subdere calcar equo* (II, 732).

2084 lisez: *poueir.*

2127—30 Traduction concise de ces trois vers:

. . *eunt anni more fluentis aquae.*
Nec, quae praeteriit, rursus revocabitur unda:
Nec, quae praeteriit, hora redire potest. (III, 62—84).

2145 *Chanchon.* Détail des mœurs de l'époque, non inspiré par Ovide, III, 611—2.

2153 *cherf.* Voy. Introduction XV.

2171 La leçon de C est encore ici conforme au texte latin: *mille licet sumant* (III, 90).

2175 *Pars illa* (III, 92) est rendu d'une façon élégante par: *la chambre Venus la sage.*

2217 *citez.* Ovide prend comme terme de comparaison la vigne et la terre (III, 101—2).

2235—6 *enlopés* se rattache-t-il à enlober? En tout cas, le sens des deux vers paraît bien être: nous serions bientôt trompés par ces manières dissimulées, artificieuses.

2271—2 . . . *et speculum consulat ante suum* (III, 136).

2339—40 *Quis furor est, census corpore ferre suos* (III, 174)?

2369 *pour pel ne pour fil,* sous prétexte de la dépense, à aucun prix.

2444 *buëe* signifie ici: lessive ou bien cruche, pot, *testa (Gl. gall-lat.,* Richel. l. 7684) ap. Godefroy. Cf. *boistes* 2436.

2450—2 *piaux et megueïs,* comparaison bien vulgaire à côté du brillant développement d'Ovide (III, 218—44).

2478—6:

Turpe pecus mutilum: turpe est sine gramine campus;
Et sine fronde frutex; et sine crine caput (III, 249).

2481—4 Le traducteur est ici plus heureux que son modèle:

Pluraque sunt semper deteriora bonis (III, 296).

2533—6 Traduction élégante de:

Sint modici rictus, sint parva utrimque lacunae (III, 283).

2550 *horriblement: raucum, inamabile* (III, 289).

2557 Le texte de Tross est ici très altéré. Godefroy adopte les formes *abaubier* et *amignonner*; il imagine un réfléchi *s'abaubier*, qu'il définit par: s'effrayer! Ovide s'exprime ainsi:

Quid? quum legitima fraudatur littera voce,
Blaesaque fit jusso lingua coacta sono? (III, 293—4).

Godefroy adopte aussi *s'amignonner*, auquel il donne le sens de: se parer, s'ajuster, qui n'a aucun rapport avec le texte. Que signifient en effet ces deux idées réunies: s'effrayer et se parer?

2568 Ovide, III, 298 et suiv.

2575 *cuidre l'air: . . . . tunicisque fluentibus auras*
Excipit (III, 301—2).

2593—4 *Le seri chant de la sereine . . .*

Monstra maris Sirenes erant, quae voce canora
Quamlibet admissas detinuere rates (III, 311—2).

2606 *psalterion, timbre, guiterne, citole:* instruments du moyen âge substitués au *plectrum* et à la *cithara* des anciens (Ovide, III, 319).

2607 *guiterne.* Godefroy donne à tort la forme *quinterne*, leçon de ', comme graphie de ce mot.

2610 *rommans.* Cf. Ovide, III, 329 et suiv:

Sit tibi Callimachi, sit Coi nota poetae . . . .

2631—2 Traduction bien réussie de:

. . . ludendo saepe paratur amor (III, 368).

2634 *mours aoner: mores composuisse* (III, 370).

2649 et suiv.

Jupiter a vobis tam turpia crimina pellat . . . . (III, 379 et suiv).

2658 *tenir es umbrages: ire per umbras* (III, 387).

2681—4 *Ad multas lupa tendit oves, praedetur ut unam* (III, 419).

2698 Ovide, III, 425: *Casus ubique valet.*

2701 *entabler.* Du Cange (*intabulare*) définit ce mot: *supra tabulam scilicet merces venum exponere.* Exemple du XVe siècle. Notre passage s'accommode-t-il de cette définition? Godefroy définit par: action de se mettre à table.

2817 *Par effanz . . .*

Pignora nec juveni credite vestra novo. (III, 486.)

2845—8: *Illa sit in vestris, qui fuit ille, notis* (III, 498).

2857—8: *Ora tument ira; nigrescunt sanguine venae* (III, 503).

2866 *Palas.* Ovide, III, 505.

2927 *d'amer . . . .*

Nos chorus ante alios aptus amare sumus (III, 934).

2937—40 Cette comparaison n'est pas empruntée à Ovide.

2949 *acoint.* Voy. un autre exemple dans Godefroy.

2955—6 *Reaumes ne amor . . .*

cum sociis regna Venusque manent (III, 564).

cheval . . .

ne fortis equus, reserato carcere, currit,

quos praetereat, quosque sequatur, habet (III, 595—6).

gales. On appelle *noix de galle* ou *galle du Levant* de l'Asie mineure qui sert à teindre en noir et à qui est produite par le *cynips gallae tinctoriae.* Pour ncre, prenez des *galles* et de gomme, de chacun deux 1. (voy. Littré, *galle* 1.)

e. Lors te convient oster du feu et mettre la *coupe-nagier,* II, 5.)

lacte recenti (III, 627).

le lin:

humiduli quae flet acumine lini (III, 629).

un diminutif de *bouche* ou plutôt de *bout* et signifie uchure, l'extrémité, la pointe (d'un tuyau de lin vert). gnifie aller à la chasse (V. un autre ex. dans Godefroy: i un sens figuré. C donnant *en giber,* M. Paris propo-, *en toutes sesons* (*Hist litt., l. c.*)

s: medicamina (III, 647).

atart.

en. *D. de Norm.,* II, 40808, Michel:

. . . cil a d'air entesce
Une sajette barbelee.

GLOSSAIRE.

A.

ɯ) 53, 59, 62, 135, 146,
388, 2470 *prop. et fig.:*
'e, de, vers, à l'égard de;
) 2483, 2629 *pour;* (*appar-*
265 *de*, estre a 151, 167,
oir être; (*moyen, instru-*
, 336, 390, 1070 *à l'aide*
oyen de, par; (*manière*)
674, 2314, 2417 *avec en;*
n inf. 5, 57, 95 *de, à;*
t à une prop. à un mode
suen defendre 1725, au
1783.
: 246, 626, 1937 *pl.* aages
âge, années.
7 *aimer.*
er 1758 *abandonner,*
ller, céder; (*réfl.*) 1263,
6, 2919; *part. passé et*
ndonné, e 1118, 1627,
donné, facile; 1702 *hum-*
is.
é 2238 *qui est à la be-*
upé.
1792 *diminuer*; (*réfl.*)
3. *pl.* s'abessent 2191;
é abessié 1573 *diminuer,*

m 1566, 2280 *habille-*
ure.
375 *enflammer.*
23, 989 *moyen, occasion.*
d. pr. 3. sg. achate 1653;
g. achate 2337 *acheter*;
part. pr. empl. sucst. achatant
1975 *acheteur.*

acheson *f* 2666, 2081 *occasion*; 2924 *accusation.*

achesonner 3122 *accuser, blâmer.*

acoint, e 2949 *familier, ami.*

acointable 420 *abordable, d'accès facile.*

acointement *m* 752, 1180, 1256 *fréquentation, connaissance, amitié.*

acointier 210 *prévenir, avertir*; (*réfl.*) *cond. 3. sg.* s'acointeroit 2943 *s'approcher*; *subj. pr. 3. sg.* s'acointe 2952 *s'employer avec soin*; acointié, -ie 655 *abordé, approché.*

acoler 1110, 1750, 1897, 1923, 2959 *embrasser.*

acomplir 2036, 2045 *accomplir.*

aconter 52 *compter, énumérer.*

acoqueté 344 (*voy. la note*).

acorder 1762 arranger; (*réfl.*) 988 *s'arranger, s'entendre*; soi acorder a 1962 *être d'accord avec*; acordé, e 647, 1156, 1712 *abandonné, consenti.*

acoster (*réfl.*) 484, 941, 1989, 2321, 2730 *s'approcher.*

acouardir (*réfl.*) 1157 *s'effrayer, craindre.*

acoustumanche *f* 1910 *habitude.*

acrere 2703 acreire 3033 *accroire.*

acreü, e 2215 *augmenté.*

acuidre 1727 *accueillir* (*voy. la note*).

adieure (*réfl.*) 2609 *se former,*

amé, e, 648, 992, 2189 *m. pl.* 159 *aimer.*
e 188, 419, 884, 1331, 1481, *aimable.*
9, 201, 214, 233 *amie.*
61, 210, 614, 635, 1024, 1602 y. Introd.)
é *f* 1196 *amitié.*
r *absol.* 680 *s'amollir, s'atten-*
re *impér. 2. pl.* amordez 2869; *2. sg.* amordees 740 *donner ude de;* (*réfl.*) *s'habituer, tumer.*
os, amourous, amoureus preuse *adj.* 174, 1616 *qui amoureux;* 26, 107, 520 *qui e l'amour, aimable.*
ous, amourous *subst. sg.* 56, 88, 321, 1870 *amoureux.* *f* 55, 170, 1684, 1710 amours , 158, 172, 406 amor 191, 543 amour 208 *pl.* amors 1719, 1735 *amour.*
usement *adv.* 2296 *avec*
931 *année.*
z *adv. 2204 plutôt.*
138 *ancien.*
1666, 3425 *année.*
ses *f. pl.* 1699 *angoisses.*
m. pl. 35 *anges.*
634 *arranger, disposer, com-* (*voy. la note*).
1288, 2471 *orner, parer.*
ller, appareiller *réfl.* 2271, *arranger, s'habiller, se parer.*
nir *impers.* 179, 320, 905 *tenir, convenir, se rapporter.*
er 1396, 1759 *apaiser, cal-* *réfl.*) *ind. pr. 3. pl.* s'apesent *l'apaiser, se calmer.*
, appeler 1137, 1914, 2823, *ppeler.*
evance *f* 467 *apparence;* *., sans qu'on s'en aperçoive.*
evoir 819, 855, 1601; *ind. pr. 3. sg.* aperchoit 2937; *fut. 3. sg.* aperchevra 955, 968, 3055; *cond. 3. sg.* aperchevroit 2438; *subj. 3. sg.* aperchoive 890, *3. pl.* aperchoivent 2524; *part. passé* apercheü, aparceü 66, 3067, 3272 *apercevoir;* (*réfl.*) s'aperchevoir 1324 *s'apercevoir;* sanz a., 3096 *sans être aperçu.*
aperechier *réfl., ind. pr. 3. sg.* s'apereche 2013 *laisser de.*
aperir *impers., ind. pr. 3. sg.* apert 314, 2579 *être évident.*
apert, e 313, 1158 *ouvert, franc, sincère;* 1596 *communicatif, expansif;* 1196 *extérieur;* 1783 *découvert, apparent;* en a., 1849, 1853 *ouvertement, publiquement.*
apertement *adv.* 2638 *ouvertement.*
apetichier *cond. 3. pl.* apetichereent 2172 *apetisser, diminuer.*
apetit *m* 2800, 3246 *appétit.*
apointier 209 *chercher;* (*réfl.*) *impér. 2. sg.* t'apointe 2951 *s'arranger.*
aporter 1523 *apporter.*
apparat *m* 2229, 2241 *préparation, toilette.*
apparestre 2382; *subj. impf. 3. pl.* apparusent 2392 *apparaître.*
appetichier *subj. pr. 3. sg.* appetiche 2283 *devenir plus petit, diminuer.*
aprendre 173, 215, 2009; *ind. pr. 3. pl.* aprennent 1154, 2556, 2561; *parf. 1. pl.* apreïsmes 2867; *fut. 2. sg.* aprendras 1075; *subj. 2. sg.* aprenges 2899; *part. passé* apris, e 1126, 2113, 2212 *apprendre;* bien apris 2401, 2585 *bien élevé;* apris de 3326 *instruit de.*
aprés, aprez *1) adv.* 215, 567, 673, 771, 1388 *ensuite;* *2) prép.* 422, 1754, 1765, 1769 *après;* *avec une prop. participe équiv. à un abl. abs.* 185; aprés que 225 *quand.*
aprocher *réfl.* 657, 2923 *s'approcher.*

assembler 1696 *réun*

assener 289 *réussir.*

assentir *réfl., subj. p*
sente 276 *consentir.*

asseürer 1049, 3162 *a*
surer; (*réfl.*) s'asseürer

asses 247, 399, 599, 125
suffisamment, relativement

assigné,-ie *ou* ee 735
assuré, loti, partagé.

asure 2341 *couleur d'a*

asuré, e 1554 *couleur*

atachier 2282 *attacher*

ataindre 1197, 1241 *pa*
passé **ataint,** e 951
atteint.

atendre, attendre 1111
ind. pr. 3. sg. atent
2132; *impf. 2. sg.* ate
fut 3. sg. attendra 321
(*réfl.*) *ind. pr. 3. pl.* s'ate
s'adresser.

atiser 1027 *exciter, ani*

atouchier 3092, 3228 *t*

1043 *tel.*
1) subst. 30, 629, 1685, 48 *autre; gén.* autri 935, 36 *d'un autre*; *2)adj.* 44, 606, 770, 1720 *autre.*
nt *adv.* 1255, 1348 *en mière.*
1769, 2685, 2941 *de même.*
t 2715 *autant.*
, 1726, 2184, 2737 *un autre.*
87, 243, 1924, 2560 *con- aimable, agréable.*
42 *faire disparaître, dé-*

, avanchier 852, 2613, *re avancer, f. progresser;* 52, *commencer à, se ha- e*; 2792 *progresser.*
v. (*lieu*) 2390 *en avant;* 3242 *auparavant.*
m 3032, 3141 *avantage.*
ns *m. pl.* 2007 *avares.*
, e 3292 *convenable.*
pers. 492, 746, 801*; ind.* *y.* avient 385, 521, 613, *bj. pr. 3. sg.* avienge 449, iengne 1439; *impf. 3. sg.* 3283; *part. passé* avenu *iver; convenir;* avenir a *parvenir à, réussir à.*
f 844, 1899, 2698 *aven- sard;* par a., 1133, 2397, *hasard;* a a., 773, 3059

avoir.
prép. 1372, 2104 *en com- de.*
29, 1233 *avis*; il est avis *araît, il semble.*
nt *adv.* 785 *prudemment.*
3043, 3186*; ind. pr. 3. sg.* 67; *fut. 3. sg.* avisera 602, 90; *cond. 3. sg.* aviseroit *iginer, examiner, aperce- fl.* 1690, 2767; *ind. pr. 3.* ie 2114, 2938, 2942; *subj.* t'avises 2269, *3. sg.* s'a- vise 1698, 3261, 3357; *impér. 2. sg.* t'avise 3229, 3235 *s'aviser*; avisé, e 234, 538, 1882, 1930, 2189 *prudent, adroit, expérimenté.*

avisions *f. pl.* 140 *apparitions.*

aviver 1715, 1394, 2660 *exciter, augmenter, renforcer.*

avocat *m* 2906 *avocat.*

avoier 56 *mettre sur la voie.*

avoir, aver 92, 190, 291, 2357; *ind. pr. 1. sg.* ai 54, 61, 104 ay 2078, 3272, *2. sg.* as 337, 389, 1714, *3. sg.* a 4, 22, 30, *1. pl.* avon 2354, *2. pl.* avez 642, *3 pl.* ont 93, 283, 535; *impf. 1. sg.* avoie 8, 3377, *2. sg.* avees 655 avoies 734, *3. pl.* aveent 1056 avoient 2310; *parf. 1. sg.* oi 49, *3. sg.* out 119, 1356, 1892; *fut. 2. sg.* aras 523, 544, 1835, *3. sg.* ara 225, 316, 762, *2. pl.* arez 2743, 2863 arés 3392; *cond. 1. sg.* aroie 52, *2. sg.* aroies 765, 895, 1648, *3. sg.* aroit 38, 2532, *3. pl.* aroient 1676; *subj. pr. 1. sg.* aie 2785, *2. sg.* aies 202, 332, 354, *3. sg.* ait 85, 235, 334 et 321, *3. pl.* aient 86, 900, 985 eent 2708; *impf. 3. sg.* eüst 1510; *impér. 2. pl.* aiez 2123, 2225; *part. passé*; eü, e 82, 2664, 2795; a, ait 81, 82, 111, 303, 334, 392, 561 *il y a, il y ait; inf. subst.* 724, 1220, *1280 richesses.*

B.

baailler 1636 *se pâmer, jouir, faire l'amour* (*voy. la note*).

bacin *m* 913 *bacin.*

baillier 1635 *accorder.*

baillir *fut. 3. sg.* baudrai 113 *donner.*

baler 2615 *danser.*

barbe *f* 335 *barbe;* 1276 *gerbe* (*voy. la note*).

barbelé, e 3202 *dont la pointe est garnie de dents* (*voy. la note*).

barbier *m* 2322 *barbier.*

barons *m. pl.* 503 *barons, chevaliers.*

bas, se 2377 *bas, qui pend bas; adv.* 2563, 2975 *bas, sur un ton peu élevé.*

bas (metre au) 739 *au pied du mur?*

basse *f* 1887, 2299 *servante.*

basteaux *m. pl.* 441 *escamotage, jongleries.*

baubiër 2558 *bégayer, balbutier.*

beau *voy.* bel.

beauté *voy.* biauté.

beer 2328 *bayer, regarder.*

beissier *voy.* besier.

bel, e 10, 12, 14, 29, 223, 355 biaus 61, 793 biau, beau 15, 27, 30, 293, 2326 *pl. m.* biaus 375, 410, 1513 biauz 410, 729, 1522 biaux 1264 beaus 2333; *fém.* beles 122, 526, 548 *beau*; *subst.* la bele, les beles 440, 2481, 3193; *adv.* bel 509, 1166 biau 275, 279, 1787 beau 552, 1256 *bien, adroitement.*

belement *adv.* 840 *bien.*

bender 2513 *bander, serrer.*

besier 1614, 1827, 1855 beissier 1751, 1767; *subj. pr. 2. sg.* beses 1110, 1857, *3. sg.* bese 2959; *impér. 2. sg.* bese 1897; *part. pr.* besant 1615; *part. passé* besié, e 2314 *baiser.*

besier *m* 1111, 1116, 1117, 1119, 1125, 1757 *baiser.*

besoigne *f* 1662, 1904, 1932, 3084 *occupation, affaire, action.*

besoing (au) 1603 *dans la nécessité.*

bessier *réfl.* 2393 *se baisser.*

beste *f* 2474, 3199 *bête, animal;* 1269 *imbécile.*

beté 343 *frappé, atteint* (*voy. la note*).

biauté *f* 291, 1340, 1353 beauté 1035, 1335, 2137 *pl.* biautés 1551, 2163, 2638 *beauté, charmes.*

bien *adv.* 12, 37, 41, 61 *convenablement, avec adresse, parfaitement.*

bien *m* 418, *louanges*; 491 *avantage;* 623, 2171 *richesses, biens.*

blanc, -ce, -che 329, 1018, 1 *blanc.*

blandices *f. pl.* 3343 *flatt*

blandir 1818 *flatter.*

blasme *m* 704, 962, 9 *blâme; tort.*

blasmer 478, 961, 2584, 323

bloi, e 2915 *roux.*

blond, e 2151 *blond.*

bouchel *m* 3070 *bout* (*voy*

boe *f* 2368 *boue.*

boire 530, 867, 873; *f* bera 865; *impér. 2. sg.* b *part. passé* beü 225, 235

bois *m* 2475, 2598 bois.

boistes *f. pl.* 2435 *boîtes.*

bon, -e, -ne 59, 162, 184, 3 1280, 1543, 1633 *pl.* 2 1338 *bon; bienveillant, f*

bonnement *adv.* 221 *bien nablement.*

bonté *f* 29, 1295, 1928 *pl* 51, 2208 bontés 1288 *bon lité, perfection.*

bordes *f. pl.* 912 *bourdes.*

borjoises *f. pl.* 2073 *bour*

borse, bourse *f* 374, 125 1495 *bourse, aumônière.*

branche *f* 3185, 3388 *bran*

bras *m* 1018 *bras.*

brement *voy.* briement.

bren *m* 240 *bran, partie du plus grossière.*

briche *f* 1240 *homme de ri la note*).

brief, -eve 96, 1745 *bref, co*

briement, brement, *adv.* 8 *brièvement, en termes conci bref, en un mot.*

bruit *m* 126 *bruit.*

brun, e 1914 *brun.*

bubetes *f. pl.* 370 *petits petits boutons.*

buë *f* 2444 *lessive* ou *pot* (*note*).

tirant sur le brun.
droit au but.

C.

c voyelle 21, 63, 147.
989.
chance.
er, chachier 2228,
sser.
réclamer, exiger.
chon *f* 1513, 2155,

52, 2413 *canitie.*
1347, 1935, 2409

e. chaperon.
r.
rrier.
1321, 1328 *philtre,*
ntement.
1575, 2614 *donner*

les *f. pl.* 437, 2670
d.
ardoise d'Anjou.
lieu où l'on serre le

2540 *liens;* fig. 1766

1511, 487, 960 *motif,*
affaire; par c. de
de.
ser, parler.
marbre, marchant, per-
ndre).
10, 18, 127 cens 10,
, 1728, 1750 ce, cele
dém. cez ce, ceg 1630;
ell 75, 121, 187, 507,
, 835; *fl.* ceg cele 108;
, 287, 417, 1700 celle
11; *m. pl.* celz 1080
celz 162, 284, 472 *fl.*
lles 247 celui, celui-
là.
lu 1686, 1857, 2834

celer, cheler 204, 690, 716, 1242, 1854, 2492 *cacher, dissimuler.*
celestre 1777 *céleste, extrêmement efficace.*
celi, cely, cholui *pron. dém.* 328, 510, 515, 634, 2020 *celui, celui-là.*
cen *v.* ce; cen la 2232 cela.
cent *adv.* 1012, 2484, 2738 *cent fois.*
certain, e 115, 508, 1049, 3017 *certain, persuadé.*
certefiür 274 *déclarer, assurer.*
cescun, e *1) pron.* 72, 487, 638, 703, 1691, 1791 *chescun, e* 91, 412, 415, 1865 *chascun, e* 1484, 1486, 1778, 1859 *chacun, tout le monde; 2) adj.* 2801, 2886, 2738 *chaque.*
cesser 1338 *cesser.*
cest, e *pron. dém.* 5, 60, 131, 145, 1739, 1766; *m. pl.* ces 317, 437, 471 cez 437 ce, cet, cette.
cestü, cestui *pron. dém.* 507, 510 *celui-ci.*
chi *adv.* 82 ici; c. en arriere, *jusqu'à présent.*
chacier, chier *v.* cachier.
chaint *m.* 373 *ceinture.*
chaturaine *f* 159 *centaine (voy. la note).*
chaie *ind. pr. 3. sg.* chiet 302, 481, 702; *fut. 3. sg.* charra 2160; *subj. pr. 3. sg.* chie 1699, 1731, 2987 *tomber;* fig. *se perdre, se flétrir.*
chaloir 1955; *subj. pr. 3. sg.* chaut 1050 chaille 1250 *importer.*
chambertiere *f* 587 chambriere 617, 649, 654, 1882 chambriere 1487 *servante.*
chambre, chambre *f* 803, 2176, 3007 *chambre.*
champ *m* 2476 *pl.* chans 2508 *champs;* ans c. 504, 1441 *hors ville, à la campagne.*
chanchon *v.* cauchon.
chandele *f* 224, 2179, 3224 *chandelle.*

gier 2504, 3396 *changer.*
t m 2593, 2603 *pl.* chans 2597,
) *chant.*
ter 1571, 1575, 1787, 2145,
9, 2601 *chanter; inf. subst.* 549.
n 1935 *v.* cann.
el m 393, 877 *chapeau.*
elet m 1506 *chapelet, petit*
peau.
eron m 357, 482, 2426 *petit*
peau.
eronnet m 2261 *petit cha-*
au.
f 3320 *chair.*
bon m 3070 *charbon.*
gier 3217 *charger.*
cun *v.* cescun.
te 1029 *chaste.*
ce *f* 378 *chausses.*
cheüre *f* 2506 *chaussure.*
cier 1427 *chausser; (réfl.)* 377,
3 *se chausser.*
t 2657 *chaud.*
ntures *f. pl.* 2727 *ceintures.*
nturetes *f. pl.* 1495 *petites*

en temps; venir ou t
ou a bon chief de 40
1831 *venir à bout de,*
chier, e 21, 376, 588,
2337 *coûteux; adv.* 242
élevé.
chiere *f* 59, 533, 898,
figure.
chierement *adv.* 1653
prix élevé.
chierté *f* 271, 2874 *aff*
1) chiez *v.* chief.
2) chiez *prép.* 3088, 32
chire *f* 674, 3050 *cire.*
choisir 215, 216, 235,
chose *f* 149, 157, 163, 38
chose.
ci *adv.* 2061, 2101, 3373
citez *f. pl.* 2217 *cités, v*
citole *f* 2607 *sorte de g*
clamer 160, 407, 1934,
clarer, appeler; (réfl.)
de qqch. a qqn. 1200 *di*
clamors *f. pl.* 1753 *cris,*
clef *f* 36, 41, 170 *pl.*

2331 *collet.*
ɔulorer.
(*v. Introd.*) 818, 1640,
3187.
e *loc. conj.* 85, 582,
, *quoique, encore que;*
grande quantité que.
ıent *m* 1405 *com-*
ordre.
433, 1829, 1843, 2945
ordonner.
149, 296, 559, 1306,
2098 *que, de même*
ue; 3187 *comment, de*
re.
ent, commenchement
commencement.
er 902 *commencer.*
)4, 288, 421, 2375 *de*
re; comment que 1352

129, 441, 576 *commun,*
54 *ordinaire, familier.*
ent *adv.* 1062, 1765,
nément généralement.
s *f. pl.* 3133 *compa-*

f 835, 1339, 1440,
gnie, société.
n *m* 1201, 1213, *com-*
i.
ement *m* 2041 *plainte.*
re, conp. 1749 *se plain-*
1576 *se plaindre.*
e 96, 2842 *renfermer;*
nprendre, montrer, en-

1761 *concorde.*
479 *confirmer, assurer.*
1617 *consolation.*
33, 99, 1217, 1605
ffermir, consoler.
ıche 2863 *v.* cognois-

3 *congé;* prendre c. a
tter.
v. quenoistre.

conpas (a) 3389 *avec art.*
conquerre *part. passé* conquis, e 567, 652, 1080 *conquérir, gagner.*
conreer 1459 *apprêter, travailler.*
conseil *m* 594, 2502, 2818 *dessein, moyen;* metre c. a 598 *s'occuper de.*
conseillier 2058, 2088, 2272 *conseiller;* 1520 *exciter.*
considerer 50 *examiner.*
1) conte *m* 501, 510 *comte.*
2) conte *m* 1058, 1560, *compte;* 1931 *somme, nombre;* metre en c. 1083 *tenir compte de.*
contenanche, -ce *f* 817, 851, 1570, 1578 *manière d'être ou de faire;* perdre c. 1007.
contenement *m* 27, 2637 *contenance, maintien.*
contenir *subj. pr. 3. sg.* contienge 753 *renfermer;* (*réfl.*) 288, 405, 2004; *impf. 2. sg.* te contenees 3231; *cond. 3. sg.* se contendroit 3187; *subj. pr. 2. sg.* te contienges 2900, *3. sg.* se contiengne 2738, *3. pl.* se contiengent 2067 *se conduire; se conserver.*
1) content *m* 1762 *querelle, dispute.*
2) content, e 2683 *content.*
conter 509, 3270 *raconter, dire.*
contraindre *ind. pr. 3. sg.* contraint 1746; *impér. 2. sg.* contraing 766 *forcer; affliger.*
contraliër 894 *contredire, résister.*
contre *prép.* 339, 3040 *contre;* 1345 *malgré.*
contredire 475, 1062, 2139.
contredit (sanz) 2112 *sans doute, assurément.*
contrere 1) *adj* 1624 *contraire, désagréable;* 2) *subst. m* 779, 1164, 1359 *contraire;* au c. 1863 par c. 2793 *au contraire;* tant de c. 3057 *tant de contrariétés, de difficultés.*
contretier, *ind. pr. 3. sg.* contrete 782; *part. pr.* contreitant 786 (*act.*) *refuser,* (*neut.*) *résister.*
convenable 1869 *convenable.*

convër 3214 *inviter.*

convoitier, couv. 1721, 2188 *convoiter, désirer.*

convoitise *f* 1968 *convoitise.*

corage, cour. *m* 245, 277, 500, 675, 729, 1221 *cœur, désir, envie, disposition;* 1725 *courage.*

corchié, ie 1151, 1677 *courroucé, fâché, irrité.*

corde *f* 987; venir entre l'arc et la corde, *metre des bâtons dans les roues.*

corir *ind. pr. 3. sg.* court 2128; *pf. 3. pl.* corurent 133 *courir.*

cornes *f. pl.* 1360, 2275, 2277, 2286 *cornes, sorte de coiffure.*

cornet *m* 3036 *coin, recoin.*

coroie *f* 374 *courroie.*

corrumpre 3244 *corrompre, gâter.*

cors *m* 14, 22, 293 *corps.*

corset *m* 351 *corset, corps de la robe.*

cortine *f* 803 *courtine, rideau.*

cortois, courtois, e 244, 297, 625, 2192 *courtois, affable.*

cortoisement *adv.* 509, 720, 1041 *courtoisement, avec affabilité.*

cortoisie, court. *f* 24, 299, 623 *courtoisie, amabilité.*

coste *f* 942, 1990 *côte, côté* (*v. la note*).

costé *m* 390 *côté.*

coster, couster 323, 356, 2363 *coûter.*

cote *f* 351, 1561, 2330, 2574 *jupe.*

couardie *f* 315 *couardise, poltronnerie.*

couart *m* 316, 1315 *pl.* couars 2008 *couard, poltron.*

couchier 653, 2017; *inf. subst.* 1783 *coucher.*

coue *f* 983 *queue.*

couleuvre *f* 1925 *couleuvre.*

coulon *m* 1766 *pigeon.*

coulor, coulour *f* 337, 342, 1906, 2150 *couleur.*

coulorer 2234 *se colorer;* coul[illegible] rey, -ee 231, 3320 *coloré.*

coup *m* 792, 2698 *coup.*

couperose *f* 3068 *couperose.*

coupe *f* 2427 *coupe, arrangement, disposition.*

courous *m. pl.* 2853 *courroux.*

court, e 2385 *court;* 2540 *qui dure peu.*

coustumier, e 3264 *coutumier.*

coutel *m* 389 *pl.* coutealz 375 couteals 1495 *couteau.*

coutiver 340, 1354, 2414, 2218, 2219, 2704 *cultiver, soigner, parer.*

couvenable 487, 512, 646, 2043 *convenable.*

couvenablement *adv.* 2622 *convenablement.*

couvenir *ind. pr. 3. sg.* convient 190, 414, 671; *fut. 3. sg.* couvendra 1811; *subj. pr. 3. sg.* couviengne 1542 *convenir.*

couvent *m* 372, 2632 *association, société.*

couvertement *adv.* 564 *secrètement.*

couverture *f* 2496, 3311 *couverture.*

couvoitier 2295 *désirer, convoiter.*

couvoitise *f* 1526, 2200, 2206 *convoitise. Cf.* convoitise.

couvrir 228, 716, 959; *ind. pr. 3. pl.* queuvrent 3084; *part. pass.* couvert, e 854, 1124, 1595, 192[illegible] *cacher, dissimuler;* le couve[illegible] 2384 *la partie couverte.*

craindre, creindre 1025, 2095; *ind. pr. 1. sg.* craim 23, *3. sg.* crie[illegible] 1723 creint 2992; *impf. 2. sg.* cremees 949 *craindre.*

crainte *f* 953, 3028 *crainte.*

creable 797 *croyable, digne de foi;* fere c. 1915, 1958 *faire croire, convaincre.*

creanche, creance *f* 1316, 3125 *croyance.*

creindre 2095 *v.* craindre.

s, e 1740 *craintif*
).
135, 234, 996, 3246;
. croi 630, *2. sg.* crois
39 croiz 2816, *1. pl.*
2. pl. creez 1313, *3. pl.*
3167; *fut. 3. sg.* creira
66, 3219; *subj. pr. 3. sg.*
47 croie 2116; *impér.*
319, *2. pl.* creez 2186

1640 *chrétien.*
. *sg.* cria 685 *créer.*
2716 *crier.*
pr. 3. sg. croist 1725;
istra 1858; *part. passé*
croître, augmenter.
lur, impitoyable; pl. m.
furieux.
18, 22, 108, 176, 348

pr. 3. sg. cude 1234;
da 3199 *penser.*
part. passé cuilli, ie
, *recueillir.*
uir; 1917, 2431 *peau.*
subj. pr. 3. pl. cuisent
, *être échauffé; réfl.*
er, se repentir.
cuir, peau.
7, 3297 *cuisse.*
faute.
30, 531, 1077, 1309,
application, inquié-
remède.
urer, nettoyer.
nt *adv.* 1607 *avec*
vement.
51 *curieux, soigneux.*

D.

109, 198.
1096, 1942, 2176, 2405
ge; 2492 *défaut.*
, 444, 795 *dame, amie.*
32, 865, 1033, 2072
eune fille.

dances *f. pl.* 437 *dances.*
danchier 1569, 2614 *dancer.*
dangier *m* 3395 *danger.*
dart *m* 107 *pl.* dars 520 *dart, trait.*
de *prép.* 5, 7, 55, 64 *de;* (*temps*) 431 *quant*; de nuis 1816, 1869, 1898 *pendant la nuit;* (*origine*) 250, 251, 491; (*matière*) 36, 2411 *fait de;* (*éloignement*) 327, 2368, 2821 *hors de*; (*moyen, instrument*) 14, 42, 107, 1069 *avec, à l'aide de;* (*cause*) 65, 131, 142, 3029 *à cause de;* de cen que 3196 *de ce que, parce que;* (*manière*) 29, 57, 98 *en;* (*possession*) 162, 246; (*but*) 2293 *afin de;* (*partitif*) 3012; (*après un v. pass.*) 1701, 1720, 1721 *par;* (*après un comparat.*) 1436 *que.*
deables *m. pl.* 985, 1677 *diables.*
debiaus *m. pl.* 794 *plaisirs, volontés, grés* (*v. la note.*).
debonere 252, 254, 309, 2194 *aimable.*
debouter 2177 *débouter, repousser.*
dechevoir 1081, 3017; *part. pr.* dechevant 2999; *part. passé* decheü, -ceü, e 236, 616, 1315 *pl.* decheüz 1889 *tromper;* en dechevant 1755 *en flattant; part. pr. subst. pl.* dechevanz 1081 *trompeurs, parjures;* (*réfl.*) *pf. 3. sg.* se dechut 3179 *se tromper.*
dechoir *subj. pr. 3. sg.* dechie 1343 *déchoir, se perdre.*
dedenz *adv.* 2526, 3235 *à l'intérieur.*
dedire, -uire 822, 2530, 2627 *amuser, divertir;* (*réfl.*) 421, 525, 2903; *ind. pr. 3. sg.* se deduit, se dedit 1132, 1278; *subj. pr. 3. sg.* se deduie, se dedie 1253, 1567, 2052 *se conduire; s'amuser.*
deduisant, e 2559 *plaisant, charmant.*
deduit *m* 25, 637, 1130 *pl.* deduiz 2010 *plaisir, divertissement, délectation, délices.*

deesse *f* 1918, 2162 *déesse.*
deffaloir *ind. pr. 3 sg.* deffaut 163 *manquer.*
deffaut *m* 164 *insuffisance.*
deffaute, defaute *f* 2405, 2488, 2525 *manque, défaut.*
deffendre 1725, 2907 *défendre, protéger.*
deffermer (*neut.*) 36 *s'ouvrir;* (*act.*) 3395 *ouvrir, trouver.*
definer 3373 *finir.*
deforchier (*réfl.*) 2967 *s'efforcer, se débattre.*
dehors *adv.* 1822 *dehors.*
deleer (*neut.*) 503, 1751, 2977 *tarder;* (*act.*) 1710 *différer.*
delessier 2790, 3136 *délaisser, abandonner.*
deletable, delettable, delietable 1383, 1638, 1870, 2044, 2680 *délectable, délicieux.*
delices *f. pl.* 3110 *choses délicieuses.*
delicious, e 1177 *délicieux.*
delictable 925 *téméraire.*
deliet, delit *m* 19, 1577, 2029, 2047, 2049 *plaisir, délices, ravissement.*
delietemens *m. pl.* 3364 *jouissances.*
delieter (*réfl.*) 1031, 2030, 3111, *se réjouir, se délecter.*
delivre 1477 *exempt.*
demande *f* 506 *question.*
demander 505, 2945, 3155 *demander;* (*réfl.*) *subj. pr. 3. sg.* se dement 2374 *se demander.*
dement *m* 666 *démence, ardeur.*
demi, e 3406 *demi.*
demore, -oure *f* 1669, 1747, 2805 *arrêt, séjour, retard;* fere d. 808 *s'arrêter.*
demoree *f* 1671, 2466 *retard, séjour.*
demorer 2338 *se trouver;* 3399, 3407 *être de reste.*
demoustrance *f* 868, 1707 *manifestation, montre, preuve;* 145 *démonstration, raisonnement.*
demoustrer 1189 *montrer, faire voir.*
deniër 1122 *refuser.*
deniers *m. pl.* 1259 *deniers,*
dent *m* 2443 *pl.* denz 32
2305, 2310 dens 2537 *dent*
departie *f* 708, 1368, 163
ration.
departir (*neut.*) *impér. 2. sg.*
828, 1436; (*réfl.*) *subj. imp*
departissent 1322 *s'en alle*
passé departi, e 1407, 14
pu, détruit.
deporter 1606 *consoler;* 2
duire.
depuis *adv.* 536, 1892, 2448
après, ensuite.
derre 1305 *dire* (*voy. Intro*
derrenier, e 2135 *dernier.*
derriere *adv.* 838 *derrière.*
des = de les 43, 45, 83.
dessaseürer *réfl.* 1586 *per*
surance, courage, se décour
descendre 1466, 3381 *des*
arriver; fig. 1978 *se gâter,*
deschaucier 1428 *déchaus*
desclorre *cond. 3. sg.* des
595 *révéler.*
desconforter 124 *découra*
descouvrir 172, 715, 2264
pr. 3. sg. descueuvre 2244;
3. sg. descouvriroit 698, *3.*
couvreroient 2826; *part. pa*
couvert, e 702, 1123, 1784
vrir, fig. *révéler;* le des
2383 *la partie découverte;*
ind. pr. 3. sg. se descueuv
se découvrir.
descrire 422, 3385; *ind. p*
descript 381; *fut. 1. sg.* de
70; *part. passé* descrit, e
crire, expliquer.
desdire 2033; *ind. pr. 3. p*
diënt 263 *repousser, refuse*
d., *avec certitude.*
deserre 2700 *ind. pr. 3. sg.*
sirer.
deserte *f* 1486, 2532, 2647
récompense.

82, 2002; *ind. pr. 3. sg.*
; *part. passé* deservi
, *gagner; récompenser.*
ice *f* 2791 *décourage-*

e *f* 2728 *modèle.*
(*réfl.*) 1370 *se séparer.*
18, 446, 919, 1108 *désir.*
7; *ind. pr. 1. sg.* desir
200, *2. sg.* desires 888,
desire 18, 417, 528,
desirez 2672, *3. pl.*
68, 3278; *impf. 3. sg.*
2; *subj. pr. 3. sg.* de-
art. passé desiré, e 50,
désirer.
délié.
(a) *loc. adv.* 2497 *dé-*

pl. 402 *dépenses.*
impf. 3. sg. despisoit
pr. 1. sg. despise 2387

e 1814, 2199 *méprisant,*

pér. 2. sg. desplee 2461,
18 *déplier.*
aire 1386, 2512, 2652,
pr. 3. sg. desplesent
re.
he *f* 1909 *déplaisance,*

2875 *mépriser.*
l.) 3039, *s'emporter.*
2226 *dessus.*
j. 390 *droit*; 2) *subst.*
roit, partie de droite;
droite.
36, 3138; *subj. pr. 3. sg.*
détruire.
tirer, arracher.
aux.
(*temps*) 104, 317, 1756
nt, auparavant; par d.
704 *auparavant;* (*lieu*)
461, 2970 *devant, en*
résence de; au d. 1810
par d. 3004; le d. 2396 *la partie antérieure.*

deveer 1709, 2167, 2462, 3040, 3043 *refuser, défendre.*

devenir 1184; se devient 697, 806, 1622 *peut-être.*

devers *prép.* 1548 *vers.*

devin, e 139 *divin.*

deviser 186, 2768 *parler, s'exprimer; part. passé* devisé 536 *exposé; pl.* devisez 1098 *fixés.*

devoir *ind. pr. 1. sg.* doi 712, *2. sg.* doiz 201, 210, 216 dois 1750, 3153, 3281, *3. sg.* doit 182, 186, 2131, *2. pl.* devez 635, 2165, 2181, *3. pl.* doivent 3, 318, 410; *fut. 3. sg.* devra 2990; *cond. 3. sg.* devroit 2437; *subj. pr. 3. sg.* doies 385, 733, 743 dees 2372, *3. sg.* doie 195, 451, 1386 dee 2512, 3336, *3. pl.* doient 2652; *impf. 3. sg.* deüst 2860; *part. passé* deü 608 *devoir*; *inf. subst.* 944 *obligation.*

devotement *adv.* 161, 1357, 1956 *dévotement, avec soumission.*

dex, diex *m* (*cas suj.*) 13, 157, 685, 2921 dieu (*cas rég.*) 55, 158, 1053 *pl.* deux 3123 dex 3126 *Dieu.*

dez *m. pl.* 1410 *dés* (*à jouer*).

dieu, diex *v.* dex.

diffamé, e 710 *diffamé, calomnié.*

digne 184, 286, 308, 1131 *digne*; d. a 1004 *qui mérite de.*

digner, disner 521, 1641, 1643; *inf. subst.* 1648, 1653 *dîner.*

diminut 3288 *incapable* (*voy. la note*).

dire 12, 199, 418; *ind. pr. 1. sg.* di 741, 933, *3. sg.* 638, 703, *1. pl.* dison 2918, 3127, *3. pl.* dient 2715, 2716, 3270; *parf. 3. sg.* dist 1510; *fut. 1. sg.* dirai 6, 3386, *3. sg.* dira 621, 1805, 1813; *cond. 1. sg.* diroie 3378, *3. sg.* diroit 971; *subj. pr, 1. sg.* die 2385, *2. sg.* dies 2892, *3. sg.* die 239, 577, 678; *impér. 2. sg.* di 511, 512; *part. pr.* disant 1109; *part. passé* dit, e 104, 317, 1924 *dire.*

distanche *f* 562 *distance, différence.*

disner *v.* digner.

dit *m* 2777 *pl.* diz 411, 789, 799, 959 dis 2781 *parole, propos, discours, conversation.*

ditié *m* 1529, 1531 *pl.* ditiés 1513, 1514 ditiez 1517, 1522 *poème.*

divers, e 2147, 2585, 2728 *divers, différent.*

diz (touz) *m. pl.* 100, 788, 3028 *toujours.*

divinité *f* 136 *divinité.*

doctrine *f* 79, 219, 319, 2477 *doctrine.*

doctriner 537 *instruire, disposer.*

doi *m* 711 *pl.* dois 3019, 3230 doiz 2021, 2517 *doigt.*

doler (*réfl.*) 1576; *ind. pr. 3. sg.* deut 1691; *subj. pr. 2. sg.* doilles 337, *3. sg.* doille 1084, 1442 *s'affliger.*

don *m* 734, 749, 1148 *pl.* donz 1225, 1264, 1275 dons 2905 *don, cadeau.*

donc, doncques, donques *adv.* 573, 641, 689, 1157, 1997 *donc, par conséquent;* 134 *à cause de quoi.*

donner 733, 743, 747; *ind. pr. 3. sg.* donne 267, 1261, 2479, *3. pl.* donnent 728; *pf. 3. sg.* donna 3207; *fut. 2. sg.* dorras 1047, 1075, 1490, *3. sg.* dorra 938, 2694, 2947; *cond. 3. pl.* dorreent 2711; *subj. pr. 2. sg.* doinses 1493, 1496, *3. sg.* doinst 157, 3375; *impér. 2. sg.* donne 878, 1175, 1757, *2. pl.* donnez 2744; *part. passé* donné, e 120, 1488, 1492, 2963 *donner; accorder.*

dont *génit. du relat.* 61, 1000, 2182, 2468 *dont, de qui, d'où, à cause de quoi;* 983 = de ce dont.

dormir 3106, 3268, 3270 *dormir.*

dos *m* 3295 *dos.*

doubler (*neut. et act.*) 3406; *fut. 2. sg.* doubleras 3366, *3. sg.* doublera 3316; *cond. 3. sg.* doubleroit 3317; *part. passé* doublé, e 1770, 2991, 3087 *doubler.*

doucement *adv.* 8, 53, 861 *avec douceur.*

doucerous, e 3345 *doux;* 60 *disposé.*

douchor, -our *f* 26, 1333 *do*

doulor *f* 1497, 1606, 1804 *do*

doutance, -che *f* 1147, 3022 *crainte.*

doute *m* 115, 932, *doute;* 980, 2055 *crainte.*

douter 1744 *douter;* 953, 1446 *redouter, craindre;* (*réfl.*) 1976 *craindre, avoir peur;* 1737 *s ter, concevoir des soupçons, défiance.*

doutos, -ous, e 1467, 2057 *gereux.*

douz *m. sg.* 108, 253, 625 *f* -che 9, 21, 50, 243, 420 douz 348 dous 1757 *f* douce 622 douches 2748 *doux.*

dras *m. pl.* 2333 *draps.*

drechier 365 *dresser;* drecié chié, ie 1732, 3298 *dressé, re exité.*

drois, droit *pl.* drois 1) *adj* 1170, 1483, 3405 *convenable, véritable;* 2) *m* 528 *droit, lège;* par d. 1070 *avec rais* teus drois 2247 *ainsi.*

dru, e 440, 611, 1375 *vif, gai,*

du = de le 210, 431, 779.

dur, e 192, 1900 *dur, pénible;* 770, 791, 1585 *dur, cruel.*

durable 1384 *durable.*

duree *f* 388, 700, 2964 *durée*

durement *adv.* 1040, 1114, *vivement, rudement, grande*

durer 1006, 1341, 1358; *ind. pr.* dure 191, 400, 404, *3. pl.* 2138; *fut. 3. sg.* durra 1632; *pr. 3. pl.* durent 2138 *durer.*

E.

eau 913 *v.* eve.

e de 2867 *v.* aidier.

eese 1866 *aise, content.*

642 *facilité.*
?. aesier.
41 *effacer.*
pl. effanz 2817 *enfant.*
630 *renforcer;* (*réfl.*)
. *3. sg.* s'efforche 2107,
subj. pr. 3. sg. s'effor-
forcer.
2026 *efforts.*
l. iestront 504 *sortir.*
630.
tre.
s. 268, 486, 513, 760,
98 = ele (*voy. Introd.*)
. 15, 29, 235 *elle.*
, 126 *ailes.*
. 15, 427, 428 *pl.* elles

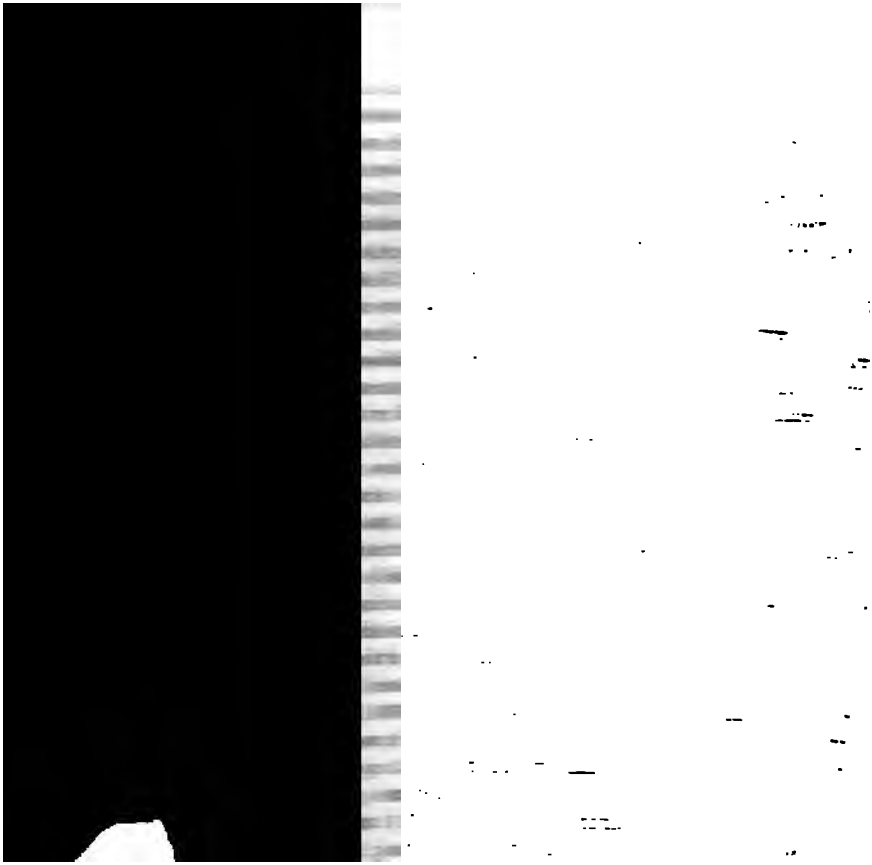
z pron. pers. f. pl. 83,
55, 1243, 1491, 1736,

1723, 2704 *voler.*
ent *m* 143 *bruit.*
r, enp. 1996 *rendre*
empeeschié, ie, 1789
rrêté, incapable.
71 *obtenir.*
se gâter, diminuer.
tre rempli.
ieu) 1501, 1694, 1727
47, 71, 72, 96 *dans;*
1804; (*temps*) 7, 106,
ms, pendant, durant;
5, 52, 60, 70, 377 *en,*
rt. prés. 1755, 1768,

ne) 33, 78, 160, 1251,
s, à cause de cela;
1698, 1839 *de cela;*

= de + *prom. pers.*
600.
fl.) 939 *se mettre en*
ire (*voy. la note*).
introduire.
r. 2. sg. enhelint 2596

enchaenner 3420 *enchaîner.*
enchanter 2595 *enchanter.*
enchaperonner 359 *enchaperonner, arranger.*
enchargier 3114 *remettre, confier.*
enchaucier 566, 1179 *presser vivement.*
enciënt (a) 2646 *à bon escient.*
enclin, e 3106 *enclin, propre;* 3307 *incliné, penché.*
encliner (*neut.*) 2065, 2252, 3308 *arriver à, se mettre à, être enclin;* (*réfl.*) fig. 1927 *incliner, pencher vers;* encliné 558 *enclin.*
encor *adv.* 1046 *encore.*
encortiner 2266, 2326, 2669 *envelopper, cacher.*
encuser 2818 *accuser.*
endroit *prép.* 2083 *envers, relativement à;* e. soi, *en particulier.*
endurer 1377, 1835, 3161 *souffrir, tolérer.*
enferme 3099 *malade.*
enfermer 2455 *enfermer.*
enfler 1921, 2857 *gonfler, devenir gras.*
enfraindre 1206 *attaquer.*
engelé 1457 *gelé, engourdi.*
enging *m* 2137 *capacité, pouvoir.*
engroissier 229 *grossir, gonfler.*
engrouté, e 2503 *maladif.*
enhaïr 1682, 2360, 2570 *haïr, en vouloir* (*v. la note*).
enlachier 3076 *enlacer.*
enlaidi, enleidi 2152, 2160 *enlaidi.*
enlangoré, e 1719 *alangui, refroidi, attiédi.*
enloper 2235 *tromper* (*voy. la note*)
enluminer 80, 1558, 1876, 2250, 2476, 3343 *orner, parer avec éclat, avec élégance.*
ennuy *m* 754, 1009 *ennui.*
ennuyer (*réfl.*) 1455, 1510, 1424 *être contrarié.*
enour 1415 *v.* honour.
enpaindre, enpeindre 1904, 2933 *entreprendre.*



r 3258 *enivrer.*
les 298, 441, 1887.
r (*réfl.*) *subj. pr. 3 sg.* s'esba-
798; *impér. 2. sg.* t'esbahy
77 *s'étonner, s'effrayer; part.*
esbahi, e 624, 1550 *étonné,*
d'admiration; 2143 *effrayé.*
m 529 *divertissement.*
ment *m* 1625, 2612 *diver-*
ent, ébats.
e 530, 805, 822 *amuser, di-*
; (*réfl.*) 788 *s'efforcer.*
né, e 1929 *embrené.*
rs *m* 678 *écart, empêche-*
rs *adj.* 677 *chiche, avare;*
e pas e. de (*inf.*), *ne pas*
gner à.
er 1149 *échapper.*
fer 1431 *réchaufer;* (*réfl.*)
s'échauffer, faire une chose
rdeur.
m. pl. 1410, 2617 *échecs.*
er 1361, 2659, 2714, 2875
er, éviter.
t (a) 1980 *à bon escient,*
ment (*cf.* encient).
er 2039 *éclairer.*
té, e 2327 *décolleté.*
dire 151, 1168, 2771, 2973; *ind.*
sg. escondit 580; *subj. pr. 3.*
condie 280, 551; *part. passé*
dit 579 *refuser, repousser.*
lit *m* 2776 *refus.*
he *f* 1274 *fig. écorce, extéri-*
rgent.
hier 304, 1273 *écorcher, fig.*
iller.
e 483 *part. pr.* escouant 1276
r (*voy. la note*).
r 2474 *couper la queue.*
ourer (*réfl.*) *subj. pr. 3. sg.*
ulourge 1352 *se décolorer.*
r (*réfl.*) 3269 *s'exclamer, jeter*
is.
ture *f* 96 *écrit;* 3060 *écri-*

escrire 673, 857, 2079; *fut. 3. sg.* escrira 1842; *subj. pr. 3. sg.* escrie 778; *impér. 2. sg.* escri 689, 797, 1842 *écrire; part. passé* escrit, escript, e 382 *écrit, gravé;* 318 2515 *dessiné, marqué.*
escurer 2305 *curer, nettoyer.*
escuser 167, 693, 2067, 2174 *excuser.*
esdenté 1346 *brèche-dent.*
esdrechier 1285, 1443 *adresser, diriger;* esdrechié, ie 1629 *dressé, inauguré.*
esgarder 1782, 1911 *regarder.*
esgené 2992 *blessé, attaqué.*
esjoïr 1618; *pf. 3. sg.* esjoï 141 *réjouir;* (*réfl.*) 1374; *ind. pr. 3. sg.* s'esjoïst 2031, 3129 *se réjouir.*
eslever (*réfl.*) *ind. pr. 3. sg.* s'eslieve 496 *s'élever.*
esliere 183, 226, 1979; *impér. 2. sg.* eslié 199; *part. passé* esleü 607 *choisir.*
esloignier 658, 2237 *éloigner;* (*réfl.*) 1661, 2762 *s'éloigner.*
esmaillet *m* 362 *boucle, agrafe en émail.*
esmouver 2024; *ind. pr. 2. pl.* esmouvés 2570 *émouvoir;* (*réfl.*) 2665 *aller, se rendre; part. passé* esmeü, e 904 *excité, provoqué;* 2840 *révélé, répandu.*
espace *f* 1745 *espace, intervalle* (*de temps*).
espandre *part. passé* espandu, e 3315 *répandre, étaler.*
esparnier *ind. pr. 3. sg.* esparne 1912 *épargner, ménager.*
espaule *f* 1784, 2509 *épaule.*
espece *f* 1450 *espèce, sorte.*
especiäument *adv.* 2590, 3241 *spécialement.*
espee *f* 387 *épée.*
esperanche *f* 546, 728, 1008 *espérance.*
esperdu, e 1398 *égaré, décontenancé.*

ıent *adv.* 1614, 2373
nt, fortement, serré.
f. pl. 3083 *étuves, bains.*
(*neut.*) 125 *s'évanouir, dis-*

r 1, 127, 128, 2759 *éveiller.*
ntre subst.) 9, 12, 19, 22;
nf.) 60, 77 (*entre impér.*)
ntre modes pers.) 23, 63,
(*entre relat.*) 2; (*commenç.*
ase) 31, 39, 37 *et.*
)2 (*2 fois*) *œuf.*
2830 *pl.* ex 14, 325, 1103,
: 861, 1009, 2302 iex 2859,
x 1743, 2037 *œil; yeux.*
3 *bonheur.*
733 *heureux.*
156, 2243 *œuvre*; en l'e.
la besogne.
l.
pers. 1366 *ils.*
f 913, 916, 2040, 2128,
.

F.

74, 860, 1937 *fable, men-*
inte, hypocrisie.
'02 *tromper.*
ıe *f* 230, 1005, 1944, 2149
isage.
)15 *façon.*
pâle.
50 *pâli, flétri.*
25. *ind. pr. 2. sg.* faus 1008,
t 1296, *2. pl.* faudrez 2687,
llent 1275; *fut. 3. sg.* fau-
manquer, faire défaut;
sé failli, e 1302, 1340, 2015
étruit; (*impers.*) *ind. pr.*
, 607, 751, 1303 *falloir.*
feindre 1242, 1713, 1903,
4, 3157; *ind. pr. 3. sg.* faint
pl. faignent 2722; *fut.*
ndront 2472; *subj. pr. 3. sg.*
impér. 2. sg. fain, faing,
feing 508, 733, 957, 2962, 3022;
part. pr. faignant 2976 (*neut.*) *faindre, faire semblant*; (*act.*) *dissimuler*
part. passé faint, e 3169 *simulé.*

fainte, feinte *f* 264, 568, 1590, 1659 *feinte, mensonge, hypocrisie, dissimulation.*

faire, fere 157, 166, 222, 864, 906; *ind. pr. 1. sg.* fay 2210 faiz 3046, *2. sg.* fes 944, 2801 fez 1208 faiz 961, 975, 2804, *3. sg.* fet 2, 256, 396 fait 168, 254, 680, *3. pl.* font 227, 229, 231, 1384; *impf. 2. sg.* fesees 2779, 2820, *3. sg.* fesoit 1907 faisoit 3351, *3. pl.* faisoient 2026, 2028; *pf. 2. sg.* feïs 1390, *3. sg.* fist 794, 796, 3414; *fut. 2. sg.* feras 116, 248, 947, *3. sg.* fera 428, *2. pl.* ferés 3387, *3. pl.* feront 1339; *cond. 3. sg.* feroit 43, 659, 1670 fereit 1380, *3. pl.* feroient 2278, 3136, 3275; *subj. pr. 2. sg.* faces 69, 442, 3358 faches 737, 3075, *3. sg.* fache 407, 2229, 2332 face 1245, *2. pl.* fachiez 2591, *3. pl.* facent 352, 2928; *impér. 2. sg.* fay, fai, fei 98, 205, 323, 335, 367, 1727; *part. pr.* fesant, faisant 1768, 2447, 2621; *part. passé* fet, fait, e 4, 83, 350, 398, 403 *m. pl.* fez, fés, faiz 93, 1056, 2010; *inf. subst* 1545 *faire;* fere a 1864 *être à, devoir être;* il fait mal 3209 *c'est mauvais.*

fame *f* 223, 225, 246, 261, 278, 559 *femme.*

farder (*réfl.*) 338, 1354, 1986, 2434 *se farder.*

faus, -se 3097 *faux.*

fausser 1684 *fausser, violer.*

fausserie *f* 1363 *fausseté, hypocrisie.*

favresse *f* 1893 *femme d'un forgeron.*

feal *pl.* feäus 1207 *fidèle.*

felon 176 *félon, hypocrite.*

felonnie, felonie, felenie *f* 307, 1329, 2198, 2870 *félonie.*

estre *f* 438, 1467, 3025 *fenêtre.*
ir *pf.* 3. *sg.* finit 3205 *finir.*
[illegible] 2573 *fer.*
[illegible] *f* [illegible] *florins.*
[illegible] *pf.* 3. *sg.* fiere 121, 128;
[illegible] 2. *sg.* [illegible] 2. *sg.*
[illegible] *frappe.*
[illegible] avoir
[illegible] *de, tenir*
[illegible] *petit fermail,*
[illegible] unir f. 1649
[illegible] avoir f. de 1546
[illegible] *pl.* fez, faiz
[illegible] *fait, entre-*
[illegible] *pl.* actions, *conduite;*
[illegible] 1741 *à cause de.*
[illegible] 2810 *gracieuse-*
[illegible] 2575 *f.* tetisce
[illegible] fréche 1924, 2284,
[illegible] *gracieux.*

a la f. que 880, 1102, 1[illegible]
f. que 991 *afin que, po*
finalment, -aument *adv*
finalement.
finance *f* 1708 *pardon,*
finer 1762, 3339 (*act.*)
(*neut.*) 1774 *cesser.*
firmament *m* 1802 *firm*
flechir 3319 *plier, ondu*
flengue *f* 360 *moquerie*
flor *f* 1936, 2159 *fleur (p*
foi, foy *f* 1060 *foi, croya*
1074 *serment, fidélité.*
foilles *f. pl.* 3197 *feuille*
foiz, fois 33, 228, 434,
fois; tel f. est 743, 108
a la f. 1805 aucune f. 33
de f. 957 *de temps en tem*
f. 2458, 2676 *constamment*
fol, e 160, 45[illegible], 731, 2131
folie *f* 715, 2339, 3177 *f*
fons *m* 2713 *fond.*
fontaine *f* 3188, 3189 *fo*
fontenele *f* 3194 *petite*

s *f* fresche 242, 2150, 2575, 91 *frais; jeune; nouveau.* ıe 2102, 2104, 3021 *franc,*

ı1 *faible, timide.*
subj. impf. 3. sg. fremisse *mir.*
1496 *élégant.*
0 *fig. brûler.*
180, 681 *frivole, léger, insi-*
.
-de 1431, 1457, 1564, 2143

m 1456 *froid.*
f 379, 3331 *ride, (par*
.
é, ie 230, 1346, 6149 *ridé.*
2283 *front*; de premier f. *premier abord.*
856, 2306 *frotter.*
1498 *fruit.*
6, 2873; *ind. pr. 3. pl.* fuient *ir, éviter.*
80 *fumer, jeter de la fumée.*
ı *m* 1639 *médecin.*

G.

f 3115 *gageure, pari.*
3665 *galle (voy. la note).*
er 2259 *orner de galons.*
1495, 2362, 2451 *gant.*
guarde *f* 118, 2470, 2954, 074, 3107 *garde, service, ;* n'avoir g. 1298 *ne courir danger;* prendre g. a 1286, *occuper de, faire attention* prendre g. de qqn 207, 554 *iller;* se prendre g. de qqch. 830, 2889, 3108 *veiller à, se de, éviter;* prendre *ou* se g. que 1781, 2082, 2329, *iller à ce que*; gardes d'un r 1475 (*v. la note*); g. d'une 18 (*v. Introd.* V.)
m 3109 *gardien.*
1300, 1306, 3079, 3108; *ind. g.* garde 3041 *garder, conserver; surveiller; ind. pr. 2. sg.* gardes 1476 *prendre garde, regarder; part. passé* gardé, e 1308, 1724, 2220, 3008; soi garder de 2745, 3238; *ind. pr. 2. sg.* te gardes 2953; *subj. pr. 2. sg.* te gardes 907, 2946; *impér. 2. sg.* gar toi 1329, 2528 *éviter de, se mettre en garde contre;* garder qqn de, *impér. 3. sg.* gart 2650, 2921 *préserver;* garder *ou* se g. que, *impér. 2. sg.* gar 333, 353, 1745 garde 241, 338, 593, 1689, 1902 (*réfl.*) te garde 331 *veiller à ce que, faire en sorte que.*

garni, e 2213, 2238, 2718 *orné, pourvu, muni.*

gaster 1663, 2163 *gâter.*

gayement *adv.* 488 *avec gaîté, de bon cœur.*

geindre *inf. subst.* 2096 *gémir.*

gelee *f* 1447 *gelée, froid.*

gelous *v.* jelous.

gemissement *m* 2044 *gémissement.*

generalment *adv.* 282 *généralement.*

genne *v.* jenne.

1) gent *f* 35, 364, 1004 *pl.* gens 302, 530, 730 genz 822, 1273, 1482 *hommes, personnes, gens.*

2) gent, e 363, 920, 1003, 3313 *élégant, gracieux.*

gentil, -le 252, 1823 *pl.* gentiz,-ilz 2005, 2403 *aimable;* les gentilles 2653 *les femmes bien élevées.*

gentillesce *f* 259 *noblesse, amabilité.*

geron, gueron *m* 481, 1752, 2059 *giron.*

gesir 2970, 3090; *ind. pr. 3. sg.* giest 2698; *impf. 3. pl.* gesoient 2027, 2376; *pf. 3. pl.* jurent 1890; *fut. 2. sg.* gerras 2143 *gésir, coucher; se trouver;* (*réfl.*) *ind. pr. 2. sg.* giez 2493, *3. sg.* giest 3258; *fut. 2. sg.* gerras 1458; *subj. pr. 3. sg.* giese 3294 *se coucher, être couché.*

geter 1086, 1418 *jeter.*

[illegible] *f* [illegible] *glorieuse.*
[illegible], 1412, 2420 *pl. gieus,*
[illegible], [illegible], 2965 *gieus*
[illegible] *jeu.*
[illegible], [illegible] *glaive.*
[illegible] *g. du*) [illegible] *se*
[illegible] *de, se montrer de.*
[illegible]*ficander.*
[illegible] *adv.* 2250 *glorieusement.*
[illegible] *réfl.*) *ind. pr. 3. pl.* se
[illegible] *se réjouir.*
[illegible] *graille.*
[illegible] *grâce, agrément;*
[illegible]*faveur; pl.* 1547 *grès,*
[illegible]*nce.*
[illegible]*-heus, -heuse* 2042, 2291,
[illegible]*gracieux, heus, agréable.*
[illegible] *f. a.* 2, 296, 298, 1258,
[illegible] *f grande* 1830; *pl. m.*
[illegible], 408, 1288, 2225, 2296,
[illegible], 2528, 2965, 3212 *f*
[illegible], 2127, 2527 *grand, long.*
[illegible] *f* 1967 *grandeur, taille*

greué, e 1423 (*neut.*) *nuire, faire du mal; act. affliger, incommoder blesser.*

1) **grief** *m* 2182 *désagrément, perte.*

2) **grief, -eve** *pl.* griés 600, 1218, 1635, 1727 *pénible, désagréable;* 1863 *grave, considérable.*

gros, se 718 *gros;* le gros 2395 *la partie grosse, charnue.*

gueres *adv.* 401 *guère.*

guerre *f* 895, 1766, 1774 *guerre.*

guerredonner 268, 744 *récompenser, donner en retour.*

guerreer 1720 *combattre.*

guetier (*réfl.*) 3133 *se méfier.*

guigner 1841 *faire des signes.*

guille *f* 206 *ruse, supercherie.*

guimple *f* 1565, 2233 *ornement de tête.*

guise *f* 70, 213, 411, 436, 889, 1072, 1222, 3212 *manière d'être ou d'agir;* 2902 *position;* 2620 *art;* 2389 *mode;* 2147 *espèce;* a lor g. 2644 *à leur gré;* en la g. 2441, 2997 *de même, également, de la même*

100 *équipement.*
orde, (fig.) fourberie.
et act.) 2029, 2797 *hâter,*
fl.) 1878 *se hâter.*
t *adv.* 839, 1435 *en*

249, 1829, 2012, 2541
(adv.) 123, 273, 354 *à*
hauteur (prop. et fig.);
ton élevé.
adv. 257 *dans une po-*
.
300 *hauteur, haute*

3 *vase à boire.*
692, 1252, 2611 henour
655 enour 1415 honor
ur.
244, 845 *honorable.*
nent *adv.* 2691 *ho-*
.
2, 1181; *ind. pr. 1. sg.*
part. passé honoré, he-
9, 2196, 2810 *honorer.*
21, 2414, 2475 *herbe,*

. *passé* hers, e 3421
réfl.) soi h. vers 2169
.
1232, 1246 *ermite.*
r. 3. sg. hete 2100; *subj.*
te 3375; *part. passé* he-
agréable, plaire.
. 391 *bottes.*
1, 552, 631, 635 homme
631, 1289, 2063 home
(*après une élision*)
5, 965, 1868 *on, homme.*
, 404, 841; a h. 1413
ent.
3346 *honteux.*

nt *adv.* 2549 *sans grâce*
.
1, 205, 805, 1806, 2472,
.
3 *housse.*

huchier *m* 3036 *huche.*
huër 3257 *huer, ridiculiser.*
huis *m* 3026 *porte.*
humble 309, 2877 *humble.*
humblement *adv.* 676, 1755, 1817 *humblement.*
umeliër, umiliër (*réfl.*) 1706, 2104 *s'humilier.*
humilité *f* 309 *humilité.*
hurter 306, 483 *heurter.*

I.

i, y *adv.* 117, 163, 178, 212, 314, 324, 330, 365 *y, à cela, en cela.*
icel *pron. et adj. dém.* 867, *neut.* icen 219, *pl. m.* icés 397, 3341 *f.* icelles 2111 *ce, celui-là, celui-ci.*
iceli *pron. dém.* 169 *celui-là.*
ici *adv.* 537, 2081 *ici.*
iert *v.* estre.
iestront *v.* eissir.
iex *v.* eul.
ignorance *f* 2076 *ignorance.*
il *pron. pers. 3. sg. m.* 36, 39, 114 *il; neut.* 85, 364 *cela; pl. m.* 164, 165, 231 *ils; f.* 265, 447, 548 *elles.*
ilec, illec, illeques *adv.* 429, 435, 445, 914, 1061 *là.*
injure *f* 3002 *tort.*
inplorer 1088 *implorer, solliciter.*
ipocrite *m* 1245 *hypocrite.*
ire *f* 152, 1760, 2857 *colère; pl.* 887, 2853 *accès de colère.*
issi *adv.* 49, 103, 119, 148 *ainsi.*
itant 2484 *autant*; cent ytans 1612 *cent fois autant.*
itel *pl.* itelz, ytels, ytelz 879, 967, 1777, 2400 *tel, telle.*
ivre *m* 957 *ivre.*

J.

j' = je 61, 104, 2065.
ja *adv.* (*avec* ne) 43, 259, 270, 316 *jamais;* ja soit cen que 1432 *bien que.*
jadiz *adv.* 2162 *jadis, autrefois.*

es *f. pl.* 2395 *jambes.*
s *adv.* 1141, 1322, 2311, 2437 *ris.*
er 59, 527 *parler, causer, santer.*
erie *f* 707 *caquet, bavardage.*
es *f. pl.* 1383, 2892 *plaisan-s.*
e, jaune 1555, 2342 *jaune.*
on. pers. 1. sg. 12, 33, 64 jen 1, 2210, 2269 gen 257, 907 *je.*
s, gelous 97, 175, 3006 *f.* ge-1730, 1734 *jaloux.*
sie *f* 1367, 3158, 3169 *jalousie.*
e, genne 242, 248, 552, 1938, *f jeune.*
eche *f* 1842, 1993, 2014 *jeu-e.*
e 2522 *à jeun.*
f. pl. 2233 *joues.*
f 7, 19, 25, 55 *joie, plaisir;* joies, joiez 1754, 2167, 2744, *jouissances.*
re (*réfl.*) 3325; *impér. 2. sg.* g toy 3338; *subj. pr. 3. sg.* se

joustes *f. pl.* 443 *joute*
jugement *m* 222 *jugem ciation.*
jurent *v.* gesir.
jurer 1949, 1066, 1078, *faire serment.*

K.

karoles *f. pl.* 437 *car mot).*

L.

l' = le 44, 75, 99, 123 la
1) la a) *art. f.* 3, 32, 41 *un superl.*) 10; la quel *quelle*; b) *pron. pers. a* 37, 205; la = celle de
2) la *adv.* 210, 807, 853, *cet endroit;* la ou 427
labor *m* 1832 *travail.*
laboreor *m* 1248, 1999
laborer 586, 1994 *trava pr. subst.* laborans 199
lachon *m* 1086 *lacet, pi*
lai *f* lede, leide 223, 1037,

8 *en large.*
3109 *gourmand.*
921 *leçon, instruction.*
f. pl. 2650 *injures.*
r 1491, 3249 *maltraiter,*

devenir laid.
2264 *laideur.*
78, 975 *léger, facile;* 500,
, *inconsidéré*; de l. 599,
3150 *facilement*, *sans*

ent *adv.* 2967 *avec légè-*
6 *facilement.*
206, 207 *on.*
l. 1085, 1089, 1097 *larmes.*
acc. pl. 1, 55, 80, 88;
pers. 3. pers. acc. pl. 128,
les.
ir *m* 2054, 3058 *loisir.*
1 *laisse, corde.*
791, 1964, 2792; *ind. pr.*
e 1149, *3. pl.* lessent 1292;
lessa 682; *fut. 3. sg.* lera
l. leront 549; *cond. 3. sg.*
1748; *subj. pr. 3. sg.* lesse
9; *impér. 2. sg.* lesse 1022,
3, 3029, *2. pl.* lessiez 2261;
1678, 1760 (*act.*) *laisser,*
bandonner; (*neut.*) *laisser*
cer à.
3, 713, 719, 755, 768, 3066

pr. 3. sg. lieve 722; *im-*
l. lieve 489; *part. passé*
38 *lever; relever; exciter,*
(*réfl.*) 3266; *pf. 3. sg.* se
3 *se lever.*
pl. 1115, 2534, 3228 *lèvres.*
m. pl. 550 *lévriers.*
94, 618, 934 *lez, à côté de.*
t. n. sg. 55; *pl.* 137, 450;
pers. 3. pers. sg. dat. 190,
à lui, 475, 509, 831, 1563
(*devant* en) 78; (i *élidé*)
rès une prép.) vers li 1036.
forme toniq. du pron.
pers. 3. f. sg. 53, 111, 435, 1181
elle.
2) lié, lie 447, 732, 1152, 1375 *joyeux*;
se fere l. de 732 *se réjouir de.*
liëche, -ësche, -ësce *f* 25, 532, 1772,
1981, 2883 *joie, allégresse.*
liër 1366, 1969 *lier, unir;* (*réfl.*)
672 *se lier, s'engager.*
liere, lieure 758, 859, 2610; *ind.*
pr. 3. sg. liet 765; *part. passé* leü,
e 762, 769, 3068 *lire.*
liet *m. s.* 1578, 3096, 3315 *pl.* liez
1887 *lit.*
lieu *m. s.* 201, 238, 249, 847, 939,
1422 *pl.* lieux 409, 430, 1462 liex
2690 lieuz 423, 534, 1425 *lieu, en-*
droit; place; occusion; en l. de
102 *au lieu de.*
lievres *m. pl.* 550 *lièvres.*
lignage *m* 1119 *race, famille.*
limer 2173 *limer.*
limon *m* 334 *limon, saletés.*
lin *m* 2411, 3070 *lin.*
lingement (*pour* ligement) *adv.*
2510 *convenablement.*
linther, -ier *m* 1820, 2148 *seuil.*
livre *m* 92, 169, 958, 2085 *livre,*
ouvrage, traité.
lober 1828 *gagner, séduire.*
loënge *f* 1030, 1202, 1517 *louange,*
flatterie.
loër 411, 477, 810, 1589 *louer.*
loing *adv.* 205, 209, 2367 *loin.*
lointaing, -gne 208 *lointain, éloigné.*
lonc *adj. m.* 728, 1124, 1341 *f.*
longue 583, 700, 1609, 1671 *long;*
de l. 1458 *en long.*
longuement *adv.* 191, 400, 1311,
2347 *longtemps.*
lor 1) *adj. poss. 3. pers. pl.* 178, 262,
506, 572 lors 511, 1936; 2) *pron.*
pers. atone 3. pers. pl. 3048, 3124
à eux, 978, 1116, 1485 *à elles.*
lordement *adv.* 2581 *lourdement.*
lors *adv.* 115, 129, 453 *alors.*
lort 2505 *lourd, pesant.*
los *m. pl.* 2911 *louanges.*

louve *f* 2682 *louve.*
lui, luy *forme tonique pron. pers. 3. du m. sg.* 57, 154, 2831, 2903, 3135 *lui.*
luisant 122 *luisant.*
lumiere *f* 3093 *lumière, jour.*

M.

m' = me, ma 4, 22, 85, 119.
ma *v.* mon.
maaillettes *f. pl.* 3236 *mailletes* (*voy. la note*).
maen, ne 3419 *moyen.*
main *f* 764, 872 *pl.* mains 369, 1431 mainz 2349, 2358, 2519 *main;* a m. 871, 2356 *à portée.*
mains, mainz *adv.* 1052, 2520, 2872 *moins.*
maint, e 231, 592, 863 *pl.* mainz, -tes 33, 228, 430, 434, 2837 *maint, beaucoup de.*
maintenir 1304, 1453 *conserver;* 2053, 2870, 3212 *employer;* (*réfl.*) 1153 *se conduire.*
1) mal, e 315, 999, 1622, 2101, 2521 *mauvais; adv.* 1126, 1628, 1844 *mal.*
2) mal *m* 1479 *pl.* mals, maulz 600, 887, 1218, 1699 *mal, douleur.*
maladie *f* 1598, 1609, 1633 *maladie.*
malement *adv.* 1973 *faussement, de travers.*
malostru, e 2509 *difforme.*
malveis, e 332 *mauvais.*
mamele *f* 2513 *mamelle.*
mamelete *f* 2516 *petite mamelle.*
manche *f* 365 *manche.*
mandement *m* 786, 2852 *pl.* mandemens 2750, 2815, 2835 *ordre; message.*
mander 1844 *ordonner;* 3048 *envoyer.*
maneir *ind. pr. 3. sg.* maint 1761 *demeurer.*
maniër 465; *subj. pr. 2. sg.* mennies 3233 *manier, manœuvrer* (*prop. et fig.*)
manier, e 2304 *habile, soig*
maniere *f* 6, 45, 60, 81 *m*
procédé, façon; 2387 *mode.*
mantelet *m* 393 *petit mant*
marbre *m* 791 *marbre.*
marcheans *m. pl.* 2000 *marc*
marchié *m* 425, 1434 *march*
marchiez 2236 *manières.*
marchier 926, 929, 942 *m*
fouler; part. passé marchi
fréquenté.
marchir 2313 *se flétrir, se so*
mari *m* 2095, 2100, 3015 *pl.*
mariz 1845, 2093 *mari.*
mariage *m* 2097 *mariage.*
marié, e 2583; *pl. subst.* les
1365, 1369 *les gens mariés.*
marissement *m* 2550 *chagri*
tesse.
martire, martyre *m* 12, 1812
tyre, souffrance.
mat, e 1654 *triste.*
matiere *f* 5, 46, 77 *matière,*
2415, 2442 *médicament, rem*
mauvaistié *f* 1147 *méch*
violence.
me *acc. atone du pron. pers.*
69, 70, 127, 129, 1449 *me.*
medicine, medec. *f* 1773,
3105 *remède, drogue.*
megre, maigre 341, 1919 *m*
megresce *f* 1198 *maigreur.*
megueÿs *m* 2450 *peau mégi*
mehaignier 2317 *mutiler,*
abîmer.
meillor, -our 650, 1645, 1776
meilleur, e.
meÿsmes, meÿsme *adv.* 55
993, 1514 *même.*
mellé, e 1555, 2343 *de pl*
couleurs.
meller 153 *mêler* (*voy. la n*
melodie *f* 2543 *mélodie.*
melodios, e 1572, 2601 *mélo*
memore *f* 2123 *mémoire.*
menachier 2975; *ind. pr. 3.*
neche 2124 *menacer.*

r (*unip.*) 1508 *songer à;*
ssé membré, e 2473 *atten-*
meux.
nge *f* 132, 474, 2424 *men-*

ngier, e 2200, 2722, 3355
ger, menteur.
nom. 2803, 2804; *acc. m.*
-our 1251, 1416 *moindre;*
r.
81; *ind. pr. 3. sg.* maine 307
er, montrer.
3226, 3245; *ind. impf. 3. sg.*
3250 *manger.*
68 *mentir, être infidèle;*
1604 *en réalité.*
m 1014 *menton.*
ouvent et) 2667 *souvent.*
03, 2177 *mer.*
rs *m. pl.* 2422 *merciers.*
le *f* 905 *gens de rien.*
48, 2825 *mère.*
0 *récompenser, dédommager.*
le (a) 2, 1556 *très bien,*
ment; par tel m. 1681 *par*
, chose étonnante!
lier (*réfl.*) 130, 1682 *s'é-*

leusement *adv.* 134 *vive-*
rtement.
dv. 20, 133 *à jamais;* 2)
4, 367, 408 *mais;* m. que
urvu que; ne m. 1274,
e, autre chose que.
ir *subj. pr. 3. sg.* meschie
part. passé mescheü 661
malheur.
910 *ind. pr. 2. sg.* mesdiz
g. mesdit 2568 *médire; se*

m 684 *malheur, désavan-*

910; *ind. pr. 2. sg.* mesfaiz
g. mesfet 686, *offenser;*
re une faute.
n 688, 1538, 1700 *méfait,*

mesgeter 1419 *jeter de travers, maladroitement.*
mesire *f* (*de* maceria) 296 *muraille.*
meslee, mellee *f* 902, 904, 991, 1769 *mêlée, querelle, bataille.*
meson *f* 1641, 1848 *maison.*
mesparler 684 *parler mal, sans élégance.*
mesprendre 2063; *ind. pr. 3. sg.* mesprent 570; *fut. 3. sg.* mesprendra 2544; *subj. pr. 3. sg.* mesprenge 1976, *3. pl.* mesprengent 2068 *se tromper, agir mal.*
mesprison *f* 2921 *erreur, méprise.*
message 415, 965, 967, 2838 *messager, rapporteur;* 3114 *message, commission.*
mestier *m* 1945, 1998 *métier;* 1260, 1455, 1946, 2453 *besoin, chose nécessaire.*
mestre *m* 640, 1468, 1778, 1948, 3004 *maître.*
mestresse *f* 658, 2161 *maîtresse.*
mestrie *f* 180 *science, art.*
mestriër 2120 *maîtriser, soumettre.*
mesure *f* 2495 *dimension;* tout a m. 3306 *autant qu'il faut.*
mesuser 570, 964 *agir mal.*
metre 218, 446, 572, 591; *ind. pr. 2. sg.* mes 3010, *3. sg.* met 2340, 2454; *fut. 3. sg.* metra 3018, 3074; *cond. 2. sg.* metrees 739, *3. sg.* metroit 2206; *subj. pr. 2. sg.* metes 95, 330, 696, 2842, *3. sg.* mete 1258, 1543, 2547; *impér. 2. sg.* met 359, 812, 881, 1529, *2. pl.* metez 1994, 2122, 2742 metés 2087; *part. passé* mis, e 270, 490, 719, 914, 1810, 1834, 2148, 3016 *mettre, placer; prêter;* m. avant 2390 *introduire, inventer;* (*réfl.*) *se mettre, se placer.*
meü *v.* mouver.
mi = moi 2958.
mie *f* (*toujours avec* ne) 179, 273, 367 *mie, nullement.*
mié (en) 2340 *au milieu de.*
mien *pron. poss. 1. pers.* 3412 *mien.*

adv. 284, 291, 784 *mieux;*
le mieux; trop m. 1232 *beau-*
mieux, plutôt.
onner 2558 *faire le mignon,*
acieux, affecter (*v. la note*).
ot, e 355, 3380 *gentil, graci-*
50, 2171, 2627 *pl.* mile 2733
; m. tans 2806 *mille fois*
nt.
ur *m* 1429, 2272 *miroir.*
(*réfl.*) 2736, 2861, 3167 *se*
r, se regarder.
nes *f. pl.* 2362 *mitaines.*
forme empathiq. de me) 59, 62,
(*devant le verbe*) 2074.
ier 1103, 3230, 3237 *moullier,*
per.
nent *adv.* 1168, 2973 *molle-*
, avec mollesse, sans énergie.
2616 *mollet, léger.*
n *adj. poss. sg. m.* 16, 18, 19,
3, 98 *f.* ma 9, 19, 21, 50, 118.
n (*après* savoir) *particule affir-*

mours *m. pl.* 2634 *mœu*
moutarde *f* 3242 *mou*
moustrer 237, 533, 711
2674 *montrer;* (*réfl.*) 271
mouton *m* 1172 *mouton* (
mouvement *m* 144
mens 518 *mouvement.*
mouver 193, 620, 110
3. sg. muet 500 meut
mouvés 2569, *3. pl.* me
pf. 3. pl. murent 134;
mouvra 3163; *part. pa*
152, 226, 615, 993 (*act.*)
ser; agiter, mouvoir;
(*et réfl.*) 3359 *remuer,*
muable 2071 *changean*
muchier 1806, 2266,
3203, 3332 *cacher.*
mucre 2881 *triste.*
mue (en) 2676 *en cache*
muër 859, 763, 898, 1672
3396 *changer.*
muet *v.* mouver.
muët 3120 *muet.*

tre.
nce *f* 2215 *négligence.*
. 380 *même.*
en 578, 584, 612, 628, 1252
.
noir.
359 *noirceur, couleur noire.*
. 2594 *nefs, vaisseaux.*
ind. pr. 3. sg. nest 2483;
ssé ne, e 1763, 1922, 2527
29, 349, 363, 369, 1502 *pl.*
2 *net, propre.*
1941 *netteté, propreté.*
394 *pl.* netelés 742, 2376
opre, joli.
nt *adv.* 325, 2219, 2364
nt, proprement.
2301 *nettoyer.*
010 *nez.*
nuyre.
126, 2332 *négligent, mala-*
lourdaud.
ent *adv.* 3143 *sottement,*
oitement, imprudemment.
518 *nullement;* pour n. 2673
n, inutilement.
00 *nier.*
50, 251, 1552, 2589 *noble.*
che *f* 26 *noblesse.*
447 *neige.*
er, e 1265, 1913, 2501, 2526,
oir.
f 142 *bruit, tapage;* 903
e.
r 1395, 1426 *quereller, dis-*
ois *f. pl.* 1498, 3065 *noix.*
e *m* 1418, 1420 *nombre,* (*v. la*
r 170, 3278 *nommer, appeler.*
. 786 *non;* non pas 2167, 3246
pas; se ce non 1788 *sinon.*
30, 34, 3378 *pl.* nons 43,
11 *nom.*
ier 712 *annoncer;* 380 *pres-*

nonper *m* 629 *non pareil, supérieur.*
1) nos, nous *pron. pers.* 274, 557, 560, 561, 1934, 2382, 2392, 2408 *nous, à nous.*
2) nos *v.* nostre.
nostre *adj. poss.* 372 *pl.* nos 2081, 2082 *notre.*
noter 1191, 2400, *noter, remarquer;* 3362 *montrer.*
notonniers *m. pl.* 1997 *nautoniers, marins.*
nourrir *ind. pr. 3. sg.* norrist 1644; *part. passé* norri, e 1364, 1631 *nourrir;* (*réfl.*) *se nourrir, s'entretenir.*
nouveles *f. pl.* 621, 667 *nouvelles.*
novel, nouvel, e 242, 609, 1670, 3328 *nouveau, frais;* de n. 1629, 2390 *depuis peu.*
nouvelet 1505 *nouveau, printanier.*
noviauté, nouveauté *f* 367 *nouveauté, changement;* 2138 *fraîcheur, jeunesse.*
nu, e 1459, 2493, *nu.*
nuit *f* 2972; la nuit 3, 54 *ou* par n. 218, 220, 223 *pendant la nuit, la nuit;* nuit et jor 57, 1659 *nuit et jour; pl.* nuis, nuys 346, 2144; de n. 1816, 1869, 1898, 2145 *la nuit, pendant la nuit.*
nul, nulz, nus, *f.* nul, e 1) *adj.* 221, 650, 842, 890, 1063, 1873 *nul, aucun;* 2) *pron.* 173, 271, 360, 459, 701, 1348 *nul, personne;* nului, nuluy, nuly *pron.* 306, 1200, 1720, 2166, 2849 *personne.*
nuyre 2184; *ind. pr. 3. sg.* nuist 824, 3253, *3. pl.* nuisent 1116; *cond. 3. pl.* nuireent 1211; *part. passé* neü 967 *nuire, faire du tort.*
nuytie *f* 3091 *nuit, durée de la nuit.*

O.

o *prép.* 59, 297, 381, 2957 *avec.*
obeïr 1357, 1847; *ind. pr. 2. sg.* obeïs 1717, *3. pl.* obeïssent 1717; *impér.*

refreschir 3190 *rafraîchir.*
refroidir *subj. pr. 2. sg.* refroides 1432 *refroidir, avoir froid.*
refuser 168, 263, 569, 687, 2142 *refuser.*
regarder 8, 428, 455, 812, 1743, 1850, 2639, 2890 *regarder, examiner;* les regardans 2890 *ceux qui regardent;* (*réfl. avec sens passif*) 3147 *on regarde.*
regart *m* 2829 *soin, précaution.*
reins *m. pl.* 3274 *reins, dos.*
reiz *v.* rey.
relever *ind. pr. 3. sg.* relieve 2759, *3. pl.* relievent 1801 *relever, consoler, exciter.*
remaindre *subj. pr. 2. sg.* remaignes 1437 *rester.*
remanent, e 3403 *qui reste, qui est de reste.*
remenbraille *f* 1516 *rémémoration.*
remiere *m. remède*; metre r. a 591, 1776 *arranger;* 3074 *empêcher;* sanz nul r. 3034 *sans remède, irrévocablement.*
remirer 920 *regarder, admirer.*
rendre 155, 460, 758, 892, 1608, 2533, 2599; *ind. pr. 3. sg.* rent 1666, 1941; *fut. 1. sg.* rendray 105, *3. sg.* rendra 774; *part. passé* rendu, e 62, 2720 *rendre; dire, exprimer; produire;* r. musage 460 (*voy. la note*); se r. a qqn 62 *se soumettre à lui, accepter son autorité.*
reneer 2458 *renier, écarter, cacher.*
renommé, e 2871 *renommé, réputé.*
renouvel *m* 610 *renouveau.*
renouveler 2153 *renouveller;* (*réfl.*) 3327 *se renouveller, se répéter.*
repaire *v.* reperier.
repentir (*réfl.*) *subj. pr. 3. sg.* se repente 1652; *part. passé* repentu, e 761 *se repentir.*
repere *m* 211, 2022 *action de se rendre quelque part;* 2939 *refuge.*
reperier 3182; *ind. pr. 3.* paire 433 repere 644, 169 *se rendre, aller; venir, arr produire.*
1) repos *adj.* 1462 *paisible, tra*
2) repos *m* 3, 58, 1461, 166 prendre r. *v.* prendre.
reposer (*réfl.*) 1665 *se repo*
reprendre 392, 2166, 222 *reprendre, blâmer, critique*
repreuche *m* 1901, 2524 *d*
reprocher *subj. pr. 2. sg.* ches 1902 *reprocher.*
requenoistre *subj. pr. 2. sg.* noisses 1700 *reconnaître,*
requerre 885, 1194; *ind. p* requier 161 requer 2069 requiert 1172, 2770; *impé* requier 1754, 1931 reque *subj. pr. 3. sg.* requere 51 *demander; s'informer.*
requeste *f* 1546 *requête, d prière.*
rere 335 *raser.*
reschaufer 1739 *réchauff citer, animer.*
rescours *m. pl* 2366 *plis.*
rescrire 772, 2757, 2765; *2. sg.* rescris 2778; *impé* rescri 2783; *subj. pr. 3.* crive 765 *répondre par écri à son tour.*
resembler 2294 *ressembl semblable.*
resident 101 *résidant, en r*
resinz *m. pl* 1498 *raisins.*
resoloir *ind. pr. 3. sg.* res *avoir coutume par contre.*
reson *f* 133, 141, 1957 *raiso* 2065 *chose raisonnable;* 292 3027 *parole;* par r. 237, *un raisonnement;* par m 1847 *à plus forte raison.*
resonable 1972 *raisonnab*
respirer 3191 *respirer.*
resplendir 2040; *part.* plendissant 2038 *resplendir*

ndre 1817; *impér. 2. sg.* res- 506 *répondre.*
nse *f* 196, 2768 *réponse.*
rer 1096 *restaurer, réparer.*
aindre *subj. pr. 2. sg.* res- ngnes 402 *restraindre, dimi- r.*
gier 656 *retarder.*
nir 1549; *inf. empl. subst.* 3383; *pr. 1 sg.* retien 118; *impér. g.* retieng 219; *subj. pr. 3. sg.* enge 1314, 2084 retiengne 1440, 7 *retenir; ne pas oublier; con- er.*
rner 2129 *revenir.*
re, retraire 514, 2691, 3173, 2 *raconter, dire;* 397 1036 *dé- re;* 1414 *retirer;* 1360 *faire, cuter;* (*réfl.*) 2940, 2942, 3306 *retirer;* (*neut.*) 980 *se retirer.*
s, reulles *f. pl.* 73, 81, 104, *règles, préceptes.*
rence *f* 1961 *révérence, res- t dû à quelqu'un.*
f 650, 2937 *pl.* reiz 423, 442 *filet.*
t 1012 *souriant.*
nt *m* 1063 *pl.* ribaus 2710, 2734 *aud.*
e 548, 1259, 2452 *riche; beau, tingué; subst.* 2905.
eement (fere r. de) 1032 *faire de.*
esce *f* 1286, 1296 *richesse; pl.* 1, 2227 *riches parures.*
s *f* 292, 324, 392 rienz 2742, 12 rien 668 *rien, aucune chose;* r. 112, 595 *pour rien, à aucun x.*
let *m* 2615 *sorte de danse.*
f 1477 *riotte, dispute.*
er 1426 *disputer.*
17, 527, 627, 1401, 2529; *ind. 3. sg.* rit 2546, 2549; *impf. sg.* rioit 1055; *subj. pr. 2. sg.* 2891; *part. pr.* riant 2538; *st.* les rians 2891 *ceux qui rient.*
ris *m* 2533, 2540 *ris, rire.*
risees *f. pl.* 2528 *risées, éclats de rire.*
rive *f* 2713 *rive.*
riveer (*neut.*) 1815 *faire la chasse (à l'oiseau), chasser.*
riviere *f* 2129 *rivière.*
robe *f* 349, 482, 489, 2385 *robe.*
roe *f* 2367 *roue.*
roigne *f* 370, 2349, 2358 *rogne.*
rois *v.* roys.
rommans *m. pl.* 2610 *romans, poèmes épiques.*
rompre *ind. pr. 3. sg.* ront 1742; *cond. 3. pl.* rompeent 1055; *part. passé* rompu, e 1074 *rompre, arracher; violer.*
rond, e 2289 *rond.*
rondeche *f* 2288 *rondeur.*
rondet, e 2273 *pl.* rondés 1019 *rond, arrondi.*
ront *v.* rompre.
roogner, rooigner 371, 2350, 3389 *rogner.*
roses *f. pl.* 1819, 2147 *roses.*
route (en) *f* 2994 *en route, en chemin.*
rois, roys *m. nom. sg. et pl.* 450, 501, 510 *roi.*
rude 1261, 2548 *grossier, mal élevé;* r. beste 1270 *très bête.*
ruses *f. pl.* 2141 *mensonges.*

S.

s' = sa 268, 694, 1327, 1705, 1784 se 123, 132, 174.
sa *v.* son.
sage 244, 249, 290, 294, 2157 *sage;* comme s. 3113 *comme ferait celui qui est sage;* les sages 3085 *celles qui sont sages.*
sagement *adv.* 751, 1042, 1086 *sagement, adroitement.*
saillir 2860 *saillir, jaillir.*
1) sain *m* 1431 *sein.*
2) sain, e 369, 1612, 2361 *sain, propre.*

sentir 1615, 3346 *sentir;* 1102 *exhaler une odeur;* 1603 *éprouver.*
seque 2507 *sèche.*
sercot *m* 2370 *jupon de dessus.*
seri *adj.* 2593 *mélodieux, harmonieux* (*v. la note*).
serement *m* 1052, 1057, 1064 *pl.* **seremens** 1056 *serment.*
serjant *m* 999, 1537 *serviteur*; 2441 *adorateur.*
seron *prép.* 1025, 1101, 1486, 1500 *selon, d'après, à.*
serpentele *f* 2154 *petit serpent.*
serrer 2514 *serrer.*
serviable 488 *serviable, qui rend service.*
servible 2856 *serviable, qui sert bien* (*v. Introd.* III).
servir 20, 491, 882, 923 *servir, rendre service.*
ses *v.* son.
seson *f* 238, 3082 *saison, temps, époque, moment.*
seür, e 399, 2664, 3116 *sûr, certain.*
seürement *adv.* 574, 641, 1285 *sûrement, avec sécurité.*
sey *v.* savoir *et* soi.
si *adv.* 359 *de telle façon*; *conj.* 14, 15, 34, 128 *aussi, tant, tellement*; *ordinairement suivi de* comme 47, 186, 380 (*comme, ainsi que*) *ou de* que 145, 160, 351, 359, 366 (*de sorte que*); *introduisant une seconde proposition* 6, 70 *et*; 87, 684 *cependant*; 94 *c'est pourquoi*; 121, 2451 *alors*; *explétif* 98, 133, 581.
sieutes *f. pl.* 2664 *suites, conséquences.*
signe *m* 439, 864, 1707, 1849 *signe.*
signer 2519 *accompagner du geste.*
silence *m* 71 *silence.*
simonie *f* 1970 *simonie, cupidité.*
simple 243, 2194, 2602 *simple, naturel, sans malice ni affectation.*
simplece, -che *f* 2884 *simplicité*; 27 *naturel doux et facile.*
simplement *adv.* 2542 *avec naturel*; 3397 *au simple, non doublé.*
siques, sique *conj.* 298, 537, 3230 *jusque.*
sire *v.* seignor.
sochonnerie *f* 2094 *maquignonnage.*
soen, suen *pron. poss. m. sg.* 696, 1758 *sien*; le s. 1543, 1725 *son bien*; *f* soue 832, 984, 1074 *sienne.*
soi 100, 1417, 3414 soy 99, 175, 2183 sey 660 *forme emphatiq. de* se; de sey 1289 *en lui-même, par lui-même.*
soie *v.* see.
soit — ou *loc. disj.* 101, 453, 459 soit — soit 803 *soit — soit, ou — ou.*
sole *v.* soul.
soleil *m* 2039 *soleil.*
solement *v.* soulement.
soloir *ind. pr. 2. sg.* seus 920, *3. sg.* seut 705, 1061, 1069, *1. pl.* solons 1765 solon 2631, *3. pl.* seulent 990, 1672, 1767; *impf. 3. sg.* souloit 1667, 3182 soloit 3003 *avoir coutume.*
somme (prendre) 3281 *s'endormir.*
sommer 169 *composer.*
son, sen *adj. poss. m. sg.* 38, 1015, 1021 *f* sa 489, 498, 506; *devant une voyelle* = *s'*, *une fois* sen 1760; *pl.* 51, 121, 125, 1019 *son, sa, ses.*
songe *m* 131, 1619 *songe, rêve.*
songier 54 *songer, rêver.*
sonner 2606 *jouer;* sanz mot s. 3120 *sans qu'il dise, prononce un mot.*
sonmeillier 3265 *sommeiller.*
sorchaint *m* 387 *ceinture de dessus.*
sorcherie *f* 1319, 1328 *sorcellerie, sortilège.*
sorcilles *f. pl.* 328, 2297 *sourcils.*
sorcoste 841 *qui marche à côté de.*
sore (metre) 1835 *reprocher.*
sormonter, sourmonter 30, 1559

surpasser; 278, 547

410 *surnommer*; *part.*
ant 3404 *qui fait par-*
m.

40, 45, 3378 *surnom.*
prés. 3. sg. sort 722
. passé sors, e 1267

. 3. sg. sort 704 *sor-*

j. pr. 3. sg. sorvienge
urvenir.

2406, 2657.

, 1402 souspirer 1741,
r 3154 *soupirer.*

ol. soutilz 2623, 2925

subtiliser, tromper.
dv. 1145 *soudain, par*

adv. 1818 *avec dou-*

soupechon *v.* souspechon.

souper 3214 *souper.*

soupirer *v.* sospirer.

souppleer 164 *suppléer.*

souriz *f* 3103 *souris.*

sourmonter *v.* sormonter.

sous, souz *prép.* 926, 1196, 3185 *&c.*

souspechon *m* 457, 842, 3172 soupechon 922, 2844, 2983 *soupçon*; sanz s, *sans être soupçonné.*

souspechonner 1701 *soupçonner.*

souspirer *v.* sospirer.

soustenir 1429, 1454, 2907; *subj. pr. 2. sg.* soustienges 1544 *soutenir*; *supporter, souffrir*; *défendre.*

soustrere, -aire 3140 *soustraire, enlever*; 335 *raser*; (*réfl.*) 3078 *se soustraire, se dérober.*

soutilement *adv.* 2753 *subtilement, soigneusement.*

soutilz *v.* sotil.

souvenir (*impers.*) *ind. pr. 3. sg.* souvient 189, 3279; *subj. pr. 3. sg.* souviengne 1422 *souvenir.*

table *f* 525, 528, 846, 937 *table*; *pl.* 1410, 2617 *sorte de jeu.*

tabletes *f. pl.* 2841, 3053 *tablettes (pour écrire).*

tache *f* 3310, 3330 *tache.*

taillier 1919 *(fig.) construire, bâtir.*

taire *v.* tere.

talent *m* 1034, 1872, 2913 *désir.*

tant 1) *adj.* t. de 109, 111, 418, 3057 *tant de*; *sans* de 1801 *tant de*; tant de fois pres comme 1066 *presque autant de fois que*; pour t. 1709 *cependant*; pour t. que 1268, 2356, 2371 *pourvu que*; mil tans 2806 *mille fois autant*; 2) *adv.* 46, 122, 224 *tellement, à un tel degré*; tant comme 811, 813, 1993 tant com 2121 *aussi longtemps que*; 2212 *autant que*; tant que 1080, 2456, 2471 *jusqu'à ce que.*

tantost *adv.* 206, 254, 657 *immédiatement, sur-le-champ.*

tapir *(réfl.)* 3371 *se tapir, se cacher.*

targes *f. pl.* 2008 *armes (défensives).*

tarder 117, 456, 1299 *tarder, différer (neut. et réfl.)*

targier 2787, 2798 *(act. et neut.) tarder, retarder, différer*; t. a 3215 *tarder de.*

tart *adv.* 1436 *tard*; a t. 3156 *tardivement (v. la note).*

taster 1030, 1877, 2797 *tâter, essayer, éprouver.*

tavernieres *f. pl.* 3088 *tavernières.*

te *pron. pers. acc. et dat.* 70, 105, 112 *te, à toi.*

teisant *v.* tere.

tel *m. et f.* 98, 143, 157, 183 *pl.* telz 178, 338, 443 teuz 2247 tels 2713 telx 2965 *tel, -le*; tel qui, tel — qui 336, 929 *quelqu'un, l'un ou l'autre — qui.*

tempestes *f. pl.* 396 *tempêtes, mauvais temps.*

temple *m* 433 *temple, église.*

temps *v.* tens.

tenchier 901, 1365, 1651, 2641 *disputer, discuter.*

tenchons *f. pl.* 906, 1361, 1367, *disputes*; 1826 *duretés.*

1) tendre 174, 242, 424, 2431, 3320 *tendre, délicat.*

2) tendre 423, 442, 650, 2432; *ind. pr. 3. sg.* tent 2131; *fut. 1. sg.* tendray 106; *cond. 3. pl.* tendroient 3135 *tendre, étendre; viser*; *bander.*

tenir 271, 325, 1430, 1463, 1780, 1862, 2361; *ind. pr. 1. sg.* tien 1963, 2317, 2401, *3. sg.* tient 319, 836, 2348, *1. pl.* tenon 2619, 2885, *3. pl.* tiennent 472, 2555; *impf. 3. sg.* tenoit 1522; *fut. 2. sg.* tendras 2033, *3. sg.* tendra 616, 735, 1536, 2979, *3. pl.* tendront 502; *cond. 3. sg.* tendroit 2995; *impér. 2. sg.* tien 261, 474, 579; *subj. pr. 2. sg.* tienges 329, 369 tiengnes 2814, *3. sg.* tienge 584, 1824, 1859 tiengne 368, 614; *part. passé* tenu, e, 71, 1024, 1073, 1735 *tenir, entretenir, conserver, maintenir;* t. feste 1649 *donner une fête;* t. chier 3263 *chérir;* t. a 368, 584, 680 *regarder comme;* t. por 2332, 2548, 2880 *regarder comme*; se tenir 472, 502, 2658 *se tenir, se trouver*; se t. pour 579, 616 *se considérer comme*; se t. de 928, 2555, 3239 *s'abstenir de.*

tens *m* 1153, 1159, 1505 temps 7, 138, 215 *temps, moment, époque;* nul t. 2522 *jamais;* avoir le t. 2611.

tenter 275 *tenter.*

tere, taire 515, 1387, 1788; *ind. pr. 3. sg.* test 3121; *impf. 3. sg.* tesoit 1893; *subj. pr. 3. sg.* tese 1790, 1865 *taire, ne pas divulguer; (réfl.)* 3341 *se taire*; *part. pr. adj.* teisant, tesant, e 863, 1785, 2885 *silencieux.*

termes *f. pl.* 1098 *termes, moment opportun.*

terre *f* 1459, 1665, 1999 *terre, sol.*

tes *v.* ton.

tesant *v.* tere.

841.108
S942
v. 4-5

DATE DUE			
JAN 30 1984			
JUN	1985		

Stanford University Libraries
Stanford, Ca.
94305